

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Filología Española II (Literatura Española)



TESIS DOCTORAL

**El posicionamiento en el discurso periodístico sobre la
inmigración en el periódico inglés *The Guardian* y el
periódico español *El País*: estudio comparativo**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Mohamed Ahamjik Ahidar

Directora

Juana Isabel Marín Arrese

Madrid, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Inglesa I



**EL POSICIONAMIENTO EN EL DISCURSO PERIODÍSTICO SOBRE LA
INMIGRACIÓN EN EL PERIÓDICO INGLÉS *THE GUARDIAN* Y EL
PERIÓDICO ESPAÑOL *EL PAIS*: ESTUDIO COMPARATIVO**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR PRESENTADA POR

Mohamed Ahamjik Ahidar

Bajo la dirección de la Doctora:

Juana Isabel Marín Arrese

Madrid, 2015

Agradecimientos

Realizar una tesis doctoral es la culminación de largo tiempo de trabajo, esfuerzo y estudio. Sería muy difícil llevarlo a cabo sin el apoyo, animo, consejo y estímulo de muchas personas.

En primer lugar y de forma especial, quiero expresar mi agradecimiento y reconocimiento a mi directora la catedrática Juana Isabel Marín Arrese, no solo por su tiempo y sus valiosos comentarios, orientaciones y sugerencias, sino también por animarme y alentarme en cada una de las fases de la investigación.

En segundo lugar, deseo reconocer el gran apoyo recibido de mi gran amigo el poeta Juan Ignacio Costero de la Flor y agradecer su constante ánimo para seguir adelante con este trabajo.

Por último, doy infinitas gracias a todas aquellas personas que han contribuido, tanto de cerca como de lejos, para que esta investigación salga a la luz.

¡A TOD@S, MUCHAS GRACIAS!

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

1.1. Introducción general	1
1.2. La evidencialidad, la modalidad epistémica y otras expresiones de posicionamiento epistémico.....	3
1.3. El tema de la tesis y su desarrollo	7

CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO DE LA TESIS

2.1.Introducción.....	9
2.2. Visión general del concepto de la evidencialidad	11
2.2.1. La evidencialidad y la problemática de su definición	13
2.2.2. La clasificación de los significados evidenciales	16
2.2.3. La evidencialidad y la cuestión de su gramaticalización	22
2.2.4. La evidencialidad en su relación con la categoría modal, el tiempo y el aspecto	25
2.2.5.La evidencialidad desde la perspectiva discursivo-pragmática y social.....	27
2.3.La modalidad epistémica en su relación con la evidencialidad	29
2.3.1. Relación de exclusión	31
2.3.2. Relación de inclusión	32
2.3.3. Relación de intersección	32
2.4. Factualidad, verdad, realidad, subjetividad y objetividad: conceptos comunes a la evidencialidad y la modalidad epistémica	32
2.5. Los fundamentos teóricos pragmático-discursivos como nexo entre la evidencialidad y la modalidad epistémica	37
2.6. La evidencialidad y la modalidad epistémica y el concepto de “ <i>Stance</i> ”	38
2.7. La evidencialidad, la modalidad y la “teoría de la valoración” (<i>Appraisal Theory</i>)	41

2.8. Conclusión	49
CAPÍTULO 3: LA INMIGRACION Y EL DISCURSO PERIODÍSTICO	
3.1. Introducción	51
3.2. La inmigración en el Reino Unido	51
3.3. La inmigración en España	53
3.4. El discurso periodístico	54
3.5. El discurso periodístico y sus rasgos lingüísticos	56
3.6. Los géneros periodísticos	58
3.6.1. El género noticia	58
3.6.2. El género editorial	60
3.7. Aproximaciones más destacadas al discurso periodístico	61
3.8. El discurso periodístico sobre la inmigración en Reino Unido y España: Estudios destacados	64
3.8.1. El caso del Reino Unido	64
3.8.2. El caso de España	67
3.9. Conclusión	69
CAPÍTULO 4: HIPÓTESIS Y OBJETIVOS	
4.1. Introducción	70
4.2. Hipótesis de investigación	71
4.3. Objetivos	72
CAPÍTULO 5: METODOLOGÍA	
5.1. Descripción del corpus y delimitación temporal	73
5.2. Criterios de selección	74
5.3. Metodología de investigación: Procedimientos y clasificación de los marcadores de posicionamiento en el corpus	75
CAPÍTULO 6: ANÁLISIS CUALITATIVO Y CUANTITATIVO	
6.1. Introducción	89
6.2. Análisis cualitativo	89

6.2.1. Expresiones evidenciales como marcadores de posicionamiento	89
6.2.1.1. Expresiones de evidencialidad directa	91
6.2.1.2. Expresiones de evidencialidad indirectas: Inferenciales.....	91
6.2.1.2.1. Indirectas inferenciales: Perceptual	91
6.2.1.2.2. Indirectas inferenciales: Conceptual	91
6.2.1.2.2.1. Expresiones de origen perceptual.....	92
6.2.1.2.2.2. Expresiones de origen conceptual	100
6.2.1.2.2.3. Expresiones de origen comunicativo.....	102
6.2.1.2.3. Indirectas inferenciales: Comunicativo.....	102
6.2.1.3. Expresiones de evidencialidad indirectas: Mediatizadas	103
6.2.2. Expresiones modales epistémicas	105
Formas verbales.....	106
6.2.2.1. Expresiones de necesidad epistémica	107
6.2.2.2. Expresiones de probabilidad epistémica	108
6.2.2.3. Expresiones de posibilidad epistémica	111
Formas no verbales (adjetivos y adverbios).....	112
6.2.2.4. Expresiones de necesidad epistémica	113
6.2.2.5. Expresiones de probabilidad epistémica	114
6.2.2.6. Expresiones de posibilidad epistémica	115
6.2.3. Expresiones de actitud cognitiva	116
6.2.4. Expresiones de actitud comunicativa	121
6.2.5. Expresiones de atribución de la información	125
6.2.5.1. Fuentes especificadas	126
6.2.5.2. Fuentes sin especificar	146
6.2.6. Recapitulación	147
6.3. Análisis cuantitativo	149
6.3.1. Expresiones de posicionamiento	150

6.3.2. Expresiones evidenciales	152
6.3.2.1. La frecuencia de uso de las expresiones evidenciales en su conjunto en el periódico británico <i>The Guardian</i> y el periódico español <i>El País</i>	152
6.3.2.2. Las expresiones evidenciales y los modos de acceder a la información	156
6.3.3. Modalidad epistémica	160
6.3.3.1. La frecuencia de uso de los marcadores de modalidad epistémica en su conjunto en el periódico británico <i>The Guardian</i> y el periódico español <i>El País</i>	160
6.3.3.2. La frecuencia de uso de los marcadores de modalidad epistémica en términos de las categorías de necesidad epistémica, probabilidad epistémica y posibilidad epistémica en el periódico británico <i>The Guardian</i> y el periódico español <i>El País</i>	163
6.3.4. Expresiones de actitud cognitiva	166
6.3.5. Expresiones de actitud comunicativa	169
6.3.6. La atribución de la información y las fuentes	171
6.3.6.1. Estilo directo y estilo indirecto	171
6.3.6.2. Las expresiones de atribución de la información y las fuentes	174
6.3.7. Recapitulación	188
6.4. Conclusión	190
CAPÍTULO 7: CONCLUSIÓN	
7.1. Presentación	191
7.2. Recapitulación general	192
7.3. Exposición de los hallazgos	196
7.4. Aportación original de esta investigación	202
APÉNDICE	204
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	374
RESUMEN EN INGLÉS	395

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

1.4. INTRODUCCIÓN GENERAL

El fenómeno de la inmigración como proceso social es tan antiguo como la humanidad misma. A lo largo de los siglos, el desplazamiento de las gentes en busca de una vida mejor ha sido un hecho constante. Estos movimientos migratorios constituyen uno de los factores más importantes en la transformación de las sociedades. Al poner en contacto pueblos con características diferentes, hace que aparezcan nuevas realidades sociales y alteran, en cierto modo, el orden social existente. En las sociedades contemporáneas, fuertemente mediatizadas por los medios de comunicación de masas, todo fenómeno social está íntimamente ligado al modo en el que éste está representado y definido discursivamente en una plétora de textos tanto orales como escritos. Sin los mismos, el fenómeno social en cuestión no existiría como tal. En España y el Reino Unido, siendo dos países receptores de inmigrantes — aunque con trayectorias diferentes — la caracterización de dicho fenómeno ha generado una multitud de discursos que encarnan un abanico de actitudes que va desde el rechazo y el miedo hasta la aceptación natural del otro.

En tanto que noticia, la inmigración ha sido abordada en el discurso periodístico, tanto británico como español, de maneras diversas, y según el tratamiento que se le da, se construyen unas representaciones simbólicas en detrimento de otras, y unas visiones particulares en consonancia con el trasfondo ideológico de cada medio de comunicación. De esta forma, los medios de comunicación se convierten en agentes activos en la creación de percepciones mediante la información difundida. Esta información cala hondo en el imaginario colectivo y sirve de referencia en la caracterización del otro. Dicho tratamiento se da, fundamentalmente, mediante recursos lingüísticos que son no más que lenguaje, el instrumento que todo periodista tiene a su disposición a la hora de informar o más bien crear cierto tipo de imagen, sobre la realidad migratoria.

Partimos de la base de que el discurso periodístico que se consume a diario no es en absoluto reflejo neutral de los hechos ocurridos en el mundo real. La información emitida por los medios de comunicación es una representación y la construcción de la

realidad que obedece a criterios de selección y narración de los hechos acorde con la perspectiva ideológica de cada institución periodística. A pesar de que, en apariencia, algunos géneros periodísticos, como la noticia, están sujetos a convenciones que proclaman la no implicación subjetiva de los periodistas en lo narrado, obligándoles a atenerse al supuesto principio de objetividad e imparcialidad estipulado en el quehacer periodístico, la información comunicada mediante este género se halla sujeta a una evaluación implícita por parte de los redactores de la misma y a una intención de influir en las cogniciones de los destinatarios. Como acertadamente afirma White:

News reporting is a mode of rhetoric in the broadest sense of the word – a value laden, ideologically determined discourse with a clear potential to influence the media audience's assumptions and beliefs about the way the world is and the way it ought to be. (2006: 37)

En consecuencia, la visión adoptada al informar sobre los sucesos hace que los mismos existan en consonancia con dicha visión, que no es nada más que la manifestación de los supuestos ideológicos de cada medio de comunicación. Este proceso se lleva a cabo por medio del lenguaje y los mecanismos lingüísticos utilizados en dicho proceso son: 1) la evidencialidad, 2) la modalidad epistémica, 3) las expresiones de actitud cognitiva, 4) las expresiones de actitud comunicativa y, 5) las expresiones de atribución de la información. Todos ellos se convierten, a nuestro modo de ver, en los procedimientos más eficaces de transmisión de la ideología en cuestión.

La investigación que aquí se realiza tiene la finalidad de abordar el posicionamiento de los periodistas de los periódicos británico *The Guardian* y español *El País* en cuanto al tratamiento que dan al fenómeno de la inmigración en los géneros noticia y editorial mediante el empleo de las categorías lingüísticas de evidencialidad y modalidad epistémica, así como de las expresiones de actitud cognitiva, las expresiones de actitud comunicativa y las expresiones de atribución de la información en las modalidades de estilo directo e indirecto. El estudio es de índole comparativa. Para ello, por un lado, se identifica y se compara el uso de los marcadores evidenciales y modales epistémicos y de los demás marcadores en los dos periódicos; y, por otro, se procede de modo análogo con los géneros noticia y editorial de cada uno de los dos diarios. El análisis y la interpretación de dichas expresiones — de las expresiones evidenciales, modales epistémicas, de actitud cognitiva y comunicativa y de las expresiones de atribución — se lleva a cabo partiendo de una perspectiva crítica y socio-discursiva que

no limita la función de las mismas a indicar únicamente el origen o la fuente de la información y el grado del compromiso de los periodistas con la verdad de la misma, sino que considera su utilización una herramienta a disposición de los profesionales de la información para (re)producir, perpetuar o alterar realidades sociales conforme a los postulados ideológicos de los periódicos en cuestión, con una clara intención de influir en las creencias y percepciones de los destinatarios, orientándolos hacia una determinada lectura de la información comunicada sobre la inmigración. En este sentido, las expresiones de posicionamiento son mecanismos por medio de los cuales se transmiten una serie de juicios de valor acerca de la información difundida y, al mismo tiempo, son recursos que esconden un potencial retórico de cara a los lectores*, en el sentido de que se les pueden posicionar a favor de la forma en que la realidad migratoria está representada por los periodistas.

Para nuestra labor investigadora, hemos recopilado artículos pertenecientes a los géneros periodísticos noticia y editorial de los diarios *The Guardian* y *El País*. Dichos artículos se hallan localizados temporalmente en el periodo de tiempo que va desde el año 2003 hasta el año 2007. En esta franja temporal, la experiencia inmigratoria gozó de gran cobertura mediática en ambos países. Esto se debe, en el caso de España, a la llegada “masiva” de inmigrantes procedentes especialmente de África, América Latina y los países del Este de Europa, atraídos por el “boom” económico español en aquellos años. En el caso británico, las guerras de Afganistán y de Irak, la inestabilidad política de algunos países de África, y la ampliación de la Unión Europea en el año 2004 con la entrada de algunos países de Europa del Este, generó una creciente afluencia de inmigrantes y solicitantes de asilo, originarios de estos países, al Reino Unido.

1.5. LA EVIDENCIALIDAD, LA MODALIDAD EPISTÉMICA Y OTRAS EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO EPISTÉMICO

Conrad y Biber identifican tres principales dominios de la expresión del posicionamiento, a saber:

* N.B. Estilísticamente, se utiliza el masculino genérico para evitar repeticiones engorrosas: Interlocutores/interlocutoras, lectores/lectoras, etc. Por ello rogamos no se interprete como signo de machismo.

- (1) Epistemic stance, commenting on the certainty (or doubt), reliability, or limitations of a proposition, including comments on the source of information;
- (2) Attitudinal stance, conveying the speaker's attitudes, feelings, or value judgments;
- (3) Style stance, describing the manner in which the information is being presented. (2001: 57)

Por tanto, posicionarse ante cualquier contenido proposicional acerca de un estado de cosas en el mundo implica una variedad de cualificaciones y estrategias que legitiman las mismas. Para la presente tesis nos centramos en el primero de los dominios del posicionamiento; esto es, el posicionamiento epistémico. Dicho posicionamiento se expresa por medio de categorías lingüísticas como la evidencialidad, la modalidad epistémica, expresiones de actitud tanto cognitiva como comunicativa y la atribución de la información.

En esta investigación la evidencialidad se entiende en su sentido más amplio. El uso de esta categoría no se limita a señalar la fuente de información, sino que abarca un abanico de significados íntimamente ligados a factores extralingüísticos de índole pragmática, social y cultural, como la reputación, la autoridad y la credibilidad de la fuente de la información. Todos estos factores extralingüísticos condicionan la elección de las expresiones que enmarcan dicha información. Esto es así por el hecho de que el hablante/escritor, a la hora de recurrir al empleo de formas de posicionamiento, tiene presente la reacción que puede suscitar su información en los destinatarios. Éstos no son simples receptores de la misma, sino que someten a una serie de procesos evaluativos la fuente de donde ésta proviene. Análogamente, el interés del hablante en comunicar una información por medio de la utilización de marcadores evidenciales obedece a una serie de intenciones que se pretende alcanzar, y no únicamente al afán de indicar la fuente *per se* como acertadamente afirma Mushin (2001:85) “speakers are motivated to adopt a particular epistemological stance partially on the basis of their source of information, but also on the basis of their rhetorical intentions, on how they want their utterance to be understood and treated at the moment of the interaction.”

Del mismo modo, la modalidad epistémica es un recurso lingüístico utilizado por los hablantes no solamente para indicar su grado de compromiso con la verdad de sus afirmaciones, al igual que en la evidencialidad, su empleo está sujeto a coordinadas discursivo-pragmáticas y sociales que determinan su elección de cara a los destinatarios

de acuerdo con la finalidad que se quiere conseguir. El empleo de las expresiones modales epistémicas podría atribuirse al empeño del hablante de influir en los destinatarios mediante la alteración de las relaciones sociales de poder, acortando las distancias con los mismos y evitar así posibles conflictos, logrando efectos persuasivos en cuanto a la información enmarcada por dichas expresiones.

De ahí que el discurso periodístico nunca sea neutro y que siempre la información que se comunica acerca la realidad en general, y la migratoria en particular, sea un constructo que obedece a una serie de elecciones previas de los recursos lingüísticos de evidencialidad y modalidad epistémica y demás expresiones de posicionamiento que se encuentran condicionadas, en gran medida, por una dinámica discursiva y social que supone una determinada cosmovisión donde se halla la línea ideológica de cada periódico, lo que al mismo tiempo determina la recepción de dicha información por los destinatarios. Esto es evidente especialmente en las noticias, el género que en apariencia el periodista debe atenerse al principio de imparcialidad. En ellas se observa que el uso de marcadores como los verbos *claim* y *asegurar* y el adverbio *reportedly* son una clara manifestación de la posición autorial en cuanto a la información que viene enmarcada por éstos y que implican un distanciamiento y disociación de lo emitido. Asimismo, los verbos *say* e *informar*; aunque aparentemente de naturaleza neutral en su uso tienen el potencial de posicionar al periodista en cuanto a la información transmitida en función de tanto las fuentes a las cuales se atribuye la información como en cuanto al contexto discursivo en el que esas fuentes se insertan. Ello también tiene repercusiones en la interpretación de dicha información por los interlocutores/lectores.

En este sentido, es bien sabido que los periodistas, para evadir la responsabilidad y el compromiso con lo que se asevera, recurren en muchas ocasiones a citas, que en su mayoría son atribuidas a personas y actores sociales, tanto identificados como no identificados, o a una colectividad, sin especificar su identidad. El mecanismo de atribución, según señala White, es una característica inherente al discurso periodístico:

It is an obvious feature of journalistic discourse, especially news reporting, that journalistic authors typically disassociated themselves from evaluative meanings, especially the more explicit ones, by attributing them to external sources. Nevertheless, there is a range of mechanisms by which the journalistic author can indirectly indicate alignment with or disalignment from the 'externalised' value position and by which the reader may be positioned to regard that position as more or as less warrantable. (2006: 41)

En otras palabras, mediante el modo en que se citan las fuentes, el periodista, implícitamente, puede involucrarse y asumir parte de la responsabilidad de la verosimilitud de la información, y, por consiguiente, puede compartir dicha responsabilidad con esa fuente. Puede asimismo distanciarse por completo de dicha información y, por ende, condicionar la lectura que los destinatarios puedan hacer de la misma. Del mismo modo, puede posicionarse en cuanto a su fiabilidad y veracidad. El mismo autor llama la atención sobre el potencial evaluativo que subyace al mecanismo de atribución y distingue las siguientes categorías:

Authorial endorsement – where the reported value position is framed or projected by formulations which simultaneously align the authorial voice with that value position and, by implication, construe it as true or otherwise warrantable,

Authorial distancing – where the reported value position is framed or projected by formulations which overtly distance the authorial voice from the attributed material and provide a signal that alternative or contrary viewpoints may be valid,

Evidential standing - where the social standing or authority of the source is such that it can act as a sign (a token) that the associated value position is well-founded, reasonable or otherwise credible. (White 2006: 58-59)

En consonancia con este planteamiento, un enfoque meramente formal, tipológico, sintáctico y semántico de la evidencialidad y la modalidad epistémica y de las demás expresiones como las de actitud cognitiva y comunicativa y las expresiones de atribución de la información no resulta conveniente. El recurso a la utilización de estas categorías lingüísticas por los periodistas no se atribuye solamente al propósito de indicar la fuente de información y el origen del conocimiento y el grado de compromiso que se adquiere por medio de su uso, sino que engloba todo un arsenal de estrategias al servicio de transmitir, (re)producir o cambiar todo un sistema de creencias. Tampoco es adecuado establecer correspondencias simples, fijas e inamovibles entre categorías lingüísticas de evidencialidad y modalidad epistémica y los grados de fiabilidad y veracidad que encierran en cuanto a la información transmitida y el grado de compromiso del periodista con la misma. Como acertadamente señala Mushin (2001: 21) “the relationship between evidential categories and speaker commitment is not fixed, at least with respect to some evidential categories”. Esto es así, dado que el uso de estas dos categorías está sujeto a un conjunto de factores y variables de carácter extralingüístico y social, tales como el contexto histórico, social y cultural, el

conocimiento previo y los esquemas mentales de los participantes en el acto discursivo, la relación entre ellos, la autoridad de los mismos, la credibilidad, la reputación de las fuentes, y, por último, las finalidades que se pretenden conseguir. Por lo tanto, la evidencialidad, la modalidad epistémica y las demás expresiones de posicionamiento, como son las de actitud cognitiva y comunicativa y las de atribución, son fenómenos lingüísticos complejos que no se puede abarcar atendiendo exclusivamente a los aspectos formales de los mismos con exclusión del contexto en el que se enmarca su uso.

1.6. EL TEMA DE LA TESIS Y SU DESARROLLO

El esquema del contenido de esta investigación que aquí se desarrolla consta de dos partes, además de la Introducción y las Conclusiones y con un total de siete capítulos: La primera es la fundamentación teórica y la segunda, el estudio empírico.

- 1- El primer capítulo, “Introducción”, es la parte donde se recoge de manera breve la finalidad de este trabajo, fijando al mismo tiempo los parámetros básicos que guiarán nuestra labor investigadora.
- 2- La fundamentación teórica: esta parte consta de dos capítulos. El “Marco teórico”, que sería el capítulo dos, consiste en una revisión global y crítica de lo que es la evidencialidad, la modalidad epistémica y de su relación con las demás expresiones de posicionamiento. Allí se dará cuenta de los distintos planteamientos teóricos y las diferencias entre los mismos y de su utilidad como enfoque de la presente tesis. El tercer capítulo, “La inmigración y el discurso periodístico”, intenta repasar brevemente el fenómeno de la inmigración en España y el Reino Unido y situarlo en su contexto socio-político e histórico. Para ello se indagan los aspectos generales de este fenómeno. Debido a que el corpus que se estudia en este trabajo procede de la prensa, se dará cuenta de las características tanto de contenido como de estructura que configuran el discurso periodístico y de las bases que hacen de éste un género particular, estableciendo las coordenadas que dictan la importancia de unos hechos, en detrimento de otros, para convertirse en noticias. Del mismo modo, se toman en consideración aquellos estudios más destacados sobre la inmigración y su cobertura en los medios de comunicación y las consecuencias que se derivan de dicha cobertura y su papel en la sociedad.

- 3- El estudio empírico: consta tres capítulos. En el capítulo cuatro, “Hipótesis y objetivos”, se señalan las hipótesis que sirven de guía para esta investigación y los objetivos a alcanzar. En el capítulo cinco, “Metodología”, se exponen los procedimientos seguidos a la hora de recoger el corpus y la clasificación de los marcadores de posicionamiento para su descripción, análisis e interpretación. En el capítulo seis, “Análisis cualitativo y cuantitativo”, se procede al análisis tanto cualitativo como cuantitativo de dichos marcadores y a su interpretación a la luz de la fundamentación teórica adoptada en este trabajo.
- 4- El capítulo siete, “Conclusión” es una reflexión sobre los resultados obtenidos, contrastándolos con las hipótesis que han servido de hilo conductor de nuestra investigación. Asimismo se destaca la aportación de esta investigación al uso de los marcadores de posicionamiento y su potencial retorico-persuasivo.

Por último, se incluyen las referencias bibliográficas y un apéndice que consta de todas las expresiones de posicionamiento halladas en el corpus manejado en el género noticia, por un lado, y el género editorial por el otro, del periódico británico *The Guardian* y del periódico español *El País*.

CAPÍTULO 2: MARCO TEÓRICO DE LA TESIS

2. 1. INTRODUCCIÓN

Es bien sabido que el discurso periodístico se caracteriza por una serie de rasgos que le imprimen su carácter particular y lo distinguen de los demás géneros discursivos. Siguiendo el modelo anglosajón, podemos dividir los medios impresos en dos tipos de géneros periodísticos: por un lado, la narración de hechos y la transmisión de sucesos (*story*) y, por otro, la interpretación de los mismos (*comment*). Esta clasificación condiciona en gran medida tanto la labor de los periodistas y la estructura textual como el uso que se hace de los recursos lingüísticos y sus funciones discursivas. Así, el periodista, en el género denominado “noticia”, en consonancia con el conocido “mito de objetividad”, a la hora de informar sobre los acontecimientos, se ve obligado a atenerse a las pautas estipuladas por el quehacer periodístico de no manifestar abiertamente sus puntos de vista sobre los hechos, mientras que en el género “editorial” se le concede la potestad del libre examen de los mismos. No obstante, en la práctica sucede que el interés ideológico de la institución periodística a la que pertenece el periodista en cuestión requiere de éste el despliegue de unas estrategias que den a entender el posicionamiento de dicha institución ante los sucesos cubiertos en sus “noticias” de forma implícita, sin que se violen las reglas del juego periodístico.

Dada la naturaleza dialógica de cualquier acto comunicativo, el papel del destinatario de los textos periodísticos es fundamental. Se sostiene que, a menudo, el lector de un periódico en concreto suele identificarse con su línea ideológica, compartiendo su punto de vista sobre la realidad. Asimismo, los periodistas tienen muy presente el tipo de características que definen al público receptor de sus informaciones y son conscientes de que este público cuenta con una serie de criterios que predeterminan el consumo de dichas informaciones: “When a text is consumed, this is done by readers who have perspectives, agendas and background knowledge” (Richardson, 2007: 41). De igual modo, la interpretación de los textos periodísticos por parte de los destinatarios no consiste solamente en el mero desciframiento del significado semántico de las palabras que los componen, sino también en un proceso que lleva consigo la reconstrucción de la intención del periodista. Como acertadamente afirma Escandell Vidal:

La tarea del destinatario consiste, pues, en intentar reconstruir en cada caso la intención comunicativa del emisor de acuerdo con datos que le proporciona su información pragmática. Para ello, evalúa el contexto verbal y no verbal del intercambio comunicativo, buscando la información complementaria que necesita para poder inferir un mensaje adecuado al propósito común de la comunicación. (1996: 37)

También Richardson (2007: 41) señala que los destinatarios apelan a las coordinadas de índole sociocultural para evaluar la fiabilidad de la información dada a conocer: “Our assessment of the ‘meaning’ of a text is often affected by our judgement of who produced it, given that we tend to believe the testimony of people (or institutions) we trust, or believe those with practical knowledge”.

Al ser organizaciones empresariales, las instituciones periodísticas tienen como objetivo primordial alcanzar la máxima difusión posible induciendo a su público lector a suscribir su modelo ideológico, su visión del orden social y a adoptar sus posiciones sobre las informaciones emitidas. Para ello se recurre al arsenal persuasivo y argumentativo, valiéndose del uso de mecanismos lingüísticos y discursivos con el objetivo de convencer a los receptores de la credibilidad y la veracidad de las informaciones que proporcionan acerca de los sucesos acaecidos en el mundo; informaciones que, al fin y al cabo, se encuentran enmarcadas en la perspectiva ideológica de la institución. Entre los recursos lingüísticos y discursivos empleados para tal fin están: 1) la evidencialidad; 2) la modalidad epistémica; 3) las expresiones de actitud cognitiva; 4) las expresiones de actitud comunicativa; y 5) las expresiones de atribución de la información.

Estas categorías se utilizan como mecanismos para negociar posiciones interpersonales y para persuadir a los interlocutores de la veracidad, probabilidad, certeza, etcétera, de sus informaciones. Se evaden así la responsabilidad de aquéllas de carácter contencioso o con juicios palpables de valor y se las presenta como impersonales, dadas, de sentido común o se las atribuye a otros. De esta forma se articulan diferentes grados de fiabilidad y posiciones epistémicas en torno a las informaciones. Dicho esto, procedemos a hacer un recorrido por aquellas teorías destacadas en el campo de la evidencialidad. Por un lado, se mostrará cómo las corrientes que entienden la evidencialidad en términos de indicar la fuente de información sin más limitan en gran medida nuestra comprensión de este fenómeno de una holística, ya que no ayudan a dar cuenta del potencial retórico y argumentativo del

uso de los marcadores evidenciales. Por otro lado, se expondrán los fundamentos teóricos de las tendencias que apuestan por ampliar el campo de acción de la evidencialidad y la llevan más allá del mero señalamiento de la fuente de información, abarcando de este modo todos aquellos factores tanto pragmático-discursivos como socioculturales que entran en juego a la hora de optar por el uso de un determinado marcador en detrimento de otros para, así, desvelar el uso estratégico que se hace de los mismos. Además, veremos la importancia que tiene el hecho de relacionar la evidencialidad con otras categorías, especialmente con la de modalidad epistémica, las expresiones de actitud cognitiva, comunicativa y de atribución, y el dilucidar la función de todas ellas en el discurso. Precisamente, en los postulados teóricos de la corriente que concibe las categorías lingüísticas mencionadas en sentido amplio (considerando todos los condicionantes contextuales) se enmarcará nuestra investigación.

2.2. VISIÓN GENERAL DEL CONCEPTO DE LA EVIDENCIALIDAD

Según Jacobsen (1986) el origen del concepto de la evidencialidad en lingüística se remonta al menos a los inicios del siglo XX con los trabajos de Boas (1911) y Sapir (1921). Gracias a su trabajo de campo llevado a cabo sobre los idiomas amerindios, Franz Boas (1938) fue, probablemente, el primer lingüista en tomar consciencia de la existencia de este fenómeno lingüístico en dichas lenguas. El autor señala que esta categoría lingüística, o sea, la evidencialidad, tiene la función primordial de indicar la fuente de información de donde provienen las afirmaciones hechas por los hablantes de las mismas y añade que dichos hablantes tienen la obligación de anclar lo dicho en alguna fuente, como se desprende de sus palabras: “While for us definiteness, number, and time are obligatory aspects, we find in another language location near the speaker or somewhere else, source of information – whether seen, heard, or inferred – as obligatory aspects” Boas (1938: 133) citado en (Aikhenvald 2003: 1). Del mismo modo, a finales de los años treinta, se apreciaba el uso del término “evidencialidad” en el trabajo de Dorothy D. Lee (1938: 102) sobre la lengua Wintú, caracterizado éste como “suffixes giving the source of information” (Citado en Jacobsen 1986: 4).

Sin embargo, la palabra “evidencialidad” no ha sido de uso corriente en el campo de la lingüística hasta la publicación de la obra de Roman Jakobson en 1957 bajo el título de *Shifters, verbal categories, and the Russian verb*. Desde aquel tiempo ha habido un incremento de interés de los lingüistas por este tema. La fase inicial de los

estudios sobre la categoría evidencial se centró en la descripción de los aspectos tipológicos y formales de aquellas lenguas que cuentan con los sistemas evidenciales gramaticalizados, como es el caso de los idiomas amerindios.

A partir de la década de los ochenta, la evidencialidad se consolidó como tema de investigación en lingüística con carácter propio, especialmente con la publicación de las actas del congreso que tuvo lugar en Berkeley en 1981 bajo el título *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology* (Chafe y Nichols, 1986). La celebración de ese congreso marcó un hito en el estudio de la evidencialidad, puesto que sus participantes abordaron la expresión de significados evidenciales en una amplia gama de lenguas pertenecientes al continente americano (wintú, maricopa, quechua, etc.), al europeo (inglés, búlgaro, macedonio búlgaro, etc.) y al asiático (akha, tibetano, etc.). Al respecto, Dondale (2001: 340) proclama que es "the first conference ever assembled to compare evidentiality in a variety of languages".

Desde entonces, el interés por el estudio de la evidencialidad ha ido en aumento, hecho que ha dado lugar a una proliferación de perspectivas analíticas que van desde las que se enmarcan en la descripción de la categoría atendiendo a los aspectos formales y tipológicos, particularmente de aquellas lenguas que cuentan con sistemas evidenciales gramaticalizados y disponen de una serie de sufijos cuya función principal es fijar las afirmaciones en alguna fuente, hasta los enfoques cognitivos y pragmáticos que tienden a realizar análisis holísticos del fenómeno evidencial. Es decir, los defensores de esta última perspectiva son conscientes de que existen idiomas cuyos sistemas evidenciales no están gramaticalizados o están en proceso de gramaticalización (Lazard 2001), en los que se solapan significados y categorías (aspecto, modo, tiempo, modalidad, etc.). Por ello proponen no limitarse a la descripción de aspectos formales, sino ir más allá y emprender estudios que abarquen la evidencialidad en su totalidad, puesto que es un fenómeno complejo y común a casi todas las lenguas. De hecho, en 2001 la revista *Journal of Pragmatics* (en su volumen 33) se hizo eco de las preocupaciones y cuestiones surgidas a raíz de los debates en torno a la evidencialidad y recogió un total de siete artículos — originalmente presentados en el *6th International Pragmatics Conference* en Reims, en julio del año 1998 — dedicados al estudio de esta categoría y que toman en consideración la totalidad de sus aspectos (tipológicos, gramaticales, modales, semánticos y pragmáticos).

En Francia, los estudiosos indican que el término “evidencialidad” tal y como es entendido por la corriente norteamericana, está sujeto a debate. Dendale y Tasmowski apuntan que:

French has two terms corresponding to English *evidentiality*. The first is the loan word *évidentialité*, which was introduced into French linguistics by Co Vet (1988) in a review of Chafe and Nichols (1986). While this term has the advantage of clearly showing the link to mainstream American studies of the subject, it is rejected by some French scholars (Cf. Guentchéva, 1996) on the grounds that the French word *évidence*, with which *évidentialité* is related, has, in fact, a meaning that is opposite to what the English term *evidence* evokes, viz. that the information communicated is 'evident', rendering any further specification of its source or supporting evidence superfluous. The term preferred by these French scholars is *médiatif*. (2001: 340)

(N.B. “*evidentiality*”, “*évidentialité*”, “*evidence*”, “*médiatif*” cursiva del original)

Lazard (1956), casi al mismo tiempo que Jakobson (1957), introdujo el término *médiatif* para referirse al fenómeno de la evidencialidad. Para este lingüista, el término viene a indicar un distanciamiento entre los hablantes y lo que afirman en sus enunciaciones. Al respecto, y partiendo de sus trabajos sobre las lenguas del sureste de Europa y del oeste asiático, Lazard (1999: 91) argumenta que “evidentials are mainly used to indicate hearsay, inference and unexpected observation”. Siguiendo a Lazard, Guentchéva asume el reto de difundir el uso del término “*médiatif*” entre los lingüistas de habla francesa. Para ello, la lingüista organizó un simposio sobre el concepto de “*médiatif*” durante 1994 en París, cuyas actas fueron posteriormente recopiladas y publicadas en 1996 por Guentchéva bajo el título de *L’ énonciation médiatisée*.

2.2.1. LA EVIDENCIALIDAD Y LA PROBLEMÁTICA DE SU DEFINICIÓN

Definir el fenómeno lingüístico de la evidencialidad ha sido un quehacer engorroso y resbaladizo. Ante la falta de unificación de criterios y perspectivas se observa en la literatura lingüística sobre la evidencialidad y sus marcadores una ausencia de acuerdo entre los estudios en cuanto a lo que se debe entender por esta categoría. Principalmente existen dos tendencias en este campo de investigación. Por un lado, están aquellos lingüistas que la definen en términos de fuentes de información a disposición del hablante a la hora de efectuar un intercambio comunicativo, sin tener en

cuenta otros significados que se derivan de la misma; por otro lado, se encuentran los que abogan por ampliar los horizontes y el campo de acción del concepto incluyendo, además del significado de fuente, otros significados que se dan en el uso de los marcadores evidenciales como son los de la actitud del hablante hacia sus afirmaciones, la fiabilidad y la certeza en las mismas. Así pues, al definir la evidencialidad nos hallamos ante dos posiciones:

1- La posición que define la evidencialidad en términos de la fuente de información sin más; es decir, la evidencialidad en el sentido estricto de la palabra.

2- La posición que intenta proporcionar una definición que abarque la complejidad de los significados evidenciales en su totalidad, sin limitar la función de los marcadores evidenciales solamente a la indicación de la fuente de donde proviene la información; es decir, no el significado evidencial propiamente dicho, sino la inclusión en él de una serie de otros significados: la evidencialidad en sentido amplio.

Entre las definiciones de la evidencialidad y los marcadores evidenciales que se encuadran en la primera postura cabe destacar las siguientes:

1- EVIDENTIALITY proper is understood as stating the existence of a source of evidence for some information; this includes stating that there is some evidence, and also specifying what type of evidence there is. (Aikhenvald 2003: 1) (Mayúscula del original)

2- [Evidentiality is] the alleged source of information about the narrated event. (Jakobson 1971: 135, citado en Thurgood 1986: 214)

3- Evidentials show the kind of justification for a factual claim which is available to the person making that claim. (Anderson 1986: 274)

4- [Evidentials are] elements which express the means by which the speaker has learned whereof he speaks. (Oswalt 1986: 29)

5- [Evidentials] refer to how one has knowledge of what one is saying. (Hardman 1986:115)

(N.B. Numeración mía)

De estas definiciones se deduce que el papel de la evidencialidad se restringe a mostrar la fuente en la que se anclan las informaciones dadas a conocer por los hablantes a través del uso de una serie de marcadores llamados evidenciales. Este

postulado se basa en gran medida en los hallazgos de los estudios comparativos de una variedad de lenguas, en especial de los idiomas amerindios, que disponen, en su mayoría, de sistemas evidenciales gramaticalizados que son de uso obligado al comunicar algún tipo de información, puesto que con ellos se indica de dónde proviene dicha información. Como señala Aikhenvald:

In about a quarter of the world's languages, every statement must specify the type of source on which it is based — for example, whether the speaker saw it, or heard it, or inferred it from indirect evidence, or learnt it from someone else. This grammatical category, whose primary meaning is information source, is called 'evidentiality'. (2004: 1)

Si bien es cierto que este aspecto es característico y propio de las lenguas con sistemas evidenciales expresamente gramaticalizados para hacer alusión a la fuente, no debemos ignorar que en algunas de ellas, al usar esta categoría gramatical, se dan otros tipos de significados además de la fuente de información. ¿Qué habrá que hacer con los idiomas que no disponen de la categoría evidencial gramaticalizada? Sus hablantes no tienen a su disposición categorías gramaticales específicas para dicho fin, sino que cuentan con el uso de categorías léxicas que, a menudo, están sujetas a solapamiento de significados (aparte de los evidenciales propiamente dichos). Tal es el caso de las lenguas inglesa, francesa y española. Siendo conscientes de la complejidad del fenómeno evidencial, los defensores de la segunda posición apuestan por una visión más amplia y definen la evidencialidad de la siguiente forma:

1- The term *evidentiality* is then used in a broad sense to refer both to the source and reliability of the speaker's knowledge. This position is illustrated by the following comment about the functions of evidentials by Matlock (1989: 215): "[E]videntials, linguistic units comprising part of epistemic modality, code a speaker's source of information and some degree of certainty about that information". (Dendale y Tasmowski 2001: 342)
(N.B. "*evidentiality*" cursiva del original)

2- Evidential markers qualify the reliability of information communicated in four primary ways [sic] they specify the source of evidence on which statements are based, their degree of precision, their probability, and expectations concerning their probability. (Mithun 1986: 89)

(N.B. Numeración mía)

En estas definiciones queda patente cómo los defensores de la corriente que apuesta por ampliar los horizontes del estudio de la evidencialidad se han desmarcado

de la primera posición, yendo un paso más allá de limitar la función de los marcadores evidenciales a la fuente de información. De esta forma, abogan por la inclusión de otras funciones que son también propias de los marcadores evidenciales, tales como la actitud, la certeza, la fiabilidad y la probabilidad de las aseveraciones.

Ante esta polémica en torno a la definición de la evidencialidad, algunos lingüistas optaron por emplear otros términos para referirse al mismo concepto. Por ejemplo, y como se mencionó anteriormente dentro de la tradición francesa, Lazard (1999, 2001) y Guentchéva (1994, 1996a, 1996b) se inclinaron por el uso del término “*système médiatif*” en sustitución del término “evidencialidad”. Para ellos, el sistema mediatizado viene a desempeñar una función de distanciamiento entre lo que se asevera por los hablantes y los hablantes mismos. En palabras de Lazard:

In neutral expression, speakers cling to their own discourse by virtue of the very laws of linguistic intercourse. In evidential expression — implying ‘as it appears’ — they somehow distance themselves from what they are saying. Their utterances are no longer neutral, immediate statements but rather statements *mediated* by (unspecified) references to the evidence. For this reason, this particular kind of evidential operation might be called ‘mediative’. (2001: 362) (N.B. “*mediated*” cursive del original)

Weber (1986:137), por su parte, se decantó por emplear el término de “*information perspective*” en lugar de “evidencialidad” para hacer referencia tanto a la fuente de información como a la actitud y la intención del hablante al emitir algún tipo de información.

De estos planteamientos a la hora de definir la evidencialidad y la función de los marcadores evidenciales se derivan una serie de consecuencias que se verán reflejadas en la temática de las clasificaciones de los significados evidenciales, la cuestión de la gramaticalización del sistema evidencial y las interrelaciones entre la categoría evidencial y las demás. A continuación exponemos de forma sucinta las aportaciones de los principales estudios de estas cuestiones.

2.2.2. LA CLASIFICACIÓN DE LOS SIGNIFICADOS EVIDENCIALES

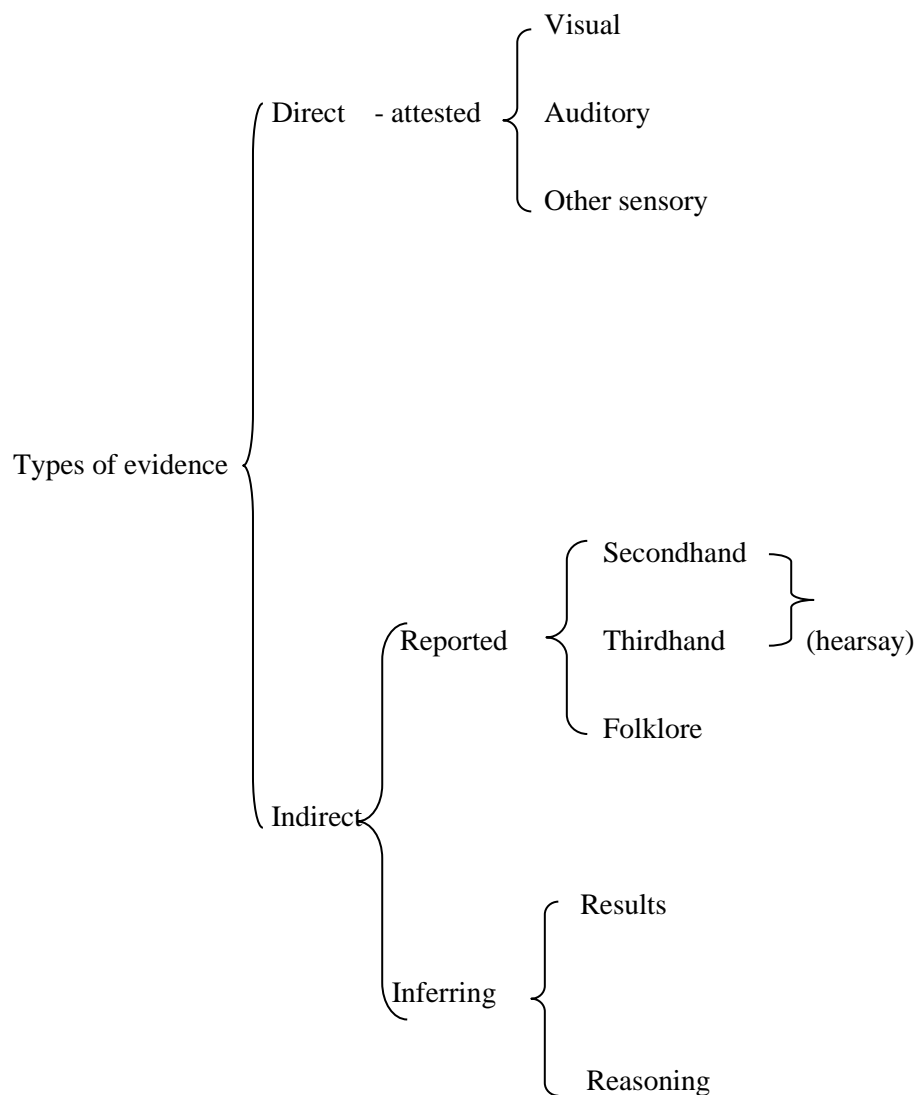
Quienes postulan que los marcadores evidenciales tienen el papel primordial de señalar la fuente de información en detrimento de otras funciones distinguen entre significados evidenciales primarios, que son propiamente evidenciales, y los

significados evidenciales secundarios, donde tienen cabida aquellos que se relacionan con la actitud del hablante hacia la certeza, la fiabilidad y la probabilidad de lo que se asevera. Esta clase de significados secundarios se han denominado de distintas formas: “*weasels*” según Hardman (1986: 121) o “*argumentative value*” según Donabédian (2001: 425).

Generalmente, los defensores del significado evidencial en el sentido estricto clasifican los marcadores evidenciales propiamente dichos en tres tipos de evidencia:

- 1- La evidencia perceptual, que tiene que ver con los sentidos.
- 2- La evidencia inferencial, que es el resultado de los procesos inferenciales.
- 3- La evidencia mediatizada, que proviene de terceras personas, es decir, lo que han contado otros.

Al respecto, cabe resaltar la clasificación de Willett (1988: 57), que se considera pionera en el campo de la evidencialidad y sirvió como base para estudios posteriores. Partiendo de sus investigaciones tipológicas y formales, en las cuales indagó en aspectos morfosintácticos y semánticos de los diferentes sistemas evidenciales gramaticalizados en distintas lenguas, el lingüista llegó a establecer la siguiente clasificación de los subdominios semánticos de la evidencialidad (citado en Dendale y Tasmowski, 2001: 343):



The semantic domain of evidentiality

De la misma manera, y en la línea de esta clasificación, se trazaron una serie de correspondencias de acuerdo con el tipo de evidencia. Así, a las afirmaciones que proceden directamente de los sentidos, especialmente de la percepción visual, se les asignó un mayor grado de precisión y veracidad que a las aseveraciones a las cuales se tuvo acceso indirectamente mediante procesos inferenciales o a aquellas otras provenientes de terceras partes (mediatizadas). Equiparar la evidencia perceptual con la fiabilidad de la información se sustenta, como señala Matlock, en el hecho de que:

Vision is our primary way of gaining information about the real world, it affords us a means of accurately differentiating stimuli as to color, depth, space, size, distance, and a number of other properties [...]. We do not have the ability to make such fine-tuned distinctions with audition or other types of perception. Additionally, vision is more active than audition; we can shut

our eyes, but we cannot shut our ears (at least not to the same extent) [...] the way we conceive of perception determines the way we express it linguistically, and this conception motivates the evolution of evidentials from verbs of perception. This accounts for why visual perception has come to indicate “strong” certain evidence (attested knowledge) and why non-visual perception has come to refer to “weaker”, less certain evidence (inferred knowledge). (1989: 221)

De conformidad con la jerarquización de los tipos de evidencia propuesta por los lingüistas que se adhieren a la definición de la evidencialidad en su sentido estricto, Oswalt (1986: 43) mantiene que “the evidentials lie in a hierarchy [...] such that those that precede have priority over those that follow: performative> factual-visual> auditory> inferential> quotative”. Este estudioso afirma que tal orden es universal y común a todas las lenguas, incluso a las que no disponen del sistema evidencial gramaticalizado.

Sin embargo, el intento de Willett por unificar los criterios en torno al concepto de evidencialidad no tuvo buena acogida por parte de todos los especialistas en este campo lingüístico. La terminología empleada por este estudioso está sujeta a controversia, como es el caso de la evidencia que proviene de otras personas distintas del hablante, la cual ha sido denominada de distintas formas: “*quotative*”, “*hearsay*”, “*folklore*” y “*indirect evidence*”. Por ejemplo, Wierzbicka (1994) se desmarca de la propuesta de Willett (1988), postulando el concepto de “*universal semantic primitives*” como criterio para establecer una tipología común a todas las lenguas. Por su parte, Anderson (1986) toma como punto de partida la noción de los mapas semánticos para poder elaborar una clasificación de los significados evidenciales que sea común a todas las lenguas. Estos mapas semánticos son el espacio donde se pueden agrupar los significados similares, siguiendo la pauta de que “if two particular meanings are often expressed by the same surface form (across a random sample of languages), then we can generally infer that the two meanings are similar to the human mind” (1986: 279). En la misma línea y contando con este postulado, Plungian (2001) retoma la propuesta de Willett (1988) y la retoca, a fin de crear una clasificación común a todas las lenguas, señalando que: “Grammatical typology rests on the fact that the grammatical system of the world’s languages are thought of as comparable [...] if grammatical values are comparable, they must have something in common; and this ‘something’ can only be one thing: their semantics” (Plungian, 2001: 350). De ahí que el autor (2001: 353) propone la siguiente tipología de los significados evidenciales:

Direct evidence	Indirect evidence	
	Reflected evidence (= Inference and Presumptives)	Mediated evidence (= Quotatives)
Personal evidence		

Different types of evidential oppositions.

Como reacción contra las caracterizaciones arriba expuestas, los defensores del tratamiento del fenómeno evidencial de forma holística proponen no limitar la función del concepto a la fuente de información en detrimento de las otras funciones que pueda desempeñar la categoría, debido a que en la comunicación humana entran en juego una multitud de factores determinantes a la hora de hacer uso de marcadores evidenciales. De la misma forma, discrepan en cuanto a las jerarquizaciones y las clasificaciones inamovibles de los significados evidenciales en significados primarios y secundarios, sosteniendo que no es fácil fijar unos límites claros entre ellos, pues los significados evidenciales abarcan un amplio espectro de funciones y son multifacéticos. En los trabajos de estudiosos como Chafe¹ (1986), Donabédian (2001), Hill e Irvine (1993) Fitneva (2001), Jacobs (1996), Mithun (1986) y Mushin (2001) se afirma que las nociones del contexto, tanto inmediato como sociocultural, y del papel de los participantes en el acto comunicativo son decisivos para una comprensión cabal de la evidencialidad y su función en la sociedad.

En esta línea de razonamiento conviene resaltar los aportes de Mushin (2001) al estudio del concepto de la evidencialidad, debido a que nuestro trabajo se sustenta en gran medida en sus postulados teóricos. Para elucidar las complejidades de los significados evidenciales, la autora recurre a la cognición y propone el concepto de

¹ Chafe (1986), en su estudio de la expresión de la evidencialidad en la conversación y en el registro escrito formal de la lengua inglesa, parte de una definición de la categoría que va más allá de los enfoques que limitan la acción de la misma a señalar la fuente de información. Aparte de la fuente de información, el autor toma consciencia de la importancia que pueden tener conceptos como la veracidad y el modo de obtener la información para entender la amplia gama de significados que se ponen en juego mediante el uso de los marcadores evidenciales.

“*epistemological stance*”, caracterizado como “the speaker’s conceptualisation [sic] of information based on their construal of the nature and status of their knowledge in the context of language use” (2001: 81).

Al definir la posición epistémica en términos de “*conceptualisation*”, “*construal*” y “*the context of language use*”, Mushin subraya el papel del componente cognitivo y pragmático de los significados evidenciales, rompiendo de este modo con la tradición que se basa en la faceta semántico-gramatical de los marcadores evidenciales. Asimismo, postula que el concepto de la posición epistemológica facilita la labor de dar cuenta de los significados evidenciales, con independencia de su manifestación gramatical y las jerarquizaciones fijas adoptadas en los análisis de la evidencialidad entendida en el sentido estricto. En palabras de la autora:

Epistemological stance provides a way of talking about evidential meanings independent of their formal manifestation in any language. It represents evidential meanings as pragmatically motivated conceptual category expressible in a number of ways both within one language and across languages. Epistemological stance allows one to ask questions about the range of linguistic phenomena that might be used to reflect different epistemological stances and the motivations for different evidential strategies in particular discourse contexts. (2001: 85)

Partiendo de este argumento, particularmente de la cognición, Mushin propone una tipología universal de las posiciones epistemológicas, distinguiendo los tipos y, a continuación, sus funciones:

The different types of epistemological stance — personal experience (subcategorised into private experience and witness), reportive, inferential, factual and imaginative represent a range of ways that a speaker can position themselves with respect to their knowledge of a state of affairs. (2001: 79)

No obstante, nos advierte que esta tipología de la posición epistemológica no es exhaustiva y está condicionada por factores contextuales y diferencias lingüísticas.

Dicho esto, a continuación nos detendremos brevemente en otra cuestión muy debatida en los estudios sobre la evidencialidad: la gramaticalización de la categoría evidencial.

2.2.3. LA EVIDENCIALIDAD Y LA CUESTIÓN DE SU GRAMATICALIZACIÓN

Lazard apunta que:

A grammatical category, like any linguistic unit, has a *signifiant* and a *signifié*. The evidential may be said to be grammaticalized in a language when, in the grammatical system of this language, there are specific forms (*signifiant*) whose semantic-pragmatic content (*signifié*) is basically a reference to the source of the information conveyed by the discourse. Although all languages have means of qualifying utterances by introducing references to the origin of information, not all languages have an evidential grammatical category [...] It is also possible that [in some languages] evidential meanings are not conveyed by specific forms, but occasionally expressed by forms whose central meaning is something else [...] It can be said that such languages are on the way to grammaticalizing evidentiality, but they do not yet possess a grammatical evidential category. (2001: 360)

(N.B. “*signifiant*”, “*signifié*” cursive del original)

El mismo autor postula dos criterios básicos para que la evidencialidad se considere una categoría gramatical:

- (a) The form must be part of the *grammatical* system rather than of the lexicon of the language,
- (b) The semantic-pragmatic content (*signifié*) of the form must *basically* be a reference to the source of information.

(Citado en Dendale y Tasmowski 2001: 344). (N.B. “*grammatical*”, “*basically*” cursiva del original)

De estas citas se deduce que existen tres tipos de lenguas: aquellas que cuentan con una categoría gramatical para hacer referencia a la fuente de información, las que no disponen de dicha categoría y, por último, las que están en proceso de gramaticalizar la evidencialidad. Como afirma el mismo Lazard:

These two criteria make it possible to distinguish between three types of languages: (1) languages in which evidentiality has been grammaticalized; (2) languages which render evidential meanings by means of lexical expressions; and (3) languages where "evidential meanings are not conveyed by specific forms, but occasionally expressed by forms whose central meaning is something else". (Citado en Dendale y Tasmowski 2001: 344)

Dentro del grupo de lenguas que cuentan con la categoría evidencial gramaticalizada, Lazard (2001: 360) separa, por un lado, aquellas habladas en el Sureste europeo y el Oeste asiático (albanés, búlgaro, turco, armenio del Oeste, persa, etc.);² y, por otro lado, lenguas amerindias como el tuyuca, el wintú, el kashaya “in which every verb form bears a morpheme referring to the source of information” y cuyos hablantes tienen la obligación de usar en cada uno de sus enunciados. En cuanto al grupo de lenguas con la categoría evidencial en proceso de gramaticalización entran, según este estudioso, el armenio del Este, que dispone de formas perfectas para expresar el significado evidencial de la fuente de información — además de las de tiempo y aspecto — (cf. Donabédian, 2001). Por último, están las lenguas que no cuentan con una categoría gramatical para hacer referencia a los significados evidenciales, sino que éstos se realizan por medio de formas léxicas como verbos, adverbios, adjetivos, sustantivos, etc., categoría en donde entran idiomas como el inglés, el francés y el español.

La clasificación de Lazard plantea un número considerable de cuestiones en cuanto a los marcadores evidenciales, particularmente en aquellas lenguas en proceso de gramaticalizar la categoría evidencial. Dichos marcadores tienden a expresar varios significados que, a veces, no tienen nada que ver con la fuente de información y, aun así, se consideran evidenciales. A modo de ejemplo, en el armenio del Oeste existen formas evidenciales con valores argumentativos llamados por Donabédian (2001: 426) “*reproachful values*”. Igualmente, según Lazard (2001, 1999), lenguas balcánicas tales como el albanés y el búlgaro disponen de una categoría gramatical para señalar la fuente de información sin que se dé lugar a la expresión por la misma de otros significados. No obstante, en los trabajos de Friedman se afirma justo lo contrario:

[...] in the languages under discussion (Bulgarian, Albanian, Macedonian), evidentiality does not constitute a generic category on a level with, for example, mood, tense, aspect. Rather, evidentiality is a meaning, whether contextual or invariant, expressed by the generic grammatical category which indicates the speaker’s attitude towards the narrated event. (1986: 169)

También Guentchéva (1996b: 47), cuya investigación sobre la evidencialidad se encuadra en la línea de la de Lazard, reconoce que existe controversia sobre el estatus

² Estas lenguas poseen “sets of verb forms, derived from the perfect, which form an evidential register in opposition to the neutral register”. (Lazard 2001: 360)

de los marcadores evidenciales — la categoría mediatizada, en el búlgaro³ — y advierte tener presente esta polémica a la hora de abordar el fenómeno evidencial en dicha lengua.

Ahora bien, si se analizara la evidencialidad en términos que restringieran su campo de acción a la fuente de información, estaríamos tanto distorsionando su auténtica naturaleza como estudiando el comportamiento del fenómeno de un modo que dista de la realidad lingüística de muchas lenguas. Si bien existen algunos idiomas donde la categoría evidencial se encuentra gramaticalizada y cuenta con una serie de sufijos al servicio de la referencia exclusiva a la fuente de información — como las lenguas amerindias del Norte de California (kashaya) (cf. Oswalt 1986), las de Arizona (maricopa) (cf. Gordon 1986) — existe un amplio abanico de lenguas en cuyos sistemas evidenciales hay significados que se interrelacionan⁴ con otras categorías, especialmente las categorías del admirativo⁵, de tiempo, de aspecto y modalidad. Como bien afirma el mismo Willett (1988: 64): “Few languages mark evidentials as a separate grammatical category. Rather, the semantic domain of evidentiality is most often broken up over a number of different subcategories in a language’s tense/aspect/modal system”. A continuación presentamos sucintamente dichas interrelaciones.

³ Mushin (2001: 21) señala, al respecto, que el sistema evidencial del búlgaro y el macedonio tiene la doble función de indicar tanto la fuente de información como los significados modales.

⁴ Como se ha podido observar, incluso en aquellas lenguas con el sistema evidencial gramaticalizado — como el armenio moderno del Oeste, lenguas andino-ecuatoriales y las del grupo tibeto-birmano — los significados evidenciales se solapan con otros significados. Bien es verdad que el grado de interdependencia varía según el estado en el que se encuentra el sistema evidencial en cada lengua. Por ejemplo, en los idiomas con el sistema evidencial gramaticalizado se observa una interacción menor entre categorías en comparación con aquéllos que no cuentan con el sistema evidencial gramaticalizado.

⁵ En el ámbito de los significados evidenciales, la categoría del “admirativo” como categoría evidencial es un tema muy debatido. Hay quienes optan por considerarla como evidenciar, partiendo en sus análisis de lenguas como el armenio moderno (Donabédian 2001), el albanés y el sabir chino-ruso (Friedman 1986). Otros la ven como una categoría propia, como ocurre en el caso del hare, variedad dialectal de Alaska, y de las lenguas tibetanas (Delancy 1997, 2001). Bybee (1994) y Anderson (1982) hablan de la relación del admirativo con el presente perfecto en inglés. Palmer (2001) trata el admirativo como una categoría modal irreal. Plungian (2001: 355) argumenta que el significado sorpresa no es una categoría evidencial, ya que no dice nada acerca de la fuente de información, y lo asocia con las expectativas del hablante: “while, logically speaking, the admirative value is not evidential, it is certainly modal, because it deals with a special kind of judgement: a judgement concerning the speaker’s expectations”. En fin, en los estudios sobre esta categoría no se observa una coherencia teórica en torno a la caracterización de su significado en relación con la evidencialidad.

2.2.4. LA EVIDENCIALIDAD EN SU RELACIÓN CON LA CATEGORÍA MODAL, EL TIEMPO Y EL ASPECTO

El hecho de que la categoría evidencial esté íntimamente relacionada con la categoría modal no es algo novedoso. Ya en los trabajos de Boas (1947) se apreciaba una estrecha asociación entre la referencia a la fuente y la actitud sobre el estatus epistémico de la información. En su descripción de un grupo de sufijos, Boas indica que éstos expresan simultáneamente significados tanto evidenciales en el sentido de fuente como modales epistémicos en el sentido de certeza, al mismo tiempo: “*source and certainty of knowledge*” (Boas (1947: 206) citado en Jacobsen, 1986: 4). Del mismo modo, Edward Sapir (1921:114-5) afirma que algunas formas gramaticales vienen a señalar conjuntamente tanto el dominio semántico de lo que se conoce como evidencialidad como el de la modalidad epistémica: “how frequently the form expresses the source or nature of the speaker’s knowledge (known by actual experience, by hearsay, by inference)” (citado en Jacobsen, 1986: 4). En los trabajos posteriores a estos autores, se comprueba la misma interrelación entre ambos dominios semánticos. A modo de ejemplo, Jacobsen (1986: 6) menciona los trabajos de Lawrence C. Thompson (1979: 744) sobre un grupo de lenguas amerindias, donde incluye en la categoría modal una serie de formas evidenciales: “one category includes a number of evidentials — e.g. “hearsay”, “observed situation”, “presumably””. Igualmente, Uriel Weinreich (1963: 120-1) utiliza el término “*pragmatic operators*” para hacer referencia a la evidencialidad y la incertidumbre. Esta relación entre la evidencialidad y la modalidad se tratará en profundidad en un apartado diferente más adelante, puesto que nuestro trabajo se sustenta en los aportes teóricos sobre la misma.

En la literatura sobre la expresión de la evidencialidad en las lenguas balcánicas (el búlgaro, el albanés y el macedonio) se observa cómo la categoría de tiempo ejerce una gran influencia sobre la categoría evidencial. Los tiempos de pasado en dichas lenguas tienen un papel decisivo a la hora de indicar si la experiencia de los hechos es directa o indirecta para los hablantes. Estos tiempos de pasado dan a entender que el acceso a la información es indirecto (cf. Friedman, 1986). Igualmente, en los estudios de Slobin y Aksu (1982, 1986) se señala que los hablantes de la lengua turca distinguen entre la experiencia directa e indirecta de los hechos mediante el uso obligatorio de los morfemas de tiempo pasado (-*di*, -*mis*). Por otra parte, sucede que en ese idioma la

categoría de tiempo depende de la evidencia; esto es, los marcadores evidenciales desempeñan tanto el papel de marcadores de la evidencialidad propiamente dicha como el de marcadores de los tiempos verbales. Estos últimos casos se hallan en las lenguas cuyos sistemas evidenciales están plenamente gramaticalizados, como la lengua wintú (cf. Schlichter 1986) o el sabir chino-ruso (cf. Nichols 1986).

De igual importancia para la evidencialidad es el aspecto perfectivo. En los trabajos sobre este tema se afirma que las formas perfectivas son determinantes a la hora de rastrear el origen de un gran número de formas evidenciales (Anderson 1982; Friedman 1986, Donabédian 1996; Guentchéva 1996b; Lazard 1999, 2001, entre otros). A modo de ejemplo, los estudios realizados sobre el turco, el armenio tanto del Este como del Oeste, el búlgaro, el macedonio y el albanés han demostrado que muchas de las formas evidenciales de inferencia tienen su origen en las formas perfectivas. El hecho de que dichas formas se relacionen íntimamente con el significado inferencial no es característico solamente de las lenguas que acabamos de mencionar, sino que también es una realidad lingüística en lenguas occidentales como el inglés, el francés y el español. Al respecto, Aijmer (1980: 137) relaciona el aspecto perfectivo en inglés con el significado de inferencia: “The present perfect is used if the speaker makes an inference about an event in the past which has left traces in the present”. De la misma manera, Guentchéva (1994), con respecto a la lengua francesa, indica que existe una estrecha relación entre la forma del pasado compuesto y el significado inferencial.

En definitiva, como afirma Delancey (2001: 378), “the association between a perfect construction and an inferential, which makes a proposition as known to the speaker through direct perception of the results of an event, is fairly obvious”. Dicha asociación es inherente a muchas lenguas, aunque no universal. Como señala Aikhenvald (2003: 16): “In Qiang the inferential sense of the suffix –k is primary only for perfective actions. If an action is imperfective the primary meaning of the suffix is mirative, and not inferential”.

Hasta ahora hemos visto que la evidencialidad es un fenómeno que ha generado y sigue generando un agitado debate acerca de su caracterización. Dos posiciones sobresalen al respecto, a saber: la evidencialidad definida en el sentido estricto de la palabra y la evidencialidad en sentido amplio. Ahora bien, si nos atenemos a las propuestas de los defensores de la evidencialidad en el sentido estricto nos encontramos

ante planteamientos que limitan nuestra comprensión del verdadero funcionamiento y del papel de los marcadores evidenciales en la sociedad, puesto que sus clasificaciones fijas y universales de los significados evidenciales en primarios y secundarios, así como su establecimiento de correspondencias rígidas entre los marcadores evidenciales y el grado de veracidad de información, distan mucho de la realidad contextual en la cual se encuentran imbricados dichos marcadores. Dejan así muchos interrogantes sin responder, ya que no se ha tenido en cuenta que detrás de su empleo los hablantes tienen unas intenciones en mente que dependen de contextos concretos para su ejecución. De ahí que, a nuestro parecer, la evidencialidad en sentido amplio, al dar cuenta de los factores discursivo-pragmáticos y sociales en la configuración del comportamiento de las formas evidenciales, acierta en proporcionar una visión holística de este fenómeno que ayuda a comprenderlo mejor.

Desde esta perspectiva, la evidencialidad se considera un fenómeno discursivo y, como cualquier acto comunicativo, se desarrolla en un contexto concreto, tanto situacional como sociocultural, y con unos participantes que poseen un trasfondo sociocultural y político, además de esquemas mentales determinados, los cuales condicionan el uso del lenguaje en general y la evidencialidad en particular. El optar por la explicitación de la fuente y la evaluación de la veracidad de la información no es un acto baladí, sino que deja prever que detrás de esos enunciados marcados hay una serie de intenciones e intereses de toda índole. Para dar cuenta de ello no bastan las teorías formales morfosintácticas y semánticas, ni los análisis descontextualizados de los marcadores evidenciales. Más bien, hay que recurrir a las teorías discursivo-pragmáticas y sociales. A continuación haremos un breve recorrido por las mismas, puesto que resultan de interés para nuestra investigación.

2.2.5. LA EVIDENCIALIDAD DESDE LA PERSPECTIVA DISCURSIVO-PRAGMÁTICA Y SOCIAL

Aikhenvald (2004: 381) se percató del papel y la trascendencia del principio de cooperación para la evidencialidad, afirmando que “evidentials are a powerful and versatile avenue for human communication, they provide grammatical backing for the efficient realization of various maxims of conversational implicature within Grice’s ‘cooperative principle’”. Desde la perspectiva de la evidencialidad, la máxima de calidad resulta de interés al sustentarse en conceptos inherentes a los marcadores

evidenciales, a saber: la verdad, la creencia, la falsedad y la evidencia. De conformidad con esta máxima, cuando los hablantes aseveran algo sobre algún hecho, se da por sentado que tal aseveración es verdadera ya que, según los postulados de la misma, toda información debe estar sustentada en una evidencia que los hablantes creen suficiente para otorgarle categoría de verdad.

Mediante un recorrido por la literatura sobre la evidencialidad hemos visto que no abundan los estudios que enfocan la investigación de este fenómeno que tengan en cuenta aspectos discursivo-pragmáticos y sociales. Entre los trabajos más notables de esta corriente cabe mencionar el estudio de Mushin (2001), que vamos a comentar a continuación, ya que gran parte de nuestra investigación se apoyará en las líneas trazadas por dicha autora.

Mushin (2001) sostiene que la evidencialidad es un fenómeno complejo, por lo cual requiere un acercamiento que vaya más allá del estudio de los aspectos formales y semánticos de los marcadores evidenciales *per se*. Establecer correspondencias fijas entre los marcadores evidenciales y los tipos de fuentes resulta estar alejado de la rica realidad que encarna el empleo de dichos marcadores, puesto que no siempre son un fiel reflejo de la fuente de información, sino que a veces se dan desajustes. Los hablantes no eligen una determinada forma evidencial por el mero hecho de señalar la fuente de información, sino que más bien tienen presente una serie de intereses y objetivos que se proponen conseguir a través del uso de la evidencialidad, adhiriéndose a factores extralingüísticos de índole pragmática, social y cultural. Como acertadamente afirma la autora:

There are pragmatic factors, independent of the assessment of type and status of the source, which influence the choice of evidential coding. The choice of epistemic stance, and the linguistic strategies used to express it, also rely on the speaker's rhetorical purpose, to the extent to which they want to claim authority over information and their immediate interactive goals. (2001: 82)

La autora (2001) y otros como Chafe (1993), Du Bois (1993) y Hill e Irvine (1993), llaman la atención sobre la trascendencia, para el estudio de la evidencialidad, de variables sociales como la autoridad, la credibilidad, la reputación y la legitimidad. Se asume que un mayor grado de autoridad sobre la información emitida, especialmente la información que se apoya en la evidencia sensorial, implica un menor grado de

cuestionamiento de su veracidad por parte de los interlocutores. Siempre que haya un alto grado de autoridad sobre dicha información, los hablantes manifiestan un grado alto de acatamiento de su veracidad. A este respecto, Mushin (2001: 151) afirma que “the best way to represent information as both ‘authoritative’ and ‘unchallengeable’ is to express it as a product of one’s own experience”.

Estas variables son de suma importancia en las formas mediatizadas de la evidencialidad, particularmente en el discurso periodístico, donde el hablante cede su autoridad sobre lo aseverado a terceros como originarios de la información y su veracidad se sustentará, en gran medida, en la imagen que tienen los interlocutores de dichas fuentes en la sociedad.

Dicho esto y dada la falta de consenso sobre el campo de acción de la evidencialidad, nos detendremos a comentar uno de los conceptos claves que ayudará en gran medida a la comprensión del funcionamiento y el comportamiento de los marcadores evidenciales en el discurso, ampliando de esta forma los horizontes de la categoría evidencial: la modalidad epistémica.

2.3. LA MODALIDAD EPISTÉMICA EN SU RELACIÓN CON LA EVIDENCIALIDAD

En la literatura sobre la modalidad existen trabajos cuyos autores analizaron el la relación entre la evidencialidad y la modalidad epistémica. Estos estudios van desde tradicionales, históricos, tipológicos y funcionalistas hasta los discursivo-pragmáticos.

En los acercamientos tradicionales a la modalidad destacan los trabajos de Lyons (1980), Palmer (1986, 2001) y Coates (1983). Son tradicionales porque se encuentran influidos por la lógica modal y los postulados de Aristóteles sobre los conceptos de necesidad, posibilidad e imposibilidad. Además, el centro de atención de sus análisis son los auxiliares modales. Dichos análisis se limitaron así a la faceta semántico-sintáctica de esos verbos en detrimento de otras expresiones modales que pueden realizar las mismas funciones que dichos auxiliares modales. Con referencia a la conexión entre evidencialidad y modalidad epistémica, Lyons (1980) incluye ambas en el apartado de “epistemología” y se refiere con ello a la naturaleza y la fuente del conocimiento. Por su parte, Palmer (1986, 2001), en sus investigaciones sobre la modalidad, subraya que la evidencialidad es parte de la modalidad epistémica y que

ambas categorías conforman lo que se llama “*propositional modality*”, que indica “the speaker’s attitude to the truth-value or factual status of the proposition” (2001: 24), y afirma que se da un solapamiento entre ellas a la hora de expresar el significado de la deducción: “The category Deductive, which involves both a judgment and evidence, may occur in both types of systems” (2001: 24)

Desde la vertiente histórica, los estudiosos Traugott (1989), Matlock (1989) y Sweetser (1990) intentaron aclarar la relación entre la categoría evidencial y modal epistémica mediante la investigación del origen y la evolución tanto de los significados modales como de los evidenciales. A modo de ejemplo, diacrónicamente se postula que el origen de la modalidad epistémica se debe a la modalidad deóntica (Bybee *et al.* 1994; Bybee y Fleischman, eds. 1995; Heine 1995, entre otros). Sin embargo, Traugott (2001: 24), partiendo del proceso al que llama “*subjectification*”, definido como “a pragmatic-semantic process whereby meanings become increasingly based in speaker’s subjective belief/state/attitude towards the proposition; in other words, what the speaker is talking about”, sostiene que, históricamente, la modalidad epistémica debe su origen a la evidencialidad. Como ejemplo, el auxiliar “*should*” en inglés, antes de adquirir el significado modal epistémico, pasó por un proceso de “*subjectification*”, ya que en el inglés antiguo la forma “*scula*” se usaba para hacer referencia a la evidencia externa y, por lo tanto, estas dos categorías se encuentran íntimamente ligadas la una a la otra. Por otra parte, en los trabajos de Bybee *et al.* (1994) se comprueba que los autores, basándose en el significado de inferencia común a ambas categorías, afirman que:

Certain evidential senses are mentioned as they relate to epistemic modality. In particular an indirect evidential, which indicates that the speaker has only indirect knowledge concerning the proposition asserted, implies that the speaker is not totally committed to the truth of that proposition and this implies an epistemic value. (1994: 180)

También, desde la perspectiva tipológica Chung y Timberlake (1985), en el apartado de la modalidad, distinguen tres tipos de modo, a saber: “*epistemic mode*”, “*epistemological mode*” y “*deontic mode*”. Con el término de “*epistemological mode*”, los autores hacen referencia a la evidencialidad y con “*epistemic mode*” se refieren a la modalidad epistémica, señalando que “*epistemological mode evaluates the actuality of an event with respect to ‘source’*” (1985:244)

Del mismo modo, Nuyts (2001b), partiendo de una perspectiva funcional y discursivo pragmática, indica que tanto la categoría modal epistémica como la evidencial pertenecen al dominio de “qualifications of states of affairs” (2001b: 24). Este autor define la evidencialidad como: “the speaker’s indication of the nature (the type and quality) of the evidence invoked for (assuming the existence of) the state of affairs expressed in the utterance” (2001b: 27) y la modalidad epistémica como:

An evaluation of the chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration (or some aspect of it) will occur, is occurring, or has occurred in a possible world which serves as the universe of interpretation for the evaluation process, and which, in the default case, is the real world. (2001b: 21)

En definitiva, nos encontramos ante la ausencia de consenso en lo referente a los límites y los lazos que unen y separan a estas dos categorías. No obstante, para orientarnos podemos seguir a Dendale y Tasmowski (2001: 341-2) cuando afirman que la evidencialidad y la modalidad epistémica se relacionan entre sí de tres formas distintas: “disjunction (where they are conceptually distinguished); inclusion (where one is regarded as falling within the semantic scope of the other); and overlap (where they partly intersect)”.

A continuación pasamos revista a esos tres tipos de relación.

2.3.1. RELACIÓN DE EXCLUSIÓN

Establecer líneas de separación entre la evidencialidad y la modalidad epistémica es característico de la corriente que entiende la evidencialidad en el sentido más estricto de la palabra. De Haan (1999:85) argumenta que estas dos categorías pertenecen a dominios semánticos distintos: “Epistemic modality EVALUATES evidence and on this evaluation assigns a confidence measure to the speaker’s utterance. ... an evidential ASSERTS that there is evidence for the speaker’s utterance but does not interpret the evidence anyway” (N.B. Mayúscula del original). La evidencialidad en este sentido se limita a señalar la fuente de información de la cual el hablante/escritor dispone.

Para fundamentar dicha separación los defensores de esta corriente esgrimen el argumento de que en las lenguas con el sistema evidencial gramaticalizado no se dan significados modales con el uso de los marcadores evidenciales (Lazard 1999). No

obstante, y como se mencionó anteriormente, existen algunos idiomas que tienen el sistema evidencial gramaticalizado donde se solapan significados modales epistémicos y evidenciales. Prueba de ello son el armenio moderno del Oeste (Donabédian 2001) y el quechua (Weber 1986).

2.3.2. RELACIÓN DE INCLUSIÓN

En este tipo de relación se dan dos posiciones:

- 1- La evidencialidad como subcategoría de la modalidad epistémica.
- 2- La modalidad epistémica como subcategoría de la evidencialidad.

En la primera posición se enmarcan los estudios de Palmer (1986, 2001) y Friedman (1986) entre otros, mientras que en la segunda se encuentran los de Chafe (1986) y Matlock (1989) entre otros. Así, Chafe (1986: 262) afirma que “evidentiality involves attitude toward knowledge” y Matlock (1989: 215) señala que los marcadores evidenciales “code a speaker’s source of information, and some degree of certainty about that information”.

2.3.3. RELACIÓN DE INTERSECCIÓN

Siendo un aspecto propio tanto de la evidencialidad como de la modalidad epistémica, el significado inferencial es el punto común a estas dos categorías. De ahí que nos encontremos con una relación de intersección entre ambas (Anderson 1986; Guentchéva 1996a; Awvera y Plungian 1998, entre otros).

A continuación comentamos otros puntos comunes a la evidencialidad y a la modalidad epistémica.

2.4. FACTUALIDAD, VERDAD, REALIDAD, SUBJETIVIDAD Y OBJETIVIDAD: CONCEPTOS COMUNES A LA EVIDENCIALIDAD Y LA MODALIDAD EPISTÉMICA

Inherentes al estudio de la evidencialidad y la modalidad epistémica son los conceptos de factualidad, verdad, realidad, subjetividad y objetividad. Estos términos han sido entendidos y abordados de distintas maneras en la literatura sobre la evidencialidad y la modalidad epistémica.

La actitud del hablante hacia el estado de los acontecimientos descritos en sus enunciados se considera esencial en la modalidad epistémica y la evidencialidad, como bien señala Palmer (2001: 24) “epistemic modality and evidential modality are concerned with the speaker’s attitude to the truth-value or factual status of the proposition”. En una escala que va de mayor a menor grado de compromiso con la veracidad de las aseveraciones, se sostiene, por un lado, que aquellas aseveraciones no marcadas y categóricas vienen a indicar que lo que se asevera en torno a un estado de cosas es verdadero y factual y, consecuentemente, implica un alto grado de compromiso⁶ (Aijmer 1980, 1997). Por otro lado, y a pesar de que los enunciados introducidos por marcadores evidenciales del tipo sensorial suelen ser considerados factuales (Mushin 2001), los enunciados “modalizados” o marcados en términos evidenciales que entrañan creencia, incertidumbre y probabilidad suelen ser asociados con la no-factualidad y un menor grado de compromiso por parte del hablante (Coates 1983: 61; Perkins 1983: 10). Asimismo, se sostiene que las aseveraciones derivadas del conocimiento social y cultural compartido se consideran factuales, puesto que su veracidad no se suele ser cuestionada por los interlocutores (Givón 1997; Mushin 2001).

Givón señala que existen tres tipos de proposiciones con sus correspondientes grados de certeza, a saber:

- a) Propositions which are taken for granted, via the force of diverse conventions, as unchallengeable by the hearer and thus requiring no evidentiary justification by the speaker.
- b) Propositions that are asserted with relative confidence, are open to challenge by the hearer and thus require, or admit, evidentiary justifications
- c) Propositions that are asserted with doubt as hypotheses and are thus beneath both challenge and evidentiary substantiation.

⁶ Aijmer (1980) en su estudio de las expresiones que hacen referencia al tipo de evidencia de la que dispone el hablante para sus aseveraciones y el grado de la certeza de las mismas condicionan en gran medida el tipo de compromiso hacia lo aseverado. En la terminología del autor, estas expresiones se conocen con el nombre de “*Epistemic Qualifiers*” en vez de evidenciales, definidas como “expressions commenting on the speaker’s commitment to the truth of the assertion” (1980). En el dominio de EQs, Aijmer distingue tres tipos de expresiones:

- 1- Expresiones que indican que el hablante cuenta con la evidencia completa: información factual verdadera.
- 2- Expresiones que indican que la evidencia que posee el hablante es incompleta: opinión personal, información obtenida mediante sentidos, rumores, escuchas, procesos inferenciales, conocimiento compartido.
- 3- Expresiones que indican falta de evidencia: duda, reserva, falta de conocimiento.

El autor, en este trabajo, toma en consideración tanto el aspecto semántico de estas expresiones como el pragmático, puesto que da cuenta del componente funcional y social en la interpretación de los EQs y los efectos que ambos pueden tener en el acto comunicativo y los interlocutores.

- a) Highest certainty (by contract): shared knowledge evidentiality not required
- b) Medium certainty (by evidence): realis-asserted evidentiality required.
- c) Lowest certainty (by hypothesis): irrealis-asserted evidentiality impossible. (1982: 24)

Sin embargo, el autor reconoce que dicha división plantea interrogantes, ya que resulta difícil, en términos reales, separar entre lo que es grado medio (*realis*) y grado bajo (*irrealis*), de modo que la evidencialidad puede operar en ambos campos.

Asimismo, y en torno a esta dicotomía entre *realis* e *irrealis*, Mithun (1999: 173) afirma que “the realis portrays situations as actualized, as having occurred or actually occurring, knowable through direct perception. The irrealis portrays situations as purely within the realm of thought knowable only through imagination” (citado en Palmer 2001: 1). De esta definición se deduce que la evidencialidad podría estar actuando tanto en el campo de “*realis*” como “*irrealis*” gracias a los marcadores sensoriales y a los que indican que se ha accedido a la evidencia indirectamente mediante procesos mentales.

En cuanto a la posición de Anderson sobre esta cuestión, el autor limita la acción de los marcadores evidenciales al ámbito de lo factual y señala que: “evidentials show the kind of justification for a factual claim which is available to the person making that claim” (1986: 274). Según él, operan como sigue:

- 1) Evidentials are normally used in assertions (realis clauses), not in irrealis clauses, nor in presuppositions.
- 2) When the claimed fact is directly observable by both speaker and hearer, evidentials are rarely used (or have a special emphatic or surprisal sense).
- 3) When the speaker (first person) was a knowing participant in some event (voluntary agent; conscious experiencer), the knowledge of that event is normally direct and evidentials are then often omitted. (Anderson 1986: 277)

(N.B. Numeración mía)

Otro de los conceptos comunes a la evidencialidad y la modalidad epistémica es el concepto de subjetividad. En el dominio epistémico de la modalidad, la subjetividad ha recibido amplia cobertura por los lingüistas y ha sido entendida de formas distintas. En los estudios tradicionales sobre la modalidad, los lingüistas solían establecer una línea de demarcación entre la subjetividad y la objetividad. Lyons distingue entre enunciados

objetivamente “modalizados” y los enunciados subjetivamente “modalizados”, arguyendo que:

[...] the main difference between subjectively and objectively modalized utterances is that the latter, but not the former, contain an unqualified, or categorical, I-say-so component. [...] subjectively modalized statements (if indeed they can be properly called statements) are statements of opinion, or hearsay, or tentative inference, rather than statements of fact. (1977: 799)

De la misma manera, Coates (1983) y Palmer (1986) diferencian modalidad subjetiva y modalidad objetiva y argumentan que las expresiones epistémicas son esencialmente subjetivas al ser asociadas con la expresión de opiniones y juicios de valor por parte del hablante. Palmer (1986: 53) indica que dentro del sistema evidencial también se da esta dicotomía y subraya que la evidencia mediatizada es un caso más claro de la evidencialidad objetiva: “The quotative, at least, looks *prima facie* to be wholly objective, indicating not what the speaker believes, but what has been said by others”. Igualmente, Watts (1984: 131), basándose en criterios sintácticos, distingue entre expresiones modales subjetivas y expresiones modales objetivas. Las oraciones subordinadas de complemento introducidas por – *that* (*it is possible that...*) las asocia con la subjetividad, mientras que las introducidas por – *for* (*it is possible for...*) las considera objetivas.

Retomando la cuestión de la subjetividad, Nuyts (2001b) rompe con la tradición que percibe la subjetividad en términos de la dicotomía subjetividad/objetividad. El autor (2001a: 399), desde la perspectiva funcional, considera trascendental entender la subjetividad “in terms of the question whether the evidence (and the conclusion drawn from it) is only available to the speaker or is rather more widely known (including to the hearer)”. Lo novedoso de esta definición es el dar cuenta del fenómeno tomando en consideración tanto al hablante como al interlocutor dándole así una nueva dimensión. Ello resulta de interés para la evidencialidad debido a que ésta es de carácter interpersonal. En la terminología del autor, esta nueva dimensión se conoce con el nombre de “*intersubjectivity*” y se define en términos de “[the speaker’s] indication that the evidence is known to (or accessible by) a large group of people who share the same conclusion based on it” (2001a: 393)

Desde la perspectiva cognitiva, Sanders y Spooren (1997: 85) afirman que los enunciados subjetivos han de ser entendidos a la luz de “[...] a speaking or thinking

subject of consciousness”, y, así, introducen en el dominio de la subjetividad los conceptos de “*subjectification*” y “*perspectivization*”, como queda de manifiesto en la siguiente cita: “Subjectivity is manifested in one of two ways: perspectivization-information linked to a subject in the discourse-and subjectification-information is linked to a subject of discourse” (1997: 105-6). Los autores establecen la siguiente diferencia entre ambos conceptos: “subjectification does not have the particular characteristic of non-monotonic reasoning that perspectivization has — the possibility of immediate correction” (1997: 91).

Dentro de este marco Sanders y Spooren (1997) han analizado el comportamiento de los marcadores modales epistémicos y los marcadores evidenciales en el discurso, considerando estos últimos como expresiones modales que indican “the amount and source of evidence a speaker has for a particular statement”. Además, han añadido que:

Evidential predicates such as *supposedly* combine perspectivization and subjectification. Firstly, they refer to a subject of consciousness other than the present speaker, to whom the responsibility for the utterance must be attributed (perspectivization). Secondly, they express some degree of certainty with respect to the utterance in the current speaker (subjectification) (1997: 96)

(N.B. “*supposedly*” cursiva del original)

En la misma línea, Mushin (2001: 1), partiendo de los postulados de la pragmática y la gramática cognitiva (Langacker 1985, 1991, 1997), entiende el concepto de subjetividad lingüística como “the interpretation of linguistic expressions in terms of some cognisant, observer, thinker, emoter, and of course, speaker”. Asimismo, la autora sostiene que la subjetividad es una propiedad central de la evidencialidad, puesto que “evidential forms are indicators of subjective construal because they express the speaker (or conceptualiser)’s own perspective with respect to their knowledge of the information encoded in some proposition” (2001: 11) y considera que la posición epistemológica es una forma de expresar la subjetividad en términos de distintos puntos de vista en cuanto a un estado concreto de cosas. Igualmente, la estudiosa, basándose en la teoría del centro déictico de Zubin y Hewitt (1995), habla de lo que viene a llamar con el nombre de “*displaced subjectivity*”, señalando que “the ability to ‘displace’ subjectivity, construing states of affairs from a vantage point other than the HERE and NOW of the speaker/ conceptualiser, is a crucial property of human cognition and human language”

(2001: 11). Sin ella sería imposible expresar o hablar de hechos pasados, expectativas futuras o del punto de vista de otras personas. Por lo tanto, Mushin, siguiendo a Langacker y otros, prefiere el uso de los términos de “*conceptualiser*” o “*experiencer*” a la hora de referirse a la subjetividad, ya que los deícticos son una herramienta que permite al hablante representar la impronta de otros en los enunciados, como queda recogido en la siguiente cita:

The deictic properties of subjective language enable it to be *displaced*, to represent a perspective other than the current speaker. Subjectivity in language is not simply about representing the *speaker’s* imprint. Rather it is about the representation of some designated *experiencer’s* imprint, which may or may not coincide with the identity of the speaker. (Mushin 2001: 12-13)

(N.B. “*Displaced*”, “*speaker’s*” y “*experiencer’s*” cursiva del original)

Además de la faceta cognitiva la autora apela a la pragmática, ya que la adopción de cualquier perspectiva subjetiva obedece a factores tales como el contexto y el conocimiento socio-cultural de los interlocutores.

2.5. LOS FUNDAMENTOS TEÓRICOS PRAGMÁTICO-DISCURSIVOS COMO NEXO ENTRE LA EVIDENCIALIDAD Y LA MODALIDAD EPISTÉMICA

Se ha señalado anteriormente la trascendencia que tienen las teorías pragmático-discursivas, especialmente la máxima de calidad de Grice y la teoría de la cortesía de Brown y Levinson, para el estudio de la evidencialidad y las funciones que puedan desempeñar los marcadores evidenciales en el discurso. En la misma línea, se han realizado investigaciones sobre la modalidad a luz de postulados pragmático-discursivos, particularmente de la teoría de la cortesía. Estudiosos como Perkin (1983)⁷, partiendo de los marcadores modales deónticos, establecen una escala que va desde lo más cortés a lo menos cortés. Según este autor, los enunciados en los que el hablante se declara responsable por su emisión son considerados en dicha escala menos corteses, mientras que a aquellos que carecen de fuente específica, como son los enunciados de la voz pasiva, se les asigna el valor de ser más corteses, permitiendo así a los hablantes evitar conflictos potenciales con sus interlocutores.

⁷ Aunque Perkin (1983) analiza los modales deónticos en función de la teoría de la cortesía en detrimento de otros modales, dicho análisis, a nuestro parecer, es perfectamente aplicable a los marcadores modales epistémicos.

Del mismo modo, Nuyts (2001b: 226) afirma que el uso de las expresiones epistémicas está al servicio de la cortesía. El autor argumenta que el auxiliar epistémico *may*⁸ se emplea a veces estratégicamente como amortiguador de la fuerza impositiva, salvaguardando así la imagen del interlocutor. Lo mismo ocurre con los tiempos de los verbos de estado mental (“mental state”) como *think* y *thought*, ya que mediante su uso el hablante se presenta ante sus interlocutores como un anunciador menos autoritario, disminuyendo así las reacciones que puedan dañar la imagen de los mismos. El autor, en referencia al empleo de estos verbos como mecanismos de mitigación,⁹ distingue entre mitigación subjetiva e intersubjetiva (del tipo “*I think*”, “*it’s thought*”). Con la mitigación subjetiva, el hablante presenta la información emitida como perteneciente al dominio personal y exclusivo del emisor de la misma, mientras que con la mitigación intersubjetiva a la hora de aseverar algo acerca de un estado de cosas, el hablante presenta dicha aseveración como algo que pertenece al dominio del conocimiento común compartido por toda la comunidad, evitando así asumir la responsabilidad por lo aseverado de forma solitaria.

2.6. LA EVIDENCIALIDAD Y LA MODALIDAD EPISTÉMICA Y EL CONCEPTO DE “*STANCE*”

En su estudio cuantitativo de los marcadores que expresan la actitud y la posición del hablante, en un corpus formado por textos pertenecientes tanto al registro oral como escrito de la lengua inglesa, Biber y Finegan (1988, 1989), basándose en los trabajos de Chafe sobre la evidencialidad, introducen el concepto de “*stance*” como término “paraguas” para dar cuenta de la variedad de significados que se dan en el uso de marcadores evidenciales y modales epistémicos entre otros. Dicho concepto se define como “the lexical and grammatical expression of attitudes, feelings, judgments, or commitment concerning the propositional content of a message” (1989: 93)

En el dominio evidencial, los autores centran su atención en dos categorías semánticas: certeza y duda y las categorías gramaticales que las expresan, tales como

⁸ Hengeveld (1988: 26), por su parte, indica que el auxiliar epistémico *may* sirve en las estrategias de mitigación: “By using subjunctive or by using past tense form of the modal *may*, S leaves more room for A to disagree with him or for himself to withdraw from a position taken. By using the subjunctive S exposes a higher degree of politeness, and leaves more room for refusal. I will use the term ‘mitigation’ as a label of those different communicative strategies”.

⁹ Al respecto, Carretero (1996, 1997) señala que las expresiones epistémicas como son los auxiliares modales y los evidenciales, tanto subjetivos como intersubjetivos, son herramientas al servicio de estrategias de mitigación y argumentación.

los adjetivos, los adverbios y los auxiliares modales. Estos marcadores han sido tomados, en su mayoría, de Chafe (1986). A diferencia de este último, Biber y Finegan no tienen en cuenta los marcadores evidenciales sensoriales y mediatizados, como queda plasmado en la clasificación que proporcionan:

Evidentiality:

1- Certainty

Adjectives (e.g., impossible; obvious; true)

Verbs (e.g., I CONCLUDE; This DEMONSTRATES that ...)

Adverbs (e.g., assuredly; indeed; without doubt)

Emphatics (e.g., for sure; really; so + ADJ)

Predictive modals (e.g., will, shall)

2- Doubt

Adjectives (e.g., alleged; dubious; uncertain)

Verbs (e.g., I ASSUME: This INDICATES that...)

Adverbs (e.g., allegedly; perhaps; supposedly)

Hedges (e.g., at about; maybe; sort of)

Possibility modals (e.g., might; could)

Necessity modals (e.g., ought; should)

(Biber y Finegan 1989: 98)

(N.B. Numeración mía y mayúscula del original)

Asimismo, en un trabajo posterior, Biber *et al.* (1999) realizan un análisis exhaustivo de los marcadores de (“stance”), en un corpus compuesto por textos tanto del registro oral como del escrito de la lengua inglesa. En él llevan el dominio evidencial más allá de los límites de los conceptos de certeza y duda para dar cuenta del modo en que se ha obtenido la evidencia, exceptuando, esta vez, solamente los marcadores de la evidencia sensorial. Además, el estudio consta de una clasificación detallada de los

marcadores de (“stance”) y sus realizaciones gramaticales en el conjunto de las oraciones, dividiéndolos en:

- *Comment clauses*
- *Complement clauses*

Las “comment clauses” son “finite clauses [which] usually have a first person pronoun subject and no subordinator, and are used explicitly to mark a proposition as the speaker’s opinión, or convey some level of personal doubt or certainty”. Biber *et al.* (1999: 865). Y esto se lleva a cabo con formas adverbiales que constituyen adverbios, sintagmas preposicionales, “hedges” y sintagmas nominales.

En lo referente a las “*complement clauses*”, éstas se rigen por verbos, adjetivos, sustantivos o son introducidos por el pronombre neutro *it* como en “*it is clear that*”. Son denominadas por Biber *et al.* (1999: 970) “*extraposed structures*”.

Igualmente, Biber *et al.* (1999) dividen los marcadores de (“stance”) en tres dominios semánticos: la posición epistémica, la posición de actitud y la posición de estilo. La evidencialidad y la modalidad epistémica se enmarcan en el primer dominio, es decir, en la posición epistémica, que se define como “the speaker’s judgment about the certainty, reliability, and limitations of the proposition; they can also comment on the source of information” (Biber *et al.* 1999: 855-856). Los autores proporcionan la siguiente clasificación de significados en los cuales consiste la posición epistémica:

Certeza y duda (*certainly; no doubt...*)

Realidad y factualidad (*really; actually; in fact*)

Origen del conocimiento (*evidently; according to...*)

Limitación (*in some cases...*)

Punto de vista (*I think; in my view...*)

Imprecisión (*sort of; kind of; like...*)

El inconveniente del marco descriptivo de Biber *et al.* reside, a nuestro juicio, en que se encuentra restringido al objetivo de descubrir las diferencias entre los registros orales y escritos en cuanto a la expresión de los tipos de posición, mediante la identificación de patrones de aparición conjunta de elementos lexicogramaticales en el corpus analizado, sin tener en cuenta el potencial retórico de los mismos en su empleo y en las funciones que puedan desempeñar en la sociedad.¹⁰

Por su parte, Marín-Arrese (2009: 34-38) postula un modelo de análisis del posicionamiento epistémico ('epistemic stance'), que incluye las siguientes categorías y recursos lingüísticos: modales epistémicos, evidenciales, y verbos cognitivos y de comunicación. Este modelo se desarrolla en Marín-Arrese (2011), incorporándose las expresiones de factividad personales e impersonales a dichas categorías. Los actos de posicionamiento epistémicos tienen como finalidad el control epistémico del discurso, como señala la misma autora:

Epistemic stance acts pertain to epistemic control of the conception of reality, to the degree of certainty of the speaker/writer regarding the occurrence, and/or to his/her assessment of the validity of the proposition describing the event, and are aimed at the legitimisation of assertions, thus playing an indirect role in the legitimising of actions. Stance resources include modal auxiliaries, evidentials, expressions of speech and thought representation, and a variety of expressions of attitude, assessment, and factivity. (2013: 411-412)

Esta noción de posicionamiento y las categorías que aún serán en las que se inspiran en gran medida las categorías y la clasificación de los marcadores de posicionamiento que se estudia en esta tesis.

2.7. LA EVIDENCIALIDAD, LA MODALIDAD Y LA "TEORÍA DE LA VALORACIÓN" (APPRAISAL THEORY)

Partiendo de los fundamentos teóricos de la lingüística sistémica funcional (Halliday 1994) y las nociones bajtinianas de dialogismo, heteroglosia, polifonía e

¹⁰ Basándose en algunos fundamentos teóricos de Biber y Finegan (1988, 1989) y Plungian (2001), entre otros, Marín Arrese *et al.* (2002, 2004) realizaron estudios cuantitativos y comparativos sobre la expresión de la evidencialidad y la modalidad en un corpus formado por textos pertenecientes a los géneros periodísticos extraídos de la prensa inglesa y española. El valor de estos trabajos estriba en el análisis exhaustivo, en términos cuantitativos-comparativos, de los marcadores evidenciales y modales, tanto verbales como no verbales, presentes en dichos textos y la correlación de la frecuencia de su uso con el tipo de compromiso autorial y, a grandes rasgos, con la orientación ideológica que subyace a cada periódico.

intertextualidad (1981, 1982), un grupo de investigadores del Departamento de Lingüística de la Universidad de Sydney propuso estudiar la evaluación en el lenguaje en un proyecto denominado *Write it Right Literacy Project*, del programa *New South Wales Disadvantaged Schools*. Este interés por el lenguaje evaluativo culminó en la aparición de un enfoque denominado “*appraisal theory*” (Iedema *et al.*, 1994; Martin 1995a, 1995b, 2000; Cristie y Martin 1997; White 1998, 2003, 2004 entre otros). Se trata de una perspectiva que propone describir, explicar y explorar cómo se utilizan los recursos lingüísticos por parte de los hablantes/escritores para evaluar, construir personas textuales e identidades discursivas, negociar relaciones interpersonales y adoptar posiciones, etc., desvelando, de esta forma, las estrategias retóricas al servicio de los supuestos ideológicos subyacentes al discurso. En palabras de White (1998: 75) el término “*appraisal*” es “the array of interpersonal resources variously concerned with authorial attitude, social evaluation and the positioning of both reader and authorial voice”.

Dentro del marco de la teoría de la valoración se distinguen tres dominios semánticos: “actitud”, “compromiso” y “gradación”, como bien señalan Martin y White (2005: 35) “Appraisal [...] is regionalised as three interacting domains - ‘attitude’, ‘engagement’ and ‘graduation’”. Los autores definen estos dominios de la siguiente forma:

Attitude is concerned with our feeling, including emotional reactions, judgements of behaviour and evaluation of things. **Engagement** deals with sourcing attitudes and the play of voices around opinions in discourse. **Graduation** attends to grading phenomena whereby feelings are amplified and categories blurred. (2005: 35)

(N.B. Negrita del original)

De esta definición se deduce la idea de que la evidencialidad y la modalidad epistémica se enmarcan en el dominio del “compromiso”, puesto que con este término se hace referencia a los recursos lingüísticos mediante los cuales los hablantes/escritores adoptan posiciones y negocian espacios interpersonales para sus propias posiciones en la diversidad de los puntos de vista que están en juego. White (2003, 2004) argumenta, en objeción a las formulaciones tradicionales sobre la evidencialidad y la modalidad, que éstas parten de un modelo de comunicación que concibe a los hablantes en términos individuales sin tener en cuenta al interlocutor, debido a que consideran que el uso que

se hace de los marcadores modales epistémicos tiene como función señalar la duda o la seguridad y el compromiso individual ante el contenido proposicional de sus oraciones. A partir de ahí, el autor, en el marco de la teoría de valoración basada en los conceptos bajtinianos de heteroglosia e intertextualidad, propone concebir las categorías de modalidad y evidencialidad como terrenos de naturaleza dialógica donde se negocian significados entre los locutores tanto reales como potenciales y se adoptan posturas, indicando que “The primary functionality,[...] of [...] modalising locutions is to make allowances for, and hence to make space for, alternative voices and value positions in the ongoing colloquy within which the text is located” (Martin y White 2005: 108)

Según Martin y White (2005) la subcategoría “compromiso” es bidimensional: consiste en una dimensión monoglósica y otra heteroglósica.

La dimensión monoglósica, desde la vertiente dialógica de la teoría de valoración, corresponde a las aseveraciones declarativas absolutas (*bare assertions*), que no toman en cuenta la variedad de voces, ignorando, de esta forma, la diversidad heteroglósica:

The speaker can be said to ignore the heteroglossic diversity or speak as if all actual and potential interlocutors share the same social/ideological positioning [...] the structure which ignores heteroglossic diversity and assumes solidarity (assuming homoglossia rather than heteroglossia) is the positive declarative. (White 1998: 84)

Desde esta perspectiva, las aseveraciones declarativas afirmativas no se consideran neutras sino que son una forma, entre otras, de posicionamiento, debido a que entran en relaciones de tensión con aseveraciones alternativas o contradictorias:

In using the positive declarative, the writer adopts a particular rhetorical strategy towards the possibility of heteroglossic diversity, namely of either choosing not to directly acknowledge that possibility, or of assuming a homogeneous rather than a heterogeneous speech community. (White 1998: 84-85)

En cuanto a la dimensión heteroglósica, se la considera el área donde se permiten y se reconocen la diversidad de voces y posturas alternativas, y a ella pertenecen la modalidad epistémica y la evidencialidad. Este subsistema se encuentra dividido en lo que White (1998: 85) denomina “*extravocal*” por un lado, e “*intra-vocal*” por otro. Con la extravocalización se refiere a la invocación de voces externas en el texto mediante procesos de asimilación o inserción, pues “the text explicitly introduces outside voices

or sources into the text via attributed or reported utterances” (White1998: 85), lo que equivaldría en la terminología de la evidencialidad a la evidencia mediatizada. La intravocalización, por su parte, se refiere a “those utterances in which the heteroglossic diversity is directly integrated into the text as part of the author’s own utterances, rather than as explicitly external voice or discourse” (White1998: 87). Bajo el subsistema de intravocalización los significados se dividen según “they ‘open up’ the text to heteroglossically diverse positions or ‘close’ it down” (White1998: 87)

El concepto modal epistémico de probabilidad y los conceptos evidenciales de “*appearance*” y “*hearsay*”, en la terminología de White, se encuentran encuadrados en la categoría de intravocalización en su variante “abierta”. El autor (1998: 92) justifica la inclusión de “*hearsay*” en este subsistema con el hecho de que “under ‘hearsay’ the possibility of heteroglossic alternation remains open because the utterance is marked as based on what some unspecified person said” y añade que:

Hearsay is coded by means of words which derive from the grammar of verbal projection but in which the projecting saying is absent or cannot be specified - thus, ‘Reportedly, she viewed the papers’, ‘Her alleged viewing of the documents’, ‘It’s said she viewed the papers’, ‘I hear she viewed the documents’. The semantic consequence of such structures is not to introduce an alternative voice into the text and hence ‘hearsay’ is included within ‘intravocalise’ and not within ‘extravocalise’. Rather, it functions to indicate that the meanings qualified by the hearsay are negotiable in heteroglossic terms. (White 1998: 92-93)

Sin embargo, White emplea una terminología diferente, en un trabajo que redacta con Martin, para hacer referencia a los conceptos de “intravocalización” y “extravocalización”. Los autores, bajo el encabezamiento de expansión dialógica, distinguen dos categorías: “*Entertain*” y “*attribution*”.¹¹ Según ellos, esta distinción se

¹¹ Con referencia a esta categoría, Fairclough emplea el término “*discourse representation*”, definido como: “a form of intertextuality in which parts of other texts are incorporated into a text and usually explicitly marked as such, with devices such as quotation marks and reporting clauses (e.g. ‘she said’ ‘Mary claimed’)”. El autor indica que esta práctica está notoriamente presente en las noticias “representation of what newsworthy people have said” (1992: 107) y distingue dos tipos de “*discourse representation*”: directa e indirecta. Argumenta que en el caso de lo que se conoce tradicionalmente como “*indirect speech*”, al invocar voces externas al texto, resulta difícil establecer líneas de separación entre la voz autorial y la voz externa, hecho que conlleva ambivalencia y ambigüedad a la hora de asumir la responsabilidad por el contenido proposicional del discurso representado. En palabras de Fairclough: “The speech of another may be represented in what is traditionally called ‘indirect speech’ (for example, ‘the students say how much they liked the flexibility and range of course’), in which case there is always an ambivalence about whether the actual wording is attributed to the person whose speech is represented, or to the author of the main text. Is the claim here that students actually say ‘I like the flexibility and range

ha hecho en función de que “**entertain** values present the internal voice of the speaker/writer as the source (eg. I believe, in my view) while **attributing** values present some external voice (eg. “Many Australians believe”, “in Dawkin’s view”)” (2005: 111). En cuanto al concepto evidencial “*hearsay*”, en lugar de estar inserto en la categoría “*entertain*”, que correspondería a la categoría “intravocalización”, tal y como sostuvo White (1998) en su estudio anterior, esta vez queda enmarcado en la categoría de “*attribution*”, señalando que:

This category also includes instances of **attribution** where no specific source is specified - formulations which are sometimes categorised as ‘hearsay’, for example,

The government’s serologist reportedly lied about his qualifications.

William retired in 1932, when he was 46. It is said that he lied about his age as he grew older. (Martin y White 2005: 112)

(N.B. Negrita y subrayado del original)

Según Martin y White (2005), la subcategoría “*entertain*” es el dominio al que pertenecen los significados evidenciales y los modales epistémicos, puesto que:

It encompasses meanings by which speaker/writer makes assessments of likelihood via modal auxiliaries (may, might, could, must etc.), via modal adjuncts (perhaps, probably, definitely, etc.), via modal attributes (it’s possible that..., it’s likely that...etc.), via circumstances of the in my view type, and via certain mental/attribute projections (I suspect that..., I think, I believe, I’m convinced that, I doubt, etc....) [...] this subcategory of **entertain** also includes evidence (appearance-based postulations (it seems, it appears, apparently, the research suggests...)). (2005: 104-105)

(N.B. Negrita del original)

De estas reflexiones se deduce que los autores incluyen bajo esta subcategoría, en lo referente a los significados evidenciales, solamente a aquéllos relacionados con lo que se ha llamado, en la literatura sobre la evidencialidad, “evidencialidad personal”. En cambio, el tipo de significados evidenciales conocidos como mediatizados o, lo que es lo mismo, la evidencialidad mediatizada, quedarían dentro de la subcategoría de “*attribution*”, entendida en términos de “formulations which disassociate the proposition from the text’s internal authorial voice by attributing it so to some external

of course chose’, or words to that effect? Whose voice is this, the students’ or that of the university administration?” (1992: 105).

source” (2005: 111). Esto es, los hablantes/escritores, con el mecanismo de atribución, disocian de sí mismos el contenido proposicional del enunciado, atribuyéndoselo a alguna fuente externa. Para ello, se echa mano de una serie de recursos gramaticales como son el estilo directo e indirecto, encuadrando así las proposiciones a través del uso de verbos comunicativos, mentales, etcétera, y sus correspondientes nominalizaciones y diferentes tipos de “adverbial adjuncts”.

Acorde con los postulados de la teoría de valoración, Martin y White (2005) priorizan en el estudio y análisis del fenómeno de atribución su función dialógica, distinguiendo, dentro de la subcategoría “*attribution*”, otras dos:

1- Reconocimiento: “[] those locutions where no overt indication, at least via the choice of framer, as to where the authorial voice stands with respect to the proposition”, como es el uso de los verbos: *say, report, state, declare, announce, believe y think*. (2005: 112)

2- Distanciamiento: esta subcategoría de la atribución “involves formulations in which, via the semantics of the framer employed, there is an explicit distancing of the authorial voice from the attributed material [...] it is most typically realised by means of the reporting verbs, to claim, and certain uses of ‘scare’ quotes”. (2005: 113)

La diferencia entre estas dos subcategorías está en que la primera no deja claro si la posición autorial es neutral o de respaldo con respecto al texto citado. Con referencia a esto, los autores comentan:

The contrast [...] is with **acknowledging attributions** where the semantics of the framer (e.g. say, report, believe, according to) is such that there is no specification as to where the authorial voice stands with respect to the proposition, thus leaving it open to the co-text to present the authorial text as either aligned/disaligned with respect to the proposition being advanced or as neutral or disinterested. (2005: 113)

(N.B. Negrita del original)

Ellos advierten que esta clasificación no debe ser interpretada de una manera superficial, estableciendo correspondencias simplistas como, por ejemplo, el enlazar la subcategoría “reconocimiento” con la postura autorial de neutralidad en cuanto a la proposición citada, sino que hay que tener muy en cuenta los efectos retóricos de los

significados de la atribución apelando al co-texto y al contexto, como ilustran los siguientes ejemplos:

Banerji, of course, was not among those recession deniers. Rather, he has **compellingly** argued that those so-called New Economists were a major contributor to the excess of the bubble, as detailed here last week. (2005: 115)

Most linguists believe that linguistic structure is most productively studied in its own terms, with its communicative user(s) considered separately. (2005: 116)

(N.B. Negrita y subrayado del original)

En el primer ejemplo se ve claramente como el co-texto, mediante la palabra “*compellingly*”, que implica un valor actitudinal positivo, posiciona al escritor con respecto a lo citado. En el segundo ejemplo, en cambio, el escritor apela al acervo sociocultural que confiere un alto poder a los hallazgos científicos y, por ende, da credibilidad a la comunidad científica. Ante ella, el escritor, en este caso implícitamente, se inclina a favor del contenido proposicional del enunciado citado, dando a entender su aprobación. También a través de estos mecanismos el escritor intenta inducir al lector, de forma encubierta, a alinearse con su posición ideológica:

Although in such cases it is some external source, rather than the speaker/writer, who is presented as advancing the proposition, there is a strong sense that the speaker/writer is implicated in the value position and hence there is clear signalling of the value position into which the reader is being aligned. (2005: 116)

Además de estas dos subcategorías, “*aknowledge*” y “*distance*”, para caracterizar el tipo de posición autorial al emplear los recursos lingüísticos de atribución, Martin y White (2005) hacen mención de otra subcategoría llamada “*endorsement*”, que se encuentra enmarcada en otra categoría denominada “*proclaim*”, y que, a su vez, pertenece a otra mayor con el nombre de “*dialogic contraction*”. Los autores definen “*endorsement*” como aquellas “formulations by which propositions sourced to external sources are construed by the authorial voice as correct, valid, undeniable or otherwise maximally warrantable” (2005: 126). Entre los recursos gramaticales a disposición de los hablantes/escritores para este tipo de atribución, existen procesos verbales y sus equivalentes nominalizaciones como son los siguientes verbos: *show*, *prove*, *demonstrate*, *find*, *point out*, etcétera. La razón que fundamenta la exclusión de la

subcategoría “*endorsement*” de la categoría de “*attribution*”, según argumentan los autores, estriba en que el hablante/escritor no se disocia del contenido proposicional de la cita y asume la responsabilidad de ello o, al menos, la comparte con la fuente original:

While **attributions** exploit the grammar of reported speech to unambiguously disassociate the proposition from the internal authorial voice, at least momentarily, no such disassociation operates with **endorsement**. Here the internal voice takes over responsibility for the proposition, or at least shares responsibility for it with the cited source... intervening in the meaning making to construe the proposition as ‘proven’, ‘shown’ ‘demonstrated’ and so on. (2005: 126- 127)

(N.B. Negrita del original)

No obstante, estos autores reconocen que con esta subcategoría, al igual que ocurre con la de “*attribution*”, se recurre al uso del discurso citado, anclando así el contenido proposicional del enunciado en una fuente externa: “Contractive **endorsement** are like dialogistically expansive **attributions** in that, through the grammar of reported speech [...], they ground the proposition in an individual, and hence contingent to subjectivity”. (2005: 126) (N.B. Negrita del original)

De esta exposición se deduce que los significados evidenciales y los modales epistémicos quedan enmarcados en la subcategoría “compromiso”. Aunque la terminología adoptada en el marco de esta subcategoría es diferente a la usada en la literatura sobre la evidencialidad, muchos de sus aspectos se encuentran ligados a la expresión de significados evidenciales. El caso más evidente en este sentido es la “*attribution*”. En el lenguaje de la evidencialidad esta subcategoría equivaldría a la evidencia mediatizada, ya que la información dada a conocer procede de otras fuentes y no del hablante/escritor. La trascendencia de esta categoría para el estudio de la evidencialidad reside en que dota al analista de las herramientas necesarias para desvelar el potencial retórico escondido detrás del uso de los recursos lingüísticos de evidencialidad y modalidad, además de la elección de unos en detrimento de otros para encuadrar el contenido proposicional de los enunciados. Por lo tanto, nuestra investigación se basará, en general, en aquellos postulados de esta teoría que resulten útiles para la labor que pretendemos llevar a cabo, particularmente en el caso de la evidencialidad mediatizada.

2.8. CONCLUSIÓN

De los planteamientos expuestos en este capítulo sobre la evidencialidad, se deduce que el fenómeno de la evidencialidad en lingüística plantea un amplio abanico de interrogantes en cuanto a la delimitación del propio concepto, sus significados y sus funciones. Se ha visto que en los estudios llevados a cabo sobre esta categoría no hay consenso entre los investigadores a la hora de abordar la complejidad de los significados evidenciales y su correspondiente clasificación. Las aproximaciones formales y tipológicas que limitan la función de la evidencialidad exclusivamente a indicar la fuente de donde procede la información, centrándose en sus aspectos gramaticales, sintácticos y semánticos, resultan ser inadecuados para abarcar la amplitud de los significados que se pueden dar al usar los marcadores evidenciales y su comportamiento en el discurso. Esto se debe, en primer lugar, a que en dichos enfoques se parte del estudio de la categoría evidencial de aquellas lenguas que cuentan con el sistema evidencial gramaticalizado para establecer así unas clasificaciones, supuestamente universales, fijas e inamovibles de los evidenciales. De esta forma, se realiza una jerarquización de sus significados, sin tener en cuenta que los hablantes/escritores hacen uso de la evidencialidad no solamente por el afán de señalar la fuente de la información dada a conocer, sino que, además, el hecho mismo de apelar a su empleo lleva consigo un potencial retórico utilizado, consciente o inconscientemente, de una manera estratégica con el objetivo de influir en variables socio-culturales y políticas.

En segundo lugar, se ha observado que trazar líneas de demarcación entre la categoría evidencial y otras categorías, como la de modalidad epistémica, es una labor reduccionista, en el sentido de que restringe el estudio de la evidencialidad a un minúsculo grupo de lenguas cuyos sistemas evidenciales cuentan con unas categorías gramaticales especiales para la expresión de los significados evidenciales. De este modo, se ignora a aquellos idiomas donde la articulación de los mismos se lleva a cabo a través de marcadores léxicos que implican una inevitable interacción con otros significados, como es el caso del inglés, del francés y del español. De ahí que los acercamientos de índole discursivo-pragmática y social al estudio de la evidencialidad representen una importante alternativa a los enfoques arriba mencionados. El valor de esta corriente estriba en que sus defensores llevan el estudio de la evidencialidad más allá de lo meramente formal y tipológico y amplían a los horizontes de su investigación

dando cabida a los factores extralingüísticos, tales como el contexto sociocultural, para hallar una interpretación adecuada de los significados de las expresiones evidenciales y encontrar el motivo de su uso por parte los hablantes/escritores. De esta manera, propician una mejor comprensión del funcionamiento de la categoría en el discurso y la repercusión que puede tener su empleo en la sociedad.

Asimismo, se ha notado que desde la perspectiva de estas aproximaciones existe la tendencia a relacionar la evidencialidad con la modalidad epistémica en términos de interdependencia, puesto que el campo de acción de ambas categorías se encuentra ligado a conceptos inherentes a los significados que emanan de su empleo para encuadrar el contenido proposicional de un enunciado dado. Estos conceptos inherentes son: subjetividad, compromiso, fiabilidad, veracidad e inferencia.

Por último, en los postulados de la teoría de valoración, en especial en la subcategoría de “compromiso”, se aprecia una tendencia a enfocar los significados evidenciales y modales desde la vertiente dialógica que no toma como centro de atención solamente a los hablantes/escritores, sino que también otorga a los interlocutores un papel importante, pues ellos condicionan, en cierta medida, las elecciones de los marcadores de los cuales hacen uso los hablantes/escritores. Es decir, estos últimos, al optar por un determinado marcador para encuadrar una determinada información, tienen muy presente la reacción que puede suscitar en el destinatario. De ahí la importancia de la estrategia de apelar al mecanismo de negociar sus posiciones, echando mano de los recursos lingüísticos de la evidencialidad y la modalidad epistémica, para inducir de un modo encubierto a los interlocutores a adoptar una actitud de aprobación de lo emitido que, en última instancia, está en consonancia con el trasfondo ideológico del hablante/escritor y con su visión del orden social imperante en la sociedad.

CAPÍTULO 3: LA INMIGRACION Y EL DISCURSO PERIODÍSTICO

3.1. INTRODUCCIÓN

En este apartado se repasan brevemente los aspectos históricos y socio-políticos en relación a la inmigración en el Reino Unido y España. Estos aspectos son en gran medida, el trasfondo latente de una amalgama de discursos sobre los inmigrantes, los refugiados y los solicitantes de asilo. Los medios de comunicación desempeñan una labor de construcción discursiva del fenómeno de inmigración sumamente importante en estos dos países, en tanto que sirven de fuente de información primordial para la mayor parte de la población. Esto se debe a que la gran mayoría de la gente no tiene acceso directo a todo lo que sucede en la sociedad y en el mundo, y depende de la información proporcionada por los medios de comunicación de masas. Dichos medios, por su parte, tienden a encuadrar dicha información en el marco de su orientación ideológica. De ahí que el discurso periodístico cobre importancia en lo que atañe a la formación de la opinión pública en ambos países mediante la construcción simbólica de la realidad migratoria, desde una visión particular donde entran en juego los postulados ideológicos de cada institución periodística.

3.2. LA INMIGRACIÓN EN EL REINO UNIDO

Dentro del marco europeo, el Reino Unido se considera uno de los países cuya tradición migratoria se remonta a los inicios de la industrialización del país. Dicha industrialización atrajo, en una primera fase, a inmigración de origen irlandés, que desempeñó “los trabajos más duros de la industria textil y la construcción de vías férreas y canales” (Cristina Blanco 2000: 39). A la inmigración irlandesa la sucedió la inmigración de judíos rusos que buscaban refugio en las Islas Británicas durante el periodo de 1875 a 1914, donde se calcula que fueron unos 120.000 (Cristina Blanco 2000: 39). El proceso de la descolonización fue, también, el promotor de la inmigración postcolonial, puesto que el perfil de la misma consiste en inmigrantes procedentes de las excolonias británicas y de la “Commonwealth”. La comunidad predominante es originaria del subcontinente indio (India, Pakistán y Bangladés), seguida por las comunidades caribeña, jamaicana y la de los naturales del África Anglófona (países como Sierra Leona, Liberia y Nigeria, entre otros). Del mismo modo, la ampliación de la Unión Europea generó importantes movimientos migratorios hacia el Reino Unido, especialmente desde Europa oriental.

Asimismo, las guerras han sido el factor principal de desplazamientos de refugiados hacia las Islas Británicas. Los solicitantes de asilo se admitían conforme a la Convención de Ginebra de 1951, que estipula que la persona solicitante de refugio debe tener “temores fundados de ser perseguido por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un grupo social determinado u opiniones políticas”. Rex apunta que:

En 2002, se solicitaron 85.865 permisos de este tipo en Gran Bretaña. Al 42% se concedió el estatuto de refugiado y a otro 10% un “permiso excepcional para quedarse”. Del resto, algunos fueron expulsados y otros volvieron a sus respectivos países voluntariamente. (2006: 245)

La reacción política de los sucesivos gobiernos británicos, tanto conservadores como laboristas, hacia este fenómeno ha sido gobernada por el principio de contención y restricción de la entrada de los inmigrantes y los refugiados, atendiendo al concepto de “la gestión de los flujos migratorios”. La política de control de acceso de los extranjeros al suelo británico afectó incluso a los procedentes de la “Commonwealth” mediante la implementación de leyes que se basan en cuestiones de color y raza, como la Ley de 1971, que deja exentos de control de inmigración a los “blancos” de la “Commonwealth” de ascendencia británica, “mientras que se aplicaba el estatuto de extranjero a cualquiera que no tuviera dicho lazo con la patria” (Rex 2006: 240). La tendencia antimigratoria cobró importancia al ser adoptada como lema en las elecciones de 1979 por el partido conservador, con Mrs Thatcher a la cabeza, en su famoso discurso:

people are really rather afraid that this country might be swamped by people with a different culture... the British character has done so much for democracy, for law, and done so much throughout the world, that if there is any fear that it might be swamped, people are going to react and be rather hostile to those coming in. So if you want good race relations, you have got to allay people's fears on the numbers. Citado en Skellington & Morris (1992: 50-52) en (Mark Wise & Luc Wise 1997: 72)

Asimismo, en las elecciones de 2005, tanto el partido conservador como el laborista hicieron de la inmigración el chivo expiatorio y no distinguían entre la inmigración económica y la inmigración política, sino que las trataron como si se tratara de la misma cuestión.

En contra de las tendencias racistas se alzaron movimientos antirracistas emprendidos por las instituciones religiosas como algunas iglesias y organizaciones no gubernamentales. Estos movimientos se caracterizaron por su paternalismo en

cuestiones étnicas. Las políticas de integración promovidas se han sustentado en un modelo de índole multicultural, aunque, como afirma Rex:

El multiculturalismo propugnado por Jenkins parecía ahora estar acabado y, el año 2004, esta idea era compartida por el Director de la Comisión para la Igualdad Racial, Trevor Phillips (BBC, abril de 2004). ... y [*parecía*] que el pensamiento británico se estaba acercando al ideal asimilacionista francés. (2006: 248)

3.3. LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA

España, en los últimos decenios, particularmente a partir de los años ochenta, dejó de ser tierra de emigrantes y pasó a convertirse en país de inmigrantes. Antes de esta fecha, la presencia extranjera en España se componía fundamentalmente de turistas procedentes del norte de Europa. Su ingreso en la Comunidad Europea en 1986 y el desarrollo económico que caracterizó el período de los años noventa y el primer lustro de los dos mil atrajo un movimiento inmigratorio considerable, especialmente de los naturales del norte de África (países como Marruecos), de subsaharianos y habitantes de América Latina. Trinidad L. Vicente señala:

la población extranjera afincada en el estado español ha aumentado en volumen, y también en su diverso origen nacional: en el año 2004 eran más de 50 colectivos nacionales con una representación en nuestro país superior a las 5000 personas, mientras que sólo cuatro años atrás, en el año 2000, este número sólo era alcanzado por 26 nacionalidades distintas. (2006: 207)

La llegada de inmigrantes a España supuso un cambio importante tanto a nivel económico como a nivel social. La mano de obra nacional era insuficiente para cubrir la demanda en trabajos duros tales como la construcción y agricultura. Este vacío fue colmado por los inmigrantes, especialmente, por la inmigración masculina, mientras que la inmigración femenina desempeñaba trabajos en el servicio doméstico. La sociedad española entonces conoció una diversificación étnica y cultural que desdibujó la imagen de una España que parecía homogénea.

La regulación del derecho al asilo en España data de la Ley de Asilo de 1984, que posteriormente se modificó por la Ley 9/1994 y por el reglamento de la Ley de Asilo de 2 de marzo 1995 Sagarra, E. y Areste, P. (1995). “En los once años de vigencia de la Ley las solicitudes de asilo y refugio han pasado de ser sólo unos cientos a superar las 12.000”, apunta Carmen García Martínez (1997:105-106). Los movimientos migratorios a España, aunque recientes en comparación con otros países del entorno europeo,

tienden a presentar las mismas características que los que llegaron a los países de larga tradición migratoria. Como indica Trinidad L. Vicente:

Los flujos migratorios hacia España parecen ir adquiriendo las mismas características que las que presentan los países europeos de nuestro entorno más cercano; muchos de ellos, eso sí, con una mayor historia de inmigración, tales como Francia, Alemania o Gran Bretaña. (2006: 207)

En cuanto a los principios que han gobernado la política de inmigración en España, se ha observado que éstos están sujetos a los ejes del reforzamiento de las fronteras mediante el control de entradas, estableciendo la distinción entre la inmigración “legal” e “ilegal”, y la integración de los inmigrantes a través de centros de investigación y órganos consultivos creados para tal propósito como el Observatorio Permanente de la Inmigración y el Foro para la Integración Social de los Inmigrantes.

3.4. EL DISCURSO PERIODÍSTICO

La influencia de los medios de comunicación en la sociedad contemporánea es innegable. De la mano de las instituciones de élite y otros grupos de poder, los medios de comunicación de masas ejercen una influencia de gran calado sobre la vida social de la mayoría de las personas. A diferencia de otros poderes, el poder mediático es esencialmente discursivo y simbólico, el “cuarto poder” que sirve a menudo como fuente principal del conocimiento y la (re)producción de las ideologías. Van Dijk señala a este respecto que:

Most of our social and political knowledge and beliefs about the world derive from the dozens of news reports we read or see every day. There is probably no other discursive practice, besides everyday conversation, that is engaged in so frequently and by so many people as news in the press and on television. (1991: 110)

Es moneda común que el papel de los medios se asienta en la idea de transmitir mensajes o contenidos informativos a la ciudadanía. Este quehacer periodístico actúa como una correa entre lo que sucede en el mundo y los ciudadanos, que suelen asumir el contenido informativo que les llega a través de ellos sin más, asignándole la categoría de verdad. La tarea de informar, la piedra angular de la empresa periodística, está regulada, aparentemente, por unos principios que suponen la adhesión de todo profesional del periodismo a esos mismos principios, que se plasman en los criterios de objetividad e imparcialidad.

De común acuerdo en el campo del periodismo es que las noticias, en consonancia con la supuesta ética periodística, están conformadas por informaciones que deben ser el resultado de un proceso que refleja lo ocurrido en el mundo real sin la intromisión subjetiva del periodista en las mismas. Este género periodístico, en oposición a los géneros de opinión y los editoriales, debe acogerse lisa y llanamente al principio de la imparcialidad y no permite ningún juicio de valor por parte de los informantes de los sucesos que tienen lugar en el mundo. En cambio, en los géneros de opinión y los editoriales, los periodistas y las personas afines a la empresa periodística disponen de un margen de libertad para articular abiertamente sus evaluaciones sobre lo sucedido. No obstante, esta diferenciación entre la información recogida en las noticias como algo objetivo y la proporcionada por los géneros opinión y editorial como algo subjetivo no se corresponde con la realidad de la información transmitida por los medios de comunicación de masas.

A este respecto, los estudiosos en el campo de los medios de comunicación llaman la atención sobre la engañosa imagen de neutralidad que se autoatribuyen dichos medios. En sus investigaciones, varios especialistas han dejado al descubierto, a través de rigurosas investigaciones, que el concepto noticia, tal como es definido por la empresa periodística, es, en términos reales, una falacia (Glasgow University Media Group 1980; Bell, 1991, Van Dijk 1988, Fairclough 1989, 1997). A este respecto, estos autores afirman que el concepto noticia debe entenderse como un proceso de construcción y creación de un contenido informativo que se encuentra condicionado por el conjunto de creencias, intereses y prácticas corporativas inherentes a una dada entidad periodística. Por lo tanto, la función que desempeñan los medios de comunicación no es la de reflejar la realidad, concepción tan extendida, sino la de proporcionar lecturas afines a su orientación ideológica en la medida en que se determina de antemano la información que ha de divulgarse y la que no es digna de transmitirse por ser perjudicial y contraria a los supuestos ideológicos e intereses de la empresa periodística. Es bien sabido que un mismo acontecimiento recibe tratamientos informativos distintos en según los patrones ideológicos que conforman cada empresa periodística. Basta con hojear y comparar el tratamiento dado a un mismo hecho en un par de periódicos o canales audiovisuales de ideologías distintas para darse cuenta de cuán dispares son las informaciones que suministran acerca del mismo. “The news media do not passively describe or record news events in the world, but actively (re-

)construct them, mostly on the basis of many types of source discourses” afirma Van Dijk (1989: 203)

Siendo conscientes de estos postulados, los medios de comunicación emplean una compleja maquinaria para la (re)producción de la información, información que va acompañada de un arsenal de estrategias para influir y hacer que los receptores de sus mensajes los acepten como verdaderos y fiables sin cuestionarlos. Esto sucede porque los receptores suelen atribuir a los medios de comunicación el papel de transmitir información sin la intervención de juicios de valor. De esta forma los medios de masas, en vez de suministrar la información, la administran. (Sánchez García: 2010)

3.5. EL DISCURSO PERIODÍSTICO Y SUS RASGOS LINGÜÍSTICOS

Los estudiosos de los medios de comunicación no discrepan en cuanto a la naturaleza del discurso periodístico. Todos coinciden en que se trata de un discurso singular, puesto que sus rasgos lo diferencian de otros discursos como por ejemplo, el literario. El lenguaje periodístico se caracteriza por una serie de rasgos que lo singularizan y lo distinguen del uso común de la lengua, puesto que, como afirma Guerrero Salazar (2007:11) “se trata de un lenguaje poseedor de unos rasgos diferenciadores desde el punto de vista lingüístico”. Por su parte, Romero Gualda (1994: 9) señala al respecto que el lenguaje periodístico es “el lenguaje propio, usado o creado por periodistas, aparecido en los periódicos y en otros medios de comunicación, que contribuye a que el periodismo sea una actividad profesional caracterizable por su actuación lingüística diferenciada” Citado en Sánchez García (2010: 20).

Debido a su quehacer informativo, los periodistas se hallan en estrecha relación con profesionales de otras áreas que se caracterizan por el uso de un lenguaje denominado comúnmente “sectorial”, como es el caso del lenguaje político, económico, publicitario, científico, etc. Por consiguiente, el lenguaje periodístico se halla fuertemente relacionado con e influido por éstos, hecho que le dota de una naturaleza heterogénea. Esta faceta, según apunta Romero Gualda (1994:15), es indudablemente la característica definitoria del lenguaje periodístico:

Ya se le considere estilo, registro o lenguaje sectorial, veremos que cuenta con signos pertenecientes a códigos distintos, que sufre varias contaminaciones limitadoras y conformadoras, que en él se da tan sólo un registro idiomático, ya que podemos encontrar desde el más culto al

coloquial y, por último, que es asimismo, fundamentalmente, un modo híbrido de construir textos: en el lenguaje periodístico pueden mezclarse la enunciación histórica propia de la transmisión de hechos y la enunciación discursiva característica de la expresión de opinión sobre esos hechos. Citado en Sánchez García (2010: 22).

De entre estas características, la autora resalta:

- La heterogeneidad de códigos: código lingüístico, paralingüístico (la tipología), iconos (las fotografías que acompañan a las informaciones).
- Contaminaciones del lenguaje periodístico: incorpora un espectro variado de lenguajes.
- Heterogeneidad de referentes: léxico variado en consonancia con la diversidad referencial, puesto que remite a contenidos diversos (política, economía, sucesos, crónica, etc.)

En la misma línea, autores como Martín Vivaldi (1987)¹² y Martínez Albertos (1974, 1989), hacen referencia a una serie de rasgos propios del lenguaje periodístico tales como “concisión” y “claridad” entre otros, haciendo hincapié, este último, en la exigencia o expectativa del destinatario. Este rasgo, según el autor, es el que verdaderamente delimita el género y estilo periodístico, y es fundamental en la captación de los lectores mediante técnicas estilísticas que los cautiva y llaman su atención.

De igual manera, los autores Núñez Ladeveze y Lázaro Carreter, en referencia a los medios de comunicación españoles, enumeran una serie de rasgos lingüísticos funcionales que los singularizan. El primer autor señala los siguientes:

- Predominio de la construcción nominal.
- Ocultamiento de la subjetividad por medio de oraciones impersonales.
- Predilección por la pasiva refleja.
- Uso de formas verbales complejas (perífrasis y tiempos compuestos).
- Uso de circunloquios retóricos de carácter nominal y jergal.

¹² En su trabajo ya clásico: *Géneros periodísticos. Reportaje, crónica, artículo (análisis diferencial)*, este autor señala dieciséis características que idealmente deben guiar a todo buen texto informativo: *claridad, concisión, densidad, exactitud, precisión*, (estas dos últimas, como reconoce el autor, equivalen a la de concisión, ya que es preferible el uso de palabras precisas y carentes de ambigüedad), *sencillez* (que implica evitar el empleo de un estilo artificioso), *naturalidad, originalidad, brevedad, variedad* (acorde con los hechos narrados), *atracción, ritmo, color, sonoridad, detallismo y corrección*. Sin embargo, esta clasificación, como apunta Martínez Albertos (2007: 221) resulta un tanto reiterativa, en la medida en que algunos rasgos podrían resumirse bajo la etiqueta “concisión”, como es el caso de “densidad” y “brevedad”. De la misma forma podrían agruparse “variedad”, “atracción”, “ritmo”, “color” o “sonoridad”, cuyos límites no están muy claros. Sánchez García (2010: 24).

El segundo, a su vez, señala las siguientes características:

- Recurso innecesario a extranjerismos y neologismos.
- Empleo de un léxico empobrecido, con frecuentes usos incorrectos.
- Empleo de giros preposicionales (locuciones prepositivas) en lugar de las preposiciones clásicas del español, así como la preferencia por expresiones largas en lugar de adverbios y locuciones temporales.

Ambos citados en Sánchez García (2010: 25-26).

3.6. LOS GÉNEROS PERIODÍSTICOS

En lo señalado hasta ahora, se ha adoptado el término “discurso periodístico” como macro etiqueta que abarca todos los productos informativos de los medios de comunicación. Dichos productos son fruto de una elaboración caracterizada por rasgos lingüísticos propios y una específica finalidad informativa. No obstante, cabe indicar que dentro de esta categoría tienen cabida dos distintos tipos de género. Por un lado, se hallan los géneros informativos, y, por otro, los géneros de opinión. El primer grupo se caracteriza por el hecho de que los periodistas tienen como tarea transmitir la actualidad sin más, o sea, informar de los sucesos sin imprimirles su impronta personal. Es aquí en donde pertenecen el género noticia y el género reportaje. En cuanto al segundo grupo, en donde encontramos el editorial, el artículo y el comentario, su actualidad se encuentra sometida a interpretación y valoración por parte del periodista y la empresa periodística en general. La crónica, por su parte, se considera un género a caballo entre la información y la opinión.

Esta diferenciación y clasificación, como apunta Escribano atiende a la:

Actitud psicológica del periodista ante el texto... esta clasificación toma como punto de partida tanto la intención del periodista a la hora de elaborar el texto (informar, interpretar u opinar), lo que, en última instancia, condiciona tanto la estructura del texto, como su función y el uso que en él se hace de la lengua. (2008: 7)

3.6.1. EL GÉNERO NOTICIA

En la literatura periodística, el concepto de noticia se define comúnmente como aquel texto periodístico cuya función primordial es la de relatar hechos nuevos que suceden en el mundo real considerados de importancia e interés público. Su finalidad principal es la de informar atendiendo al principio de imparcialidad y objetividad.

(Escribano, 2008: 11). En cambio, Van Dijk insiste en que el término “noticia” no está suficientemente delimitado, ya que hace referencia, al menos, a tres conceptos distintos:

1. Nueva información sobre sucesos, objetos o personas.
2. Un programa-tipo (de televisión o de radio) en el cual se presentan informes periodísticos.
3. Un informe periodístico, como un texto o discurso en la radio, en la televisión o en el diario, en el cual se ofrece nueva información sobre sucesos recientes. (1990: 17)

Estudiosos de la teoría periodística especialmente, Martín Vivaldi (1998: 369), propone la siguiente definición del concepto noticia: “Es el género periodístico por excelencia, que da cuenta, de un modo sucinto pero completo, de un hecho actual o actualizado, digno de ser conocido y divulgado, y de innegable repercusión humana”. Citado en Sánchez García (2010: 29).

Hernando Cuadrado, por su parte, afirma que el concepto noticia debe atender a una serie de requisitos que le imprimen su particularidad:

- a) *Actualidad*. El objeto de la noticia es lo que se acaba de producir, anunciar o descubrir.
- b) *Novedad*. El hecho noticiable se sale de la rutina cotidiana, es excepcional y se transmite en el menor espacio de tiempo posible.
- c) *Veracidad*. Las noticias deben ser verídicas, es decir, responder lo más fielmente posible a la realidad.
- d) *Periodicidad*. Los hechos noticiables se presentan al público con un intervalo fijo de tiempo.
- e) *Interés público*. Los hechos periodísticos tienen como característica fundamental la de ser punto de referencia o la de servir a las expectativas y necesidades de información de un público masivo. (2000: 18)

Teóricamente, estos requisitos han de cumplirse. No obstante, a menudo se pasan por alto por parte de los profesionales del periodismo a la hora de desempeñar la tarea de informar, en especial los puntos c y e.

Por su parte, Bell (1991: 156) enumera una serie de parámetros que dan cuenta del valor noticioso:

- *Negativity*: es el valor más notorio en las noticias, ya que se sale de lo acostumbrado y responde a las expectativas del público, puesto que es “what comes to people’s minds as the basic news value”

- *Recency*: este criterio implica que los hechos recogidos deben ser recientes y frescos en un intervalo de 24 horas: “events whose duration or occurrence fits into a 24-hour span are more likely to be reported”
- *Proximity*: la cercanía geográfica aumenta el valor noticioso de los acontecimientos: “the carnival coming to town is news only in the town it comes to.”
- *Consonance*: este parámetro alude a que lo recogido en las noticias: a) debe tener en cuenta las ideas preconcebidas y los estereotipos de los lectores o del grupo social al que se dirigen acerca de los hechos noticiables y b) debe intentar amoldarse a esos estereotipos.
- *Unambiguity*: aquí se hace referencia al hecho de que la historia en las noticias debe ser clara y bien delimitada: “If’s, but’s and maybe’s are minimal.”
- *Unexpected*: implica que la noticia debe salir de la rutina cotidiana y ser excepcional para despertar el interés del público.
- *Superlativity*: con esto se refiere a que los acontecimientos dramáticos tienen mayores posibilidades de que el periodista se haga eco de ellos.

3.6.2. EL GÉNERO EDITORIAL

El editorial es un género periodístico de gran trascendencia, debido a que es el texto donde se refleja la orientación ideológica de la institución periodística y se considera la voz oficial de la misma. Su función primordial es orientar y encauzar las interpretaciones de los lectores en temas de importancia social. El léxico utilizado en él suele ser, a menudo, culto y escogido cuidadosamente para, así, fomentar la imagen de seriedad del periódico. Normalmente existen dos tipos de editoriales según su extensión:

“- *de fondo*: mayor extensión

-*Sueltos*: más breves” (Escribano, 2008: 54).

Del mismo modo, los editoriales se dividen, en función de su contenido, en las siguientes categorías:

- a. Expositivo o analítico: se enuncian hechos sin añadir datos que revelan una posición definida abiertamente. Los datos se exponen de manera distante, y sin buscar controversia.

- b. Explicativo: manifiesta las causas y relaciona hechos de forma clara para resaltar la importancia de los acontecimientos.
- c. Combativo: su función es propagandística. Denuncia, y expone jerárquicamente buscando claramente la adhesión a sus ideas.
- d. Crítico: es el editorial más frecuente en los periódicos nacionales. En él se realiza la crítica en nombre de la opinión pública.
- e. Apologético: es característico de los medios de comunicación oficiales de los gobiernos. Su finalidad es propagandística.
- f. Admonitorio: con un tono sereno busca el mantenimiento del equilibrio del sistema. De aquí que llame al cumplimiento de las normas sociales.
- g. Predictivo: después de analizar una situación dada, diagnostica y avisa sobre el futuro social y político. (Gutiérrez Palacio, 1984: 130), citado en Escribano (2008: 54-55)

3.7. APROXIMACIONES MÁS DESTACADAS AL DISCURSO PERIODÍSTICO

El discurso periodístico ha sido estudiado desde distintas perspectivas, lo que demuestra la heterogeneidad metodológica adoptada para acercarse a este fenómeno. Estas investigaciones van desde las ciencias de la información hasta los estudios lingüísticos. El autor holandés Van Dijk, en su libro “La noticia como discurso: Comprensión, estructura y producción de la información” (1990 [1980]: 19-34), intentó resumir las aportaciones más destacadas sobre el discurso periodístico centrándose en el ámbito europeo y norteamericano. El autor clasifica los trabajos llevados a cabo sobre esta área según las siguientes categorías:

- Explicaciones anecdóticas: bajo esta etiqueta el investigador holandés agrupa aquellos estudios realizados por “ex periodistas que hablan de sus experiencias” aportando “consejos y explicaciones anecdóticas o una crítica agresiva de los medios y sus noticias”. Este estudioso afirma que “tales estudios son agradables de leer, y su enfoque periodístico nos hace conocer la vida cotidiana y las rutinas de quienes elaboran las noticias, cosas que pueden resultar útiles como datos para un análisis más sistemático y explícito de la sociología cotidiana de la producción periodística.”. Aún siendo así, estas investigaciones son puramente impresionistas, al no basarse sobre métodos rigurosos que respalden sus resultados. Por esta razón Van Dijk los llama “relatos observacionales”.
- Estudios sociológicos del discurso periodístico: dentro de esta categoría tienen cabida los estudios que parten de una metodología sociológica para investigar la información periodística. La perspectiva sociológica es de enorme utilidad al

hacer posible comprobar el *cómo* de la construcción de las noticias mediante no solo el contenido y el lenguaje de las mismas, sino también vía la indagación del contexto profesional en el que se encuentran inmersos los periodistas, que es, en última instancia, el determinante rector del producto noticioso final. De esta manera, los estudios que adoptan esta perspectiva intentan focalizar su atención sobre las rutinas y las estrategias cotidianas del quehacer periodístico y la estructura jerárquica de la corporación mediática, que condiciona sustancialmente los procesos de la construcción y producción de las noticias. En este ámbito destacan los trabajos realizados por Tuchman (1978) y Fishman (1980). El primer autor investigó las rutinas profesionales de los reporteros y editores en la producción de las noticias desde la óptica de la etnometodología y el análisis microsociológico. El segundo se interesó por un minucioso análisis sociológico de la fabricación de las noticias y “estudia cómo los periodistas atraviesan ciertas fases cuando "detectan acontecimientos, los interpretan como sucesos con sentido, investigan su naturaleza fáctica y la reconstruyen en historias" (pág. 16).”

- Estudios ideológicos del discurso periodístico: esta categoría abarca aquellas orientaciones que se preocupan por desvelar el contenido ideológico de los medios de comunicación, y de las noticias en especial, haciendo uso de los postulados de la sociología política de base marxista. Este enfoque se encuentra en los trabajos realizados en el Reino Unido (Leicester, Birmingham, Glasgow University Media Group de Glasgow y Londres), Italia y Francia. En esta corriente, a modo de ejemplo, Connell (1980) da cuenta de la distorsión informativa de los medios audiovisuales, señalando que:

Esta realidad representada en o a través de las noticias o de la noticia es en sí misma una construcción ideológica basada en las definiciones dadas por las fuentes acreditadas de los periodistas, como el gobierno o los líderes sindicales. En otras palabras, los medios de comunicación no son un mediador neutral, lógico o racional de los acontecimientos sociales, sino que ayudan básicamente a reproducir ideologías reformuladas. En Van Dijk (1990: 28)

Otros especialistas se decantaron por analizar la representación de las mujeres y grupos étnicos minoritarios en la prensa británica (Downing 1980),

desentrañando las estrategias sutiles para ningunear a las mujeres y perpetuar el dominio masculino en toda la sociedad. Por otra parte, el grupo de Leicester (Halloran, Elliot y Murdock, 1970) llevó a cabo un estudio político donde examinaron el tratamiento informativo de las protestas sociales, en especial la manifestación que tuvo lugar en Londres en contra de la presencia estadounidense en Vietnam. En la misma línea, los estudios del Glasgow University Media Group (1976, 1980, 1982), prestaron atención a las estrategias empleadas por parte de los profesionales de los medios británicos, centrándose sobre la cobertura televisiva de las huelgas o conflictos laborales. En cuanto a los trabajos realizados por los investigadores del Centre for Contemporary Cultural Studies (CCCS) de Birmingham, se caracterizaron por su interés en explorar la naturaleza del control sociopolítico de la estructura organizacional de los medios en su relación con la producción de noticias y del discurso periodístico. Lo hacen partiendo de los postulados de los pensadores del estructuralismo francés y de Gramsci y, sobre todo, del enfoque marxista sobre la ideología en la producción de las noticias (Hall, Hobson; Lowe y Willis, 1980). Estos trabajos guardan una estrecha relación con los estudios realizados en Francia o Italia, especialmente con los de los estructuralistas franceses como Barthes, Foucault, Derrida, Pécheux o Althusser. Por su parte, Hartman y Husband (1974), se empeñaron en dilucidar la representación que se hace de la inmigración y los ciudadanos negros en los medios de comunicación británicos, en especial la prensa popular. Estos autores llegaron a descubrir que el fenómeno inmigratorio y las minorías son a menudo representados como una invasión y un problema para la población autóctona.

A despecho de sus diferencias en las orientaciones teóricas e ideológicas de estos enfoques en el análisis de los medios, todos estos estudios tienen el denominador común de una visión crítica del fenómeno periodístico, característica que los distingue de la mayoría de los estudios norteamericanos dentro del tema.

- Análisis lingüístico o gramatical del discurso periodístico: los trabajos pioneros en adoptar este enfoque son la obra conjunta de Fowler, Hodge, Kress y Trew bajo el título “Language and Control” en 1979. Estos estudiosos fueron los primeros en llamar la atención sobre el papel de la sintaxis en el discurso

periodístico y han mantenido que en las noticias la expresión o el ocultamiento del agente de los actos positivos o negativos va de acuerdo con la línea ideológica de cada empresa periodística. Asimismo, se puede mencionar el trabajo semiótico de Hartley (1981), puesto que el autor se interesó por investigar el lenguaje de las noticias en los medios de comunicación en su dimensión visual (fotos, pies de página, distribución formal...etc.). Estos estudios embrionarios fueron desarrollándose hasta consolidarse en un enfoque llamado “análisis del discurso”, denominación aplicada, en especial, a su corriente crítica.

Además, Van Dijk (1990 [1980]) hace referencia a los estudios realizados en este campo en Europa Occidental, particularmente en Alemania Federal. El enfoque alemán se encuentra en estrecha relación con las investigaciones llevadas a cabo en Reino Unido, ya que los estudiosos germanos prestaron atención a las implicaciones socioeconómicas e ideológicas de las noticias y estudiaron sobre todo la ideología en los titulares de las mismas. Entre los autores sobresalientes se halla Strassner (1975, 1982), quien se interesó por investigar las noticias televisivas partiendo de una perspectiva interdisciplinar, analizando tanto la producción y la recepción del producto informativo como un bien de mercado. Entre los autores que adoptaron un acercamiento lingüístico, en particular sociolingüístico, destaca el estudio de Kniffka (1980), quien analizó detalladamente “los encabezamientos y títulos de los diarios norteamericanos en sus informes sobre el juicio a Angela Davis.” (Van Dijk 1990: 32). En la misma línea, Lüger (1983), proporciona una sucinta introducción al lenguaje y al discurso de la prensa mostrando “cómo funciona un análisis lingüístico, estilístico y retórico” y aportando una tipología del discurso de la prensa. (Van Dijk 1990: 32).

3.8. EL DISCURSO PERIODÍSTICO SOBRE LA INMIGRACIÓN EN REINO UNIDO Y ESPAÑA: ESTUDIOS DESTACADOS

3.8.1. EL CASO DEL REINO UNIDO

Los estudios pioneros sobre el papel de los medios de comunicación a la hora de enmarcar la percepción pública sobre la inmigración en el Reino Unido se pueden remontar a Hartman y Husband (1974). En su investigación sobre los medios de comunicación, especialmente la prensa británica, los autores llegaron a afirmar que la gente, generalmente aquellas personas que no han tenido contacto o experiencias

personales con inmigrantes, adquiere sus informaciones sobre éstos mediante los medios de comunicación, ya que estos últimos se consideran como la fuente principal para transmitir lo que han denominado “*knowledge*” en general, y sobre los asuntos étnicos en particular, donde predominan temas sobre el control de la entrada de los inmigrantes, la entrada ilegal y las leyes gubernamentales. Aunque estos estudiosos hacen alusión a algunas funciones positivas de los medios, señalan que éstos son los principales responsables de la creación de ideologías racistas de las cuales se nutre la gente común, puesto que son “capable of providing frames of reference or perspective within which people become able to make sense of events and of their experience” (1974:16). En la misma línea, (Downing 1980) intentó elucidar el tratamiento mediático de los asuntos étnicos desde el punto de vista de las citas incorporadas en las noticias y descubrió que en los asuntos étnicos se cita más a los portavoces blancos que los africanos en tanto que fuentes fiables, como bien afirma Van Dijk al señalar que: “Few newspapers in Europe have minority journalists, and sources and quotations are accordingly overwhelmingly white, so that minority groups have virtually no access to the public definition and discussion of their own position”. (1993: 243)

En esta línea, Van Dijk (1989) se interesó por estudiar la reproducción de racismo en el discurso periodístico partiendo del análisis de los editoriales de la prensa británica, además de otras prensas, especialmente la holandesa, acerca de los disturbios que tuvieron lugar en Handsworth (Birmingham), Brixton and Tottenham (London) en el otoño de 1985. El autor muestra que estos hechos fueron representados como actos vandálicos perpetrados por jóvenes afrocaribeños, criminalizando, de esta forma, a toda una comunidad, mientras que los policías fueron descritos como víctimas que velaban por el bien de todos poniendo orden y que, consecuentemente, merecen nuestro apoyo y respeto (1989: 229). Asimismo, se ocupó de explorar la inmigración y los asuntos étnicos en la prensa británica. En su análisis llegó a confirmar que existe un predominio de enfoques negativos, especialmente en lo relacionado con la ilegalidad, disturbios, drogas, crímenes, etc. También, destaca el papel de la élite en esos enfoques, ya que muchas de las noticias y la cobertura que se da al fenómeno migratorio y a los grupos étnicos procede de los políticos y de otros grupos de poder simbólico y de sus discursos (1991).

Por su parte, Wodak (2008) emprendió, en colaboración con un grupo de investigadores de la universidad de Lancaster, un estudio del discurso de la prensa

británica sobre los inmigrantes, los refugiados y los solicitantes de asilo político entre los años 1996 y 2006. Partiendo de su orientación multidisciplinar, la autora intentó combinar metodologías y teorías cuantitativas tanto del análisis del discurso —haciendo hincapié en un enfoque histórico— como de las herramientas de la lingüística de corpus. Entre los resultados más destacados de esta investigación, Wodak ha observado en casi todos los periódicos, bajo formas implícitas y explícitas, la confluencia de los términos “refugiados”, “solicitantes de asilo político” e “inmigrantes” y la de “los otros que amenazan”. Dicha confluencia es notoria en la prensa de derechas, donde se nota de una forma descarada, aunque, como afirma la misma autora, “la prensa liberal de izquierda fue muchos menos excluyente y trató de ser más diferenciada en las noticias; sin embargo, tú encuentras igualmente la mezcla de refugiados, solicitantes de asilo político y migrantes como aquellos que amenazan.” (2010: 588). Del mismo modo, la investigadora demostró la importancia de las colocaciones en la prensa británica. La estudiosa señala que los adjetivos sobresalientes que forman colocaciones con las categorías “refugiados”, “solicitante de asilo político” e “inmigrante” tienden a referirse a la ilegalidad y “llegan a ser estandarizados y también diseminados entre el público, de tal manera que siempre tienes estas imágenes de solicitante de asilo como ilegal.” (2010: 589).

Por otra parte, Wodak (2010: 589) llamó la atención sobre las jugadas argumentativas llamadas *topoi*, usadas en dicha prensa como estrategias consistentes en una serie de argumentos estandarizados para legitimar actuaciones en contra de inmigrantes y refugiados y confirmar alegatos contra de los mismos. Entre los *topoi* predominantes y recurrentes sobre los inmigrantes y refugiados, Wodak dio con los que los definen como “carga/problema” para la sociedad, (ya que cuestan mucho y abusan de la beneficencia social), “criminales/vendedores de droga” (y, por consiguiente, hay que expulsarlos), “problema para nuestra la seguridad” (puesto que ponen en peligro nuestra seguridad y, por lo tanto, tenemos que prohibirles la entrada a nuestro país).

Por último, cabe destacar que todos estos estudiosos coinciden en que la dicotomía derecha/izquierda o centro/izquierda imprime su impronta diferenciadora en el estilo del periódico en cuestión. Los especialistas han observado que la prensa liberal tiende a transmitir mensajes negativos sobre los inmigrantes y las minorías étnicas de forma sutil, atendiendo a lo “políticamente correcto”. En cambio, la prensa conservadora y la sensacionalista se decantan por una expresión descarada de los

aspectos negativos que suelen atribuir a los no autóctonos de forma alarmista en el caso de los tabloides. Sintetizando, Van Dijk hace notar que:

La prensa no conforma un todo homogéneo por completo, y es posible encontrar diferencias entre la prensa conservadora y los tabloides, por un lado, y los diarios liberales de mayor calidad, por otro. Pero, en realidad, esas diferencias son más una cuestión de estilo que de contenido. La prensa de calidad no pocas veces publica noticias sobre las amenazas y sobre los problemas derivados de la inmigración o sobre su conexión con temas como la ilegalidad, la violencia, el crimen y muy especialmente la supuesta amenaza cultural. Es obvio que tanto para la derecha política como para la izquierda, y tanto para los tabloides como para la prensa de calidad, la negación del racismo es una pauta constante. (2007: 34)

3.8.2. EL CASO DE ESPAÑA

En términos generales, y debido a que España forma parte de la “fortaleza europe”, el periodismo español no es ninguna excepción en lo que concierne a la cobertura del fenómeno inmigratorio en España y las relaciones étnicas. Ahora bien, los medios españoles tienen particularidades que les distinguen de otros medios de comunicación europeos. En España, a diferencia del Reino Unido, no hay constancia de prensa sensacionalista o de tabloides, tal como ésta es conocida en otros países de la Unión Europea, como el Reino Unido o Alemania. La prensa española se enmarca en la llamada prensa de calidad debido a las circunstancias históricas que ha atravesado el país: la lucha contra el franquismo y el asentamiento de una democracia consensuada, así como la historia reciente como país de emigración. Ahora bien, la integración de España en la Unión Europea y su crecimiento económico han hecho que el país experimentara una continua llegada de inmigrantes procedentes sobre todo de África, América Latina y Europa Oriental. El rápido aumento de inmigrantes ha desembocado en resentimiento manifiesto en algunos sectores de la población autóctona y la promulgación de medidas políticas anti-inmigratorias potenciadas especialmente por los políticos derechistas, haciéndose así eco de la derecha europea. En consonancia, la prensa afín a las tesis de dichos políticos suele recurrir a los discursos de éstos sobre los inmigrantes para informar de la realidad inmigratoria en España, como es el caso del diario ABC o La Razón. De esta forma, dicha prensa manifiesta abiertamente actitudes anti-inmigratorias. En cambio, en el diario El País, con su prestigiosa tradición de periodismo progresista y de calidad, esas actitudes no se articulan explícitamente. No obstante, esta caracterización no exime a ese diario de un análisis crítico en lo que

concierno al fenómeno inmigratorio, dado que a veces aparecen artículos de opinión claramente antirracistas y sensacionalistas, como pone de manifiesto Van Dijk (2007) en su estudio realizado sobre el tratamiento por el periódico El País y otros diarios españoles de los sucesos que tuvieron lugar en las ciudades de Ceuta y Melilla en el año 2005, donde unos inmigrantes africanos intentaron entrar a dichas ciudades sin papeles en regla, acción que fue descrita por estos diarios y otros medios audiovisuales como “asalto” a las mismas. Del mismo modo, el autor señala que el tratamiento de la información sobre la inmigración en España se centraba en temas recurrentes como la llegada de las pateras, la regularización y el control de las fronteras. En la misma línea de los medios europeos, Van Dijk notó escasez de cobertura que tratara de la vida cotidiana de los inmigrantes, sus actividades y su aportación al país de acogida. No obstante, en contraste con los países donde existe la prensa tabloide, la cobertura de la delincuencia y la violencia étnica es menor en España.

Por su parte, Bañón Hernández (1996, 1999, 2006, 2007), en su estudio de las técnicas y estrategias de la discriminación etnoracial mediante procesos lingüístico-discursivos y la representación de los “otros” en la prensa española no sensacionalista, ha descubierto que predomina un discurso periodístico que caracteriza negativamente a los inmigrantes y a los grupos étnicos asentados en España, y que contribuye al arraigo de prácticas discriminatorias. Estas estrategias se sustentan en el llamado “cuadrado ideológico” ideado por Van Dijk y que consiste en la “atenuación de los aspectos negativos del endogrupo y [la] intensificación de los aspectos positivos del endogrupo; [la] atenuación de los aspectos positivos del exogrupo y [la] intensificación de los aspectos negativos del exogrupo” (Bañón 2008: 27). Del mismo modo, Mario de la Fuente, en sus tesis doctoral titulada: *La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración* afirma que:

La inmensa mayoría de las noticias sobre la inmigración se articula en torno a dos grandes metáforas construidas por los medios de comunicación:

- *La inmigración es masiva*. En la actualidad los inmigrantes llegan al mundo occidental en “oleadas” difíciles de controlar.
- *La inmigración es un problema*. Los inmigrantes son la causa de numerosos conflictos sociales porque su cultura es difícilmente asimilable a la nuestra y, además, allí donde se asientan surge inmediatamente la delincuencia. (2005: 137-8)

3.9. CONCLUSIÓN

Como puede observarse, la inmigración como fenómeno, tanto en el Reino Unido como en España, ha sido definida y concebida por los medios de comunicación en términos de negatividad debido al tipo de cobertura que los mismos dan al fenómeno. Esto se ha evidenciado en los estudios llevados a cabo sobre los medios de comunicación en relación con la inmigración. En ellos se ha demostrado, que en la mayoría de los casos, dicho fenómeno se ha descrito desde una óptica donde priman los aspectos negativos, especialmente en la prensa ideológicamente conservadora. A menudo se suele asociar cualidades negativas con los inmigrantes, como la ilegalidad, la violencia, la desviación cultural (particularmente en el caso de las comunidades musulmanas), etc. De esta forma se minimiza sus aportaciones y su contribución al bienestar de la sociedad de acogida y se dibuja una imagen que dista de la de la realidad de las comunidades inmigratoria.

CAPÍTULO 4: HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

4.1. INTRODUCCIÓN

Los movimientos y desplazamientos migratorios en busca de oportunidades para prosperar son tan antiguos como la propia humanidad y constituyen uno de los factores más importantes de transformación de las sociedades. La llegada de inmigrantes a Europa en los últimos decenios ha generado una extensa cobertura mediática del fenómeno inmigratorio. Puesto que la mayor parte de la población autóctona no tiene contacto directo con los inmigrantes, la industria mediática, en colaboración con otras instituciones sociales, parece tener un papel importante como fuente fiable para informarse sobre el panorama inmigratorio tanto en España como en el Reino Unido. Estas informaciones, por lo general, suelen guiar las percepciones colectivas y contribuyen a la formación de la opinión pública y a suministrar el cuadro orientador que sirve de referencia para la percepción del otro y de su presencia en la sociedad en ambos países.

Tanto la prensa conservadora como la progresista cubrieron el tema de la inmigración, ofreciendo una plataforma donde confluyen y divergen distintos puntos de vista. Para nuestro estudio, hemos optado por escoger *The Guardian*, de la prensa británica, y *El País*, de la prensa española. La elección se basa, por un lado, en el hecho de que el Reino Unido es un país de larga tradición inmigratoria, y por otro lado, en que España hasta hace poco un país de emigrantes, se ha convertido en receptor de inmigrantes debido a su integración en la Unión Europea. En teoría, esta diferencia podría desembocar en un tratamiento mediático diferente de este fenómeno. Sin embargo, se observará la existencia de una representación periodística similar de la inmigración, aunque el posicionamiento del escritor podrá variar en consonancia con las estrategias discursivas características de las lenguas usadas y de los géneros periodísticos. Nuestro corpus consiste en la recopilación de noticias y editoriales acerca de la inmigración en estos dos periódicos. A nuestro parecer, este corpus presenta un terreno fértil para verificar las hipótesis que a continuación se exponen y que serán el hilo conductor de nuestra investigación.

4.2. HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN

Las hipótesis que guían nuestra investigación son:

Hipótesis 1: se hallarán diferencias en la distribución y la frecuencia de uso de los marcadores evidenciales, modales epistémicos y demás marcadores de posicionamiento — marcadores de actitud cognitiva y comunicativa y marcadores de atribución de la información —, tanto verbales como no verbales, a la hora de expresar el posicionamiento autorial en el discurso periodístico sobre la inmigración en España y el Reino Unido entre los periódicos británico *The Guardian* y español *El País*.

Esta predicción se debe a las diferencias cualitativas y cuantitativas de preferencia de uso de los distintos marcadores, al tratarse de dos diarios escritos en lenguas distintas (Hidalgo Downing 2004).

Hipótesis 2: se encontrarán diferencias tanto cuantitativas como cualitativas en cuanto al uso de marcadores evidenciales, modales epistémicos y demás marcadores de posicionamiento — marcadores de actitud cognitiva y comunicativa y marcadores de atribución de la información —, tanto verbales como no verbales, del posicionamiento autorial entre los géneros noticia y editorial en cada uno de los dos periódicos.

Dado que el mecanismo de la atribución de la información encubre bastante bien la presencia subjetiva del periodista en la información transmitida en el género noticia, cabe esperar una alta presencia de los marcadores de atribución en dicho género conforme a las pautas establecidas por el quehacer periodístico, que obligan al periodista a no manifestar sus puntos de vista sobre los hechos narrados en las noticias.

Hipótesis 3: los marcadores de la evidencialidad, de la modalidad epistémica y demás marcadores de posicionamiento — marcadores de actitud cognitiva y comunicativa y marcadores de atribución de la información — son recursos lingüísticos de naturaleza persuasiva. Mediante su empleo, el periodista, por un lado, busca revestir su discurso mediático de solidez, apelando a distintos tipos de fuentes de información y al modo de acceder a la misma, y, por otro, ante la falta

de evidencias, enmarca dicha información en diferentes grados de veracidad y compromiso. De esta forma, estas categorías se convierten en un instrumento a través del cual se transmiten visiones concretas sobre la realidad inmigratoria en consonancia con la línea ideológica de los dos periódicos en cuestión.

4.3. OBJETIVOS

Para la comprobación de estas hipótesis, los objetivos de la investigación que se proponen son los siguientes:

- 1) Comparar la frecuencia de uso de los marcadores evidenciales y epistémicos y demás marcadores de posicionamiento — marcadores de actitud cognitiva y comunicativa y marcadores de atribución de la información — en sus formas verbales y no verbales en los diarios *The Guardian* y *El País* sobre el fenómeno de la inmigración en el Reino Unido y España.
- 2) Describir e interpretar las diferencias en el empleo de las expresiones evidenciales, modales epistémicas y las demás expresiones de posicionamiento — expresiones de actitud cognitiva y comunicativa y expresiones de atribución de la información — tanto verbales como no verbales, en los géneros noticia y editorial de cada uno de los dos diarios.
- 3) Enmarcar la evidencialidad y la modalidad epistémica y las expresiones de actitud tanto cognitiva como comunicativa y las expresiones de atribución de la información dentro del ámbito discursivo-pragmático y social con el propósito de captar el fin último del uso que se hace de estos recursos lingüísticos por parte de los periodistas de ambos periódicos.

CAPÍTULO 5: METODOLOGÍA

5.1. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS Y DELIMITACIÓN TEMPORAL

El corpus* que pretendemos analizar ha sido recopilado en consonancia con los objetivos planteados para nuestra investigación. Se ha procedido a la compilación de los artículos del periódico británico *The Guardian* y del periódico español *El País* pertenecientes a los géneros noticia y editorial sobre la inmigración. Este corpus proviene de la base de datos de las correspondientes páginas webs de ambos periódicos: (<http://www.guardian.co.uk/>) en el caso de *The Guardian* y (<http://www.elpais.com/>) en lo referente a *El País*.

La elección de estos dos periódicos se debe a sus semejanzas. Por una parte, ambos son diarios de amplia circulación, y por otra, los dos periódicos son publicaciones de carácter liberal y pertenecen a la llamada prensa de “calidad”. Esta caracterización presupone un público lector económicamente acomodado y educado. En el caso de *El País*, este diario se presenta como el periódico de referencia para la mayoría de los grupos de influencia en la sociedad española (grupo PRISA, 1999:16).

La delimitación temporal en la cual se enmarca la investigación es de cinco años: 2003, 2004, 2005, 2006 y 2007. Esto se debe a que en España las noticias sobre la inmigración se incrementaron en este periodo por intentos de personas de origen africano de alcanzar las costas españolas y por los procesos de regularización que se llevaron a cabo para legalizar la situación de los denominados “sin papeles”. En lo que concierne al Reino Unido, el número de los solicitantes de asilo aumentó durante estos años a causa de las guerras, especialmente las de Irak y Afganistán, y debido a la ampliación de la Unión Europea. Estos dos factores generaron una gran emigración hacia el Reino Unido, especialmente de los países del Este de Europa, lo que dio lugar a una mayor cobertura periodística sobre el fenómeno migratorio.

* Hemos detectado erratas en el corpus manejado, pero, por respeto a la integridad textual del mismo, no hemos efectuado enmienda alguna.

5.2. CRITERIO DE SELECCIÓN

Para identificar aquellos textos relacionados con la inmigración se ha procedido a un barrido manual de los periódicos *The Guardian* y *El País* publicados en los años arriba indicados. Se han recopilado 398 para su análisis, de los cuales 176 son procedentes de *The Guardian* (85 noticias y 91 editoriales), y otros 222 (110 noticias y 112 editoriales) provenientes de *El País*. La diferencia numérica entre los artículos de estos periódicos se debe al hecho de que los textos de *El País* son relativamente cortos en comparación con los de *The Guardian*. Se ha procurado mantener un número de palabras equivalente en los tipos de artículos o géneros en cada lengua. Los 398 artículos suman un total de 206.131 palabras, de las cuales 101.844 (53.339 palabras en noticias y 48.505 palabras en editoriales) corresponden a *The Guardian* y 104.287 (55.411 palabras en noticias y 48.876 palabras en editoriales) a *El País*.

Tabla 1. Numero de textos y palabras en el subgénero noticias en *The Guardian* y *El País*.

NOTICIAS	Nº DE TEXTOS	Nº DE PALABRAS
THE GUARDIAN	85	53.339
EL PAÍS	110	55.411
TOTAL	195	108.750

Tabla 2. Numero de textos y palabras en el subgénero editorial en *The Guardian* y *El País*.

EDITORIALES	Nº DE TEXTOS	Nº DE PALABRAS
THE GUARDIAN	91	48.505
EL PAÍS	112	48.876
TOTAL	203	97.381

Se han etiquetado los textos tanto con el número de orden en que aparecen dentro del corpus como las siglas de los géneros periodísticos y los periódicos a los que pertenecen y la fecha de su publicación. Es decir, si se trata de un texto que pertenece al género editorial y al periódico *The Guardian*, dicho texto aparece señalado entre paréntesis como **(GE número, fecha)** y si es del género noticia del mismo periódico, aparece también señalado entre paréntesis como **(GN número, fecha)**. Si el texto es del periódico *El País* aparece como **(PE número, fecha)** cuando es del género editorial y como **(PN número, fecha)** cuando se trata de un texto perteneciente al género noticia.

5.3. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN: PROCEDIMIENTOS Y CLASIFICACIÓN DE LOS MARCADORES DE POSICIONAMIENTO EN EL CORPUS

Como se ha señalado en el apartado de los objetivos del presente trabajo, nuestro interés se centrará, por un lado, en la identificación, clasificación y cuantificación de los marcadores tanto verbales como no verbales (adjetivos y adverbios), que indican el posicionamiento del escritor, y que incluyen las categorías de evidencialidad y modalidad epistémica. También se centrará en las expresiones de actitud cognitiva, las expresiones de actitud comunicativa y las expresiones de atribución de la información en las modalidades de estilo directo e indirecto, en los editoriales y las noticias sobre la inmigración en los periódicos británico *The Guardian* y español *El País* y en la frecuencia de dichos marcadores en ambos diarios. Además, se analiza y se interpreta el uso de dichas expresiones partiendo de una perspectiva crítico-discursiva atendiendo, en especial, a la forma en que moldean la posición de los escritores de ambos periódicos, puesto que, a nuestro entender, la evidencialidad, la modalidad epistémica y otras expresiones de posicionamiento, son recursos lingüísticos empleados como estrategias discursivas que contribuyen a (re)producir, mantener o cambiar las relaciones de poder. En síntesis, nuestro propósito es estudiar las similitudes y las diferencias en cuanto al posicionamiento epistémico sobre la inmigración entre:

- a- El corpus británico y español (*The Guardian* y *El País*)
- b- Los géneros noticia y editorial de cada periódico.

La tarea de iniciar la búsqueda por los marcadores evidenciales y modales epistémicos y las demás expresiones que indican la posición del autor conlleva dificultades. Esto es debido a que, a veces, el posicionamiento no se expresa de una

forma explícita y a que las expresiones que señalan el mismo carecen de homogeneización en la literatura, especialmente en las que atañen a los significados evidenciales y modales. En nuestro análisis de los marcadores evidenciales no verbales de posicionamiento, partimos de la función que desempeñan dichos marcadores en la oración gramatical. Para ser considerados marcadores evidenciales de la posición autorial propiamente dichos, deberán modificar el conjunto de toda una oración gramatical y no solamente a elementos que formen parte de una proposición. De esta forma, aquellos marcadores que tienen el papel de adjuntos o premodificadores serán descartados, ya que no modifican a la proposición en su totalidad, puesto que los significados modales y evidenciales se comportan, como afirma Givón (1993: 169), “[as] a shell that encases [the proposition] but does not tamper with the kernel” y “do not involve the organization of a state of affairs of a proposition, but speaker judgements about it, hence they are at a higher level than the proposition”. (Nuyts 1992: 91)

En lo que concierne a la categoría verbal como marcadora de posicionamiento autorial, ésta se manifiesta en distintas formas gramaticales: aparece como predicados matrices de cláusulas de complemento, como cláusulas parentéticas, como formas no finitas, como formas pasivas y como formas impersonales. Estas formas gramaticales son un índice de la posición autorial y de la actitud de la misma hacia el contenido proposicional de una oración.

En la literatura sobre la clasificación de los significados evidenciales se ha observado que se recurre a los siguientes parámetros:

- (i) la implicación del hablante/escritor en la información. (*Speaker's involvement*) Plungian(2001)
 - Evidencia personal
 - Evidencia mediatizada.
- (ii) Modos de acceso a la información:
 - Directo mediante los sentidos (*visual, sensoric and endophoric*)
 - Indirecto mediante las inferencias (*synchronous and retrospective*) y (*reasoning*)
 - Indirecto mediatizado
- (iii) Fuente de evidencia, Squartini (2008):

- Externa: perceptual (*circumstantial inference*) y mediatizada.
- Interna: (*generic inference and conjecture*)

En lo referente a la modalidad, y en conformidad con lo anteriormente señalado al respecto, ésta es definida como una categoría semántica por medio de la cual se expresan dos tipos diferentes de actitud hacia los hechos (Downing y Locke, 2006: 379). Al tratarse de una actitud evaluativa de la veracidad de una proposición en términos de certeza, probabilidad o posibilidad, la modalidad epistémica no implica un total compromiso hacia el contenido de la proposición. Tal como afirma Bibee *et al.* (1994:197) “markers of epistemic modality indicate something about less than a total commitment by the speaker to the truth of the proposition”. Siguiendo a Palmer (2003:5), la modalidad epistémica “does not relate directly to the event or situation, but to the status of the proposition that describes the event or situation”. En línea con los estudiosos en este campo, se ha distinguido en una escala evaluativa de fiabilidad y de certeza entre grados alto, medio y bajo, que se expresan a través de marcadores epistémicos de necesidad, probabilidad y posibilidad respectivamente (Van der Auwera & Plungian 1998; Palmer 2001). Dentro de este campo (Gotti 2003) ha observado que el uso deductivo de *must* implica la existencia de una sola y única conclusión extraída de hechos observables, mientras que el *will* predictivo presupone una posible conclusión partiendo de un razonamiento basado en hechos generalmente conocidos. En palabras de Langacker (1991: 280), el optar por el uso de *must* o *will* da a entender que el primero “conveys immediacy” e indica que “confirmation is regarded as virtually inevitable”, mientras que el segundo “implies that confirmation requires a non-negligible expansion of the present knowledge (so that new information might alter the prediction)”. En cuanto a la posibilidad, Palmer (200: 34-35) señala que existe poca diferencia entre “absense of real confidence” y “absence of good grounds for a conclusión” y por lo tanto, la distinción entre la experiencia y el conocimiento general se vuelve borroso.

Teniendo en cuenta estas ideas, y las categorías identificadas por Marín-Arrese (2009, 2011, 2013) para el posicionamiento epistémico, como ya se ha mencionado anteriormente, en esta tesis se ha intentado, como primer paso, identificar manualmente aquellas expresiones evidenciales, modales epistémicas y otras que señalan de forma más clara y prototípica el posicionamiento del periodista. A partir de éstas se han creado

categorías a fin de clasificar y dar cabida a todas las posibles expresiones de posicionamiento epistémico encontradas en el corpus. Para asegurar que ningún marcador quedase fuera, se llevó a cabo una búsqueda electrónica. Como paso siguiente, se ha creado un archivo electrónico para cada marcador hallado para, así, determinar su frecuencia de uso a lo largo del corpus. Luego, se ha realizado un análisis riguroso de todos los marcadores localizados para seleccionar los que verdaderamente expresan el posicionamiento de los periodistas en los dos diarios.

Para ello se ha establecido la clasificación siguiente:

A. Expresiones evidenciales:

- 1. Expresiones perceptuales directas:** las expresiones pertenecientes a esta categoría evidencial implican acceso directo personal a la evidencia mediante los sentidos. Estas expresiones hacen hincapié en ‘*the perceptual aspect*’ en la adquisición de la información (Fitneva 2001)

No se han encontrado ejemplos de los marcadores que indican que el periodista ha tenido acceso sensorial, ya sea visual o auditivo, directo a la evidencia, tanto en el género noticia como en el género editorial, de los diarios *The Guardian* y *El País*.

- 2. Expresiones indirectas inferenciales:**

Éstas se subclasifican como sigue:

- (a) *Expresiones indirectas perceptuales:*** las expresiones pertenecientes a este subdominio evidencial indican que la información se ha adquirido mediante procesos inferenciales de hechos expuestos a los sentidos y de las conclusiones que de dichos procesos se derivan: “the evidence is presented as a sign, or a direct proof, for the claim” (Sanders 1999: 478). Este tipo de inferencias se conocen con el nombre de “*circumstantial inferences*” y están doblemente marcadas en cuanto a la fuente de evidencia: “circumstantial inferences are marked both by the feature [+other], representing the external sensory evidence, and by the feature [+self], representing the role of the speaker’s own reasoning.” (Squartini 2008: 931).

En el corpus manejado no ha habido constancia de ningún ejemplo que haga referencia a que la información comunicada esté sujeta a procesos inferenciales que partan de evidencias perceptibles elaboradas por el aparato sensorial del periodista.

(b) Expresiones indirectas conceptuales: las expresiones de este subdominio evidencial indican que la información transmitida es el resultado de procesos mentales como deducciones, generalizaciones e inducciones llevados a cabo por el periodista. Dentro de esta categoría se han incluido aquellas expresiones que indican que la información se ha adquirido por el periodista a través de procesos inferenciales partiendo de conocimientos previos o adquiridos.

En los ejemplos que se han hallado en el periódico británico *The Guardian* y el periódico español *El País* las expresiones de este subdominio evidencial corresponden tanto a formas verbales como no verbales (adjetivos y adverbios).

∞- Formas verbales:

Dentro de esta categoría encontramos predicados tanto de origen conceptual como perceptual. A menudo encontramos predicados de origen perceptual que se refieren a procesos inferenciales en los que se ha realizado una extensión semántica desde el dominio perceptual al dominio cognitivo. Las expresiones relativas a este subdominio perceptual referentes a procesos inferenciales localizadas en los dos periódicos se han empleado tanto en las formas verbales como en las formas no verbales (adjetivos y adverbios), como muestran los siguientes ejemplos:

(1) It is all the more surprising, therefore, that Tony Blair and his government [seem] <EICn>** to have sat back and waited for the current immigration furore to hit them on terms largely of the Tories' and the tabloids' choosing. (GE17, 07/04/2004)

(2) El esfuerzo policial [parece] <EICn> estar dando sus frutos en el arresto de los responsables de embarcaciones. 251 patronos de pateras han sido detenidos este año frente a las 189 del mismo periodo de 2003. (PN43, 05/11/2004)

(3) Migrants tend to be young and healthy, which [means] <EICn> they are not often heavy users of public services. (GE83, 20/09/2007)

** Las siglas corresponden al etiquetado de las expresiones analizadas. Su leyenda se halla en las páginas 87-88.

(4) De los testimonios de los supervivientes se **[deduce]** <EICn> que fue el guía de la patera, con ayuda del patrón de la misma y de una tercera persona, quien provocó el incendio, dando fuego con un mechero a una pila de mantas y colchonetas. El objetivo aparente era aprovechar la confusión y el humo para fugarse cuando los policías abrieran la celda. (PE17, 06/01/2003)

Asimismo, dentro de esta categoría inferencial se han incluidos predicados de origen comunicativo que señalan que la información es resultado de procesos inferenciales. Dichas expresiones indican una extensión semántica desde el dominio de la comunicación al dominio cognitivo. Se han encontrado solamente ejemplos en el periódico británico *The Guardian* y las expresiones pertenecientes a este subdominio se han utilizado únicamente en sus formas verbales, como en el ejemplo siguiente:

(5) Certain offences have been an issue, although the effect may prove to be temporary: the spike in drink-driving, for instance, has already fallen two-thirds since 2004. This **[suggests]** <EICn> that, once they face local law, migrants adjust their behaviour accordingly. (GE83, 20/09/2007)

β- Formas no verbales (adjetivos y adverbios):

(6) Even if such problems do not match the hype, **[it is obvious]** <EICn> that the historically high rate of immigration is producing local pressure points - in terms of services and wider issues as well. (GE83, 20/09/2007)

(7) In reality the entire European Union takes only 3%, with the UK down in eighth place in the EU league table in terms of refugees per head of population. Tabloid scare stories **[clearly]** <EICn> have more impact than facts. (GE58, 24/01/2005)

(8) Es **[evidente]** <EICn> que el problema del flujo masivo de subsaharianos afecta a la estabilidad de los dos países, pero también lo es que a la larga puede dañar más los intereses españoles y poner en riesgo la autonomía de Ceuta y Melilla. (PE52, 29/09/2005)

(9) Injusto sería afirmar que el Gobierno socialista se ha cruzado de brazos – probablemente, era imposible hacerlo- ante la avalancha de inmigrantes ilegales subsaharianos que en gran número están llegando a las costas de Canarias en estos tres últimos meses. Ha anunciado medidas y ha logrado implicar a la Unión Europea en un asunto que, **[obviamente]** <EICn>, no compete sólo a España y que, por tanto, en el supuesto de que tenga una solución a la vista, ésta no puede venir de un solo país. (PE85, 26/05/2006)

(10) Context matters very much in the case of the cartoons of Muhammad too. It is one thing to assert the right to publish an image of the prophet. As long as that is not illegal - and not even the government's amended religious hatred bill makes it so - then that right **[undoubtedly]** <EICn> exists. (GE73, 03/02/2006)

(11) A comienzos de 2005 estaban empadronados 3.691.500 extranjeros, es decir, el 8,4% del total de la población inscrita. Esa cifra es muy **[previsible]** <EICn> que aumente considerablemente a lo largo del presente año una vez se complete el proceso de regularización de ilegales. (PE58, 01/05/ 2005)

(c) **Expresiones indirectas comunicativas:** las expresiones de este subdominio evidencial indican que la información transmitida es el resultado de procesos inferenciales. Dentro de esta categoría se han incluido aquellas expresiones que indican que la información se ha adquirido a partir de informaciones de carácter comunicativo a las que ha tenido acceso.

Se ha localizado únicamente un ejemplo en el periódico británico *The Guardian*, donde se ha empleado la expresión evidencial en su forma verbal.

(12) A shame-faced Home Office on Friday conceded that this lesson had been learned. Group 4 staff were accused of inadequate detention training and being ill-equipped to handle fire and evacuation. At one point it **[looked as]** <EICm> though they could face corporate manslaughter charges [after one of its officers said] he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. (GE5, 18/08/2003) (Subrayado mío)

3. **Expresiones indirectas mediatizadas:** con este tipo de evidencialidad se refiere a que el acceso a la información es indirecto, pero no inferencial. La información se adquiere a través de terceros.

Dentro de esta categoría se han incluido aquellas expresiones que indican que la información que se ha adquirido a partir de informaciones de carácter comunicativo.

Se han encontrado solamente ejemplos en los cuales las expresiones evidenciales mediatizadas se han usado en sus formas no verbales, especialmente adverbios, en ambos periódicos:

(13) Over recent days the background noise may have exacerbated it. Last week one woman was **[reportedly]** <EIM> forcibly unveiled, and, as Zaiba Malik's reports in G2 today, wearing the niqab for just one day in London is sufficient to run into hostility. (GE66, 17/10/2006)

(14) La operación no sólo afronta problemas de financiación – **[al parecer]** <EIM>, sólo hay dinero para dos meses- sino técnicos y burocráticos y, sobre todo, de cooperación y coordinación con los países ribereños africanos más afectados. (PE82, 25/07/2006)

B. Expresiones modales epistémicas:

La clasificación de las expresiones modales epistémicas de posicionamiento del escritor se ha realizado de acuerdo con la siguiente escala de certeza:

1. *Necesidad epistémica:*

Se han encontrado ejemplos en el periódico británico donde las expresiones de necesidad epistémica se han utilizado tanto en sus formas verbales como no verbales, mientras que en el diario español dichas expresiones se han empleado únicamente en sus formas no verbales.

α- Formas verbales:

(15) A disastrous combination of events yesterday **[must]** <ME, N> have left many Muslims feeling battered. First MI5's warning this week on the Islamist terror threat that suggested some 30 plots had been identified and support for violence was spreading. Then yesterday, the acquittal of the BNP leader Nick Griffin on charges of inciting race hatred for a covertly filmed speech that to many viewers was deeply offensive. (GE64, 11/11/2006).

β- Formas no verbales (adjetivos y adverbios):

(16) The early arrivals will breed here and their offspring will add colour, a vivid pattern of salmon-pink, blush-red and sky-blue eyelets, to the autumn, but winter is almost **[certain]** <ME, N> to kill the lot. (GE12, 8/8/2003)

(17) People worry about crime and security, and Labour is right to take them seriously. But Mr Blair and David Blunkett are playing a dangerous game, and not always playing it well. Charles Kennedy was right to point out yesterday that fears of terrorism are being conflated with fears of crime - and even with fears of asylum and immigration - in a sometimes unacceptable way. In the end, after eight years, there **[surely]** <ME, N> has to be more to Labour's election appeal than all this. (GE34, 24/11/2004)

(18) Esas cifras deberían bastar para reconocer la gravedad del problema humano planteado; pero es **[seguro]** <ME, N> que muchas más habrán perdido la vida sin que sus cadáveres hayan sido localizados, dado el largo trayecto que separa las costas de Mauritania, de donde procede ahora el mayor contingente migratorio africano, de las de Canarias. (PE91, 16/03/2006)

(19) La solución improvisada por Rabat fue llevar a esas personas (unas 1.400) hacia el sur, con la aparente intención de abandonarlas en la frontera con Mauritania. País que es aún más pobre que Marruecos y que **[desde**

luego] <ME, N> no se hará cargo de ellos ni de su traslado a sus países. (PE49, 11/10/2005)

2. Probabilidad epistémica:

En los ejemplos hallados en el corpus las expresiones de probabilidad epistémica se han utilizado tanto en formas verbales como en formas no verbales.

α- Formas verbales:

(20) There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives **[would]** <ME, Pr> be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. These groups **[would]** <ME, Pr> probably be more helped by a renewed drive to stop employers offering illegal wages and conditions. (GE83, 20/09/2007).

(21) De confirmarse el hecho, pendiente de una posible querrela por parte de la Fiscalía General del Estado, se trata[ría] <ME, Pr> quizás de uno de los más graves de su naturaleza conocidos hasta ahora, no solo por el rango diplomático del funcionario implicado, sino por dar pábulo a la denuncia reiterada por Marruecos de que la corrupción funcional relacionada con la inmigración también es cosa de España. (PE14, 04/02/2003).

β- Formas no verbales (adjetivos y adverbios):

(22) In the wake of the veil debate, mainstream Britain seems mature enough to respect people's freedoms while rejecting any bar on cultural criticism. Thus the suggestion of banning the veil attracts little backing, yet the balance of opinion supports Jack Straw's right to air his concerns. Muslims are more **[likely]** <ME, Pr> to be poor, sick, badly housed, unemployed and lacking in skills than any other religious group in the UK. (GE67, 14/10/2006)

(23) This might even be the time for a more extensive advisory inquiry into future migration issues. But in the political mood of the Commons yesterday, that is **[probably]** <ME, Pr> too much to hope for. (GE39, 31/03/2004)

(24) En la cumbre de hoy la representación española debe pedir acciones concretas a su vecino para controlar el flujo migratorio clandestino. Es positivo que haya voluntad marroquí para crear centros de acogida de menores. Sin embargo, resulta más que **[probable]** <ME, Pr> que todo ello no sea suficiente mientras la UE no se implique mucho más de manera conjunta, porque los Veinticinco deben entender que la valla de Melilla separa a la UE del entero continente africano. (PE52, 29/09/2005)

(25) Otros cuatro inmigrantes lograron entrar vivos en Melilla aunque uno de ellos con un desgarró abdominal, [**probablemente**] <ME, Pr> provocado por los alambres de la verja, del que fue operado en el Hospital Comarcal. (PN100, 04/07/2006)

3. Posibilidad epistémica:

En el corpus analizado se han encontrado ejemplos donde las expresiones de posibilidad epistémica se han empleado tanto en sus formas verbales como en sus formas no verbales.

α- Formas verbales:

(26) To withdraw unilaterally from existing international treaties and conventions would be genuinely irresponsible; neither of our parties should go down that road. Locking up all asylum seekers on arrival [**may**] <ME, Po> likewise seem to be a popular call when people in this country are concerned and frightened. (GE11, 29/01/2003).

(27) Con la llegada de 200 indocumentados de media por día y la previsión de que la riada de cayucos aumente de aquí a octubre debido a la bonanza climatológica, bien se [**puede**] <ME, Po> estar de acuerdo con el presidente de Canarias, Adán Martín, de que las medidas del Gobierno y las de la Unión Europea resultan insuficientes. (PE79, 19/08/2006)

β- Formas no verbales (adjetivos y adverbios):

(28) It has sent immigration officers to west Africa to interview refugees, selected by the UNHCR, many of whom will have suffered some form of violence, torture, threats or even deaths to family members. The first batch of [**perhaps**] <ME, Po> 100 will be Liberians who fled to Sierra Leone after the 1989-90 civil war. (GE6, 11/08/2003)

(29) [**Es posible**] <ME, Po> que el ritmo se incremente a medida que avance el calendario, fijado en tres meses, pero la proyección de las peticiones tramitadas está muy lejos de las estimaciones que se han venido manejando y que cifraban en torno al millón el número de inmigrantes que trabajan en nuestro país de forma irregular. (PE61, 24/02/2005)

(30) [**Posiblemente**] <ME, Po> se ha debido a la sensación que tienen buena parte de los interrogados de estar muy en contacto con ellos por razones de trabajo, vecindad o amistad. O a la sensibilidad que han alimentado recientes sucesos como el intento masivo de entradas ilegales a través de Ceuta y Melilla. (PE95, 03/01/2006)

C. Expresiones de actitud cognitiva:

Con el uso de las expresiones de actitud cognitiva el escritor enfatiza sus conocimientos y creencias con respecto a la información que transmite.

En los ejemplos hallados en el corpus las expresiones de esta categoría se han utilizado únicamente en sus formas verbales.

(31) It is two years since eight countries formerly under communist rule joined the EU and we now **[know]** <EAcCg> that almost all forecasts about the associated migration were wrong. Figures out yesterday showed that hundreds of thousands have flowed into Britain, exposing projections highlighted by the government at the time - for just 13,000 arrivals a year - as way out of the ballpark (GE68, 23/08/2006)

(32) Los europeos **[sabemos]** <EAcCg> muy bien que sin una política regulada, pronto nos podríamos enfrentar a desafíos que pondrían en peligro los derechos humanos de los inmigrantes y las libertades de los habitantes. (PE89, 03/04/2006)

D. Expresiones de actitud comunicativa: Las expresiones relacionadas con esta categoría son aquellas que entrañan usos performativos de los verbos de comunicación por parte del escritor, o usos en que se atañen a su actitud comunicativa y su posicionamiento.

En los ejemplos localizados las expresiones de este dominio se han utilizado solamente en sus formas verbales en el periódico *The Guardian*, mientras que en el diario *El País* se ha encontrado únicamente una expresión y se ha empleado en la forma no verbal (adjetivo).

∞- Formas verbales:

(33) Discredited move number two, which we **[report]** <EAcCm>. today, is further squeezes on legal aid for asylum seekers. This is even meaner than it looks because the recent amnesty for 15,000 refugee families means there will be even less demand from asylum seekers on the legal aid budget than normal. (GE3, 25/11/2003)

(34) It may risk sounding like one of the Conservatives' 2005 general election posters to **[say]** <EAcCm> this, but it needs to be **[said]** <EAcCm> all the same: it is not rightwing to want Britain's immigration control system to work properly. Yet when he was asked by the Commons home affairs committee this week how many people are in this country illegally, Dave Roberts, the grandly titled director of enforcement and

removals at the Home Office Immigration and Nationality Directorate, answered bluntly: "I haven't the faintest idea." Honest - but not good enough. (GE70, 18/05/2006)

β- Formas no verbales (adjetivo):

(35) Es [innegable] <EAacCm> que la inmigración clandestina es uno de los desafíos de la Unión Europea ampliada. (PE52, 29/09/2005).

E. Expresiones de atribución de la información: Dentro de esta categoría se han incluido aquellas expresiones que indican que la información comunicada se ha originado en fuentes externas. En este dominio se ha distinguido entre dos tipos de fuentes:

1. Fuentes especificadas: la información comunicada es atribuida a una fuente en concreto que es reconocible. En esta categoría se ha mantenido la separación entre la modalidad de estilo directo y la de estilo indirecto.

(a) Estilo directo: la información transmitida es la reproducción literal y exacta de las palabras de la fuente original.

(36) Max, an asylum seeker from Liberia, [said] <AtFEs, Esd>: "The press coverage over the last month has been very negative. It has created the situation that we seem to be vulnerable to the communities we are in. Neighbours, they are coming to the wrong judgment. This whole thing is brewing up against asylum seekers. If they allow this one bad apple to spoil the barrel then many of us who come here to seek refuge, we really face a problem." (GN17, 06/02/2003)

(37) En declaraciones a la Cadena Ser, Martín ha [asegurado] <AtFEs, Esd>: "Hemos tenido cientos de muertes este año y cifras diarias [de llegada de inmigrantes] que desbordan todas las previsiones". (PN88, 06/09/2006)

(b) Estilo indirecto: la información es reconstruida por el escritor, dado que le interesa más el sentido general que la transmisión de las palabras de otros de forma literal.

(38) The debate over illegal immigration has become a major political issue in Italy. It flared again this week when African boat people [said] <AtFEs, Esind> they had thrown the bodies of 23 fellow travellers overboard after they died of dehydration and exhaustion on the 15-day Mediterranean crossing. (GN23, 12/08/2004)

(39) Seguramente, tiene razón el Ministerio del Interior cuando [señala] <AtFEs, Esind> que esta caída en las cifras se debe a la mayor vigilancia en el Atlántico y a la colaboración de los países que, como Marruecos y Senegal, servían de puerto de partida para estas embarcaciones de fortuna. (PE102, 23/01/2007)

2. Fuentes sin especificar: la información transmitida no es atribuida a ninguna fuente en concreto. Las expresiones localizadas son primordialmente empleadas en formas pasivas e impersonales. Al no atribuir la actitud sobre lo dicho a alguien específico, a estas formas se las considera usos genéricos donde potencialmente queda representada toda la humanidad o el sentido común. (Kitagawa y Lehrer 1990: 742).

(40) It is [thought] <AtFSnEs> the men placed a board against the wall and used the blanket to protect themselves from the barbed wire. Police used tracker dogs to search the area. (GN9, 18/08/2003)

(41) Los *sin papeles* se [cree] <AtFSnEs> que oscilan entre los 12 y 20 millones, y de ellos, cerca de dos tercios son de origen mexicano, contingente que hay que sumar a una población hispanohablante de, al menos, otros 30 millones de antiguos inmigrantes o ya naturalizados estadounidenses. (PE37, 30/12/2005)

Una vez seleccionadas todas las expresiones evidenciales modales, epistémicas y las demás expresiones — las expresiones de actitud cognitiva, las expresiones de actitud comunicativa y las expresiones de atribución de la información en las modalidades de estilo directo e indirecto — que señalan el posicionamiento del escritor, se ha procedido al etiquetado de las mismas en consonancia con la clasificación arriba indicada:

A. Expresiones evidenciales:

1. Expresiones perceptuales directas: <EPcD>
2. Expresiones indirectas inferenciales (perceptuales): <EIPc>
3. Expresiones indirectas inferenciales (conceptuales): <EICn>
4. Expresiones indirectas inferenciales (comunicativas): <EICm>
5. Expresiones indirectas mediatizadas: <EIM>

B. Expresiones modales epistémicas:

- (a) Necesidad epistémica: <ME, N>
- (b) Probabilidad epistémica: <ME, Pr>
- (c) Posibilidad epistémica: <ME, Po>

C. Expresiones de actitud cognitiva:

- (a) Expresiones cognitivas directas: <EA**c**Cg>

D. Expresiones de actitud comunicativa:

- (a) Expresiones comunicativas directas: <EA**c**Cm>

E. Expresiones de atribución de la información:

- (a) Fuentes especificadas:
- (i) Estilo directo: <At**F**Es, Es**d**>
 - (ii) Estilo indirecto: <At**F**Es, Es**ind**>
- (b) Fuentes sin especificar: <At**F**SnEs>

CAPÍTULO 6: ANÁLISIS CUALITATIVO Y CUANTITATIVO

6.1. INTRODUCCIÓN

En este apartado, nuestro objetivo es realizar el análisis cualitativo de los marcadores tanto verbales como no verbales (adjetivos y adverbios) de posicionamiento autorial para luego pasar al análisis cuantitativo de los mismos en los artículos sobre inmigración, tanto del género noticia como del género editorial, compilados en los diarios *The Guardian* y *El País*. Dicho análisis, en ambos casos, se lleva a cabo partiendo de una perspectiva crítico-discursiva atendiendo, en especial, a la forma en que dichos marcadores moldean la postura de los periodistas de ambos periódicos en torno al fenómeno de inmigración; puesto que, a nuestro entender, los marcadores evidenciales, modales epistémicos y otros marcadores de posicionamiento, son recursos lingüísticos empleados como estrategias discursivas que contribuyen a (re)producir, mantener o cambiar las relaciones de poder.

Es decir, en la parte cualitativa se analizan las expresiones evidenciales, modales epistémicas y las demás expresiones de posicionamiento como son las de actitud cognitiva y comunicativa y las de atribución de información utilizadas en los géneros noticia y editorial de ambos periódicos con el objetivo de averiguar el modo en que posicionan el periodista en cuanto a la información comunicada acerca de inmigración. Con respecto al análisis cuantitativo, nuestra labor consiste en presentar la cuantía de dichas expresiones en el corpus con el propósito de ver su distribución y frecuencia de uso en cada periódico.

6.2. ANÁLISIS CUALITATIVO

6.2.1. EXPRESIONES EVIDENCIALES COMO MARCADORES DE POSICIONAMIENTO

Como apuntábamos en la fundamentación teórica, la evidencialidad es una categoría lingüística al servicio de la retórica y la transmisión ideológica que no se limita únicamente, a nuestro juicio, a indicar la fuente de donde proviene la información. Es decir, el uso de las expresiones evidenciales no surge meramente por el afán de dar a conocer el origen de lo aseverado *per se*, sino que detrás de cada forma evidencial se esconden una serie de intenciones, finalidades y motivaciones sociales

moldeadas por el interés y la orientación ideológica de la persona que hace uso de ellas. Del mismo modo, toda expresión evidencial es estratégicamente seleccionada atendiendo a condicionamientos y variables de índole discursivo-pragmática y social, como acertadamente afirma Mushin (2001: 58): “Speakers are motivated to adopt a particular epistemological stance partially on the basis of their source of information, but also on the basis of their rhetorical intentions, on how they want their utterance to be understood and treated in the moment of interaction”.

En nuestro análisis de la expresión de posicionamiento mediante el uso de las expresiones evidenciales en los periódicos *The Guardian* y *El País*, hemos tomado como base la clasificación de las mismas en directas, indirectas inferenciales e indirectas mediatizadas. Con el primer tipo de expresiones evidenciales nos referimos a que el acceso a la evidencia es directo mediante el aparato sensorial del periodista donde se hace hincapié en “*the perceptual aspect*” (Fitneva 2001) en la adquisición de la información; mientras que con el segundo tipo de expresiones se enfatizan los procesos inferencial que indican que el acceso a la información por el periodista es indirecto. En cambio, con el tercer tipo de expresiones el periodista se halla, en apariencia, distanciado de la información transmitida debido a que no es su fuente originaria. Así se pone de relieve su papel de mediador entre la fuente original y los interlocutores. Del mismo modo, el posicionamiento no se expresa únicamente a través de verbos, sino también mediante adjetivos y adverbios. Estas categorías no verbales permiten al hablante/escritor expresar su postura hacia la verdad de la proposición acerca de algún estado de cosas. En la literatura se ha observado falta de consenso en cuanto a la clasificación de dichas formas, dada su complejidad y la variedad de funciones que desempeñan en el discurso, tanto a nivel semántico como sintáctico. Por consiguiente, no es de extrañar que se usen distintas denominaciones para designarlas. Hay estudios que se refieren a ellas como reforzadores de la verdad (Hoye 1997), otros lo hacen como “*content disjuncts*”, aludiendo con ello al grado de verdad (Quirk *et al.* 1985), y unos terceros las caracterizan como modales epistémicos que indican la fuente de información (Biber *et al.* 1999).

A continuación comentamos cualitativamente los resultados obtenidos en torno a la expresión de la postura autorial a través del empleo de las expresiones evidenciales en

los géneros noticia y editorial del diario inglés *The Guardian* y del diario español *El País*, atendiendo a los diferentes tipos de las mismas.

6.2.1.1. EXPRESIONES DE EVIDENCIALIDAD DIRECTA

Las expresiones de evidencialidad directa, de carácter perceptual, indican que el periodista ha accedido directamente a la información mediante su aparato sensorial. Mediante su empleo se hace énfasis en el aspecto perceptual ligado a la adquisición de la información.

En el corpus manejado no ha habido constancia de ningún marcador que señale que el periodista o el redactor de los editoriales han tenido acceso sensorial, ya sea visual o auditivo, directo a la información, tanto en el género noticia como en el género editorial, de los diarios *The Guardian* y *El País*.

6.2.1.2. EXPRESIONES DE EVIDENCIALIDAD INDIRECTAS: INFERENCIALES

6.2.1.2.1. INDIRECTAS INFERENCIALES: PERCEPTUAL

El uso de las expresiones evidenciales indirectas inferenciales de base perceptual presuponen que la información se ha adquirido a través de procesos inferenciales a partir de evidencias expuestas a los sentidos y de las conclusiones que de dichos procesos se derivan.

En el corpus analizado no se ha localizado ninguna expresión de carácter perceptual inferencial que indica que la información transmitida se ha basado en evidencias claramente perceptibles por los sentidos del periodista.

6.2.1.2.2. INDIRECTAS INFERENCIALES: CONCEPTUAL

Las expresiones pertenecientes a este subdominio evidencial hacen referencia a que la información comunicada es el resultado de procesos mentales tales como deducciones, generalizaciones e inducciones llevados a cabo por el periodista. También, dentro de este subdominio se han incluido aquellas expresiones que indican que la información se ha adquirido por el periodista a través de procesos inferenciales en base a conocimientos previos o conocimientos adquiridos.

En los ejemplos localizados en el corpus las expresiones pertenecientes a este subdominio se han usado tanto en formas verbales como no verbales (adjetivos y adverbios)

6.2.1.2.2.1. EXPRESIONES DE ORIGEN PERCEPTUAL

Dentro de la categoría de evidencialidad indirecta inferencial hemos incluido aquellos predicados de origen perceptual que se refieren a procesos inferenciales en los que se ha realizado una extensión semántica desde el dominio perceptual al dominio cognitivo.

Las expresiones pertenecientes a este dominio encontradas en los géneros analizados de los periódicos *The Guardian* y *El País* muestran que los profesionales de estos diarios tienden a su uso extensivo en el género editorial, aunque también se ha registrado un ligero empleo de las mismas en el género noticia que viene a ser insignificante. En el diario *El País* se ha observado en el género editorial una presencia alta de dichas expresiones en comparación con el mismo género del periódico *The Guardian*. No obstante, en el género noticia de ambos periódicos, estas mismas se han usado de forma casi similar. Los marcadores hallados en el corpus se han utilizado tanto en sus formas verbales como no verbales.

α- Formas verbales:

Las formas verbales identificadas en los géneros noticia y editorial del periódico británico *The Guardian* son: *appear*, y *seem*. De entre estas formas verbales destaca el uso del verbo *seem*, seguido por el verbo *appear* en los editoriales. En cambio, en las noticias el empleo del verbo *appear* supera ligeramente a los demás verbos. En cuanto al periódico *El País*, las formas verbales halladas en el género editorial son: *demostrar*, *evidenciar* y *parecer*, con un predominio de uso de este último verbo. Sin embargo, en el género noticia del mismo diario, la única forma verbal localizada es *parecer*.

De esto se deduce que los periodistas tanto de *The Guardian* como de *El País* se inclinan por el empleo del verbo *seem* y su equivalente *parecer* en español para calificar en términos evidenciales el contenido proposicional de sus enunciados acerca del fenómeno inmigratorio. En torno a estos marcadores verbales evidenciales de origen

perceptual se ha sostenido que su uso tiene un significado que refleja un cierto grado de duda o falta de compromiso por parte del hablante hacia la verdad de sus proposiciones (Aijmer 1980; Biber *et al.* 1999), como puede comprobarse en el caso del siguiente ejemplo extraído del periódico *The Guardian*. En él la forma verbal *seem* va acompañada de otro verbo modal, *may*, que encierra un significado de posibilidad. Además, el co-texto en el que está insertado el marcador evidencial *seem* da a entender que el periodista no está del todo seguro de la veracidad de la proposición.

(1) This is not an argument for doing nothing. In the end, though, the main charge against the Conservative plans is that they are both wrong and dangerous. To withdraw unilaterally from existing international treaties and conventions would be genuinely irresponsible; neither of our parties should go down that road. Locking up all asylum seekers on arrival may likewise [**seem**] <EICn> to be a popular call when people in this country are concerned and frightened. (GE11, 29/01/2003)

No obstante, las formas evidenciales *seem* y *parecer* no siempre entrañan cierto grado de duda, sino que, dependiendo del contexto de su uso en el discurso, el periodista puede abogar de una manera manifiesta por la veracidad de la proposición y se compromete con la misma

(2) Decenas de mezquitas y escuelas coránicas han sido atacadas y también, en represalia, algunas iglesias cristianas. Algo insólito en la sociedad considerada más tolerante y liberal de Europa. Ya [**parece**] <EICn> claro que Van Gogh fue víctima del terrorismo islamista. (PE19, 15/11/2004)

En este ejemplo del periódico *El País* se observa que el periodista apuesta expresamente por la verdad de la proposición basando su inferencia en hechos como son los narrados en el co-texto donde se presenta la forma *parecer*. También el uso del adjetivo *claro* junto con el verbo evidencial *parecer* es un indicador que no da lugar a dudas con respecto a la certeza de lo aseverado por parte del periodista.

En cuanto al uso de las demás expresiones evidenciales de origen perceptual indirecta e inferencial que indican una extensión semántica desde el dominio perceptual al dominio cognitivo localizadas en el corpus analizado, se ha observado que el periodista, en la mayoría de los casos, se compromete con la verdad de la información emitida. Véase el siguiente ejemplo extraído del diario *The Guardian*.

(3) Then - extraordinarily - they last night confessed that, counter to Monday's claims, half the new jobs created since 1997 have gone to immigrants. The influx of recent arrivals from eastern Europe had already pushed immigration up the political agenda. Now ministers [**appear**] <EICn> able neither to measure nor manage - and that is a recipe for a political explosion. (GE81, 31/10/2007)

La expresión evidencial empleada en este ejemplo indica que el periodista ha partido de algún tipo de evidencia que lo condujo a emitir la inferencia. Al igual que *seem*, para desvelar el grado de certeza hacia la verdad de la información introducida por el verbo *appear*, hemos recurrido a su contextualización en el discurso. Por ejemplo, en el caso del ejemplo (3) se ha visto que el redactor se ha apoyado en hechos como son “*The influx of recent arrivals*”, descritos en el texto contiguo a la forma verbal *appear*, para luego dar a conocer la información con cuya veracidad se compromete. En cuanto al periódico *El País*, se ha observado que los periodistas, al usar los verbos de base semántica perceptual, manifiestan un claro posicionamiento en favor de la veracidad de la información que viene cualificada por los mismos. Así dan a entender su alto grado certeza, como puede comprobarse en los ejemplos siguientes.

(4) Los hechos pronto [**demostraron**] <EICn> que esa visión, además de simplista, poco tenía que ver con la realidad. La inmigración irregular no ha sido frenada- existen más inmigrantes sin papeles y en condiciones de vida más inhumanas que nunca- y las vías para la "legal y ordenada" se han revelado insuficientes incluso para satisfacer las demandas de mano de obra extranjera del sistema productivo y de la sociedad en general. (PE2, 22/12/2003)

(5) La inmigración clandestina que llega de forma creciente a nuestros aeropuertos y costas es un fenómeno que va asociado con frecuencia a una enorme tragedia humana o a una multitud de tragedias familiares y personales. Así lo [**evidencian**] <EICn> hechos terribles como el naufragio de una patera en la bahía de Cádiz, la mayor catástrofe de la inmigración clandestina en España, en la que ya se han encontrado 36 cadáveres. (PE5, 11/11/2003)

(6) Las grabaciones realizadas el pasado 25 de octubre en la torre de control de la Sociedad Estatal de Salvamento y Seguridad Marítima (Sasemar) de Cádiz han confirmado una escalofriante falta de medios para asistir a la patera que ese día naufragó en aguas de la bahía. En el naufragio perecieron 37 inmigrantes indocumentados a unos 200 metros de la costa. Desde que el carguero *Focs Tenerife* alertó sobre el riesgo de hundimiento hasta que un

remolcador partió al rescate pasaron 52 minutos. [Parece] <EICn> claro que los funcionarios de Sasemar y de la Guardia Civil se enfrentaron a la ausencia de un protocolo claro y a la falta de recursos. (PE33, 03/02/2004)

En estos ejemplos se aprecia que el periodista ha partido de unas evidencias sólidas, como pueden ser los hechos, para emitir su inferencia. Al apoyarse en este tipo de evidencia y emplear las formas verbales de percepción inferencial *demostrar*, *evidenciar* y *parece*, el periodista pretende convencer a sus lectores de la fiabilidad de la información dada a conocer. El verbo *demostrar* implica una mayor certeza del enunciado proferido, ya que, según la primera y la cuarta acepción del DRAE, este verbo significa: “1- *Manifestar, declarar*; 4- *Mostrar, hacer ver que una verdad particular está comprendida en otra universal, de la que se tiene entera certeza*.” Por lo tanto, resulta difícil dudar de la veracidad de la información que se encuentra enmarcada por este verbo.

Lo mismo sucede con el verbo *evidenciar*. Al usar este verbo, el periodista quiere transmitir seguridad en lo aseverado y evitar el cuestionamiento de su verdad por parte de los destinatarios. Así lo deja claro esta acepción de su entrada del DRAE: “*hacer patente y manifiesta la certeza de algo; probar y mostrar que no solo es cierto, sino claro*.” Asimismo, la forma verbal perceptual inferencial *parecer* evoca en el caso del ejemplo que nos concierne que la inferencia se hizo en base de una evidencia sólida que es ‘el naufragio de la patera’. Consecuentemente, es fidedigna en su veracidad.

Atendiendo a la fuente o la perspectiva adoptada al proporcionar la información utilizando las expresiones de este tipo, se ha observado la ausencia del papel individual del periodista o redactor en los dos periódicos examinados. La información no se ha presentado en términos subjetivos donde la persona del periodista es la única responsable de veracidad de la información, sino que se implica a los potenciales interlocutores. Mediante el uso de los marcadores inferenciales perceptuales, el periodista presenta un terreno común de acceso a la evidencia y logra de este modo involucrar a los destinatarios, haciendo que ellos mismos perciban las evidencias que condujeron a emitir la inferencia. Generalizar la fuente tiene como consecuencia directa evitar que se cuestione la veracidad de la información, ya que ésta se asienta en una conceptualización de la experiencia que pertenece al dominio público. También, en caso de que la información resulte ser falsa, el mecanismo de la globalización de la

perspectiva hace que se diluya la responsabilidad que pueda tener el periodista sobre dicha información. Así, se mitiga el daño a su imagen de que es alguien imparcial cuya misión es transmitir la verdad. Presentar la información en términos intersubjetivos confiere a la misma un mayor grado de confianza hacia su veracidad y hace que los destinatarios se inclinen a aceptarla como tal sin ponerla en tela de juicio.

β- Formas no verbales (adjetivos y adverbios):

Las expresiones evidenciales no verbales de origen perceptual y de naturaleza inferencial donde se ha realizado una extensión semántica desde el dominio perceptual al dominio cognitivo entrañan que ha habido evidencias sólidas en función de las cuales el hablante/escritor ha llegado a emitir su enunciado, lo que, a menudo, encierra un mayor grado de confianza en la veracidad del mismo. Las instancias no verbales perteneciente a este dominio evidencial halladas en el corpus son: *apparently*, *apparent*, *clearly*, *seemingly*, *obviously* y *obvious*, en el periódico *The Guardian*, y *claro*, *obviamente*, *obvio*, *evidentemente*, *evidente* y la locución verbal *poner de manifiesto* en el periódico *El País*.

Existen diferencias a la hora de categorizar estas formas evidenciales no verbales que indican un proceso inferencial. Autores como Halliday (1970), Lyons (1980), Perkin (1983) o Traugott (1989), entre otros, sitúan algunas de estas formas dentro de la modalidad, denominándolas adverbios y adjetivos modales. Nuyts (2001b: 56), partiendo del caso del adverbio *presumably*, señala que es difícil trazar una línea nítida de separación entre el significado evidencial y el modal epistémico de estos adverbios y adjetivos, apuntando a que a *presumably* se le puede atribuir tanto un significado evidencial como uno modal epistémico. Sin embargo, el autor reconoce que los adverbios *clearly*, *seemingly* y *apparently* son principalmente evidenciales.

Véase los ejemplos extraídos de los dos periódicos.

- *Apparently/ become apparent* y *seemingly* en el periódico británico *The Guardian*.

(7) His latest salvo stacks the responsibilities heavily on the side of immigrants and their descendants. Mr Straw's string of abstract nouns are as distant from life on the street as the fluffy white clouds up above, but still our ethnic minorities must understand and accept them. Only then,

[**apparently**] <EICn>, will they deserve the rights that come with being British. (GE87, 30/04/2007)

(8) The term "sweatshop" conjures up the cramped, inhumane factories of south-east Asia. But it is increasingly becoming [**apparent**] <EICn> there are many similar sweatshops closer to home: the factories of Bangladesh and Indonesia have unlikely twins in British towns such as Spalding, Lincolnshire, where indentured South African workers pack vegetables for Tesco's serried ranks of supermarkets, and Thetford, Norfolk, where Chinese and Brazilian migrants undertake the dirty and dangerous business of processing meat for sale in Sainsbury's. (GE32, 30/03/2004)

(9) There was no such nuance, however, in the message for the audience beyond the hall. Unalloyed patriotism was the theme, and to make sure that was understood Mr Brown uttered "Britain" and "British" no fewer than 45 times. The words seeped into [**seemingly**] <EICn> unrelated passages: Labour's successful record on employment and new plans to help more lone parents into work were projected through the patriotic prism of "British jobs for British workers". (GE84, 11/09/2007)

Al usar estas formas no verbales de evidencialidad, el periodista quiere transmitir la idea de que la información proporcionada está sujeta a evidencias perceptibles y, por lo tanto, declara un terreno común de acceso a dichas evidencias y, así, oculta su rol puramente personal en favor de un papel intersubjetivo, puesto que estos marcadores no implican un total convencimiento en la verdad de lo que se ha enunciado. Así, el periodista intenta diluir la responsabilidad por lo aseverado mediante el empleo de este mecanismo, al no hacerla recaer sobre una persona en concreto y, al mismo tiempo, dificulta el cuestionamiento de su veracidad por parte de los destinatarios, debido a que la presenta en términos de una conceptualización compartida.

- *Clearly* en el periódico británico *The Guardian* y *está claro* en el diario español *El País*.

(10) In reality the entire European Union takes only 3%, with the UK down in eighth place in the EU league table in terms of refugees per head of population. Tabloid scare stories [**clearly**] <EICn> have more impact than facts. (GE58, 24/01/2005)

(11) Las informaciones que dan cuenta de las discusiones burocráticas sobre a quién correspondía el salvamento, la falta de embarcaciones y efectivos disponibles para efectuarlo de inmediato y la consiguiente tardanza en

emprenderlo son estremecedoras. **[Está claro]** <EICn> que un carguero, el *Focs Tenerife*, cumplió con la vieja ley del mar al alertar en dos ocasiones sobre el peligro que corría la patera, y que los funcionarios de la Guardia Civil y de Sasemar sintieron el básico impulso de socorrer a los necesitados. Pero chocaron con la ausencia de una política clara y con una escalofriante falta de medios materiales. (PE5, 11/11/2003)

Con estas expresiones no verbales de evidencialidad el periodista pretende convencer a los destinatarios de que la información comunicada se ha basado en evidencias sólidas y palpables que no dejan lugar a dudas sobre la veracidad de la misma. En consecuencia, su empleo entraña un alto grado de compromiso con la verdad del enunciado, puesto que la evidencia encierra un alto grado de objetividad y resulta, por tanto, manifiesta ante la mente del periodista y los destinatarios, hecho que hace más creíble y transparente lo que se asevera. Ante este tipo de evidencia es difícil que los destinatarios cuestionen la veracidad de la proposición, y, en la mayoría de los casos, éstos tienden a aceptar lo proferido por el periodista como verdadero.

- *Obviously/it is obvious that* en el periódico británico *The Guardian* y *obviamente/es obvio* en el diario español *El País*.

(12) The fact that the tempo is so **[obviously]** <EICn> being set by a Conservative party that seems unable to get electoral traction any other way only strengthens these concerns. In some eyes, any promise by any party to control immigration or to enforce the law undermines the security of all minorities in this country and even confers a veneer of respectability on racist parties which would like to go much further. (GE55, 07/02/2005)

(13) Even if such problems do not match the hype, **[it is obvious]** <EICn> that the historically high rate of immigration is producing local pressure points - in terms of services and wider issues as well. Dealing with them is made harder for communities when national politicians talk tough about immigration (usually to mask sloppy thinking), or duck the issue altogether. (GE83, 20/09/2007)

(14) Injusto sería afirmar que el Gobierno socialista se ha cruzado de brazos –probablemente, era imposible hacerlo- ante la avalancha de inmigrantes ilegales subsaharianos que en gran número están llegando a las costas de Canarias en estos tres últimos meses. Ha anunciado medidas y ha logrado implicar a la Unión Europea en un asunto que, **[obviamente]** <EICn>, no compete sólo a España y que, por tanto, en el supuesto de que tenga una solución a la vista, ésta no puede venir de un solo país. (PE85, 26/05/2006)

(15) Más de 3.550 subsaharianos han logrado llegar con vida al archipiélago canario en los últimos dos meses y medio, pero otros muchos han fallecido en la aventura iniciada en la costa mauritana. El informe del Centro Nacional de Inteligencia (CNI), cuyo destino ha sido fuente de conflicto entre varios departamentos, alertaba el pasado diciembre de la posible muerte de entre 1.200 y 1.700 ilegales ahogados y recomendaba varias de las propuestas emprendidas ahora por el Gobierno. [Es obvio] <EICn> que no ha habido la exigible coordinación en el Ejecutivo sobre la evaluación de los datos del CNI, desmintiendo primero y confirmando luego la existencia del documento. (PE90, 25/03/2006)

Presentar la información como obvia provoca que los destinatarios confíen en su veracidad, ya que lo que se comunica es manifiesto y fácilmente reconocible y perceptible a través de los sentidos y la mente. Estos marcadores son utilizados como un mecanismo preventivo en cuanto al cuestionamiento de la verdad de lo que se enuncia por parte de los destinatarios, dado que la mejor evidencia para reforzarla es apelar al uso de marcadores pertenecientes al dominio semántico de percepción que se encuentran ligados al dominio conceptual cognitivo de conocimiento.

Evidentemente/ es evidente encontrados en el diario español *El País*.

(16) El problema de la inmigración clandestina no se resuelve, [evidentemente] <EICn>, con sólo acciones de control, pues exige a la larga políticas de ayuda al desarrollo y de incentivos comerciales al Tercer Mundo y de cooperación global esbozadas en la reciente conferencia euroafricana. (PE79, 19/08/2006)

(17) Es [evidente] <EICn> que el problema del flujo masivo de subsaharianos afecta a la estabilidad de los dos países, pero también lo es que a la larga puede dañar más los intereses españoles y poner en riesgo la autonomía de Ceuta y Melilla. (PE52, 29/09/2005)

Si la información emitida es evidente es porque se la puede percibir de forma clara y, por consiguiente, implica un grado alto de convicción en su veracidad, ya que a través del empleo de los marcadores “*evidentemente*” y “*es evidente*”, el periodista no deja margen a la más mínima duda sobre la certeza de lo enunciado. Además, los destinatarios, ante este tipo de evidencia, se encuentran frente a una información patente que ellos mismos pueden percibir a través de sus sentidos, hecho que hace que sean propensos a darla por cierta.

De ahí que el periodista, sutil y estratégicamente, al desplegar el dispositivo de los marcadores evidenciales inferenciales de origen perceptual, consigue evitar el cuestionamiento de la verdad de la información comunicada y, así, afianza su reputación y credibilidad y la de la institución periodística a la que pertenece como profesional. De este modo refuerza su legitimidad y su poder mediático.

6.2.1.2.2.2. EXPRESIONES DE ORIGEN CONCEPTUAL

α- Formas verbales:

De las formas verbales conceptuales que indican acceso indirecto inferencial a la información en el periódico *The Guardian* se ha localizado el marcador *mean*; mientras que en el diario *El País* se ha registrado únicamente el verbo *deducir* en los editoriales. A continuación proporcionamos algunos de los ejemplos extraídos de ambos periódicos.

(18) Migrants tend to be young and healthy, which [means] <EICn> they are not often heavy users of public services. (GE83, 20/09/2007)

(19) De las cuentas del INE cabe [deducir] <EICn> que el número de inmigrantes sin papeles o en situación irregular en España está en torno al millón de personas. (PE81, 26/07/2006)

Los enunciados introducidos por los verbos cognitivos inferenciales *mean* y *deducir* indican que el periodista se ha valido de unas premisas previas para llevar a cabo el proceso mental que le condujo a proferir el enunciado resultado final del mismo. Así, en el ejemplo (18), el periodista para alcanzar la inferencia final de que “*they [migrants] are not often heavy users of public services*” se apoyó en la premisa de que los migrantes generalmente son jóvenes y de buena salud “*young and healthy*”. Lo mismo ocurre con la información que va introducido por el verbo *deducir* en el ejemplo (19). El periodista partió de “*las cuentas del INE*” para llegar a la inferencia de que el número de los inmigrantes sin papeles o en situación irregular en España está “*en torno al millón de personas*”.

Al usar los marcadores cognitivos inferenciales, se desprende de los ejemplos aportados, que el periodista intenta globalizar el acceso a la evidencia aparentando que su papel se ha restringido a transmitir el conocimiento que, supuestamente, todos poseen, dado que la evidencia que condujo a las inferencias finales pertenece al ámbito

común y está al alcance de todos. De esta manera otorga, un espacio de participación a los destinatarios de la información. Presentar la fuente en términos intersubjetivos desempeña una función altamente estratégica en el sentido de que el periodista la emplea como un mecanismo para manipular las cogniciones de los destinatarios, haciéndoles percibir cierta cercanía a la fuente de información y, por lo tanto, les dificulta la labor de objetar en contra de la veracidad de lo enunciado, al ser algo que también pueden inferir ellos. Asimismo, la generalización de la fuente está orientada hacia el reparto de responsabilidades en torno a la veracidad de la información entre el periodista y los destinatarios, provocando un sentimiento de afinidad y; garantizando así la credibilidad de la información.

β- Formas no verbales (adjetivos y adverbios):

Las expresiones no verbales pertenecientes a la categoría evidencial conceptual indirecta localizadas en el corpus analizados son: *undoubtedly*, en el género editorial del diario *The Guardian*, y *es previsible*, en el mismo género del diario *El País*.

(20) Context matters very much in the case of the cartoons of Muhammad too. It is one thing to assert the right to publish an image of the prophet. As long as that is not illegal - and not even the government's amended religious hatred bill makes it so - then that right [**undoubtedly**] <EICn> exists. (GE73, 03/02/2006)

(21) A comienzos de 2005 estaban empadronados 3.691.500 extranjeros, es decir, el 8,4% del total de la población inscrita. Esa cifra es muy [**previsible**] <EICn> que aumente considerablemente a lo largo del presente año una vez se complete el proceso de regularización de ilegales. (PE58, 01/05/2005).

El marcador no verbal *undoubtedly* expresa confianza y seguridad en la información dada a conocer, y, al mismo tiempo, supone un alto grado de compromiso con la verdad de lo dicho por parte del periodista, dada la ausencia de duda. Su uso hace que los destinatarios crean en la veracidad de lo proferido sin necesidad de poner dicha verdad en tela de juicio. El adjetivo *previsible* presupone que se ha llevado a cabo un proceso inferencial en base a premisas o indicios que permiten hacer conjeturas acerca de un estado de cosas, e implica un grado medio de confianza en la verdad de la información.

6.2.1.2.2.3. EXPRESIONES DE ORIGEN COMUNICATIVO

Del mismo modo, dentro de esta categoría conceptual se han incluidos predicados de origen comunicativo que señalan que la información es resultado de procesos inferenciales. Dichas expresiones indican una extensión semántica desde el dominio de comunicación al dominio cognitivo.

Se han encontrado solamente ejemplos en el periódico británico *The Guardian* y las expresiones pertenecientes a este subdominio se han utilizado únicamente en sus formas verbales. En los ejemplos hallados se ha empleado únicamente la forma verbal *suggest*.

El uso del marcador *suggest* supone el significado de probabilidad, como demuestra su tercera acepción en el *Macmillan Dictionary*: “to make you think that something is likely to exist or to be true” y su segunda acepción en el OED: “cause one to think that (something) exists or is the case”. No obstante, puede ser que la realidad discursiva en que se emplea el verbo *suggest* no implique necesariamente que el productor del discurso vacile en comprometerse de lleno con la verdad del enunciado. Puede ser que, dependiendo del tipo de evidencias a disposición del hablante, la información introducida por dicho marcador adquiera distinto grado de fiabilidad y confianza en la misma, como demuestra el siguiente ejemplo del diario *The Guardian*.

(22) Certain offences have been an issue, although the effect may prove to be temporary: the spike in drink-driving, for instance, has already fallen two-thirds since 2004. This [suggests] <EICn> that, once they face local law, migrants adjust their behaviour accordingly. (GE83, 20/09/2007)

6.2.1.2.3. INDIRECTAS INFERENCIALES: COMUNICATIVO

Las expresiones de este subdominio evidencial indican que la información transmitida es el resultado de procesos inferenciales a partir de la información adquirida a través de canales de comunicación oral o escrita.

Se ha localizado únicamente un ejemplo en el periódico británico *The Guardian* donde se ha empleado la expresión evidencial en su forma verbal.

(23) A shame-faced Home Office on Friday conceded that this lesson had been learned. Group 4 staff were accused of inadequate detention training and being ill-equipped to handle fire and evacuation. At one point it **[looked as]** <EICm> though they could face corporate manslaughter charges after one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. (GE5, 18/08/2003)

El uso de la expresión *look as though*, hace pensar que la veracidad del enunciado está sujeta a un cierto grado de verisimilitud, puesto que el periodista se ha valido de una evidencia comunicativa para transmitir su información: “*one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out*”. Sin embargo, ocurre que el contexto discursivo en que esta incrustada dicha forma indica que el periodista vacila en apostar por la verdad del enunciado al incluir una oración concesiva introducida por “*But*”.

6.2.1.3. EXPRESIONES DE EVIDENCIALIDAD INDIRECTAS: MEDIATIZADAS

Con este tipo de evidencialidad se refiere a que el acceso a la información es indirecto, a través de terceros, pero no inferencial.

En la literatura sobre la evidencialidad, la evidencialidad mediatizada carece de homogeneidad terminológica, pues se la designa de distintas formas. Encontramos aquellas denominaciones que caracterizan la evidencia procedente de una fuente distinta al hablante como “*hearsay*”, “*quotative*” y “*reported*”.

En el corpus analizado se han hallado ejemplos en los cuales las expresiones evidenciales mediatizadas se han usado tanto en sus formas verbales como no verbales, especialmente adverbios, en ambos periódicos:

∞- Formas verbales:

Las expresiones verbales que indican acceso indirecto mediatizado a la información, utilizadas en el corpus se ha registrado únicamente un marcador en los géneros noticia y editorial del periódico británico *The Guardian*. Dicho marcador verbal es *emerge* como se aprecia en el siguiente ejemplo.

(24) When a conversation takes an awkward turn, changing the subject often feels like the comfortable thing to do. Ministers tried that trick this week after it **[emerged]** <EIM> that thousands of asylum seekers, who had long

been caught in a bureaucratic limbo, were finally being granted leave to remain. (GE79, 19/12/2007)

Optar por el empleo de la forma verbal *emerge* como marcador de evidencialidad mediatizada encierra un grado alto de verdad en la información comunicada. Esto es así, debido a que, según el OED, el verbo *emerge* viene a ser el equivalente de “*become known*”, lo cual se asocia con la confianza y la certeza del periodista en la verdad de la proposición, ya que saber algo hace que el mismo adquiera un estatus factual.

β- Formas no verbales (adverbios):

En cuanto a los marcadores no verbales de evidencialidad mediatizada encontrados en el corpus son *apparently*, en el género editorial, y *allegedly* en el género noticia; mientras que *reportedly* se ha empleado en ambos géneros del periódico *The Guardian*, y *aparentemente* y *presuntamente* en el género noticia del diario *El País* y *al parecer* en ambos géneros del mismo.

(25) In a move reminiscent of the £10 assisted-passage schemes of half a century ago, a come-to-Australia roadshow will go on tour next month visiting Berlin, Amsterdam, London and Chennai in India. High on the target list are doctors, nurses, accountants and engineers. They are also, **[apparently]**, <EIM> short of plumbers, bricklayers and hairdressers. But let us hope they do not pinch too many of our cricketers. (GE45, 17/08/2005)

(26) Over recent days the background noise may have exacerbated it. Last week one woman was **[reportedly]** <EIM> forcibly unveiled, and, as Zaiba Malik's reports in G2 today, wearing the niqab for just one day in London is sufficient to run into hostility. (GE66, 17/10/2006)

(27) He added that the killing of DC Stephen Oake, in Manchester, who was stabbed during the arrest of men **[allegedly]** <EIM> involved in the ricin plot, had cranked up "fear of the unknown". The tabloids' hysterical coverage of the case directly linking asylum seekers with terrorism and crime had left people like the residents of Langstone scared. (GN17, 06/02/2003)

(28) Este último falleció, **[aparentemente]** <EIM>, a consecuencia de los disparos efectuados del lado marroquí, aunque las autoridades de Rabat insisten en que sus hombres sólo efectuaron disparos intimidatorios. Hubo además seis heridos, hospitalizados. (PN 100, 04/07/2006)

(29) Con una publicidad tan falsa como atractiva, concretada en el lema "Ningún inmigrante en Europa sin papeles", que era distribuida en toda España, una gestoría madrileña, Asesores Mera, SL, ha engañado [**presuntamente**] <EIM> a miles de inmigrantes en situación irregular con la falsa promesa de que les iba a conseguir el permiso de residencia. (PN10, 26/01/2003)

(30) El puerto tinerfeño de Los Cristianos ha vivido la escena varias veces este fin de semana. Una de las embarcaciones de Salvamento Marítimo, la *Conde de Gondomar* que llega a puerto cargada de inmigrantes. En este caso han sido 88, ocho de ellos menores y, [**al parecer**] <EIM>, todos han llegado en buen estado de salud. (PN95, 21/08/2006)

En estos ejemplos no se observa una concreción de la fuente de la información enunciada, dada la naturaleza de los marcadores de evidencialidad mediatizada utilizados. Esto induce a creer que dicha fuente no necesita ser especificada. Por consiguiente, la responsabilidad por la veracidad de lo enunciado se encuentra generalizada y no se atribuye a ninguna persona en concreto. Su uso entraña cierta duda en la información transmitida, al no disponer de evidencias sólidas y hace que el periodista eluda comprometerse con su veracidad.

6.2.2. EXPRESIONES MODALES EPISTÉMICAS

Según Nuyts (2001b: 21), la modalidad epistémica se define como “an evaluation of the chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration will occur, is occurring, or has occurred in a possible world”. Para este autor la evidencialidad y la modalidad epistémica son dos categorías interrelacionadas y forman parte de lo se conoce en su terminología con el nombre de “*qualifications of states of affairs*” (2001b: 24). Al igual que la evidencialidad, las expresiones de la modalidad epistémica tienden a tener un uso discursivo-estratégico en el sentido de que están al servicio de la manipulación de las relaciones interpersonales.

Dentro del campo epistémico de la modalidad hemos distinguido tres dominios epistémicos, a saber: necesidad epistémica, probabilidad epistémica y posibilidad epistémica. Estos conceptos epistémicos se expresan tanto por el uso de formas verbales como no verbales, como veremos a continuación.

∞- FORMAS VERBALES

En la literatura sobre los modales epistémicos, se observa falta de consenso a la hora de delimitar los significados de los auxiliares modales. Autoras/es como Coates (1983) y Palmer (1986, 2001) parten de nociones de confianza e inferencia en sus análisis para distinguir los significados epistémicos de los verbos modales. En palabras de Palmer (1986: 64), la diferencia entre estos conceptos reside en “(d) ‘confidence’- degree of commitment by the speaker; (e) ‘inference’- it indicates that the speaker’s judgment is based on known facts” y argumenta que el aspecto inferencial se asocia con lo que es, en su terminología, la modalidad evidencial, estando ligado a los verbos modales epistémicos. En cambio, Matthews (1991: 43) establece una separación entre los modales epistémicos teniendo como base la dicotomía inferencia/predicción. Él define a la expresión inferencial como: “one which adopts an epistemic attitude/makes a judgement of probability that entails a (contextually or co-textually) previously established set of facts or state of affairs”, mientras que las expresiones de predicción se refieren a situaciones temporalmente posteriores. En la primera categoría, el autor incluye verbos auxiliares epistémicos como *must*, *can’t*, *should* y *ought to*; en la segunda entran *will* y *shall*. Sin embargo, Hoye (1997) se distancia de los postulados anteriores al afirmar que las expresiones modales epistémicas conllevan un proceso dual tanto de confianza como de inferencia, como es el caso del verbo modal epistémico *must*, apuntando que:

Inference and confidence go ‘hand-in-hand’ and are directly tied to the status of the speaker’s ‘knowledge’; the stronger the evidence, the more forceful can be the expression of the speaker’s resolve. Both stands inference and confidence are inherent in MUST and either may be enhanced by an appropriate adverb collocate. (1997: 80).

En contraposición a la postura de Coates (1983:5) que atribuye el aspecto inferencial tan solo a los modales epistémicos *must*, *should* y *ought to*, descartando de esta forma otros como *will*, *may*, *might* y *could*, Hoye (1997: 98) argumenta que los auxiliares modales epistémicos *may* y *might* también son modales inferenciales, en el sentido de que el proceso inferencial es, en este caso, tentativo, puesto que el juicio del hablante se basa en conjeturas, por carecer de evidencia sólida.

Dos de los conceptos característicos de los estudios sobre la modalidad epistémica son los de compromiso y de grado de veracidad del contenido proposicional de las enunciaciones. El uso de los marcadores epistémicos compromete a los hablantes/escritores de formas variadas con la fiabilidad de la información proferida, dependiendo del tipo de marcador utilizado. De la misma forma, la noción de subjetividad en su relación con los modales epistémicos está sujeta a distintas caracterizaciones. Están, por un lado, los autores que mantienen que los modales epistémicos son inherentemente subjetivos (Coates 1983; Hoyer 1997; Langacker 2003); y, por otro lado, están los estudiosos que consideran que éstos son neutrales (Nuyts 2001b; Perkins 1998). Al respecto, cabe señalar la postura de Marín Arrese (2004), quien indica que los modales epistémicos evocan implícitamente al sujeto y a su responsabilidad por lo proferido, de modo que las estimaciones de los grados de veracidad y certeza pertenecen al dominio subjetivo del hablante/escritor: “Modals implicitly indicate the writer’s subjective estimations of different degrees of certainty about the truth of a proposition (must> will> may)” (2004: 163). También Sanders (1999: 473) afirma que “epistemic modification is essentially subjective in that it represents a subject’s active consciousness - either the speaker of the discourse as a whole, or a speaking person within the text”.

En inglés, las expresiones modales epistémicas que están a disposición del hablante/escritor en sus formas verbales son *must*, *can’t*, *should*, *will*, *would*, *may*, *might*, *could*, *etc.*; y, en español, los conceptos epistémicos se expresan mediante formas verbales como *deber*, *tener* y *haber de*, con sus inflexiones, formas futuras (**rá/*rán*), formas condicionales (**ría/*rían*) y el futuro perfectivo (*habrá/n+PP*), y *poder*. En su significado epistémico, el verbo *deber* va seguido por una oración de infinitivo, mientras que *poder*, en su sentido epistémico, puede estar seguido por una oración de infinitivo o de subjuntivo.

6.2.2.1. EXPRESIONES DE NECESIDAD EPISTÉMICA

Las formas verbales que expresan la necesidad epistémica halladas en los diarios *The Guardian* y el *El País* son: *must* y *deber*, respectivamente, y pertenecen únicamente al género editorial de ambos periódicos. Véase los ejemplos.

(31) A disastrous combination of events yesterday [**must**] <ME, N> have left many Muslims feeling battered. First MI5's warning this week on the Islamist terror threat that suggested some 30 plots had been identified and support for violence was spreading. Then yesterday, the acquittal of the BNP leader Nick Griffin on charges of inciting race hatred for a covertly filmed speech that to many viewers was deeply offensive. (GE64, 11/11/2006).

El verbo modal epistémico *must* seguido por el presente perfecto en el caso del ejemplo (31) es de carácter inherentemente inferencial e implican que lo aseverado se deriva de las conclusiones en base a deducciones e inferencias, partiendo de algún tipo de evidencia (Aijmer 1980). Su uso en estos ejemplos hace que la información emitida esté sujeta a un alto grado de certeza, debido a que el periodista juzga tener pruebas suficientes en que apoyar su inferencia y, por consiguiente, su veracidad, como bien afirman Bybee *et al.* (1994: 179): “inferred certainty implies that the speaker has good reason for supposing that the proposition is true”. Del mismo modo, estas expresiones modales epistémicas transmiten seguridad y confianza en la verdad del enunciado inferido, como indica Coates (1993: 44): “the speaker expresses his confidence in the truth of this inference”. Asimismo, acerca del empleo del modal *must* como marcador epistémico, Høye (1997: 102) señala que “MUST is used to convey the speaker's judgement, not that the proposition expressed is necessarily true in any strictly logical sense of the term, but that there is at least a very high likelihood of it being true”.

6.2.2.2. EXPRESIONES DE PROBABILIDAD EPISTÉMICA

Las expresiones modales epistémicas que indican la probabilidad epistémica encontrados en nuestro corpus son: *will* y *would*, en las noticias y los editoriales de *The Guardian*, y las formas (*rá/*rán, *ría/*rían, *habrá/n +PP*), en los géneros noticia y editorial del diario *El País*. Véase los ejemplos a continuación.

(32) But future social historians [**will**] <ME, Pr> certainly give Labour higher points for a more rational approach. At the beginning of a two-day meeting of European justice and home affairs ministers, David Blunkett told a radio interviewer that the government was now ready to sign up to a new European Union plan to streamline decision-making. (GE36, 26/10/2004).

(33) There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular,

tax-paying lives **[would]** <ME, Pr> be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. These groups **[would]** <ME, Pr> probably be more helped by a renewed drive to stop employers offering illegal wages and conditions. (GE83, 20/09/2007).

(34) La solución improvisada por Rabat fue llevar a esas personas (unas 1.400) hacia el sur, con la aparente intención de abandonarlas en la frontera con Mauritania. País que es aún más pobre que Marruecos y que desde luego no se ha[rá] <ME, Pr> cargo de ellos ni de su traslado a sus países. (PE49, 11/10/2005).

(35) De confirmarse el hecho, pendiente de una posible querrela por parte de la Fiscalía General del Estado, se trata[ría] <ME, Pr> quizás de uno de los más graves de su naturaleza conocidos hasta ahora, no solo por el rango diplomático del funcionario implicado, sino por dar pábulo a la denuncia reiterada por Marruecos de que la corrupción funcional relacionada con la inmigración también es cosa de España. (PE14, 04/02/2003).

Los marcadores *will* y *would*, en su sentido modal epistémico, plantean una serie de problemas, especialmente a la hora de intentar distinguir entre su uso en sentido predictivo y su utilización en sentido epistémico. Existen posturas divergentes en cuanto a la delimitación de los significados que pueden darse con el empleo del verbo auxiliar *will*, debido a la confusión conceptual derivada de términos como predictibilidad, futuro e inferencia. Partiendo de la noción de no-factividad, Coates (1983) opta por incluir los significados de futuro y de predictibilidad dentro de la modalidad epistémica, argumentando que los enunciados con orientación futura son intrínsecamente no-factivos, por lo cual es imposible evaluar algo que está aún por conocer en términos de verdad y falsedad. La autora distingue diversos grados de confianza que se adquieren a través del uso de *will* en su significado predictivo. Está lo que denomina “*predictability*”, por un lado, y, por el otro, lo que llama “*prediction*”; ambos implican un grado de confianza fuerte y débil respectivamente (Coates 1983: 170). En cuanto a estos dos términos, Nuyts (2001b) comparte con Coates la idea de que el significado de “*predictability*” de *will* tiene un estatus epistémico; sin embargo, duda de que este verbo modal sea epistémico en su sentido de “*prediction*”. Por su parte, Hoye (1997: 113-114) separa entre el significado de predicción de *will* y su significado epistémico; no obstante, indica que existen casos en los que el uso de predicción de *will* tiene un sentido epistémico, al encontrarse sujeto a juicios de valor, especialmente cuando se

combina con adverbios de probabilidad. Asimismo, Palmer reconoce la dificultad que conlleva distinguir entre el significado epistémico y el de futuro del modal *will* y señala que “epistemic ‘will’ refers to what is reasonable to expect. [...] Where there is reference to a future action, it is difficult and sometimes impossible to distinguish epistemic ‘will’ from the ‘will’ of futurity” (1990: 57). Para Marín Arrese *et al.* (2002, 2004) el uso de *will* en el sentido de futuro quedó descartado en sus trabajos sobre la modalidad epistémica, teniendo en cuenta solamente aquellos casos en los que *will* se combina con formas epistémicas no verbales. Marín Arrese añade al respecto que “perhaps the notion which best distinguishes between the ‘predictive’ and the ‘epistemic’ uses of will or would is the fact that the latter is not related to the necessity of the event taking place, but rather signals the necessity of the proposition being true” (2004: 158). De igual manera, el verbo modal *would* en su significado epistémico, según apuntan Ward *et al.* (2003:75) “conventionally implicates that the speaker believes she or he has conclusive objective (that is, empirical or logical) evidence for the truth of the proposition encoded in the utterance”. Este mismo razonamiento podría aplicarse a las formas epistémicas de probabilidad (**rá/rán*, **ría/rían*, *habrá/n +PP*) en español, puesto que encierran una dificultad similar a la hora de separar entre sus significados epistémicos y no epistémicos, dada la borrosa línea que separa los conceptos de predictibilidad, futuridad e inferencia.

En sus sentidos epistémicos, el uso de estas formas hace pensar que el periodista cree estar en posesión de evidencias bastante fiables en las cuales se basaron las inferencias enunciadas y, por lo tanto, implica que dichas inferencias son verdaderas. Para reforzar la naturaleza inferencial de los auxiliares utilizados y el grado de confianza y compromiso por parte del periodista hacia la verdad de la información transmitida, se observa que ha recurrido a su combinación con formas epistémicas no verbales como “*certainly*” en el ejemplo (32), “*likely*” y “*probably*” en el ejemplo (33), “*desde luego*” en el ejemplo (34) y “*quizás*” en el ejemplo (35). En la literatura este fenómeno de concurrencias, especialmente cuando las dos formas combinadas son equivalentes, se conoce por el nombre de “*harmonic combinations*” (Halliday 1970).

6.2.2.3. EXPRESIONES DE POSIBILIDAD EPISTÉMICA

Van Der Auwera y Plungian (1998: 81) afirman que “uncertainty is epistemic possibility”. Esta afirmación presupone la idea de que el empleo de los modales epistémicos que expresan posibilidad sitúa al hablante/escritor en una postura de incertidumbre y falta de confianza en el juicio que emite acerca de un estado de cosas concreto; y de ahí que su compromiso con la verdad de la proposición se encuentre en un grado bajo en la escala epistémica. Los marcadores verbales de posibilidad epistémica hallados en el corpus son: *may*, *might* y *could*, en los géneros noticia y editorial de *The Guardian*, y *poder*, en los géneros noticia y editorial de *El País*.

(36) To withdraw unilaterally from existing international treaties and conventions would be genuinely irresponsible; neither of our parties should go down that road. Locking up all asylum seekers on arrival [**may**] <ME, Po> likewise seem to be a popular call when people in this country are concerned and frightened. (GE11, 29/01/2003).

(37) The key to this lies in the strong expansion of the economy which, if it is left unchecked, could lead to inflationary pressures of its own. The labour market is already increasingly dependent on migrant labour to fill jobs that British people cannot or will not do. Without that safety valve, wage inflation [**might**] <ME, Po> already have emerged from hiding. (GE29, 21/04/2004).

(38) At one point it looked as though they [**could**] <ME, Po> face corporate manslaughter charges after one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. But a six-month forensic search concluded no one had died there. (GE5, 18/08/2003).

(39) La Ley de Extranjería de 2001 y sus sucesivas reformas, en las que el último Gobierno del PP quiso plasmar su política de máximo rigor frente a la inmigración irregular y su apuesta por la legal y ordenada, no ha impedido que haya ahora en España más inmigrantes sin papeles y en peores condiciones que nunca. No existen cifras oficiales, pero la bolsa de irregulares acumulada [**puede**] <ME, Po> rondar el millón. (PE29, 15/05/2004).

Palmer (2001) señala que el uso de *may* en su sentido epistémico supone que el juicio de valor emitido por parte del hablante no se basa en evidencias claras y concluyentes, y, consecuentemente, es una especulación acerca de un estado de cosas. Por su parte, Coates (1983: 133) considera que *may* en su sentido epistémico tiene la

función de “*hedges*”, debido a que su empleo no compromete al hablante con la verdad de la proposición y, además, le permite eludir, de manera estratégica, la responsabilidad por lo dicho. Del mismo modo, otros estudiosos como Van der Awvera y Plungian (1998) indican que el verbo modal *may* tiene un papel argumentativo en su uso concesivo o post-modal. Igualmente, el marcador *could* en su significado epistémico modifica aquellas proposiciones que cuentan en la escala epistémica con un grado bajo de certeza y el hablante, al usarlo, evita comprometerse con la verdad del contenido proposicional de la proposición, pues su juicio no está basado en hechos empíricos ni evidencias sólidas y, consecuentemente, es un juicio de posibilidad tentativa (Coates 1983; Matthews 1991). De igual manera, los modales epistémicos *might* y *poder* encierran un significado que indica falta de absoluta confianza y transmiten incertidumbre en la veracidad de la proposición. Con el empleo de estos modales en los ejemplos proporcionados vemos que el periodista no se muestra tajante acerca de la verdad de sus enunciados, aunque éstos se deban a procesos inferenciales y subjetivos, hecho que podría interpretarse como un mecanismo desplegado tanto para esquivar la responsabilidad por lo comunicado como para evitar dar la imagen de ser el único dueño de la verdad de cara a los destinatarios en cuanto a la información emitida, expandiendo así las posibilidades de diálogo con ellos y en consecuencia haciendo que los mismos perciban cierta cercanía a él.

β- FORMAS NO VERBALES (ADJETIVOS Y ADVERBIOS):

Al igual que las formas verbales, se han distinguido tres dominios epistémicos: necesidad epistémica, probabilidad epistémica y posibilidad epistémica. Existen diversas denominaciones de las formas no verbales epistémicas en la literatura. Biber y Finegan (1989) se refieren a ellas con el nombre de “*stance adverbials*”, mientras que Biber *et al.* (1999) las incluyen en lo que llaman “*epistemic stance*”. En nuestro análisis nos hemos limitado a los adjetivos y adverbios en su significado epistémico. Aunque en la literatura exista falta de consenso en cuanto a la dimensión subjetiva de los marcadores no verbales epistémicos, consideramos que éstos evocan acceso a la evidencia en términos intersubjetivos.

6.2.2.4. EXPRESIONES DE NECESIDAD EPISTÉMICA

Los marcadores no verbales de necesidad epistémica indican un alto grado de compromiso con la verdad de la proposición, dado que expresan convicción y certeza. Las expresiones no verbales halladas en el corpus son: *surely* y *certainly*, en el diario inglés *The Guardian*, y *seguramente*, *seguro* y *desde luego*, en el diario español *El País*. Véase los ejemplos a continuación.

(40) People worry about crime and security, and Labour is right to take them seriously. But Mr Blair and David Blunkett are playing a dangerous game, and not always playing it well. Charles Kennedy was right to point out yesterday that fears of terrorism are being conflated with fears of crime - and even with fears of asylum and immigration - in a sometimes unacceptable way. In the end, after eight years, there **[surely]** <ME, N> has to be more to Labour's election appeal than all this. (GE34, 24/11/2004).

(41) The industry minister, who has no direct responsibility for housing, suggested that the rules used for allocating homes were unfair and said they should be changed so that the "legitimate sense of entitlement felt by the indigenous family" would "override" the needs of immigrants. Ms Hodge **[certainly]** <ME, N> reflects the views of many constituents in Barking, east London, and she is right when she says that politicians must discuss the issues that concern those that they represent. (GE91, 22/05/2007)

(42) **[Seguramente]** <ME, N> entre los centenares de inmigrantes encerrados estos días en parroquias de Barcelona muchos se han movilizado más para que les salven de este obstáculo que por el poco razonable objetivo de dar papeles a todos. (PE60, 11/04/2005)

(43) Esas cifras deberían bastar para reconocer la gravedad del problema humano planteado; pero es **[seguro]** <ME, N> que muchas más habrán perdido la vida sin que sus cadáveres hayan sido localizados, dado el largo trayecto que separa las costas de Mauritania, de donde procede ahora el mayor contingente migratorio africano, de las de Canarias. (PE91, 16/03/2006)

(44) No es, **[desde luego]** <ME, N>, el único punto que muestra la endeblez jurídica de la actual legislación sobre extranjería, reformada una y otra vez en los últimos años, y que no ha impedido que hoy haya en España más inmigrantes irregulares que nunca. (PE26, 02/08/2004).

Estas formas no verbales epistémicas indican certeza en lo aseverado y el periodista, a través de uso, se pronuncia abiertamente sobre la verdad de la proposición, adoptando una postura de compromiso con ella. Dada la naturaleza intersubjetiva de estas expresiones, el periodista apela a su empleo como un mecanismo para hacer más creíble lo que se asevera, declarando un terreno común de acceso a la evidencia para, así, asegurar y ganar la confianza de los destinatarios restringiendo, así, las posibilidades de que se ponga en tela de juicio la verdad de la información.

6.2.2.5. EXPRESIONES DE PROBABILIDAD EPISTÉMICA

Las expresiones no verbales de probabilidad epistémica encontradas en el corpus son: *likely* en los dos géneros del periódico inglés *The Guardian*, y *probably*, sólo en el género editorial del mismo diario, y *probablemente* y *probable*, en el género editorial de *El País*, siendo el primer el único hallado en el género noticia del mismo periódico.

(45) In the wake of the veil debate, mainstream Britain seems mature enough to respect people's freedoms while rejecting any bar on cultural criticism. Thus the suggestion of banning the veil attracts little backing, yet the balance of opinion supports Jack Straw's right to air his concerns. Muslims are more **[likely]** <ME, Pr> to be poor, sick, badly housed, unemployed and lacking in skills than any other religious group in the UK. (GE67, 14/10/2006)

(46) This might even be the time for a more extensive advisory inquiry into future migration issues. But in the political mood of the Commons yesterday, that is **[probably]** <ME, Pr> too much to hope for. (GE39, 31/03/2004)

(47) Injusto sería afirmar que el Gobierno socialista se ha cruzado de brazos, **[probablemente]** <ME, Pr>, era imposible hacerlo- ante la avalancha de inmigrantes ilegales subsaharianos que en gran número están llegando a las costas de Canarias en estos tres últimos meses. (PE85, 26/05/2006)

(48) Los patronos marroquíes que abandonaron a su suerte en alta mar a los inmigrantes, tras cobrarles un alto precio, no deberían quedar sin castigo. Tanto en España, si se arriesgaran a pisar su suelo, como en Marruecos, donde es más **[probable]** <ME, Pr> que se refugien. No es descartable que estos desaprensivos tengan compinches en España y que la policía española pueda cooperar con la de Marruecos en su detención. (PE13, 26/02/2003)

Emplear los marcadores no verbales de probabilidad epistémica da a entender que el periodista partió de evidencias adecuadas que le condujeron a emitir sus enunciados. Como puede observarse en el caso el ejemplo (46), el periodista se ha basado en “*the political mood of the Commons*” para llegar a comunicar su enunciado: “*that is too much to hope for*”. Pero en el ejemplo (48) no queda claro el tipo de evidencia en la que se ha apoyado la inferencia, si bien se podría atribuir al conocimiento general de que los patrones que trafican con inmigrantes suelen ser marroquíes y a menudo se refugian en dicho país. De ahí que el periodista intente involucrar implícitamente a los destinatarios mediante la declaración del dominio compartido de acceso a la evidencia y, consecuentemente, se observe la evaluación epistémica de la información en términos de verdad. Siempre que se utilicen estos marcadores epistémicos no verbales el periodista parece estar confiriendo a la información un componente alto de certeza y convicción en su veracidad.

6.2.2.6. EXPRESIONES DE POSIBILIDAD EPISTÉMICA

Los marcadores no verbales de posibilidad epistémica hallados en el corpus son: *possibly*, *perhaps* en los géneros noticia y editorial *The Guardian* y *maybe*, exclusivamente en el género editorial del mismo diario, y *posiblemente*, *posible*, *quizá* y *tal vez*, en el género editorial del periódico español *El País*.

(49) The sudden influx has, so far, caused relatively few problems and little heated political debate – **[possibly]** <ME, Po> because many of the newcomers are from Latin America and share the same language and religion. (GN55, 09/05/2005)

(50) It has sent immigration officers to west Africa to interview refugees, selected by the UNHCR, many of whom will have suffered some form of violence, torture, threats or even deaths to family members. The first batch of **[perhaps]** <ME, Po> 100 will be Liberians who fled to Sierra Leone after the 1989-90 civil war. (GE6, 11/08/2003)

(51) Trade and tourism would benefit and it could help regulate immigration between Africa and Europe - and **[maybe]** <ME, Po> stop desperate boat people washing up dead on Spanish beaches. (GE57, 27/01/2005)

(52) De no mediar un cambio drástico, las regulaciones que se dispone a aprobar, **[posiblemente]** <ME, Po> este mismo jueves, la UE cierran muchas puertas a los que buscan asilo y refugio. (PE4, 24/11/2003)

(53) [Es posible] <ME, Po> que el ritmo se incremente a medida que avance el calendario, fijado en tres meses, pero la proyección de las peticiones tramitadas está muy lejos de las estimaciones que se han venido manejando y que cifraban en torno al millón el número de inmigrantes que trabajan en nuestro país de forma irregular. (PE61, 24/02/2005)

(54) Poco está hablando Rajoy de este asunto, [quizá] <ME, Po> porque sabe que asusta a sus electores de derechas. Sin embargo, el capítulo 25 del programa del PP se refiere al fenómeno bajo el prometedor título de "Inmigración ordenada en una sociedad abierta". (PE31, 08/03/2004)

(55) La creación de una Unidad Central de Expulsiones y Repatriaciones es útil, aunque [tal vez] <ME, Po> no sea suficiente. (PE20, 09/11/2004).

A menudo se asocia el empleo de las expresiones no verbales de posibilidad epistémica con la falta de evidencia sólida para sostener la verdad de la proposición que se encuentra cualificada por las mismas. De ahí que, en los ejemplos proporcionados, se haya observado que el contenido proposicional de la información se ha presentado en términos de duda e incertidumbre. No obstante, a veces, y dadas las variables socio-pragmáticas, el uso de estas formas epistémicas podría estar al servicio de la cortesía e implicar una expansión de las posibilidades de dialogo con los destinatarios por parte del periodista, intentado impedir así cualquier daño potencial a su credibilidad y a su imagen en el caso de que resulte no ser cierto lo comunicado. Además, estas formas entrañan una evaluación epistémica intersubjetiva, hecho que diluye la responsabilidad por la información transmitida.

6.2.3. EXPRESIONES DE ACTITUD COGNITIVA

Con el uso de las expresiones de actitud cognitiva el escritor enfatiza sus conocimientos y creencias con respecto a la información que transmite. Dichas expresiones pueden ser del dominio del conocimiento general y potencialmente el público los puede compartir.

En los ejemplos hallados en el corpus las expresiones de esta categoría se han utilizado únicamente en sus formas verbales.

En los artículos analizados de los diarios *The Guardian* y *El País* se ha notado un uso bastante bajo de los marcadores de actitud cognitiva. Los únicos marcadores

identificados pertenecen a los editoriales. En cambio, en las noticias de ambos periódicos no hay ninguna constancia de su empleo. Las formas verbales halladas en el periódico *The Guardian* son: *believe*, *know*, y *think*, a su vez, en *El País* se ha identificado dos marcadores, que son: *saber* y *creer*. Véase los ejemplos extraídos de *The Guardian*.

(56) While Michael Howard in an address in Burnley embraced multiculturalism, praising immigrant communities for holding on "to their traditions and culture while at the same time embracing Britain and playing their full role in national life", David Goodhart suggested there was a negative correlation between ethnic diversity and generous welfare, requiring us to be careful about immigrant numbers. In a much longer article in his own journal - which we publish in full today - Mr Goodhart extended his arguments. We [**believe**] <EAcCg> they are flawed, but they certainly need debate - and not simply by the right. (GE20, 24/02/2004)

(57) There are beliefs in any society that almost everyone would be ashamed to admit. In Britain we [**think**] <EAcCg> it shameful to be sexist, racist, opposed to human rights, or religiously bigoted. The list is maintained partly by custom and partly by law. Custom is the more powerful: no law enforces Islamic, or orthodox Jewish rules of behaviour on any British citizen, but there are still hundreds of thousands of people who feel bound by their prohibitions and who celebrate attitudes variously sexist, bigoted and opposed to human rights. (GE37, 09/07/2004)

Los marcadores verbales de actitud cognitiva *believe*, y *think* son procesos mentales que pertenecen al dominio de las opiniones, creencias y conjeturas. Estas expresiones señalan que se carece de una evidencia sólida y expresan la incertidumbre hacia la verdad de la proposición, ya que la evidencia es incompleta (Aijmer 1980). No obstante, al contextualizar el uso de dichos marcadores en el discurso concreto de los ejemplos que nos conciernen, nos damos cuenta de que el redactor, al proferir la información, se ha atendido a unas premisas y evidencias que están al alcance de todos, puesto que el uso del pronombre personal “we” conlleva un acceso compartido a la evidencia. Apoyándose en unas creencias compartidas, el redactor busca hacer evidente la información y, consecuentemente, su veracidad. La función estratégica de la inclusión de los destinatarios como fuente es salvaguardar la confianza en la verdad de lo enunciado, dado que éstos no podrán cuestionar la veracidad de la información que poseen. Igualmente, el empleo de pronombre “we” persigue provocar sentimientos de solidaridad, afiliación (Brown y Levinson 1987) y cercanía entre el redactor y los

destinatarios descentrando, de esta forma, el papel del redactor como dueño único de dicha creencia. Del mismo modo, al emplear la expresión “*In Britain*” en el ejemplo (57), el redactor quiere transmitir la idea de que lo que se da a conocer en la proposición calificada por el verbo *think* es algo extendido a lo largo de Gran Bretaña y es de naturaleza colectiva, convirtiéndolo, pues, en un hecho que no da lugar a dudas sobre su verdad. En los ejemplos proporcionados también se advierte que el redactor apeló al uso de los predicados mentales *believe* y *think* como estrategia clara de evadir posibles conflictos con los destinatarios. Al respecto, Nuyts (2001b: 44) señala que: “speakers use them to make different types of “strategic” adjustments to an utterance in function of their interpersonal relationship with the speaker/ reader.” En el caso del enunciado introducido por el marcador verbal *believe* “*We [believe] <EAACg> they are flawed, but they certainly need debate - and not simply by the right*” se observa un desentendimiento en términos intersubjetivos de los argumentos de ‘David Goodhart’ acerca de la diversidad étnica, el estado del bienestar y el número de los inmigrantes. Aquí la función del verbo “*believe*” está lejos de indicar duda en lo que se asevera. A través del mismo se intenta suavizar y mitigar la fuerza ilocucionaria de la proposición, como bien afirman Ng y Bradac (1993:92): “mitigation is an attempt at reducing the harshness or hostility of the force of a speech act”. De la misma manera, el redactor, ante el peligro de provocar conflictos con los destinatarios, especialmente con aquellos que tilda de racistas, machistas y fanáticos, recurre al uso del verbo *think* en el enunciado: “*In Britain we [think] <EAACg> it shameful to be sexist, racist, opposed to human rights, or religiously bigoted.*” como mecanismo para esquivar dichos conflictos y eludir el tono arrogante y amenazante. Con este enunciado el periodista parece indicar que el racismo, el sexismo y el fanatismo son actos que se limitan a un puñado reducido de gente y no son un problema estructural de la sociedad británica, ya que la mayoría considera vergonzosos dichos actos.

Por consiguiente, los procesos mentales “*we believe*” y “*we think*”, como puede comprobarse en nuestros ejemplos, no están sujetos a comunicar duda, incertidumbre y falta de confianza y compromiso con la veracidad hacia la información transmitida, sino que, todo lo contrario, están al servicio de reforzar la fiabilidad en dicha información y la credibilidad en el quehacer informativo del periódico. De esta manera se establece complicidad tanto con los que se identifican con su línea ideológica como con los potenciales destinatarios.

Respecto al proceso mental cognitivo que supone el verbo *know* en *The Guardian* y *saber* en *El País* procedemos a continuación a su análisis, tal y como se han empleado en los siguientes ejemplos extraídos de ambos periódicos.

(58) It is two years since eight countries formerly under communist rule joined the EU and we now **[know]** <EAcCg> that almost all forecasts about the associated migration were wrong. Figures out yesterday showed that hundreds of thousands have flowed into Britain, exposing projections highlighted by the government at the time - for just 13,000 arrivals a year - as way out of the ballpark (GE68, 23/08/2006)

(59) Hay que reconocer que, a salvo quizá de una ayuda masiva al subdesarrollo que todos **[sabemos]** <EAcCg> que no va a producirse, el problema tiene rara solución. Pero ni valla ni muro pueden serlo. Y en el caso mexicano, el contraste con las esperanzas manejadas a comienzos del mandato de Fox, hace cinco años, es sangrante. Éste y su homólogo estadounidense, George W. Bush, hablaban entonces de regularización masiva de inmigrantes, de ordenamiento generoso del flujo de trabajadores, de cooperación en un terreno que beneficia a ambos países, porque uno descarga oferta laboral sobrante y el otro compra muy barata la que necesita. (PE37, 30/12/2005)

La forma verbal *know* y su equivalente en español *saber* son procesos mentales de carácter marcadamente cognitivo y expresan conocimiento que el hablante aduce tener sobre algún estado de cosas. Su empleo indica que se posee una información factual y entraña que la evidencia es completa. Se transmite así confianza y seguridad en la verdad de la información, en contraste con el verbo cognitivo *believe*, como señala Aijmer (1980: 39): “when we use “believe” there is always an element of uncertainty involved; while knowing implies absolute certainty”. En el ejemplo (58), el periodista, para llegar a emitir el enunciado “we now **[know]** <EAcCg> that almost all forecasts about the associated migration were wrong”, tuvo que valerse de una evidencia adecuada y sólida que garantizase el estatus factual de la información. Según se aprecia, dicha evidencia tiene que ser nada más que “hundreds of thousands have flowed into Britain”. En cambio, en el ejemplo (59), perteneciente al periódico *El País*, el periodista no da cuenta de forma clara en qué evidencia se ha basado y de qué manera ha adquirido la información de que “todos **[sabemos]** <EAcCg> que no va a producirse”. Esto pudo deberse a distintas razones: puede suceder que el periodista no esté tan seguro de que la evidencia no sea suficientemente sólida para sustentar su afirmación, o puede

ocurrir que la desconozca o no le interese darla a conocer o la da por supuesta. No obstante, la veracidad de la información parece estar garantizada, dado que el periodista ha implicado a los destinatarios al usar “*todos*” y, consecuentemente, impide que se dude en su certeza, ya que no se puede cuestionar el conocimiento compartido.

En lo que se refiere a la fuente de información en estos ejemplos, se ha observado que la figura del periodista se ha diluido en favor de un “nosotros” como fuente de información. El empleo del pronombre “*we*” imprime a la información un sello de veracidad, ya que, siendo algo conocido y compartido por todos nosotros, resulta imposible cuestionar su verdad. Asimismo, el periodista, al presentar la información en términos intersubjetivos, busca compartir responsabilidades y no solamente conocimiento con los destinatarios. Además, según señalan Ng y Bradac (1993: 159), el uso del pronombre personal plural “*we*” “imposes an in-group membership on the addressee” en el sentido de que crea lazos de unión solidaria entre el periodista y los destinatarios, fomentando el sentimiento de afiliación (Brown y Levinson 1987).

También, en el corpus analizado ha habido constancia de casos donde los marcadores de actitud cognitiva aparecen en formas de infinitivo y gerundio. Con el uso de este tipo de predicados el papel del periodista como fuente se ha oscurecido y generalizado, aunque implícitamente está presente. Véase los ejemplos a continuación.

(60) The bigoted minority are a serious problem so long as they make life difficult for those of other faiths, but it is comforting to **[know]** <EAcCg> that such attitudes belong only to a small fringe. (GE67, 14/10/2006)

(61) In the home secretary's favour stands the fact that this latest episode of maladministration, and the foreign prisoner affair that brought down Charles Clarke, are very different things. It is embarrassing to **[learn]** <EAcCg> that individuals have been working for security firms - and even the police - without having the right papers. It certainly should not have happened. (GE80, 14/11/2007)

(62) Pero es una mala política, además de peligrosa para los derechos humanos, **[creer]** <EAcCg> que las fronteras son el ámbito donde mejor se aborda el control de la inmigración, cuando es un fenómeno vinculado sobre todo a las características del mercado laboral. (PE101, 02/09/2007)

En estos ejemplos se nota falta de concreción en cuanto a la fuente de información. Por lo tanto, existe cierta dificultad para dar con la fuente original de la

información comunicada. Sin embargo, la actitud del periodista hacia la información transmitida es manifiesta como se advierte en los ejemplos (60) y (61). Esto es así debido a que el mismo recurre al uso de unas expresiones calificativas que preceden a los marcadores de actitud cognitiva tales como “*it is comforting to...*” y “*It is embarrassing to...*” para dejar clara su actitud hacia la información emitida aunque sin precisar el cómo y de dónde procede dicha información. Al igual que el verbo cognitivo *know*, el verbo *learn* como proceso mental tiende a implicar un grado alto de confianza en el conocimiento adquirido, puesto que se le considera factual y consecuentemente la certeza en la información calificada por el mismo.

De igual manera, los ejemplos del periódico *El País* muestran la misma tendencia. El periodista no da buena cuenta del tipo de evidencia a su disposición como paso previo a enunciar su información. Solamente se dispone a calificar dicha información en términos actitudinales anteriores al marcador de actitud cognitiva, términos que apuntan a su posicionamiento hacia ella: “*Pero es una mala política, además de peligrosa para los derechos humanos*” en el ejemplo (62).

6.2.4. EXPRESIONES DE ACTITUD COMUNICATIVA

Las expresiones relacionadas con esta categoría son aquellas que entrañan usos performativos de los verbos de comunicación por parte del escritor, o usos en los que se refiere a su actitud comunicativa y su posicionamiento.

En el corpus examinado se han registrado únicamente dos marcadores de tipo comunicativo que se han empleado en sus formas verbales y dichos marcadores son *report* y *say* en el género editorial del periódico *The Guardian*. En cambio, en el diario español *El País* se ha encontrado solamente una expresión y se ha empleado en la forma no verbal (adjetivo) y dicha expresión es *innegable*. Véase el ejemplo extraído de *The Guardian*.

(63) Yet, as we [reported] <EAcCm>, for the first time the UK has agreed to take part in the resettlement programme of the United Nations high commissioner for refugees. Under this scheme, the UNHCR organises the resettlement of refugees who have ended up in places where their life, liberty or health is under threat. (GE6, 11/08/2003)

El marcador comunicativo *report*, según su acepción en el OED (“*give a spoken or written account of something that one has observed, heard, done, or investigated*”), viene a indicar que el periodista partió de una base evidencial sólida para comunicar a los destinatarios la información adquirida, reforzando de esta manera el grado de la veracidad de la misma. En el ejemplo que nos concierne vimos que el marcador *report* se ha utilizado en el tiempo verbal de pasado. Esto induce a tratar la información como algo ya conocido y lo que hace el periodista, en esta ocasión, es solamente reiterar la misma y volver a insistir en su credibilidad. Además, se aprecia que el acceso al origen de la información es compartido. Por consiguiente, a través de ello se busca fortalecer la verdad y transmitir confianza a los destinatarios.

En cuanto al marcador comunicativo *say*, su uso, dependiendo de la credibilidad que se confiere a la fuente, induce a asumir que la información comunicada es cierta a no ser que se demuestre lo contrario. Los ejemplos hallados en el corpus analizado muestran que el periodista no hace mención expresa de la evidencia que le ha llevado a comunicar la información. El no explicitar la naturaleza de la evidencia aumenta el peligro de que los destinatarios cuestionen la veracidad de la enunciación. Ante este riesgo, el periodista recurre a la estrategia de oscurecer la fuente mediante el uso de formas de infinitivo y gerundio y de esta manera elude que recaiga el peso de la responsabilidad únicamente sobre él y al mismo tiempo dificulta la tarea de cuestionar la veracidad de la información por los destinatarios en el caso de que éstos creyeran tener evidencia más sólida que la evidencia implícita del periodista debido al ocultamiento de la atribución detrás de la generalización de la fuente. Véase el ejemplo siguiente.

(64) It may risk sounding like one of the Conservatives' 2005 general election posters to [say] <EAcCm> this, but it needs to be [said] <EAcCm> all the same: it is not rightwing to want Britain's immigration control system to work properly. Yet when he was asked by the Commons home affairs committee this week how many people are in this country illegally, Dave Roberts, the grandly titled director of enforcement and removals at the Home Office Immigration and Nationality Directorate, answered bluntly: "I haven't the faintest idea." Honest - but not good enough. (GE70, 18/05/2006)

El periodista, en este ejemplo, parece ser consciente de que la información que se comunica puede despertar sospechas sobre su certeza en los destinatarios, que la podrían tachar de manipulada a favor de la línea ideológica del periódico. Por

consiguiente, para no dar pie a tales sospechas, el periodista, estratégicamente, se adelanta y advierte a los destinatarios de que lo que se comunica puede provocar dudas sobre la credibilidad de la información: “*It may risk sounding like one of the Conservatives' 2005 general election posters to say...*”. De esta forma intenta ganar la confianza de los lectores en que la información emitida está lejos de estar sujeta a dudas o a intereses personales. Del mismo modo, este mecanismo está orientado a preparar cognitivamente a los destinatarios para que desactiven la posibilidad de que la información enunciada sea mera propaganda y acepten que es algo factual y verdadero. Al usar el verbo modal “*need*”, el periodista insiste en la necesidad de dar a conocer la información, aunque corra el riesgo de poner su reputación en tela de juicio por los destinatarios. Simultáneamente, disminuye dicho riesgo mediante la potencial globalización de la fuente.

En cuanto a las expresiones de actitud comunicativas utilizadas en sus formas no verbales el único marcador encontrado en el corpus es el adjetivo *innegable* en el diario *El País*. Este marcador se usa para hacer hincapié en la veracidad de la información, de modo que transmite seguridad y un alto grado de confianza y compromiso con el enunciado, pues la verdad del mismo no se puede negar como se desprende del siguiente ejemplo.

(65) Es [**innegable**] <EAcCm> que la inmigración clandestina es uno de los desafíos de la Unión Europea ampliada. (PE52, 29/09/2005).

En el corpus analizado se han encontrado casos de verbos aseverativos utilizados en sus formas de infinitivo como es el caso de los siguientes ejemplos donde se han utilizado los verbos *assert* en el género editorial del periódico *The Guardian*.y *afirmar* en el género editorial del diario español *El País*.

(66) Three decades ago it was accurate to [**assert**] <EAcCm> that the UK not America was the "melting pot". To succeed, black or brown people here had to become "British"; by contrast, it was America that embraced cultural diversity. (GE20, 24/02/2004)

(67) Marruecos estrechó la vigilancia en la frontera con España después de los graves sucesos de 2005, pero abandonó a su propia suerte a los centenares de ilegales que no lograron pasar. Es justo [**afirmar**] <EAcCm> que Rabat controla más que antes el flujo migratorio clandestino hacia

España. Éste apunta ahora a Canarias y procede de Mauritania, Senegal y otros países. (PE84, 04/07/2006)

Como puede observarse en estos ejemplos, los marcadores verbales utilizados son los verbos aseverativos *assert* y *afirmar*. El periodista, en el caso de estos ejemplos, no especifica la fuente que afirma la información. Solamente se ha limitado a pronunciarse sobre la veracidad de la información mediante los calificativos “*it was accurate*” en el diario *The Guardian* y “*es justo*” en el periódico *El País*. Wierzbicka (1987: 322) señala que el verbo *assert* implica que “the person who asserts is confident that their view will prevail, but if no arguments follow, then asserting is more aggressive than claiming, because the person who asserts doesn’t bother to allude to any evidence available to him.” Por eso, el empleo de los verbos aseverativos *assert* y *afirmar* indica convicción y confianza en la información proferida. Estos verbos se han usado en sus formas de infinitivo, por lo cual el periodista no se pronuncia abiertamente sobre la atribución de la responsabilidad por la veracidad de la afirmación, sino que asume el compromiso con su fiabilidad de una forma encubierta que, a la vez, involucra a los destinatarios. Esta estrategia tiene como consecuencia directa evitar que se dude de la veracidad de la información, ya que no se presenta en la primera persona del periodista.

En el género editorial del diario *El País* se ha localizado el marcador verbal *reconocer* en su forma de infinitivo. Su empleo enfatiza la verdad del enunciado que introduce al presuponer que existe una manifestación de acuerdo en que lo que se enuncia es cierto.

(68) El crecimiento de la economía española, superior al de los países de nuestro entorno, se ha traducido durante estos años en un aumento de la demanda de empleo, y ahí radica en lo sustancial el *efecto llamada* sobre los trabajadores extranjeros. Pero conviene no llamarse a engaño y **[reconocer]** <EAcCm> que una parte de esa demanda se está satisfaciendo en la ilegalidad, sobre todo en sectores como la construcción, la agricultura intensiva y los servicios. (PE74, 17/09/2006)

A través de la forma verbal *reconocer* utilizada en este ejemplo, el periodista invita a admitir que existe una realidad que mucha gente es reacia a ver y que se traduce en que “una parte de esa demanda se está satisfaciendo en la ilegalidad, sobre todo en sectores como la construcción, la agricultura intensiva y los servicios”. Es decir, el periodista está convencido de que está en lo cierto acerca de la información

proporcionada, si bien no parece dar buena cuenta de la evidencia que le ha llevado a emitir dicha información. Esto podría deberse a su intención de evitar cualquier intento de comprobar la autenticidad de la información por los destinatarios. Además, se observa falta de concreción en cuanto a la procedencia de la información, lo que podría interpretarse como un intento de dificultar la labor de hacer recaer la responsabilidad sobre alguna persona en concreto.

6.2.5. EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Por el uso de las expresiones de atribución de la información se entiende que el periodista ha accedido a la misma de una forma indirecta mediante intermediarios, ya sean éstos personas, instituciones, documentos, informes, etc. La información procedente de fuentes externas se presenta primordialmente en dos modalidades, a saber: estilo directo y estilo indirecto.

El recurso al estilo directo es un mecanismo retórico, dada su capacidad de encubrir la subjetividad del periodista y enmascarar sus maniobras, al haber seleccionado, entre el conglomerado de discursos, aquellos fragmentos que considera oportunos y compatibles con el punto de vista sobre la realidad de la institución periodística, como bien afirma Van Dijk (1990: 168): “La decisión de utilizar un texto fuente o un fragmento de texto fuente en lugar de otro presupone criterios empleados en la toma de decisiones”. Esta modalidad de cita se asocia a menudo con la fiabilidad de la información, ya que produce sensación de contacto directo con las palabras de la fuente original, pasando por alto el proceso de mediación que lleva consigo una implicación subjetiva del periodista. En cambio, con el uso de la modalidad de estilo indirecto, le resulta más fácil al periodista introducir sus propias valoraciones sobre el discurso transmitido, dado que dicho discurso se encuentra reconstruido e interesa más su sentido general que la transmisión de las palabras de otros de forma literal. Al respecto, el periodista opera desplegando los recursos lingüísticos que mejor se adecúen a su punto de vista sobre la situación que reconstruye. Entre dichos recursos, encontramos las formas verbales que se usan para enmarcar el discurso emitido por la fuente original y su elección corresponde de modo particular al periodista, siendo éste su responsable. Estas formas verbales son estratégicamente escogidas con miras a

provocar efectos persuasivos en los destinatarios, moldeando sus cogniciones. Así lo sostiene acertadamente mantiene Concepción Maldonado:

Todos ellos [verbos], excepto decir, aportan distintos tipos de información sobre el acto lingüístico efectuado, y muchos incluyen una información que condiciona directamente la manera en que el receptor interpretará el discurso citado, e impone, por tanto, una cierta lectura al destinatario. (1991: 47)

En el corpus manejado se ha observado que se han utilizado distintos tipos de fuentes externas que podríamos clasificar del siguiente modo:

- 1) Fuentes reconocibles, específicas y personales o inanimadas, como son las expresiones metonímicas que aluden a las instituciones o los informes, estudios, etc.
- 2) Fuentes sin especificar.

6.2.5.1. FUENTES ESPECIFICADAS

Las instancias verbales de atribución de la información localizadas en el corpus expresan diferentes grados de distanciamiento, alineación y neutralidad entre el periodista y el discurso citado. De entre estas formas verbales empleadas en el periódico inglés *The Guardian*, sobresalen los verbos *say*, *tell* y *claim* en las noticias, teniendo como fuente las fuerzas políticas inglesas, y *suggest*, *note*, *show*, *conclude* y *found* en los editoriales y prima su uso en las fuentes como los expertos en la inmigración, estudios e informes, exceptuando el verbo *note*, que se ha usado en una proporción levemente superior en la fuente de las fuerzas políticas inglesas. En cambio, en el periódico español *El País*, se ha observado un predominio de los verbos *asegurar*, *informar*, *afirmar*, *señalar*, *decir* y *creer* en las noticias y se han utilizado primordialmente en las fuentes de las fuerzas políticas españolas, exceptuando el verbo *creer*, que se ha usado mayormente en la fuente de población autóctona, y *señalar*, *considerar*, *concluir* y *afirmar* en los editoriales, siendo los dos primeros utilizados sobremanera en las fuentes políticas españolas; si bien el empleo de los verbos *afirmar*, *asegurar* y *concluir* se encuentra repartido entre distintos tipos de fuentes. Véase los ejemplos a continuación donde se han utilizado las expresiones verbales *say* y *tell*, del periódico *The Guardian* e *informar* y *decir*, del diario *El País*

(69) The home secretary, David Blunkett, **[said]** <AtFEs, Esind> the figures showed that the government's tough immigration policy was working. ... "The historic step of moving UK border controls to France, has already stopped 4,000 people reaching our shores illegally during the first half of this year," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN8, 28/08/2003).

(70) "We came with the message that the patera means death," Mr Quiros **[told]** <AtFEs, Esd>The Guardian. "All the young people there want to come to Spain, but after coming into contact with us, they realise the cost of illegal immigration is too great. None have left clandestinely and the only one who did leave had a work contract." (GN77, 08/05/2007).

(71) Pero el Gobierno no ve el menor error en aquel fallido rescate, como en nada de lo que hace. Según **[dijo]** <AtFEs, Esd> en el Congreso su delegado para la Extranjería y la Inmigración, Ignacio González –nombrado ayer vicepresidente primero del Gobierno de Madrid–, "se siguieron los operativos habituales" ante el naufragio de la patera. En línea con sus jefes, rechazó cualquier debate basado en criterios humanitarios y recurrió al expediente de la criminalización del fenómeno de la inmigración. El único responsable de la tragedia de la patera fue, según **[dijo]** <AtFEs, Esd>, "el tráfico ilícito por parte de redes organizadas". (PE3, 22/11/2003).

(72) Según **[informó]** <AtFEs, Esind> ayer la Consejería de Presidencia de la Ciudad Autónoma, la redada se decidió después de que las autoridades recibieran informaciones de que numerosos inmigrantes habían cruzado de forma ilegal la frontera con Marruecos. La mayoría de estas personas se preparaban para alcanzar la Península a bordo de pateras u ocultas en los vehículos que cruzan el Estrecho en las bodegas de los *ferrys*. (PN6, 03/01/2003).

En estos ejemplos la implicación personal del periodista varía según la elección del marcador verbal utilizado. El uso de formas verbales como *say*, *tell*, *decir* e *informar* parece ser neutral, ya que éstas solo anuncian el discurso. Se ha visto que estos marcadores se han usado primordialmente en las fuentes de las fuerzas políticas, estando el grado de fiabilidad de su información sujeto a la credibilidad, la legitimidad y la confianza que éstas despiertan en los destinatarios. Generalmente, en una democracia las fuerzas políticas, particularmente las que detentan el poder, cuentan con el apoyo mayoritario de la ciudadanía, dado que ésta ha depositado su confianza en dichas fuerzas mediante sus votos. Consecuentemente, sus discursos son para ella dignos de fiar, especialmente en asuntos relativos a la alteridad, como es el caso de la inmigración. Recurrir a estas fuentes implica que el periodista tiene muy presente el impacto que

provocará su discurso en los destinatarios, en este caso, el discurso sobre el fenómeno de la inmigración. Su elección de dichas fuentes es, en sí misma, un acto sesgado, como bien afirma Van Dijk:

Uno de los pilares básicos en los que se fundamenta la prensa europea es el sesgo inherente al proceso de producción. Las rutinas informativas favorecen la presencia de las élites como fuentes discursivas, y puesto que éstas, a su vez, son mayoritariamente blancas, el discurso dominante que aparece representado en las noticias o en los textos de opinión insertos en los periódicos establece un sólido sesgo que en absoluto coincide con la perspectiva de los eventos tal y como son concebidos por los grupos minoritarios y por sus miembros. (2007: 31)

Con respecto a los marcadores *conclude*, *find*, *show* y *suggest* en el periódico inglés y *afirmar* *asegurar* y *concluir* en el periódico español, se ha advertido que se han empleado en mayor medida en las fuentes que tienden a ser valoradas positivamente tanto por el periodista como por los destinatarios, puesto que encierran un cierto grado de objetividad científica, como se desprende de los siguientes ejemplos.

(73) The Ouseley report into Bradford's race relations [**concluded**] <AtFEs, Esind> that fragmentation of its schools on racial, cultural and faith lines had played a key role in heightening racial tension. He went further suggesting ethnic loyalties cemented at segregated primary schools, remain fixed through secondary education. He [**concluded**] <AtFEs, Esind> an Asian community, which had once arrived intent on integration, now did not want it. The new approach was said to be "colonist", a people intent on displacing existing culture and establishing their own. The review team led by Ted Cante, which visited all three towns, was shocked by the "depth of polarisation" between communities, whose lives "often do not seem to touch at any point, let alone overlap and promote meaningful interchange". (GE40, 16/03/2004).

(74) The 70-page report looked in detail at the eight East European states - plus Cyprus and Malta - and concluded there would not be a flood. It examined earlier new-entry scares, such as the accession to the European Union of Spain and Portugal, and [**found**] <AtFEs, Esind> that the floods forecast then did not materialise. (GE28, 21/01/2004).

(75) Immigration has risen; and recent surveys [**show**] <AtFEs, Esind> that three-quarters of the population want the numbers of immigrants to be reduced. Weekend polls show feelings running very strong. Large majorities think that this country does not need economic migrants and want much

smaller amounts of migration than have become normal. (GE55, 07/02/2005)

(76) If that sounds harsh consider both the current state of community relations and the language of the advertisement. An opinion poll in 2003 **[suggested]** <AtFEs, Esind> the British public believed the UK received 23% of the world's refugees. In reality the entire European Union takes only 3%, with the UK down in eighth place in the EU league table in terms of refugees per head of population. Tabloid scare stories clearly have more impact than facts. (GE58, 24/01/2005)

(77) Los inmigrantes están aquí para quedarse y van a venir más. Estudios solventes **[afirman]** <AtFEs, Esind> que cabe esperar la llegada de varios millones más en la próxima década y **[aseguran]** <AtFEs, Esind> también que España los necesita para mantener su crecimiento económico, compensar la débil demografía nacional y garantizar el futuro del sistema de pensiones. Los líderes políticos responsables deberían explicárselo pedagógicamente a los electores. La apertura controlada a la mano de obra extranjera y su integración en una sociedad democrática es una necesidad vital. (PE31, 08/03/2004).

(78) Algunos datos aportados por Padrón apuntan a las intenciones de la tripulación: el pesquero no tenía timón. Los expertos **[concluyen]** <AtFEs, Esind> que los subsaharianos al mando de la nave lo arrancaron en cuanto vieron tierra, probablemente tenían pensado huir en el único bote pequeño que había y dejarían a los inmigrantes a la deriva para evitar que pudieran navegar por su cuenta. (PN87, 17/09/2006).

Apelar a fuentes consideradas objetivas y de índole científica como son expertos, estudios, encuestas e informes confiere a la información derivada de las mismas un grado alto de veracidad y al mismo tiempo, transmite seguridad y confianza por el hecho de estar dichas fuentes sujetas al principio de imparcialidad y honestidad. Optar por el uso de los verbos arriba indicados en vez del verbo *say* y sus sinónimos dota en apariencia de cariz neutral a la información. Del mismo modo, indica que el periodista ha introducido mediante dichos verbos y el uso del estilo indirecto, que le ha permitido cierto margen de maniobra en el discurso original su propia valoración sobre la información, lo que podría interpretarse como un indicio de que el periodista está por la labor de apostar por la verdad de la información atribuida a dichas fuentes, lo que sería una postura de alineamiento y aprobación. Un caso claro de implicación subjetiva del periodista lo encontramos en el ejemplo (77), donde éste alude a la fuente en términos

valorativos utilizando el adjetivo “*solventes*”. Además, emplea los marcadores *afirmar* y *asegurar*, que entrañan un “cierto grado de certeza en lo dicho” (Reyes 1993: 17), revistiendo así la información de credibilidad y legitimidad. También, a través del empleo de estas formas verbales, el periodista intenta convencer a los destinatarios, dando a entender que la fuente se ha apoyado en evidencias sólidas para enunciar la información.

Analógicamente, los marcadores verbales *note* en inglés y *señalar*, en español utilizados en los ejemplos a continuación, muestran una postura que aboga por la veracidad de la información por parte del periodista.

(79) The issue causing the Tory leader concern was - to its credit - taken up by the Commons select committee on home affairs in a responsible report published yesterday. Sensibly, the MPs urged ministers to pursue a vigorous policy of swift removal, rather than forcing children to suffer for their parents' actions. They rightly **[note]** <AtFEs, Esind> that the current proposal could have the effect of driving failed asylum seekers underground, making it harder to return them. (GE1, 16/12/2003).

(80) Hay un problema inmediato que ha causado ya ocho víctimas mortales en un mes y que exige respuestas urgentes, pero hay otro de fondo que solo se puede resolver a largo plazo, y es la desigualdad económica entre el continente africano y el europeo, que convierte a las dos ciudades españolas del norte de África en el sifón por donde se cuela la inmigración. Tiene razón el primer ministro marroquí, Driss Jettou, al **[señalar]** <AtFEs, Esind> que la avalancha migratoria no es solo un problema para España, sino también para Marruecos, donde se acumulan los subsaharianos que intentan pasar a nuestro país. (PE51, 30/09/2005).

La concurrencia del verbo *note* con el adverbio “*rightly*” y del verbo *señalar* con la locución verbal “*tiene razón*” son una manifiesta indicación de que el periodista está de acuerdo con la verdad de lo citado (Martin y White 2005), ya que dichas combinaciones léxicas implican valor actitudinal positivo y, de forma encubierta, intentan inducir a los destinatarios a tomar la información dada como cierta.

En cambio, con el uso del marcador *claim* el periodista desaprueba la información dada a conocer y se mantiene en una postura de distanciamiento en cuanto a su veracidad. Véase el ejemplo siguiente.

(81) Conservatives [**claimed**] <AtFEs, Esind> the arrests on Wednesday night were proof that the Immigration and Nationality Directorate (IND) - which has responsibility for tracking down and expelling illegal immigrants - was in "chaos". (GN61, 19/05/2006)

Enmarcar la información por el verbo *claim* es asociarla con un grado bajo de certeza y, por lo tanto, el periodista se disocia de la misma al ser ésta de naturaleza dudosa. Este distanciamiento podría deberse a que la información procede de una fuente que representa una línea ideológica que va en contra de los intereses de la institución periodística al que pertenece el periodista, dado que el periódico *The Guardian* es de tendencia centro-izquierdista, y esta fuente no es otra que los conservadores de ideología derechista. Esto encarna una lucha muy clara por el poder entre ideologías opuestas, siendo el inmigrante el chivo expiatorio.

En lo referente a las formas verbales *considerar* y *crear*, su significado se encuentra semánticamente ligado. Su empleo como marcadores de atribución de la información parece indicar que la postura del periodista en cuanto a la información citada es de neutralidad o lo que se conoce en la teoría de valoración como “*acknowledging attribution*”, que se refiere a “[] those locutions where no overt indication, at least via the choice of framer, as to where the authorial voice stands with respect to the proposition” (Martin y White 2005: 112). No obstante, a veces podría darse el caso de que, mediante la contextualización de dicha información, puede encontrarse la verdadera postura, que no es la de neutralidad que aparentan comunicar dichos marcadores.

(82) El PP [**considera**] <AtFEs, Esind> que la llegada masiva de subsaharianos se debe al efecto llamada de la última regularización, crítica en la que ha recibido el apoyo del ministro del Interior francés, Nicolás Sarkozy, y que encuentra ecos en la Comisión Europea y otros gobiernos. El PSOE [**cree**] <AtFEs, Esind> que la oleada de llegadas masivas no responde a ningún efecto llamada sino que afecta a todos los países de la primera línea de contacto con África, como son Malta, Italia y España, pero se suma al PP a la hora de [**considerar**] <AtFEs, Esind> que la solución es la devolución de los inmigrantes que llegan de forma irregular a través de la cooperación europea y el fin de las regularizaciones masivas. (PE76, 12/09/2006)

En este ejemplo el periodista, al emplear la modalidad de estilo indirecto con los marcadores *considerar* y *creer*, podría haber reconstruido el discurso citado para adecuarlo a su punto de vista que, en este caso, es el de no tomar posición en cuanto a la veracidad de la información.

Respecto a los otros marcadores verbales hallados en el corpus, se ha observado que se han utilizado en proporciones por muy debajo de las formas verbales anteriores. Dichos marcadores se han agrupado en consonancia con el grado de confianza que provocan en la información transmitida. Así, pues, los verbos como *acknowledge*, *admit*, *confess*, *concede* y *recognise* localizados y en el periódico inglés, y *admitir* y *reconocer*, en el periódico español se han colocado juntos, dado que todos ellos, semánticamente, conllevan un significado de concesión y tienden a ser asociados con un grado alto de certeza. A continuación damos algunos de los ejemplos extraídos de ambos periódicos.

(83) In an interview with the daily Gazzetta del Mezzogiorno, Admiral Sicurezza [**acknowledged**] <AtFEs, Esind> that rescues had increased. But he added: "As a civilised nation, we cannot but take responsibility for the safety of these people. It is a juridical obligation. But it is also, and above all, a moral one ... when there are people in difficulty at sea there is only one rule - save them." (GN26, 14/08/2004)

(84) Overreaction can have grave consequences, and the minister was right to [**admit**] <AtFEs, Esind> that a police tear-gas grenade mistakenly hit a mosque. It is heartening too to hear of Muslim community elders ordering youths home. France's mood is not revolutionary but it is ugly. Mr Sarkozy talks of "zero tolerance" of crime, but in the long term it will take equal opportunities in education, housing and employment to keep the riot police off the meanest streets. (GE43, 03/11/2005)

(85) Then, on Monday, ministers admitted that there were 300,000 more foreigners in the workforce than previously claimed. Then - extraordinarily - they last night [**confessed**] <AtFEs, Esind> that, counter to Monday's claims, half the new jobs created since 1997 have gone to immigrants. The influx of recent arrivals from eastern Europe had already pushed immigration up the political agenda. Now ministers appear able neither to measure nor manage - and that is a recipe for a political explosion. (GE81, 31/10/2007)

(86) Though Mr Blair [**conceded**] <AtFEs, Esind> yesterday that nobody knew how many illegal immigrants were residing in the country, Mr McNulty later told BBC2's Newsnight it was "roughly in the ball park" of 310,000-570,000, with removals running at about 25,000 a year. (GN62, 18/05/2006)

(87) There are further important facts. No one from the new member states can come to the UK to claim benefits. People are only allowed to come to work. Ministers have sensibly [**recognised**] <AtFEs, Esind > - as the Sun did some months ago - that Britain needs more migrant workers to fill the job vacancies in agriculture, catering and construction. (GE28, 21/01/2004)

(88) Rumí achacó el aumento de avalanchas a la eficacia de los controles en el Estrecho, y subrayó que "la cooperación con Marruecos está dando resultados". La responsable de Inmigración [**admitió**] <AtFEs, Esind> que los flujos de subsaharianos "desbordan" las posibilidades de ambos Estados. Por contra, el presidente de Melilla, Juan José Imbroda (PP), que no se reunió la comitiva, denunció una "falta de colaboración total" de Marruecos en "los momentos clave", y se mostró "insatisfecho" con la política de inmigración del Gobierno, según Efe. (PN77, 27/09/2005)

(89) La realidad siguió otros derroteros -hoy la población extranjera, comunitaria incluida, representa el 8% de la española -y ello debería hacer reflexionar al PP para no utilizar la inmigración como arma arrojadiza y soporte de mensajes negativos o confusos. Mientras Ruiz-Gallardón [**reconoce**] <AtFEs, Esind> que Madrid se encuentra a la cabeza del desarrollo económico gracias a los inmigrantes, algunos de sus correligionarios insisten en la idea de que son una ruina, resaltando sólo lo que gastan y no lo que ingresan en las arcas públicas con su trabajo. (PE63, 14/02/2005)

La utilización de este tipo de marcadores se asocia con el valor concesivo de los mismos y, generalmente, con la reticencia, en un principio, del hablante/escritor en aceptar lo aseverado en el enunciado introducido por estas formas verbales como verdadero. Dicha aceptación podría suponer una amenaza para su persona, aunque posteriormente, a su pesar, se vea obligado por la fuerza de los hechos a realizarla. Todos los verbos empleados son aseverativos y encierran un significado alto de certeza en la información transmitida. Así, el hecho de que el periodista recurra a su empleo esconde un intento de convencer a los destinatarios de la fiabilidad de la información, ya que no sabemos a ciencia cierta si la fuente original ha utilizado dichos marcadores,

al tratarse de un discurso citado en la modalidad del estilo indirecto, donde interesa más el sentido general que las palabras exactas de dicha fuente.

En consecuencia, el uso de estas formas verbales en los ejemplos que nos atañen posiciona de un modo positivo al periodista con respecto a lo citado, especialmente en el ejemplo (84), donde la locución verbal “*to be right*” concurre con el marcador verbal *admit*, si bien en el ejemplo (88) se disocia asimismo de la palabra “*desbordan*”, que aparentemente ha sido utilizada por la fuente original, al insertarla en el discurso citado entre comillas.

En lo que concierne a las formas verbales *assert* y *confirm* encontradas en *The Guardian* y *confirmar* en *El País*, su uso está encaminado hacia la corroboración de la verdad de la información, como se desprende de los siguientes ejemplos.

(90) In his longer article today, he **[asserts]** <AtFEs, Esind> that social solidarity may be in conflict with diversity. "This is an especially acute dilemma for progressives who want plenty of both solidarity (high social cohesion and generous welfare paid out of a progressive tax system) and diversity (equal respect for a wide range of peoples, values and ways of life). The tension between the two values is a reminder that serious politics is about trade-offs." (GE20, 24/02/2004)

(91) Mr Blair, too, tried to stress those figures in his spat with Mr Cameron at prime minister's questions in the Commons. He also **[confirmed]** <AtFEs, Esind> there were no figures for illegal immigrants. (GN62, 18/05/2006)

(92) Dos buques de la Armada española que navegan a 40 y 50 millas de distancia de Canarias han recibido la orden de impedir la llegada a las islas de un segundo barco con cientos de inmigrantes a bordo, según **[confirmaron]** <AtFEs, Esind> fuentes oficiales. (PN87, 17/09/2006)

La presencia de estos verbos a manera de marcadores de evidencialidad mediatizada puede relacionarse directamente con la intención del periodista de presentar la información como verdadera debido a la naturaleza semánticas de los mismos. Según la acepción recogida en el OED, los verbos *assert* y *confirm* suponen un grado alto de confianza en la verdad del enunciado introducido por ellos, y lo mismo puede decirse del verbo *confirmar*, al significar “*corroborar la verdad, certeza o el grado de probabilidad de algo*”, de acuerdo con el DRAE. Asimismo dicho verbo presupone que,

antes de su confirmación, la información estaba en tela de juicio. Por consiguiente, al decidirse por estos verbos en lugar de por las formas verbales más neutrales, el periodista podría estar dando pie a que su noticia se interprete como un asentamiento de la verdad de la información.

En cuanto a los marcadores *announce* y *declare* registrados únicamente en el género editorial del periódico *The Guardian*, su uso es el de aseverar en público algún estado de cosas como verdadero, como vemos en los ejemplos siguientes.

(93) When the prime minister announced his anti-terrorist plan a week ago he declared that the mood of the country had changed. There can be no argument about that. For understandable reasons, many people - from both main opposition parties too - want firmer action against foreign Muslim clerics and others who incite extremism. Yesterday the home secretary **[announced]** <AtFEs, Esind> that 10 foreigners whom he believes to be a threat to national security had been detained ahead of deportation. The Jordanian Abu Qatada - accused of being "at the centre of terrorist activities associated with al-Qaida in Britain" - and as many as eight others apparently previously detained in Belmarsh without charge or trial are believed to be among those arrested. (GE46, 12/08/2005)

(94) The Archbishop of Canterbury was right yesterday to **[declare]** <AtFEs, Esind> that the "deeply unsatisfactory" nature of our asylum system is not restricted to the way it handles Zimbabwe. Indeed it is not, but Zimbabwe is the most urgent of the system's numerous shortcomings. (GE48, 29/06/2005)

La naturaleza semántica de estos dos verbos está ligada a los verbos aseverativos *assert* y *affirm*, en el sentido de que lo que se declara es una aseveración que implícitamente presupone un alto componente de verdad. Mediante su empleo se intenta conseguir el efecto perlocutivo de hacer pública la información a la que el enunciador ha tenido acceso directo y privilegiado. Optando por el uso de los mismos como marcadores de atribución, el periodista trata de revestir a la información de fiabilidad, puesto que las personas que hacen declaraciones a menudo, pero no siempre, suelen ser figuras públicas de alta credibilidad y autoridad. Sin embargo, a veces se da el caso de que la realidad discursiva y el contexto de uso de estos verbos podría implicar lo contrario. Como muestra, en el ejemplo (94) puede comprobarse que el periodista, de manera manifiesta, reconoce la certeza de la afirmación hecha por el arzobispo de Canterbury debido al uso la locución verbal “*to be right*” y el adverbio “*indeed*”. No

obstante, se aprecia que, a través de la utilización de las comillas en un fragmento de la información citada: "*deeply unsatisfactory*", y la conjunción adversativa: "*but*", se desliga de lo aseverado por la fuente original.

Con respecto a los verbos *insist*, encontrado exclusivamente en el género noticia de *The Guardian*, e *insistir* y *sostener*, que se han localizado únicamente en el género editorial de *El País*, su utilización da a entender que la fuente original tiene razones suficientes para aseverar la información, dada la insistencia con que ésta se reitera.

(95) Although a total of 275 people reached Spanish beaches on immigrant boats from Africa on Sunday alone, authorities [**insist**] <AtFEs, Esind> they have managed to halve the numbers arriving in Spain this way since last year. (GN78, 31/07/2007)

(96) Mientras Ruiz-Gallardón reconoce que Madrid se encuentra a la cabeza del desarrollo económico gracias a los inmigrantes, algunos de sus correligionarios [**insisten**] <AtFEs, Esind> en la idea de que son una ruina, resaltando sólo lo que gastan y no lo que ingresan en las arcas públicas con su trabajo. (PE63, 14/02/2005)

(97) Los responsables de algunas asociaciones de musulmanes en nuestro país [**sostienen**] <AtFEs, Esind> que el panorama real es menos idílico de lo que muestra la encuesta. (PE96, 17/12/2007)

Estos marcadores entrañan una fuerza aseverativa muy alta y el hablante/escritor cree estar seguro de las razones que le han llevado a emitir la aseveración. Si se insiste en afirmar la verdad de alguna información es porque ésta no ha tenido buena acogida por los interlocutores. Por lo tanto, el uso de estos verbos como marcadores de evidencia mediatizada se podría interpretar como un mecanismo desplegado por el periodista para disociarse de la veracidad de la información. Así lo demuestra el empleo de la conjunción adversativa "*although*" en el ejemplo (95) y de la frase "*Los responsables de algunas asociaciones de musulmanes*" en el ejemplo (97).

Del mismo modo, los verbos *argue* encontrado tanto en las noticias como en los editoriales del periódico *The Guardian* y *argumentar* hallado sólo en el género noticia del diario *El País* encierran la idea de que el hablante/escritor dispone de argumentos y evidencias lo suficientemente fuertes para apoyar sus enunciados y reforzar así la certeza en su fiabilidad. Véase algunos ejemplos.

(98) But others are critical of what they see as a heavy-handed approach, such as the recent raid on a Birmingham brothel, and feel the authorities are not doing enough to help victims. They **[argue]** <AtFEs, Esind> that deporting the women perpetuates the problem. (GN53, 02/11/2005)

(99) Los trabajadores -procedentes principalmente de Malí pero también de Guinea, Senegal y Brasil- presentaron ayer una denuncia ante la Unidad contra Redes de Inmigración que apunta a un empresario de la construcción por presunta estafa. Los denunciantes **[argumentan]** <AtFEs, Esd> que entregaron al empresario los papeles necesarios y 250 euros cada uno para que tramitara la solicitud de regularización. Ayer, no tenían noticia alguna del empresario. (PN80, 07/05/2005)

Siendo de carácter argumentativo, los verbos *argue* en inglés y su equivalente *argumentar* en español provocan que el interlocutor detecte que, detrás de su empleo, el hablante/escritor trata de inducirle a aceptar la verdad del enunciado mediante la presentación de sus razones y evidencias. La elección de estas expresiones verbales como marcadores de atribución de la información no dejan clara la postura del periodista con respecto a la información y tampoco se aprecian indicios que podrían indicar su posicionamiento en el discurso en el que aparecen. Esto podría deberse al carácter persuasivo que poseen estos verbos. De este modo, el periodista evita poner en riesgo su reputación.

Con referencia a los marcadores verbales *deny* en inglés y *negar* en español, encontrados exclusivamente en el género noticia de ambos periódicos, su uso presupone que con anterioridad se ha afirmado una información como cierta acerca de un estado concreto de cosas y que el hablante/escritor la considera falsa. Por ello se procede a su negación, ya que puede amenazar la imagen del periodista o del periódico.

(100) The Home Office **[denied]** <AtFEs, Esind> that the deportees had been tied up during the flight. A spokesman said: "The majority were not a problem, but there were two individuals who were disruptive on boarding and needed to be restrained. They were released from the handcuffs when they were on the flight." (GN1, 30/04/2003)

(101) El presidente de Ceuta, Juan Jesús Vivas, del PP, **[niega]** <AtFEs, Esind> que el flujo de inmigrantes indocumentados que cruzan la frontera de esta ciudad esté "descontrolado" y que haya aumentado la inseguridad en la ciudad, que sigue siendo "tranquila", aunque reclama que se evite que se

convierta en "ciudad refugio" porque su capacidad de acogida no es "ilimitada". (PN56, 20/08/2004)

En estos ejemplos se percibe que la información negada por la fuente original contiene un cierto tono acusador hacia la imagen de dicha fuente. Elegir este verbo como marcador de evidencia mediatizada por parte del periodista no ayuda a dar con su postura hacia la información negada, a no ser que esté altamente contextualizada en el discurso donde pertenece. Sin embargo, recurrir al uso de comillas podría servir de indicador en cuanto a dicha postura, como se desprende del ejemplo (101), donde los adjetivos "*descontrolado*" y "*tranquila*", aparecen entre comillas, lo que significa distanciamiento del periodista de la información negada.

En cuanto a los verbos, *expect*, *estimate*, y *predict* encontrados en el género noticia de *The Guardian* y también en el género editorial del mismo diario (a excepción de *expect*), y el verbo *estimar*, hallado en el género noticia de *El País* y en el género editorial de dicho periódico, y el verbo *prever*, localizado únicamente en el género editorial de la mencionada publicación, cabe decir que estos verbos son de carácter inferencial y aseveran un estado de cosas en base a evidencias relativamente claras y tienden a tener una orientación futura. Véase los ejemplos.

(102) The number of immigrants to Britain since Poland and seven other eastern European countries joined the EU two years ago is now estimated at 600,000. The government's original prediction was between 5,000 and 13,000 a year. Ministers [**expect**] <AtFEs, Esind> this number to rise by up to another 140,000 next year. (GN67, 31/07/2006)

(103) Time for some cool perspective. An independent report from researchers at University College London, commissioned by the Home Office last year, [**estimates**] <AtFEs, Esind>that 5,000-13,000 migrant workers might be expected to come to Britain from the 10 new member states in the first year. (GE28, 21/01/2004)

(104) Lobby group Migrationwatch, which campaigns against mass immigration, has [**predicted**] <AtFEs, Esind> 300,000 Romanian and Bulgarian workers could arrive in the UK over a 20-month period unless access to the labour market is restricted. (GN75, 22/08/2006)

(105) La comisión de escolarización, permanente todo el curso escolar, asigna a los alumnos a los centros dependiendo de la zona en la que viva el chaval y de las plazas disponibles en los centros. Según una normativa,

todos los colegios de la Comunidad sostenidos con fondos públicos deben reservar al menos tres plazas por clase en los cursos que dan acceso a un ciclo. La consejería [**estima**] <AtFEs, Esind> que el 40% de los inmigrantes en edad escolar que llega a Madrid no conoce el idioma o arrastra un desfase curricular. (PN39, 29/09/2003)

(106) En 2015, la cuarta parte de la población española -unos 11 millones- será inmigrante, según un reciente estudio de la Fundación de las Cajas de Ahorro (Funcas). El pasado verano, otro estudio, éste del Instituto Nacional de Estadística (INE), [**preveía**] <AtFEs, Esind> que en 2010 habrá en España entre 4 y 6,5 millones de extranjeros. (PE35, 26/01/2004)

Las expresiones verbales de índole inferencial suelen indicar que se ha dado algún tipo de evidencia que ha llevado al hablante/escritor a emitir la información que es fruto de su inferencia. Los verbos usados en estos ejemplos señalan que la fuente original debió de haber tenido acceso a cierto tipo de evidencia, aunque resulta difícil determinar ese tipo de evidencia. Sin embargo, no se sabe si dicha fuente los ha usado, ya que se trata de información mediatizada o se trata de una reconstrucción y manipulación del sentido general de la información por parte del periodista para adecuarla a su punto de vista y para, al mismo tiempo, orientar a los destinatarios hacia la misma lectura e interpretación que la suya, puesto que el acceso a la misma se hace exclusivamente mediante su persona lo, que, acota el papel de transmisor. Asimismo, la credibilidad de dicha información está sujeta a la confianza que inspira la fuente original tanto en el periodista como en los destinatarios, que en el caso de los ejemplos proporcionados se observa que se ha atribuido a fuentes con autoridad y que gozan de cierta legitimidad entre los destinatarios, como son los estudios y los ministros.

Respecto al verbo *alegar*, encontrado únicamente en el género noticia del diario *El País* teniendo como fuente a los inmigrantes, su empleo como marcador de atribución de la información generalmente hace que se perciba un cierto distanciamiento de la información por parte del periodista.

(107) Como única solución a la falta de camas para los inmigrantes Gómez plantea "un cambio en los controles de los flujos migratorios por parte del Ejecutivo central". Pero la capacidad de acogida de los centros de internamiento es mucho más limitada todavía, ya que los inmigrantes no pueden pasar más de un mes en ellos. Pasado el plazo legal se les deja en la calle con una orden de expulsión que en la mayoría de los casos no se ejecuta, ya que [**alegan**] <AtFEs, Esind> proceder de países con los que España no tiene firmado convenio. (PN99, 06/07/2006)

Transmitir la información mediante la utilización de este verbo se asocia con un grado bajo de fiabilidad en la misma, al no basarse en evidencias demostradas y convincentes, como indica su significado. Por lo tanto, el periodista, al enmarcar la información transmitida en el ámbito de dicho verbo, se desmarca de su veracidad.

En cuanto al uso del verbo *reveal*, localizado tanto en las noticias como en los editoriales (aunque en una representación muy baja en este último género en *The Guardian*) y el verbo, *revelar*, encontrado en las noticias de *El País*, mediante su uso se hace manifiesta y pública una información que pertenecía a al dominio privado y, al revelarla, se hace disipar la duda sobre su veracidad.

(108) Twelve miles down the M4 in Cardiff, a city with a long history of racial integration, whose asylum seekers dispersal programme has been one of the most successful in the country, a similar unease is apparent. Two weeks ago, the Labour MP for Cardiff central, Jon Owen Jones, **[revealed]** <**EM, Esind**> that a man who had fought for the Taliban had seen him at his office regarding his asylum case. That, he said, was indicative of the system's failure. (GN17, 06/02/2003)

(109) La Asociación Profesional de Abogados de Extranjería de Madrid **[reveló]** <**AtFEs, Esind**> ayer en RNE que calcula que entre 400.000 y 600.000 personas cumplirán estas exigencias a partir del año que viene. (PN82, 09/12/2006)

Emplear estos verbos como marcadores de atribución de la información transmite la idea de que la información comunicada contiene un componente alto de certeza, puesto que se trata de una revelación que da entender su veracidad y, por lo tanto, una postura de alineamiento con la misma por parte del periodista. Al respecto, White (2006: 60) señala que “reveal is one of a group of reporting verbs and related words and phrases by which support by the author for the reported value position is implied and by which the reported proposition is held to be true, valid, reliable or plausible”.

De igual manera, los verbos *emphasize* y *point out*, encontrados en ambos géneros en el diario *The Guardian* y *apuntar*, *demostrar*, *destacar* y *subrayar* en el género noticia del diario *El País* e *indicar* y *mostrar* en el género editorial del mismo diario tienden a presentar la información transmitida como verdadera (cf White 2004, 2005, 2006).

(110) Then came the less principled benefit that Britain retained an "opt-in" right, negotiated at an earlier summit, allowing it to choose to ignore any measures with which it did not agree. Just to reassure voters who may have believed the Daily Mail splash headline "Blunkett to give away 'our front door key' today", Tony Blair **[emphasised]** <AtFEs, Esd> at his monthly televised press conference there was no question of Britain giving up our veto on border controls. He explained: "Unless we opt in we are not affected by it. And what this actually gives us is the best of both worlds." (GE36, 26/10/2004)

(111) Smith maintained the agency was not legally been required to check if people could legally work in the UK, saying it had always been the responsibility of employers to do so. She also **[pointed out]** <AtFEs, Esind> that the Conservatives had opposed the creation of the SIA, which vets doormen and workers in sensitive security posts for criminal backgrounds. (GN84, 13/12/2007)

(112) A preguntas de los periodistas, Zoido ha asegurado que la intervención "no se debió a ningún otro motivo" aunque ha **[apuntado]** <AtFEs, Esd> que se da la circunstancia de que anoche fueron detenidos tres rumanos robando en un establecimiento de Sevilla. (PN8, 14/01/2003)

(113) Mientras el presidente de la Comisión, Romano Prodi, proclamaba en Viena que en Europa no hay lugar para el racismo, la FIDH **[demostraba]** <AtFEs, Esind> en un profundo análisis que la Unión y varios de sus países han endurecido sus políticas de inmigración y asilo y están mermando las libertades de sus ciudadanos, en contra de convenios internacionales y de sus propios principios. (PN65, 03/02/2004)

(114) Imbroda **[ha destacado]** <AtFEs, Esind> que el asalto se ha producido en un punto donde la valla tiene seis metros, y que si al otro lado de la valla "no ha habido esta noche una cooperación fuerte, ha pasado lo que ha pasado". (PN72, 03/10/2005)

(115) Rumí achacó el aumento de avalanchas a la eficacia de los controles en el Estrecho, y **[subrayó]** <AtFEs, Esd> que "la cooperación con Marruecos está dando resultados". (PN77, 29/09/2005)

(116) El último informe de la Comisión de Población y Desarrollo de la ONU, conocido esta semana, **[indica]** <AtFEs, Esind> que en un mundo de 6.500 millones de habitantes, más de 191 millones viven en un país distinto al de su nacimiento. Son 36 millones más que en 1990, pero en los 15 años anteriores habían crecido en 68 millones. (PE88, 16/04/2006)

(117) Pero, pese a lo espectacular de las cifras, un informe realizado por Amnistía Internacional **[muestra]** <AtFEs, Esind> que hay una enorme bolsa de maltrato invisible que afecta a un colectivo doblemente vulnerable: las mujeres inmigrantes. (PE98, 26/11/2007)

Aquí, el uso de estas expresiones verbales como marcadores de atribución de la información a través de fuentes de alta credibilidad como informes de Amnistía Internacional, la ONU y otras de la misma línea ideológica que la institución periodística que nos concierne, confieren a la información carácter veraz y posicionan al periodista a favor de dicha información. También la concurrencia del verbo *demostrar* con el adjetivo “*profundo*”, en el caso del ejemplo (113), es una muestra clara de que el periodista avala la verdad del enunciado emitido por la fuente original. Sin embargo, en el ejemplo (114), se constata que el periodista se desliga de una parte del enunciado introducido por el marcador *destacar* al entrecomillarlo, pareciendo alinearse con la otra parte del enunciado que no está entrecomillada. Lo mismo podría decirse del ejemplo (115), ya que aparece en la modalidad de estilo directo, aunque esto no es una garantía de falta de compromiso con la verdad de la proposición por parte el periodista, dado que la fuente, Consuelo Rumí, del PSOE, ensalza la ideología de centro-izquierda, la misma que la del periódico. El hecho de que el periodista opte por ella como fuente en detrimento de otras es, en sí mismo, un acto sesgado en beneficio de dicha ideología.

Con referencia a los verbos *observe*, hallado en el género editorial de *The Guardian* y *constatar*, localizado tanto en el género noticia como editorial de *El País*, pueden señalar, dependiendo del contexto discursivo en que estén utilizados, distintos grados de compromiso del periodista con la información que viene enmarcada por ellos. Véase los ejemplos.

(118) As Amnesty International **[observes]** <AtFEs, Esind>, these figures show a staggering number of wrong asylum decisions. It concludes that the Home Office continues to focus "on getting numbers down, when it should concentrate on getting decisions right". (GE26, 25/02/2004)

(119) El PP ha fracasado en esta materia, como señala un informe reciente de la ONU, al **[constatar]** <AtFEs, Esind>, que en España hay entre 600.000 y 800.000 extranjeros sin papeles, que ni son expulsados ni son legalizados. (PE31, 08/03/2004)

Como puede observarse en estos dos ejemplos, el periodista atribuye la información proporcionada a fuentes consideradas fidedignas y de credibilidad internacionalmente reconocida, “*Amnesty International*” y “*la ONU*”. Apelar al uso de estos verbos como marcadores de atribución de información en estas fuentes reviste a la información de garantías de veracidad y posicionan al periodista de forma positiva en cuanto a la misma. En el ejemplo (119), el periodista cita lo aseverado por el informe de la ONU como evidencia para avalar la verdad de la aseveración de que “*El PP ha fracasado en esta materia [inmigración]*”, ya que el fenómeno de inmigración es un tema que siempre ha sido utilizado en la lucha por el poder entre los partidos políticos españoles. Siendo el periódico *El País* de ideología de centro-izquierda, concretamente la opuesta a la del PP, esta información podría dar pie a que se interprete como desacreditación de este último, haciendo cierta propaganda para aquéllos que están en la misma línea ideológica que la mantenida por el periódico.

Igualmente, el verbo *report*, encontrado en ambos géneros y contando con más representatividad en el género noticia del periódico *The Guardian* que en el género editorial del mismo diario, no entraña en sí mismo un juicio de valor en las aseveraciones que enmarca, sino que parece ser un marcador neutral. Por lo tanto, su uso como marcador de atribución no compromete al periodista con la verdad de información introducida por el mismo, a no ser que se identifique su concurrencia con ítems valorativos.

(120) The Italian interior minister, Giuseppe Pisanu, today described the immigration situation as an emergency, adding that the policy of returning would-be immigrants to their point of departure would continue, BBC Online **[reported]** <AtFEs, Esind>. Around 1,200 asylum seekers yesterday arrived on Lampedusa, a tiny Italian island closer to Africa than Italy. Officials said a few hundred people had already been airlifted back to Libya, the starting point for most of the illegal immigrants reaching Italian shores each year. (GN42, 04/10/2004)

La naturaleza semántica del marcador verbal por sí sola no ayuda a dar con la postura del periodista en cuanto la información citada y generalmente su empleo lo posiciona de un modo imparcial hacia la misma. No obstante, el tipo de fuente utilizada y la credibilidad que inspira podrían servir de indicios en lo que se refiere al posicionamiento del periodista. En el ejemplo (120) se aprecia que se ha recurrido a una

fuelle de reconocido prestigio a nivel internacional, “*BBC Online*”, asociada, a menudo, con la objetividad de sus informaciones y de ahí que el periodista pueda estar en una postura de alineamiento con la verdad de la información aunque no de forma explícita.

Con referencia a las expresiones verbales que apuntan a que la adquisición de la información ha sido a través de procesos mentales y que se han utilizado como marcadores de evidencialidad mediatizada, hemos localizado *believe* y *know* en los dos géneros del diario *The Guardian*, y *pensar*, *recordar* y *saber* tanto en el género noticia como en el género editorial del periódico *El País*. Estos verbos se han empleado en su mayoría en fuentes sin especificar; aunque también en fuentes concretas.

(121) Detectives [**believe**] <AtFEs, Esind> the gang brought at least 600 illegal immigrants to the UK, many of whom were locked up, forced into prostitution, and told their families back home would be killed if they refused to obey orders. (GN53, 02/11/2005)

(122) Staff at the refurbished Sheffield block, a showpiece when the Home Office paid £13.90 a square foot to move in 20 months ago, have been devastated by the "dark and smelly stuff dumped on them", according to the union. They [**know**] <AtFEs, Esind> that their work is politically sensitive. No issue sends Downing Street into such a state of anxiety as immigration and security. (GN37, 31/03/2004)

(123) Los españoles [**piensan**] <AtFEs, Esind> que 20 de cada 100 habitantes son inmigrantes cuando en realidad sólo lo son seis de cada 100. Posiblemente sea debido a la sensación que tienen buena parte de los interrogados de estar muy en contacto con ellos por razones de trabajo, vecindad o amistad. O a la sensibilidad que han alimentado recientes sucesos como el intento masivo de entradas ilegales a través de Ceuta y Melilla. (PE95, 03/01/2006)

(124) Los hispanos se movilizaron en abril de forma bastante espontánea para pedir su legalización, lo que ha provocado un amplio debate identitario en EE UU en torno a la pregunta ¿quiénes somos? Incluso en la cúspide en Washington hay todo un debate sobre si aceptar una versión en español del himno nacional, con el presidente Bush en contra y Condoleezza Rice a favor, pues la secretaria de Estado está muy sensibilizada con los derechos civiles [**recordando**] <AtFEs, Esind> cómo de niña sus propios padres estaban discriminados. (PE87, 02/05/2006)

(125) Desde la UE no se piensa aún como europeos. Los inmigrantes irregulares sí lo hacen. [**Saben**] <AtFEs, Esind> que una vez han llegado a un país, están en Europa. (PE73, 22/09/2006)

Con el uso de verbos cognitivos como marcadores de atribución se transmite información que, supuestamente, se ha adquirido mediante procesos mentales. Su empleo por parte del periodista para dar a conocer una información que tuvo origen en una fuente distinta a él mismo no encierra por sí solo un valor actitudinal que posiciona al periodista en cuanto a la fiabilidad y la veracidad de dicha información, sino que únicamente a través de un grado alto de contextualización de la información podríamos dar con su postura. Por consiguiente, en el ejemplo (123) con el enunciado introducido por el verbo *pensar* el periodista se distancia de la verdad de la información de que “20 de cada 100 habitantes son inmigrantes”, al indicar que “cuando en realidad sólo lo son seis de cada 100”. Con todo, intenta justificar el porqué de dicha aseveración barajando la posibilidad de la sensación producida por el contacto con los inmigrantes y la entrada masiva e ilegal de los mismos. Sin embargo, en el ejemplo (124) no se advierten indicios que nos permitan saber la postura del periodista en cuanto a la aseveración atribuida. No obstante, el hecho de seleccionar a “*Condoleezza Rice*” como fuente de información y tener en cuenta el trasfondo histórico de los Estados Unidos en materia de derechos civiles y la discriminación hacia la “gente de color”, podría avalar la veracidad de la información introducida por el marcador *recordar*: “cómo de niña sus propios padres estaban discriminados” y, consecuentemente, la postura de aprobación del periodista. No obstante, estas afirmaciones no constituyen evaluaciones manifiestas, y dependen en gran medida de las inferencias que se aplican a la fuente (White 2006).

De modo similar, en el ejemplo (125) no se aprecia ningún indicador valorativo que nos ayude a dar con la postura del periodista hacia la veracidad del enunciado emitido, aunque la aseveración “*Los inmigrantes irregulares sí lo hacen*”, hecha por el periodista, podría interpretarse como un argumento para respaldar el enunciado que viene después enmarcado por el verbo *saber*: “una vez han llegado a un país, están en Europa”, posicionándose de esta forma a favor de su veracidad.

6.2.5.2. FUENTES SIN ESPECIFICAR

En el corpus analizado se han encontrado expresiones de tipo cognitivo en la atribución de la información que se han empleado en fuentes sin especificar. Dichas expresiones son: *believe*, *know* y *think* en los dos géneros del diario *The Guardian*.

(126) There are some who [**believe**] <AtFSnEs> that abuse of Britain's asylum laws is the greatest threat that faces this country. There are others, at the opposite end of the spectrum, who [**think**] <AtFSnEs> that the only dangerous aspect of the asylum issue is the hysteria about it in the tabloid press. Neither of these extreme views is right. The reality is that each is, at best, an oversimplification and, at worst, untrue. That is why there is a need to recognise more complex realities. (GE11, 29/01/2003)

(127) The large canoes have proved to be no more sea-worthy than their predecessors, many of which are [**known**] <AtFSnEs> to have sunk while struggling to cross the stretch of Atlantic Ocean that separates the Canary Islands from Africa. (GN79, 30/07/2007)

(128) It is [**thought**] <AtFSnEs> the men placed a board against the wall and used the blanket to protect themselves from the barbed wire. Police used tracker dogs to search the area. (GN9, 18/08/2003)

Con el uso de verbos cognitivos como marcadores de atribución se transmite información que, supuestamente, se ha adquirido mediante procesos mentales. Su empleo por parte del periodista para dar a conocer una información que tuvo origen en una fuente distinta a él mismo siendo esta última no especificada no encierra por sí solo un valor actitudinal que posiciona al periodista en cuanto a la fiabilidad y la veracidad de dicha información, sino que únicamente a través de un grado alto de contextualización de la información podríamos dar con su postura. Por consiguiente, en el ejemplo (126) se observa que el periodista se disocia tanto del enunciado introducido por el marcador *believe*: “*abuse of Britain's asylum laws is the greatest threat that faces this country*” como del enunciado encuadrado por *think*: “*the only dangerous aspect of the asylum issue is the hysteria about it in the tabloid press*”. Esto no se debe al significado que encierran dichos marcadores más bien, se debe a que el periodista se ha pronunciado abiertamente sobre la veracidad de los mismos al señalar que “*neither of these extreme views is right*”.

El empleo de la pasiva es un mecanismo que diluye la responsabilidad por lo aseverado, especialmente en el género noticia, como señalan Biber *et al.* (1999: 977): “in news, this seems a deliberate strategy to avoid direct responsibility for the reported stance”. Del mismo modo, el uso de la misma podría deberse a varias razones, entre las cuales se halla el desinterés del periodista por la fuente original, a la que juzga como carente de importancia. También podría ser que el periodista recurra a al uso de la forma pasiva de manera estratégica, ya que, al no indicar abiertamente la fuente de donde proviene la información, deja al destinatario sin margen de cuestionamiento de su credibilidad, pues su responsabilidad no recae en ninguna fuente específica y a menudo se asocia con creencias generalizadas.

Martínez Caro (2004: 191) mantiene que las formas pasivas “are best regarded as having an impersonal generic interpretation, potentially representing all humanity”. Asimismo, se las puede considerar un recurso persuasivo a disposición del periodista, utilizado para moldear las cogniciones de los destinatarios, haciéndolos proclives a aceptar la información como verdadera: “The passive may be regarded as a device for making the hearer/reader agree more readily with the speaker/author” (Aijmer 1980: 118). Así pues, el empleo de las expresiones “*It is thought*”, “*are known*” en nuestros ejemplos hacen que la información enmarcada por ellas sea percibida como verdadera.

6.2.6. RECAPITULACIÓN

De lo expuesto hasta aquí se concluye que, en términos cualitativos, la expresión del posicionamiento mediante el uso de expresiones evidenciales y modales epistémicas y las demás expresiones de actitud cognitiva, comunicativa y de atribución de la información en ambos periódicos se han utilizado como herramienta a través de la cual el periodista pretende legitimar su imagen y reputación como profesional que acata las pautas de objetividad e imparcialidad estipuladas por el quehacer periodístico y, consecuentemente, las de su institución periodística en cuanto al trato dado a la información transmitida sobre el fenómeno de la inmigración. Esto es así, ya que mediante su uso en el corpus manejado, el periodista diluye su presencia subjetiva en la información dada a conocer, intentando involucrar a los destinatarios haciéndoles partícipes en términos intersubjetivos, hecho que dificulta el cuestionamiento de la veracidad de esa información por parte de los mismos y por lo tanto, la responsabilidad

por lo enunciado se encuentra compartida y generalizada por un lado, o recurriendo a los mecanismos de atribución por otro lado.

Como se ha comprobado en nuestro análisis, los periodistas recurren, a menudo, a las expresiones evidenciales indirectas inferenciales puesto que su función hace que la evidencia que condujo a las inferencias finales para emitir la información está sujeta a un terreno común de razonamiento y está al alcance de todos. Por consiguiente, el posicionamiento autorial se presenta en términos intresubjetivos dado que los destinatarios pueden acceder a la evidencia y comprobar por sí mismos la veracidad de lo emitido, hecho que les dificulta la labor de objetar en contra de lo enunciado, al ser algo que también pueden inferir ellos mismos.

Dada la función de imparcialidad que suelen desempeñar las expresiones evidenciales mediatizadas, mediante su empleo los periodistas intentan neutralizar en apariencia su presencia en la información, principalmente en el género noticia. No obstante, a través del análisis minucioso, se ha visto que dicha imparcialidad es una falacia, ya que la naturaleza y la carga semántica del marcador y el contexto de su uso son en sí mismos un indicador de algún tipo de posicionamiento por el periodista que va desde la aprobación de lo proferido hasta el distanciamiento del mismo, dependiendo de las coordenadas mencionadas.

Del mismo modo, por medio de las expresiones modales epistémicas, ante todo las verbales, el periodista intenta transmitir convicción en la información emitida, principalmente en el género editorial, dado que cuenta con cierto margen de introducir sus juicios de valor en representación de la línea ideológica del periódico, por un lado, e incertidumbre o duda, por otro. Dependiendo de las variables sociales y pragmáticas y de la intención del periodista, el empleo de formas modales epistémicas de posibilidad no necesariamente implican duda en lo enunciado, sino que podrían interpretarse como una estrategia encaminada hacia el mantenimiento de su imagen y la de los destinatarios, expandiendo las posibilidades de diálogo con los mismos.

La naturaleza del marcador utilizado en la atribución y la contextualización de la información citada en el discurso donde pertenece y el uso de los adverbios y los adjetivos que encierran juicios de valor dejan al descubierto la postura del periodista. Ésta se materializa en: a) disociación de la información cuando ésta proviene de una

fuelle con una orientación ideológica distinta a la mantenida por el periódico; b) alineamiento y aprobación al ser emitida por una fuente que está en consonancia con la línea ideológica de la institución periodística; c) neutralidad cuando la fuente no se considera como rival, tal como se dio tanto en España como Inglaterra, donde la inmigración fue utilizada como manzana de la discordia entre partidos políticos. Tanto en el género editorial como en el género noticia la información no se ha comunicado como proveniente de la fuente puramente personal del periodista, sino como perteneciente a fuentes donde el acceso a la evidencia es compartido, potencialmente compartido o externo, estrategia que provoca, de cara a los destinatarios, una sensación de que dicha información es objetiva y, por consiguiente, con un alto componente de veracidad.

6.3. ANÁLISIS CUANTITATIVO

En esta parte del análisis presentamos los resultados cuantitativos acerca del empleo de los marcadores de posicionamiento en los periódicos en cuestión. Inicialmente, se recoge de forma general el número total y la frecuencia de uso de las expresiones posicionamiento halladas en el periódico británico *The Guardian* y en el periódico español *El País*. En segundo lugar, se muestran los datos cuantitativos del empleo de las expresiones evidenciales encontradas en estos dos periódicos, atendiendo tanto a la distinción entre los marcadores verbales y los no verbales como a la diferencia entre los géneros noticia y editorial de ambos periódicos, para luego proceder a la representación detallada de los datos numéricos de las mismas, teniendo en cuenta el modo de adquisición de la información: a) acceso indirecto-inferencial; b) acceso indirecto-mediatizado. Las expresiones que implican acceso indirecto-inferencial a la información transmitida por el periodista se han desglosado en: perceptuales indirectas, conceptuales indirectas, categoría dentro de la cual hemos incluido predicados cognitivos y también predicados tanto de origen perceptual como comunicativo en los que se ha realizado una extensión semántica desde el dominio perceptual y comunicativo al dominio cognitivo, y comunicativas indirectas. En lo que se refiere a la información cuantitativa sobre las expresiones modales epistémicas utilizadas en el corpus analizado, primero se plasman numéricamente en una tabla, donde se da cuenta de forma general de dichas expresiones en sus formas verbales y no verbales en los géneros estudiados. Luego, se ofrecen datos sobre su uso según la escala epistémica:

necesidad, probabilidad y posibilidad. Asimismo, las expresiones de actitud cognitiva y las expresiones de actitud comunicativa localizadas en cada uno de los géneros de ambos periódicos van representadas numéricamente en otras tablas. De la misma manera, se muestran datos cuantitativos pormenorizados referentes a las expresiones de atribución de la información, acorde con las modalidades de estilo directo e indirecto y las fuentes empleadas en las mismas en los editoriales y noticias de los dos periódicos. Tras cada tabla se analizan minuciosamente los resultados obtenidos.

6.3.1. EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO

En las Tablas 1 y 2 a continuación, se recoge la cuantía del uso de las expresiones de posicionamiento encontradas en nuestro corpus. En la Tabla 1 se muestran los resultados numéricos del empleo de dichas expresiones en torno al fenómeno de la inmigración en los géneros noticia y editorial pertenecientes al periódico británico *The Guardian*, mientras que en la Tabla 2 se presentan los resultados referentes al mismo fenómeno en las noticias y editoriales del periódico español *El País*.

Tabla 1: Número total de las expresiones de posicionamiento en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian* y su frecuencia de uso por mil palabras.

EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO				
THE GUARDIAN	NOTICIAS		EDITORIALES	
	85 Textos 53.339 Palabras		91 Textos 48.505 Palabras	
	N	F	N	F
Expresiones Evidenciales	14	0,26	41	0,84
Modalidad Epistémica	26	0,48	190	3,91
Expresiones de actitud cognitiva	0	0	7	0,14
Expresiones de actitud comunicativa	0	0	6	0,12
Expresiones de atribución	489	9,16	107	2,20
TOTAL	529	9,91	351	7,23

De los datos numéricos obtenidos en la Tabla 1 se observa que:

a) El género noticia del periódico *The Guardian* cuenta con una alta presencia numérica de expresiones posicionamiento, con un total de 529 (9,91‰), frente a las 351 (7,23‰) encontradas en el género editorial del mismo periódico. Esto se debe en gran medida, como veremos más adelante, a que en las noticias se recurre a menudo al uso de marcadores de atribución de la información.

En lo referente a la expresión de posicionamiento, en el periódico español *El País* se aprecia, según los datos reflejados en la Tabla 2:

a) Un uso de las formas de posicionamiento relativamente alto en el género editorial, con un número total de 310 (6,34‰), en comparación con el género noticia, que cuenta con 272 (4,90‰) marcadores de posicionamiento. Este porcentaje mayor en los editoriales se achaca primordialmente al empleo de los marcadores modales epistémicos.

Tabla 2: Número total de las expresiones de posicionamiento en los géneros noticia y editorial del periódico *El País* y su frecuencia de uso por mil palabras.

EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO				
<i>EL PAÍS</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	110 Textos 55.411 Palabras		112 Textos 48.876 Palabras	
	N	F	N	F
Expresiones Evidenciales	10	0,18	65	1,32
Modalidad Epistémica	17	0,30	186	3,80
Expresiones de actitud cognitiva	0	0	5	0,10
Expresiones de actitud comunicativa	0	0	1	0,02
Expresiones de atribución	245	4,42	53	1,08
TOTAL	272	4,90	310	6,34

Comparando el uso de las expresiones de posicionamiento en estos dos periódicos acorde con los datos numéricos reflejados en las Tablas 1 y 2 se observa:

a) Una tendencia al uso de los marcadores de atribución fundamentalmente en el género noticia de ambos periódicos. No obstante, el género editorial de los dos periódicos se caracteriza por el uso de las expresiones modales epistémicas junto con las evidenciales y las de atribución.

b) La cuantía del uso de las formas de posicionamiento en los géneros noticia y editorial del periódico británico *The Guardian* supera numéricamente, especialmente en las noticias, a su proporción en ambos géneros del periódico español *El País*. Esta diferencia se refleja en un total de 529 (9,91%) marcadores en el género noticia y 351 (7,23%) en el género editorial de *The Guardian*, frente a 272 (4,90%) en las noticias y 310 (6,34%) en los editoriales de *El País*.

Conforme a los resultados cuantitativos en las Tablas 1 y 2 se puede concluir que en ambos periódicos se tiende sobremedida a utilizar los marcadores de atribución de la información en el género noticia de los dos diarios, mientras que en el género editorial de dichos periódicos se apela al empleo de marcadores epistémicos. Esto es así, debido a que en el género noticia el mecanismo de atribución encubre bastante bien los juicios de valor de los periodistas al atribuir la información emitida a otras fuentes. Sin embargo, la utilización de las expresiones modales epistémicas en el género editorial podría justificarse por el hecho de que en dicho género los profesionales del periodismo cuentan con margen de libertad para introducir sus puntos de vista sobre los sucesos que relatan.

6.3.2. EXPRESIONES EVIDENCIALES

6.3.2.1. LA FRECUENCIA DE USO DE LAS EXPRESIONES EVIDENCIALES EN SU CONJUNTO EN EL PERIÓDICO BRITÁNICO *THE GUARDIAN* Y EL PERIÓDICO ESPAÑOL *EL PAÍS*

En las Tablas 3 y 4, que se exponen a continuación, se muestra la frecuencia de uso de las expresiones evidenciales halladas en nuestro corpus. Dichas expresiones se han desglosado en marcadores verbales y no verbales. En la Tabla 1 se han plasmado los resultados numéricos del empleo de dicha expresiones en los géneros noticia y editorial pertenecientes al periódico británico *The Guardian*; mientras que en la Tabla 2

han quedado plasmados los resultados referentes al mismo fenómeno en las noticias y editoriales que atañen al periódico español *El País*.

Tabla 3: Número total de las expresiones evidenciales en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian* y su frecuencia de uso por mil palabras.

EXPRESIONES EVIDENCIALES				
<i>THE GUARDIAN</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	85 Textos 53.339 Palabras		91 Textos 48.505 Palabras	
	N	F	N	F
Formas verbales	9	0,16	29	0,59
Formas no verbales	5	0,09	12	0,24
TOTAL	14	0,26	41	0,84

De los datos numéricos presentados en la Tabla 3 se deduce que:

a) El género editorial del periódico *The Guardian* cuenta con una alta presencia numérica de expresiones evidenciales, con un total de 41 (0,84‰), frente a las 14 (0,26‰) encontradas en el género noticia del mismo periódico.

b) El uso de las formas verbales de la evidencialidad supera en número a los marcadores no verbales en ambos géneros. Los marcadores verbales exceden a los no verbales en las noticias y quedan contabilizados en 9 (0,16‰) frente a 5 (0,09‰). Del mismo modo, se observa un alto número de expresiones verbales en el género editorial, con una cantidad de 29 (0,59‰) marcadores, comparadas con las formas no verbales, que cuentan con un total de 12 (0,24‰) ocurrencias.

En cuanto a la expresión de posicionamiento mediante el uso de las expresiones evidenciales en el periódico español *El País* se advierte, según los datos reflejados en la Tabla 4:

a) Un alto uso de las formas evidenciales en el género editorial, con un número total de 65 (1,32‰), en comparación con el género noticia, que cuenta con 10 (0,18‰) marcadores evidenciales.

b) Existe una diferencia en términos numéricos entre las expresiones evidenciales verbales y no verbales de ambos géneros. La cuantía de los marcadores verbales en el género noticia es de 3 (0,05‰), en comparación con 7 (0,12‰) marcadores no verbales. Asimismo, el número total del uso de las formas verbales en el género editorial es superior al de los marcadores no verbales, con un total de 45 (0,92‰) frente a 20 (0,40‰) respectivamente. En cuanto a su empleo en las noticias y los editoriales, se destaca el uso de los marcadores verbales en el segundo género, con una cantidad numérica superior a los utilizados en el primer género, contando con 45 (0,92‰) frente a 3 (0,05‰) respectivamente. Del mismo modo, las formas no verbales cuentan con una presencia baja en las noticias, un total de 7 (0,12‰) ocurrencias, en contraste con los editoriales, donde se ha contabilizado un total de 20 (0,40‰) marcadores.

Tabla 4: Número total de las expresiones evidenciales en los géneros noticia y editorial del periódico El País y su frecuencia de uso por mil palabras.

EXPRESIONES EVIDENCIALES				
EL PAÍS	NOTICIAS		EDITORIALES	
	110 Textos 55.411 Palabras		112 Textos 48.876 Palabras	
	N	F	N	F
Formas verbales	3	0,05	45	0,92
Formas no verbales	7	0,12	20	0,40
TOTAL	10	0,18	65	1,32

Comparando el empleo de los marcadores evidenciales en estos dos periódicos acorde con los datos numéricos reflejados en las Tablas 3 y 4 se observa:

a) Una tendencia similar en cuanto al uso de los marcadores evidenciales en ambos periódicos. Es decir, tanto en el periódico británico *The Guardian* como en el español *El País* se aprecia una alta presencia de las expresiones evidenciales en el género editorial, en comparación con el género noticia.

b) La frecuencia de uso de las formas evidenciales en el género noticia del periódico británico *The Guardian* supera numéricamente a las utilizada en el

mismo género de *El País* con un total de 14 (0,26‰) frente a 10 (0,18‰); mientras que en el género editorial se observa que el uso de las mismas en el diario *The Guardian* es inferior en términos numéricos, contabilizando un total de 41 (0,48‰) frente a 65 (1,32‰) en el periódico *El País*.

c) Los marcadores verbales evidenciales en el género noticia correspondiente al periódico *The Guardian* supera en número a los utilizados en el mismo género del periódico *El País*. Sin embargo, en el género editorial del diario *El País* el empleo de las formas verbales evidenciales excede numéricamente a las utilizadas en el mismo género del diario *The Guardian*. El número total de las expresiones verbales en las noticias de *The Guardian* es de 9 (0,16‰) frente a las 3 (0,05‰) en el género noticia de *El País*, y de 29 (0,52‰) en los editoriales de *The Guardian*, frente a las 45 (0,92‰) en dicho género del periódico *El País*. En lo referente al uso de los marcadores no verbales, se aprecia una diferencia ligera en el género noticia de ambos periódicos, ya que su cuantía es de 5 (0,09‰) en el periódico *The Guardian* y de 7 (0,12‰) en *El País*, mientras que en el género editorial la distribución de dichos marcadores se contabiliza en 12 (0,24‰) en *The Guardian* y 20 (0,40‰) en *El País*. Por lo tanto, el número de las expresiones no verbales es relativamente superior en *El País* que en *The Guardian*.

De lo expuesto se extrae la conclusión de que en ambos periódicos se tiende a utilizar las expresiones evidenciales en el género editorial que en el género noticia. Se destaca su uso en el periódico español *El País*, particularmente en el género editorial, con una frecuencia de uso de 1,32 por mil palabras y de un total de 65 marcadores frente a 41 (0,84‰) en el mismo género del diario *The Guardian*; aunque en el género noticia de este último el uso de dichas expresiones es ligeramente superior a las utilizado en el género noticia del *El País* contando con una cuantía de 14 (0,26‰) frente a 10 (0,18‰). La diferencia en el uso de las expresiones evidenciales entre los géneros estudiados podrían deberse a las pautas que regulan el quehacer periodístico que estipula atenerse al mito de la “objetividad” en la narración de los hechos que corresponde al género noticia; mientras que en el género editorial los periodistas cuentan con la opción de evaluar los mismos, lo cual podría justificar el mayor empleo de los marcadores evidenciales en dicho género.

6.3.2.2. LAS EXPRESIONES EVIDENCIALES Y LOS MODOS DE ACCEDER A LA INFORMACIÓN

En esta parte distinguimos las categorías evidenciales de acuerdo con el modo de acceso a la información y con la naturaleza del marcador utilizado en la adquisición de la misma, a saber: directas perceptuales, indirectas-inferenciales e indirectas mediatizadas. El dominio evidencial de las indirectas-inferencial está conformado por las expresiones perceptuales indirectas, las expresiones conceptuales y las expresiones comunicativas indirecta.

En las Tablas 5 y 6 se recogen datos numéricos pormenorizados conforme a la clasificación indicada. En la Tabla 5 se muestra la cuantía de las expresiones encontrados en el género noticia del periódico *The Guardian* y las halladas en el género editorial del mismo diario; mientras que en la Tabla 6 se refleja el número de éstas en el género noticia del periódico *El País* y las localizadas en el género editorial del mismo periódico.

Tabla 5: Distribución numérica total de las expresiones evidenciales según el modo de acceso a la información y su frecuencia de uso por mil palabras en el género noticia y editorial del periódico *The Guardian*.

MODO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN				
<i>THE GUARDIAN</i>	NOTICIAS 85 Textos 53.339 Palabras		EDITORIALES 91 Textos 48.505 Palabras	
EXPRESIONES EVIDENCIALES	N	F	N	F
Directo-Perceptual	0	0	0	0
Indirecto-Inferencial	5	0,09	36	0,74
Indirecto-Mediatizado	9	0,16	5	0,10
TOTAL	14	0,26	41	0,84

Los datos obtenidos en la Tabla 5 con respecto al número de las expresiones evidenciales en cada uno de los dominios arriba indicados y el modo de acceso a la información muestran los siguientes resultados:

a) Una clara diferencia entre los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian* en la distribución de los marcadores evidenciales que indican acceso directo a la información y los que implican acceso indirecto-inferencial e indirecto-mediatizado. Se observa una ausencia total de las expresiones que indican acceso directo tanto en el género noticia como en el género editorial; mientras que las expresiones que apuntan a que el acceso es indirecto están presentes en ambos géneros, siendo los editoriales el género donde se ha registrado una alta presencia de las expresiones inferenciales, mientras que las mediatizadas se han encontrados en proporciones ligeramente altas en las noticias.

b) Acceso directo a la información: comparando los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian*, se observa la presencia nula de los marcadores evidenciales que señalan acceso directo a la información por el periodista mediante su aparato sensorial en ambos géneros.

c) Acceso indirecto: como puede apreciarse en la Tabla 5, las expresiones evidenciales que aluden a que se ha accedido indirectamente a la información están presentes en ambos géneros de *The Guardian*. Estas expresiones son de naturaleza inferencial y mediatizada. Los editoriales, en contraste con las noticias, muestran una frecuencia más alta de dichos marcadores donde prevalece el uso de las expresiones de índole inferencial con un total de 36 (0,74‰) expresiones frente a 5 (0,10‰). Sin embargo, en las noticias, y según se desprende de los datos obtenidos, las expresiones mediatizadas cuentan con una frecuencia ligeramente mayor comparadas con las expresiones inferenciales y quedan contabilizadas en 9 (0,16‰) frentes a 5 (0,09‰) en los editoriales.

En cuanto al periódico español *El País* y según los resultados reflejados en la Tabla 6 se desprende que:

a) Las expresiones evidenciales encontradas se distribuyen de forma desmesurada en cuanto al modo de acceso y la adquisición de la información. En ambos géneros las expresiones que señalan acceso directo a la información por parte del periodista cuentan con la presencia nula; mientras que los marcadores que indican que la información emitida es resultado de procesos inferenciales o

de mediatización están representados numéricamente tanto en las noticias como en los editoriales; siendo este último género donde abunda su empleo con un total de 65 (1,32‰) frente a 10 (0,18‰) en el género noticia.

b) Acceso directo a la información: según los datos plasmados en la Tabla 6 no ha habido constancia de acceso directo a la información por parte del periodista debido a que las expresiones que encierran dicho modo de acceso son ausentes.

c) Acceso indirecto: como puede observarse en la Tablas 6, las expresiones evidenciales están representadas tanto en el género noticia como en el género editorial, si bien lo están de manera desproporcionada, siendo mayor el número encontrado en los editoriales, 65 (1,32‰), frente a 10 (0,18‰) en las noticias. Los marcadores utilizados son primordialmente de índole inferencial y mediatizada. El empleo de las expresiones inferenciales en el género editorial supera numéricamente a las utilizadas en el género noticia y se materializa en una cuantía de 61 (1,24‰) marcadores, frente a 3 (0,05‰). En cambio, el uso de las expresiones mediatizadas en las noticias es superior y se ha contabilizado en 7 (0,12‰) marcadores, frente a 4 (0,08‰) de los mismos en los editoriales.

Tabla 6: Distribución numérica total de las expresiones evidenciales según el modo de acceso a la información y su frecuencia de uso por mil palabras en el género noticia y editorial del periódico El País.

MODO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN				
<i>EL PAÍS</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	110 Textos 55.411 Palabras		112 Textos 48.876 Palabras	
EXPRESIONES EVIDENCIALES	N	F	N	F
Directo-Perceptual	0	0	0	0
Indirecto-Inferencial	3	0,05	61	1,24
Indirecto-Mediatizado	7	0,12	4	0,08
TOTAL	10	0,18	65	1,32

En cuanto a la comparación de los dos periódicos se refiere, los resultados numéricos reflejados en las Tablas 5 y 6 acerca del modo de acceder a la información y la naturaleza evidencial de los marcadores empleados muestran:

a) Una ausencia de marcadores evidenciales que implican acceso directo a la información en los géneros noticia y editorial de ambos periódicos.

b) La presencia de las expresiones evidenciales indirectas inferenciales tiende a ser superior en los editoriales de estos dos periódicos si las comparamos con las noticias. En términos numéricos, su uso en los editoriales de *El País* supera a las utilizadas en el mismo género de *The Guardian*. La cuantía de dichas formas en los editoriales de *El País* es de 65 (1,32‰) marcadores, mientras que en el periódico *The Guardian* es de 41 (0,84‰), siendo los marcadores inferenciales los más numerosos, especialmente en *El País*, con un total de 61 (1,24‰) frente a 36 (0,74‰) en *The Guardian*, seguidas por las expresiones mediatizadas que contabilizan una cuantía ligeramente inferior en el género editorial de *El País* que se materializa en 4 (0,08‰) marcadores, frente a 5 (0,10‰) en el mismo género de *The Guardian*. En cuanto a su cuantía en las noticias de ambos periódicos, éstas son superiores en el periódico inglés, con un total de 14 (0,26) expresiones, frente a 10 (0,18) halladas en el periódico español. Se ha observado un empleo levemente mayor de las expresiones inferenciales en el género noticia del diario *The Guardian* cuya frecuencia de uso por mil palabras es de 0,09 (5) en comparación con las utilizadas en el diario *El País*, donde se ha contabilizado un total de 3 (0,05‰) marcadores. Del mismo modo, el número ligeramente inferior de uso de las formas mediatizadas en las noticias corresponde al periódico español *El País*, con un total de 7 (0,12‰), frente a 9 (0,16‰) encontradas en el periódico británico *The Guardian*.

Estos datos revelan que en ambos periódicos existe una tendencia hacia el uso de expresiones evidenciales de naturaleza tanto inferencial como mediatizada, en detrimento de otras expresiones, con un predominio de las primeras, especialmente en el género editorial de los dos periódicos. Mediante el recurso al uso de las formas inferenciales, el periodista intenta lograr hacer creíble la información comunicada, creando la sensación de que los procesos inferenciales que le llevaron a comunicar la información están al alcance de todos. Por lo tanto, los destinatarios pueden averiguar por sí mismos la veracidad de la información enmarcada por dichas expresiones. De ahí, el periodista ofrece pocas posibilidades para que éstos cuestionen la verdad de la información emitida. Del mismo modo, recurrir al uso de expresiones mediatizadas

aparentemente implica que el periodista no asume ninguna responsabilidad por lo dicho y no se compromete con su grado de veracidad.

6.3.3. MODALIDAD EPISTÉMICA

6.3.3.1. LA FRECUENCIA DE USO DE LOS MARCADORES DE MODALIDAD EPISTÉMICA EN SU CONJUNTO EN EL PERIÓDICO BRITÁNICO *THE GUARDIAN* Y EL PERIÓDICO ESPAÑOL *EL PAÍS*

En las Tablas 7 y 8, que exponemos a continuación, se recogen los datos numéricos relativos al uso de las formas modales epistémicas en sus modalidades verbales y no verbales encontradas en el corpus analizado. En la Tabla número 7 se refleja el número de dichas formas halladas en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian*, mientras que los datos plasmados en la Tabla número 8 pertenecen al periódico *El País*.

Tabla 7: Número total de las expresiones modales epistémicas y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian*.

MODALIDAD EPISTÉMICA				
<i>THE GUARDIAN</i>	NOTICIAS 85 Textos 53.339 Palabras		EDITORIALES 91 Textos 48.505 Palabras	
	N	F	N	F
Formas verbales	13	0,24	143	2,94
Formas no verbales	13	0,24	47	0,96
TOTAL	26	0,48	190	3,91

Como se desprende de la Tabla 7 perteneciente al diario *The Guardian*, las calificaciones epistémicas en términos de formas verbales y no verbales se distribuyen de la forma siguiente:

- a) En las noticias, se observa una proporción de uso similar de formas verbales y no verbales. Los casos de ambas formas encontrados en este género

cuentan con una misma frecuencia de uso, del 0,24 (13‰) cada una, sumando un total de 26 (0,48‰) ocurrencias.

b) En los editoriales, el porcentaje de uso de las formas verbales es claramente superior a las formas no verbales, y cuentan con una presencia de 143 (2,94‰) y 47 (0,96‰), respectivamente.

c) Comparando los dos géneros, vemos que la mayor frecuencia de uso de las formas verbales y no verbales epistémicas se concentra en los editoriales, siendo las formas verbales las más utilizadas. La cuantía de uso de ambas formas en los editoriales es de 190 (3,91‰), frente a tan solo 26 (0,48‰) de las noticias.

En lo que atañe al diario español *El País*, los resultados numéricos recopilados en la Tabla 8 muestran que:

a) En las noticias, el uso de las formas verbales epistémicas se materializa con más frecuencia que el de las formas no verbales y son representadas en un total de 16 (0,28‰), frente a tan solo 1 (0,01‰) de las formas no verbales.

b) En los editoriales, se destaca el empleo de las formas verbales que se presentan con una cuantía muy superior, de 152 (3,10‰) instancias, frente a 34 (0,69‰) ocurrencias de las formas no verbales.

c) En términos de frecuencia de uso, las formas verbales y no verbales epistémicas halladas en los editoriales son más frecuentes y suman un total de 186 (3,80‰), mientras que en las noticias su proporción es muy inferior y se materializa en tan solo 17 (0,30‰) casos.

Tabla 8: Número total de las expresiones modales epistémicas y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico *El País*.

MODALIDAD EPISTÉMICA				
<i>EL PAÍS</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	110 Textos 55.411 Palabras		112 Textos 48.876 Palabras	
	N	F	N	F
Formas verbales	16	0,28	152	3,10
Formas no verbales	1	0,01	34	0,69
TOTAL	17	0,30	186	3,80

En lo referente a la comparación de los datos numéricos de uso de las expresiones modales epistémicas verbales y no verbales en el diario *The Guardian* y el diario *El País*, los resultados en las Tablas 7 y 8 muestran que:

a) En las noticias del periódico *The Guardian*, las formas verbales y no verbales de expresión de la modalidad epistémica se hallan repartidas de manera igualada, comparadas con las utilizadas en el mismo género del diario *El País*, que se decanta más bien por el uso de formas verbales. El total de las expresiones epistémicas encontradas en *The Guardian* tiende a superar ligeramente a las halladas en *El País*. Su cuantía en *The Guardian* es de 26 (0,48%), frente a 17 (0,30%) en *El País*.

b) En los editoriales de ambos diarios hay una tendencia a optar por el uso de formas verbales en la expresión de la modalidad epistémica que contabilizan 143 (2,94%) marcadores en *The Guardian* y 152 (3,10%) en *El País*. Las formas no verbales se han utilizado en una proporción baja. Las encontradas en *The Guardian* son ligeramente superiores a las halladas en *El País*: 47 (0,96%), frente 34 (0,69%), respectivamente.

c) En los editoriales de los periódicos en cuestión predomina el empleo de expresiones epistémicas, tanto en su variante verbal como no verbal, en comparación con su frecuencia de uso en las noticias. Esta prevalencia podría deberse a que en el género editorial los redactores disponen de libertad para manifestar sus opiniones abiertamente, mientras que en las noticias la evaluación

personal y subjetiva se halla descartada por el hecho de que el periodista, atendiendo a las pautas que condicionan su labor, se limita, en apariencia, a informar objetivamente, sin entrometerse de forma personal en aquello que acontece en la sociedad y, en general, en el mundo.

6.3.3.2. LA FRECUENCIA DE USO DE LOS MARCADORES DE MODALIDAD EPISTÉMICA EN TÉRMINOS DE LAS CATEGORÍAS DE NECESIDAD EPISTÉMICA, PROBABILIDAD EPISTÉMICA Y POSIBILIDAD EPISTÉMICA EN EL PERIÓDICO BRITÁNICO *THE GUARDIAN* Y EL PERIÓDICO ESPAÑOL *EL PAÍS*

En las Tablas 9 y 10 se representan los datos hallados en los géneros noticia y editorial de los periódicos *The Guardian* y *El País* acerca de las calificaciones epistémicas según las categorías de: necesidad epistémica, probabilidad epistémica y posibilidad epistémica. La Tabla número 9 corresponde a *The Guardian* y la Tabla 10, a *El País*.

Tabla 9: Número total de los tipos de certeza epistémica y su frecuencia de uso por mil palabras en el género noticia y editorial del periódico *The Guardian*.

MODALIDAD EPISTÉMICA				
<i>THE GUARDIAN</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	85 Textos 53.339 Palabras		91 Textos 48.505 Palabras	
TIPOS DE CERTEZA	N	F	N	F
Necesidad	0	0	20	0,41
Probabilidad	13	0,24	116	2,39
Posibilidad	13	0,24	54	1,11
TOTAL	26	0,48	190	3,91

Los resultados en la Tabla 9, correspondiente al diario *The Guardian*, muestran:

a) Una preferencia muy clara en las noticias en el uso de marcadores epistémicos que expresan probabilidad y posibilidad epistémicas. La categoría de la necesidad epistémica está totalmente ausente. La proporción de los marcadores epistémicos de probabilidad encontrados en este género se

contabiliza en 13 (0,24‰) marcadores, justo la misma proporción que corresponde a las formas epistémicas de posibilidad: 13 (0,24‰).

b) Una tendencia a favor de la utilización de expresiones de probabilidad y posibilidad epistémicas en los editoriales, siendo las formas epistémicas de probabilidad superiores en su frecuencia de uso a las que expresan posibilidad epistémica, con un total de 116 (2,39‰), frente al 54 (1,11‰). En cambio, el uso de marcadores de necesidad epistémica es muy inferior y se materializa en un total de 20 (0,41‰) marcadores.

c) Tanto en las noticias como en los editoriales, se favorece el empleo de marcadores epistémicos de probabilidad, siendo su cuantía de uso superior en los editoriales.

En lo que concierne a *El País*, en la Tabla 10 se observa que:

a) Los marcadores epistémicos de probabilidad y posibilidad son los únicos hallados en el género noticia. Las expresiones de posibilidad epistémica utilizadas cuentan con una presencia ligeramente baja: 7 (0,12‰) marcadores, frente a las 10 (0,18‰) de las formas epistémicas de probabilidad.

b) En los editoriales, el uso de las formas epistémicas se halla distribuido en proporciones altas en las categorías de probabilidad y posibilidad epistémicas. El número total de los marcadores de probabilidad es superior a las que expresan posibilidad epistémica. Su cuantía es de 110 (2,25‰) en la categoría de probabilidad epistémica, y de 64 (1,30‰) en la categoría de posibilidad epistémica. En cambio, las expresiones de necesidad epistémica encontradas tienen una cantidad muy inferior a las anteriores y se contabilizan solamente en 12 (0,24‰) casos.

c) En general, ambos géneros de *El País* se inclinan claramente por el uso de las formas epistémicas de probabilidad y posibilidad. Dichas formas se materializan con más frecuencia en el género editorial que en el género noticia.

Tabla 10: Número total de los tipos de certeza epistémica y su frecuencia de uso por mil palabras en el género noticia y editorial del periódico *El País*.

MODALIDAD EPISTÉMICA				
<i>EL PAÍS</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	110 Textos 55.411 Palabras		112 Textos 48.876 Palabras	
TIPOS DE CERTEZA	N	F	N	F
Necesidad	0	0	12	0,24
Probabilidad	10	0,18	110	2,25
Posibilidad	7	0,12	64	1,30
TOTAL	17	0,30	186	3,80

En lo que se refiere a la comparación de uso de las expresiones modales epistémicas en sus categorías de necesidad, probabilidad y posibilidad en los periódicos en cuestión, la representación numérica de las Tablas 9 y 10 revela que:

a) En ambos periódicos se tiende al empleo de formas epistémicas de probabilidad y posibilidad en los géneros examinados, aunque en el género editorial se ha encontrado una mayor presencia de ellas.

b) En el género noticia de estos diarios están ausentes los marcadores de necesidad epistémica. Los marcadores de probabilidad y posibilidad epistémicas, en el mismo género en *The Guardian*, son relativamente superiores a los utilizados en *El País*, siendo las expresiones de posibilidad las menos empleadas.

c) En el género editorial, las expresiones epistémicas en sus variantes de necesidad, probabilidad y posibilidad suman un total ligeramente superior en el periódico *The Guardian*, con 190 (3,91‰) frente a 186 (3,80‰) en el periódico *El País*, siendo la representación numérica de la necesidad epistémica inferior a las demás categorías epistémicas en los dos diarios. Ambos periódicos tienden al uso de marcadores de probabilidad al de los marcadores que expresan la posibilidad epistémica. Sin embargo, se observan diferencias menores entre los diarios en cuestión referentes a dicho uso, puesto que la frecuencia de uso de las formas epistémicas de probabilidad en *The Guardian* es relativamente superior,

contando con 116 (2,39‰) casos, frente a las 110 (2,25‰) marcadores encontrados en *El País*. En cambio, las expresiones de posibilidad halladas en *El País* superan ligeramente a las utilizadas en *The Guardian*, siendo su proporción de 64 (1,30‰) en *El País* y de 54 (1,11‰) en *The Guardian*.

La alta frecuencia del uso de las categorías epistémicas de probabilidad y posibilidad, especialmente en los editoriales, podría deberse a variables socio-pragmáticas de cortesía. Presentar la información en términos tentativos es, a nuestro entender, un mecanismo desplegado con el objetivo de evadir el cuestionamiento de su veracidad, ya que ésta no es absoluta. Así, el periodista abre paso a la posibilidad de diálogo entre los destinatarios dando a entender su predisposición a aceptar proposiciones alternativas, lo que, al fin y al cabo, no es más que una falacia. Este tipo de cualificación pertenece a lo que se conoce, según White, con el nombre de “dialogic expansion”: “The textual voice thereby actively indicates that alternative propositions are possible or even likely” (2003: 267)

6.3.4. EXPRESIONES DE ACTITUD COGNITIVA

En las Tablas 11 y 12 se recogen datos numéricos relativos a la distribución de las expresiones de actitud cognitiva utilizadas en los géneros noticia y editorial del periódico británico *The Guardian* y del periódico español *El País*.

Tabla 11: Distribución numérica total de las expresiones de actitud cognitiva y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian*.

<i>THE GUARDIAN</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	85 Textos 53.339 Palabras		91 Textos 48.505 Palabras	
EXPRESIONES DE ACTITUD COGNITIVA	N	F	N	F
Believe	0	0	3	0,06
Know	0	0	2	0,04
Think	0	0	1	0,02
Learn	0	0	1	0,02
TOTAL	0	0	7	0,14

En la Tabla 11, correspondiente al diario inglés *The Guardian*, se observa:

a) Una clara diferencia en el uso de las expresiones de actitud cognitiva entre el género noticia y el género editorial del diario *The Guardian*. En el primer género no se ha registrado ningún uso de los marcadores de actitud cognitiva; mientras que en el segundo ha habido constancia de uso de los mismos con un total de 7 (0,14‰) marcadores.

b) Las expresiones de actitud cognitiva localizadas en los editoriales corresponden en su uso a los verbos *believe* y *know* con una cuantía de 3 (0,06‰) y 2 (0,04‰) respectivamente. También, se ha registrado el empleo de los marcadores verbales *think* y *learn* en proporciones muy bajas, contabilizando un marcador cada uno de los mismos.

En lo que concierne a *El País*, los resultados reflejados en la Tabla 12 muestran que:

a) Las expresiones de actitud cognitiva utilizadas corresponden únicamente al género editorial con una cuantía de 5 (0,10‰) marcadores; mientras que su uso en las noticias es nulo

b) Dichas expresiones son los verbos *saber* y *creer* en los editoriales, donde cuentan con un total de 2 (0,04‰) y 3 (0,06‰) respectivamente.

Tabla 12: Distribución numérica total de las expresiones de actitud cognitiva y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico El País.

<i>EL PAÍS</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	110 Textos 55.411 Palabras		112 Textos 48.876 Palabras	
EXPRESIONES DE ACTITUD COGNITIVA	N	F	N	F
Saber			2	0,04
Creer	0	0	3	0,06
TOTAL	0	0	5	0,10

En cuanto a la comparación del uso de los marcadores de actitud cognitiva en los géneros noticia y editorial del diario *The Guardian* y el diario *El País*, los datos numéricos en las Tablas 11 y 12 indican que:

a) En ambos periódicos se decantan por el uso de las expresiones de actitud cognitiva en el género editorial, siendo su presencia en el género noticia totalmente ausente. El total de marcadores de dicha actitud es ligeramente superior en el periódico *The Guardian* y cuenta con una cuantía de 7 (0,14%) marcadores, frente a los 5 (0,10%) localizados en el diario *El País*.

b) Las expresiones verbales de actitud cognitiva utilizadas en el género editorial de los dos periódicos, cuentan con la misma frecuencia de uso por mil palabras y dichas expresiones son *believe* y *know* y sus equivalentes *creer* y *saber* en español. No obstante, en el diario británico *The Guardian* se ha localizado el empleo de otros marcadores de actitud cognitiva como son los verbos *think* y *learn*.

De lo expuesto se deduce que en ambos periódicos se tiende al uso de los verbos *believe* y *know* en inglés y *creer* y *saber* en español. Al respecto del empleo de los verbos de actitud cognitiva, Cappelli (2007: 184) señala que los verbos *believe* y *know* “lexicalize a higher level of subject’s commitment to the evaluation, probably deriving from the evidential dimension encoded”. Estos verbos se han utilizado, primordialmente, desde una perspectiva intersubjetiva en términos de un “nosotros” tanto inclusivo como excluyente. Su empleo con el pronombre colectivo “nosotros” inclusivo, englobando tanto al periodista como a sus destinatarios y a la sociedad en general, es estratégico. Es decir, por medio de este recurso, la información se vuelve más creíble y se reduce el riesgo de que sea cuestionada, ya que se declara un terreno común de acceso a la evidencia. Por lo tanto, se crean sentimientos de cercanía con los interlocutores. Sin embargo, el uso de dichos verbos desde la perspectiva de un “nosotros” excluyente de un “ellos” cierra el paso a los potenciales no adeptos al marco ideológico de la institución periodística de la que forma parte el periodista, puesto que limita el acceso a la evidencia al ámbito de su institución y al grupo que se identifica con sus postulados ideológicos. Así, el periodista pone en riesgo la credibilidad de la información emitida, pues este recurso puede acarrear el cuestionamiento de la veracidad de la misma.

6.3.5. EXPRESIONES DE ACTITUD COMUNICATIVA

En las Tablas 13 y 14, que exponemos a continuación, se reflejan los datos numéricos relativos al uso de las expresiones de actitud comunicativa halladas en el corpus analizado. La Tabla 13 recoge los datos correspondientes al periódico *The Guardian*, mientras que en la Tabla 14 se plasman los datos encontrados en el periódico *El País*.

Tabla 13: Distribución numérica total de las expresiones de actitud comunicativa y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian*.

<i>THE GUARDIAN</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	85 Textos		91 Textos	
	53.339 Palabras		48.505 Palabras	
EXPRESIONES DE ACTITUD COMUNICATIVA			N	F
Report	0	0	2	0,04
Say	0	0	4	0,08
TOTAL	0	0	6	0,12

Los datos obtenidos en la Tabla 13 con respecto al número de las expresiones de actitud comunicativa empleadas en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian*, muestran los siguientes resultados:

a) Una ausencia de marcadores de actitud comunicativa en el género noticia; mientras que en el género editorial dichos marcadores cuentan con una presencia relativamente escasa, donde se han contabilizado 6 (0,12%) marcadores.

b) Las expresiones de actitud comunicativa localizadas en los editoriales corresponden a los verbos *say* y *report*, siendo la cuantía del verbo *say* de 4 (0,08%) marcadores, frente a 2 (0,04%) marcadores del verbo *report*.

En cuanto al periódico español *El País*, y según los resultados reflejados en la Tabla 14, se desprende que:

a) El uso de las expresiones de actitud comunicativa en el género noticia es totalmente inexistente; si bien en el género editorial se ha registrado únicamente un marcador que corresponde al adjetivo *innegable*.

Tabla 14: Distribución numérica total de las expresiones de actitud comunicativa y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico El País.

<i>EL PAÍS</i>	NOTICIAS 110 Textos 55.411 Palabras		EDITORIALES 112 Textos 48.876 Palabras	
EXPRESIONES DE ACTITUD COMUNICATIVA	N	F	N	F
Innegable	0	0	1	0,02
TOTAL	0	0	1	0,02

Respecto a la comparación de los datos en relación con las expresiones de actitud comunicativa utilizadas en los géneros noticia y editorial del periódico británico *The Guardian* y del periódico español *El País*, los resultados numéricos en las Tablas 13 y 14 muestran que:

a) En el género noticia de ambos periódicos no se ha utilizado ningún marcador de actitud comunicativa.

b) En el género editorial del diario *The Guardian*, el empleo de los marcadores de actitud comunicativa supera a los utilizados en el mismo género de *El País* con una cuantía de 6 (0,12‰) marcadores, frente a 1 (0,02‰) marcador.

Como se ha observado en el análisis cualitativo la información precedida por los verbos de actitud comunicativa se ha comunicado en términos intersubjetivos. Es decir, el periodista transmite la información desde una perspectiva compartida utilizando el pronombre colectivo “*we*” o potencialmente compartida con los interlocutores o lectores. Por lo tanto, el compromiso con la verdad de la información emitida es recíproco e intersubjetivo, queriendo evitar, de este modo, que se ponga en tela de juicio la veracidad de la misma.

6.3.6. LA ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN Y LAS FUENTES

Mediante el mecanismo de atribución se da a entender que el periodista, aparentemente, tiene como rol comunicar la información obtenida por medio de algún intermediario. Recurrir a fuentes externas, en apariencia, implica que el periodista no asume ninguna responsabilidad por lo dicho y no se compromete con su grado de veracidad. Por medio de este recurso, la voz autorial se desvincula del contenido proposicional de la información transmitida, puesto que se origina en terceros. Al desplegar el dispositivo de atribución se encubre bastante bien la subjetividad del periodista, debido a que le permite salvaguardar su imagen, especialmente en las noticias, de narrador y transmisor objetivo de la información acerca de los hechos acontecidos.

No obstante, la práctica de atribución esconden un potencial retórico que está al servicio de la línea ideológica de los periódicos en cuestión, en el sentido de que los periodistas se decantan por citar un determinado tipo de fuente en detrimento de otras, utilizando unas expresiones evidenciales concretas para, así, encauzar las evaluaciones que puedan realizar los destinatarios de la veracidad y el grado de fiabilidad de la información transmitida.

6.3.6.1. ESTILO DIRECTO Y ESTILO INDIRECTO

Las modalidades del estilo directo e indirecto suelen entrañar diferencias notables a la hora de transmitir la información adquirida mediante intermediarios. A menudo se da por sentado que, usando el estilo directo al citar alguna fuente supuestamente responsable de la veracidad de la información dada a conocer, se reproducen las palabras exactas de dicha fuente. En cambio, en el uso de la modalidad del estilo indirecto, se aprecia una reformulación de las palabras originales para acomodarlas a la situación comunicativa y al sentido que les quiere dar la persona que las cita. Al respecto, Reyes indica que:

El EI, donde el hablante reformula textos, suele tener una lectura *de re*, lo que significa que las expresiones referenciales se interpretan dando prioridad a su contenido, a su referencia al mundo, sin atender, al menos de manera explícita, al modo original en que fueron enunciadas originalmente. La cita directa, en cambio, exige una lectura atributiva, llamada lectura *de dicto*, según la cual se atiende a la referencia al mundo pero también a la

codificación lingüística misma, que, en estas construcciones citativas, debe coincidir con la original. En la lectura *de dicto*, la responsabilidad de la expresión (y con ella el punto de vista, valoración, etc.) se atribuye al hablante citado. (2002: 20)

Del mismo modo, a veces, al citar se mezclan ambos estilos, entrecomillando algunas palabras como en el estilo directo, pero reconstruyendo las demás como en el estilo indirecto.

En las Tablas 15 y 16, que se exponen a continuación, se muestra la cuantía del uso de las modalidades de estilo directo y estilo indirecto. En la Tabla 15 se han recogido los resultados numéricos pertenecientes al periódico británico *The Guardian*, mientras que en la Tabla 16 han quedado plasmados los resultados referentes al periódico español *El País*.

Tabla 15: Distribución numérica total de las modalidades del estilo directo y del estilo indirecto y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian*.

<i>THE GUARDIAN</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	85 Textos		91 Textos	
	53.339 Palabras		48.505 Palabras	
ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN	N	F	N	F
ESTILO DIRECTO	169	3,16	8	0,16
ESTILO INDIRECTO	320	5,99	99	2,04
TOTAL	489	9,16	107	2,20

Los datos obtenidos en la Tabla 15 con respecto al uso de las modalidades del estilo directo y del estilo indirecto en el periódico *The Guardian* indican que:

- a) El empleo del estilo directo y del estilo indirecto se concentra de manera más numerosa en las noticias, con 489 (9,16‰) ocurrencias, frente a 107 (2,20‰) en los editoriales. Como puede apreciarse, la presencia del estilo directo es mucho mayor en las noticias que en los editoriales, con un total de 169 (3,16‰) y 8 (0,16‰) respectivamente. Del mismo modo, la proporción del estilo indirecto hallada en las noticias es superior y está representada por 320 (5,99‰) casos, frente a tan solo 99 (2,04‰) en los editoriales. Con respecto a la

distribución de estas dos modalidades dentro del mismo género, se observa una tendencia al uso del estilo indirecto. En las noticias, este último cuenta con una representación más que doblemente superior con 320 (5,99‰) casos, comparado con el 169 (3,16‰) del estilo directo. Lo mismo ocurre en los editoriales, donde la cuantía de uso del estilo indirecto es muy elevada, con 99 (2,04‰), frente a 8 (0,16‰) casos del estilo directo.

En lo que concierne al periódico español *El País*, y según los resultados reflejados en la Tabla 16, se desprende que:

a) El uso de las modalidades del estilo directo y del estilo indirecto es más numeroso en el género noticia que en el género editorial, contabilizando un total de 245 (4,42‰) casos, frente a 53 (1,08‰) respectivamente. En las noticia se observa una presencia mayor de la modalidad del estilo indirecto, con una cuantía de 164 (2,95‰) casos, frente a 81 (1,46‰) de estilo directo. En lo que se refiere a los editoriales, se advierte una mayor inclinación a emplear, como en el caso de las noticias, el estilo indirecto, que cuenta con una presencia considerablemente mayor que la del estilo directo, registrado un total de 47 (0,96‰) casos y de 6 (0,12‰) respectivamente.

Tabla 16: Distribución numérica total de las modalidades del estilo directo y del estilo indirecto y su frecuencia de uso por mil palabras en los géneros noticia y editorial del periódico El País.

<i>EL PAÍS</i>	NOTICIAS		EDITORIALES	
	110 Textos		112 Textos	
	55.411 Palabras		48.876 Palabras	
ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN	N	F	N	F
ESTILO DIRECTO	81	1,46	6	0,12
ESTILO INDIRECTO	164	2,95	47	0,96
TOTAL	245	4,42	53	1,08

En cuanto a la comparación de los dos periódicos se refiere, los resultados numéricos reflejados en las Tablas 15 y 16 acerca del empleo de las modalidades del estilo directo y del estilo indirecto muestran que:

a) El uso de las modalidades del estilo directo e indirecto en el periódico británico *The Guardian* supera numéricamente, tanto en el género noticia como editorial, a las utilizadas en el periódico español *El País* con una total de 489 (9,16‰) casos en las noticias, frente a 245 (4,42‰) en el mismo género del *El País*, y 107 (2,20‰) en los editoriales, frente a 53 (1,08‰) contabilizados en el género editorial del periódico *El País*. La mayor parte se concentra en la modalidad del estilo indirecto, fundamentalmente en el periódico inglés, sumando una cuantía de 320 (5,99‰) casos en las noticias, frente a 164 (2,95‰) en el mismo género del periódico español; mientras que en los editoriales de *The Guardian* se han localizado 99 (2,04‰) y 47 (0,96‰) en los mismos de *El País*. Lo mismo ocurre con la modalidad del estilo directo, como puede apreciarse en las Tablas 11 y 12, el número total del empleo de la misma en el género noticia del diario *The Guardian* es doblemente mayor con 169 (3,16‰) casos, frente a 81 (1,46‰) en las noticias del *El País*. No obstante, en el género editorial de *The Guardian* la cuantía de dicha modalidad es ligeramente superior con un total de 8 (0,16‰) casos frente a 6 (0,12‰) en los editoriales del diario *El País*.

A nuestro entender, los procedimientos de cita son una herramienta de doble filo. Por un lado, su uso permite al periodista aparentar neutralidad en torno al contenido proposicional citado, en consonancia con las convenciones de la teoría de géneros periodísticos; y, por otro lado, le posibilita el encubrimiento de su postura. Es decir, el periodista no toma partido manifiestamente en cuanto a la información citada, sino que dicha postura se indica por medio de la elección de, entre una amalgama de fuentes, aquéllas que considera significativas y acordes con su punto de vista, como acertadamente afirma Jullian (2011: 767): “The mere inclusion of a particular source is the first signal of subjectivity; it reflects who the speaker finds worth interviewing and what s/he finds relevant and reportable in the communicative event”. Con el mecanismo de la cita, el periodista orienta, canaliza y dirige la atención de los destinatarios sobre aquellos aspectos que tienen relevancia ideológica para su institución.

6.3.6.2. LAS EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN Y LAS FUENTES

En las Tablas 17, 18, 19 y 20, que se exponen a continuación, se plasman el número de las fuentes de información y las expresiones de atribución que se han utilizado en los géneros noticia y editorial del periódico británico *The Guardian* y del

periódico español *El País*. Las Tablas número 17 y 18 corresponden a *The Guardian*, mientras que los datos recogidos en las Tablas 19 y 20 se refieren a *El País*.

Tabla 17: Distribución numérica total de las expresiones de atribución según el tipo de fuente y su frecuencia de uso por mil palabras en el género noticia del periódico *The Guardian*.

EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN Y LAS FUENTES												
THE GUARDIAN						NOTICIAS						
						85 Textos						
						53.339 Palabras						
EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN	FUENTES DE INFORMACIÓN											
	Fuentes políticas inglesas	Fuentes políticas de la UE	Instituciones judiciales	Fuentes de las fuerzas de seguridad	Agencias de información	Inmigrantes y solicitantes de asilo	Expertos/ estudios/ informes/ encuestas etc.	ONGs/ asociaciones, sindicatos, etc.	Sin especificar	Otros	TOTAL	
	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	F
Acknowledge	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0,01
Admit	7	3	-	-	-	3	1	-	-	2	16	0,29
Allege	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2	0,03
Argue	1	-	-	1	1	-	2	2	1	-	8	0,14
Believe	1	2	-	4	-	-	-	-	11	3	21	0,39
Claim	8	1	-	-	-	2	4	4	-	4	23	0,43
Concede	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0,01
Conclude	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	3	0,05
Confirm	3	1	-	1	-	-	2	-	-	-	7	0,13
Deny	1	1	-	-	-	-	-	-	-	1	3	0,05

Emphasize	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0,01										
Estimate	1	1	-	-	-	-	2	-	1	1	6	0,11										
Expect	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	2	0,03										
Find	-	-	-	1	-	-	4	-	2	1	8	0,14										
Hear	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	0,01										
Indicate	-	1	-	-	-	-	1	-	-	1	3	0,05										
Insist	5	2	-	-	-	-	-	-	-	1	8	0,14										
Know	-	-	-	-	-	-	-	-	3	1	4	0,07										
Point out	2	-	-	-	-	-	-	-	-	2	4	0,07										
Predict	1	-	-	-	-	-	1	-	1	1	4	0,07										
Report	-	-	-	-	7	-	-	2	7	1	17	0,31										
Reveal	2	-	-	-	1	-	3	-	4	-	10	0,18										
Say	98	47	7	19	7	22	25	19	5	71	320	5,99										
Show	-	-	-	-	-	-	14	-	-	-	14	0,26										
Suggest	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	3	0,05										
Think	-	-	-	1	-	-	-	-	11	-	12	0,22										
Tell	8	8	-	-	-	6	-	2	1	7	32	0,59										
TOTAL	140	2,62	69	1,29	8	0,14	27	0,50	16	0,29	33	0,61	65	1,21	29	0,54	50	0,93	97	1,81	534	10,01

Tabla 18: Distribución numérica total de las expresiones de atribución según el tipo de fuente y su frecuencia de uso por mil palabras en el género editorial del periódico *The Guardian*.

EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN Y LAS FUENTES										
THE GUARDIAN					EDITORIALES					
					91 Textos					
					48.505 Palabras					
EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN	FUENTES DE INFORMACIÓN									
	Fuentes políticas inglesas	Fuentes de las fuerzas de seguridad	Agencias de información	Expertos/ estudios/ informes/ encuestas etc.	ONGs/ asociaciones, sindicatos, etc.	Organizaciones religiosas	Sin especificar	Otros	TOTAL	
	N	N	N	N	N	N	N	N	N	F
Admit	5	-	-	-	-	-	-	-	5	0,10
Anounce	1	-	-	-	-	-	-	-	1	0,02
Argue	2	-	-	1	-	2	-	1	6	0,12
Assert	-	-	-	1	-	-	1	-	2	0,04
Believe	4	-	-	-	1	-	4	-	9	0,18
Claim	3	-	-	-	1	1	-	-	5	0,10
Conclude	2	-	-	5	1	-	-	-	8	0,16
Concede	1	-	-	-	-	-	-	-	1	0,02
Confess	2	-	-	-	-	-	-	-	2	0,04

Declare	3	-	-	-	-	1	-	-	4	0,08								
Emphasize	1	-	-	-	-	-	-		1	0,02								
Estimate	1	-	-	-	-	-	1	-	2	0,04								
Find	-	-	-	6	-	-	-	-	6	0,12								
Know	2	-	-	-	-	-	-	-	2	0,04								
Note	5	-	-	3	5	-	-	-	13	0,26								
Observe	-	-	-	-	1	-	-	-	1	0,02								
Point out	1	-	-	1	-	-	-	-	2	0,04								
Predict	-	-	1	1	-	-	-	-	2	0,04								
Recognise	1	-	-	-	-	-	-	-	1	0,02								
Report	-	-	-	-	-	-	3	-	3	0,06								
Reveal	-	-	-	1	-	-	-	-	1	0,02								
Say	2	2	-	-	-	-	2	-	6	0,12								
Show	-	-	-	20	1	-	-	-	21	0,43								
Suggest	2	2	1	10	-	-	-	-	15	0,30								
Think	-	-	-	-	-	-	4	-	4	0,08								
TOTAL	38	0,78	4	0,08	2	0,04	49	1,01	10	0,20	4	0,08	15	0,30	1	0,02	123	2,53

Tabla 19: Distribución numérica total de las expresiones de atribución según el tipo de fuente y su frecuencia de uso por mil palabras en el género noticia del periódico *El País*.

EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN Y LAS FUENTES													
<i>EL PAÍS</i>							NOTICIAS						
							110 Textos						
							55.411 Palabras						
EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN	FUENTES DE INFORMACIÓN												
	Fuentes políticas españolas	Fuentes políticas de la UE	Fuentes de las fuerzas de seguridad	Agencias de información	Inmigrantes y solicitantes de asilo	Expertos/ estudios/ informes/ encuestas etc.	ONGs/ asociaciones, etc.	Población autóctona	Instituciones estatales	Sin especificar	Otros	TOTAL	
	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	F
Admitir	2	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	4	0,07
Afirmar	11	-	1	-	3	1	2	7	2	-	-	27	0,48
Alegar	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	0,01
Apuntar	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	0,05
Argumentar	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	2	0,03
Asegurar	17	2	1	-	3	2	2	2	3	-	4	36	0,64
Concluir	-	-	-	-	-	1	2	-	-	-	-	3	0,05
Confirmar	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0,01
Considerar	3	-	-	-	-	1	2	6	-	-	2	14	0,25

Constatar	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	0,01											
Creer	4	-	1	-	-	-	-	13	-	-	-	18	0,32											
Decir	12	3	1			1	1	3	1			22	0,39											
Demostrar	2	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	3	0,05											
Destacar	3	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-	5	0,09											
Estimar	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	0,01											
Indicar	3	-	6	-	-	-	4	-	1	1	-	15	0,27											
Informar	10	1	10	5	-	1	2	-	4	-	-	33	0,59											
Negar	3	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	5	0,09											
Pensar	1	-	-	-	-	-	-	5	-	-	-	6	0,10											
Reconocer	4	2	-	-	-	-	-	-	2	-	1	9	0,16											
Recordar	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	0,07											
Resaltar	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0,01											
Revelar	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1	0,01											
Saber	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0,01											
Señalar	9	1	2	-	-	5	3	-	3	-	-	23	0,41											
Subrayar	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	0,05											
TOTAL	94	1,69	14	0,25	23	0,41	5	0,09	8	0,14	12	0,21	23	0,41	36	0,64	19	0,34	1	0,01	7	0,12	242	4,36

Tabla 20: Distribución numérica total de las expresiones de atribución según el tipo de fuente y su frecuencia de uso por mil palabras en el género editorial del periódico *El País*.

EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN Y LAS FUENTES												
<i>EL PAÍS</i>							EDITORIALES					
							112 Textos					
							48.876 Palabras					
EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN	FUENTES DE INFORMACIÓN											
	Fuentes políticas españolas	Fuentes políticas de la UE	Fuentes de las fuerzas de seguridad	Inmigrantes y solicitantes de asilo	Expertos/ estudios/ informes/ encuestas etc.	Ongs/ asociaciones, etc.	Población autóctona	Instituciones educativas	Sin especificar	Otros	TOTAL	
	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	F
Afirmar	-	2	-	1	1	2	1	-	4	-	11	0,22
Asegurar	2	-	1	-	1	-	-	-	-	-	4	0,08
Considerar	4	-	-	-	-	-	1	1	-	1	7	0,14
Constatar	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	0,02
Creer	1	-	-	-	-	-	1	-	1	1	4	0,08
Decir	3	-	-	-	-	-	-	-	.	-	3	0,06
Entender	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	2	0,04
Estimar	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	2	0,04
Indicar	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-	2	0,04
Insistir	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	0,02
Mostrar	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	0,02
Pensar	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	3	0,06
Prever	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	0,02

Reconocer	1	-	1	-	-	-	1	-	1	-	4	0,08										
Recordar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0,02										
Saber	-	-	-	1	-	-	-	-	1	1	3	0,06										
Señalar	3	2	-	-	2	1	-	-	-	1	9	0,18										
Sostener	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	0,02										
TOTAL	16	0,32	5	0,10	2	0,04	2	0,04	9	0,18	3	0,06	7	0,14	1	0,02	8	0,16	7	0,14	60	1,22

Nota:

Fuentes políticas inglesas: se refieren a los representantes de los partidos políticos ingleses y a las instituciones gubernamentales inglesas.

Fuentes políticas españolas: se refieren a los representantes de los partidos políticos españoles y a las instituciones gubernamentales españolas.

Fuentes políticas de la Unión Europea: se refieren a los representantes de las instituciones políticas de UE y a los representantes políticos de los países que la integran.

Otros: se refieren a los representantes políticos de los países no comunitarios como Marruecos, Túnez, Senegal, etc.

Los datos recogidos en las Tablas 17 y 18 en torno a las distintas fuentes de información empleadas y sus correspondientes expresiones de atribución en las noticias y editoriales de *The Guardian* revelan los siguientes resultados.

Las Fuentes de información:

a) Como puede apreciarse en las noticias, se recurre sobremanera a las fuentes políticas inglesas para informar sobre el fenómeno de la inmigración, con una cuantía de 140 marcadores (2,62‰). En cambio, en los editoriales los redactores apelan tanto a informes, estudios y expertos en inmigración como a las fuentes políticas inglesas, siendo el número total de 49 (1,01‰) casos y 38 (0,78‰) respectivamente.

b) Los inmigrantes y los solicitantes de asilo como fuentes de información están ausentes en los editoriales y cuentan con una presencia baja en las noticias: 33 (0,61‰) casos.

c) La presencia de las fuentes externas en las noticias y los editoriales, por orden de prominencia, es:

Las noticias:

Fuentes políticas inglesas: 140 (2,62‰); otros: 97 (1,81‰); fuentes políticas de la Unión Europea: 69 (1,29‰); expertos en la inmigración, estudios, informes, etc.: 65 (1,21‰); fuentes sin especificar: 50 (0,93‰); inmigrantes y solicitantes de asilo: 33 (0,6‰); organizaciones no gubernamentales, asociaciones, sindicatos, etc.: 29 (0,54‰); fuentes de las fuerzas de seguridad: 27 (0,50‰); agencias de información: 16 (0,29‰); instituciones judiciales: 8 (0,14‰).

Los editoriales:

Expertos en la inmigración, estudios, informes, etc.: 38 (0,78‰); fuentes políticas inglesas: 38 (0,78‰); fuentes sin especificar: 16 (0,32‰); organizaciones no gubernamentales, asociaciones, sindicatos, etc.: 10 (0,20‰); fuentes de las fuerzas de seguridad: 4 (0,08‰); organizaciones religiosas: 4 (0,08‰); agencias de información: 2 (0,04‰); otros: 1 (0,02‰).

Las expresiones de atribución en las fuentes de información:

a) Según los datos recogidos en la Tabla 17, los verbos más frecuentemente utilizados en el género noticia de *The Guardian* para expresar la atribución de la información son: *say*: 320 (5,99‰), *tell*: 32 (0,59‰), *claim*: 23 (0,43‰), *believe*: 21 (0,39‰), *report*: 17 (0,31‰), *admit*: 16 (0,29‰), *show* 14 (0,26‰), *think*: 12 (0,22‰), *reveal*: 9 (0,16‰), etc., mientras que verbos como: *conclude*, *aknowledge*, *emphasize*, *hear*, *suggest*, *predict*, etc., cuentan con una frecuencia de uso muy baja, que oscila entre 0,14‰ y 0,01‰. El verbo *say* se ha empleado en proporciones desiguales en todas las fuentes de información, siendo las fuentes políticas inglesas la fuente donde se registró un uso numeroso del mismo, con 89 ocurrencias, seguido por los verbos *tell*, *claim* y *admit*. En cuanto a los verbos *believe*, *think*, *report* y *reveal*, su frecuencia es mayor en las fuentes sin especificar.

b) Con referencia a las expresiones de atribución empleadas en las fuentes de información en el género editorial, como puede comprobarse en la Tabla 18, los verbos con mayor presencia son: *show*: 21 (0,43‰), *suggest*: 15 (0,30‰), *note*: 13 (0,26‰), *believe*: 9 (0,18‰), *conclude*: 8 (0,16‰), mientras que los demás verbos se materializan con una frecuencia menor (*think*, *reveal*, *say*, *claim*, etc.). Los verbos *suggest*, *show* y *conclude* se han utilizado fundamentalmente en fuentes como la de los expertos en la inmigración, estudios, informes, etc. En cambio, el verbo *note* se ha utilizado en una proporción levemente superior en las fuentes políticas inglesas.

De esto se desprende que el uso de las formas verbales de atribución varía en función de los géneros periodísticos. Los verbos como *say*, *tell* y *claim* son típicos y más frecuentes en las noticias, mientras que en los editoriales prima el uso de verbos como *suggest*, *note* y *show*.

Las Tablas 19 y 20, donde se reflejan los datos numéricos de las distintas fuentes de información utilizadas en los géneros noticia y editorial de *El País*, muestran:

Las fuentes de información:

a) Predomina el uso de las fuentes políticas españolas como fuentes/origen de información en las noticias y editoriales. Este uso es muy superior en las noticias, con un total de 94 (1,69‰), frente a tan solo 16 (0,32‰) en los editoriales. También se ha observado un porcentaje no menos importante del uso de las fuentes de las fuerzas de seguridad y de la población autóctona como fuentes de información en las noticias, mientras que en los editoriales se apela a la población autóctona y a los expertos en inmigración y a los estudios, a los informes, etc., como fuentes informativas.

b) Los inmigrantes y los solicitantes de asilo como fuentes de información tienen una representación insignificante en ambos géneros. Su frecuencia de uso en las noticias es de 0,14‰ (8), frente al 0,04‰ (2) en los editoriales.

c) La presencia de las fuentes externas en las noticias y los editoriales por orden de prominencia:

Las noticias:

Fuentes políticas españolas: 94 (1,69‰); población autóctona: 36 (0,64‰); fuentes de las fuerzas de seguridad: 23 (0,41‰); organizaciones no gubernamentales, asociaciones, sindicatos, etc.: 23 (0,41‰); instituciones estatales: 19 (0,34‰); fuentes políticas de la Unión Europea: 14 (0,25‰); expertos en inmigración, estudios, informes, etc.: 12 (0,21‰); inmigrantes y solicitantes de asilo: 8 (0,14‰); otros: 7 (0,12‰); agencias de información: 5 (0,09‰); fuentes sin especificar: 1 (0,01‰).

Los editoriales:

Fuentes políticas españolas: 16 (0,32‰); expertos en inmigración, estudios, informes, etc.: 9 (0,18‰); fuentes sin especificar: 8 (0,16‰); población autóctona: 7 (0,14‰); otros: 7 (0,14‰); fuentes políticas de la Unión Europea: 5 (0,10‰); organizaciones no gubernamentales, asociaciones, sindicatos, etc.: 3 (0,06‰); fuentes de las fuerzas de seguridad: 2 (0,04‰); inmigrantes y solicitantes de asilo: 2 (0,04‰); instituciones estatales: 1 (0,02‰);

Las expresiones de atribución en las fuentes de información:

Los datos recogidos en la Tabla 19 con referencia a las expresiones de atribución empleadas en las fuentes de información de las noticias revelan que:

a) El verbo *asegurar* ocupa el primer lugar de uso y se materializa en 36 (0,64‰) ocurrencias. Este verbo se ha utilizado fundamentalmente en las fuentes políticas españolas. El segundo lugar es ocupado por el verbo *informar*, con un total de 33 (0,59‰) casos, principalmente en las fuentes políticas españolas, seguido por el verbo *afirmar*, con 27 (0,48‰) marcadores, siendo, al igual que *asegurar* e *informar*, las fuentes políticas españolas son la fuente dominante. Del mismo modo, y en proporciones menores que los verbos anteriores, los verbos *señalar*, con 23 (0,41‰), y *decir*, con 22 (0,39‰), se han empleado en las fuentes políticas españolas como fuente de primer rango, aunque el verbo *señalar* se ha utilizado también como marcador de atribución en las fuentes de los expertos en inmigración, estudios, informes, etc. En cambio, los verbos *creer*, con 18 (0,32‰), e *indicar*, con 15 (0,27‰), se han utilizado tanto en la fuente de la población autóctona como en la fuente de las fuerzas de seguridad, mientras que el verbo *considerar* 14 (0,25‰) ha predominado en la fuente de la población autóctona. En cuanto a los demás verbos hallados en el corpus, tales como *revelar*, *alegar*, *apuntar* y *saber*, están representados en proporciones bajas e insignificantes.

b) Como puede observarse en la Tabla 20, correspondiente a los editoriales, la proporción más alta en términos de porcentaje de las expresiones de atribución se encuentra asignada a los verbos *afirmar*, con 11 (0,22‰), *señalar*, con 9 (0,18‰) y *considerar*, con 7 (0,14‰). Los dos últimos verbos se han usado mayormente en las fuentes políticas españolas, si bien el uso del verbo *afirmar* se halla repartido entre fuentes sin especificar; las organizaciones no gubernamentales, asociaciones, sindicatos, etc.; las fuentes políticas de la Unión Europea; los inmigrantes y solicitantes de asilo; los expertos en inmigración, estudios e informes, etc.; y la población autóctona. Con respecto a los verbos como *asegurar*, *creer*, *decir*, *pensar* y *reconocer*, su proporción de uso es muy similar. Exceptuando el verbo *decir* que se ha utilizado en las fuentes políticas españolas y el verbo *pensar* empleado en la fuente de la

población autóctona, los otros verbos se reparten entre distintas fuentes: las fuentes políticas españolas, las fuentes de las fuerzas de seguridad y los expertos en inmigración, las encuestas, informes, etc. (*asegurar*); las fuentes políticas españolas, la población autóctona, las fuentes sin especificar y otros (*creer*); y las fuentes políticas españolas, las fuentes de las fuerzas de seguridad y la población autóctona (*reconocer*). En cuanto a la representación de los verbos como *entender*, *saber*, *recordar*, *mostrar*, *indicar*, etc., está por muy debajo de los anteriores marcadores.

Respecto a la comparación del uso de las expresiones de atribución en las fuentes de información en los géneros noticia y editorial del periódico *The Guardian* y del periódico *El País*, de los resultados numéricos reflejados en las Tablas 17, 18, 19 y 20 se deduce que:

a) Las fuentes políticas inglesas y españolas cuentan con una frecuencia claramente superior tanto en *The Guardian* como en *El País*, teniendo mayor presencia en las noticias que en los editoriales.

b) La representación numérica de los inmigrantes y los solicitantes de asilo como fuente de información es muy baja en las noticias de los periódicos en cuestión y casi nula en los editoriales de ambos.

c) Existe una tendencia muy clara al uso de los verbos *say*, *tell* y *claim* en las noticias de *The Guardian*, mientras que, en el mismo género, *El País* se decanta por el empleo de los verbos *asegurar*, *informar* y *afirmar*. En cuanto a los editoriales, los marcadores verbales de atribución más representativos hallados son *suggest*, *note* y *show*, correspondientes al periódico inglés *The Guardian*, y *señalar*, *afirmar* y *considerar*, en el periódico español *El País*.

6.3.7. RECAPITULACIÓN

Los resultados del análisis llevado a cabo muestran, generalmente, una diferencia numérica en cuanto al empleo de los marcadores de posicionamiento en su conjunto entre el periódico británico *The Guardian* y el periódico español *El País*. La utilización de dichos marcadores en el diario británico supera a los utilizados en el diario español. Su uso se destaca excesivamente en el género noticia debido al uso de las expresiones de atribución.

El uso de los marcadores evidenciales en el periódico español *El País*, principalmente en el género editorial, supera a los utilizados en el periódico británico *The Guardian*. En los dos periódicos se ha observado una tendencia al empleo de marcadores evidenciales indirectos inferenciales conceptuales de origen perceptual en los editoriales, mientras que en el género noticia se han usado las expresiones mediatizadas, siendo su frecuencia en el diario *The Guardian* ligeramente superior a las empleadas en el periódico *El País*. En cuanto a las expresiones epistémicas, éstas se han utilizado en proporciones casi iguales en ambos periódicos, habiendo algunas diferencias en lo referente al uso de los marcadores epistémicos no verbales. En su mayoría expresan probabilidad y posibilidad epistémicas, que podrían estar en conexión con las funciones pragmáticas de cortesía y tentatividad.

Las expresiones de actitud cognitiva, se han utilizado únicamente en el género editorial de los periódicos en cuestión, con una diferencia insignificante entre ambos. Lo mismo ocurre con las expresiones de actitud comunicativa, ya que se ha advertido su empleo solamente en los editoriales de estos diarios, primordialmente en el periódico *The Guardian*, contando con una cuantía alta en comparación con las encontradas en el periódico *El País*. El uso de las expresiones de atribución en las modalidades del estilo directo e indirecto predomina en ambos periódicos. Esto es así especialmente en el género noticia, aunque se ha utilizado también en el género editorial. Su presencia se halla en proporciones más altas en el diario *The Guardian*, fundamentalmente en las noticias, donde encontramos más del doble de las mismas que en el mismo género del diario español *El País*. El empleo de dichas expresiones en estos periódicos se concentra, como se ha visto, mayormente en la modalidad del estilo indirecto. Los verbos *say*, *tell* y *claim* son de uso notorio en el periódico británico *The Guardian*. En cambio, el diario español *El País* se inclina por el uso de marcadores verbales como *asegurar*, *informar* y *afirmar*. Esto parece indicar que el periodista, mediante el recurso a la atribución de la información, intenta sutilmente encubrir su presencia subjetiva en la misma, atribuyéndola a fuentes externas, principalmente en las noticias. Las fuentes más citadas en el diario *The Guardian* son fundamentalmente, como se ha comprobado, las fuerzas políticas inglesas en las noticias y los expertos en inmigración e informes en los editoriales. En el periódico *El País* se ha observado la misma tendencia, aunque también se recurre a la población autóctona y las fuerzas de seguridad especialmente en las noticias.

6.4. CONCLUSIÓN

La perspectiva adoptada al informar sobre los hechos acontecidos hace que éstos existan para el lector conforme a dicha perspectiva. Como se desprende de los análisis tanto cualitativo como cuantitativo llevados a cabo, el empleo de las expresiones evidenciales, modales epistémicas, de actitud cognitiva, de actitud comunicativa y de atribución no obedece únicamente a los condicionamientos de indicar la fuente de información y los distintos grados de confianza y certeza en la veracidad de la misma. También entran en juego factores de índole social. Es decir, detrás de cada uso que se hace de dichas expresiones se halla latente un intento de enmarcar la información comunicada en la línea ideológica mantenida por la institución periodística de los periódicos analizados. Seleccionar entre una multitud de fuentes unas en detrimento de otras, especialmente aquellas fuentes consideradas fiables y socialmente aceptadas como tales, generalizar la fuente de información declarando un terreno común de acceso a la evidencia, apoyarse en el conocimiento compartido mediante el uso de formas evidenciales colectivas, recurrir al uso de marcadores conceptuales inferenciales de origen perceptual y presentar la información en términos tentativos ante la falta de evidencia convincente son las estrategias frecuentemente utilizadas en los dos periódicos con vistas a provocar en los destinatarios una inclinación hacia la interpretación de la información proporcionada acorde con la línea ideológica de los diarios en cuestión. Éstas mismas poseen un poder enormemente persuasivo en el sentido de que la verdad de la información emitida por medio el uso de dichas estrategias es difícilmente cuestionada por los destinatarios. Por consiguiente, recurrir a la utilización de los mecanismos lingüísticos de evidencialidad, modalidad epistémica, atribución y demás expresiones es un arma de doble filo, dado que permite al periodista aparentar un papel de transmisor objetivo de la información y, de esta manera, salvaguardar su credibilidad y reputación de cara a los destinatarios y, al mismo tiempo hace que, de una forma sutil, sus puntos de vista y los de su institución periodística pasen desapercibidos.

CAPÍTULO 7: CONCLUSIÓN

7.1. PRESENTACIÓN

Describir y hablar de hechos sucedidos o de realidades sociales no es, de ninguna manera, una actividad neutra que refleje de forma objetiva dichas realidades y hechos mediante el uso de la lengua. En cada discurso subyacen una serie de principios que guían y condicionan la labor de la construcción del mismo. Dichos principios se encuentran anclados en el trasfondo ideológico de cada persona que realiza actos comunicativos. De ahí que el acto de comunicar algo discursivamente sea esencialmente adoptar puntos de vista y posicionarse ante determinadas situaciones. Posicionarse implica maniobras selectivas en cuanto a los elementos lingüísticos utilizados. Estos últimos son previamente escogidos de acuerdo con la orientación ideológica de cada persona que hace uso de ellos y encarnan la visión particular desde la cual se percibe y se representa la realidad descrita a través de las palabras y las estructuras lingüísticas empleadas. La inmigración como fenómeno social no es ninguna excepción. Hablar y escribir sobre la inmigración es una tarea sujeta a la perspectiva desde la cual se aborda esta realidad y el discurso construido a su alrededor obedece a visiones previas que la crean y la moldean conforme a las particularidades inherentes al trasfondo ideológico de cada cual. Consecuentemente, el discurso mediático sobre esta cuestión no es en absoluto imparcial, sino que está cargado de percepciones y valores informativos adaptados a la orientación política de cada medio de comunicación. Los elementos lingüísticos que conforman los discursos diarios de los medios de comunicación no informan de una forma inocente sobre la inmigración, sino que transmiten visiones determinadas fundamentadas en el aparato ideológico de la institución mediática. A través del uso de la lengua, los profesionales de los medios de comunicación escogen, de entre la multitud de opciones que ofrece la lengua, para elaborar sus discursos acerca del fenómeno migratorio, aquellas unidades léxicas insertadas en estructuras sintácticas determinadas y las restricciones impuestas por las mismas con el fin de desempeñar las funciones que mejor representan sus puntos de vista.

La articulación lingüística de determinadas posiciones sobre cualquier realidad social se lleva a cabo fundamentalmente mediante los recursos que proporciona la lengua, como las expresiones evidenciales, las expresiones modales epistémicas, las

expresiones de actitud cognitiva, las expresiones de actitud comunicativa y las expresiones de atribución de la información en las modalidades de estilo directo e indirecto. Es decir, estos medios lingüísticos constituyen la piedra angular a la hora de la construcción discursiva de los sucesos que acaecen en el mundo y les imprimen una visión particular en concordancia con el anclaje sociopolítico de la institución periodística que hace uso de los mismos. Como se ha señalado en el apartado de los objetivos, el propósito de este trabajo radica en estudiar las similitudes y las diferencias en cuanto al posicionamiento epistémico sobre la inmigración entre:

- c- El corpus británico y español (*The Guardian* y *El País*)
- d- Los géneros noticia y editorial de cada periódico.

La labor analítica e interpretativa del uso de las expresiones evidenciales, modales epistémicas y demás expresiones que indican el posicionamiento autorial en esta investigación parte de la asunción de que los periódicos en cuestión construyen a diario representaciones determinadas del fenómeno inmigratorio en el Reino Unido y España en las noticias y editoriales. En otras palabras, la perspectiva adoptada en nuestro análisis se fundamenta en un enfoque crítico-discursivo que atiende, en especial, a la forma en que el material lingüístico analizado moldea la posición de los escritores de ambos periódicos, ya que, a nuestro entender, la evidencialidad, la modalidad epistémica y otras expresiones de posicionamiento, son recursos lingüísticos empleados como estrategias discursivas que contribuyen a (re)producir, mantener o cambiar las relaciones de poder. En este capítulo de las conclusiones repasamos los resultados alcanzados en este trabajo y revisamos las conclusiones tanto teóricas como prácticas. Damos cuenta de las hipótesis que marcaron el desarrollo de este trabajo para comprobar hasta qué punto resultaron acertadas y en qué medida se han alcanzado los objetivos propuestos. Igualmente, se expondrán los aspectos novedosos y su contribución a la línea de investigación en la que se enmarca la presente investigación.

7.2. RECAPITULACIÓN GENERAL

Relatar los hechos desde un punto de vista determinado implica un uso determinado de las opciones lingüísticas disponibles para los usuarios de cada idioma. Como se ha visto en el capítulo del marco teórico, los recursos lingüísticos de la evidencialidad y la modalidad epistémica y las demás expresiones como las de la actitud

cognitiva y comunicativa y de atribución permiten a los hablantes/escritores adoptar posiciones en cuanto al estado de cosas en el mundo real. Dichas posiciones van en función de la orientación ideológica de cada cual, son de carácter argumentativo y persuasivo, y se valen de los mecanismos lingüísticos y discursivos de las categorías mencionadas con el fin de revestir sus posiciones — tanto de alejamiento como de alineamiento de y con las informaciones transmitidas — de legitimidad y veracidad.

En la literatura sobre las categorías lingüísticas de evidencialidad y modalidad epistémica como recursos de posicionamiento se ha observado ausencia de consenso en cuanto a la función de las mismas entre los estudiosos de este dominio. Así pues, nos hallamos, en líneas generales, ante dos enfoques:

- 1- El enfoque que entiende el fenómeno de la evidencialidad en términos de fuente de información sin más, descartando de esta forma cualquier juicio de valor del hablante/escritor en lo referente a los hechos narrados.
- 2- El enfoque que amplía el campo de acción de la evidencialidad, abarcando de esta manera toda la complejidad de significados que pueden asociarse con dicha categoría, apelando al contexto tanto pragmático como sociopolítico, lo que contribuye un mejor entendimiento de las funciones que se desempeñan en un discurso dado. Así concebidas, esta categoría y la de la modalidad epistémica están intrínsecamente relacionadas y son complementarias, ya que mediante las mismas se pueden, dadas las circunstancias apropiadas, expresar la actitud, la certeza, la fiabilidad y la probabilidad de la información dada a conocer.

La primera posición, en su estudio del fenómeno evidencial, tiene como punto de partida a aquellas lenguas que cuentan con un sistema evidencial gramaticalizado y cuyos usuarios disponen de una serie de sufijos cuya función principal es anclar la información emitida en alguna fuente. Tal es el caso de lenguas del Sureste europeo y el Oeste asiático (albanés, búlgaro, turco, armenio del Oeste, persa, etc.) y de lenguas amerindias como el tuyuca, el wintú y el kashaya “*in which every verb form bears a morpheme referring to the source of information*” Lazard (2001: 360). La tarea principal llevada a cabo por los defensores de esta perspectiva consiste en estudios cuyos objetivos estriban en clasificar y jerarquizar los tipos de evidencia, centrándose en los aspectos gramaticales, sintácticos y semánticos de sus marcadores, intentando ofrecer unas clasificaciones, supuestamente universales, fijas e inamovibles de los

marcadores evidenciales (Willet 1988). Este planteamiento, a nuestro juicio, oscurece la verdadera intención de los hablantes/ escritores al escoger unos determinados marcadores en detrimento de otros, puesto que su utilización radica no solamente en la pretensión de indicar la fuente de información, sino que, además, el hecho mismo de apelar a su empleo lleva consigo un potencial retórico utilizado, consciente o inconscientemente, de una manera estratégica con el objetivo de influir en las variables socio-culturales y políticas. Decantarse por enunciados cualificados en términos de marcadores evidenciales es en sí misma una opción mediante la cual se quiere transmitir una información cargada implícitamente de significados e intenciones que el destinatario debe interpretar a la luz de los condicionantes contextuales (inmediato o situacional, social, cultural, político, etcétera). Asimismo, del resultado alcanzado en el ámbito de este enfoque se derivan líneas de separación entre la evidencialidad y otras categorías lingüísticas como la modalidad epistémica, el modo, el aspecto, categorías intrínsecamente relacionadas, especialmente el caso de las lenguas que no cuentan con un sistema evidencial gramaticalizado como el inglés, español y francés, por ejemplo. De ahí que delimitar y trazar líneas de demarcación entre la evidencialidad y las categorías arriba mencionadas sea un cometido reduccionista, en el sentido de que se restringe su estudio a un minúsculo grupo de lenguas que cuentan con el sistema evidencial gramaticalizado para señalar la fuente de información.

Siendo consciente de la complejidad de los significados que se pueden atribuir a los marcadores evidenciales, los defensores de la segunda posición abogan por ampliar el campo de acción de este fenómeno lingüístico y abarcar la multiplicidad de significados que se encuentran sujetos a las coordenadas de índole discursiva, pragmática, sociocultural y política para entender de forma holística la naturaleza y el comportamiento de los marcadores evidenciales y su papel en la sociedad: Chafe (1986), Donabédian (2001), Hill e Irvine (1993) Fitneva (2001), Jacobs (1996) y Mushin (2001). Al respecto, Mushin afirma acertadamente que:

There are pragmatic factors, independent of the assessment of type and status of the source, which influence the choice of evidential coding. The choice of epistemic stance, and the linguistic strategies used to express it, also rely on the speaker's rhetorical purpose, to the extent to which they want to claim authority over information and their immediate interactive goals. (2001: 82)

El valor de esta corriente estriba en haber llevado el estudio de la evidencialidad más allá de lo estrictamente formal y tipológico, abriendo de esta forma nuevos horizontes donde encuentran cabida otros significados que son descartados desde los enfoques meramente formales. Del mismo modo, las correspondencias fijas entre los marcadores evidenciales y su significado y los tipos de fuente resulta estar alejado de la rica realidad que supone el empleo de dichos marcadores, dado que no siempre son un fiel reflejo de una y única fuente de información, sino que hay desajustes en concordancia con el contexto de uso de los mismos, tanto inmediato como global, que es la clave para clarificar y dar con el sentido apropiado de dichos marcadores. Asimismo, el marcador evidencial *aparentemente*, por ejemplo, hace referencia a tres distintos tipos de evidencia en función del contexto donde se encuentre insertado. Es decir, se le pueden atribuir significados evidenciales como el de evidencia perceptual, el de evidencia inferencial y el de evidencia mediatizada. Por lo tanto, los factores contextuales de índole lingüística y extralingüística son de suma importancia a la hora de interpretar cualquier uso que se haga de las expresiones evidenciales y al dilucidar el por qué el hablante se ha decantado por unos marcadores en detrimento de otros y al esclarecer la repercusión que puede tener su empleo en la sociedad.

El enfoque que parte de una visión amplia en el estudio del fenómeno evidencial se caracteriza por una tendencia abarcadora en cuanto a la diversidad de funciones que desempeñan las expresiones evidenciales, que permiten a los hablantes/escritores posicionarse ante el contenido proposicional de sus enunciados de manera a veces sutil, evadiendo controversias y argumentando en favor de un determinado punto de vista. De la mano de las expresiones evidenciales como marcadoras de posicionamiento autoral, las expresiones modales epistémicas, las de actitud cognitiva y comunicativa son primordialmente herramientas a disposición de los hablantes/escritores para expresar sus juicios de valor en términos de certeza, probabilidad y fiabilidad de la información enmarcada por las mismas y les permiten maniobras estratégicas de cara a los destinatarios.

Asimismo, en los postulados de la teoría de la valoración, presentada en el capítulo correspondiente al marco teórico apartado 2.5, especialmente de la subcategoría “compromiso”, se aprecia una tendencia a otorgar, desde la vertiente dialógica, un papel importante a los destinatarios, pues ellos condicionan, en cierta medida, la elección de

los marcadores de los cuales hacen uso los hablantes/escritores, negociando posiciones ante el contenido informativo de sus enunciados. Dicha teoría proporciona los instrumentos necesarios para desvelar el potencial retórico y argumentativo del empleo de la atribución. En apariencia, el mecanismo de atribución de la información a terceros disocia al hablante/escritor de lo aseverado en los enunciados emitidos. Esto le permite esquivar la responsabilidad por lo dicho, puesto que la información se origina en una perspectiva o centro deíctico que dista del suyo. No obstante, el hecho mismo de recurrir a una determinada persona como fuente de información y encuadrarla con un marcador dado presupone procesos selectivos, consciente o inconscientemente, por parte del hablante/escritor que están al servicio de su línea ideológica, en el sentido de que éste se decanta por un determinado tipo de expresiones para, así, encauzar las evaluaciones que puedan realizar los destinatarios del grado de la fiabilidad y verosimilitud de la información transmitida. Como se ha observado en nuestro análisis, el mecanismo de atribución, especialmente en las noticias, encubre bastante bien la subjetividad de los periodistas, debido a que les permite salvaguardar su imagen de narradores y transmisores imparciales y objetivos de la información sobre los hechos.

7.3. EXPOSICIÓN DE LOS HALLAZGOS

A la luz de las hipótesis señaladas en el capítulo de “Hipótesis y objetivos” de esta tesis y de los análisis llevados a cabo tanto — cuantitativa como cualitativamente — acerca de la expresión del posicionamiento, se derivan los resultados que se exponen a continuación.

- 1- En términos cuantitativos y de forma general, se ha observado una diferencia numérica en cuanto al empleo de las expresiones de posicionamiento entre el periódico británico *The Guardian* y el periódico español *El País*. Dicha diferencia se materializa en la cuantía de uso de los marcadores de posicionamiento, superior en el diario británico en comparación con el diario español. Se destaca sobremanera su empleo en el periódico *The Guardian*, particularmente en el género noticia. Esto es así debido a la utilización de las expresiones de atribución. Este mecanismo, como se ha comprobado en nuestro análisis, se ha registrado en el género noticia de ambos diarios, aunque su frecuencia sea mayor en el diario *The Guardian*. dicho de otro modo, tanto en el periódico británico como en el periódico español se aprecia una alta

presencia de estas expresiones en el género noticia, dado que, y en consonancia con las pautas que regulan la labor periodística, se estipula atenerse al criterio de imparcialidad en la narración de los hechos en dicho género.

- 2- El uso de los marcadores evidenciales en el periódico español *El País* supera a los utilizados en el diario británico *The Guardian*. No obstante, en las dos publicaciones se ha observado una tendencia similar al empleo de los marcadores evidenciales inferenciales conceptuales de origen perceptual en el género editorial, mientras que en el género noticia se han usado las expresiones mediatizadas, siendo su frecuencia en el diario *The Guardian* ligeramente superior a las del periódico *El País*.
- 3- Las expresiones epistémicas halladas en el corpus manejado se encuentran casi en las mismas proporciones, habiendo algunas diferencias en lo referente a los marcadores epistémicos no verbales, ya que el empleo de dichas formas en el género editorial supera ligeramente a las utilizadas en el mismo género del periódico *El País*. Cabe añadir que en los dos géneros de ambos periódicos se observa una inclinación por el uso de las formas verbales epistémicas. Dichas expresiones, en su mayoría, expresan probabilidad y posibilidad epistémicas que podrían estar al servicio de las funciones pragmáticas de cortesía y tentatividad.
- 4- Los marcadores de actitud cognitiva y de actitud comunicativa se han utilizado únicamente en el género editorial de los dos periódicos en cuestión, siendo la diferencia entre ambos diarios insignificante en cuanto a las expresiones de actitud cognitiva. No obstante, las expresiones de actitud comunicativa se han empleado principalmente en el periódico *The Guardian*, que cuentan con una alta cuantía en comparación con las expresiones de la misma naturaleza encontradas en el diario *El País*.
- 5- Las expresiones de atribución predominan en ambos periódicos y mayormente en la modalidad de estilo indirecto. El género noticia de los dos diarios cuenta con una presencia alta de dichas expresiones, aunque se han utilizado también en el género editorial. Su presencia se halla en proporciones más altas en el diario *The Guardian*, fundamentalmente en las noticias, donde encontramos más del doble de las mismas que en el mismo género del diario español *El País*. El mecanismo de atribución, como hemos visto, es característico de las

noticias, aunque se ha utilizado también en el género editorial, donde su presencia se halla en proporciones bajas en comparación con los marcadores epistémicos en ambos diarios y con las expresiones evidenciales en *El País*. Las fuentes citadas se concentran, como se ha percibido, primordialmente en fuentes políticas británicas en las noticias y en los expertos en inmigración y en informes en los editoriales del periódico británico *The Guardian*. Al igual que éste, en el periódico español *El País* se recurre a las fuentes políticas españolas, aunque también se han empleado la población autóctona y las fuerzas de seguridad, especialmente en las noticias debido al supuesto aumento de la llegada de los inmigrantes. En la mayoría de las fuentes se han utilizado notoriamente los verbos *say*, *tell* y *claim* en el periódico británico *The Guardian*. En cambio, el diario español *El País* se inclina por el uso de marcadores verbales como *asegurar*, *informar* y *afirmar*.

Mediante el recurso a la atribución de la información, el periodista intenta sutilmente encubrir su presencia subjetiva en la misma, atribuyéndola a fuentes externas, principalmente en las noticias. Sin embargo, en el género editorial de los dos diarios se intenta compaginar y complementar el uso de las expresiones de atribución con las otras expresiones, en especial las epistémicas y evidenciales de naturaleza inferencial, que a menudo invocan la presencia intersubjetiva de los destinatarios en el discurso.

- 6- En términos cualitativos, el potencial retórico y persuasivo de la expresión del posicionamiento a través del empleo de los marcadores evidenciales, modales epistémicos y demás marcadores — como los de actitud cognitiva y comunicativa y la atribución de la información a fuentes externas — reside en que éstos se han utilizados como mecanismos estratégicos mediante los cuales el periodista en ambos periódicos pretende conferir legitimidad a su persona y a su institución periodística. Es decir, las expresiones de posicionamiento utilizadas le permiten salvaguardar su imagen como profesional imparcial en el sentido de que, en apariencia, cumple con las pautas de objetividad supuestas en el desempeño de su labor periodística, particularmente en el género noticia. Como se ha visto en el análisis del corpus manejado, la información transmitida sobre la inmigración en los dos periódicos se presenta

en términos de marcadores evidenciales que hacen que ésta sea clara y evidente, al estar sujeta a una percepción sensorial o a procesos mentales inferenciales y comunicativos, en especial mediante formas no verbales. Ante la falta de evidencia o cuando la evidencia no es del todo contundente, nos hemos percatado de que los periodistas recurren a la estrategia de la impersonalización y la generalización de la fuente de la información, diluyendo de esta forma la responsabilidad por lo enunciado, como ha ocurrido notablemente en el género editorial de ambos diarios. Del mismo modo, para neutralizar su presencia en la información comunicada, el periodista recurre a las expresiones de atribución, principalmente en el género noticia. Sin embargo, el análisis llevado a cabo muestra que la imparcialidad como requisito imprescindible en la narración de los sucesos de la inmigración es una falacia, puesto que el mismo hecho de decantarse por citar una fuente determinada es en sí mismo un indicador de posicionamiento. Tanto en el género noticia como el género editorial, la información no se ha comunicado en términos puramente personales del periodista, sino que se recurre a fuentes donde el acceso a la evidencia es compartido e intersubjetivo o externo como estrategia que provoca, de cara a los destinatarios, una sensación de objetividad y, por lo tanto, un componente muy alto de veracidad. La naturaleza de los marcadores empleados en la atribución de la información y su contextualización han sido de gran ayuda en dar con la posición ideológica del periodista. Dichos marcadores implican principalmente tres tipos de posicionamiento: 1) disociación, cuando la orientación ideológica de la fuente contrasta con la de la institución periodística; 2) alineamiento y aprobación, cuando existen puntos ideológicos comunes; y 3) neutralidad, cuando la fuente no se considera rival.

Del mismo modo, los marcadores epistémicos, ante todo los verbales, sirven al periodista de ambos periódicos para intentar transmitir convicción en la información emitida, primordialmente en el género editorial, debido a que ahí cuenta con cierto margen para introducir sus juicios de valor en representación de la línea ideológica del periódico, por un lado, e incertidumbre o duda, por otro. Dependiendo de las coordenadas sociales y pragmáticas y de la intención del periodista, el empleo de formas modales epistémicas de posibilidad no necesariamente entraña duda de lo enunciado, sino que podría interpretarse

como una estrategia encaminada hacia el mantenimiento de su imagen y la de los destinatarios, expandiendo las posibilidades de diálogo con los mismos.

En la mayoría de los casos, hemos comprobado que la perspectiva adoptada al informar sobre la inmigración en los periódicos en cuestión es la de la elite política, ya que es la que a menudo se cita y se considera fiable y socialmente aceptada como tal. Los inmigrantes, siempre que se citen son citados de manera sensacionalista y como víctimas de algún estafador.

7- En el capítulo tres de esta investigación, donde se han repasado los hallazgos de algunos estudios sobre los medios de comunicación en su cobertura del fenómeno de la inmigración en el Reino Unido y España, hemos señalado que dicho fenómeno se ha descrito fundamentalmente desde una perspectiva que realza la negatividad y demoniza al colectivo de inmigrantes al asociarlos con la violencia, la ilegalidad y la alteridad cultural, minimizando, de esta forma, su contribución y aportación a la sociedad de acogida, especialmente y de manera flagrante, en la prensa ideológicamente conservadora. En el corpus analizado en esta tesis — que consiste en dos diarios considerados de orientación ideológicamente de centro-izquierda — se ha comprobado, generalmente, y según se desprende del contenido proposicional de las enunciaciones en los dos periódicos, que la inmigración es tratada, exceptuando unas referencias limitadas a la aportación de los inmigrantes a la economía del país de acogida y al crecimiento demográfico, principalmente como una fuente de problemas. Tales problemas tienen su origen en la llegada de los inmigrantes y solicitantes de asilo en “*avalanchas que desbordan la capacidad del país receptor*”, el abuso de los servicios sociales, las mafias, la prostitución, la alteridad cultural, y, también, en las respuestas políticas que se materializan en la militarización de las fronteras, especialmente en España, y en la deportación de los “*ilegales*”.

En síntesis, el uso de las expresiones evidenciales, las expresiones modales epistémicas, las expresiones de actitud cognitiva, las expresiones de actitud comunicativa y las expresiones de atribución no obedece únicamente a los condicionamientos de indicar la fuente de información y los distintos grados de confianza y certeza en la veracidad de la misma. Su empleo está sujeto a variables de

naturaleza pragmática y sociopolítica. Siempre que se informa sobre la inmigración existe un intento, consciente o inconsciente, de enmarcar la información en la línea ideológica de la institución periodística. Las maniobras de seleccionar entre una multitud de fuentes unas determinadas, generalizar la fuente de información declarando un terreno común de acceso a la evidencia, recurrir al conocimiento compartido a través del uso de formas colectivas y al uso de marcadores conceptuales inferenciales de origen perceptual, presentar la información en términos tentativos ante la falta de evidencia convincente, son de doble filo y resultan enormemente estratégicas y con un fuerte poder persuasivo. Esto es, por medio de estas herramientas/mecanismos el periodista hace que la verdad de la información emitida sea difícilmente cuestionada por los destinatarios y, al mismo tiempo, aparentando cumplir su papel de transmisor imparcial, especialmente en las noticias, haciendo pasar desapercibidos sus puntos vista.

Con este recorrido por los resultados alcanzados en este trabajo, parece que la primera hipótesis de la investigación, que sostenía que habría diferencias en la distribución y la frecuencia de uso de los marcadores de posicionamiento — las expresiones evidenciales, las expresiones modales epistémicas, las expresiones de actitud cognitiva y comunicativa y las expresiones de atribución — a la hora de articular la posición del periodista sobre la inmigración en el periódico británico *The Guardian* y el periódico español *El País*, queda confirmada, ya que las expresiones de posicionamiento en su conjunto superan en el diario *The Guardian* a las utilizadas en el periódico *El País*. La mayor diferencia cuantitativa entre estos diarios corresponde al uso de las expresiones de atribución. Se han empleado sobremanera en el periódico británico *The Guardian*. Con respecto a los otros marcadores — los evidenciales, los modales epistémicos, los de actitud cognitiva y comunicativa — se han encontrado diferencias menores y a veces insignificante, como es el caso de las expresiones modales epistémica.

En cuanto a la segunda hipótesis, que predecía diferencias en el uso de los marcadores de posicionamiento en los géneros noticia y editorial de cada uno de los periódicos (*The Guardian* y *El País*), los resultados la avalan. Se ha hallado una presencia muy alta de marcadores de atribución en las noticias en comparación con los editoriales, mientras que las formas evidenciales, epistémicas, de actitud cognitiva y comunicativa se han usado fundamentalmente en los editoriales. También las formas no

verbales, tanto evidenciales como epistémicas y las demás, cuentan con un uso menor en las noticias que en los editoriales, donde se presentan con más frecuencia, aunque son inferiores en términos numéricos a las formas verbales.

Por lo que se refiere a la tercera hipótesis, que preveía un uso estratégico de los marcadores de posicionamiento en ambos periódicos queda corroborada por los resultados obtenidos en el análisis cualitativo.

7.4. APORTACIÓN ORIGINAL DE ESTA INVESTIGACIÓN

El discurso periodístico, en su cobertura del fenómeno de la inmigración, ha sido estudiado desde distintas perspectivas de análisis, utilizando herramientas que proporcionan tanto las ciencias sociales y las cognitivas, como la lingüística. Este trabajo se inscribe en la línea de los estudios que han abordado el tema de la inmigración en los medios de comunicación partiendo de una mirada crítica en su análisis del uso de la lengua. A diferencia de los paradigmas tradicionales, dichos estudios, en su mayoría, han adoptado enfoques que podrían agruparse bajo la rúbrica de la lingüística crítica y del análisis crítico del discurso, que engloba enfoques heterogéneos en cuanto a su carácter metodológico y teórico, pero encaminados hacia el análisis tanto “micro” como “macro” del texto y del habla en general. A pesar de estas diferencias, se observa un hilo unificador que parte del supuesto de que la desigualdad y el abuso de poder se expresan, se ocultan, se niegan, se sustentan y se legitiman mediante el uso de la lengua en forma de texto y habla. (Kress & Hodge 1979; Fowler et al., 1979; Fowler 1996; Van Dijk 1991, 1993, 1995, 1999, 2000; 2007; Wodak 1996, 2008 entre otros). Estos trabajos, generalmente se limitaban a efectuar un análisis descriptivo y rara vez llevaban a cabo un análisis interpretativo. Sin embargo, a nuestro juicio, la expresión del posicionamiento en el discurso mediático se debe analizar interpretativamente a la luz de coordenadas de distinta índole (pragmática, social, cultural, política, etc.) para desvelar su papel en la legitimación de la información transmitida lo que, necesariamente, desemboca en la legitimación de las acciones y sus repercusiones en la sociedad.

Teniendo en cuenta lo arriba expuesto, lo novedoso de este trabajo consiste en lo siguiente:

- 1- Se trata de un análisis comparativo y minucioso entre dos periódicos (*The Guardian* (británico) y *El País* (español)) del uso de las expresiones de posicionamiento en cuanto a la cobertura que se da al fenómeno de inmigración en los géneros noticia y editorial. Es minucioso en el sentido de que es al mismo tiempo descriptivo, explicativo e interpretativo.
- 2- El uso que se ha hecho de los marcadores de posicionamiento — los evidenciales, los modales epistémicos, los de actitud cognitiva y comunicativa y los de atribución — ha sido analizado detalladamente en función de los condicionamientos contextuales, evitando las correspondencias fijas e inamovibles de los significados semánticos de dichos marcadores. Así, se ha dejado al descubierto su potencial retórico y persuasivo en la legitimación del contenido proposicional de las informaciones transmitidas sobre la inmigración y su papel en el mantenimiento de las relaciones de poder existentes en la sociedad de acogida.

Sólo nos queda esperar que esta investigación sirva de punto de apoyo para otros estudios semejantes sobre el mismo campo, y, desde el desenmascaramiento de las relaciones de poder desde la lingüística, haya podido modestamente ser un granito de arena en la construcción de una sociedad más justa para todos.

APÉNDICE*

EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO EN EL PERIÓDICO BRITÁNICO

THE GUARDIAN

LAS NOTICIAS

1. EXPRESIONES EVIDENCIALES

1.1. EXPRESIONES INDIRECTAS INFERENCIALES

∞ Formas verbales:

- 1) His comments are part of a campaign by the Northern League to toughen up the way Italy deals with illegal immigrants, mainly from the north coast of Africa, who **[appear]** <EICn> to be choosing Italy over Malta, Spain or Portugal as the easiest way into Europe. (GN24, 10/08/2004)
- 2) Ms Rumí said the aim of the plan was two-fold: "We want to facilitate the social integration of of foreigners and uncover the hidden economy that feeds off them." The move **[appears]** <EICn> to contrast strongly with the approach elsewhere in Europe. The EU's incoming justice and home affairs commissioner, Rocco Buttiglione, told Reuters yesterday that the growing problem of people seeking asylum for economic reasons was a "timebomb". (GN25, 23/08/2004)
- 3) Instead of running their human cargoes into Italian territorial waters for clandestine, often nocturnal, landings, they have taken to casting them loose in the Mediterranean aboard boats which Admiral Sicurezza said were "at the limits of seaworthiness". His remarks **[appeared]** <EICn> to be a riposte to renewed protests from the Northern League, one of the four main parties in Mr Berlusconi's coalition. (GN26, 18/08/2004)
- 4) However officers were convinced that the gang was involved in a sophisticated racket. Further investigation into the lifestyles of the men confirmed their suspicions. Chahal, for example, **[seemed]** <EICn> to live beyond the means of an off-licence manager, driving a red Ferrari Modena. (GN38, 29/05/2004)
- 5) Nevertheless, she hopes the PP would join a cross-party agreement on the issue. Such a prospect **[seems]** <EICn> unlikely. The PP is angry that Spain is stepping out of line with the rest of Europe. "We are very worried by this announcement," said Angeles Muñoz, its immigration spokesman. (GN25, 23/08/2004)

*los ejemplos proporcionados son el resultado de la selección aplicada a los marcadores de posicionamiento autorial tanto en el género *noticia* como *editorial* de los dos periódicos.

1.2. EXPRESIONES INDIRECTAS MEDIATIZADAS

∞ Formas verbales:

- 1) Apart from setting up an inquiry, the second in a month, Mr Blunkett also imposed a freeze on all future migration cases from Romania and Bulgaria. But it later **[emerged]** <EIM> that ministers had not been informed about the scams. (GN36, 31/03/2004)
- 2) Italy was today enforcing its tough new immigration policy, returning hundreds of asylum seekers who arrived from Africa over the weekend to their point of departure. Meanwhile, it **[emerged]** <EIM> that a ship carrying dozens of asylum seekers bound for Italy had capsized off Tunisia over the weekend, killing at least 17 people. Another 47 were reported to be missing. (GN42, 04/10/2004)
- 3) An inquiry is under way today after it **[emerged]** <EIM> last night that five illegal immigrants had been arrested at one of the immigration service's central London offices. (GN61, 19/05/2006)
- 4) The government is to crack down on fake colleges that enlist immigrants who come to Britain to work while pretending to be students, it has **[emerged]** <EIM>. (GN80, 24/07/2007)

β- Formas no verbales

- 5) Freddy Troch, the presiding judge in the case, said the Albanian had "exploited the dreams of illegal immigrants to live in what was for them a land paved with gold". Sokoli **[allegedly]** <EIM> told them that Britain was "the promised land" and that it was easy to find well-paid work in London. (GN10, 13/08/2003)
- 6) He added that the killing of DC Stephen Oake, in Manchester, who was stabbed during the arrest of men **[allegedly]** <EIM> involved in the ricin plot, had cranked up "fear of the unknown". The tabloids' hysterical coverage of the case directly linking asylum seekers with terrorism and crime had left people like the residents of Langstone scared. (GN17, 6/02/2003)
- 7) Now, after Colonel Gadafy's government has taken another step towards normalising its relations with the west by agreeing to pay compensation for the victims of a bombing of a Berlin nightclub in 1986, Germany is showing signs of a readiness to reciprocate. The Netherlands, which currently holds the EU's presidency, has **[reportedly]** <EIM> agreed to raise the question of ending Europe's embargo on Libya at the next meeting of EU foreign ministers in September. (GN23, 12/08/2004)
- 8) According to unconfirmed reports, Moroccan police fired into a crowd of 500 people trying to scale the double, three-metre (10ft) high fence using scaling ladders made from branches and string. One of the three victims on the Moroccan side was **[reportedly]** <EIM> a baby. (GN59, 30/09/2006)

- 9) Spanish police have now also **[reportedly]** <EIM> been sent south to the border between Senegal and Mauritania to investigate. Spain's Civil Guard is due to send four patrol vessels to Mauritania within the next few weeks. (GN60, 27/03/2006)

2. EXPRESIONES MODALES EPISTÉMICAS

2.1. PROBABILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) New laws coming into force later this year **[will]** <ME, Pr> make companies liable to fines of up to £2,000 per employee if they knowingly give work to illegal immigrants and could see bosses prosecuted in the crown court. (GN61, 19/05/2006)
- 2) Some of Mr Byers's proposals **[would]** <ME, Pr> require the reintroduction of embarkation rules. The Home Office estimates the cost of that would be £20m a year, but, said Mr Byers, it was "a small price to pay to know who is coming in and going out of our country". (GN6, 31/07/2003)
- 3) The highest estimate of 570,000 **[would]** <ME, Pr> mean that one in 100 of the UK population is an illegal immigrant. (GN46, 30/06/2005)

β- Formas no verbales:

- 1) The city of Rotterdam said yesterday that it wanted to ban poor and unemployed immigrants from moving there. In a move that is **[likely]** <ME, Pr> to cause uproar, the city council adopted a policy paper which it said sought to restore "long-term balance" to the city. (GN16, 02/12/2003)
- 2) The city council's plans are **[likely]** <ME, Pr> to enrage the Dutch left, however, and the centre-right government has already indicated that limiting the number of immigrants who can settle in one area may constitute discrimination and be in breach of the constitution and various international treaties. (GN16, 02/12/2003)
- 3) The council is therefore **[likely]** <ME, Pr> to become locked in a battle in order to realise its plan, but insists it will persist. (GN16, 02/12/2003)
- 4) Such a prospect seem **[unlikely]** <ME, Pr>. The PP is angry that Spain is stepping out of line with the rest of Europe. "We are very worried by this announcement," said Angeles Muñoz, its immigration spokesman. (GN25, 23/08/2004)
- 5) This time there was evidence that they were involved in people-smuggling. They were charged with facilitating illegal immigration, a serious offence but not one **[likely]** <ME, Pr> to lead to a long jail sentence, and released on bail. (GN38, 29/05/2004)
- 6) People coming to settle permanently in the UK from outside the EU would have to demonstrate that they had "an acceptable standard of health", did not pose a

- public health risk and were **[unlikely]** to make significant demands on the NHS. (GN43, 15/02/2005)
- 7) Those interned at Yarls Wood were twice as **[likely]** <ME, Pr> to report feeling unsafe as in other centres for asylum seekers. While two-thirds of the population, which the report notes is significantly lower than at other centres, said that most staff treated them with respect, one-third felt they were treated with disrespect. African women in particular voiced the most negative opinions about staff treatment. (GN48, 27/07/2005)
 - 8) Guest worker scheme **[unlikely]** <ME, Pr> to be abandoned. (GN51, 29/11/2005)
 - 9) Habib Rahman, of the Joint Council for the Welfare of Immigrants, has criticised that plan as a "retrograde step" which led the council to question the government's commitment to its refugee integration strategy. "Just how are people granted asylum expected to develop a commitment to British society if there is doubt as to whether they will remain?" he said. Further reforms of the immigration appeals system, which are **[likely]** <ME, Pr> to be opposed by the legal profession and immigrant charities, were also expected. (GN54, 17/05/2005)
 - 10) The official tally of those who have enrolled on the official worker registration scheme since the expansion of the EU in May 2004 is **[likely]** <ME, Pr> to be an underestimation of the true figure, since the register is effectively voluntary, and excludes the self-employed and students who may take part-time work. (GN75, 22/08/2006)

2.2. POSIBILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) New laws coming into force later this year will make companies liable to fines of up to £2,000 per employee if they knowingly give work to illegal immigrants and **[could]** <ME, Po> see bosses prosecuted in the crown court. (GN61, 19/05/2006)
- 2) It is believed several thousand troops **[could]** be sent to the 2,000-mile border, but a White House official said the number was likely to be less than the 10,000 quoted in some reports. (GN64, 15/05/2006)
- 3) Mass hunger strikes and demonstrations - quietly encouraged by social workers - have been threatened in response to the vote. One Iranian asylum seeker has sewn up his eyes and mouth in protest. The potential deportees include Somalis, Afghans, and Chechens who **[may]** <ME, Po> be sent back to countries without a functioning government and still affected by violence. (GN34, 18/02/2004)
- 4) The Netherlands has already opened a number of deportation centres where entire families are detained before being forced onto flights home. Those who fail to leave **[may]** <ME, Po> be imprisoned and deprived of benefits. (GN34, 18/02/2004)

- 5) France **[may]** <ME, Po> order language tests for migrants. (GN49, 23/07/2005)
- 6) Although Spain's transformation from a country of emigrants to a country of immigrants has not yet provoked major social tensions there is concern that this **[may]** <ME, Po> be on its way. (GN70, 27/07/2006)
- 7) The official tally of those who have enrolled on the official worker registration scheme since the expansion of the EU in May 2004 is likely to be an underestimation of the true figure, since the register is effectively voluntary, and excludes the self-employed and students who **[may]** take part-time work. (GN75, 22/08/2006)
- 8) Still, Giuliani's misleading defence of order 124 **[may not]** <ME, Po> hurt him too badly in the primary fight. Wounding Romney on immigration requires simple rhetoric - any voter can picture a "sanctuary mansion" where undocumented workers cut grass - while hitting Giuliani from the right takes more finesse. (GN83, 11/12/2007)
- 9) Another Republican candidate **[might]** <ME, Po> have steered clear of the order, fearing scrutiny of an immigration policy that still is considered a model of liberalism. Whether the former mayor is successfully massaging his weak spot into a selling point remains to be seen; in New Hampshire, where his campaign hopes to place at least second, Romney holds a strong lead in winning voters' trust on immigration. (GN83, 11/12/2007)
- 10) Notkin recalled that the Giuliani administration did report on the status of immigrants suspected of violent crimes. She questioned whether federal authorities had the resources to deal with undocumented immigrants accused of misdemeanours even if they were reported. Giuliani ultimately sued the federal government over a 1996 law that overrode order 124, later losing the case. In a speech at Harvard University, as he pursued the court challenge, Giuliani staunchly defended his policy in words that **[might]** <ME, Po> leave Democratic primary voters nodding in agreement. (GN83, 11/12/2007)

β- Formas no verbales:

- 1) **[Perhaps]** <ME, Po> the most famous case of undocumented criminals slipping through the cracks in New York came in 2002, when four men charged in a brutal gang rape were revealed to be illegal immigrants with arrest records dating back to the Giuliani years. Despite the provisions of executive order 124, none of the men were previously reported to immigration authorities. (GN83, 11/12/2007)
- 2) All 73 survivors of the latest immigration tragedy were receiving health and social service care yesterday. Two men among them, reported to be of Liberian origin, were arrested for **[possibly]** <ME, Po> organising the cargo, taking up to €1,800 (£1,200) for each person for a place in the boat. (GN24, 10/08/2004)
- 3) The sudden influx has, so far, caused relatively few problems and little heated political debate – **[possibly]** <ME, Po> because many of the newcomers are

from Latin America and share the same language and religion. (GN55, 09/05/2005)

3. EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN

3.1. FUENTES ESPECIFICADAS

(a) Estilo directo:

- 1) The houses have colonnades, manicured lawns and spruce trees, satellite dishes and nice cars on terrazzo drives. This is the village of Langstone and it has been gripped by what its residents **[admit]** <AtFEs, Esd> is "a fear of the unknown". The fear is focused on the asylum seekers the 30 or more householders believe will descend upon them, threatening their security and the safety of their children. (GN17, 6/02/2003)
- 2) "No section of our society is more vulnerable than asylum seekers and undocumented migrants," the report **[argues]** <AtFEs, Esd>. (GN41, 04/10/2004)
- 3) "There is a big bogus moral element to asylum seeking," he **[claimed]** <AtFEs, Esd>. "We must assume a story is true, and often it is, but the question remains whether we are giving asylum to the right people a lot of the time. It is very depressing when you see files on organised criminals who have come through under the guise of asylum. And we have had Rwandan war criminals claiming they were the victim of war crimes." (GN4, 31/05/2003)
- 4) "There was not any municipality that had police involved with asking people about their status to any great degree," Notkin **[pointed out]** <AtFEs, Esd> in an interview. (GN83, 11/12/2007)
- 5) "A police source said he was surprised, not by the fact that this had happened, but that a new route to rival that from Nouadhibou had opened up so quickly," La Vanguardia **[reported]** <AtFEs, Esd>. It said police thought the vessel had started its journey from the Senegalese port of Saint-Louis. (GN60, 27/03/2006)
- 6) The most common method of weeding passengers out at airports is to look at what's on their feet, according to a former front-line immigration officer turned novelist, whose book set in the service is published next week. Refusal Shoes, which takes its name from the practice, may be a comic work of fiction but some of the bizarre and haphazard methods used in the overstretched service it portrays are all too real, its author Tony Saint claimed. "Any kind of shoe with tassels on and you are not getting in the country," **[revealed]** <AtFEs, Esd> Saint, who resigned from the service three weeks ago. (GN4, 31/05/2003)
- 7) Mohammed Tareq, another deportee, told of protests as the refugees were forced on to the plane on Monday night. "People were shouting, 'We don't want to go,'" he **[said]** <AtFEs, Esd> "The British tied them up." (GN1, 30/04/2003)
- 8) The Home Office denied that the deportees had been tied up during the flight. A spokesman **[said]** <AtFEs, Esd>: "The majority were not a problem, but there were two individuals who were disruptive on boarding and needed to be

- restrained. They were released from the handcuffs when they were on the flight." (GN1, 30/04/2003)
- 9) Mr Nazir said he had travelled to Moscow two years ago and paid \$10,000 to people smugglers who helped him to get to Britain, entering the country illegally after a boat ride from France. Soon after his arrival he applied for political asylum. He was not granted a permit to work, but worked illegally as a cleaner. He said he had to report to immigration officials in London every month. After checking in last week, he was arrested and deported "It's a dark day for all of us," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "They wouldn't even let us pick up our things to take them with us ... They sent us back here and gave us nothing." (GN1, 30/04/2003)
 - 10) Another deportee, who gave his name only as Hussein, admitted that he had left Afghanistan for economic reasons. "If our country was all right we would never have left," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "We are all poor." (GN1, 30/04/2003)
 - 11) Abdul Wahab, the Afghan deputy ambassador to Britain, **[said]** <AtFEs, Esd>: "The priority for the government is the huge numbers of people returning from Pakistan and Iran. According to the refugee ministry, there are 20,000 people returning from Iran monthly." (GN2, 29/04/2003)
 - 12) Mr Ahmed **[said]** <AtFEs, Esd>: "If I go back I am sure that I will be killed. My younger brother was killed, my mother was killed - how is it possible that they will leave me? The president of Afghanistan is living with foreign security. How can it be safe for a poor person?" (GN2, 29/04/2003)
 - 13) Margaret Lally, its acting chief executive, **[said]** <AtFEs, Esd>: "It is far too early for forced returns to Afghanistan when there is very credible evidence that there is a climate of impunity and people's protection cannot be guaranteed." (GN2, 29/04/2003)
 - 14) "Any kind of shoe with tassels on and you are not getting in the country," revealed Saint, who resigned from the service three weeks ago. Africans in particular fall foul this unwritten rule of thumb, he **[said]** <AtFEs, Esd>. "They may have a nice suit on but they always get the footwear wrong. Sometimes you look down the queue and you think, 'You'll get refused for those shoes'." So-called bogey nationalities such as Nigerians get the greatest scrutiny from officers, as do flights from Turkey and Northern Cyprus, he said. "Do the Nigerians break the laws more than anyone else? Or is it because we spent so much time on them that we catch more of them?" he asked. "Flights from Ghana right next door don't get the same treatment." Saint, who worked on the two toughest postings in the country for a decade, Heathrow and the Eurostar terminal at Waterloo station in London, said the whole system boiled down to whether officers "liked the cut of your jib". He **[said]** <AtFEs, Esd>: "Passengers have to satisfy immigration officers they are fit to enter the country, it is down to the officer's discretion Some officers will refuse people to give themselves something interesting to get them through the day. "It works against the people we want in the country, and it is easier for the criminal and anti-social elements to get in. The immigration service needs to work more with other

- government departments, there is almost no coordination," he **[said]** <AtFEs, Esd> Changing the way national insurance numbers were given out could cut the number of illegal immigrants overnight, Saint **[said]** <AtFEs, Esd>. "If it was difficult, people wouldn't bother with Britain. At present the benefits agency don't check your status before giving out numbers, they simply hand them out to anyone who asks for one." ...It obscured and unbalanced the system, he said. "I think we should give people the benefit of the doubt [without the recourse to asylum]. Everyone is on the make in one way or another anyway, and we shouldn't hold that against them." (GN4, 31/05/2003)
- 15) Dave Pascall, who was the lifeboat coxswain in both incidents, **[said]** <AtFEs, Esd>: "My concerns are, and have been for many years, that these are not ocean-going vessels." (GN5, 28/07/2003)
- 16) Defending his radical proposals, Mr Byers **[said]** <AtFEs, Esd> he had concluded it was "not racist to address the legitimate worries and concerns that people have about asylum and immigration, but that it would be irresponsible not to do so". (GN6, 31/07/2003)
- 17) Some of Mr Byers's proposals would require the reintroduction of embarkation rules. The Home Office estimates the cost of that would be £20m a year, but, **[said]** <AtFEs, Esd> Mr Byers, it was "a small price to pay to know who is coming in and going out of our country". (GN6, 31/07/2003)
- 18) Dr Fox said the tests would stop people coming to Britain simply for free health care, draining the resources of the national health service, as well as help cut levels of infectious diseases brought into the country. ... "This is an unnecessary, extremist, unethical and unworkable policy which will do little to improve public health and much to damage our economy and the fabric of our society," he **[said]** <AtFEs, Esd> ... "London is now the TB capital of the western world because we have such high rates coming in," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN7, 04/07/2003)
- 19) A Labour party spokesman **[said]** <AtFEs, Esd>: "The Tories have been slow to pick up this issue. This problem needs to be addressed on the basis of evidence. The Tories are making cheap political capital pretending the issues aren't being addressed when they are. This Labour government is already taking effective action in tackling the issue in a proportionate and appropriate way." (GN7, 04/08/2003)
- 20) Dr Vivienne Nathanson, head of ethics at the BMA, **[said]** <AtFEs, Esd> "The plans to tackle the global threats to public health are poorly thought out. (GN7, 04/08/2003)
- 21) The home secretary, David Blunkett, said the figures showed that the government's tough immigration policy was working. ... "The historic step of moving UK border controls to France has already stopped 4,000 people reaching our shores illegally during the first half of this year," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN8, 28/08/2003)
- 22) Only one of the four, who were all wearing civilian clothing, is said to speak good English. "They were being held under Home Office immigration orders

- pending appeal and deportation," **[said]** <AtFEs, Esd> a spokesman for Hampshire police. "The males pose no threat to the public." (GN9, 18/08/2003)
- 23) In April the chief inspector of prisons, Anne Owers, criticised the regime at Haslar. "There was little information provided on arrival to allay their fears," **[said]** <AtFEs, Esd> her report. "All detainees were strip searched and the reason for this was not explained. Neither was it carried out professionally and the traumatic impact of this did not seem to be appreciated. (GN9, 18/08/2003)
- 24) Freddy Troch, the presiding judge in the case, **[said]** <AtFEs, Esd> the Albanian had "exploited the dreams of illegal immigrants to live in what was for them a land paved with gold". Sokoli allegedly told them that Britain was "the promised land" and that it was easy to find well-paid work in London. (GN10, 13/03/2003)
- 25) "They were ruthless human traffickers," Judge Troch **[said]** <AtFEs, Esd> (GN10, 13/03/2003)
- 26) Controversially, Judge Troch lashed out at Britain yesterday for "its poor [immigration] laws that attract illegal aliens and offer them no protection". "It is surprising that Britain does not deal with the causes of the trade in human beings while immense efforts are being made here," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN10, 13/03/2003)
- 27) Tony Bunyan, editor of Statewatch, said yesterday he was not convinced by the assurances. "How safe are migrants being transported in unmarked police cars or vans? he **[said]** <AtFEs, Esd> "will we ever know what happened to them if they do not arrive at their destination?" (GN11, 08/08/2003)
- 28) A Lancashire police spokeswoman said the 37 were in three vehicles when they were arrested. "This incident appears to follow on from something that occurred in July when complaints were received about Chinese cockle pickers who were becoming a concern to the community," she **[said]** <AtFEs, Esd>. The pickers were being held at police stations in the area, she said, and the immigration service had been notified. Earlier, owners of shellfish businesses and other local pickers had claimed people from outside the region had headed for the bay as in a gold rush. (GN12, 06/08/2003)
- 29) "It is nothing more than torture what the Home Office has done to this family," **[said]** <AtFEs, Esd> Aamer Anwar, the Scottish human rights lawyer who has been handling the case. (GN13, 06/08/2003)
- 30) Another of Plakici's victims, a 16-year-old from Moldova, told the court that during a sea crossing to Italy, she and 30 others had been loaded into an overcrowded boat that constantly threatened to capsize. "I was scared. I thought we were going to drown," she **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN15, 22/12/2003)
- 31) "He would be very proud of this," Mr Sorensen **[said]** <AtFEs, Esd>. "This problem has been around for 30 years but nobody has dared burn their fingers on it. This is exactly what Mr Fortuyn stood for." (GN16, 02/12/2003)
- 32) Simon Lane, the chairman of Langstone Action, a residents' group protesting against the court, **[said]** <AtFEs, Esd>: "There's very little in this village. In terms of facilities, it's not particularly well served. Where's the logic of putting it

- in the middle of a village like this? The whole idea was ill-judged and a rush job. This is possibly their last-chance saloon and they are likely to be on edge. We appreciate some people are desperate. (GN17, 06/02/2003)
- 33) Sarah Ross, a mother of four, **[said]** <AtFEs, Esd>: "I am not prejudiced, by any stretch of the imagination, but you have only got to read in the papers what's happening with asylum seekers and it does make you worry. It is fear of the unknown. A lot of mums are worried about strangers not from the area hanging around. People are concerned about house prices." (GN17, 06/02/2003)
- 34) Twelve miles down the M4 in Cardiff, a city with a long history of racial integration, whose asylum seekers dispersal programme has been one of the most successful in the country, a similar unease is apparent. Two weeks ago, the Labour MP for Cardiff central, Jon Owen Jones, revealed that a man who had fought for the Taliban had seen him at his office regarding his asylum case. That, he said, was indicative of the system's failure. "When I saw the papers I thought it was astounding" he **[said]** <AtFEs, Esd>. "The people who are most likely to be killed [in their own countries] would be extreme fundamentalist activists - precisely the people that we would think of as most likely to be dangerous. How do you get your liberal conscience round that one?" (GN17, 06/02/2003)
- 35) After the Archbishop of Canterbury, Rowan Williams, suggested asylum seekers [should] be locked up while their applications for residence were processed, it seemed that a "whole section of the population" had had "their eyes opened to some difficulties", Mr Jones **[said]** <AtFEs, Esd> .(GN17, 06/02/2003)
- 36) Max, an asylum seeker from Liberia, **[said]** <AtFEs, Esd>: "The press coverage over the last month has been very negative. It has created the situation that we seem to be vulnerable to the communities we are in. Neighbours, they are coming to the wrong judgment. This whole thing is brewing up against asylum seekers. If they allow this one bad apple to spoil the barrel then many of us who come here to seek refuge, we really face a problem." (GN17, 06/02/2003)
- 37) On Cardiff's streets, there is no sense the population feels overwhelmed by the 1,000 people seeking refuge. Eid Ali Ahmed of the Welsh Refugee Council **[said]** <AtFEs, Esd>: "Cardiff people are tolerant people. Whenever we see things like that [the media reaction] we measure it quantitatively and it's not that big. But yes, people's moods are changing." (GN17, 06/02/2003)
- 38) The Liberal Democrat spokesman Simon Hughes said it was a damning piece of research. "Every year the barriers are built higher, blocking the genuine refugees along with the economic migrants," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "At the same time, Labour's policy of raising the drawbridge has strengthened the criminal gangs who smuggled them in." (GN19, 24/06/2003)
- 39) But Beverley Hughes, the Home Office minister, said the research was "a useful contribution", which supported the government's policy that pre-entry measures and border controls are the most effective way of reducing the number of asylum applications. "The last quarterly asylum statistics showed a fall of 32% - more than three times the fall across Europe," she **[said]** <AtFEs, Esd>. "We are

- confident that our policies are working to reduce the number of applicants by half by September." (GN19, 24/06/2003)
- 40) Dr Crawley said it demonstrated a clear need for governments to tackle the root causes. "The number of asylum seekers in Europe is correlated far more strongly and clearly with conflict, political unrest and human rights abuse than with asylum policies designed to keep people out," she **[said]** **<AtFEs, Esd>**. (GN19, 24/06/2003)
- 41) "There is strong circumstantial evidence, though little authoritative research, that restrictionism ... led to growing trafficking and illegal entry of both bona fide asylum seekers and economic migrants," **[said]** **<AtFEs, Esd>** the report. (GN20, 23/06/2003)
- 42) Home Office minister Beverley Hughes insisted the government's crackdown on asylum was having an impact on trafficking. "We have tightened our border controls to increase security and already this year we have stopped more than 2,500 people in Calais alone, with many others deterred as the message gets through to the traffickers," she **[said]** **<AtFEs, Esd>**. (GN20, 23/06/2003)
- 43) Ms Hughes **[said]** **<AtFEs, Esd>**: "The research also shows the need to continually monitor the situation and take further measures as necessary. (GN20, 23/06/2003)
- 44) The Liberal Democrats' home affairs spokesman, Simon Hughes, **[said]** **<AtFEs, Esd>**: "This is a pretty damning piece of research which illustrates the fundamental problem with our so-called asylum system. (GN20, 23/06/2003)
- 45) The Socialist opposition spokesman on immigration, Malek Boutih, **[said]** **<AtFEs, Esd>** Mr Sarkozy's policies were "more about short-term public impact, repression and sensationalism than trying to find serious long-term solutions to a vast and very complicated global problem". (GN22, 28/10/2003)
- 46) "The credibility of any public policy on immigration depends on effective execution of repatriation decisions," the hardline minister **[said]** **<AtFEs, Esd>** in the circular, which was seen by the newspaper Le Figaro. (GN22, 28/10/2003)
- 47) Some officials are already expressing doubts about the effect of any attempt to impose targets. "Numbers are for show," **[said]** **<AtFEs, Esd>** one, who asked not to be named. "There's no concern with quality. The result will be that police will go for the most visible immigrants, who may be illegal but who don't pose any real threat to society." (GN22, 28/10/2003)
- 48) "This is just good sense, not racism," Mr Calderoli **[said]** **<AtFEs, Esd>**. "Everyone has the right to legitimate defence, especially when it is preventive in the face of such precise threats as we have received in recent days." (GN24, 10/08/2004)
- 49) "They [the Northern League] would even shoot at dead people if they could," **[said]** **<AtFEs, Esd>** a Green Party member, Alfonso Pecoraro Scanio. (GN24, 10/08/2004)
- 50) "If we do not remove the cause of the problem [of terrorists entering the country among illegal immigrants]," Mr Calderoli **[said]** **<AtFEs, Esd>**, getting rid of

- terrorists would be like "trying to empty the sea with a teaspoon". (GN24, 10/08/2004)
- 51) Ms Rumí blamed the previous government, of the Popular party, for many of the problems. "That government left us in chaos," she **[said]** <AtFEs, Esd>. "They didn't regulate the flow of immigrants, they didn't control the borders, and they sustained confrontation with Morocco, with whom we are trying to re-establish cooperation." (GN25, 23/08/2004)
- 52) Ms Rumí called on other European leaders to follow the Spanish lead and address the failings of their policies. "We are sorting out these problems despite a lack of leadership from the EU and the international community," she **[said]** <AtFEs, Esd>. "Spain is already leading the debate over common entry criteria and the social integration of immigrants." (GN25, 23/08/2004)
- 53) Instead of running their human cargoes into Italian territorial waters for clandestine, often nocturnal, landings, they have taken to casting them loose in the Mediterranean aboard boats which Admiral Sicurezza **[said]** <AtFEs, Esd> were "at the limits of seaworthiness". (GN26, 18/08/2004)
- 54) Mr Blair went out of his way to praise the initiatives taken by Jack Straw and David Blunkett as home secretaries since 1997, ranging from faster asylum processing to tighter security on the Channel tunnel. But he admitted there is more to do and conceded the damaging impact of rare but high-profile cases "like radical clerics coming here to preach religious hate, people staying here to peddle support for terrorism". However, he **[said]** <AtFEs, Esd> the way they are reported was "not exactly calculated to douse the flames of concern". (GN29, 28/04/2004)
- 55) Toby Harris, chairman of the MPA, **[said]** <AtFEs, Esd>: "We are reimbursed by the immigration service but police officers are also being diverted away from other more relevant duties. Police cells are hardly appropriate. This is also extremely unhelpful for us in terms of community relations." (GN30, 16/04/2004)
- 56) Mick Farrant, chairman of the Camden panel, **[said]** <AtFEs, Esd>: "All you get in a police cell is a toilet, a blanket, and three meals a day. If the police are generous and not too busy, they may let someone out for a cigarette or a shower. Detainees might be able to see a doctor or a solicitor, but in a busy station there is no guarantee." (GN30, 16/04/2004)
- 57) "Whatever David Blunkett is going to do is an overreaction," **[said]** <AtFEs, Esd> Mr Best. (GN31, 23/02/2004)
- 58) "Access to obtaining a Danish residence permit for foreign missionaries has been too easy up until now," Mr Rasmussen **[said]** <AtFEs, Esd>. "That is why we are putting forward new requirements for residing in the country." (GN32, 19/02/2004)
- 59) Mr Cox's homeland of Ireland is the only remaining EU state not planning restrictions on incomers from the 10 new members. He said that history showed fears of large-scale migration were likely to be unfounded. "There is a temptation there, but if you live in Poland, speak Polish, don't speak English,

like to visit your family and friends, follow your local football team and your economy is growing at 5% a year and things are looking up, maybe it looks different from Poland than it does from Conservative headquarters in London," he **[said]** <AtFEs, Esd>. Pressures to close borders to workers from Eastern Europe were part of an "ungenerous debate" which saw rich states vying with one another to ratchet up immigration controls instead of recognising their common need for new supplies of labour, said Mr Cox. "It might be a useful moment to see what message we can give to avoid the shame that we see of trafficking in people, gangmasters, people drowning at sea and suffocating in trucks and dying in the undercarriages of planes," he **[said]** <AtFEs, Esd> (GN33, 18/02/2004)

- 60) "The Dutch government's proposals ... signal a serious departure from the Netherlands' historic role as a leader in human rights protection in Europe," the group **[said]** <AtFEs, Esd> in a report. (GN35, 17/02/2004)
- 61) "Some of those involved have been here a very long time, up to eight years in some cases. Their children have been born here and their families are more Dutch than anything else," **[said]** <AtFEs, Esd> Brigita Van Den Berg of the Dutch Refugee Council. (GN35, 17/02/2004)
- 62) "That was one problem in the making," **[said]** <AtFEs, Esd> Mr Kelsey. "We've had concerns about the amount of resources put into training." Staff from Croydon's Lunar House, headquarters of the Immigration and Nationality Directorate, came up and did their best, he said, but the union felt they were not given enough materials and time. (GN37, 31/03/2004)
- 63) The Bulgarian consul's memo released by the Conservatives therefore rankled with its references to Sheffield staff not being able to read Bulgarian or Romanian or spot false supporting documents. Apart from the existence of translators and interpreters in Sheffield, **[said]** <AtFEs, Esd> Mr Kelsey, "after-entry requests aren't a matter of some guy arriving at Aspect House and asking in Bulgarian if he can carry on a bit longer with the business he's set up in Britain". (GN37, 31/03/2004)
- 64) But the real gloom is not to do with such misunderstandings (almost 80% of the EC agreements work comprises after-entry extensions). "What it is really about is being dumped on," **[said]** <AtFEs, Esd> Mr Kelsey. "Whatever happened to ministerial responsibility?" (GN37, 31/03/2004)
- 65) "I represent 2,150 members in the PCS's northern branch and I can say confidently that we're really disappointed at the way responsibility has been ducked" **[said]** <AtFEs, Esd> Mr Kelsey. (GN37, 31/03/2004)
- 66) Judge Timothy Nash described the gang's activities as "evil". He **[said]** <AtFEs, Esd> theirs was a "sophisticated and elaborate plan designed from the outset to exploit the vulnerable". (GN38, 29/05/2004)
- 67) Campaigners welcomed the condemnation that eventually came from the Spanish authorities. But they warned that it was time that Spaniards, who were mostly upset that anybody should think they might be racists, took the threat seriously. "We have a problem with racism," **[said]** <AtFEs, Esd> Esteban

- Ibarra of the Movement Against Intolerance. "Either this is stemmed now, or something grave will happen." (GN39, 20/11/2004)
- 68) "I have lived in Britain, Germany and Switzerland and I find that there is more respect for me here as a foreigner than in any of those places," **[said]** <AtFEs, Esd> an Indian shopkeeper, Rajiv Arora. (GN39, 20/11/2004)
- 69) Ali Jaffar, an Iraqi, **[said]** <AtFEs, Esd>: "Even after the Madrid train bombings I didn't feel, as an Arab, that people were being nasty to me. In fact, many people actually tried to make me feel better." But a crowd of young Senegalese men disagreed. "There is a lot of racism," **[said]** <AtFEs, Esd> one. "People tell me to go home to my own country. The old people are the worst." (GN39, 20/11/2004)
- 70) Barbara Roche, the former Home Office minister, will chair the first meeting and act as the group's parliamentary coordinator. She **[said]** <AtFEs, Esd>: "We are in a new century of legal migration. Legal migration is a good thing economically, socially and culturally. (GN40, 28/06/2004)
- 71) Sara Buchanan of the pressure group Article 19 has conducted research into the reporting of migrant issues. "There was a marked dependence on Migration Watch as a source of information about migration and asylum figures," she **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN40, 28/06/2004)
- 72) Their shadow home secretary, Mark Oaten, **[said]** <AtFEs, Esd>: "This is another worrying step in the war of words over asylum and immigration between Labour and the Conservatives. (GN43, 15/02/2005)
- 73) Mr Howard **[said]** <AtFEs, Esd>: "I have speculated on the reason and I suppose one possibility is that my grandfather might have entered Britain unlawfully." (GN44, 12/02/2005)
- 74) Members of the family remember Mr Howard's grandfather Maurice living in London up until the early 1950s, the journalist told BBC Radio 4's Today programme. "There is an obvious discrepancy here between what Michael Howard's father told the Home Office when he applied for naturalisation and what all the family members were telling me and I was very puzzled by this," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN44, 12/02/2005)
- 75) Mr Crick suggested Mr Howard's office had deliberately pre-empted his book with the newspaper interview. "Ten or 12 days ago I thought this story was so important really and if I went ahead and said Michael Howard's grandfather was an illegal immigrant, it was terribly dangerous, it might have been wrong," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN44, 12/02/2005)
- 76) Mr McNulty said the proposed powers were designed to catch companies, gangmasters and employment agencies who hire illegal workers on a large scale, but that they could be used against individuals, depending on the terms of their contract with the worker. Asked if the powers would be used against families, he **[said]** <AtFEs, Esd>: "That is one of the relationships that will be harder to get at. (GN47, 22/06/2005)
- 77) The key factor could be whether someone was responsible for paying the national insurance contributions of a worker found to be in Britain illegally, Mr

- McNulty said. "If it is a full-time childminder living in the home and national insurance contributions are paid, then that is an employment contract, clearly," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN47, 22/06/2005)
- 78) A co-ordinator at Legal Action for Women **[said]** <AtFEs, Esd>: "We were really pleased to read [Owers'] report as it confirmed what women had been describing to us." (GN48, 27/07/2005)
- 79) "Language is a problem," Ms Vautrin **[said]** <AtFEs, Esd>. "Only 60% of new arrivals take lessons and it's not enough. For married women in particular it's important: to live their lives in France they have to be independent, and the first condition of independence is to be able to speak our language." (GN49, 23/07/2005)
- 80) "We will have one face at the border. One police force. With one chief constable. With just one job: securing Britain's borders," he [Michael Howard] **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN50, 29/03/2005)
- 81) Detective Sergeant Alan Fitzgerald of the National Crime Squad **[said]** <AtFEs, Esd>: "This was a highly sophisticated gang, one of the most sophisticated I've come across in 29 years in the police force. We believe there was a huge amount of money being made both in trafficking, facilitation and other criminal activities. Lots of cash flooded back into eastern Europe. We don't know exactly how much money was involved but it had the potential to be a multi-million-pound organisation." (GN53, 02/11/2005)
- 82) Judge John Rylance **[said]** <AtFEs, Esd>: "Illegal trafficking of people into this or other countries is evil and inhumane. It is particularly evil when the purpose is prostitution, because of the inevitability that many of these people will become subject of the malevolent control of the malicious and greedy." (GN53, 02/11/2005)
- 83) "We've made significant progress in transforming our immigration system, and intend to do even more through our five-year plan to make sure that immigration works for Britain, that we have strong borders but allow migrants to come here when that benefits our economy," the home secretary, Charles Clarke, **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN54, 17/05/2005)
- 84) Habib Rahman, of the Joint Council for the Welfare of Immigrants, has criticised that plan as a "retrograde step" which led the council to question the government's commitment to its refugee integration strategy. "Just how are people granted asylum expected to develop a commitment to British society if there is doubt as to whether they will remain?" he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN54, 17/05/2005)
- 85) "We can feel very satisfied," **[said]** <AtFEs, Esd> the labour minister, Jesús Caldera. "Almost 700,000 jobs brought out of the black economy - that represents 80% to 90% of all such jobs held by immigrants in Spain." (GN55, 09/05/2005)
- 86) "There are now three times as many illegal immigrants as there were a year ago," **[said]** <AtFEs, Esd> Ana Pastor, social affairs spokeswoman for the

- opposition conservative People's party. "Spain is considered an easy ride." (GN55, 09/05/2005)
- 87) The newspaper El Mundo **[said]** <AtFEs, Esd> in an editorial: "On the horizon one can detect new avalanches of migrants - encouraged by this process - who could bring with them problems of crime and integration." (GN55, 09/05/2005)
- 88) One building company manager, who handed in papers for a Romanian and a Brazilian, told El País that he was pleased to be taking his workers out of the black economy. "I'm very happy with them," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "I'll hire as many immigrants as possible ... they are punctual and do what they set out to do." (GN55, 09/05/2005)
- 89) Sarah Kyambi, a researcher on migration and citizenship at the IPPR, said the sharp percentage increases in European migrants were due both to the expansion of the European Union and high unemployment on the continent. She **[said]** <AtFEs, Esd>: "Sweden, for example, joined the EU between 1991 and 2001, while it is more difficult to get a job in Germany and France. Migration will become part of modern living in Europe." (GN56, 07/09/2005)
- 90) Ms Kyambi **[said]** <AtFEs, Esd>: "Iranians and Iraqis who fled their countries in the past 10 years do half as well as their settled counterparts, as do recent Somali immigrants who fled the civil war." (GN56, 07/09/2005)
- 91) She **[said]** <AtFEs, Esd>: "They're actively marginalised by government policy. There's definitely a challenge in integrating those communities, helping them to find their feet." (GN56, 07/09/2005)
- 92) She **[said]** <AtFEs, Esd>: "If you look at education funding all immigrant communities are treated as having the same needs. Those from India and Nigeria are likely to have received a good education but are treated the same as those from Somalia and Bangladesh who might not have gone to school. (GN56, 07/09/2005)
- 93) Tim Holroyde QC, prosecuting, told Preston crown court that cockle picking was a hard business in which many people were "unpleasant characters". He told the court that February 5 2004 had been a particularly bad night to head out onto the mudflats. "There was going to be a high tide and bad weather," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "The local cockle pickers either did not go out at all or went out for a short time. (GN57, 19/09/2005)
- 94) "He tried to leave the scene. When police asked him what happened, he used a different name and gave an untruthful account of his movements," Mr Holroyde **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN57, 19/09/2005)
- 95) Mr Holroyde told the court that all five defendants had helped keep the cockle pickers in the country illegally. "They were not entitled to take employment, but through their work as cockle pickers they were enabled to earn an income and were provided with at least some form of accommodation and some basic food," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN57, 19/09/2005)
- 96) "The women were locked into the venue during the evening to work and taken away during the day and locked in a house," a police spokesman **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN58, 30/09/2005)

- 97) "Most are deported without any care or support or assessment of the risks they face if sent back. Communities might not want these women back if they know what has happened to them and there is evidence of people being re-trafficked ... they are thrown back into the fire," she **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN58, 30/09/2005)
- 98) Andres Carrera, the head of the Ceuta branch of Spain's police trade union, **[said]** <AtFEs, Esd>: "There are said to be more than 1,000 more people waiting outside Ceuta who are planning to try to get in. I am not sure that sending the army in will help, as they are not trained for this. The soldiers are there to fight wars." (GN59, 30/09/2005)
- 99) "I have mopped up a lot of blood this morning. It took several hours," **[said]** <AtFEs, Esd> a municipal workman, Felipe Sánchez, who was sent to help clean up the section of the frontier fence where yesterday's mass crossing took place. (GN59, 30/09/2005)
- 100) Abdul Loum, 30, from Guinea-Conakry, rested at an immigrants' shelter run by Salesian monks after getting across the fence yesterday. "I tried to get in to Melilla four times and this was my third try at getting across the fence into Ceuta," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN59, 30/09/2005)
- 101) A Home Office spokesman **[said]** <AtFEs, Esd>: "It is policy that all employees and contracted employees working in IND buildings have security and employment checks carried out which include checks on their immigration status. (GN61, 19/05/2006)
- 102) The shadow home secretary, David Davis, **[said]** <AtFEs, Esd>: "This has gone from the sublime to the ridiculous when the Home Office's ability to catch illegal immigrants is so bad that they even manage to employ them as cleaners, presumably without realising." (GN61, 19/05/2006)
- 103) The Liberal Democrat home affairs spokesman, Nick Clegg, **[said]** <AtFEs, Esd>: "If even the Home Office is having trouble identifying illegal immigrants in its own buildings, it is no wonder other businesses are struggling." (GN61, 19/05/2006)
- 104) The director general of the Immigration Advisory Service, Keith Best, said the incident highlighted the difficulties which firms face trying to comply with government rules barring them from employing illegal immigrants. "We are a nation of small businesses," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "They need labour. But you can't really expect them to act as unpaid immigration officers, when the government has made the law so frightfully complex." (GN61, 19/05/2006)
- 105) Though Mr Blair conceded yesterday that nobody knew how many illegal immigrants were residing in the country, Mr McNulty later told BBC2's Newsnight it was "roughly in the ball park" of 310,000-570,000, with removals running at about 25,000 a year. Asked how long it would take to deport them all, he **[said]** <AtFEs, Esd>: "Assuming that we can find them, and assuming that people aren't going away of their own accord, it would take some time." (GN62, 18/05/2006)

- 106) But he stressed that data on illegal immigrant numbers had not been collected for at least 15 years. Speaking during a visit to a community centre on the Townsend estate in Bournemouth, Mr Reid **[said]** <AtFEs, Esd>: "For the last 15 years these figures have not been available. That is a disturbing fact but it is not a new fact by any means. But what is new is at long last we are getting to grips with one aspect of it, which is failed asylum seekers. (GN62, 18/05/2006)
- 107) Mr Blair's official spokesman said that no government has ever been able to say how many illegal immigrants there are. "What we do know, however, is that 1,000 failed asylum seekers are now being removed a month," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN62, 18/05/2006)
- 108) The Liberal Democrat home affairs spokesman, Nick Clegg, **[said]** <AtFEs, Esd>: "The government's management of our immigration system is completely incompetent. The Liberal Democrats have long argued that a firm and fair immigration system can only be established if the day-to-day running of the system is removed from the Home Office." (GN62, 18/05/2006)
- 109) However, there was little change at Labor Finders, a temporary employment office with several branches in the Denver area, the spokesman Tim Kaffer said. "The people who come in here really can't afford to take a day off," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "Their daily pay just takes care of their hotel and food." (GN63, 01/05/2006)
- 110) They also urged students to stay in school. Denver-area contractor Chuck Saxton, who hires temporary workers, is sympathetic to the movement. "I'm going to go to support them. These guys come here, they work hard and they're honest," he **[said]** <AtFEs, Esd>. "They provide a vibrancy to our economy and our country that is fading." (GN63, 01/05/2006)
- 111) White House spokeswoman Maria Tamburri **[said]** <AtFEs, Esd> Mr Bush "considered Mexico a friend, and that what is being considered is not militarisation of the border, but support of border capabilities on a temporary basis by the national guard". (GN64, 15/05/2006)
- 112) "We do not yet have full control of the border and I am determined to change that," Mr Bush **[said]** <AtFEs, Esd> in prepared remarks. "I am calling on Congress to provide funding for dramatic improvements in manpower and technology on the border." (GN65, 16/05/2006)
- 113) Earlier yesterday Karl Rove, the White House adviser, reached out to both constituencies. In a speech to a conservative thinktank, he **[said]** <AtFEs, Esd>: "We have got a border that is so porous, who knows whether that is simply an illegal immigrant looking to get a job in a landscaping company, or somebody who wants to do something worse?" But he went on to say a guest worker programme was a necessity. (GN65, 16/05/2006)
- 114) Transport Minister Dominique Perben said last night's incidents were a reminder of last November's rioting. "The question of the suburbs is a question for the entire political class," he **[said]** <AtFEs, Esd> on I-tele television this morning. (GN66, 30/05/2006)

- 115) A spokesman for the Home Office **[said]** <AtFEs, Esd>: "The new plans for immigration and the Immigration and Nationality Directorate set out by the home secretary last week take into account the increase in immigration in recent years." (GN67, 31/07/2006)
- 116) But Mr Byrne said his department would be "pressing on" with the government's goal of bringing down asylum claims and driving up removals. "Asylum applications are down 72% from their peak in 2002," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN68, 12/07/2006)
- 117) The shadow immigration minister, Damian Green, **[said]** <AtFEs, Esd>: "This completely undermines the government's immigration estimates. (GN69, 21/07/2006)
- 118) "This is what we call the siren affect," **[said]** <AtFEs, Esd> Ana Pastor, spokeswoman for the conservative People's party, which says last year's amnesty simply encouraged more illegal immigrants. (GN70, 27/07/2006)
- 119) The immigration minister, Liam Byrne, said although a larger EU was good for the British economy, there was still a question mark over whether the new members would enjoy an open-door policy similar to that adopted after the last expansion. He **[said]** <AtFEs, Esd>: "Here we think, actually, there is a case for only very gradual access and we will be thinking through the sorts of controls that are needed over the next month and a half before reporting back to parliament before the end of October." (GN71, 26/09/2006)
- 120) Spain has pushed immigration to the top of the agenda at the EU summit next month. Ministers from France, Italy, Portugal, Greece, Cyprus, Malta and Slovenia have also been invited to a crisis meeting this month, said a spokeswoman for the Spanish prime minister's office, where the coordination of sea patrols, rescue operations and repatriation will be discussed. "We are the southern frontier of Europe," she **[said]** <AtFEs, Esd>. "Anyone who enters our country enters the EU. Their final destination may be France or Belgium." (GN72, 04/09/2006)
- 121) The shadow home secretary, David Davis, **[said]** <AtFEs, Esd>: "People trafficking and all its associated evils is one of the fastest growing and most vicious crimes, yet the government's policy so far has been one of neglect. (GN73, 20/11/2006)
- 122) The Conservatives **[said]** <AtFEs, Esd> their ideas - presented in a 60-page policy paper by the shadow home secretary, David Davis, and immigration spokesman Damien Green - were both "tough and thoughtful". (GN74, 09/11/2006)
- 123) However, Sir Andrew Green, of pressure group Migrationwatch UK, **[said]** <AtFEs, Esd>: "This is an intelligent and well-judged paper. The direction is right, but the beef must follow." (GN74, 09/11/2006)
- 124) Announcing the figures, home office minister Tony McNulty said the government had "yet to take a decision" on Bulgaria and Romania. He **[said]** <AtFEs, Esd>: "The latest worker registration scheme figures show that migrant workers from the accession states are benefiting the UK, by filling skills

- and labour gaps that cannot be met from the UK-born population. (GN75, 22/08/2006)
- 125) Mr Ahmed **[said]** <AtFEs, Esd>: "It was so frustrating, it just felt like I was banging my head against a brick wall. I was screaming my innocence to anyone who would listen and they were trying to deport me to a country where I've got no ties." "I've never been to Pakistan," he **[said]** <AtFEs, Esd> in an interview with the Portsmouth News. "But no matter how much I protested I was innocent, that didn't matter." (GN76, 01/03/2007)
- 126) Frances Pilling, manager of the charity Bail for Immigration Detainees (South), who met Mr Ahmed in the detention centre, **[said]** <AtFEs, Esd>: "It was obvious straight away that he was British. He had a northern accent. Once you've detained somebody how can they reasonably be asked to produce evidence? All they can produce is what they have in their pockets." (GN76, 01/03/2007)
- 127) A Home Office spokesman **[said]** <AtFEs, Esd>: "We acknowledge this has been a problem in the past. [But] an individual will be given ample opportunity to demonstrate their entitlement to remain." (GN76, 01/03/2007)
- 128) The spokesman **[said]** <AtFEs, Esd> that resources dedicated to dealing with foreign national prisoners had "more than doubled" since last April, new guidance had been issued to prison officers and specialist teams had been set up in prisons to help identify foreign nationals. (GN76, 01/03/2007)
- 129) Julie Spence, of Cambridgeshire police, **[said]** <AtFEs, Esd> immigrant communities, often from the new EU states, had "different standards" from the UK. (GN81, 19/09/2007)
- 130) Speaking on BBC Radio 4's Today programme, Mrs Spence she attacked the government for starving the force of funds to deal with the immigration influx. "The profile of the county has changed dramatically and this simply isn't taken into account when government allocates funding," she **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN81, 19/09/2007)
- 131) "When they arrive they think they can do the same thing as in the country they have come from," she **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN81, 19/09/2007)
- 132) "We recently had a murder and it was a Lithuanian on Lithuanian and it could easily have happened in Lithuania," she **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN81, 19/09/2007)
- 133) David Smith, the chairman of Cambridgeshire Police Federation, said officers were becoming so stretched they were spending less time on the beat preventing crime. "Half of migrant workers in the east of England come to Cambridgeshire. That is obviously putting great pressure on resources," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN81, 19/09/2007)
- 134) "The government estimated that 13,000 people would come from accession countries. At least 700,000 have now arrived," he **[said]** <AtFEs, Esd>. (GN81, 19/09/2007)
- 135) The Liberal Democrat home affairs spokesman, Nick Clegg, **[said]** <AtFEs, Esd>: "The way ministers fund local public services, including the police,

- makes it incredibly difficult for communities to cope with the rapid changes in population that can be caused by immigration. (GN81, 19/09/2007)
- 136) The Liberal Democrat home affairs spokesman, Nick Clegg, asked if it was a coincidence that Smith's statement had "been smuggled out on the same day as 24 government statements, Gordon Brown's appearance before the liaison committee and the signing of a new EU treaty?" "In the long litany of scandals which have rocked the Home Office, this latest example of Keystone Cops incompetence truly takes the breath away," he **[said]** **<AtFEs, Esd>**. (GN84, 13/12/2007)
- 137) "The blacked-out vans are part of the forced removal of asylum seekers and their families who have been denied the right to stay in this country by an increasingly harsh legal system," **[said]** **<AtFEs, Esd>** a spokesman for the group. "Government policy targets the most visible and the most vulnerable amongst those migrants that it sees as being undesirable and therefore fit for this form of administrative removal." (GN85, 19/12/2007)
- 138) One protester, Alex Clarke, said the government was only interested in meeting its deportation targets. "The dawn raids are carried out in the early hours to get the whole family before any children can leave to attend school and to ensure the whole family is detained," he **[said]** **<AtFEs, Esd>**. "We hear so much about foreign prisoners but where is the coverage of the roughly 2,500 people currently imprisoned without having committed any crime. (GN85, 19/12/2007)
- 139) A spokesman for the Border and Immigration Agency said all asylum seekers were treated fairly. "We accept that asylum can be a complex and emotive issue, and that people are entitled to use their right to peaceful protest," he **[said]** **<AtFEs, Esd>**. "However, failed asylum seekers who have no right to remain in the country and who do not leave will be removed. (GN85, 19/12/2007)
- 140) The Home Office research report does **[say]** **<AtFEs, Esd>** that "direct pre-entry measures" such as a visa regime which stops asylum seekers travelling to Europe are the most effective in the short-term at stemming or redirecting asylum flows. "Indirect measures such as reception facilities, detention and the withdrawal of benefits appear to have had a much more limited impact," **[says]** **<AtFEs, Esd>** the report. (GN19, 24/06/2003)
- 141) "It's hard to understand why a reception centre is a reception centre when it's in Lampedusa [a tiny Italian island between Sicily and Tunisia, often the chosen destination for illegal immigrants], but when it's in Africa it becomes a concentration camp," the German media reported him as **[saying]** **<AtFEs, Esd>**. (GN23, 12/08/2004)
- 142) Calls to Migrationwatch were not returned, but the organisation outlines its approach on its website. It **[says]** **<AtFEs, Esd>**: "Migrationwatch is not 'anti-immigration' but we do believe that the present levels of immigration, the highest in our history, are making Britain overcrowded and are changing the nature of our society." (GN40, 28/06/2004)
- 143) "Ninety died taking dangerous and highly risky methods to enter the country. With legal barriers in place to prevent them securing visas or work permits to

- enter legally and sanctions applying to above-board carriers, the desperate stow away on planes and lorries or attempt to cross the Channel in boats or cling to trains," the report **[says]** <AtFEs, Esd>. (GN41, 04/10/2004)
- 144) "We may not be able to cope with the entry of so many immigrants in so little time," **[says]** <AtFEs, Esd> Rafael Pampillón, the head of the economics department at Madrid's Instituto de Empresa business school. (GN70, 27/07/2006)
- 145) Mr Ahmed's case is not an isolated one. A report last year on foreign prisoners by Anne Owers, chief inspector of prisons, found regular failings in establishing the nationality of prisoners. In one case an inspection team which interviewed 12 juvenile prisoners identified as foreign found that five of them were British. It quoted one prisoners' representative as **[saying]** <AtFEs, Esd>: "If you are black officers assume you are a foreign national." (GN76, 01/03/2007)
- 146) Carrying their possessions in plastic bags decorated with the logo of the British prison service, the group flew into the capital on a charter flight from Gatwick. "There is no security here," Mohammed Nazir, 34, **[told]** <AtFEs, Esd> journalists at Kabul international airport. "I told the British government there are still 2 million Afghan refugees in Pakistan and Iran that haven't gone back home. (GN1, 30/04/2003)
- 147) "We have a lot of people coming into the city who just go on welfare," Ronald Sorensen, leader of Leefbaar Rotterdam (Liveable Rotterdam), the party behind the initiative, **[told]** <AtFEs, Esd> the Guardian. (GN16, 02/12/2003)
- 148) As Italy urged help from the EU, Libya's foreign minister, Muhammad Abdel-Rahman Shalgham, said his country needed cooperation to tackle the problem. "If for you Italians illegal immigration is a problem, for us it's much more - its an invasion," he **[told]** <AtFEs, Esd> the Italian daily newspaper La Stampa. (GN23, 12/08/2004)
- 149) Conservative home affairs spokesman Humfrey Malins **[told]** <AtFEs, Esd> BBC Radio 4's Today programme: "The government have had nearly three years to put into place some transitional arrangements, but they are dealing with this at the last possible moment, with nine weeks to go before the deadline. (GN31, 23/02/2004)
- 150) "We know from the 1990s, a lot of people left countries like Poland, Hungary and the Czech Republic in the first flush of freedom after the collapse of Communism and two-thirds of them went back home again to find opportunity at home," he **[told]** <AtFEs, Esd> BBC Radio 4's Today programme. (GN33, 18/02/2004)
- 151) "We have given status to about 2,300 asylum seekers and we have said that others have to leave our country. She [Verdonk] wants a better, stronger approach. She wants to bring into effect that people return to their country of origin," the spokesman **[told]** <AtFEs, Esd> Reuters news agency. (GN35, 17/02/2004)
- 152) Mr Browne pointed out the government already routinely checks people for TB if they come into the UK for six months or more from high-risk countries.

- Medical checks were carried out on 175,000 people at Heathrow airport and 10,000 at Gatwick, he said. From those checks, approximately 100 infectious cases of TB were found. He **[told]** <AtFEs, Esd> BBC Radio 4's Today programme: "We believe we can check 250,000 people. Because TB is ... a highly infectious disease, we will require people to have it treated before they are given entry clearance." (GN43, 15/02/2005)
- 153) Existing border controls costs £469m and the new force would cost several "tens of millions" of pounds more, said the shadow home secretary, David Davis. "Having looked at the experience from other countries, we believe the time has now come to establish a British Border Control Police - whose sole job will be to secure Britain's borders," he **[told]** <AtFEs, Esd> the Westminster press conference. (GN50, 29/03/2005)
- 154) "I believed they would kill my family," she **[told]** <AtFEs, Esd> the court. "I thought I hadn't a way out of this situation. I didn't think I had a life in front of me. I wanted to escape but everything was locked. We were locked up all the time. I was told I need to go with clients and I needed to do sex with them. I felt very bad. The first time I wasn't able to talk afterwards." (GN53, 02/11/2005)
- 155) "If you get the papers, you go from being nobody to being somebody ... you exist," one Ecuadorian, Alvaro Salgado, 30, **[told]** <AtFEs, Esd> Reuters news agency as he queued on Saturday. (GN55, 09/05/2005)
- 156) Tim Holroyde QC, prosecuting, **[told]** <AtFEs, Esd> Preston crown court that cockle picking was a hard business in which many people were "unpleasant characters". (GN57, 19/09/2005)
- 157) But Mr Reid said that the incident showed the IND was right to carry out security checks on all staff provided by contractors. "I'm not saying they are infallible, I'm sure people get through the system, but I am sure if we have that sort of system they are less likely to get through and more likely to get caught," he **[told]** <AtFEs, Esd> Sky News. (GN61, 19/05/2006)
- 158) "This is a humanitarian catastrophe of the first degree," Paulino Rivero, a Canary Island official, **[told]** <AtFEs, Esd> the newspaper El País. (GN72, 04/09/2006)
- 159) The Spanish foreign minister, Miguel Angel Moratinos, believes part of the problem is that Europe does not take its waters as seriously as its airspace or land borders. "There is no concept of maritime frontiers in the EU regulations," he **[told]** <AtFEs, Esd> reporters after meeting Erkki Tuomioja, the foreign minister of Finland, which holds the EU presidency. (GN72, 04/09/2006)
- 160) However, Colin Yeo, of the Immigration Advisory Service, insisted the influx was necessary for business. "Employers are crying out for immigrants from eastern Europe because they just can't fill jobs in all kinds of parts of the country, all kinds of sectors of the economy." You don't find British people queuing up for jobs as meat bone breakers, fish filleters, in agriculture," he **[told]** <AtFEs, Esd> the Today programme. (GN75, 22/08/2006)
- 161) "We came with the message that the patera means death," Mr Quiros **[told]** <AtFEs, Esd> the Guardian. "All the young people there want to come to Spain,

but after coming into contact with us, they realise the cost of illegal immigration is too great. None have left clandestinely and the only one who did leave had a work contract." (GN77, 08/05/2007)

(b) Estilo indirecto:

- 1) In an interview with the daily Gazzetta del Mezzogiorno, Admiral Sicurezza **[acknowledged]** <AtFEs, Esind> that rescues had increased. But he added: "As a civilised nation, we cannot but take responsibility for the safety of these people. It is a juridical obligation. But it is also, and above all, a moral one ... when there are people in difficulty at sea there is only one rule - save them." (GN26, 18/08/2004)
- 2) Saint, 35, **[admitted]** <AtFEs, Esind> there were bigots in the service. "If you are a bigot, it is a great place to work - because you can do something about it. But there is no more prejudice than there is at the BBC." (GN4, 31/05/2003)
- 3) Mr Blunkett **[admitted]** <AtFEs, Esind> that changing circumstances in Afghanistan, Iraq and Sri Lanka had helped reduce the number of people applying for asylum. But he said claims had fallen more than twice as much in the UK than elsewhere in Europe. Mr Blunkett added: "We now have half as many claims as we did nearly a year ago. The notion that nothing can be done and government action is failing is clearly proven to be wrong." (GN8, 28/08/2003)
- 4) Residents here are more than wary. They envisage men wandering their streets, skulking. They talk of threats to their children, of locking their doors, of terrorists. But they **[admit]** <AtFEs, Esind> they have no evidence for any of this. Indeed, the aim of the court is to speed up the decisions on asylum. Such is the contradiction: the people of Langstone don't want asylum seekers but they also do not want a possible means of being rid of them located in their backyard. (GN17, 06/02/2003)
- 5) The Italian foreign minister, Franco Frattini, **[admitted]** <AtFEs, Esind> though that Italian authorities had been far too lenient until now, with mafia bosses doing a thriving trade in human trafficking through Italy from Africa and the Balkans. (GN18, 18/06/2003)
- 6) She resigned after **[admitting]** <AtFEs, Esind> being warned of illegal visa scams in Bulgaria and Romania, despite having denied all knowledge of them when leaks detailing the allegations were made to the Tory frontbench. (GN27, 06/04/2004)
- 7) Anders Fogh Rasmussen, the prime minister, said the measure would affect all religious groups, but a rightwing political party **[admitted]** <AtFEs, Esind> it was principally intended to tackle Islamic extremism. (GN32, 19/02/2004)
- 8) The home secretary, David Blunkett, has ordered a review of the accountability of immigration officials after he was forced to **[admit]** <AtFEs, Esind> that he and his deputy, Beverley Hughes, had not been told of systematic migration

- scams in eastern Europe, despite details being passed to civil servants 18 months ago. (GN36, 31/03/2004)
- 9) Ludbrook, Chahal and Gill **[admitted]** <AtFEs, Esind> conspiring to facilitate illegal immigration. Police will now attempt to seize assets from the gang under the Proceeds of Crime Act. (GN38, 29/05/2004)
 - 10) Three other members of the gang were jailed. Gill's brother, Kalbinder Gill, 30, was sentenced to four years and Paul Slater-Mason, 38, to 12 months after **[admitting]** <AtFEs, Esind> conspiring to facilitate illegal immigration. Gurdip Dosanjh, 29, who was not among those seized in Kent but had been arrested in 2002, was jailed for 15 months for the lesser offence of facilitating illegal immigration. (GN38, 29/05/2004)
 - 11) Racism is difficult to measure in Spain, where there is no equivalent of the Commission for Racial Equality. The social affairs, justice and interior ministries, as well as the body responsible for Spanish courts, the National Council of Judicial Power, all **[admitted]** <AtFEs, Esind> yesterday that they did not keep figures on racist incidents. (GN39, 20/11/2004)
 - 12) Although Nazism was on the rise in Europe when the Tory leader's father came to Britain he was an economic migrant. Mr Howard **[admitted]** <AtFEs, Esind> he did not know if his grandfather would have been allowed in under his party's immigration plans. (GN44, 12/02/2005)
 - 13) Her husband, Gavril Dulghieru, who pleaded guilty to all the above charges, was sent to jail for nine years on October 21. He has also been sentenced in his absence to 10 years in prison in France for similar offences. Oleh Matyushin, 35, a Belarus national from south-west London, was also jailed for two years and nine months on October 21 after he **[admitted]** <AtFEs, Esind> helping facilitate illegal immigration, forgery and money laundering. (GN53, 02/11/2005)
 - 14) Earlier yesterday, the home secretary, John Reid, **[admitted]** <AtFEs, Esind> it was "disturbing" that the figures were not available. But he stressed that data on illegal immigrant numbers had not been collected for at least 15 years. Speaking during a visit to a community centre on the Townsend estate in Bournemouth, Mr Reid said: "For the last 15 years these figures have not been available. That is a disturbing fact but it is not a new fact by any means. But what is new is at long last we are getting to grips with one aspect of it, which is failed asylum seekers. (GN62, 18/05/2006)
 - 15) At least 427,000 east European migrants have come to work in the UK in the past two years, the government **[admitted]** <AtFEs, Esind> today - a figure likely to be seized upon by those who wish to stop Romanian and Bulgarian workers coming to Britain next year. (GN75, 22/08/2006)
 - 16) Some 6,600 illegal immigrants were licensed to work in the security industry, the home secretary **[admitted]** <AtFEs, Esind> in the House of Commons today. (GN84, 13/12/2007)
 - 17) In fact, after a while, Saint **[argued]** <AtFEs, Esind>, the job has the effect of making the whole "wash of humanity" feel the same. "The liberal notion of

- world fellowship goes. You don't care where they come from." (GN4, 31/05/2003)
- 18) Sokoli's lawyers did not deny his activities and **[argued]** <AtFEs, Esind> that he was an honest entrepreneur trying to run a business. Nor, they claimed, was he exploiting people. (GN10, 13/03/2003)
 - 19) She **[argued]** <AtFEs, Esind> that the refusal of medical treatment to asylum seekers who had their claims refused was likely to contribute to the suicide rate, while the vilification of asylum seekers by the media and the policy of dispersing them around the country made them more open to assault. (GN41, 04/10/2004)
 - 20) But others are critical of what they see as a heavy-handed approach, such as the recent raid on a Birmingham brothel, and feel the authorities are not doing enough to help victims. They **[argue]** <AtFEs, Esind> that deporting the women perpetuates the problem. (GN53, 02/11/2005)
 - 21) The prime minister **[argued]** <AtFEs, Esind> that immigration was vital for Britain's economy but added: "There is no and should be no tolerance of abuses." (GN27, 06/04/2004)
 - 22) Today's paper - which has been approved by Mr Cameron and is expected to form the basis for policy in the manifesto for the next general election – **[argues]**<AtFEs, Esind>that the plans will maximise the economic benefit of migration to the UK by limiting access to those with in-demand skills. (GN74, 09/11/2006)
 - 23) Mrs Spence also **[argued]**<AtFEs, Esind> officers could take three times as long dealing with an immigrant offender, partly due to language difficulties. (GN81, 19/09/2007)
 - 24) The UN **[believes]** <AtFEs, Esind> that much of Afghanistan remains unsafe and has urged western aid donors to do more to bring stability to the country. (GN2, 29/04/2003)
 - 25) The houses have colonnades, manicured lawns and spruce trees, satellite dishes and nice cars on terrazzo drives. This is the village of Langstone and it has been gripped by what its residents admit is "a fear of the unknown". The fear is focused on the asylum seekers the 30 or more householders **[believe]** <AtFEs, Esind> will descend upon them, threatening their security and the safety of their children. (GN17, 06/02/2003)
 - 26) But while the monthly figure is rising steadily, hundreds of repatriations are refused every month by magistrates on technicalities. Too often, the local prefects and police chiefs who request expulsion orders from the courts make basic procedural mistakes, Mr Sarkozy **[believes]** <AtFEs, Esind>. (GN22, 28/10/2003)
 - 27) Officers **[believe]** <AtFEs, Esind> that in the two years before the leaders were caught, the gang may have brought up to 400 customers into the UK. (GN38, 29/05/2004)
 - 28) Detectives **[believe]** <AtFEs, Esind> the gang brought at least 600 illegal immigrants to the UK, many of whom were locked up, forced into prostitution,

- and told their families back home would be killed if they refused to obey orders. (GN53, 02/11/2005)
- 29) Up to 80% of London's 8,000 prostitutes are foreign nationals, many from the Baltic states, Africa and Asia. Police and organisations trying to stop sex trafficking **[believe]** <AtFEs, Esind> thousands of women are forced or tricked into prostitution. They have seized assets worth £4.4m in 300 operations against human traffickers, in which 1,456 people were arrested. (GN53, 02/11/2005)
 - 30) Last year, border patrol officers - who would retain primary responsibility for physically guarding the border - arrested almost 1.2 million people attempting to cross into the US, and **[believe]** <AtFEs, Esind> almost 500,000 more evaded capture. (GN64, 15/05/2006)
 - 31) The Spanish foreign minister, Miguel Angel Moratinos, **[believes]** <AtFEs, Esind> part of the problem is that Europe does not take its waters as seriously as its airspace or land borders. "There is no concept of maritime frontiers in the EU regulations," he told reporters after meeting Erkki Tuomioja, the foreign minister of Finland, which holds the EU presidency. (GN72, 04/09/2006)
 - 32) Officials **[believed]** <AtFEs, Esind> jailed student was Pakistani (GN76, 01/03/2007)
 - 33) A British Asian was held in a detention centre for nearly two months and threatened with deportation to Pakistan because Home Office officials **[believed]** <AtFEs, Esind> he was a foreigner. (GN76, 01/03/2007)
 - 34) Afghans deported from Britain in a crackdown on failed asylum seekers **[claimed]** <AtFEs, Esind> yesterday that they were tied up and manhandled before being forced on to a plane bound for Kabul. (GN1, 30/04/2003)
 - 35) Some of the deportees **[claimed]** <AtFEs, Esind> they had been held by four or more immigration officers when they were taken in handcuffs to the plane. (GN1, 30/04/2003)
 - 36) Refusal Shoes, which takes its name from the practice, may be a comic work of fiction but some of the bizarre and haphazard methods used in the overstretched service it portrays are all too real, its author Tony Saint **[claimed]** <AtFEs, Esind>. (GN4, 31/05/2003).
 - 37) The whole immigration debate, Saint **[claimed]** <AtFEs, Esind>, had been clouded by the sideshow of asylum. Instead, we needed a more honest and open immigration system, with an open door to people with the skills we need and tougher measures to shut out those we don't. (GN4, 31/05/2003)
 - 38) Sokoli's lawyers did not deny his activities and argued that he was an honest entrepreneur trying to run a business. Nor, they **[claimed]** <AtFEs, Esind>, was he exploiting people. (GN10, 13/03/2003)
 - 39) The pickers were being held at police stations in the area, she said, and the immigration service had been notified. Earlier, owners of shellfish businesses and other local pickers had **[claimed]** <AtFEs, Esind> people from outside the region had headed for the bay as in a gold rush. (GN12, 06/08/2003)

- 40) Ministers **[claimed]** <AtFEs, Esind> that today's package was the final phase of reforms to build on the government's asylum crackdown, which has halved the number of asylum applications. (GN21, 27/10/2003)
- 41) At the weekend the government **[claimed]** <AtFEs, Esind> the rate of illegal entries into southern Italy had been almost halved in the previous 12 months. But Mr Calderoli said the figures did not take account of a sharp rise in the number of people rescued at sea, and denounced what he called "the failure of controls on [Italy's] seas and coasts". (GN26, 18/08/2004)
- 42) In the light of Sir John's letter, the Home Office yesterday expanded its inquiry into the alleged immigration scam to include the activities of three UK legal firms, named in the memo as Collinsons, Solomons and Gersens. The letter **[claims]** <AtFEs, Esind> that Collinsons had made 70 different applications in a month, a claim denied by the west London firm. (GN36, 31/03/2004)
- 43) The gang came to the attention of the authorities in 2001. Four members were stopped on two occasions as they arrived at British ports, but **[claimed]** <AtFEs, Esind> they went abroad to buy cheap alcohol. (GN38, 29/05/2004)
- 44) However, his father, who anglicised the family name after settling in Britain, **[claimed]** <AtFEs, Esind> they both died in his native Romania. (GN44, 12/02/2005)
- 45) A women's campaigning group, Legal Action for Women, **[claimed]** <AtFEs, Esind> that over 30 Ugandan women are on hunger strike at the centre in protest of being sent back to their home country. (GN48, 27/07/2005)
- 46) The Socialist government **[claimed]** <AtFEs, Esind> that a three-month qualification period which ended at the weekend - during which illegal workers and their employers could apply for residency and work permits - had attracted most of the country's illegal workers. (GN55, 09/05/2005)
- 47) Ms Kyambi **[claimed]** <AtFEs, Esind> the report classified people by their place of birth rather than their nationality or ethnicity because this gave a more accurate picture of international migration. For example, those born in Kenya included Asians, African and colonial Europeans. She added that the study did not wish to confuse discussions about immigration with the issue of race and racism. (GN56, 07/09/2005)
- 48) Conservatives **[claimed]** <AtFEs, Esind> the arrests on Wednesday night were proof that the Immigration and Nationality Directorate (IND) - which has responsibility for tracking down and expelling illegal immigrants - was in "chaos". (GN61, 19/05/2006)
- 49) The report, called Migration from Eastern Europe: Impact on Public Services and Community Cohesion, says that many more English teachers will be needed to deal with a huge rise in the number of eastern European children unable to speak the language. Eastern European patients are also already "blocking" hospital beds because they are ineligible for social care and benefits if they leave, it **[claims]** <AtFEs, Esind>. (GN67, 31/07/2006)
- 50) The UK Independence party **[claimed]** <AtFEs, Esind> the Tory policy was inherently racist. The party's leader, Nigel Farage, said: "The overall effect of

- such a policy is the imposition of a colour bar which favours the 450 million white Europeans who live in the EU. (GN74, 09/11/2006)
- 51) The Liberal Democrats, meanwhile, **[claimed]** <AtFEs, Esind> the Tories were "doing the splits" on immigration by talking tough to their membership while "trying to sound reasonable" to help Mr Cameron's image. (GN74, 09/11/2006)
 - 52) That claim was echoed by the former director general of the CBI, Sir Digby Jones, writing in the Independent. He **[claimed]** <AtFEs, Esind> fish factories in Scotland were unable to recruit local employees who would stick at the job, while most Poles arriving in the UK were single, healthy and between 20 and 30 and were "less likely to place [a] burden on the state. Instead through taxes they are contributing to our pensions." (GN75, 22/08/2006)
 - 53) Spain has recently been criticised by Human Rights Watch, which **[claims]** <AtFEs, Esind> that under-age immigrants have been regularly abused by staff at centres for immigrants children in the Canary Islands. (GN78, 31/07/2007)
 - 54) Spain has recently been criticised by Human Rights Watch, which **[claims]** <AtFEs, Esind> that under-age immigrants have been regularly abused by staff at centres for immigrants' children in the Canary Islands. (GN79, 30/07/2007)
 - 55) Giuliani also **[claimed]** <AtFEs, Esind> at last month's Republican debate that executive order 124 contained "three exceptions" giving the city's illegal immigrants freedom to use three city services: emergency medical care, enrolment in public schools and reporting of crimes to the police department. (GN83, 11/12/2007)
 - 56) Though Mr Blair **[conceded]** <AtFEs, Esind> yesterday that nobody knew how many illegal immigrants were residing in the country, Mr McNulty later told BBC2's Newsnight it was "roughly in the ball park" of 310,000-570,000, with removals running at about 25,000 a year. (GN62, 18/05/2006)
 - 57) The independent experts who looked at the impact of asylum policy across Europe over the last 10 years **[concluded]** <AtFEs, Esind> that the restrictive measures that were most successful at reducing unfounded claims also forced genuine refugees to go underground. (GN19, 24/06/2003)
 - 58) The research, which concentrates on asylum policy in the UK, Germany, the Netherlands, Sweden and Italy between 1990 and 2000, **[concluded]** <AtFEs, Esind> that it was difficult to establish direct links between policies and the number of asylum applications. (GN20, 23/06/2003)
 - 59) Independent experts who analysed EU asylum policy over a 10-year period **[concluded]** <AtFEs, Esind> that measures which may force genuine asylum seekers to go underground were the most successful at reducing unfounded claims. (GN20, 23/06/2003)
 - 60) The move to switch British border controls to France and Belgium has put the government on course to meet Tony Blair's target of halving the number of asylum applicants, new figures **[confirmed]** <AtFEs, Esind> today. (GN8, 28/08/2003)

- 61) Despite interventions from leading churchmen, union representatives and Scottish parliament politicians, the Home Office yesterday **[confirmed]** **<AtFEs, Esind>** that they had been "removed". (GN13, 06/08/2003)
- 62) Private polling and feedback from MPs constituencies has **[confirmed]** **<AtFEs, Esind>** that - not least due to the constant barrage of tabloid splashes on the twin issues of immigration and asylum - the policy area will play a prominent part in this year's local and European elections, as well as next year's probable general election. (GN27, 06/04/2004)
- 63) The DPP, which proposed the changes, **[confirmed]** **<AtFEs, Esind>** they were aimed to curb the activities of Muslim clerics, or imams. "In theory, these rules concern all clerics from all religions," said Peter Skaarup, a party spokesman. "But in practice, they target the imams." (GN32, 19/02/2004)
- 64) A Home Office spokesman said: "It is policy that all employees and contracted employees working in IND buildings have security and employment checks carried out which include checks on their immigration status. "Of course, we will investigate further and appropriate action will be taken as necessary." He **[confirmed]** **<AtFEs, Esind>** that five people were in custody, adding that while investigations were under way, no staff from the company involved would be permitted to work at the Home Office. (GN61, 2006)
- 65) Mr Blair, too, tried to stress those figures in his spat with Mr Cameron at prime minister's questions in the Commons. He also **[confirmed]** **<AtFEs, Esind>** there were no figures for illegal immigrants. (GN62, 18/05/2006)
- 66) Strathclyde police **[confirmed]** **<AtFEs, Esind>** two men and a woman had been arrested at the Glasgow protest. (GN85, 19/12/2007)
- 67) The Home Office **[denied]** **<AtFEs, Esind>** that the deportees had been tied up during the flight. A spokesman said: "The majority were not a problem, but there were two individuals who were disruptive on boarding and needed to be restrained. They were released from the handcuffs when they were on the flight." (GN1, 30/04/2003)
- 68) Mr Sorensen **[denied]** **<AtFEs, Esind>** the initiative was racist. But he admitted the policy would have been approved by one of the city's most famous sons, the far right anti-immigration champion, Pim Fortuyn, who was assassinated last year. (GN16, 02/12/2003)
- 69) Vicente Fox, the Mexican president, yesterday telephoned Mr Bush to voice concern about "militarisation" of the border. The US president told him he was considering sending troops, but **[denied]** **<AtFEs, Esind>** this would constitute militarisation. (GN64, 15/05/2006)
- 70) Spanish rescue services resumed their search yesterday for a boatload of illegal immigrants lost on the Atlantic, as reports **[emerged]** **<AtFEs, Esind>** that fishing canoes carrying Africans desperate to reach Europe were now setting out from as far away as Senegal, almost 1,000 miles to the south. (GN60, 27/03/2006)
- 71) Mr Schily has insisted that the new camps will operate in the same way as those along the EU's southern shores and would not deny would-be immigrants the

- right to request asylum in Italy or Germany. He has **[emphasized]** <AtFEs, Esind> that the proposal is designed to help deal with an emergency. (GN23, 12/08/2004)
- 72) The Home Office refused to disclose how much the deportations cost, but a leading air charter broker **[estimated]** <AtFEs, Esind> the cost of the flight as high as £120,000 - or about £5,700 a person. (GN1, 30/04/2003)
- 73) Some of Mr Byers's proposals would require the reintroduction of embarkation rules. The Home Office **[estimates]** <AtFEs, Esind> the cost of that would be £20m a year, but, said Mr Byers, it was "a small price to pay to know who is coming in and going out of our country". (GN7, 04/08/2003)
- 74) The Italian government recently **[estimated]** <AtFEs, Esind> that there may be up to 2 million would-be immigrants waiting near Libya's shores, where smugglers keep them in sheds until a rickety boat is ready for departure. (GN24, 10/08/2004)
- 75) The research was conducted by Independent Custody Visitors, lay officials who monitor activity within police stations. The Camden ICV panel **[estimated]** <AtFEs, Esind> that detainees in three Met police stations - Kentish Town, Holborn and Albany Street - were being held for an average of 43 hours, nine hours longer than would be routinely allowed under the Police and Criminal Evidence Act. (GN30, 16/04/2004)
- 76) But experts **[estimate]** <AtFEs, Esind> that up to three times as many Britons, about 750,000 people, spend a significant part of the year living in Spain. Only Morocco, Ecuador and Romania have more foreign residents in Spain. Germany, which comes second among the EU countries, provides only half as many. (GN70, 27/07/2006)
- 77) The number of immigrants to Britain since Poland and seven other eastern European countries joined the EU two years ago is now estimated at 600,000. The government's original prediction was between 5,000 and 13,000 a year. Ministers **[expect]** <AtFEs, Esind> this number to rise by up to another 140,000 next year. (GN67, 31/07/2006)
- 78) The Conservatives and some rightwing tabloid newspapers accuse the government of being soft on the issue and of being in chaos. In a report in February, an all-party committee of MPs **[found]** <AtFEs, Esind> that government errors were a main cause of delays in immigration appeals. (GN28, 02/04/2004)
- 79) The police **[found]** <AtFEs, Esind> that would-be immigrants, mainly from Punjab, were selling land and businesses to raise the fee the gang was charging. (GN38, 29/05/2004)
- 80) The largest detention centre for asylum seekers needs to take urgent action to ensure the safety of its resident women and children, according to an inspection report published today. It **[found]** <AtFEs, Esind> that although the Yarl's Wood immigration removal centre in Bedfordshire housed only women and family groups, staff training and in-house protocols did not meet the needs of the detainees. (GN48, 2005)

- 81) Ms Owers was "particularly concerned" about the welfare of its children detainees. The inspection **[found]** <AtFEs, Esind> that education for older children was inadequate and that some children were being "damaged" by detention. (GN48, 27/07/2005)
- 82) Mr Ahmed's case is not an isolated one. A report last year on foreign prisoners by Anne Owers, chief inspector of prisons, found regular failings in establishing the nationality of prisoners. In one case an inspection team which interviewed 12 juvenile prisoners identified as foreign **[found]** <AtFEs, Esind> that five of them were British. It quoted one prisoners' representative as saying: "If you are black officers assume you are a foreign national." (GN76, 01/03/2007)
- 83) The examples he chose to tout also are the most palatable with Republican voters, 41% of whom backed emergency healthcare access for undocumented immigrants in a Los Angeles Times/Bloomberg poll released last week. The poll **[found]** <AtFEs, Esind> 34% of Republicans favouring access to public schools for illegal residents. (GN83, 11/12/2007)
- 84) Wood Green crown court, north London, **[heard]** <AtFEs, Esind> that Plakici had run his business in a "merciless" fashion, beating and kidnapping women and threatening to harm their families if they did not comply. He is thought to have smuggled between 50 and 60 people into Britain over the past three years and operated brothels in London, Bedford, Luton and Reading. (GN15, 22/12/2003)
- 85) The city council's plans are likely to enrage the Dutch left, however, and the centre-right government has already **[indicated]** <AtFEs, Esind> that limiting the number of immigrants who can settle in one area may constitute discrimination and be in breach of the constitution and various international treaties. (GN16, 02/12/2003)
- 86) The scale of the problem has been recognised by President Muammar Gadafy's regime, which has **[indicated]** <AtFEs, Esind> that it needs help to deal with the number of people who have travelled to Libya's poorly patrolled coast and the vast open deserts to the south. (GN23, 12/08/2004)
- 87) The figures from the Department of Work and Pensions (DWP) also **[indicate]** <AtFEs, Esind> that the new arrivals are young working adults. Only 3% of the foreign nationals are claiming benefits, a drop from 6% last year. If the new workers decide to settle in Britain and have families that figure would be expected to rise. (GN69, 21/07/2006)
- 88) Keith Best, the immigration advisory service's chief executive, this morning accused ministers of "overreacting" to the perceived threat of a migrant "invasion" from eastern Europe and **[insisted]** <AtFEs, Esind> that existing benefits safeguards were sufficient. (GN13, 06/08/2003)
- 89) Home Office minister Beverley Hughes **[insisted]** <AtFEs, Esind> the government's crackdown on asylum was having an impact on trafficking. (GN20, 23/06/2003)
- 90) Mr Blair himself trod a fine line between admitting abuses and stressing that in a globalised economy most visitors to Britain arrive - and later leave. Those who

- stay, chosen on a "highly selective" basis for their skills, he **[insisted]** <AtFEs, Esind>, help fill 500,000 job vacancies, often delivering key public services, or to study. (GN29, 28/04/2004)
- 91) While workers from the new EU states will be lured by wages as much as double what they can earn at home, money would not be the only issue determining their decision on whether to migrate, Mr Cox **[insisted]** <AtFEs, Esind>. (GN33, 18/02/2004)
- 92) In his speech yesterday, Mr Bush repeatedly **[insisted]** <AtFEs, Esind> that the plan did not amount to an amnesty, which is anathema to Republican rightwingers. (GN39, 20/11/2005)
- 93) But Downing Street said yesterday that ministers have yet to decide whether to impose restrictions on migrant workers from Romania and Bulgaria when they join the EU. However, Colin Yeo, of the Immigration Advisory Service, **[insisted]** <AtFEs, Esind> the influx was necessary for business. (GN75, 22/08/2006)
- 94) Although a total of 275 people reached Spanish beaches on immigrant boats from Africa on Sunday alone, authorities **[insist]** <AtFEs, Esind> they have managed to halve the numbers arriving in Spain this way since last year. (GN78, 31/07/2007)
- 95) Although a total of 275 people reached Spanish beaches on immigrant boats from Africa on Sunday alone, authorities **[insist]** <AtFEs, Esind> they have managed to halve the numbers arriving in Spain this way since last year. (GN79, 30/07/2007)
- 96) Staff at the refurbished Sheffield block, a showpiece when the Home Office paid £13.90 a square foot to move in 20 months ago, have been devastated by the "dark and smelly stuff dumped on them", according to the union. They **[know]** <AtFEs, Esind> that their work is politically sensitive. No issue sends Downing Street into such a state of anxiety as immigration and security. (GN37, 31/03/2004)
- 97) Mr Browne **[pointed out]** <AtFEs, Esind> the government already routinely checks people for TB if they come into the UK for six months or more from high-risk countries. Medical checks were carried out on 175,000 people at Heathrow airport and 10,000 at Gatwick, he said. (GN43, 15/02/2005)
- 98) No other urban areas were volunteering to enforce federal immigration laws during Giuliani's years as mayor, as New York City immigration lawyer Deborah Notkin **[pointed out]** <AtFEs, Esind>. (GN83, 11/12/2007)
- 99) Smith maintained the agency was not legally been required to check if people could legally work in the UK, saying it had always been the responsibility of employers to do so. She also **[pointed out]** <AtFEs, Esind> that the Conservatives had opposed the creation of the SIA, which vets doormen and workers in sensitive security posts for criminal backgrounds. (GN84, 13/12/2007)

- 100) Organisers **[predicted]** <AtFEs, Esind> millions of immigrants and their supporters would back the protests at a time when the US Congress is talking about reforming immigration laws. (GN63, 01/05/2006)
- 101) The figures show the government massively underestimated the scale of eastern European migration. A Home Office study in 2003 **[predicted]** <AtFEs, Esind> only 13,000 people would arrive from the new EU countries. (GN69, 21/07/2006)
- 102) Lobby group Migrationwatch, which campaigns against mass immigration, has **[predicted]** <AtFEs, Esind> 300,000 Romanian and Bulgarian workers could arrive in the UK over a 20-month period unless access to the labour market is restricted. (GN75, 22/08/2006)
- 103) The Daily Mirror **[reported]** <AtFEs, Esind> that the figures would show that asylum claims fell to just over 50,000 last year - a drop of 35,000 on the previous year. (GN31, 23/02/2004)
- 104) Yesterday the blame for Wednesday's events was being pinned on a few neo-fascist football fans - though El País newspaper had **[reported]** <AtFEs, Esind> that those making monkey noises were several thousand mainly young men from Madrid. (GN39, 20/11/2004)
- 105) The Italian interior minister, Giuseppe Pisanu, today described the immigration situation as an emergency, adding that the policy of returning would-be immigrants to their point of departure would continue, BBC Online **[reported]** <AtFEs, Esind>. Around 1,200 asylum seekers yesterday arrived on Lampedusa, a tiny Italian island closer to Africa than Italy. (GN42, 04/10/2004)
- 106) The pirogues that set out from the Nouadhibou area of Mauritania are usually 10 to 12 metres (33-39 ft) long, are rarely decorated colourfully and have a licence number that begins with NHB, La Vanguardia **[reported]** <AtFEs, Esind>. (GN60, 27/03/2006)
- 107) French media **[reported]** <AtFEs, Esind> that seven police were injured and six youths arrested in the clashes in Montfermeil, in the northern Seine-Saint-Denis region. (GN66, 30/05/2006)
- 108) The Red Cross has **[reported]** <AtFEs, Esind> that, in the worst disaster to date, 80 people drowned when a cayuco sank off the coast of Senegal last December. (GN78, 31/07/2007)
- 109) In December 2006 the Red Cross **[reported]** <AtFEs, Esind> that 80 had drowned when their boat sank off Senegal. (GN82, 06/11/2007)
- 110) In its coverage of the rape case, the New York Times **[reported]** <AtFEs, Esind> that the federal immigration service was not routinely told when an undocumented immigrant was arrested. (GN83, 11/12/2007)
- 111) Mr Blunkett admitted that changing circumstances in Afghanistan, Iraq and Sri Lanka had helped reduce the number of people applying for asylum. But he said claims had fallen more than twice as much in the UK than elsewhere in Europe. Mr Blunkett added: "We now have half as many claims as we did nearly a year ago. The notion that nothing can be done and government action is failing is clearly proven to be wrong." The number of claims awaiting an initial decision

- had fallen to the lowest in a decade the figures **[revealed]** <AtFEs, Esind>. (GN8, 28/08/2003)
- 112) Two weeks ago, the Labour MP for Cardiff central, Jon Owen Jones, **[revealed]** <AtFEs, Esind> that a man who had fought for the Taliban had seen him at his office regarding his asylum case. That, he said, was indicative of the system's failure. (GN17, 06/02/2003)
- 113) Conservative leader Michael Howard **[revealed]** <AtFEs, Esind> today that his grandfather may have entered the UK as an illegal immigrant. (GN44, 12/02/2005)
- 114) In the report Ms Ryan warns that the courts may overturn the government's current embargo on new arrivals from the accession states receiving benefits or council housing. If that happened it would create a further "pull factor" to the UK, it states. And it **[reveals]** <AtFEs, Esind> that government departments have been ordered to draw up emergency plans to deal with pressure on public services from an expected "step change" in immigration levels from Romania and Bulgaria next year. (GN67, 31/07/2006)
- 115) A study by Professor John Salt of University College London's Migration Research Unit and reported in today's Daily Mail **[reveals]** <AtFEs, Esind> that there are now more Polish workers in Britain than Irish, who traditionally made up the largest group of foreign workers in the UK. (GN69, 21/07/2006)
- 116) Mr Nazir **[said]** <AtFEs, Esind> he had travelled to Moscow two years ago and paid \$10,000 to people smugglers who helped him to get to Britain, entering the country illegally after a boat ride from France. Soon after his arrival he applied for political asylum. He was not granted a permit to work, but worked illegally as a cleaner. He **[said]** <AtFEs, Esind> he had to report to immigration officials in London every month. (GN1, 30/04/2003)
- 117) Jagneeth Singh, a Sikh, **[said]** <AtFEs, Esind> he was afraid to be back in largely Muslim Afghanistan. "They don't want Sikhs here. We have nothing left here, no home, no business." (GN1, 30/04/2003)
- 118) But Tarik Wakilsada, 19, **[said]** <AtFEs, Esind> he was pleased to be back. Asked what he thought of the British, he replied: "It's fair, according to their law." (GN1, 30/04/2003)
- 119) The deportations were condemned by Amnesty International, which **[said]** <AtFEs, Esind> conditions were still unsuitable for voluntary returns, let alone forcible ones. (GN1, 30/04/2003)
- 120) One of those who left yesterday, Bashir Ahmed, 27, **[said]** <AtFEs, Esind> he feared being murdered by the warlords who killed his family. (GN2, 29/04/2003)
- 121) As he waited to be led on to the plane, he **[said]** <AtFEs, Esind> he had fled the country three years ago after his father was arrested by the Taliban because he was a communist. "When the Taliban were defeated I was happy. I thought there was going to be peace and stability, but it didn't come through because the warlords came back to power. (GN2, 29/04/2003)

- 122) The UN high commissioner for refugees **[said]** <AtFEs, Esind> that more than 10 NGOs have quit Kandahar in south Afghanistan since a Red Cross water engineer was murdered last month. (GN2, 29/04/2003)
- 123) Mr Ghaffur warned that if the police failed to act now, London could face a vice industry turf war. He **[said]** <AtFEs, Esind> the force and the immigration service had not worked closely enough. The problem could only be addressed with more help from other European countries. (GN3, 25/04/2003)
- 124) Police have **[said]** <AtFEs, Esind> Albanian criminals have spread to Edinburgh, Glasgow, Liverpool, Cardiff, Telford and Lancaster. (GN3, 25/04/2003)
- 125) "Any kind of shoe with tassels on and you are not getting in the country," revealed Saint, who resigned from the service three weeks ago. Africans in particular fall foul this unwritten rule of thumb, he said. "They may have a nice suit on but they always get the footwear wrong. Sometimes you look down the queue and you think, 'You'll get refused for those shoes'." So-called bogey nationalities such as Nigerians get the greatest scrutiny from officers, as do flights from Turkey and Northern Cyprus, he **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN4, 31/05/2003)
- 126) Saint, who worked on the two toughest postings in the country for a decade, Heathrow and the Eurostar terminal at Waterloo station in London, **[said]** <AtFEs, Esind> the whole system boiled down to whether officers "liked the cut of your jib". ...It obscured and unbalanced the system, he **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN4, 31/05/2003)
- 127) Three suspected refugees have been rescued trying to cross the English Channel in an inflatable dinghy, coastguards **[said]** <AtFEs, Esind> yesterday. (GN5, 28/07/2003)
- 128) They were landed in Britain and handed over to immigration officials, Dover coastguard **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN5, 28/07/2003)
- 129) Dave Pascall, who was the lifeboat coxswain in both incidents, said: "My concerns are, and have been for many years, that these are not ocean-going vessels." ...In the past two weeks alone his crew had picked up two unidentified bodies in the Channel, he **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN5, 28/07/2003)
- 130) A spokesman for Dover coastguard **[said]** <AtFEs, Esind> a Calais to Dover ferry had tried to pick up the rowers but their dinghy was too small for the crew to pull on board. (GN5, 28/07/2003)
- 131) At his monthly press conference yesterday, Tony Blair promised that the government would go further on asylum, and **[said]** <AtFEs, Esind> he thought identity cards were right in principle even if the logistical cost was daunting. (GN6, 31/07/2003)
- 132) Dr Fox **[said]** <AtFEs, Esind> the tests would stop people coming to Britain simply for free health care, draining the resources of the national health service, as well as help cut levels of infectious diseases brought into the country. (GN7, 04/07/2003)

- 133) The Tories **[said]** <AtFEs, Esind> the plan for screening applicants was based on the Australian system. (GN7, 04/07/2003)
- 134) The home secretary, David Blunkett, **[said]** <AtFEs, Esind> the figures showed that the government's tough immigration policy was working. (GN8, 28/08/2003)
- 135) Mr Blunkett admitted that changing circumstances in Afghanistan, Iraq and Sri Lanka had helped reduce the number of people applying for asylum. But he **[said]** <AtFEs, Esind> claims had fallen more than twice as much in the UK than elsewhere in Europe. (GN8, 28/08/2003)
- 136) Court officials **[said]** <AtFEs, Esind> it had been a structured operation. Immigrants were ferried by speedboat from Albania to Italy and then dispatched to a series of safe houses in Belgium by train or by road. They were then concealed in lorries, with or without the driver's consent, and smuggled into Britain via the Belgian port of Zeebrugge at a rate of up to 20 a day. (GN10, 13/03/2003)
- 137) Officials **[said]** <AtFEs, Esind> the case was unprecedented. (GN10, 13/03/2003)
- 138) Investigators **[said]** <AtFEs, Esind> the migrants were probably trying to reach Britain but were diverted to Waterford in the Irish Republic. (GN10, 13/03/2003)
- 139) The court **[said]** <AtFEs, Esind> that the seven - all Chinese - had masterminded the transit of thousands of illegal immigrants from rural China to the UK. It imposed sentences of between 18 months and six years. (GN10, 13/03/2003)
- 140) Tony Bunyan, editor of Statewatch, **[said]** <AtFEs, Esind> yesterday he was not convinced by the assurances. (GN11, 08/08/2003)
- 141) A Lancashire police spokeswoman **[said]** <AtFEs, Esind> the 37 were in three vehicles when they were arrested. "This incident appears to follow on from something that occurred in July when complaints were received about Chinese cockle pickers who were becoming a concern to the community," she said. The pickers were being held at police stations in the area, she **[said]** <AtFEs, Esind>, and the immigration service had been notified. Earlier, owners of shellfish businesses and other local pickers had claimed people from outside the region had headed for the bay as in a gold rush. (GN12, 06/08/2003)
- 142) On Monday the eldest child, Beriwan, 14, broke down in a conference call with reporters as she begged the government to let the family stay in Britain. She **[said]** <AtFEs, Esind> she and her three siblings Newroz, 13, Dilovan, 12, and Medya, eight, were terrified that German officials would send them on to Turkey where their father, Salih, has disappeared after being deported from the UK and Germany last year. None of the children have been to Turkey or speak Turkish. (GN13, 06/08/2003)
- 143) They had been approached in Romania by a man named Ionchi who offered them the chance of work in England as waiters or bar attendants. He obtained Romanian passports for them and they then travelled to Prague, where they met

- Plakici. He arranged forged Italian ID cards for the sisters and paid Ionchi. They then travelled with Plakici to Italy where they were introduced to two Italian men who drove them to Britain via France. Plakici met them at Dover and gave "a lot of English money" to his accomplices. An hour later they found themselves confined to a small room at his home with two other women. When they objected to working as prostitutes, they **[said] <AtFEs, Esind>**, they were beaten into submission. (GN15, 22/12/2003)
- 144) Plakici had put her to work in a brothel where she **[said] <AtFEs, Esind>** she would be given condoms and lubricating cream each morning. Each evening Plakici would count the condoms to ensure she had "worked" hard enough. She told the jury she had to make at least £500 a day. (GN15, 22/12/2003)
- 145) A third victim **[said] <AtFEs, Esind>** Plakici had sold her to another pimp in Brighton for £7,000. But her new "owner" decided she was lazy and sold her back. She eventually managed to escape. (GN15, 22/12/2003)
- 146) Twelve miles down the M4 in Cardiff, a city with a long history of racial integration, whose asylum seekers dispersal programme has been one of the most successful in the country, a similar unease is apparent. Two weeks ago, the Labour MP for Cardiff central, Jon Owen Jones, revealed that a man who had fought for the Taliban had seen him at his office regarding his asylum case. That, he **[said] <AtFEs, Esind>**, was indicative of the system's failure. (GN17, 06/02/2003)
- 147) Heaven Crawley, of the Institute of Public Policy Research, **[said] <AtFEs, Esind>** the report showed that the impact of specific asylum policies designed to reduce application rates was nowhere near as clear or decisive as many governments assumed. (GN19, 24/06/2003)
- 148) The Liberal Democrat spokesman Simon Hughes **[said] <AtFEs, Esind>** it was a damning piece of research. (GN19, 24/06/2003)
- 149) But Beverley Hughes, the Home Office minister, **[said] <AtFEs, Esind>** the research was "a useful contribution", which supported the government's policy that pre-entry measures and border controls are the most effective way of reducing the number of asylum applications. (GN19, 24/06/2003)
- 150) Dr Crawley **[said] <AtFEs, Esind>** it demonstrated a clear need for governments to tackle the root causes. (GN19, 24/06/2003)
- 151) There is "strong circumstantial evidence" that tough asylum controls lead to more criminal human trafficking and more illegal immigration, a major new Home Office report **[said] <AtFEs, Esind>** today. (GN20, 23/06/2003)
- 152) Genuine asylum seekers and economic migrants may turn to clandestine methods when ministers introduce restrictive policies designed to deter people coming to countries such as Britain, the study **[said] <AtFEs, Esind>**. (GN20, 23/06/2003)
- 153) During the 10-year period, asylum seekers may have been displaced to neighbouring countries with more liberal asylum policies rather than there being "an overall EU-wide reduction in numbers", added the research, led by Roger Zetter of Oxford Brookes University. For example, a fall in applications in 1993

- was "widely assumed" to have triggered a rise elsewhere in countries such as the Netherlands, it **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN20, 23/06/2003)
- 154) As Italy urged help from the EU, Libya's foreign minister, Muhammad Abdel-Rahman Shalgham, **[said]** <AtFEs, Esind> his country needed cooperation to tackle the problem. "If for you Italians illegal immigration is a problem, for us it's much more - its an invasion," he told the Italian daily newspaper La Stampa. (GN23, 12/08/2004)
- 155) The debate over illegal immigration has become a major political issue in Italy. It flared again this week when African boat people **[said]** <AtFEs, Esind> they had thrown the bodies of 23 fellow travellers overboard after they died of dehydration and exhaustion on the 15-day Mediterranean crossing. (GN23, 12/08/2004)
- 156) The arrival of the boat full of Africans, who **[said]** <AtFEs, Esind> they were from Sudan, Liberia, Ivory Coast and Sierra Leone, raised more moderate calls for help from the interior minister, Giuseppe Pisanu, who called for increased international cooperation to tackle the illegal immigration problem. (GN24, 10/08/2004)
- 157) The minister later **[said]** <AtFEs, Esind> he was not referring specifically to the boatload of exhausted, dehydrated Africans who were rescued on Sunday and taken to safety, some close to death and one dying on the way. But opposition politicians condemned the remarks. (GN24, 10/08/2004)
- 158) But it was attacked by the opposition, who **[said]** <AtFEs, Esind> it was foolhardy to step out of line with the rest of Europe. (GN25, 23/08/2004)
- 159) At the weekend the government claimed the rate of illegal entries into southern Italy had been almost halved in the previous 12 months. But Mr Calderoli **[said]** <AtFEs, Esind> the figures did not take account of a sharp rise in the number of people rescued at sea, and denounced what he called "the failure of controls on [Italy's] seas and coasts". (GN26, 18/08/2004)
- 160) The home secretary **[said]** <AtFEs, Esind> that a review of the asylum figures by the independent National Audit Office would "get rid of the inference of 'seepage'" in the falling asylum figures from the rising immigration ones. (GN27, 06/04/2004)
- 161) Richard Barnes, MPA deputy chairman, **[said]** <AtFEs, Esind> some detainees were treated worse than serious criminals. "The current situation is appalling." The effect on police operations was significant. "Officers have gone as far as High Wycombe and St Albans just to get a holding cell." (GN30, 16/04/2004)
- 162) Fears of a massive influx of migrants from eastern European states when the EU expands in May are overblown, the president of the European parliament **[said]** <AtFEs, Esind> today. (GN33, 18/02/2004)
- 163) Mr Cox's homeland of Ireland is the only remaining EU state not planning restrictions on incomers from the 10 new members. He **[said]** <AtFEs, Esind> that history showed fears of large-scale migration were likely to be unfounded. (GN33, 18/02/2004)

- 164) Pressures to close borders to workers from Eastern Europe were part of an "ungenerous debate" which saw rich states vying with one another to ratchet up immigration controls instead of recognising their common need for new supplies of labour, **[said]** <AtFEs, Esind> Mr Cox. (GN33, 18/02/2004)
- 165) Sir John **[said]** <AtFEs, Esind> that embassy staff in Bucharest and Sofia were demoralised. Applicants interviewed for the scheme rarely knew what was in their business plans, he **[said]** <AtFEs, Esind>, typically explaining that these had been written by their solicitors. "It is clear from what they [embassy staff] told me that this has developed into an organised scam that completely undermines our entry control procedures - and indeed makes a bit of nonsense of having a visa regime." (GN36, 31/03/2004)
- 166) "That was one problem in the making," said Mr Kelsey. "We've had concerns about the amount of resources put into training." Staff from Croydon's Lunar House, headquarters of the Immigration and Nationality Directorate, came up and did their best, he **[said]** <AtFEs, Esind>, but the union felt they were not given enough materials and time. (GN37, 31/03/2004)
- 167) Detective Chief Inspector Roy Cottam, of Kent police's organised crime unit, **[said]** <AtFEs, Esind> the operation was "significant" because it had demonstrated how several agencies could work together. (GN38, 29/05/2004)
- 168) But the group's argument was attacked as flawed by the Home Office. It **[said]** <AtFEs, Esind> the number being relied upon included British citizens returning to the country from abroad as well as foreign migrants. (GN40, 28/06/2004)
- 169) More recently, the group challenged government forecasts which **[said]** <AtFEs, Esind> migrants would add 4.3 million to the population by 2026, saying the figure would be 1.7 million higher. The headline in the Daily Express read "Shock as 6 million settle in the UK." (GN40, 28/06/2004)
- 170) But Harmit Athwal, who completed the study, **[said]** <AtFEs, Esind> she believed that the figures were a "huge underestimate" of the true death toll. (GN41, 04/10/2004)
- 171) Keith Best, chief executive of the Immigration Advisory Service, **[said]** <AtFEs, Esind> the figure showed Britain's failure "to treat asylum seekers as people". "The fact people do not notice these deaths is because, throughout living memory, governments have seen fit to talk in terms of statistics rather than human beings. These are people just like us," he said. He **[said]** <AtFEs, Esind> that deaths in detention reflected the government's "total failure" to recognise how traumatised individuals could be even if they did not technically qualify for refugee status. (GN41, 04/10/2004)
- 172) The ship capsized an hour after setting off from a stretch of coast around 90 miles south of Tunis, the Tunisian capital. Rescue teams saved at least 11 people, but many more were feared to have drowned, Tunisia's official TAP news agency **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN42, 04/10/2004)
- 173) Around 1,200 asylum seekers yesterday arrived on Lampedusa, a tiny Italian island closer to Africa than Italy. Officials **[said]** <AtFEs, Esind> a few

- hundred people had already been airlifted back to Libya, the starting point for most of the illegal immigrants reaching Italian shores each year. (GN42, 04/10/2004)
- 174) Today, for the first time in days, there were no large numbers of new arrivals in Italy. The Italian media **[said]** <AtFEs, Esind> that only one boat, carrying four people, had been reported. (GN42, 04/10/2004)
- 175) Authorities **[said]** <AtFEs, Esind> they were expecting a rush of arrivals ahead of a joint crackdown by Italy and Libya. The Italian authorities have pledged to provide Libya with training and equipment to find the boats and stop them heading out to sea. (GN42, 04/10/2004)
- 176) Mr Browne pointed out the government already routinely checks people for TB if they come into the UK for six months or more from high-risk countries. Medical checks were carried out on 175,000 people at Heathrow airport and 10,000 at Gatwick, he **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN43, 15/02/2005)
- 177) Mr Crick **[said]** <AtFEs, Esind> he had uncovered the irregularity while investigating the Tory leader's family background for a biography which will be published before the election. "It seems, and both myself and Michael Howard have reached the conclusion, that the grandfather, the first to come in that line, came here illegally". (GN44, 12/02/2005)
- 178) When the Tory spokesman, David Davis, accused Mr Clarke of responding too late to remedy a "confused, weak and chaotic" Labour policy since 1997, including 250,000 failed asylum seekers who had not been removed, Mr Clarke **[said]** <AtFEs, Esind> the Tory quota scheme would damage the economy and weaken human rights. He called it "Stalinist". (GN45, 08/02/2005)
- 179) The Home Office **[said]** <AtFEs, Esind> the central estimate for the number of illegal immigrants was 430,000, or 0.7% of the total UK population. (GN46, 30/06/2005)
- 180) The Home Office **[said]** <AtFEs, Esind> there were 2,640 applications representing 3,685 individuals during the year, up 95% on the previous 12 months. (GN46, 30/06/2005)
- 181) Although the measures are aimed at exploitative companies and gangmasters, the law could be used against families who hire illegal workers as nannies, Tony McNulty, the immigration minister **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN47, 22/06/2005)
- 182) Mr McNulty **[said]** <AtFEs, Esind> the proposed powers were designed to catch companies, gangmasters and employment agencies who hire illegal workers on a large scale, but that they could be used against individuals, depending on the terms of their contract with the worker. (GN47, 22/06/2005)
- 183) The key factor could be whether someone was responsible for paying the national insurance contributions of a worker found to be in Britain illegally, Mr McNulty **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN47, 22/06/2005)
- 184) The bill came under immediate fire from the Joint Council for the Welfare of Immigrants, which **[said]** <AtFEs, Esind> the Home Office was asking employers to do its "dirty work" for them. (GN47, 22/06/2005)

- 185) Those interned at Yarls Wood were twice as likely to report feeling unsafe as in other centres for asylum seekers. While two-thirds of the population, which the report notes is significantly lower than at other centres, **[said] <AtFEs, Esind>** that most staff treated them with respect, one-third felt they were treated with disrespect. African women in particular voiced the most negative opinions about staff treatment. (GN48, 27/07/2005)
- 186) A women's campaigning group, Legal Action for Women, claimed that over 30 Ugandan women are on hunger strike at the centre in protest of being sent back to their home country. It **[said] <AtFEs, Esind>** that women inside Yarls Wood have told them that racist abuse from staff is a daily occurrence, for instance they claim they are called "black monkeys" who "don't deserve to be here".(GN48, 27/07/2005)
- 187) Immigrants may have to pass a French language test if they want long-term residence rights in the country, a junior social affairs minister **[said] <AtFEs, Esind>** yesterday. (GN49, 23/07/2005)
- 188) In a further tightening of already strict immigration laws, Catherine Vautrin, the state secretary for social cohesion and women's rights, **[said] <AtFEs, Esind>** the French government aimed to create "a link" between linguistic competence and the granting of a 10-year residence permit. (GN49, 23/07/2005)
- 189) But Paris also recently unveiled a package of tough new measures aimed at combating illicit immigration. Putting the number of illegal aliens in France at between 200,000 and 400,000, Mr de Villepin **[said] <AtFEs, Esind>** it was "far, far too easy" for people to enter on a tourist visa and then stay on illegally. If caught they could claim to have no papers and to be unaware of their nationality, preventing any expulsion, he **[said] <AtFEs, Esind>**. (GN49, 23/07/2005)
- 190) The French interior minister, Nicolas Sarkozy, **[said] <AtFEs, Esind>** yesterday that in the wake of the second wave of terrorist bomb attacks in London, he was launching a "major operation to track down the radicalising elements" - mainly radical imams - among France's 6 million Muslims. (GN49, 23/07/2005).
- 191) Existing border controls costs £469m and the new force would cost several "tens of millions" of pounds more, **[said] <AtFEs, Esind>** the shadow home secretary, David Davis. (GN50, 29/03/2005)
- 192) A police spokesperson **[said] <AtFEs, Esind>** two of the police officers suspended were suspected of striking a man arrested for questioning in the Paris suburb of La Courneuve with "unwarranted blows"; the six other officers were potential witnesses. (GN52, 10/11/2005)
- 193) The national police chief, Michel Gaudin **[said] <AtFEs, Esind>** the number of vehicles burned last night was down to 482 from 617 the previous night. (GN52, 10/11/2005)
- 194) Police **[said] <AtFEs, Esind>** 203 people had been arrested overnight, with most of the unrest confined to Toulouse, Lille, Lyon, Strasbourg and Marseille. (GN52, 10/11/2005)

- 195) Mr Sarkozy, whose early description of the rioters as a "rabble" was **[said]** **<AtFEs, Esind>** to have stoked the violence, prompting calls for his resignation, continued to push a rightwing line on the affair yesterday. (GN52, 10/11/2005)
- 196) Judge John Rylance said: "Illegal trafficking of people into this or other countries is evil and inhumane. It is particularly evil when the purpose is prostitution, because of the inevitability that many of these people will become subject of the malevolent control of the malicious and greedy." He **[said]** **<AtFEs, Esind>** traffickers frequently preyed on the desperate and vulnerable, and their crimes caused resentment against legal immigrants and genuine asylum seekers. (GN53, 02/11/2005)
- 197) The Home Office **[said]** **<AtFEs, Esind>** the 7,015 people filing asylum claims in the last quarter represented a 73% drop from a peak in October 2002. (GN54, 17/05/2005)
- 198) Officials **[said]** **<AtFEs, Esind>** that, with workers' families included, more than a million people would no longer have to hide from police or labour inspectors. (GN55, 09/05/2005)
- 199) Critics **[said]** **<AtFEs, Esind>** the amnesty had attracted a flood of extra immigrants, including many who had been living illegally in France, Germany and Italy. (GN55, 09/05/2005)
- 200) Mr Caldera **[said]** **<AtFEs, Esind>** the amnesty would lead to an increase in social security contributions of about €1.5 bn (£1bn) a year. (GN55, 09/05/2005)
- 201) Sarah Kyambi, a researcher on migration and citizenship at the IPPR, **[said]** **<AtFEs, Esind>** the sharp percentage increases in European migrants were due both to the expansion of the European Union and high unemployment on the continent. (GN56, 07/09/2005)
- 202) Those born in India (466,416) and Pakistan (320,767) made up the largest immigrant communities in 2001, followed by Germany (262,276), the Caribbean (254,740) and the USA (155,030). The IPPR **[said]** **<AtFEs, Esind>** many of those counted as German immigrants were the children of British armed forces personnel born in the country. Students are estimated to make up a high proportion of several migrant groups, such as the Chinese. (GN56, 07/09/2005)
- 203) The research fellow **[said]** **<AtFEs, Esind>** the differences in standards of living were often the result of people being forced to leave their country of birth rather than choosing to emigrate. Those who did the former usually entered the UK as asylum seekers and were disadvantaged by the asylum system, which did not allow them to work. (GN56, 07/09/2005)
- 204) Mr Holroyde told the jury that Mr Ren - who came to Britain on a student visa in 2000 - had acted as the boss of more than 30 cockle pickers who had been out on the night of February 5. He had provided them with food and accommodation, bought vans and a minibus to get them to work, and gave them waterproofs and tools with which to dig out the shellfish, he **[said]** **<AtFEs, Esind>**. (GN57, 19/09/2005)

- 205) Nineteen foreign women thought to have been tricked into becoming prostitutes were rescued during a raid last night, police **[said]** <AtFEs, Esind> today. (GN58, 30/09/2005)
- 206) West Midlands police **[said]** <AtFEs, Esind> a special task force of female officers raided Cuddles massage parlour in Birmingham to free the women. (GN58, 30/09/2005)
- 207) A safe was found in the premises containing a number of passports and a force spokesman **[said]** <AtFEs, Esind> it was suspected the women had been "tricked into the sex industry". (GN58, 30/09/2005)
- 208) West Midlands police originally thought all of the women were from eastern Europe, but later **[said]** <AtFEs, Esind> they came from Latvia, Poland, Japan, Hong Kong, Italy, Greece, and Turkey. (GN58, 30/09/2005)
- 209) Amnesty International welcomed today's raid but called on the British government to do more to protect victims of trafficking. The human rights group **[said]** <AtFEs, Esind> the Sexual Offences Act and the Asylum and Immigration Act, both of which came into force last year, were helping police to catch and prosecute traffickers but it urged ministers to do more. (GN58, 30/09/2005)
- 210) Spokeswoman Sarah Green **[said]** <AtFEs, Esind> there was no protection in law for victims of trafficking who were classed as illegal immigrants and deported. (GN58, 30/09/2005)
- 211) Ms Green appealed to the government to sign up to the Council of Europe's convention on action against trafficking in human beings. She **[said]** <AtFEs, Esind> the convention gave victims the right to emergency housing and medical care and a temporary residence permit in the country they found themselves in. (GN58, 30/09/2005)
- 212) Ms Johansson **[said]** <AtFEs, Esind> she was concerned about the rising number of foreign women forced to provide very cheap, unprotected and "rough" sex, which was forcing many other prostitutes to offer similar services. (GN58, 30/09/2005)
- 213) One bled to death after his neck was caught on the razorwire and another was trampled and suffocated during the stampede, Spanish media reports **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN59, 30/09/2005)
- 214) Some 200 people were detained by Moroccan police when they charged the fence at Melilla yesterday morning, Spanish authorities **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN59, 30/09/2005)
- 215) La Vanguardia **[said]** <AtFEs, Esind> that, rather than operate as a refugee centre, the camp was to be used for detaining would-be migrants. (GN60, 27/03/2006)
- 216) But the home secretary, John Reid, **[said]** <AtFEs, Esind> the IND had acted effectively in spotting and detaining the five Nigerians when they turned up to work as cleaners at Beckett House, near London Bridge. (GN61, 19/05/2006)
- 217) Home Office sources **[said]** <AtFEs, Esind> it was believed the five had not worked in the offices before. (GN61, 19/05/2006)

- 218) Officials were no longer pursuing individuals who overstayed their visas, but were targeting employers who offer work to large numbers of people in the country illegally, he **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN61, 19/05/2006)
- 219) But Mr Reid **[said]** <AtFEs, Esind> that the incident showed the IND was right to carry out security checks on all staff provided by contractors. (GN61, 19/05/2006)
- 220) But Conservative immigration spokesman, Damian Green, **[said]** <AtFEs, Esind> Mr Reid's comments raised more questions than they answered. (GN61, 19/05/2006)
- 221) The director general of the Immigration Advisory Service, Keith Best, **[said]** <AtFEs, Esind> the incident highlighted the difficulties which firms face trying to comply with government rules barring them from employing illegal immigrants. (GN61, 19/05/2006)
- 222) Mr Roberts, who was giving evidence on Tuesday to the House of Commons home affairs committee, which is looking into immigration control, also **[said]** <AtFEs, Esind> those who overstayed illegally were not pursued as "individuals".(GN62, 18/05/2006)
- 223) Mr Blair's official spokesman **[said]** <AtFEs, Esind> that no government has ever been able to say how many illegal immigrants there are. "What we do know, however, is that 1,000 failed asylum seekers are now being removed a month," he said. Twenty-two per cent more were being removed in 2005/06 compared with the previous year, he **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN62, 18/05/2006)
- 224) However, there was little change at Labor Finders, a temporary employment office with several branches in the Denver area, the spokesman Tim Kaffer **[said]** <AtFEs, Esind>. (GN63, 01/05/2006)
- 225) It is believed several thousand troops could be sent to the 2,000-mile border, but a White House official **[said]** <AtFEs, Esind> the number was likely to be less than the 10,000 quoted in some reports. (GN64, 15/05/2006)
- 226) The proposals follow widespread condemnation in Mexico of a suggestion made in Congress that 700 miles of fence should be built along the border. Mr Fox **[said]** <AtFEs, Esind> the idea was "shameful", and compared it to the Berlin wall. (GN64, 15/05/2006)
- 227) George Bush, scrambling to hold on to an increasingly disaffected conservative Republican base, **[said]** <AtFEs, Esind> last night that he was deploying thousands of troops on America's border with Mexico to crack down on illegal immigration. (GN65, 16/05/2006)
- 228) Youths wearing masks threw objects at officers and attacked them with baseball bats in the clashes, which began around 8.30pm after the arrest of a young man in a police operation earlier in the day. Police **[said]** <AtFEs, Esind> the violence ended shortly after midnight. (GN66, 30/05/2006)
- 229) Transport Minister Dominique Perben **[said]** <AtFEs, Esind> last night's incidents were a reminder of last November's rioting. (GN66, 30/05/2006)

- 230) At least 700,000 immigrants from Latin America, eastern Europe and north Africa live in Spain without proper residency or work permits, government officials have **[said]** <AtFEs, Esind>. The figure is down by 650,000 since last year, when the Socialist government decreed an immigration amnesty. (GN70, 27/07/2006)
- 231) Opposition politicians **[said]** <AtFEs, Esind> there may be a million more foreigners living illegally in the country. (GN70, 27/07/2006)
- 232) Bulgarians and Romanians are unlikely to be granted open access to jobs in the UK, the government **[said]** <AtFEs, Esind> today, hours before formal approval of the two states' accession to the EU was announced. (GN71, 2006)
- 233) The immigration minister, Liam Byrne, **[said]** <AtFEs, Esind> although a larger EU was good for the British economy, there was still a question mark over whether the new members would enjoy an open-door policy similar to that adopted after the last expansion. (GN71, 26/09/2006)
- 234) A record number of African migrants, almost 1,200 in 36 hours, reached the shores of the Spanish Canary Islands at the weekend, crammed into eight rickety boats that set sail from Mauritania, officials **[said]** <AtFEs, Esind>. Police have intercepted about 20,000 migrants this year. Rescue workers say 550 have drowned en route. In all, 674 arrived on Saturday and 522 yesterday. (GN72, 04/09/2006)
- 235) Spain has pushed immigration to the top of the agenda at the EU summit next month. Ministers from France, Italy, Portugal, Greece, Cyprus, Malta and Slovenia have also been invited to a crisis meeting this month, **[said]** <AtFEs, Esind> a spokeswoman for the Spanish prime minister's office, where the coordination of sea patrols, rescue operations and repatriation will be discussed. (GN72, 04/09/2006)
- 236) More than 350 new immigration officers are to be recruited to crack down on illegal immigrants, the home secretary, John Reid, **[said]** <AtFEs, Esind> today. (GN73, 20/11/2006)
- 237) The Conservatives today **[said]** <AtFEs, Esind> its proposals for a significant cut in the number of economic migrants to Britain from outside the EU were not a swerve to the right. (GN74, 09/11/2006)
- 238) A spokesman for the Joint Council for the Welfare of Immigrants **[said]** <AtFEs, Esind> it was important Mr Cameron recognised that "just talking tough on immigrants does not help the immigration debate". (GN74, 09/11/2006)
- 239) Announcing the figures, home office minister Tony McNulty **[said]** <AtFEs, Esind> the government had "yet to take a decision" on Bulgaria and Romania. (GN75, 22/08/2006)
- 240) A Home Office spokesman **[said]** <AtFEs, Esind> that, within this figure, the number of people removed as a result of enforcement action or voluntary removals increased by 16%. (GN75, 22/08/2006)

- 241) A further 48 immigrants survived the disaster. The migrants, who mainly hail from the west African country of Guinea-Bissau, later **[said]** <AtFEs, Esind> that they had been at sea for 10 days. (GN78, 30/07/2007)
- 242) A chief constable today **[said]** <AtFEs, Esind> an increase in immigration had left police struggling to deal with certain offences, including knife crime and drink-driving. (GN81, 19/09/2007)
- 243) [Mrs Spence] She **[said]** <AtFEs, Esind> immigrants' attitudes to drink-driving were probably what they were in the UK 20 years ago. (GN81, 19/09/2007)
- 244) David Smith, the chairman of Cambridgeshire Police Federation, **[said]** <AtFEs, Esind> officers were becoming so stretched they were spending less time on the beat preventing crime. (GN81, 19/09/2007)
- 245) Survivors **[said]** <AtFEs, Esind> that those who died had suffered from hunger, thirst and hypothermia once supplies of water and food began to run out. Their bodies were said to have been thrown overboard. (GN82, 06/11/2007)
- 246) The Border and Immigration Agency found that 6,653 illegal immigrants had been licensed to work in sensitive jobs, Smith told MPs. Another 4,400 people are also thought not to have the right to work in Britain, she **[said]** <AtFEs, Esind>, but a "significant proportion" of them may still be able to prove that they can be legally employed. (GN84, 13/12/2007)
- 247) The shadow home secretary, David Davis, demanded to know how the system had "gone so badly wrong" and **[said]** <AtFEs, Esind> there had been a "huge policy failure" in the Home Office. (GN84, 13/12/2007)
- 248) The protests came as the chief inspector of prisons, Anne Owers, **[said]** <AtFEs, Esind> holding facilities for immigration detainees at Heathrow airport were inadequate and that some staff used "inappropriate language and behaviour". (GN85, 19/12/2007)
- 249) One protester, Alex Clarke, **[said]** <AtFEs, Esind> the government was only interested in meeting its deportation targets. (GN85, 19/12/2007)
- 250) The No Borders Network UK, which organised the demonstration, **[said]** <AtFEs, Esind> activists targeted offices in Portsmouth, Bristol, Glasgow and Newcastle in an attempt to stop morning raids. (GN85, 19/12/2007)
- 251) A spokesman for the Border and Immigration Agency **[said]** <AtFEs, Esind> all asylum seekers were treated fairly. (GN85, 19/12/2007)
- 252) Asylum claims have halved, **[says]** <AtFEs, Esind> Blunkett (GN8, 28/08/2003)
- 253) A family of Kurdish asylum seekers was deported from the UK yesterday after losing a four-year legal battle which campaigners **[say]** <AtFEs, Esind> has exposed the brutality of Britain's asylum policy. (GN13, 06/08/2003)
- 254) Supporters **[say]** <AtFEs, Esind> Yurdugal Ay, from Turkey, and her four children, must have been forced on to the charter plane that took them from Stansted airport to Germany yesterday. The Ays, who lost their final appeal against deportation last week, had been told that they would be handcuffed if they resisted. (GN13, 06/08/2003)

- 255) [The Home Office research report] It **[says]** <AtFEs, Esind> that generally changes in asylum policy often have unpredictable or limited effects on asylum flows and application rates. The researchers suggest that the role of existing asylum networks, established ethnic communities, ex-colonial links of language and culture, and pre-existing migration patterns can all have a bigger impact. (GN19, 24/06/2003)
- 256) The Spanish government yesterday held out the promise of amnesty to illegal immigrants, **[saying]** <AtFEs, Esind> it would offer full legal recognition to many already in the country and stop turning back boats before they reached its shores. (GN25, 23/08/2004)
- 257) The number peaked at 103,800 in 2002, but by 2003 was more than halved to 49,370. Beverley Hughes's supporters **[say]** <AtFEs, Esind> that changes she oversaw brought about the fall. (GN28, 02/04/2004)
- 258) The government gets criticised from both sides, with other critics **[saying]** <AtFEs, Esind> that reforms have left more asylum seekers destitute and that ministers are pandering to, rather than standing up to, the extreme right. (GN28, 02/04/2004)
- 259) The government **[says]** <AtFEs, Esind> it has been trying to clear up a mess which it inherited from the Conservatives, but a flood of newspaper headlines has heightened public concerns. (GN28, 02/04/2004)
- 260) Meanwhile the Conservatives lambasted the government for leaving such decisions to the "last minute", **[saying]** <AtFEs, Esind> it had known about the issue for three years, but "they are dealing with this at the last possible moment, with nine weeks to go before the deadline". . (GN31, 23/02/2004)
- 261) Nevertheless, the new legislation has prompted mass demonstrations and the threat of hunger strikes. The New York-based Human Rights Watch has condemned the bill, **[saying]** <AtFEs, Esind> it would violate international standards by sending rejected asylum seekers - including children - back to unsafe areas, such as Afghanistan, Somalia and Chechnya. (GN35, 17/02/2004)
- 262) More recently, the group challenged government forecasts which said migrants would add 4.3 million to the population by 2026, **[saying]** <AtFEs, Esind> the figure would be 1.7 million higher. The headline in the Daily Express read "Shock as 6 million settle in the UK." (GN40, 28/06/2004)
- 263) The Home Office **[says]** <AtFEs, Esind> legal migrants comprise 8% of the UK's population but generate 10% of our gross domestic product. They contribute £2.5bn more in taxes than they consume in services and have little or no adverse affect on the wages or employment levels of the existing population. (GN40, 28/06/2004)
- 264) Officials **[say]** <AtFEs, Esind> about 90% of immigrants who are granted a French residence permit have signed the document, which entitles them to 500 hours of non-compulsory French language teaching and a two-day civic education course. (GN49, 23/07/2005)
- 265) Mr Caldera denied the claims, **[saying]** <AtFEs, Esind> police figures showed that illegal immigration was on the wane. (GN55, 09/05/2005)

- 266) Women are often told they have to work to pay off inflated or invented debts created to keep them trapped, which sometimes amount to tens of thousands of pounds. If the traffickers are from the same country of origin, police **[say]** **<AtFEs, Esind>** it is easy for them to convince the women they could murder their families if they ran away or went to the police. (GN58, 30/09/2005)
- 267) Analysts **[say]** **<AtFEs, Esind>** that European Union expansion has made it easier to bring the women to the UK as they can arrive at any port or airport with passports in their own names. (GN58, 30/09/2005)
- 268) The Spanish newspaper La Vanguardia quoted police yesterday as **[saying]** **<AtFEs, Esind>** that a canoe that reached Tenerife last week bore Senegalese markings. (GN60, 27/03/2006)
- 269) Techclean released a statement today, **[saying]** **<AtFEs, Esind>**: "Techclean PLC and its subsidiaries have in place recruitment procedures in strict accordance with government guidelines and take the process of recruitment extremely seriously. (GN61, 19/05/2006)
- 270) 10 years to remove illegal immigrants, **[says]** **<AtFEs, Esind>** minister. (GN62, 18/05/2006)
- 271) The law, due to be debated next month, is intended to improve integration of skilled workers through language testing, but critics **[say]** **<AtFEs, Esind>** it sails too close to the policies of National Front leader Jean-Marie le Pen. (GN66, 30/05/2006)
- 272) New EU migrants may put pressure on public services, **[says]** **<AtFEs, Esind>** report (GN67, 31/07/2006)
- 273) The document, marked "restricted", is dated July 19, the day after Ms Ryan submitted another report **[saying]** **<AtFEs, Esind>** that 45,000 "undesirable" criminal migrants from Romania and Bulgaria may settle in Britain next year. (GN67, 31/07/2006)
- 274) Ms Ryan **[says]** **<AtFEs, Esind>** she is concerned that the courts may force the government to scrap its restrictions on eastern European immigrants applying for council houses or benefits. (GN67, 31/07/2006)
- 275) Opposition politicians said there may be a million more foreigners living illegally in the country. "This is what we call the siren affect," said Ana Pastor, spokeswoman for the conservative People's party, which **[says]** **<AtFEs, Esind>** last year's amnesty simply encouraged more illegal immigrants. (GN70, 27/07/2006)
- 276) Economists **[say]** **<AtFEs, Esind>** immigrant labour has been crucial to Spain's 10-year economic boom, keeping down wage costs and providing cheap domestic help for working women. (GN70, 27/07/2006)
- 277) A record number of African migrants, almost 1,200 in 36 hours, reached the shores of the Spanish Canary Islands at the weekend, crammed into eight rickety boats that set sail from Mauritania, officials said. Police have intercepted about 20,000 migrants this year. Rescue workers **[say]** **<AtFEs, Esind>** 550 have drowned en route. In all, 674 arrived on Saturday and 522 yesterday. (GN72, 04/09/2006)

- 278) Another popular route from north Africa to Sicily was cut off by **Italian navy patrols**, [says] <AtFEs, Esind>the International Organisation for Migration. Economists blame the rise in numbers on Spain's reliance on **cheap construction labour**. (GN72, 04/09/2006)
- 279) Increased immigration boosts knife crime and drink-driving, police chief [says] <AtFEs, Esind> (GN81, 19/09/2007)
- 280) Smith maintained the agency was not legally been required to check if people could legally work in the UK, [saying] <AtFEs, Esind>it had always been the responsibility of employers to do so. (GN84, 13/12/2007)
- 281) Home Office statistics [showed] <AtFEs, Esind> that the number of monthly applications for asylum fell to 3,610 in June 2003. If such levels are repeated this autumn the government will be able to claim it has reached its target of halving the 8,770 applications recorded last October. The figures also [showed] <AtFEs, Esind> that 3,145 asylum seekers were sent home in the second quarter of this year, a 20% increase on the previous quarter. (GN8, 28/08/2003)
- 282) While the bodies keep washing up on Italian southern shores, the Italian government attempted this week to play down the problem, releasing figures that [show] <AtFEs, Esind> the numbers of illegal immigrants arriving in Italy had almost halved this year compared to last. The government also announced new measures to improve coordination of immigration controls. (GN18, 18/06/2003)
- 283) An opinion poll at the weekend [showed] <AtFEs, Esind> that two-thirds of the population were in favour of an amnesty for asylum seekers who have been living in the Netherlands for more than five years. (GN34, 18/06/2004)
- 284) Tony Blair himself has described asylum as the public's number one grievance. Focus group work for the government [shows] <AtFEs, Esind> these so-called "insecurity issues" - crime, asylum, immigration - prey on the public mind. (GN37, 31/03/2004)
- 285) Official figures [show] <AtFEs, Esind> that there were four TB notifications for every 100,000 people born in the UK in 2002, compared to 73 for every 100,000 of those born abroad. (GN43, 15/02/2005)
- 286) Meanwhile, nearly 3,700 failed asylum seekers went home voluntarily under a scheme funded by the government in 2003, a report [showed] <AtFEs, Esind> today. (GN46, 30/06/2005)
- 287) Today, the government's bid to reclaim the initiative on immigration was boosted by figures that [showed] <AtFEs, Esind> a 17% drop in asylum claims over the last three months [read the full story [here](#)]. (GN54, 17/05/2005)
- 288) The findings come in an IPPR report, published today, which [shows] <AtFEs, Esind> that immigrants accounted for more than half of the 2.2 million increase in the British population between 1991 and 2001. (GN56, 07/09/2005)
- 289) The figures [show] <AtFEs, Esind> the government massively underestimated the scale of eastern European migration. A Home Office study in 2003 predicted only 13,000 people would arrive from the new EU countries. (GN69, 21/07/2006)

- 290) The latest figures **[show]** <AtFEs, Esind> that 427,000 people have arrived in Britain from the eight accession countries, including Poland, Slovakia, Slovenia and the Czech Republic, but the real figure may be closer to 600,000 including self-employed people such as builders. Original estimates put the number of arrivals at just 5,000 to 13,000 a year. (GN71, 26/09/2006)
- 291) Separate asylum figures **[showed]** <AtFEs, Esind> the number of new asylum applications fell by 15% between the first and second quarters of this year. (GN75, 22/08/2006)
- 292) Separate figures published today which cover all foreigners **[showed]** <AtFEs, Esind> the number of work permit holders and dependants admitted to the UK in 2005 rose 10% year on year to 137,000, and there was a 29% increase in the number of people settling in the UK to 179,210. (GN75, 22/08/2006)
- 293) Research from the East of England Development Agency **[showed]** <AtFEs, Esind> that between 50,000 and 80,000 of the region's 2.8 million "economically active" people were migrant workers, and they contributed about £360m a year to the regional economy. (GN81, 19/09/2007)
- 294) Recent surveys **[suggest]** <AtFEs, Esind> that the population supports tough action on immigration with 60% of Rotterdam inhabitants in favour of restricting the number of newcomers. (GN16, 02/12/2003)
- 295) The report, by Roger Zetter, David Griffiths and others, also **[suggests]** <AtFEs, Esind> that far from reducing the overall numbers coming to the European Union, asylum policy since 1990 has only succeeded in moving asylum seekers within Europe to those countries with more liberal regimes. (GN19, 24/06/2003)
- 296) However, the centre-left thinktank the Institute for Public Policy Research **[suggested]** <AtFEs, Esind> about 56,000 Romanian and Bulgarian workers will come to Britain during 2007. (GN75, 22/08/2006)
- 297) West Midlands police originally **[thought]** <AtFEs, Esind> all of the women were from eastern Europe, but later said they came from Latvia, Poland, Japan, Hong Kong, Italy, Greece, and Turkey. (GN58, 30/09/2005)
- 298) Freddy Troch, the presiding judge in the case, said the Albanian had "exploited the dreams of illegal immigrants to live in what was for them a land paved with gold". Sokoli allegedly **[told]** <AtFEs, Esind> them that Britain was "the promised land" and that it was easy to find well-paid work in London. (GN10, 13/03/2003)
- 299) His activities were uncovered because one of the women he had kidnapped and forced into prostitution **[told]** <AtFEs, Esind> police that she had been raped. As officers built a rapport with her, the full story of how she came to be in the UK emerged. Plakici admitted seven counts of people trafficking. (GN15, 22/12/2003)
- 300) The case centred on five young women. Two Romanian sisters, aged 17 and 24, **[told]** <AtFEs, Esind> the jury how their journey across Europe had taken them through the Czech Republic, Italy and France. (GN15, 22/12/2003)

- 301) Another of Plakici's victims, a 16-year-old from Moldova, **[told] <AtFEs, Esind>** the court that during a sea crossing to Italy, she and 30 others had been loaded into an overcrowded boat that constantly threatened to capsize. (GN15, 22/12/2003)
- 302) Plakici had put her to work in a brothel where she said she would be given condoms and lubricating cream each morning. Each evening Plakici would count the condoms to ensure she had "worked" hard enough. She **[told] <AtFEs, Esind>** the jury she had to make at least £500 a day. (GN15, 2003)
- 303) The move appears to contrast strongly with the approach elsewhere in Europe. The EU's incoming justice and home affairs commissioner, Rocco Buttiglione, **[told] <AtFEs, Esind>** Reuters yesterday that the growing problem of people seeking asylum for economic reasons was a "timebomb". (GN25, 23/08/2004)
- 304) After an hour long meeting of senior Cabinet ministers and security service officials at Number 10, Mr Blair **[told] <AtFEs, Esind>** reporters there would be an independent review of asylum figures, new 'taskforces' within the Home Office to measure performance, and a target of visa abuse "hotspots" such as bogus marriages and student visas. (GN27, 06/04/2004)
- 305) Mr Sarkozy, whose early description of the rioters as a "rabble" was said to have stoked the violence, prompting calls for his resignation, continued to push a rightwing line on the affair yesterday. He **[told] <AtFEs, Esind>** parliament that 120 foreigners convicted of involvement in the riots would be expelled from the country, even if they had residence permits. (GN52, 10/11/2005)
- 306) Detectives believe the gang brought at least 600 illegal immigrants to the UK, many of whom were locked up, forced into prostitution, and **[told] <AtFEs, Esind>** their families back home would be killed if they refused to obey orders. (GN53, 02/11/2005)
- 307) One building company manager, who handed in papers for a Romanian and a Brazilian, **[told] <AtFEs, Esind>** El País that he was pleased to be taking his workers out of the black economy. (GN55, 09/05/2005)
- 308) Mr Holroyde **[told] <AtFEs, Esind>** the jury that Mr Ren - who came to Britain on a student visa in 2000 - had acted as the boss of more than 30 cockle pickers who had been out on the night of February 5. (GN57, 19/09/2005)
- 309) Mr Holroyde **[told] <AtFEs, Esind>** the court that all five defendants had helped keep the cockle pickers in the country illegally. "They were not entitled to take employment, but through their work as cockle pickers they were enabled to earn an income and were provided with at least some form of accommodation and some basic food," he said. (GN57, 19/09/2005)
- 310) Anna Johansson of the Poppy Project, a scheme which provides support to women trafficked into prostitution, **[told] <AtFEs, Esind>** the Guardian earlier this year that she was aware of more women from Lithuania, Latvia, Poland and the Czech Republic being trafficked. (GN58, 30/09/2005)
- 311) Though Mr Blair conceded yesterday that nobody knew how many illegal immigrants were residing in the country, Mr McNulty later **[told] <AtFEs,**

- Esind**> BBC2's Newsnight it was "roughly in the ball park" of 310,000-570,000, with removals running at about 25,000 a year. (GN62, 18/05/2006)
- 312) The deportation row was sparked by comments made by Dave Roberts, director of enforcement and removals at the Immigration and Nationality Directorate, who **[told]** <AtFEs, **Esind**> MPs on Tuesday that he did not have "the faintest idea" how many illegal immigrants were in Britain. (GN62, 18/05/2006)
- 313) The Border and Immigration Agency found that 6,653 illegal immigrants had been licensed to work in sensitive jobs, Smith **[told]** <AtFEs, **Esind**> MPs. (GN84, 13/12/2007)

3.2. FUENTES SIN ESPECIFICAR

- 1) It was **[alleged]** <AtFSnEs> that manifestly false documents, supplied by unscrupulous lawyers, were being used to support the applications. (GN28, 02/04/2004)
- 2) In France officers arrested a man known as Nikku, who is **[alleged]** <AtFSnEs> to have been involved in a number of smuggling operations and is awaiting trial. (GN38, 29/05/2004)
- 3) Police have arrested 37 suspected illegal immigrants whom they found picking cockles on a northern beach. The pickers, all **[believed]** <AtFSnEs> to be Chinese, were picked up in Morecambe, Lancashire, after working on the sands at Morecambe Bay. (GN12, 06/08/2003)
- 4) The family's case has become a cause celebre in Scotland where the Ays were incarcerated for more than a year at the Dungavel detention centre. The children are **[believed]** <AtFSnEs> to hold the record for minors held in an immigration detention centre. (GN13, 06/08/2003)
- 5) Shakean Chahal, 29, Talbinder Gill, 29, and Lee Ludbrook, 43, who were **[believed]** <AtFSnEs> to be the main organisers, were each jailed for five years at Canterbury crown court. (GN38, 29/05/2004)
- 6) In June 2002, police and immigration officers arrested several members of the gang, including an off-licence manager, Chahal, who was **[believed]** <AtFSnEs> to be the leader. (GN38, 29/05/2004)
- 7) Many of those cockling in Morecambe Bay are **[believed]** <AtFSnEs> to be illegal immigrants, living in cramped dormitories and working in conditions of near-slavery for low wages. (GN57, 19/09/2005)
- 8) Two people, **[believed]** <AtFSnEs> to be customers, were detained during the operation, which started at around 7pm. A sawn-off shotgun was recovered. (GN58, 30/09/2005)
- 9) More than 100 Africans were **[believed]** <AtFSnEs> to have made it into Ceuta yesterday, just as several hundred had got into Spain's other north African enclave, Melilla, during similar raids on Monday and Tuesday. (GN59, 30/09/2005)

- 10) It is **[believed]** <AtFSnEs> several thousand troops could be sent to the 2,000-mile border, but a White House official said the number was likely to be less than the 10,000 quoted in some reports. (GN64, 15/05/2006)
- 11) At least 50 people are **[believed]** <AtFSnEs> to have drowned 12 days ago when passengers on one boat panicked and capsized their own vessel as a Spanish patrol attempted to help them in heavy seas some 90 miles from Tenerife. Immigrant groups have since complained that heavy-handed attempts at helping the vessel may have caused it to go over. (GN78, 31/07/2007)
- 12) At least 50 people are **[believed]** <AtFSnEs> to have drowned 12 days ago, when passengers on one of them panicked and capsized their own boat as a Spanish patrol vessel attempted to help them in heavy seas some 90 miles from Tenerife. (GN79, 30/07/2007)
- 13) Most of the migrants are **[believed]** <AtFSnEs> to have come from Senegal, or to have travelled to Senegal in an effort to make it to the Canary Islands. (GN82, 06/11/2007)
- 14) Prosecutors allege that Sokoli, who was fined £85,000 on top of his jail sentence, amassed a personal fortune of up to £12m in the process, while the gang itself is **[estimated]** <AtFSnEs> to have cleared about £35m. (GN7, 04/07/2003)
- 15) One of the women, whom he married, earned him £144,000 in less than two years, allowing him to build luxury homes for himself around Europe. One, in his native Albania, was described as a small palace. He drove a Ferrari Spider and a convertible BMW. When he was arrested he was **[found]** <AtFSnEs> to have £204,000 in the bank. (GN15, 22/12/2003)
- 16) Child protection procedures were lacking and it was **[found]** <AtFSnEs> that there was no evidence of joint planning between local social services and the centre. (GN48, 27/07/2005)
- 17) It was **[not known]** <AtFSnEs> how long the men, all thought to be in their 20s, had been paddling in the water. (GN5, 28/07/2003)
- 18) The large canoes have proved to be no more sea-worthy than their predecessors, many of which are **[known]**<AtFSnEs> to have sunk while struggling to cross the stretch of Atlantic Ocean that separates the Canary Islands from Africa. (GN79, 30/07/2007)
- 19) In the first six months of this year, 6,659 African migrants are reported to have landed in the Canary Islands, a 66% decrease on the same period in 2006. It is **[unknown]** <AtFSnEs> how many people die each year. (GN82, 06/11/2007)
- 20) It was the sixth immigration amnesty in Spain in 16 years, and was **[predicted]** <AtFSnEs> to increase social security contributions by up to £1bn a year. (GN70, 27/07/2006)
- 21) Members of the Green party and the former leader of the Christian Democrats, Wolfgang Schäuble, are **[reported]** <AtFSnEs> to have accused the interior minister of trying to create "concentration camps on the edge of the Sahara". (GN23, 12/08/2004)

- 22) All 73 survivors of the latest immigration tragedy were receiving health and social service care yesterday. Two men among them, **[reported]** <AtFSnEs> to be of Liberian origin, were arrested for possibly organising the cargo, taking up to €1,800 (£1,200) for each person for a place in the boat. (GN24, 10/08/2004)
- 23) Migration Watch sprang to prominence in 2002 when the group's assertion that two million immigrants would crowd into Britain in the next decade was widely **[reported]** <AtFSnEs> (GN40, 28/06/2004)
- 24) Meanwhile, it emerged that a ship carrying dozens of asylum seekers bound for Italy had capsized off Tunisia over the weekend, killing at least 17 people. Another 47 were **[reported]** <AtFSnEs> to be missing. (GN42, 04/10/2004)
- 25) West Midlands police originally thought all of the women were from eastern Europe, but later said they came from Latvia, Poland, Japan, Hong Kong, Italy, Greece, and Turkey. "The women were locked into the venue during the evening to work and taken away during the day and locked in a house," a police spokesman said. It was **[reported]** <AtFSnEs> that the back of premises, on Hagley Road, was protected by an electric fence. (GN58, 30/09/2005)
- 26) The death toll is one of the highest this year among African migrants attempting to reach the southern gateway into Europe. Earlier in the day it was **[reported]** <AtFSnEs> that 161 immigrants had arrived on the island of Tenerife in the past 24 hours. (GN82, 06/11/2007)
- 27) In the first six months of this year, 6,659 African migrants are **[reported]** <AtFSnEs> to have landed in the Canary Islands, a 66% decrease on the same period in 2006. It is unknown how many people die each year. (GN82, 06/11/2007)
- 28) An "immigration expert" who smuggled more than 30 eastern European women into Britain for a life of violence and prostitution was jailed for 10 years yesterday. At the end of what is being hailed as a "groundbreaking" police investigation, Luan Plakici, 26, was **[revealed]** <AtFSnEs> to have made more than £1m from bringing "poor, naive and gullible" girls and young women to the UK. (GN15, 22/12/2003)
- 29) Mr Blunkett's statement to MPs - at 3.30pm today - comes as it was **[revealed]** <AtFSnEs> that the "vast majority" of the UK's 100,000 builders are from the former communist countries of Eastern Europe, and do not have English as their first language. (GN31, 23/02/2004)
- 30) The number of people joining the British workforce from the newest - mainly east European - EU member states leapt 145% last year; it was **[revealed]** <AtFSnEs> today. (GN69, 21/07/2006)
- 31) Plans to increase the number of people working on immigration enforcement was announced by Mr Reid as part of his action plan to reform the Home Office, published in the summer. But it was the first time it had been **[revealed]** <AtFSnEs> that many of the new enforcement teams would actually be police officers on secondment from their normal jobs. (GN73, 20/11/2006)
- 32) The men, all Sri Lankans in their 20s and 30s, disappeared during the night. The alarm was raised at 4.30am when a blanket was found hanging on the perimeter

- wire. Only one of the four, who were all wearing civilian clothing, is **[said]** <AtFSnEs> to speak good English. (GN9, 18/08/2003)
- 33) An Amsterdam-based human-trafficking network, **[said]** <AtFSnEs> to have spirited hundreds of illegal immigrants to Britain from Iran, is broken up and 60 people arrested. Police arrested 54 Iranians, three Iraqis, two Algerians and a Romanian after a secret 10-month operation which targeted the organisation's Dutch-based leaders and fixers. (GN10, 13/08/2003)
- 34) An Amsterdam-based human-trafficking network, **[said]** <AtFSnEs> to have spirited hundreds of illegal immigrants to Britain from Iran, is broken up and 60 people arrested. Police arrested 54 Iranians, three Iraqis, two Algerians and a Romanian after a secret 10-month operation which targeted the organisation's Dutch-based leaders and fixers. (GN10, 13/08/2003)
- 35) Last week it set up a temporary camp in Mauritania for 400 of the thousands of people from across Africa who are **[said]** <AtFSnEs> to be arriving at the port town of Nouadhibou. (GN60, 27/03/2006)
- 36) It was not known how long the men, all **[thought]** <AtFSnEs> to be in their 20s, had been paddling in the water. (GN6, 31/07/2003)
- 37) It is **[thought]** <AtFSnEs> the men placed a board against the wall and used the blanket to protect themselves from the barbed wire. Police used tracker dogs to search the area. (GN9, 18/08/2003)
- 38) A Belgian court finds Mhill Sokoli, an Albanian gangster, guilty of smuggling an estimated 12,000 people into the UK over a two-year period. It is **[thought]** <AtFSnEs> to be the largest human trafficking case of its kind in Europe. (GN10, 13/08/2003)
- 39) Wood Green crown court, north London, heard that Plakici had run his business in a "merciless" fashion, beating and kidnapping women and threatening to harm their families if they did not comply. He is **[thought]** <AtFSnEs> to have smuggled between 50 and 60 people into Britain over the past three years and operated brothels in London, Bedford, Luton and Reading. (GN15, 22/12/2003)
- 40) The leading lights of a sophisticated gang **[thought]** <AtFSnEs> to have made millions of pounds by running a "club class" service for illegal immigrants were last night jailed. (GN39, 20/11/2004)
- 41) Some 80% of people diagnosed with heterosexually-acquired HIV in the UK in 2003 are **[thought]** <AtFSnEs> to have been infected in Africa. (GN43, 15/02/2005)
- 42) Prices have risen more than fivefold to £1,500 a tonne, and Morecambe Bay's unregulated cockle beds are **[thought]** <AtFSnEs> to be worth millions. However, the trade is made potentially deadly by the bay's treacherous tides and quicksands. (GN57, 19/09/2005)
- 43) Between 1,000 and 1,700 people are **[thought]** <AtFSnEs> to have died trying to make the crossing over the past five months. Up to 300 illegal immigrants a day have reached the Canary Islands in recent weeks. (GN60, 27/03/2006)

- 44) There are **[thought]** <AtFSnEs> to be about 1,800 private colleges that are not yet accredited. They will have to apply for accreditation as "sponsors" of their international students. (GN80, 24/07/2007)
- 45) But executive order 124 did not require that local police report on undocumented immigrants accused of crimes - it required that city officials not discuss immigrants' legal status, while creating an exception for non-citizens **[thought]** <AtFSnEs> to be criminals. Rather than placing an obligation on officers to report, as Giuliani portrayed it, the order allowed them to avoid a ban on reporting if they chose to. (GN83, 11/12/2007)
- 46) Another 4,400 people are also **[thought]** <AtFSnEs> not to have the right to work in Britain, she said, but a "significant proportion" of them may still be able to prove that they can be legally employed. (GN84, 13/12/2007)

EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO EN EL PERIÓDICO BRITÁNICO

THE GUARDIAN

LOS EDITORIALES

1. EXPRESIONES EVIDENCIALES

1.1. EXPRESIONES INDIRECTAS INFERENCIALES

∞ Formas verbales:

- 1) The fall is not quite as dramatic as it **[appears]** <EICn>, nor is it entirely due to ministerial actions. Last October's figures were inflated by a surge of refugees, who had learned that the Sangatte camp in France was about to close. Average monthly inflows last year were 7,000. One of the biggest falls in this year's applications has been from Iraq, following the fall of Saddam. Political changes in Afghanistan and Sri Lanka further reduced numbers. (GE4, 29/08/2003)
- 2) From identity cards to anti-terrorist legislation, it is likely to be dominated by fear. The Britain this Queen's speech will address **[appears]** <EICn> to be a nation under threat from (in no particular order): illegal immigrants, rowdy youngsters, litter louts, liberal judges and organised crime. Oh, and a global terrorist network, too. After cabinet Mr Blair went on to launch another crackdown on a perennial enemy: yobs and nuisance neighbours. "People are entitled to feel safe," he said. (GE14, 29/10/2004)
- 3) Jack Straw's comments on the wearing of the niqab **[appeared]** <EICn> to unveil characteristics of British society that might be better kept under wraps. Despite Mr Straw's measured tone, radio phone-in callers and tabloid newspapers ranted on the subject. Today's Guardian/ICM poll is therefore welcome, revealing a country that for the most part is at ease with its religious diversity while being properly concerned about barriers between communities. (GE67, 14/10/2006)
- 4) It was encouraging that moderate Muslim leaders also stepped up to the plate too; much more of this is needed if there is to be an effective strategy against the advocates of violence. So far the police **[appear]** <EICn> to have held off taking stronger action against the fanatics because of the fear, which may have been well-judged, that it would make an already ugly situation even worse. But no society can allow the threats that were made on Friday's march to pass without further action. (GE72, 06/02/2006)
- 5) One man was dressed in the garb of a suicide bomber, arguably an overt attempt to terrify of the kind that has been illegal in this country since at least the Statute of Northampton in the time of King Edward III, in the 14th century. Others carried placards demanding "Massacre those who insult Islam", "Butcher those who mock Islam", "Europe you'll come crawling when Mujahideen come roaring", "Britain you will pay: 7/7 on its way", several of which **[appear]**

- <EICn> to breach the law dating from Victorian times that outlaws soliciting to murder. A toddler on the march was dressed in a hat that said: "I love al-Qaida." Many adults on political marches over the years have been convicted of breaches of the peace for much less than that. (GE72, 06/02/2006)
- 6) Then - extraordinarily - they last night confessed that, counter to Monday's claims, half the new jobs created since 1997 have gone to immigrants. The influx of recent arrivals from eastern Europe had already pushed immigration up the political agenda. Now ministers **[appear]** <EICn> able neither to measure nor manage - and that is a recipe for a political explosion. (GE81, 31/10/2007)
 - 7) The highest estimate of 570,000 would **[mean]** <EICn> that one in 100 of the UK population is an illegal immigrant. (GN32, 30/03/2004)
 - 8) Migrants tend to be young and healthy, which **[means]** <EICn> they are not often heavy users of public services. (GE83, 20/09/2007)
 - 9) This is not an argument for doing nothing. In the end, though, the main charge against the Conservative plans is that they are both wrong and dangerous. To withdraw unilaterally from existing international treaties and conventions would be genuinely irresponsible; neither of our parties should go down that road. Locking up all asylum seekers on arrival may likewise **[seem]** <EICn> to be a popular call when people in this country are concerned and frightened. (GE11, 29/01/2003)
 - 10) It is all the more surprising, therefore, that Tony Blair and his government **[seem]** <EICn> to have sat back and waited for the current immigration furore to hit them on terms largely of the Tories' and the tabloids' choosing. The result has been that public opinion has been seriously alarmed, that the government has been on the defensive from the start, and that yesterday's perfectly sensible ministerial conclave on immigration took on the appearance, at worst, of a crisis and, at best, of a bit of a gimmick. (GE17, 07/04/2004)
 - 11) A hurried clarification followed from Downing Street explaining that the prime minister was not talking, as he **[seemed]** <EICn> to be, about the right to come here to work, but rather the right to come and claim benefits - an Aunt Sally that the Express and Mail newspapers have been ruthlessly promoting. Contrary to these tabloid tales, free movement of labour under EU law is confined to people in search of jobs, not in search of benefits. Only migrants who have become integrated into the economy of a member state, are eligible to claim unemployment benefits. Even then, they have to pass a tough habitual residence test. (GE22, 09/02/2004)
 - 12) Tony Blair's cross-Whitehall summit on immigration policy tomorrow looks suspiciously like a gimmick. But it could be the framework of a better way of debating this issue if both the government and opposition appreciate what is at stake and moderate the politics to maintain social and cultural cohesion on the issue. What matters for the country is whether we can agree on the principles which should govern immigration policy in the foreseeable future, and how the control system would work in practice. This may not be as difficult as it **[seems]**

- <EICn>. Very few, even on the right, really believe that immigration is a bad thing. (GE30, 05/04/2004)
- 13) Seen through the narrow lens with which Britain suspiciously gazes at all things that emanate from Brussels, the enlargement of the European Union may [seem] <EICn> to present little cause for celebration and no little cause for anxiety. Enlargement means all those Polish migrant workers who tomorrow may be knocking on the front door. It means the looming battles over money and power in an enlarged union. (GE31, 30/04/2004)
 - 14) The prime minister was blunt last Friday signaling that if the judges do not recognise the change in mood, he would introduce legislation allowing suspects to be deported. Rights of appeal would henceforward be limited - lodged from the country to which suspects were deported. The French and Spanish already use such a system. Even this is not as simple as it may [seem] <EICn>: suspects can still seek an emergency order from the European court. We need to see the detail of the proposals, but the fundamental concern is that the government has embarked on a course of diminishing our human rights. Their case remains not proven. (GE46, 12/08/2005)
 - 15) Few Muslims feel comfortable about becoming the chief political preoccupation of the day, but that is how many will feel that they are seen after the past week. Gordon Brown, Harriet Harman and Tessa Jowell all went out of their way to give vocal support to Mr Straw's original comments, giving the impression that the government attaches disproportionate importance to the veil. Yesterday's trumpeted plans to map out extremist Islamic hotspots came alongside the announcement of reforms to the admission rules for religious schools that ministers must have known would be seen primarily in the context of Islam. This followed a weekend where minister Phil Woolas demanded a teaching assistant be "sacked" for wearing a veil at work, second-guessing an employment tribunal that must decide on whether or not her dress is hampering her work, where the facts [seem] <EICn> to be disputed. (GE66, 17/10/2006)
 - 16) Taken singly, many of these might be reasonable interventions; others, like Mr Woolas's remarks, are just unconstructive. But viewed together - especially through the distorting lens of tabloid coverage - they can easily [seem] <EICn> to imply a general problem with the Muslim community en bloc. That impression is unfair. Issues are distinct, and apply to relatively small numbers of people. Politicians would do well to untangle and tackle problems separately. (GE66, 17/10/2006)
 - 17) So far, so reassuring. But there are thorny questions about multiculturalism where anxieties do arise, sometimes legitimately. The philosopher Amartya Sen is a strong supporter of multiculturalism, but argues that it ceases to be a force for good where it is interpreted as requiring not merely cultural freedom but also uncritical acceptance of every inherited cultural practice. He is surely right. In the wake of the veil debate, mainstream Britain [seems] <EICn> mature enough to respect people's freedoms while rejecting any bar on cultural criticism. Thus

- the suggestion of banning the veil attracts little backing, yet the balance of opinion supports Jack Straw's right to air his concerns. (GE67, 14/10/2006)
- 18) Parliamentary jaws of all persuasions dropped when Mr Roberts said this - including those of the committee's widely admired Labour chair John Denham and the veteran leftwing backbencher David Winnick. And no wonder. For if Mr Roberts is right, then a government that is already reeling from its poor management of foreign offender deportations [**seems**] <EICn> now to have admitted losing its grip on illegal immigration too. This is dire stuff for Labour. The Tory leader David Cameron has rightly promised to break with the failed old obsession with immigration, but he can hardly be blamed for returning to it at question time yesterday after Mr Roberts's frank admission. (GE70, 18/05/2006)
- 19) When a conversation takes an awkward turn, changing the subject often feels like the comfortable thing to do. Ministers tried that trick this week after it emerged that thousands of asylum seekers, who had long been caught in a bureaucratic limbo, were finally being granted leave to remain. Suddenly, leaks suggested that a cash bond should be paid before certain visitors to Britain received visas. It [**seemed**] <EICn> a clunking attempt to divert attention - not least because of the way it was done. (GE79, 19/12/2007)
- 20) Ideally, the Security Industry Authority (SIA) would have asked everyone applying for clearance about their immigration status, but the SIA's core responsibility was to check criminal records, which it [**seems**] <EICn> to have done. It falls to employers, in this case chiefly private security firms, to check whether their staff are entitled to work in the UK. They failed to do so. (GE80, 14/11/2007)
- 21) Now the Lib Dems have constructively opened up the migration debate will the other main parties, preparing for their own conferences, follow their lead? That [**seems**] <EICn> unlikely. Responding to Mr Clegg's proposals, immigration minister Liam Byrne raised some legitimate concerns. However, he also rehearsed some tired refrains, insisting those "here illegally should go home - not go to the front of the queue for jobs and benefits". That is frankly divorced from reality. When it comes to immigration, politicians are right to respect voters' concerns. But raising unfounded expectations that the half-million migrants already here can be forced home, just like that, is no way to restore public confidence. (GE83, 20/09/2007)
- 22) But a simple calculation [**shows**] <EICn> that with zero net migration that rise would be more than half as large again. Fewer migrants would mean fewer workers to support every pensioner. The upshot would be higher taxes. (GE81, 31/10/2007)
- 23) This is the first time this question has been asked by ICM, which [**shows**] <EICn> 45% would select a Muslim school compared to 44% a state school. Currently fewer than 1% attend such faith schools. (GE40, 16/03/2004)

- 24) Contrary to her critics' assertions, Ms Blears in no way branded the Islamic community as terrorists, as her remark above **[shows]** <EICn>.(GE51, 03/03/2005)
- 25) There is no reason to believe - and no evidence produced by the government - to **[suggest]** <EICn> that this year's applicants were any less genuine than last year's. In other words, several thousand genuine refugees have been shut out of Britain in this latest panic over immigration numbers. (GE4, 29/08/2003)
- 26) Worst of all, the water has been muddied by Mr Blair's TV interview, which **[suggests]** <EICn> there is only one central UK goal: getting the numbers down at all costs. (GE10, 10/02/2003)
- 27) Britain's hardline deportation policy - which Dr Williams describes as "deeply immoral" - was defended this week by both the prime minister and the home secretary on the grounds that a blanket ban would send a signal which would encourage more Zimbabweans to try and reach the UK. The facts **[suggest]** <EICn> otherwise. (GE48, 29/06/2005)
- 28) Certain offences have been an issue, although the effect may prove to be temporary: the spike in drink-driving, for instance, has already fallen two-thirds since 2004. This **[suggests]** <EICn> that, once they face local law, migrants adjust their behaviour accordingly. (GE83, 20/09/2007)

β- Formas no verbales

- 1) The term "sweatshop" conjures up the cramped, inhumane factories of south-east Asia. But it is increasingly becoming **[apparent]** <EICn> there are many similar sweatshops closer to home: the factories of Bangladesh and Indonesia have unlikely twins in British towns such as Spalding, Lincolnshire, where indentured South African workers pack vegetables for Tesco's serried ranks of supermarkets, and Thetford, Norfolk, where Chinese and Brazilian migrants undertake the dirty and dangerous business of processing meat for sale in Sainsbury's. (GE32, 30/03/2004)
- 2) His latest salvo stacks the responsibilities heavily on the side of immigrants and their descendants. Mr Straw's string of abstract nouns are as distant from life on the street as the fluffy white clouds up above, but still our ethnic minorities must understand and accept them. Only then, **[apparently]** <EICn>, will they deserve the rights that come with being British. (GE87, 30/04/2007)
- 3) The second question is whether Britain's system for managing migration can cope with the demands that are placed upon it. The answer here is that in general it can, but that it is **[clearly]** <EICn> also a struggle, vulnerable to undesirable breakdowns. Mr Blunkett was emphatic yesterday that he is getting an unprecedented grip on the system. But he is also facing the unprecedented migration pressures of the modern world. The allegations about the accession countries and about Bulgaria and Romania do not call the whole system of managed migration into question, but they are nevertheless disturbing. (GE39, 31/03/2004)

- 4) Tony Blair is due to make a speech on asylum and immigration today. **[Clearly]** **<EICn>** he will need to rebut the Lynton Crosby stock-in-trade nastiness that the Conservatives have featured in their assault on the present system. (GE50, 22/04/2005)
- 5) In reality the entire European Union takes only 3%, with the UK down in eighth place in the EU league table in terms of refugees per head of population. Tabloid scare stories **[clearly]** **<EICn>** have more impact than facts. (GE58, 24/01/2005)
- 6) The fact that the tempo is so **[obviously]** **<EICn>** being set by a Conservative party that seems unable to get electoral traction any other way only strengthens these concerns. In some eyes, any promise by any party to control immigration or to enforce the law undermines the security of all minorities in this country and even confers a veneer of respectability on racist parties which would like to go much further. (GE55, 07/02/2005)
- 7) Even if such problems do not match the hype, **[it is obvious]** **<EICn>** that the historically high rate of immigration is producing local pressure points - in terms of services and wider issues as well. Dealing with them is made harder for communities when national politicians talk tough about immigration (usually to mask sloppy thinking), or duck the issue altogether. (GE83, 20/09/2007)
- 8) There was no such nuance, however, in the message for the audience beyond the hall. Unalloyed patriotism was the theme, and to make sure that was understood Mr Brown uttered "Britain" and "British" no fewer than 45 times. The words seeped into **[seemingly]** **<EICn>** unrelated passages: Labour's successful record on employment and new plans to help more lone parents into work were projected through the patriotic prism of "British jobs for British workers". (GE84, 11/09/2007)
- 9) Context matters very much in the case of the cartoons of Muhammad too. It is one thing to assert the right to publish an image of the prophet. As long as that is not illegal - and not even the government's amended religious hatred bill makes it so - then that right **[undoubtedly]** **<EICn>** exists. (GE73, 03/02/2006)

1.2. EXPRESIONESE INDIRECTAS INFERENCIALES (COMUNICATIVAS)

- 1) A shame-faced Home Office on Friday conceded that this lesson had been learned. Group 4 staff were accused of inadequate detention training and being ill-equipped to handle fire and evacuation. At one point it **[looked as]****<EICm>** though they could face corporate manslaughter charges after one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. (GE5, 18/08/2003)

1.3. EXPRESIONES INDIRECTAS MEDIATIZADAS

∞ Formas verbales:

- 1) When a conversation takes an awkward turn, changing the subject often feels like the comfortable thing to do. Ministers tried that trick this week after it **[emerged]** <EIM> that thousands of asylum seekers, who had long been caught in a bureaucratic limbo, were finally being granted leave to remain. (GE79, 19/12/2007)
- 2) He did not know that a few days later he would have the chance to turn his fire on the latest minister saddled with this most difficult of briefs. Jacqui Smith has been home secretary for only four months. Yesterday she had to appear before the Commons, after it **[emerged]** <EIM> that she had long been aware that thousands of illegal immigrants had been cleared to work in the private security industry - and kept the fact secret. (GE80, 14/11/2007)

β- Formas no verbales

- 3) In a move reminiscent of the £10 assisted-passage schemes of half a century ago, a come-to-Australia roadshow will go on tour next month visiting Berlin, Amsterdam, London and Chennai in India. High on the target list are doctors, nurses, accountants and engineers. They are also, **[apparently]**, <EIM> short of plumbers, bricklayers and hairdressers. But let us hope they do not pinch too many of our cricketers. (GE45, 17/08/2005)
- 4) Yesterday the home secretary announced that 10 foreigners whom he believes to be a threat to national security had been detained ahead of deportation. The Jordanian Abu Qatada - accused of being "at the centre of terrorist activities associated with al-Qaida in Britain" - and as many as eight others **[apparently]** <EIM> previously detained in Belmarsh without charge or trial are believed to be among those arrested. (GE46, 12/08/2005)
- 5) Over recent days the background noise may have exacerbated it. Last week one woman was **[reportedly]** <EIM> forcibly unveiled, and, as Zaiba Malik's reports in G2 today, wearing the niqab for just one day in London is sufficient to run into hostility. (GE66, 17/10/2006)

2. EXPRESIONES MODALES EPISTÉMICAS

2.1 NECESIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) Tony Blair is due to make a speech on asylum and immigration today. Clearly he will need to rebut the Lynton Crosby stock-in-trade nastiness that the Conservatives have featured in their assault on the present system. The latest - and lowest - charge was inserted into this week's blitz of targetted letters and

local newspapers advertisements blaming increases in council tax on asylum seekers. These costs - as the Tories [must] <ME, N> have known - are met by central grants. (GE50, 22/04/2005)

- 2) A disastrous combination of events yesterday [must] <ME, N> have left many Muslims feeling battered. First MI5's warning this week on the Islamist terror threat that suggested some 30 plots had been identified and support for violence was spreading. Then yesterday, the acquittal of the BNP leader Nick Griffin on charges of inciting race hatred for a covertly filmed speech that to many viewers was deeply offensive. (GE64, 11/11/2006)
- 3) Yesterday's trumpeted plans to map out extremist Islamic hotspots came alongside the announcement of reforms to the admission rules for religious schools that ministers [must] <ME, N> have known would be seen primarily in the context of Islam. (GE66, 17/10/2006)
- 4) For those here already, though, some sort of amnesty is the most effective answer - as countries like Spain have shown. That would be a brave act for even a strong and popular government to take. Whether a weak and unpopular one, with a populist new home secretary at the helm, has such courage [must] <ME, N> be glumly unlikely. (GE70, 18/05/2006)

β- Formas no verbales

- 1) The talented but provocative Van Gogh was notorious for a film, Submission, that featured Qur'anic verses on the naked bodies of abused Muslim women - offensive [Certainly] <ME, N>, but a real-enough issue, with echoes of the Salman Rushdie affair in the 1980s. (GE13, 11/11/2004)
- 2) While Michael Howard in an address in Burnley embraced multiculturalism, praising immigrant communities for holding on "to their traditions and culture while at the same time embracing Britain and playing their full role in national life", David Goodhart suggested there was a negative correlation between ethnic diversity and generous welfare, requiring us to be careful about immigrant numbers. In a much longer article in his own journal - which we publish in full today - Mr Goodhart extended his arguments. We believe they are flawed, but they [certainly] <ME, N> need debate - and not simply by the right. (GE20, 24/02/2004)
- 3) Both major political parties were found wanting yesterday as they sought to present themselves as the toughest gatekeepers, who would hold back refugees fleeing from persecution. But future social historians will [certainly] <ME, N> give Labour higher points for a more rational approach. (GE36, 26/10/2004)
- 4) In the home secretary's favour stands the fact that this latest episode of maladministration, and the foreign prisoner affair that brought down Charles Clarke, are very different things. It is embarrassing to learn that individuals have been working for security firms - and even the police - without having the right papers. It [certainly] <ME, N> should not have happened. But it hardly compares with the chaos revealed last year, which left dangerous men on the

- loose. Nor does the latest story suggest any major failure of policy. Ideally, the Security Industry Authority (SIA) would have asked everyone applying for clearance about their immigration status, but the SIA's core responsibility was to check criminal records, which it seems to have done. It falls to employers, in this case chiefly private security firms, to check whether their staff are entitled to work in the UK. They failed to do so. (GE80, 14/11/2007)
- 5) Research in America suggests that while immigration need not cause problems, fast-changing demographics almost **[certainly]** <ME, N> will. But remember, too, the huge economic benefits of slowing down the ageing of the population. (GE81, 31/10/2007)
 - 6) The industry minister, who has no direct responsibility for housing, suggested that the rules used for allocating homes were unfair and said they should be changed so that the "legitimate sense of entitlement felt by the indigenous family" would "override" the needs of immigrants. Ms Hodge **[certainly]** <ME, N> reflects the views of many constituents in Barking, east London, and she is right when she says that politicians must discuss the issues that concern those that they represent. (GE91, 22/05/2007)
 - 7) The early arrivals will breed here and their offspring will add colour, a vivid pattern of salmon-pink, blush-red and sky-blue eyelets, to the autumn, but winter is almost **[certain]** <ME, N> to kill the lot. (GE12, 8/8/2003)
 - 8) Few there know about UK conditions. World events, not UK rules, do most to determine the flow of refugees. Mr Blunkett believes the cut in numbers has not hurt any refugee. But an average 40% acceptance rate means cutting applicants by thousands. This **[inevitably]** <ME, Pr> shuts out many genuine refugees. Not for the first time, Mr Blunkett has got it wrong. (GE2, 28/11/2003)
 - 9) **[Inevitably]** <ME, Pr>, in the wake of the bomb attacks on London, some voices have been calling on the government to look again at Britain's multicultural policies. There have been calls in the past, most recently by Trevor Phillips, the chairman of the Commission for Racial Equality, who believes the current approach has divided, separated and marginalised ethnic minority communities by excluding them from places where it really matters. (GE47, 01/08/2005)
 - 10) But it is another thing to put that right to the test, especially when to do so **[inevitably]** <ME, Pr> causes offence to many Muslims and, even more so, when there is currently such a powerful need to craft a more inclusive public culture which can embrace them and their faith. (GE73, 03/02/2006)
 - 11) **[Of course]** <ME, N>, concern over asylum should be addressed, but the right's solutions are not the way to do that. It was the 2002 Act that removed the right of asylum applicants to shelter, food and clothing unless they lodged their claims immediately on arrival. (GE2, 28/11/2003)
 - 12) Defenders can argue from the precedent of the law against expressing racial hatred. It hasn't, **[of course]** <ME, N>, eliminated it. (GE37, 09/07/2004)
 - 13) **[Of course]** <ME, N>, prejudiced individuals may be coy about revealing their true views, so polling may understate Islamophobia. (GE67, 14/10/2006)

- 14) Ministers are planning a drastic reduction in legal aid to asylum seekers. They intend to reduce their rights of appeal and are even threatening to take into care the children of asylum seekers who have had their applications rejected. When even Michael Howard, the most hardline home secretary of modern times, has described this last threat as "despicable", it is **[surely]** <ME, N> time to act. (GE1, 16/12/2003)
- 15) What matters for the country is whether we can agree on the principles which should govern immigration policy in the foreseeable future, and how the control system would work in practice. This may not be as difficult as it seems. Very few, even on the right, really believe that immigration is a bad thing. There is **[surely]** <ME, N> also agreement that no good is served by creating anxieties that allow racist politics to prosper. (GE30, 05/04/2004)
- 16) People worry about crime and security, and Labour is right to take them seriously. But Mr Blair and David Blunkett are playing a dangerous game, and not always playing it well. Charles Kennedy was right to point out yesterday that fears of terrorism are being conflated with fears of crime - and even with fears of asylum and immigration - in a sometimes unacceptable way. In the end, after eight years, there **[surely]** <ME, N> has to be more to Labour's election appeal than all this. (GE34, 24/11/2004)
- 17) So far, so reassuring. But there are thorny questions about multiculturalism where anxieties do arise, sometimes legitimately. The philosopher Amartya Sen is a strong supporter of multiculturalism, but argues that it ceases to be a force for good where it is interpreted as requiring not merely cultural freedom but also uncritical acceptance of every inherited cultural practice. He is **[surely]** <ME, N> right. In the wake of the veil debate, mainstream Britain seems mature enough to respect people's freedoms while rejecting any bar on cultural criticism. (GE67, 14/10/2006)

2.2 PROBABILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) The asylum bill returns to the Commons tomorrow for a second reading. Backbench Labour MPs who have lined up in opposition to foundation hospitals and variable university fees, **[will]** <ME, Pr> be faced with something far more fundamental: the danger of Britain returning refugees to the persecutors from whom they were forced to flee. There could hardly be a bigger test of defending liberty. Unless the MPs make a stand, this fifth asylum bill in 10 years, **[will]** <ME, Pr> only make an already oppressive entry system even harsher. Ministers are planning a drastic reduction in legal aid to asylum seekers. (GE1, 16/12/2003)
- 2) A sensible government would be seeking to improve poor initial decisions. They are so bad that appeals against 20% of these decisions are allowed by the first stage of the appeal system. This represents about 15,000 cases. From some

countries, there is an even higher successful appeal rate - 30% from Zimbabwe and 41% from Somali. It is these poor initial decisions that are the main cause of delays in the system. Yet there is little in the bill that **[will] <ME, Pr>** improve the quality of these decisions. Indeed, with its proposals to slash the current legal-aid bill, ministers are only going to make it more difficult for asylum seekers to make an initial claim. MPs should remind ministers of the Refugee Council's comment: "We require lawyers to help us move house and get divorced, yet the government suggests we do not need them when we have fled tyranny and are frightened for our lives." (GE1, 16/12/2003)

- 3) A key date approaches. On Thursday the quarterly asylum figures are due to be published. They **[will] <ME, Pr>** be even more sensitive than they are normally. The new figures, which will include asylum applications up to the end of September, **[will] <ME, Pr>** demonstrate whether Tony Blair has achieved his ignominious target of halving monthly asylum numbers by then. (GE3, 25/11/2003)
- 4) This is even meaner than it looks because the recent amnesty for 15,000 refugee families means there **[will] <ME, Pr>** be even less demand from asylum seekers on the legal aid budget than normal. (GE3, 25/11/2003)
- 5) A shame-faced Home Office on Friday conceded that this lesson had been learned. Group 4 staff were accused of inadequate detention training and being ill-equipped to handle fire and evacuation. At one point it looked as though they could face corporate manslaughter charges after one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. But a six-month forensic search concluded no one had died there. Then there are witnesses who might have helped the accused, but were deported by ministers. The public inquiry **[will] <ME, Pr>** need to scrutinise all these issues, plus its size. It was a bad enough riot with just 384 detainees; yet some 900 places were planned. (GE5, 18/08/2003)
- 6) The UK **[will] <ME, Pr>** be more modest. It has sent immigration officers to west Africa to interview refugees, selected by the UNHCR, many of whom **[will] <ME, Pr>** have suffered some form of violence, torture, threats or even deaths to family members. The first batch of perhaps 100 **[will] <M, Pr>** be Liberians who fled to Sierra Leone after the 1989-90 civil war. (GE6, 11/08/2003)
- 7) It **[will] <ME, Pr>** feed that campaign, not least because it may encourage David Blunkett's own worse instincts, rather than the better ones he has displayed recently. No one should deny that the murder of detective constable Stephen Oake by an alleged terrorist living here as an asylum seeker demands an effective policy response and may entail changes in the way asylum seekers are handled. (GE11, 29/01/2003)
- 8) Anyone with a buddleia plant in their garden or near their house **[will] <ME, Pr>** have noticed in the last few weeks the arrival of hordes of immigrants and the shameless way they have set about helping themselves to the sweet things of this land. Tens of thousands have swarmed in from the parched shores of north

Africa, ignoring HM Customs and competing with local residents for food, shelter and possibly a mate. Even the meanest or most unhappy observer [will] <ME, Pr> have given them a warm welcome, however, warmer unfortunately than that often extended to people who make similar marathon journeys to the comforts of Britain. For the August arrivals are specimens of the extraordinary painted lady butterfly, whose skittering circuits of the garden or park are preceded by an epic flight across the Mediterranean and the Channel. (GE12, 08/08/2003)

- 9) The early arrivals [will] <ME, Pr> breed here and their offspring [will] <ME, Pr> add colour, a vivid pattern of salmon-pink, blush-red and sky-blue eyelets, to the autumn, but winter is almost certain to kill the lot. (GE12, 08/08/2003)
- 10) At the next election in Britain, however, it seems unlikely that too much hope [will] <ME, Pr> be on offer, at least from Labour. The cabinet yesterday agreed the legislative programme for the probable final session of this parliament. From identity cards to anti-terrorist legislation, it is likely to be dominated by fear. (GE14, 29/10/2004)
- 11) My father was one of them. We are a stronger and better country, rich in our cultural diversity, because of the immigrant communities that have settled here."He was even ready to embrace multiculturalism, in a passage which [will] <ME, Pr> upset Norman Tebbit's followers, applauding immigrant communities for holding on "to their traditions and culture while at the same time embracing Britain's and playing their full role in our national life". (GE21, 20/02/2004)
- 12) The leak of this section won both broadsheet (Times and Telegraph) and tabloid (Mail) headlines yesterday. Andrew Lansley, the Tory MP and former election strategist, [will] <ME, Pr> be pleased. As he openly enthused to the Observer in 2001, immigration plays well and "has the potential to hurt". (GE21, 20/02/2004)
- 13) What the new bill [will] <ME, Pr> do is drive rights out. The most important change of the Human Rights Act was to tackle Britain's most serious constitutional shortcoming: unrestrained administrative discretion. It was this discretion that allowed ministers and administrators to trample over fundamental rights. It was not parliament but the European Court of Human Rights in Strasbourg that brought to an end illegal telephone taps, unfair press curbs and unjust restrictions on immigrant husbands. (GE23, 27/01/2004)
- 14) There would be a single-tier asylum tribunal, but the only person who can ask the court of appeal to look at its decisions is the president of the tribunal, and then only on a point of law. Even then, the appeal court cannot make a decision, only express an "opinion", which [will] <ME, Pr> still leave the tribunal president to decide. (GE23, 27/01/2004)
- 15) When ability alone is the issue, then misplaced notions about culture and identity become irrelevant. Supporters of Middlesbrough [will not] <ME, Pr> care if the winner is scored by Ugo Ehiogu (born Hackney, London), or George Boateng (born Nkawkaw, Ghana). (GE27, 28/02/2004)

- 16) Perhaps these football clubs are a new model for the modern state. Whatever the mix of backgrounds and cultures involved, it **[will]** <ME, Pr> be the supporters as much as the players of Bolton and Middlesbrough who share all the benefits. (GE27, 28/02/2004)
- 17) The key to this lies in the strong expansion of the economy which, if it is left unchecked, could lead to inflationary pressures of its own. The labour market is already increasingly dependent on migrant labour to fill jobs that British people cannot or will not do. Without that safety valve, wage inflation might already have emerged from hiding. There is, however, one reservoir of untapped labour - the 5.7 million people who are categorised as "economically inactive" but who do not claim unemployment benefit. They range from early retirees to the disabled. Over 2 million say they want a job. Right now, the country needs them. But they **[will not]** <ME, Pr> be mobilised quickly enough to prevent the Bank from nudging interest rates up a notch. (GE29, 21/04/2004)
- 18) But immigration is not like that. The politics of immigration are less containable and less self-disciplined. That is because there is little explicit consensus about the nature of the problem or the implications of particular trends or events. For a significant few, the problem is the very existence of immigration itself. For some, it is the rising numbers of people on the move across the world. For others it is the way that the control system operates in detail in places like Romania. Yet without more consensus, even prosperous societies like ours, where most people have jobs, money and comforts, **[will]** <ME, Pr> continue to find it difficult to have a contained debate about a problem that some people just wish would go away altogether. (GE30, 05/04/2004)
- 19) The "lace curtain" that will now be established along this border **[will]** <ME, Pr> create a new line of division in eastern Europe. The electric fence that the Soviets once installed to keep Belarussians and Ukrainians in, will now be used by Brussels to keep the most impoverished citizens of eastern Europe out, much to the distaste of Polish border guards who now have to enforce the EU's wishes. (GE31, 30/04/2004)
- 20) The new Europe **[will]** <ME, Pr> also be a community of small nations. Hungary, the Czech Republic, Slovakia, Slovenia, Estonia, Latvia and Lithuania **[will not]** <ME, Pr> be easy to keep locked in some anteroom, while the big boys - Germany, France and Britain - "pre-negotiate" heavyweight policy on the constitution and defence. The new Europe **[will]** <ME, Pr> be a permanent flux of temporary bargaining alliances, with which the Franco-German motor **[will]** <ME, Pr> have to come to terms. (GE31, 30/04/2004)
- 21) It occurs at the end of a year in which populist anxieties about asylum seekers and migrants of all kinds have dominated debate. And it comes just when the material impact of a major programme of public spending on health and education can begin to be assessed. It **[will]** <ME, Pr> be a resonant verdict. With a general election likely in less than 12 months, this week's results could transform the ecology of British politics. (GE33, 09/06/2004)

- 22) A succession of stories on illegal Gypsy encampments [will] <ME, Pr> have prompted sympathy for beleaguered rural residents, even from some liberal Guardian readers. (GE35, 09/11/2004)
- 23) But future social historians [will] <ME, Pr> certainly give Labour higher points for a more rational approach. At the beginning of a two-day meeting of European justice and home affairs ministers, David Blunkett told a radio interviewer that the government was now ready to sign up to a new European Union plan to streamline decision-making. (GE36, 26/10/2004)
- 24) Keeping us out of global religious war is an excellent aim for any government. But would a new law really help? Whether Muslim, Jewish, Christian or just plain confused, the British are already opposed to the incitement of religious hatred, so a new law won't help much to change attitudes. It would be difficult to frame a law that bans only hatred inspired by religion, which is actively dangerous, rather than hatred directed at faiths, which is the unpleasant price of free speech. It is difficult to be enthusiastic about a law that [will] <ME, Pr> have failed its purpose if more than a handful of prosecutions are ever brought under it. (GE37, 09/07/2004)
- 25) This synthesis of knowledge is the opposite of the poignant ignorance of the cockling victims, both of the exploitative world they have fallen into and of the terrible danger of the sands. The bishop's words deserve to resonate. And his plan for a service, ideally on the bay with attendant publicity, [will] <ME, Pr> help jam open that window on this hidden world. (GE41, 07/02/2004)
- 26) Two legal avenues are open to them: a judicial review of the decision and an appeal to the special immigration appeal court against removal. Both no doubt [will] <ME, Pr> be tried. (GE46, 12/08/2005)
- 27) Such appeals are not a disgrace - as some [will] <ME, Pr> claim. They are a perfectly legitimate scrutiny of the home secretary's decision. There is no right under the European convention on human rights - now part of British law with the enactment of the Human Rights Act - for foreigners to choose their country of residence (GE46, 12/08/2005)
- 28) There has been an enormous amount of work on improving community cohesion at both local and central government level since then, which hopefully [will] <ME, Pr> pay dividends in the current crisis. There are more cross-cultural schemes, more school twinnings and interfaith networks. Love and sex are playing their part: half of Caribbean men, a third of Caribbean women, and a fifth of African and Indian men now have white partners. But bolder leadership is needed to tackle the pattern of segregated schools and housing that the inquiries into the northern towns found. (GE47, 01/08/2005)
- 29) Tony Blair is due to make a speech on asylum and immigration today. Clearly he [will] <ME, Pr> need to rebut the Lynton Crosby stock-in-trade nastiness that the Conservatives have featured in their assault on the present system. (GE50, 22/04/2005)
- 30) The school, which has a Muslim majority, allows religious clothing but drew the line at the jilbab after consulting the school's community. The case was lost on a

- technicality. Schools **[will]** <ME, Pr> still be able to have school uniform policies, but must weigh specific factors before applying any ban. (GE51, 03/03/2005)
- 31) Two swallows may not make a summer, but two consecutive polls showing Labour's lead cut back to just a couple of points **[will]** <ME, Pr> certainly raise the spirits of Conservative activists who have been looking for something to cheer about, for, well, the past 13 years or so. After a frenetic fortnight of policy initiatives, the most controversial of which was the proposal to health check all non-EU immigrants, this Tory bounce - to 34% in the ICM/Guardian poll on Wednesday and 37% in the Mori/Financial Times poll yesterday - could be taken as evidence that their aggressive stance on asylum and immigration is building support. Another ICM poll in the past week, for BBC Newsnight, found that 82% wanted immigration "controlled more strictly" and 65% supported Tory proposals. (GE52, 25/02/2005)
 - 32) The very fact that the Labour government is about to announce a package of detailed immigration policies **[will]** <ME, Pr> be enough to put the wind up some of its supporters. (GE55, 2005)
 - 33) But there is no guarantee that this **[will]** <ME, Pr> always be the case. When Americans look across the Atlantic, they often discern the resilience of European racism. (GE55, 07/02/2005)
 - 34) The summit's wider Simon and Garfunkel point about enlargement - "slow down, we've moved too fast" - reflected the backlash that began last year when French and Dutch voters threw out the EU constitution. It **[will not]** <ME, Pr> stop Romania and Bulgaria bringing the membership to 27 when they join on New Year's Day. But populist fears about immigration, Polish plumbers and benefit scroungers have had their effect. (GE63, 16/12/2006)
 - 35) This **[will]** <ME, Pr> hurt non-EU members such as Ukrainians, who **[will]** <ME, Pr> lose their permits to make room for the extra EU workers, and it does not cover workers who describe themselves as self-employed. (GE65, 2006)
 - 36) The likelihood is that in seeking to demonstrate that it is restraining low-skill migration, the government **[will]** <ME, Pr> simply drive it underground, where it **[will]** <ME, Pr> push wages below the legal minimum. (GE65, 25/10/2006)
 - 37) Few Muslims feel comfortable about becoming the chief political preoccupation of the day, but that is how many **[will]** <ME, Pr> feel that they are seen after the past week. (GE66, 17/10/2006)
 - 38) In contrast to the IRA, which a broad Republican community gave tacit cover to through its years of violence, the handful of Islamist terrorists in the UK are not knowingly being protected by Muslims as a whole. Rather, Islamist terrorists are criminals and overwhelmingly seen as such by their co-religionists. But talk which leaves Muslims feeling adrift from mainstream Britain may encourage the very alienation it deplors. But they should choose their words and timing carefully, or they **[will]** <ME, Pr> only fan the flames. (GE66, 17/10/2006)
 - 39) Insufficient regard is being paid to differences between the various waves of immigrants. The fear that EU expansion **[will]** <ME, Pr> unremittingly push up

- Britain's population ignores the fact that many east European workers are merely taking advantage of the single market for a period before making a planned return home. (GE68, 23/08/2006)
- 40) The argument for openness does not make for easy politics. The government must lead public opinion but not ride roughshod over it. That **[will]** <ME, Pr> be easier if more support is provided to tackle the local pressures that pockets of migration may produce. (GE68, 23/08/2006)
- 41) Tighter pressure on employers is one aspect of this. Biometric ID cards for long-stayers, including those already here, are an even larger challenge. The government may have put the national ID card system on ice because of cost and other doubts?, but cards may still be controversial in this focused context. Whether they **[will]** <ME, Pr> work remains a very open question. (GE69, 26/07/2006)
- 42) The French, for example, were slow to shut the Sangatte centre, which housed asylum seekers just a few hundred yards from their end of the tunnel, allowing desperate people to leap on to trains running under the channel. Further ahead, rolling stock **[will]** <ME, Pr> be a strategic issue. (GE78, 19/06/2006)
- 43) Immigration is running at record rates. Everyone agrees that it would be better if less of it were illegal. Supporters of bonds argue that they could ease pressure on an overstretched system. But the government has produced no evidence to suggest that over-staying on visitor visas is a major issue in the way, for example, that unfounded claims for asylum have been in the past. Reliable information is hard to come by because the date at which visitors leave the UK is not recorded systematically. But that only raises questions about how the scheme could be enforced. The deeper difficulty is fairness: any cash deposit **[will]** <ME, Pr> disproportionately hit the poorer minority communities. (GE79, 19/12/2007)
- 44) The danger is that the government **[will]** <ME, Pr> set itself a benchmark that it cannot meet: after all, the new plans **[will]** <ME, Pr> have no effect on the biggest waves of migration, such as that from within the EU. Removing failed asylum applicants costs £11,000 a head, even where it is possible. (GE79, 19/12/2007)
- 45) The arrival of e-borders in 2014 should allow for more accurate counting, but there **[will]** <ME, Pr> still be uncertainties about why people have come to the UK and about how long they **[will]** <ME, Pr> stay. (GE81, 31/10/2007)
- 46) To create the impression of control, ministers have been cooking up policies that sound tough, but which **[will]** <ME, Pr> in truth have little effect. (GE81, 31/10/2007)
- 47) The result may be that they **[will]** <ME, Pr> come anyway but be driven into the black economy. Meanwhile, David Cameron on Monday proposed imposing a fixed cap on non-EU migration. There are questions about the legality of Conservative plans to restrict young spouses from joining their partners, and purely economic arrivals from outside the EU are a modest proportion of total. But if such a cap were introduced it really would have some effect in reducing

- the count of migration: the question is whether that is desirable. (GE81, 31/10/2007)
- 48) All this needs to be explained in the necessary debate about immigration. Staying silent, and hoping the public **[will not]** <ME, Pr> object too much, **[will not]** <ME, Pr> work. **[Nor will]** <ME, Pr> misleading them with poor data and ineffective promises. For the country as a whole, the benefits outweigh the strains on housing and services. The difficulty is that there **[will]** <ME, Pr> always be acute pressures and acute fears in particular places. Unreliable data and a sense that the government has lost its grip **[will]** <ME, Pr> make those fears all the greater. (GE81, 31/10/2007)
- 49) There are also doubts about whether it **[will]** <ME, Pr> reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives would] be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. These groups would probably be more helped by a renewed drive to stop employers offering illegal wages and conditions. (GE83, 20/09/2007)
- 50) The risk, though, is that far from experiencing a shared British culture, children **[will]** <ME, Pr> grow up in silos determined by their parents' religion. And the language test can only ever be a mere gesture when it **[will not]** <ME, Pr> apply to EU nationals: it might affect 35,000 people a year, modest in the context of total immigration running at more than half a million annual arrivals. Questions of fairness also arise when it **[will]** <ME, Pr> be set at a level (equivalent to a GCSE grade C) which would trip up many British natives. (GE84, 11/09/2007)
- 51) Until the very material problems of ethnic minorities are tackled, lofty attempts to engage communities on thorny questions of faith and identity **[will not]** <ME, Pr> get very far. (GE87, 30/04/2007)
- 52) His latest salvo stacks the responsibilities heavily on the side of immigrants and their descendants. Mr Straw's string of abstract nouns are as distant from life on the street as the fluffy white clouds up above, but still our ethnic minorities must understand and accept them. Only then, apparently, **[will]** <ME, Pr> they deserve the rights that come with being British. (GE87, 30/04/2007)
- 53) A sensible government **[would]** <ME, Pr> be seeking to improve poor initial decisions. They are so bad that appeals against 20% of these decisions are allowed by the first stage of the appeal system. This represents about 15,000 cases. (GE1, 16/12/2003)
- 54) A third move in the pipeline concerns compulsory HIV and TB health checks, which is being examined by a Cabinet office-led inter-departmental committee. If the aim is to ensure asylum applicants receive appropriate treatment, there should be no objection; but if the goal is to follow the Tories, who have already called for a ban on all infected applicants, then this is even more shameful than the other two moves. It **[would]** <ME, Pr> be another serious breach of international law as well as being morally repugnant. (GE3, 25/11/2003)

- 55) These new measures led to a large influx of people seeking to beat their implementation. October's numbers rose to a record 9,000. It **[would not]** <ME, Pr> be surprising, given the draconian nature of the new measures, that numbers have begun to drop dramatically. (GE10, 10/02/2003)
- 56) The worst thing **[would]** <ME, Pr> have been to react like startled rabbits and to unveil initiatives, drives, crack-downs and yet more legislation. The way forward on immigration, as on much else, is by being open, principled, strategic and consistent. (GE17, 07/04/2004)
- 57) They **[would]** <ME, Pr> argue that Britain has not so much failed to integrate Muslims, as failed even to try. As they saw the traditional authority structures of their community undermined in the urban west, they saw the dangers of a disorientated youth, vulnerable both to drugs and Islamism. Organisations like the Muslim Council of Britain at the interface of state and Islam struggled to establish and maintain their credibility with both. The state's apparatus of multiculturalism, with its emphasis on ethnicity rather than religious identity, served Muslim needs ill, they claimed. They **[would]** <ME, Pr> point to a catalogue of neglect towards the Muslim community, evident in high unemployment and high educational underachievement, particularly among Pakistani and Bangladeshi males. (GE18, 01/04/2004)
- 58) The most important change of the Human Rights Act was to tackle Britain's most serious constitutional shortcoming: unrestrained administrative discretion. It was this discretion that allowed ministers and administrators to trample over fundamental rights. It was not parliament but the European Court of Human Rights in Strasbourg that brought to an end illegal telephone taps, unfair press curbs and unjust restrictions on immigrant husbands. If passed, the new bill **[would]** <ME, Pr> mean that once again the home secretary, his administrators and immigration officers **[would]** <ME, Pr> be free from judicial scrutiny. This is the home secretary's declared purpose. Even the ancient writ of habeas corpus, protecting individuals from arbitrary detention or removal, **[would not]** <ME, Pr> be immune. There **[would]** <ME, Pr> be a single-tier asylum tribunal, but the only person who can ask the court of appeal to look at its decisions is the president of the tribunal, and then only on a point of law. Even then, the appeal court cannot make a decision, only express an "opinion", which will still leave the tribunal president to decide. (GE23, 27/01/2004)
- 59) Together, the leading supermarket chains wield enormous power in purchasing and marketing - and it **[would]** <ME, Pr> make many of their customers feel a lot happier if that power was not derived from exploiting the weakest and most vulnerable in society. (GE32, 30/03/2004)
- 60) There are beliefs in any society that almost everyone **[would]** <ME, Pr> be ashamed to admit. In Britain we think it shameful to be sexist, racist, opposed to human rights, or religiously bigoted. (GE37, 09/07/2004)
- 61) Cultural diversity **[would]** <ME, Pr> still be respected, but more should be done to widen understanding between communities and give people a sense of belonging. Second, because it reduces the chances of the riots that broke out in

2001. Third, it **[would]** <ME, Pr> help reduce fears, distrust and divisions. (GE40, 16/03/2004)
- 62) Giving this role to parliament, as the Tories have proposed, **[would]** <ME, Pr> only allow them to dictate the decibel auction based on rumour, hearsay and fiction. Second - and more difficult in an election campaign - he should promote an amnesty for illegal immigrants. Several benefits **[would]** <ME, Pr> flow: regularising their position, reducing their chances of exploitation by employers, and providing a better guide to the numbers. (GE50, 22/04/2005)
- 63) A party in denial about the necessity for fair but firm immigration control **[would]** <ME, Pr> be a party that cannot even get into the conversation on the subject. (GE55, 07/02/2005)
- 64) Countries such as Algeria, Egypt and Tunisia, with young and fast-growing populations, unemployment and poverty, could only benefit. And that in turn **[would]** <ME, Pr> benefit immigrants in the EU and help reduce migration flows. Europe's much-vaunted "soft power" had a chance to work its magic. (GE60, 29/11/2005)
- 65) Ideally, the Security Industry Authority (SIA) **[would]** <ME, Pr> have asked everyone applying for clearance about their immigration status, but the SIA's core responsibility was to check criminal records, which it seems to have done. (GE80, 14/11/2007)
- 66) The result may be that they will come anyway but be driven into the black economy. Meanwhile, David Cameron on Monday proposed imposing a fixed cap on non-EU migration. There are questions about the legality of Conservative plans to restrict young spouses from joining their partners, and purely economic arrivals from outside the EU are a modest proportion of total. But if such a cap were introduced it really **[would]** <ME, Pr> have some effect in reducing the count of migration: the question is whether that is desirable. (GE81, 31/10/2007)
- 67) There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives **[would]** <ME, Pr> be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. These groups **[would]** <ME, Pr> probably be more helped by a renewed drive to stop employers offering illegal wages and conditions. (GE83, 20/09/2007)
- 68) If social housing were not quite so scarce there **[would]** <ME, Pr> be a decent case for giving locals a measure of priority, but as things stand that could only be achieved at an unacceptable cost to those in truly dire need. Even if a Polish builder freely chose to come here, his young bronchitic son may have had little say, but the child could still be stuck in a damp flat that is damaging for his health. If locals were given priority before more houses are built, the plight of such children **[would]** <ME, Pr> be worse. (GE91, 22/05/2007)

β- Formas no verbales

- 1) At the next election in Britain, however, it seems **[unlikely]** <ME, Pr> that too much hope will be on offer, at least from Labour. The cabinet yesterday agreed the legislative programme for the probable final session of this parliament. From identity cards to anti-terrorist legislation, it is **[likely]** <ME, Pr> to be dominated by fear. (GE14, 29/10/2004)
- 2) It occurs at the end of a year in which populist anxieties about asylum seekers and migrants of all kinds have dominated debate. And it comes just when the material impact of a major programme of public spending on health and education can begin to be assessed. It will be a resonant verdict. With a general election **[likely]** <ME, Pr> in less than 12 months, this week's results could transform the ecology of British politics. (GE33, 09/06/2004)
- 3) A number of the so-called minor parties look **[likely]** <ME, Pr> to poll more strongly than normal this week, which would again be a repeat of 1999. Beware of regarding this as a necessarily desirable development, not least because two of those most **[likely]** <ME, Pr> to benefit are the deluded and obsessive UK Independence party and the frankly xenophobic BNP. (GE33, 09/06/2004)
- 4) Targets - like Tony Blair's own recently fulfilled pledge to halve the number of asylum seekers - add to the pressure on civil servants and, as the public administration select committee found last July, lead to "allegations of cheating, perverse consequences and distortions in pursuit of targets, along with unfair pressure on professionals". In addition, immigration has replaced defence as the policy area where personal beliefs are most **[likely]** <ME, Pr> to intrude. (GE38, 02/04/2004)
- 5) Now what is needed is a review that matches this week's rhetoric at its unofficial launch - the promise to "consider all the available options, no matter how radical". One issue facing ministers is whether they should opt for "zones of toleration" or introduce legalised brothels. The problem with toleration zones is that they are only **[likely]** <ME, Pr> to be acceptable in rundown commercial zones, where there are no residents. (GE42, 02/02/2004)
- 6) It has also raised troubling questions about the government's role, and especially of Nicolas Sarkozy, chairman of the governing centre-right UMP party and the man most **[likely]** <ME, Pr> to challenge Mr Chirac for the presidency in 2007. Mr Sarkozy's position as interior minister has put him at the centre of this story, and there are suspicions that he is happy to use it in his battle against the prime minister and rival presidential hopeful, Dominique de Villepin. Mr Sarkozy is one of few French politicians prepared to tackle the twin issues of immigration and integration - he has some good ideas about positive discrimination and state funding for mosques - even if he has too much of an eye on the extreme right and the National Front leader, Jean-Marie Le Pen. (GE43, 03/11/2005)
- 7) It would be unforgivable for the upcoming election to become an immigration bidding war between the parties. The impact of that, if it takes place, is **[unlikely]** <ME, Pr> to have any upside at all. It is not the law or the quality of

- our public life that stand to lose most. It would be individual immigrants of all kinds and their families. (GE55, 07/02/2005)
- 8) In the wake of the veil debate, mainstream Britain seems mature enough to respect people's freedoms while rejecting any bar on cultural criticism. Thus the suggestion of banning the veil attracts little backing, yet the balance of opinion supports Jack Straw's right to air his concerns. Muslims are more **[likely]** <ME, Pr> to be poor, sick, badly housed, unemployed and lacking in skills than any other religious group in the UK. (GE67, 14/10/2006)
 - 9) Wages paid to Poles matter too, and they are improving on meagre pay back home. The broader economic impact is also benign. Immigrants are more **[likely]** <ME, Pr> to work, and so pay more tax. They are modest users of the welfare state: relatively few have brought children; fewer still have reached the age where healthcare costs start rising. Far from working mainly for the rich, huge numbers are employed in food processing and manufacturing, benefiting even the poorest British shoppers. It is striking that countries such as Finland, which started with tighter controls than Britain, have since changed tack. (GE68, 23/08/2006)
 - 10) Nevertheless the situation described by Mr Roberts is not acceptable. But the government must not respond by pretending it can deliver an instant crackdown. It can't. If we want to control illegal immigration more effectively, realities must be faced. We can tighten the system against future illegals by a combination of entry controls (including on people traffickers), population registration (not necessarily synonymous with ID cards) and the reintroduction of embarkation controls. For those here already, though, some sort of amnesty is the most effective answer - as countries like Spain have shown. That would be a brave act for even a strong and popular government to take. Whether a weak and unpopular one, with a populist new home secretary at the helm, has such courage must be glumly **[unlikely]** <ME, Pr>. (GE70, 18/05/2006)
 - 11) There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives would be most **[likely]** <ME, Pr> to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. These groups would probably be more helped by a renewed drive to stop employers offering illegal wages and conditions. (GE83, 20/09/2007)
 - 12) Now the Lib Dems have constructively opened up the migration debate will the other main parties, preparing for their own conferences, follow their lead? That seems **[unlikely]** <ME, Pr>. (GE83, 20/09/2007)
 - 13) Speeding that up will not be not easy. When many officers serve 30-year careers natural turnover is not fast; and experience in Northern Ireland, where Polish Catholics are now being recruited to fill religious quotas, shows how badly designed positive action can produce weird results. But it is important to try and do better. The issue is not just one of fairness, but increasingly one of effective policing too. A forthcoming report from the police inspectorate is **[likely]** <ME,

- Pr**> to argue that an essential precondition to successfully fighting terrorism is healthier community relations. (GE90, 02/03/2007)
- 14) Like a gung-ho commando, scrambling nonchalantly on to a patch of ground laced with landmines, Margaret Hodge this weekend marched into the risky political territory where council housing meets migration. The industry minister, who has no direct responsibility for housing, suggested that the rules used for allocating homes were unfair and said they should be changed so that the "legitimate sense of entitlement felt by the indigenous family" would "override" the needs of immigrants. Ms Hodge certainly reflects the views of many constituents in Barking, east London, and she is right when she says that politicians must discuss the issues that concern those that they represent. Her foray, however, was executed in the most clumsy manner imaginable, more **[likely]** <**ME**, **Pr**> to harm migrants than to help anyone else. (GE91, 22/05/2007)
 - 15) Most politicians, and even most newspapers, **[probably]** <**ME**, **Pr**> think they are careful not to overstep the mark. Conservative politicians like David Davis are not necessarily acting badly, yet they are operating in a world where other people are. As headline follows headline about "migrant rows" and "migrant crisis", there is a risk of letting the desire for party advantage undermine some of the things that matter most about a traditionally tolerant and open society like ours. Liberal or conservative, indigenous or migrant, we have a common interest in preserving them. (GE30, 05/04/2004)
 - 16) The final question is whether ministers are properly in command of this difficult and dynamic situation. The answer, given the pressures, is **[probably not]** <**ME**, **Pr**>. Mr Blunkett has certainly perfected the art of making the case for managed migration, and Ms Hughes has unquestionably been one of the government's more effective ministerial managers. (GE39, 31/03/2004)
 - 17) This might even be the time for a more extensive advisory inquiry into future migration issues. But in the political mood of the Commons yesterday, that is **[probably]** <**ME**, **Pr**> too much to hope for. (GE39, 31/03/2004)
 - 18) The article below states in error that new estimates put the numbers of migrants to the UK from the eight east European nations that joined the EU in 2004 at 600,000. This figure is unreliable and **[probably]** <**ME**, **Pr**> exaggerated; no authoritative figures or estimates for such migrants currently exist. (GE69, 26/07/2006)
 - 19) There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives would be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. These groups would **[probably]** <**ME**, **Pr**> be more helped by a renewed drive to stop employers offering illegal wages and conditions. (GE83, 20/09/2007)

2.3 POSIBILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) At one point it looked as though they **[could]** <ME, Po> face corporate manslaughter charges after one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. But a six-month forensic search concluded no one had died there. (GE5, 18/08/2003)
- 2) Trade and tourism would benefit and it **[could]** <ME, Po> help regulate immigration between Africa and Europe - and maybe stop desperate boat people washing up dead on Spanish beaches. (GE57, 27/01/2005)
- 3) But an amnesty, albeit a qualified one, is not without its own difficulties. It **[could]** <ME, Po> encourage more migration by the very people who find it hardest to make their way in the labour market. There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives would be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. (GE83, 20/09/2007)
- 4) But powers to investigate their infringement **[could]** <ME, Po> expose discrimination suffered by people - such as carers or the cared for - who do not fit neatly into any of the six strands. The new commission **[could]** <ME, Po> provide a common underpinning to anti-discrimination by emphasizing rights which transcend the intra-lobby turf wars. (GE86, 08/08/2007)
- 5) If social housing were not quite so scarce there would be a decent case for giving locals a measure of priority, but as things stand that **[could]** <ME, Po> only be achieved at an unacceptable cost to those in truly dire need. Even if a Polish builder freely chose to come here, his young bronchitic son may have had little say, but the child **[could]** <ME, Po> still be stuck in a damp flat that is damaging for his health. (GE91, 22/05/2007)
- 6) In one the bleakest years for people committed to producing a humane asylum policy, a rare ray of sunshine broke through last week. Who would have dared to think that Britain's two biggest political parties, which have been distastefully vying with each other over designing the most restrictive policy, would both agree to the opening of a new avenue through which refugees can pass. Yet that is precisely what happened. It **[may]** <ME, Po> amount to a mere trickle this year, perhaps 500 in total. But it is the principle that the programme establishes that is important. Remember it was announced just as the Tories began calling for the compulsory screening of all asylum seekers, with a subsequent block on any suffering from expensive health problems, such as HIV or TB. (GE6, 11/08/2003)
- 7) It will feed that campaign, not least because it **[may]** <ME, Po> encourage David Blunkett's own worse instincts, rather than the better ones he has displayed recently. No one should deny that the murder of detective constable

- Stephen Oake by an alleged terrorist living here as an asylum seeker demands an effective policy response and **[may] <ME, Po>** entail changes in the way asylum seekers are handled. (GE11, 29/01/2003)
- 8) To withdraw unilaterally from existing international treaties and conventions would be genuinely irresponsible; neither of our parties should go down that road. Locking up all asylum seekers on arrival **[may] <ME, Po>** likewise seem to be a popular call when people in this country are concerned and frightened. (GE11, 29/01/2003)
 - 9) But there are understandable concerns that it **[may] <ME, Po>** turn out to be one more link in the ugly chain of events that began when the film-maker Theo Van Gogh was shot and stabbed to death last week as he cycled to work in Amsterdam. (GE13, 11/11/2003)
 - 10) Britain faces a pressing task of mapping an effective strategy of engagement with Islam, one that spans both the global and local contexts. It is about when and why we embark on wars with Muslim nations; but it is also about the kinds of schools and estates which are built and the methods used by police against Muslims. This **[may] <ME, Po>** take the British state into new territory - funding the training of imams, supporting mosques which run Arabic and scripture classes - and it is vital to listen to those who have been closest to the development of the Islamist threat over the last two decades. (GE18, 01/04/2004)
 - 11) What the Home Office is proposing in the asylum bill is a new single-tier tribunal that will be above all other law - international and domestic - enabling it to make decisions that are illegal, without jurisdiction and in breach of natural justice, yet without any possibility of intervention or review by higher courts. Rightwingers - and complacent liberals - **[may] <ME, Po>** wish to conclude that as the bill is only designed to curb the number of asylum seekers given access to Britain, it deserves support. (GE23, 27/01/2004)
 - 12) The managers **[may] <ME, Po>** be English, but they have hired the talents of footballers from four continents, with 16 different nationalities represented in the two squads - and not one of them here because of Britain's welfare state. (GE27, 28/02/2004)
 - 13) What matters for the country is whether we can agree on the principles which should govern immigration policy in the foreseeable future, and how the control system would work in practice. This **[may not] <ME, Po>** be as difficult as it seems. Very few, even on the right, really believe that immigration is a bad thing. (GE30, 05/04/2004)
 - 14) Seen through the narrow lens with which Britain suspiciously gazes at all things that emanate from Brussels, the enlargement of the European Union **[may] <ME, Po>** seem to present little cause for celebration and no little cause for anxiety. Enlargement means all those Polish migrant workers who tomorrow **[may] <ME, Po>** be knocking on the front door. (GE31, 30/04/2004)
 - 15) Immigration has risen; and recent surveys show that three-quarters of the population want the numbers of immigrants to be reduced. Weekend polls show

- feelings running very strong. Large majorities think that this country does not need economic migrants and want much smaller amounts of migration than have become normal. Four out of five people think the government is not tough enough with bogus asylum seekers. These levels of anxiety **[may]** <ME, Po> be exaggerated, imperfectly informed and in some respects dangerous. (GE55, 07/02/2005)
- 16) It **[may]** <ME, Po> be by accident more than design, but the stakes are rising in a cultural conflict that should never have been allowed to gain traction. MI5 chief Eliza Manningham-Buller issued her alert alongside hints that she was concerned the development of parallel communities could worsen things. She is right. But in addressing that risk it is essential to recognise that Islam is far from the only factor pushing religion centre-stage. (GE64, 11/11/2006)
 - 17) Mr Straw argued the niqab contributed to this problem, and it **[may]** <ME, Po>. But it is far from the only cause, with the poverty of some Muslim communities being a big barrier. (GE66, 2006)
 - 18) The first is not with Muslims themselves, but with non-Muslim Britons: the problem of Islamophobia. The Guardian's recent poll showed, encouragingly, that this is not as widespread as feared, but it does exist and needs to be faced. Over recent days the background noise **[may]** <ME, Po> have exacerbated it. (GE66, 17/10/2006)
 - 19) Since 9/11 and 7/7, the great danger has been that the 95% of Britons who are not Muslim would tend to identify Islam with terrorism, a confusion that would poison community relations. But such a view is that of a small minority: the public understands that Muslims on the whole pose no threat. Of course, prejudiced individuals **[may]** <ME, Po> be coy about revealing their true views, so polling **[may]** <ME, Po> understate Islamophobia. (GE67, 14/10/2006)
 - 20) A head of steam - across the media and political parties - is building against allowing citizens from these countries to work here This is rooted in concerns over wages that **[may]** <ME, Po> be real in some areas. The danger is that these concerns are being amplified in a way that drowns out rational consideration both of the nature of the migration and of the likely consequences. (GE68, 23/08/2006)
 - 21) There has been a huge hike in migration from the eight new accession states of the EU, notably Poland, since 2004; new estimates put the numbers at about 600,000. In 2007, these **[may]** <ME, Po> rise further if the UK gives labour rights to Romanians and Bulgarians. (GE69, 26/07/2006)
 - 22) Tighter pressure on employers is one aspect of this. Biometric ID cards for long-stayers, including those already here, are an even larger challenge. The government **[may]** <ME, Po> have put the national ID card system on ice because of cost and other doubts? but cards **[may]** <ME, Po> still be controversial in this focused context. (GE69, 26/07/2006)
 - 23) It **[may]** <ME, Po> risk sounding like one of the Conservatives' 2005 general election posters to say this, but it needs to be said all the same: it is not

- rightwing to want Britain's immigration control system to work properly. (GE70, 18/05/2006)
- 24) Yesterday, for example, it was announced that restrictions would be retained on the rights of Bulgarians and Romanians to work. But as EU citizens, migrants from both these countries enjoy the legal right to free movement. The result **[may]** <ME, Po> be that they will come anyway but be driven into the black economy. (GE81, 2007)
- 25) But an amnesty, albeit a qualified one, is not without its own difficulties. It could encourage more migration by the very people who find it hardest to make their way in the labour market. There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. Perhaps illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives would be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work **[may]** <ME, Po> lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. (GE83, 31/10/2007)
- 26) This under-investment, more than anything else, explains why one and a half million families are stuck on the waiting list, but - in some areas - the need to house migrants **[may]** <ME, Po> add to the pressure. (GE91, 22/05/2007)
- 27) If social housing were not quite so scarce there would be a decent case for giving locals a measure of priority, but as things stand that could only be achieved at an unacceptable cost to those in truly dire need. Even if a Polish builder freely chose to come here, his young bronchitic son **[may]** <ME, Po> have had little say, but the child could still be stuck in a damp flat that is damaging for his health. (GE91, 22/05/2007)
- 28) A shame-faced Home Office on Friday conceded that this lesson had been learned. Group 4 staff were accused of inadequate detention training and being ill-equipped to handle fire and evacuation. At one point it looked as though they could face corporate manslaughter charges after one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. But a six-month forensic search concluded no one had died there. Then there are witnesses who **[might]** <ME, Po> have helped the accused, but were deported by ministers. (GE5, 18/08/2003)
- 29) The second idea arises from the March 11 bombings and bloody siege of a flat in which the leader of the al-Qaida cell, Sarhane Ben Abdelmajid Fakhret, blew up himself, fellow bombers and a police officer. A shredded videotape recovered from the scene revealed that Fakhret's cell called itself "the brigade situated in al Andalus" - the Arabic name for the part of the Iberian peninsula that remained in Muslim hands until the Reconquista in 1492. However mad the thought **[might]** <ME, Po> be that the bombings were a reprise of a religious war that ended 500 years ago, it is making the government rethink the state's relationship with its Muslim population and with Morocco. (GE15, 28/07/2004)
- 30) The key to this lies in the strong expansion of the economy which, if it is left unchecked, could lead to inflationary pressures of its own. The labour market is already increasingly dependent on migrant labour to fill jobs that British people

- cannot or will not do. Without that safety valve, wage inflation **[might]** <ME, Po> already have emerged from hiding. (GE29, 21/04/2004)
- 31) Labour MPs were right to rally around Ms Hughes yesterday in the face of overstated Conservatives charges. But it is hard to be confident about all aspects of Britain's migration control system. That is why ministers should not dismiss the suggestion of the Lib Dem spokesman Mark Oaten that the current charges should be independently examined. This might even be the time for a more extensive advisory inquiry into future migration issues. But in the political mood of the Commons yesterday, that is probably too much to hope for. (GE39, 31/03/2004)
- 32) Charles Clarke said the 10 were being held in secure prison accommodation but the main obstacle to their later deportation had been cleared. "Following months of diplomatic work we now have got reason to believe that we can get the necessary assurances from the countries to which we will return the deportees so that they will not be subject to torture or ill-treatment." Could there be a better example of Tony Blair's declaration last week: "Let no one be in any doubt the rules of the game are changing." Could there be a better example of Tony Blair's declaration last week: "Let no one be in any doubt the rules of the game are changing." That **[might]** <ME, Po> have been the intentional message yesterday but reality is different. (GE46, 12/08/2005)
- 33) The Islamic Human Rights Commission duly accused her of "demonising and alienating our community". She was providing "legitimisation for a backlash and for racists to have an onslaught on our community," it claimed. But Massoud Shadjarek, chair of the IHRC, ought to cool down. The main person whose language **[might]** <ME, Po> be encouraging an unjustified backlash was Mr Shadjarek himself. (GE51, 03/03/2005)
- 34) Yesterday the government came up with an optical illusion that offered the appearance of action, designed to calm fears on both the left and the right Its new policy **[might]** <ME, Po> be summed up as a pact with new EU citizens from Romania and Bulgaria: we will pretend to keep you out if you pretend not to come here. (GE65, 25/10/2006)
- 35) Yesterday's trumpeted plans to map out extremist Islamic hotspots came alongside the announcement of reforms to the admission rules for religious schools that ministers must have known would be seen primarily in the context of Islam. This followed a weekend where minister Phil Woolas demanded a teaching assistant be "sacked" for wearing a veil at work, second-guessing an employment tribunal that must decide on whether or not her dress is hampering her work, where the facts seem to be disputed. Tory home affairs spokesman David Davis has piled in too, warning that British Muslims risked falling into "voluntary apartheid". Perhaps afraid of being called racist, the Conservatives had said little on these issues, but now Labour has given them cover. Taken singly, many of these **[might]** <ME, Po> be reasonable interventions; others, like Mr Woolas's remarks, are just unconstructive. But viewed together - especially through the distorting lens of tabloid coverage - they can easily seem

- to imply a general problem with the Muslim community en bloc. That impression is unfair. Issues are distinct, and apply to relatively small numbers of people. Politicians would do well to untangle and tackle problems separately. (GE66, 17/10/2006)
- 36) Jack Straw's comments on the wearing of the niqab appeared to unveil characteristics of British society that **[might]** <ME, Po> be better kept under wraps. (GE67, 14/10/2006)
- 37) With arrivals from the new EU members already slowing, it **[might]** <ME, Po> be that the total impact on the population will soon level off. (GE68, 23/08/2006)
- 38) The risk, though, is that far from experiencing a shared British culture, children will grow up in silos determined by their parents' religion. And the language test can only ever be a mere gesture when it will not apply to EU nationals: it **[might]** <ME, Po> affect 35,000 people a year, modest in the context of total immigration running at more than half a million annual arrivals. Questions of fairness also arise when it will be set at a level (equivalent to a GCSE grade C) which would trip up many British natives. (GE84, 11/09/2007)
- 39) But, ministers say this is a policy that works. As life has been made near-impossible for asylum seekers, their number has fallen back below 1997 levels. Unfortunately for the triumphalists, there is no evidence that this is due to what the committee judges to be inhuman treatment - especially for refused asylum seekers awaiting deportation, who are left, banned from work, with £35 a week in vouchers to live on. It **[might]** <ME, Po> simply reflect the world's trouble spots currently being a little less troubled. (GE89, 31/03/2007)

β- Formas no verbales

- 1) The pledge ignored the 1951 Geneva convention, which placed an unequivocal duty on governments to take in people who are fleeing persecution. It was made nine months ago in response to a tabloid-driven anti-asylum campaign. But even before we get the new figures, ministers have already made two further shameful moves and **[possibly]** <ME, Po> an almost unbelievable third. (GE3, 25/11/2003)
- 2) Anyone with a buddleia plant in their garden or near their house will have noticed in the last few weeks the arrival of hordes of immigrants and the shameless way they have set about helping themselves to the sweet things of this land. Tens of thousands have swarmed in from the parched shores of north Africa, ignoring HM Customs and competing with local residents for food, shelter and **[possibly]** <ME, Po> a mate. (GE12, 08/08/2003)
- 3) The identity cards database that the government is now introducing raises big issues, but the ID card system will not become compulsory before 2012 (and **[possibly]** <ME, Po> not at all) and will do little to combat terrorism or anything else in the immediate future (there is a political calculation here, too, since the Tories are divided on ID cards). (GE34, 24/11/2004)

- 4) Two separate parts of the Guardian today testify to the multicultural nature of British society. A special broadsheet version of G2 today pays tribute to London, **[possibly]** <ME, Po> the most cosmopolitan city in the world: 300 languages, 50 non-indigenous communities with populations of 10,000 or more, with virtually every race, nation, culture and region able to claim at least a handful of Londoners. (GE61, 21/01/2005)
- 5) In one the bleakest years for people committed to producing a humane asylum policy, a rare ray of sunshine broke through last week. Who would have dared to think that Britain's two biggest political parties, which have been distastefully vying with each other over designing the most restrictive policy, would both agree to the opening of a new avenue through which refugees can pass. Yet that is precisely what happened. It may amount to a mere trickle this year, **[perhaps]** <ME, Po> 500 in total. But it is the principle that the programme establishes that is important. (GE6, 11/08/2003)
- 6) It has sent immigration officers to west Africa to interview refugees, selected by the UNHCR, many of whom will have suffered some form of violence, torture, threats or even deaths to family members. The first batch of **[perhaps]** <ME, Po> 100 will be Liberians who fled to Sierra Leone after the 1989-90 civil war. (GE6, 11/08/2003)
- 7) **[Perhaps]** <ME, Po> these football clubs are a new model for the modern state. Whatever the mix of backgrounds and cultures involved, it will be the supporters as much as the players of Bolton and Middlesbrough who share all the benefits. (GE27, 28/02/2004)
- 8) This followed a weekend where minister Phil Woolas demanded a teaching assistant be "sacked" for wearing a veil at work, second-guessing an employment tribunal that must decide on whether or not her dress is hampering her work, where the facts seem to be disputed. Tory home affairs spokesman David Davis has piled in too, warning that British Muslims risked falling into "voluntary apartheid". **[Perhaps]** <ME, Po> afraid of being called racist, the Conservatives had said little on these issues, but now Labour has given them cover. (GE66, 17/10/2006)
- 9) But an amnesty, albeit a qualified one, is not without its own difficulties. It could encourage more migration by the very people who find it hardest to make their way in the labour market. There are also doubts about whether it will reach the neediest already here. **[Perhaps]** <ME, Po> illegal migrants who, despite their status, are leading regular, tax-paying lives would be most likely to seek citizenship. By contrast, those in the most subterranean work may lack the confidence to approach the same authorities they are accustomed to fear. (GE83, 20/09/2007)
- 10) Trade and tourism would benefit and it could help regulate immigration between Africa and Europe - and **[maybe]** <ME, Po> stop desperate boat people washing up dead on Spanish beaches. (GE57, 27/01/2005)

3. EXPRESIONES DE ACTITUD COGNITIVA

∞ Formas verbales:

- 1) While Michael Howard in an address in Burnley embraced multiculturalism, praising immigrant communities for holding on "to their traditions and culture while at the same time embracing Britain and playing their full role in national life", David Goodhart suggested there was a negative correlation between ethnic diversity and generous welfare, requiring us to be careful about immigrant numbers. In a much longer article in his own journal - which we publish in full today - Mr Goodhart extended his arguments. We **[believe]** <EAcCg> they are flawed, but they certainly need debate - and not simply by the right. (GE20, 24/02/2004)
- 2) David Blunkett claimed the numbers drop was a product of the government's drive against abuse. But there are good grounds for **[believing]** <EAcCg> that the drop has only been achieved by abuse - ministerial abuse of international conventions. Yesterday's statistics show that some 42% of last year's applicants were granted asylum. There is no reason to **[believe]** <EAcCg> - and no evidence produced by the government - to suggest that this year's applicants were any less genuine than last year's. In other words, several thousand genuine refugees have been shut out of Britain in this latest panic over immigration numbers. (GE4, 29/08/2003)
- 3) It is two years since eight countries formerly under communist rule joined the EU and we now **[know]** <EAcCg> that almost all forecasts about the associated migration were wrong. Figures out yesterday showed that hundreds of thousands have flowed into Britain, exposing projections highlighted by the government at the time - for just 13,000 arrivals a year - as way out of the ballpark (GE68, 23/08/2006)
- 4) There are beliefs in any society that almost everyone would be ashamed to admit. In Britain we **[think]** <EAcCg> it shameful to be sexist, racist, opposed to human rights, or religiously bigoted. The list is maintained partly by custom and partly by law. Custom is the more powerful: no law enforces Islamic, or orthodox Jewish rules of behaviour on any British citizen, but there are still hundreds of thousands of people who feel bound by their prohibitions and who celebrate attitudes variously sexist, bigoted and opposed to human rights. (GE37, 09/07/2004)
- 5) The bigoted minority are a serious problem so long as they make life difficult for those of other faiths, but it is comforting to **[know]** <EAcCg> that such attitudes belong only to a small fringe. (GE67, 14/10/2006)
- 6) In the home secretary's favour stands the fact that this latest episode of maladministration, and the foreign prisoner affair that brought down Charles Clarke, are very different things. It is embarrassing to **[learn]** <EAcCg> that individuals have been working for security firms - and even the police - without

having the right papers. It certainly should not have happened. (GE80, 14/11/2007)

4. EXPRESIONES DE ACTITUD COMUNICATIVA

∞ Formas verbales:

- 1) Three decades ago it was accurate to **[assert]** <EAcCm> that the UK not America was the "melting pot". To succeed, black or brown people here had to become "British"; by contrast, it was America that embraced cultural diversity. (GE20, 24/02/2004)
- 2) Trade unions failed to prosper because oppressed workers could always travel west to homesteads, gold mines or cattle ranches. Canada, just across the US border is a multi-cultural society with generous welfare provision. It is too simplistic to **[assert]** <EAcCm> diversity equals welfare squeeze. Mr Goodhart's fears that we could reach a US "tipping point" - our ethnic minorities are less than 10% - are both historically and numerically exaggerated. (GE20, 24/02/2004)
- 3) Discredited move number two, which we **[report]** <EAcCm>. today, is further squeezes on legal aid for asylum seekers. This is even meaner than it looks because the recent amnesty for 15,000 refugee families means there will be even less demand from asylum seekers on the legal aid budget than normal. (GE3, 25/11/2003)
- 4) Yet, as we **[reported]** < EAcCm >, for the first time the UK has agreed to take part in the resettlement programme of the United Nations high commissioner for refugees. Under this scheme, the UNHCR organises the resettlement of refugees who have ended up in places where their life, liberty or health is under threat. (GE6, 11/08/2003)
- 5) It may risk sounding like one of the Conservatives' 2005 general election posters to **[say]** <EAcCm> this, but it needs to be **[said]** <EAcCm> all the same: it is not rightwing to want Britain's immigration control system to work properly. Yet when he was asked by the Commons home affairs committee this week how many people are in this country illegally, Dave Roberts, the grandly titled director of enforcement and removals at the Home Office Immigration and Nationality Directorate, answered bluntly: "I haven't the faintest idea." Honest - but not good enough. (GE70, 18/05/2006)
- 6) There are important things to **[say]** <EAcCm> in the government's defence. First, it is in the nature of illegal immigration that the numbers are hard to discover. Second, illegal immigration is a global phenomenon, affecting rich regions like north America and Europe as well as poorer ones like north Africa and central America (places like Algeria and Mexico are "importers" as well as "exporters" of illegals). Third, published UK estimates of an illegal population of 480,000 mark us as a fairly typical north European country, not the world's illegal immigration honey-pot of the tabloid imagination. Absolute numbers and

illegal rates are higher in southern Europe and the United States. (GE70, 18/05/2006)

- 7) Few governments are ever stronger for losing a vote, let alone for losing two. But there is a pragmatic case for **[saying]** <EA_{Ac}Cm> that Tuesday's two defeats on the racial and religious hatred bill are actually good news all round, and even for the government itself. Here's why. (GE74, 02/02/2006)

5. EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN

5.1. FUENTES ESPECIFICADAS

(a) Estilo directo:

- 1) The Islamic Human Rights Commission duly accused her of "demonising and alienating our community". She was providing "legitimisation for a backlash and for racists to have an onslaught on our community," it **[claimed]** <AtF_{Es}, Esd>. (GE51, 03/03/2005)
- 2) As Amnesty International observes, these figures show a staggering number of wrong asylum decisions. It **[concludes]** <AtF_{Es}, Esd> that the Home Office continues to focus "on getting numbers down, when it should concentrate on getting decisions right". (GE26, 25/02/2004)
- 3) In the report, documented cases show how ministers have made evidence-free policy which panders to media prejudice, and which last year left up to 20,000 asylum-seeking families without any means of support. "We have been persuaded by the evidence," it **[concludes]** <AtF_{Es}, Esd> "that the government has indeed been practising a deliberate policy of destitution." Its words echo those of a Joseph Rowntree Charitable Trust report issued earlier this week. (GE89, 31/03/2007)
- 4) Last December, as he was steering the fourth asylum bill in nine years through the Commons, Mr Blunkett **[declared]** <AtF_{Es}, Esd> in an article in the Times: "We can only defeat the right if we tackle issues of public concern." (GE2, 28/11/2003)
- 5) A special Guardian series on asylum and immigration in 2001 showed that 50% of seasonal agricultural workers, such as fruit pickers, are brought to Britain by gangmasters. Here was one front on which the Home Office were in agreement with the Treasury. It **[noted]** <AtF_{Es}, Esd> that "migrants fill skills gaps, meet labour shortages, introduce innovations and enterprises, and bring capital to invest". (GE22, 09/02/2004)
- 6) As Trevor Phillips, chair of the Commission for Racial Equality **[noted]** <AtF_{Es}, Esd> at the end of the year, life for many Gypsies in Britain "is still like the American deep south for black people in the 1950s". (GE35, 09/11/2004)
- 7) The government was right to open up a legal avenue for migrant workers from the 10 accession states to the EU in May. Germany and France, which denied

access for seven years, are facing much greater difficulties in tackling illegal workers. As the TUC (trade union congress) **[noted]** <AtFEs, Esd>: "Our research points to big changes in the rural and small town economy. Far from sponging as some claimed, workers from the new Europe are propping up the economy." (GE59, 11/01/2005)

- 8) Part of this world is plain criminal. Six months ago, a Guardian investigation into the arrival of 2,000 Chinese in the small Norfolk port of King's Lynn quoted the immigration authorities **[saying]** <AtFEs, Esd> the situation was "illegal from top to bottom".(GE41, 07/02/2004)

(b) Estilo indirecto:

- 1) He knew, the prime minister **[admitted]** <AtFEs, Esind>in Downing Street last night, that immigration and asylum would sooner or later force their way to the top of the political agenda before the election. (GE17, 07/04/2004)
- 2) Overreaction can have grave consequences, and the minister was right to **[admit]** <AtFEs, Esind> that a police tear-gas grenade mistakenly hit a mosque. (GE43, 03/11/2005)
- 3) Only a fortnight ago, however, the government was forced to **[admit]** <AtFEs, Esind> that most new jobs have gone to foreigners. (GE80, 14/11/2007)
- 4) Then, on Monday, ministers **[admitted]** <AtFEs, Esind> that there were 300,000 more foreigners in the workforce than previously claimed. (GE81, 31/10/2007)
- 5) Yesterday the home secretary **[announced]** <AtFEs, Esind> that 10 foreigners whom he believes to be a threat to national security had been detained ahead of deportation. (GE46, 12/08/2005)
- 6) Welcome to Fortress Britain. Yes, all six came through dubious routes or with dubious papers. But they did so only because, as successive home secretaries have conceded, current procedures force people to break the law to seek asylum in the UK. What they find when they arrive here, as defence lawyers **[argued]** <AtFEs, Esind> in court, is a procedure which is even harsher than applied 200 years ago. (GE9, 20/02/2003)
- 7) Organisations like the Muslim Council of Britain at the interface of state and Islam struggled to establish and maintain their credibility with both. The state's apparatus of multi-culturalism, with its emphasis on ethnicity rather than religious identity, served Muslim needs ill, they claimed. They would point to a catalogue of neglect towards the Muslim community, evident in high unemployment and high educational underachievement, particularly among Pakistani and Bangladeshi males. They **[argue]** <AtFEs, Esind> that the response to setting up Muslim schools was too slow, and that boys' vital religious instruction in mosques on Saturdays has remained in the cultural clutches of religious authorities back in Pakistan or Bangladesh. The resources

- were inadequate to promote a vibrant Islam of which these British youngsters could be proud. (GE18, 01/04/2004)
- 8) The laws restricting free speech about race have helped to construct a climate in which the expression of racial hatred is thought shameful. This would have been hard to imagine 50 years ago. Would a law prohibiting the incitement to religious hatred have the same kind of beneficial effect over time? The question is very sharp this week, when the Metropolitan police have passed to the CPS a dossier on Sheikh Yusuf al-Qaradawi, who has **[argued]** <AtFEs, Esind> that Islamic law justifies suicide bombings and does not rule out beating women by hand. (GE37, 09/07/2004)
 - 9) Last week one woman was reportedly forcibly unveiled, and, as Zaiba Malik's reports in G2 today, wearing the niqab for just one day in London is sufficient to run into hostility. A second concern is the development of parallel communities, whose lack of contact damages wider society. Mr Straw **[argued]** <AtFEs, Esind> the niqab contributed to this problem, and it may. But it is far from the only cause, with the poverty of some Muslim communities being a big barrier. (GE66, 17/10/2006)
 - 10) The philosopher Amartya Sen is a strong supporter of multiculturalism, but **[argues]** <AtFEs, Esind> that it ceases to be a force for good where it is interpreted as requiring not merely cultural freedom but also uncritical acceptance of every inherited cultural practice. He is surely right. (GE67, 14/10/2006)
 - 11) Immigration is running at record rates. Everyone agrees that it would be better if less of it were illegal. Supporters of bonds **[argue]** <AtFEs, Esind> that they could ease pressure on an overstretched system. But the government has produced no evidence to suggest that over-staying on visitor visas is a major issue in the way, for example, that unfounded claims for asylum have been in the past. (GE79, 19/11/2007)
 - 12) (David Goodhart, the editor of Prospect magazine) In his longer article today, he **[asserts]** <AtFEs, Esind> that social solidarity may be in conflict with diversity. (GE20, 24/02/2004)
 - 13) World events, not UK rules, do most to determine the flow of refugees. Mr Blunkett **[believes]** <AtFEs, Esind> the cut in numbers has not hurt any refugee. But an average 40% acceptance rate means cutting applicants by thousands. This inevitably shuts out many genuine refugees. Not for the first time, Mr Blunkett has got it wrong. (GE2, 28/11/2003)
 - 14) The UN refugee agency (UNHCR) already **[believes]** <AtFEs, Esind> the current system is dysfunctional. Of the world's 12m refugees, over 90% remain in their home region, where UNHCR has just \$50 a year to cover all an individual's needs. (GE10, 10/02/2003)
 - 15) It is not instinctive" is more controversial. Even so, he can plead in support a former head of the government's strategy unit, Geoff Mulgan, who **[believes]** <AtFEs, Esind> integration does not just happen. Subtle skills are crucial in determining whether events escalate or dampen down. (GE44, 24/09/2005)

- 16) Yesterday the home secretary announced that 10 foreigners whom he **[believes]** <AtFEs, Esind> to be a threat to national security had been detained ahead of deportation. (GE46, 12/08/2005)
- 17) There have been calls in the past, most recently by Trevor Phillips, the chairman of the Commission for Racial Equality, who **[believes]** <AtFEs, Esind> the current approach has divided, separated and marginalised ethnic minority communities by excluding them from places where it really matters. But the new voices now being heard are not as well-intentioned to minorities as Mr Phillips. (GE47, 01/08/2005)
- 18) The reason behind the ministerial moves – revealed by the publication of the immigration minister's evidence for the first time yesterday - does not stand up. She **[claimed]** <AtFEs, Esind> compulsory removals were "extremely expensive" - but taking the children of failed asylum seekers into care would make it even more expensive. (GE1, 16/12/2003)
- 19) David Blunkett **[claimed]** <AtFEs, Esind> the numbers drop was a product of the government's drive against abuse. But there are good grounds for believing that the drop has only been achieved by abuse - ministerial abuse of international conventions. (GE4, 29/08/2003)
- 20) Organisations like the Muslim Council of Britain at the interface of state and Islam struggled to establish and maintain their credibility with both. The state's apparatus of multi-culturalism, with its emphasis on ethnicity rather than religious identity, served Muslim needs ill, they **[claimed]** <AtFEs, Esind>. (GE18, 01/04/2004)
- 21) On both frontbenches, therefore, a certain hyperbole was the order of the day. Immigration controls had "effectively collapsed" under Labour, **[claimed]** <AtFEs, Esind> the shadow home secretary, David Davis. (GE39, 31/03/2004)
- 22) At one point it looked as though they could face corporate manslaughter charges after one of its officers said he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. But a six-month forensic search **[concluded]** <AtFEs, Esind> no one had died there. Then there are witnesses who might have helped the accused, but were deported by ministers. (GE5, 18/08/2003)
- 23) An independent report from researchers at University College London, commissioned by the Home Office last year, estimates that 5,000-13,000 migrant workers might be expected to come to Britain from the 10 new member states in the first year. The 70-page report looked in detail at the eight East European states - plus Cyprus and Malta - and **[concluded]** <AtFEs, Esind> there would not be a flood. (GE28, 21/01/2004)
- 24) The Ouseley report into Bradford's race relations **[concluded]** <AtFEs, Esind> that fragmentation of its schools on racial, cultural and faith lines had played a key role in heightening racial tension. He went further suggesting ethnic loyalties cemented at segregated primary schools, remain fixed through secondary education. He **[concluded]** <AtFEs, Esind> an Asian community, which had once arrived intent on integration, now did not want it. (GE40, 16/03/2004)

- 25) Last July a Home Office consultation paper [**concluded**] <AtFEs, Esind> that the current laws, largely unchanged since the Wolfenden reforms of 1959, are "outdated, confusing and ineffective". Prostitution is legal, but there is an unenforceable patchwork of 35 offences related to it. There is wider agreement now than there was in 1959 that prostitution will never be abolished. (GE56, 28/01/2005)
- 26) The government has not even published its evaluation. It seems, the committee [**concludes**] <AtFEs, Esind>, that this is not evidence-based policy but a back-of-the-envelope response to a batch of bad headlines. (GE89, 31/03/2007)
- 27) A shame-faced Home Office on Friday [**conceded**] <AtFEs, Esind> that this lesson had been learned. Group 4 staff were accused of inadequate detention training and being ill-equipped to handle fire and evacuation. (GE5, 18/08/2003)
- 28) Immigration in the 1992 election, as Andrew Lansley, the then Tory research director later [**confessed**] <AtFEs, Esind>, played particularly well "in the tabloids and has more potential to hurt". (GE58, 24/01/2005)
- 29) Then, on Monday, ministers admitted that there were 300,000 more foreigners in the workforce than previously claimed. Then - extraordinarily - they last night [**confessed**] <AtFEs, Esind> that, counter to Monday's claims, half the new jobs created since 1997 have gone to immigrants. The influx of recent arrivals from eastern Europe had already pushed immigration up the political agenda. (GE81, 31/10/2007)
- 30) Ministers were foolish if they expected a better reaction. Six months ago, in response to a tabloid-fanned anti-asylum campaign, Tony Blair made a dramatic intervention into immigration politics. He [**declared**] <AtFEs, Esind> the government would halve the number of asylum seekers by this September. (GE4, 29/08/2003)
- 31) When the prime minister announced his anti-terrorist plan a week ago he [**declared**] <AtFEs, Esind> that the mood of the country had changed. There can be no argument about that. (GE46, 12/08/2005)
- 32) The Archbishop of Canterbury was right yesterday to [**declare**] <AtFEs, Esind> that the "deeply unsatisfactory" nature of our asylum system is not restricted to the way it handles Zimbabwe. Indeed it is not, but Zimbabwe is the most urgent of the system's numerous shortcomings. (GE48, 29/06/2005)
- 33) Time for some cool perspective. An independent report from researchers at University College London, commissioned by the Home Office last year, [**estimates**] <AtFEs, Esind> that 5,000-13,000 migrant workers might be expected to come to Britain from the 10 new member states in the first year. (GE28, 21/01/2004)
- 34) Worryingly, this international context - in particular the war on Iraq - is now sapping the will of the British Muslim community to integrate, as a recent Guardian-ICM poll [**found**] <AtFEs, Esind>. (GE18, 01/04/2004)
- 35) The 70-page report looked in detail at the eight East European states - plus Cyprus and Malta - and concluded there would not be a flood. It examined earlier new-entry scares, such as the accession to the European Union of Spain

- and Portugal, and **[found]** <AtFEs, Esind> that the floods forecast then did not materialise. (GE28, 21/01/2004)
- 36) Instead of pitching camp on someone else's property or unauthorised site - biannual official counts in 2002 **[found]** <AtFEs, Esind> about 2,700 of all Gypsy caravans in England, 20% of the total, were on unauthorised ground - better-off Gypsies are buying land and then setting up camp in the knowledge that their breach of local planning laws could take years to resolve. (GE35, 09/11/2004)
- 37) So what is needed? More bridges, for one thing, between communities and the different branches of government. One bit of good news is that a recent CRE poll **[found]** <AtFEs, Esind> the British public much more relaxed about ethnic differences, despite constant scare stories in the tabloid press. (GE44, 24/09/2005)
- 38) Another ICM poll in the past week, for BBC Newsnight, **[found]** <AtFEs, Esind> that 82% wanted immigration "controlled more strictly" and 65% supported Tory proposals. (GE52, 25/02/2005)
- 39) Public support is essential and is a major reason why Liverpool's zone got the go ahead. A survey of 1,000 local people **[found]** <AtFEs, Esind> 83% were in favour, with 91% saying the zone must be away from residential areas. Prostitutes need more protection from clients, pimps and traffickers. (GE56, 28/01/2005)
- 40) He **[knew]** <AtFEs, Esind>, the prime minister admitted in Downing Street last night, that immigration and asylum would sooner or later force their way to the top of the political agenda before the election. (GE17, 07/04/2004)
- 41) Both major parties **[know]** <AtFEs, Esind> this from their polling, and both came to the Commons in battle mode over immigration minister Beverley Hughes. (GE39, 31/03/2004)
- 42) The issue causing the Tory leader concern was - to its credit - taken up by the Commons select committee on home affairs in a responsible report published yesterday. Sensibly, the MPs urged ministers to pursue a vigorous policy of swift removal, rather than forcing children to suffer for their parents' actions. They rightly **[note]** <AtFEs, Esind> that the current proposal could have the effect of driving failed asylum seekers underground, making it harder to return them. (GE1, 16/12/2003)
- 43) It has rightly been condemned by John Denham, the former Home Office minister, who **[noted]** <AtFEs, Esind> it could lead to parents leaving their children in the care of the state and disappearing into the underworld of illegal entrants. (GE3, 25/11/2003)
- 44) No wonder the left-leaning Institute for Public Policy Research, Refugee Action, and Amnesty International expressed such concern yesterday. As Amnesty **[noted]** <AtFEs, Esind>, to set targets for "acceptable" numbers of asylum seekers undermines the very principle of refugee protection. (GE4, 29/08/2003)

- 45) As Simon Hughes, the Liberal Democrat spokesman on home affairs, **[noted]** <AtFEs, Esind>, the previous policies of raising entry barriers ever higher has only played into the hands of the traffickers. (GE6, 11/08/2003)
- 46) Yet, as our home affairs editor **[noted]** <AtFEs, Esind>, it may not be quite as untenable as it looks. Last year's asylum act, like the previous three in the last nine years, further eroded the rights which persecuted people used to have in seeking sanctuary. Thousands of refugees who delay lodging their claims on arrival in the UK now face withdrawal of food, shelter and clothing; a white list of 'safe' countries, from which all applications are presumed to be "clearly unfounded", is being extended from 10 to 17; the French border has been more firmly secured. (GE10, 10/02/2003)
- 47) The home secretary rightly **[notes]** <AtFEs, Esind> that EU states blocking migration flows will only encourage illegal migration. (GE22, 09/02/2004)
- 48) Yet, as the Refugee Council appositely **[noted]** <AtFEs, Esind>, the world is not 40% safer than a year ago and there is real evidence that people fleeing persecution are unable to find sanctuary in Britain. (GE26, 25/02/2004)
- 49) A new race scare is running in the media. It began on an inside page of the Sunday Times with a news story suggesting that at least 100,000 Gypsies are expected to arrive in the UK when the European Union expands by 10 states in May. It **[noted]** <AtFEs, Esind> that, while Britain is opening its borders to attract key workers, three of the new member states - Poland, Hungary and Slovakia - contain 1.7m Roma, most of whom are unemployed. Belatedly, officialdom had woken up to the prospect of a boom in benefit tourism. (GE28, 21/01/2004)
- 50) There were long interviews with Slovakian Gypsies looking forward to benefits and support for their families. All the stories **[noted]** <AtFEs, Esind> that, unlike Britain, three other big European states - Germany, France, Spain - were not relaxing their immigration controls for the new member states for at least two years. (GE28, 21/01/2004)
- 51) Mr Phillips rightly **[notes]** <AtFEs, Esind> one truth of segregated societies - that they reinforce inequality: "America is not our dream but our nightmare." To combat discrimination is not enough. (GE44, 24/09/2005)
- 52) As Amnesty International **[observes]** <AtFEs, Esind>, these figures show a staggering number of wrong asylum decisions. It concludes that the Home Office continues to focus "on getting numbers down, when it should concentrate on getting decisions right". (GE26, 25/02/2004)
- 53) Charles Kennedy was right to **[point out]** <AtFEs, Esind> yesterday that fears of terrorism are being conflated with fears of crime - and even with fears of asylum and immigration - in a sometimes unacceptable way. (GE34, 24/11/2004)
- 54) An Institute for Public Policy Research report **[pointed out]** <AtFEs, Esind> 15 months ago that unless ministers were ready to screen everybody, the only alternative was an enormously expensive pre-entry screening in migrants' home

- states. Alas, ministers have now been lured into this wrong option. (GE53, 16/02/2005)
- 55) But equally awry were tabloid scare stories [**predicting**] <AtFEs, Esind> that a sudden, uncontrolled flood of migrants would overwhelm public services and push up the welfare bill. In fact, people have arrived steadily, and in response to the real prospect of finding a job: yesterday's figures showed fewer than a thousand of them were claiming out-of-work benefits. (GE68, 23/08/2006)
- 56) The Institute of Public Policy Research [**predicts**] <AtFEs, Esind> 56,000 new migrants from the two countries in 2007; MigrationWatch says 300,000 in the first 20 months. (GE69, 26/07/2006)
- 57) There are further important facts. No one from the new member states can come to the UK to claim benefits. People are only allowed to come to work. Ministers have sensibly [**recognised**] <AtFEs, Esind> - as the Sun did some months ago - that Britain needs more migrant workers to fill the job vacancies in agriculture, catering and construction. (GE28, 21/01/2004)
- 58) Yesterday a Guardian investigation [**revealed**] <AtFEs, Esind> that even oranges - one of the more wholesome Christmas treats - come to market only because of the efforts of illegal migrant workers, who, when they do not die trying to reach Europe, arrive with no rights, facing conditions that Médecins sans Frontières judges to be below those expected in African refugee camps. (GE76, 20/12/2006)
- 59) At one point it looked as though they could face corporate manslaughter charges after one of its officers [**said**] <AtFEs, Esind> he had been ordered to lock in detainees after the fire had broken out. (GE5, 18/08/2003)
- 60) Charles Clarke [**said**] <AtFEs, Esind> the 10 were being held in secure prison accommodation but the main obstacle to their later deportation had been cleared. (GE46, 12/08/2005)
- 61) This had boosted the economy, Ms Spence [**said**] <AtFEs, Esind>, but also had implications for public services. True, but some perspective is necessary. Migrants tend to be young and healthy, which means they are not often heavy users of public services. (GE83, 20/09/2007)
- 62) But as yesterday's asylum statistics [**show**] <AtFEs, Esind> his policy is built on a false premise. Tighter controls have cut numbers in half - as Tony Blair pledged to do nine months ago - but the numbers have begun rising again. The cause is Somalia's civil war. (GE2, 28/11/2003)
- 63) Mr Blair is expected to achieve his numbers target on Thursday. The figures for the previous quarter [**showed**] <AtFEs, Esind> he was already well on his way to achieving it. But he should have resisted the intense pressure he has been under from the tabloids and Tories. The price he is paying in terms of diminished moral authority is a high one. (GE3, 25/11/2003)
- 64) In October of last year, there were 8,900 asylum applications; yesterday's latest statistics [**show**] <AtFEs, Esind> this had plummeted to 3,600 in June of this year. (GE4, 2003)

- 65) Yesterday's statistics **[show]** <AtFEs, Esind> that some 42% of last year's applicants were granted asylum. (GE4, 29/08/2003)
- 66) Three decades on white, black and brown communities are much more at ease with diversity. A recent survey **[showed]** <AtFEs, Esind> the proportion supporting increased spending on the welfare state has doubled in 20 years. Trust between neighbours has been rising too. Currently, the UK can celebrate both its diversity and its solidarity. (GE20, 24/02/2004)
- 67) A special Guardian series on asylum and immigration in 2001 **[showed]** <AtFEs, Esind> that 50% of seasonal agricultural workers, such as fruit pickers, are brought to Britain by gangmasters. (GE22, 09/02/2004)
- 68) The news on asylum is more mixed. Right across the world there was a fall in migrant flows last year. New figures from the UN refugee agency (UNHCR) **[show]** <AtFEs, Esind> only four out of the top 39 nationalities on its list showed an increase in 2003. (GE26, 25/02/2004)
- 69) At the very least, these reports have **[shown]** <AtFEs, Esind> that the policing of health and safety regulations and employment law in this country is painfully inadequate - a one-day audit was enough to uncover a catalogue of abuses at fruit and vegetable packers such as Empire World Trade. (GE32, 30/03/2004)
- 70) Two swallows may not make a summer, but two consecutive polls **[showing]** <AtFEs, Esind> Labour's lead cut back to just a couple of points will certainly raise the spirits of Conservative activists who have been looking for something to cheer about, for, well, the past 13 years or so. (GE52, 25/02/2005)
- 71) The pollsters insist they do now correct accurately, but the Tory chairman has a break-down of campaign polls that **[shows]** <AtFEs, Esind> their vote was significantly underestimated as recently as in the Euro elections (and so was the Lib Dems'); Labour's lead was correspondingly overstated. (GE52, 25/02/2005)
- 72) Immigration has risen; and recent surveys **[show]** <AtFEs, Esind> that three-quarters of the population want the numbers of immigrants to be reduced. (GE55, 07/02/2005)
- 73) The first is not with Muslims themselves, but with non-Muslim Britons: the problem of Islamophobia. The Guardian's recent poll **[showed]** <AtFEs, Esind> encouragingly, that this is not as widespread as feared, but it does exist and needs to be faced. (GE66, 17/10/2006)
- 74) Figures out yesterday **[showed]** <AtFEs, Esind> that hundreds of thousands have flowed into Britain, exposing projections highlighted by the government at the time - for just 13,000 arrivals a year - as way out of the ballpark. But equally awry were tabloid scare stories predicting that a sudden, uncontrolled flood of migrants would overwhelm public services and push up the welfare bill. In fact, people have arrived steadily, and in response to the real prospect of finding a job: yesterday's figures **[showed]** <AtFEs, Esind> fewer than a thousand of them were claiming out-of-work benefits. . (GE68, 23/08/2006)
- 75) Thus official figures **[show]** <AtFEs, Esind> that the majority flowing into Britain plan to leave in two years or less. Amongst migrants planning to stay at least four years, British emigrants, including those retiring to the sun, outnumber

- the newcomers. With arrivals from the new EU members already slowing, it might be that the total impact on the population will soon level off. (GE68, 23/08/2006)
- 76) Home Office soundings last month **[showed]** <AtFEs, Esind> that immigration is adding pressure on housing across most of the country and that, in places, it is also imposing strains on the NHS. Such facts can hardly be denied and nor can the impact of rapid immigration on social cohesion. (GE81, 31/10/2007)
- 77) By making universal rights the issue, the CEHR can see off the charge that discrimination is merely a minority concern. And by **[showing]** <AtFEs, Esind> that anyone suffering discrimination has had their human rights breached, it can also dispel the tabloid view that rights are only there to protect terrorists. (GE86, 08/08/2007)
- 78) The reports paint a picture of a Britain still riven by ethnic inequality. They **[show]** <AtFEs, Esind> that two-thirds of Bangladeshi and Pakistani-origin children in this country are raised in poverty. (GE87, 30/04/2007)
- 79) In the report, documented cases **[show]** <AtFEs, Esind> how ministers have made evidence-free policy which panders to media prejudice, and which last year left up to 20,000 asylum-seeking families without any means of support. (GE89, 31/03/2007)
- 80) Take a recent Mori poll, which **[suggested]** <AtFEs, Esind> people believe Britain receives 23% of the world's refugees. The entire European Union only accepts 3%, with Britain coming eighth in this league in terms of refugees per head of population. (GE2, 28/11/2003)
- 81) A poll carried out to coincide with the article **[suggested]** <AtFEs, Esind> that four out of 10 white people did not want an Asian or black Briton as their neighbours. But this poll coincided with tabloid newspapers fanning fears of a new invasion of gypsies. (GE20, 24/02/2004)
- 82) A new race scare is running in the media. It began on an inside page of the Sunday Times with a news story **[suggesting]** <AtFEs, Esind> that at least 100,000 Gypsies are expected to arrive in the UK when the European Union expands by 10 states in May. (GE28, 21/01/2004)
- 83) Fears have no doubt been fanned by a Times report that **[suggested]** <AtFEs, Esind> there could be at least 50 of these new "Gucci Gypsy" sites and "pretty soon they could be coming to a field near you". (GE35, 09/11/2004)
- 84) The survey **[suggests]** <AtFEs, Esind> there has been a big drop in the proportion believing they [should] be doing more to integrate since our previous survey in June 2002 (down from 41% to 33%) and a corresponding increase in those who believe there has been too much integration already (up from 17% to 26%). (GE40, 16/03/2004)
- 85) New research **[suggests]** <AtFEs, Esind> residential and school segregation has got worse. Mr Phillips rightly notes one truth of segregated societies - that they reinforce inequality: "America is not our dream but our nightmare." To combat discrimination is not enough. (GE44, 24/09/2005)

- 86) In fact the latest Home Office statistics on people stopped and searched under the terrorism acts **[suggest]** <AtFEs, Esind> that white people (among whom stops are up 43% on the previous year) and black people (up 55%) have suffered far larger increases than Asian people (up 22%). (GE51, 03/03/2005)
- 87) An opinion poll in 2003 **[suggested]** <AtFEs, Esind> the British public believed the UK received 23% of the world's refugees. In reality the entire European Union takes only 3%, with the UK down in eighth place in the EU league table in terms of refugees per head of population. Tabloid scare stories clearly have more impact than facts. (GE58, 2005)
- 88) Now consider the advertisement. It talked about "millions of people in other countries who want to come and live here. Britain cannot take them all." It **[suggested]** <AtFEs, Esind> Labour supported unlimited immigration, which it does not. Ports would have 24-hour security, though how this would be financed was not stated. (GE58, 24/01/2005)
- 89) Guardian polls **[suggest]** <AtFEs, Esind> many Muslims feel the two main bodies do not represent their views. New avenues are needed for currently unheard voices. (GE61, 21/01/2005)
- 90) First MI5's warning this week on the Islamist terror threat that **[suggested]** <AtFEs, Esind> some 30 plots had been identified and support for violence was spreading. Then yesterday, the acquittal of the BNP leader Nick Griffin on charges of inciting race hatred for a covertly filmed speech that to many viewers was deeply offensive. (GE64, 11/11/2006)
- 91) Research in America **[suggests]** <AtFEs, Esind> that while immigration need not cause problems, fast-changing demographics almost certainly will. But remember, too, the huge economic benefits of slowing down the ageing of the population. (GE81, 31/10/2007)
- 92) As the Guardian reports today, Bedfordshire University research into East London **[suggests]** <AtFEs, Esind> 30%-40% of gang members are ambivalent or reluctant about being so. (GE85, 09/08/2007)
- 93) The overlap between victims and offenders has implications for the racial dimension of gang violence. Pointing the finger at the black community is too easy, when the MPA **[suggests]** <AtFEs, Esind> that while 50% of gangs come from African or Caribbean communities, 75% of shooting victims do so. Gang violence is less a problem flowing from black Britain than a problem confronting it. (GE85, 09/08/2007)
- 94) Shelter **[suggests]** <AtFEs, Esind> that black and minority ethnic households are more than twice as likely to be homeless, and six times more likely to be overcrowded. Consequently, black people are overrepresented on a housing list which, in England alone, stretches to 1.6 million families. The long wait means that when a house finally arrives, families do not have much scope to move out of it. (GE85, 09/08/2007)

5.2. FUENTES SIN ESPECIFICAR

- 1) There are some who **[believe]** <AtFSnEs> that abuse of Britain's asylum laws is the greatest threat that faces this country. There are others, at the opposite end of the spectrum, who think that the only dangerous aspect of the asylum issue is the hysteria about it in the tabloid press. Neither of these extreme views is right. The reality is that each is, at best, an oversimplification and, at worst, untrue. That is why there is a need to recognise more complex realities. (GE11, 29/01/2003)
- 2) Very few, even on the right, really **[believe]** <AtFSnEs> that immigration is a bad thing. (GE30, 05/04/2004)
- 3) Likewise, very few, even on the left, really **[believe]** <AtFSnEs> that there are no problems. There is surely also agreement that no good is served by creating anxieties that allow racist politics to prosper. (GE30, 05/04/2004)
- 4) The Jordanian Abu Qatada - accused of being "at the centre of terrorist activities associated with al-Qaida in Britain" - and as many as eight others apparently previously detained in Belmarsh without charge or trial are **[believed]** <AtFSnEs> to be among those arrested. (GE46, 12/08/2005)
- 5) So the Liberal Democrats deserve credit for grappling with one of the thorniest aspects of all: the hidden 310,000-570,000 migrants **[estimated]** <AtFSnEs> to live illegally in the UK. (GE83, 20/09/2007)
- 6) At the European heads of government meeting last week, Tony Blair won the leaders agreement for the plan to be forwarded to the European commission for further work. Europe's justice and home affairs commissioner, Antonio Vitorino, is **[reported]** <AtFSnEs> to be attracted to its unified approach. Welcome to Fortress Europe, which is being asked to raise drawbridges, drop portcullises, and lock and bolt its doors as well. (GE7, 27/03/2003)
- 7) The suspected killer is a native-born Dutchman of Moroccan origin - one of the country's million-strong Muslim minority, now some 6% of the total population - and is **[reported]** <AtFSnEs> to have links with a fundamentalist terrorist group being watched by the Dutch security service. (GE13, 11/11/2004)
- 8) This new group are **[reported]** <AtFSnEs> to drive the latest top-of-the-range 4x4s and able with weekend invasions to lay down 2,000 tonnes of gravel for hard-core caravan stands, dig-in septic tanks and also erect wooden toilet blocks before council officials even get to the sites. (GE35, 09/11/2004)
- 9) The new approach was **[said]** <AtFSnEs> to be "colonist", a people intent on displacing existing culture and establishing their own. (GE40, 16/03/2004)
- 10) Three big companies - Tesco, Sainsbury's and McDonald's - which are **[said]** to <AtFSnEs> have benefited from being at the end of this exploitative chain of cheap food suppliers are investigating the allegations that have been made. (GE59, 11/01/2005)
- 11) There are others, at the opposite end of the spectrum, who **[think]** <AtFSnEs> that the only dangerous aspect of the asylum issue is the hysteria about it in the tabloid press. (GE11, 29/01/2003)

- 12) The laws restricting free speech about race have helped to construct a climate in which the expression of racial hatred is **[thought]** <AtFSnEs> shameful. This would have been hard to imagine 50 years ago. (GE37, 09/07/2004)
- 13) Large majorities **[think]** <AtFSnEs> that this country does not need economic migrants and want much smaller amounts of migration than have become normal. Four out of five people **[think]** <AtFSnEs> the government is not tough enough with bogus asylum seekers. (GE55, 07/02/2005)

EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO EN EL PERIÓDICO ESPAÑOL

EL PAÍS

LAS NOTICIAS

1. EXPRESIONES EVIDENCIALES

1.1. EXPRESIONES INDIRECTAS INFERENCIALES

∞ Formas verbales:

- 1) Así pues, si la actitud de los diferentes colectivos que integran la comunidad educativa sobre la vestimenta que se lleva a clase se considera un indicador de la aceptación de la diferencia hay que **[concluir]** <EICn>, así lo hace el estudio, que los alumnos son los más tolerantes. (PN4, 16/01/2003)
- 2) El esfuerzo policial **[parece]** <EICn> estar dando sus frutos en el arresto de los responsables de embarcaciones. 251 patronos de pateras han sido detenidos este año frente a las 189 del mismo periodo de 2003. (PN43, 05/11/2004)
- 3) Esa expresión de tolerancia **[parece]** <EICn> poco consistente, en cambio, con las respuestas relativas a los inmuebles: sólo el 51,7% le alquilaría un piso a un inmigrante, frente a un 35,8% que no lo haría. (PN107, 07/10/2007)

1.2. EXPRESIONES INDIRECTAS MEDIATIZADAS

β- Formas no verbales

- 1) El puerto tinerfeño de Los Cristianos ha vivido la escena varias veces este fin de semana. Una de las embarcaciones de Salvamento Marítimo, la *Conde de Gondomar* que llega a puerto cargada de inmigrantes. En este caso han sido 88, ocho de ellos menores y, **[al parecer]** <EIM>, todos han llegado en buen estado de salud. (PN95, 21/08/2006)
- 2) En una de las embarcaciones, más pequeña, iban unas cuatro personas, mientras que en la de mayor tamaño viajaban el resto de inmigrantes, **[al parecer]** <EIM> todos ellos de origen magrebí. (PN95, 21/08/2006)
- 3) Salvamento Marítimo interceptó ayer por la tarde a 12 inmigrantes varones mayores de edad, **[al parecer]** <EIM> procedentes de Argelia, a bordo de dos pateras que consiguieron arribar al puerto de Almería. (PN96, 21/08/2006)
- 4) La valla de Melilla ha vuelto a ser escenario de un salto masivo de indocumentados, aunque de proporciones más modestas que los que tuvieron lugar hace nueve meses. Entre 40 y 70 subsaharianos, según las fuentes, intentaron escalar la doble o triple verja. Cuatro lograron su objetivo y otros tres resultaron muertos, dos del lado marroquí y otro del lado español. Este último falleció, **[aparentemente]** <EIM>, a consecuencia de los disparos efectuados del lado marroquí, aunque las autoridades de Rabat insisten en que sus hombres

sólo efectuaron disparos intimidatorios. Hubo además seis heridos, hospitalizados. (PN 100, 04/07/2006)

- 5) Con una publicidad tan falsa como atractiva, concretada en el lema "Ningún inmigrante en Europa sin papeles", que era distribuida en toda España, una gestoría madrileña, Asesores Mera, SL, ha engañado **[presuntamente]** <EIM> a miles de inmigrantes en situación irregular con la falsa promesa de que les iba a conseguir el permiso de residencia. (PN10, 26/01/2003)
- 6) La Dirección General de Policía informó de que el material requisado está compuesto por más de 200 legajos que contienen expedientes de ciudadanos extranjeros y cinco ordenadores. Los investigadores están examinando toda la documentación para averiguar cuántos inmigrantes han sido estafados **[presuntamente]** <EIM> por los detenidos. (PN10, 26/01/2003)
- 7) No obstante, este arresto no está relacionado con la mafia de inmigración ilegal en la que **[presuntamente]** <EIM> participaban sus dos colegas de profesión. (PN13, 07/05/2003)

2. EXPRESIONES MODALES EPISTÉMICAS

2.1. PROBABILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) Sólo con permisos de trabajo se resolve**[rá]** <ME, Pr> el problema de las cerca de 600 personas que malviven en los cuarteles de Sant Andreu de Barcelona. Los inmigrantes que allí se hacían expresaron ayer su voluntad de colaborar con las autoridades para limpiar los deteriorados cuarteles y evitar así más molestias a los vecinos. A cambio piden que no se les desaloje y que se les conceda un permiso de trabajo. Y es que, en opinión de los inmigrantes, la actual Ley de Extranjería y la restrictiva política del Gobierno en materia de inmigración son las verdaderas "culpables" de su situación. (PN33, 29/06/2003)
- 2) De acuerdo con los datos aportados ayer por el delegado del Gobierno, el número de inmigrantes que han sido repelidos en la verja por la Guardia Civil en los primeros siete meses del año asciende a 38.000. En todo 2003, la cifra fue de 26.000. Si la tendencia continúa, a finales de 2004 el número que hab**[rá]** <ME, Pr> intentado entrar en Melilla de forma ilegal saltando la verja puede superar al de habitantes de la ciudad, que asciende a algo más de 70.000. (PN54, 20/08/2004)
- 3) La policía, además, ha detenido a los dos patrones de la patera en una operación en la que también ha colaborado la policía marroquí. Los detenidos, que se hicieron pasar por inmigrantes, son Y.B., de 32 años, y O.Z., de 19, ambos ciudadanos marroquíes que se**[rían]** <ME, Pr> acusados de delitos contra los derechos de los ciudadanos extranjeros y de homicidio. (PN60, 02/08/2004)
- 4) Aunque el peso de los inmigrantes es mayor en España que en otros países de su entorno, la misma tendencia se registra en el resto de países Europa, que si restan la contribución de los no nacionales sufre**[rían]** <ME, Pr> importantes

caídas en su economía. Sólo tres países hab[rían]<ME, Pr> experimentado un crecimiento del PIB en la última década sin la aportación extranjera: Francia, Irlanda y Finlandia. (PN91, 28/08/2006)

- 5) La gran mayoría de países europeos registra[rían]<ME, Pr> caídas de su producto por habitante si se resta la contribución de los inmigrantes. Los descensos más llamativos son los de Alemania e Italia (-1,5% y -1,2% anual respectivamente), Suecia (-0,8%) y España, Portugal y Grecia (todos con un -0,6%). Los únicos países que mantend[rían]<ME, Pr> tasas de avance positivas del PIB per cápita cuando se excluye el impacto de la inmigración son Irlanda (1,1%), Finlandia (0,2%) y Francia (0,3%).(PN91, 28/08/2006)
- 6) Por su parte, todos los inmigrantes mayores de edad que llegaron el sábado al puerto granadino fueron repatriados ayer por vía aérea. Pero un amplio porcentaje de los menores indocumentados tienen entre 14 y 17 años y son enviados por sus propios progenitores que, de este modo, se aseguran la presencia de un familiar en territorio español. Estos jóvenes, que no pueden ser expulsados a su país, aporta[rían] <ME, Pr> ingresos a la economía familiar si finalmente consiguiesen en España un puesto de trabajo. (PN92, 28/08/2006)
- 7) Si el uso del velo por parte de las alumnas musulmanas dependiera de un referéndum, en la Comunidad Valenciana esta[ría] <ME, Pr> prohibido. El 54,9% de los ciudadanos se manifiesta en contra de esa manifestación cultural y religiosa en las escuelas y el rechazo es prácticamente el mismo entre quienes votan al PP (61,4%) y quienes lo hacen a Esquerra Unida (58,2%). (PN107, 07/10/2007)

β- Formas no verbales

- 1) Otros cuatro inmigrantes lograron entrar vivos en Melilla aunque uno de ellos con un desgarró abdominal, [probablemente] <ME, Pr> provocado por los alambres de la verja, del que fue operado en el Hospital Comarcal. (PN100, 04/07/2006)

2.2. POSIBILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) Este fenómeno, que se conoce como "matrícula viva", ha ido tomando dimensiones cada vez mayores en los últimos tiempos. Hasta hace poco se producía en fechas concretas cada año, generalmente a principios de enero, cuando se otorgaban los permisos de reagrupación familiar a los inmigrantes y también el momento en el que finaliza el curso escolar en América Latina. Ahora, sin embargo, el goteo es constante y comienza ya a principios del verano. A lo largo del curso 2002-03 hubo 17.000 incorporaciones tardías. Este año la cifra [puede] <ME, Po> duplicarse, sino triplicarse. (PN36, 29/09/2003)

- 2) Si se considera la inmigración como problema, **[puede]** <ME, Po> acabar generando que el hecho se convierta en problema. (PN38, 17/10/2003)
- 3) Si la tendencia continúa, a finales de 2004 el número que habrá intentado entrar en Melilla de forma ilegal saltando la verja **[puede]** <ME, Po> superar al de habitantes de la ciudad, que asciende a algo más de 70.000. (PN54, 20/08/2004)
- 4) Contener el flujo migratorio y establecer un área más segura aun a cambio de la pérdida de las libertades individuales. Éste **[puede]** <ME, Po> ser el resumen de lo acontecido el año pasado en la Unión Europea (UE), que recoge el informe anual de la Federación Internacional de Derechos Humanos (FIDH). (PN65, 03/02/2004)
- 5) Ayer se planteó si la decisión española de antes del verano de legalizar a cientos de miles de inmigrantes, vista con recelo al norte de los Pirineos, **[podría]** <ME, Po> haber tenido un *efecto llamada* sobre los subsaharianos, acuciados también por el próximo reforzamiento de la frontera con alambradas de seis metros de altura. (PN73, 30/09/2005)
- 6) Más de un 20% del centenar de inmigrantes llegados a Motril (Granada) en las dos embarcaciones que han sido interceptadas en los últimos días eran menores de edad, lo que **[podría]** <ME, Po> colapsar los centros de protección si continúa esta tendencia. Entre los tripulantes de las pateras interceptadas se encontraban un total de 23 menores, 16 de los cuales arribaron el pasado jueves y siete ayer. (PN92, 28/08/2006)
- 7) Finalmente, otros 37 inmigrantes todos de origen subsahariano, han llegado al municipio de Tias, en la isla de Lanzarote, tras ser interceptada la barcaza en la que viajaban por la Guardia Civil. Entre los inmigrantes **[podría]** <ME, Po> haber algún menor. Cuatro de los inmigrantes han tenido que ser trasladados hasta el Hospital General de Lanzarote, donde han sido asistidos por taquicardias y síntomas de hipotermia y deshidratación. (PN95, 21/08/2006)

3. EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN

3.1. FUENTES ESPECIFICADAS

(a) Estilo directo:

- 1) Mientras, el Ministerio del Interior y la Cruz Roja firmaron ayer un acuerdo por el que el departamento de Ángel Acebes aportará de aquí a final de año 900.000 euros para reforzar el dispositivo de asistencia humanitaria que la ONG presta a pie de playa a los inmigrantes que llegan en patera. Ese dinero permitirá ampliar en 14 personas y 18 vehículos (dos de ellos son barcos) los medios de Cruz Roja en la zona, donde, como **[admitió]** <AtFEs, Esd> el presidente de la citada entidad, José Manuel Suárez del Toro, "la situación se desborda de cuando en cuando". (PN35, 13/11/2003)

- 2) Ayer, el alcalde **[admitió]** <AtFEs, Esd> que la "situación es preocupante", si bien rechazó que la reacción popular obedezca a un acto contra la inmigración y sí contra la inseguridad ciudadana. (PN70, 11/10/2005)
- 3) Según el estudio, un tercio de la población valenciana valora la inmigración como algo "esencialmente negativo", un 57% **[afirma]** <AtFEs, Esd> que la legislación actual es "tolerante", y un 56% **[afirma]** <AtFEs, Esd> que los inmigrantes "quitan puestos de trabajo a los valencianos". (PN26, 22/04/2003)
- 4) El estudio señala que la Comunidad Valenciana se encuentran en una "coyuntura favorable" para el desarrollo de políticas que propicien un proceso de integración "sin graves tensiones ni conflictos". En este sentido, considera necesario tener en cuenta las situaciones particulares de cada colectivo, muy especialmente de las personas procedentes de culturas musulmanas, y **[afirma]** <AtFEs, Esd> que las entidades propias de los inmigrantes, los foros y espacios mixtos y las instancias intermedias "son elementos imprescindibles para el fortalecimiento de la convivencia intercultural". (PN26, 22/04/2003)
- 5) Los inmigrantes niegan tajantemente ser los culpables de esta situación, aunque en el comunicado que leyeron **[afirman]** <AtFEs, Esd>: "La solución definitiva sólo llegará cuando podamos costearnos con nuestro propio esfuerzo una vivienda". (PN33, 29/06/2003)
- 6) Por este motivo piden su regularización. Mientras ésta no llegue, los 600 habitantes de los cuarteles, de 30 nacionalidades, deberán permanecer en la precariedad. Yerko Toro, uno de los líderes de los inmigrantes, criticó también la "presión policial" a la que se ven sometidos y **[afirmó]** <AtFEs, Esd>: "Nadie vive aquí porque quiere, nos vemos obligados a ello". (PN33, 29/06/2003)
- 7) En las últimas semanas, tanto el ministerio como el Ayuntamiento han estado negociando este aspecto, pero hoy por hoy no hay ningún pacto firmado entre ambas instituciones. Así lo afirmó a este periódico un portavoz ministerial que se limitó a **[afirmar]** <AtFEs, Esd> que "el ministerio quiere que el conflicto se solucione lo antes posible". (PN33, 29/06/2003)
- 8) Pese a que no todo el alumnado inmigrante tiene necesidades educativas especiales, sin embargo, "el problema es que más del 90% de estos chavales son pobres", **[afirma]** <AtFEs, Esd> Navarro, lo que acarrea muchas otras situaciones complicadas. (PN46, 22/09/2004)
- 9) En la carta remitida el viernes pasado al comisario Frattini, el ministro español **[afirmaba]** <AtFEs, Esd> que los sucesos en Ceuta y Melilla "nos refuerzan en la necesidad de acelerar la puesta en práctica de las distintas medidas y políticas que tiene la UE con Marruecos en materia de inmigración". (PN71, 04/10/2005)
- 10) Moratinos **[afirma]** <AtFEs, Esd> que "los recientes sucesos en Ceuta y Melilla, de los que me consta estás bien al corriente, nos refuerzan en la necesidad de acelerar la puesta en práctica de las distintas medidas y políticas que tiene la UE con Marruecos en materia de inmigración". (PN72, 03/10/2005)
- 11) "Muchos lo prefieren [vivir en invernaderos y chabolas] porque quieren estar con sus paisanos y compartir lenguaje y costumbres. Y también por una razón

- muy sencilla: si Cruz Roja les da comida gratis, ellos prefieren ahorrar todo lo posible para volver a su país con más dinero. Si el Estado cortara el suministro, ellos se irían del invernadero. Ésa es la hipocresía que existe: un subdelegado del Gobierno nunca dará la orden de no dar comida a gente que lo necesita", **[afirmó] <AtFEs, Esd>** Joaquín García. (PN79, 21/09/2005)
- 12) Cruz Roja repartió ayer mantas y colchones. "Hoy volverán a dormir al raso porque aquí nadie da ninguna solución", **[afirmó] <AtFEs, Esd>** Purificación Rodríguez, miembro de la congregación que ayuda a los extranjeros. (PN79, 21/09/2005)
 - 13) Educación **[afirma] <AtFEs, Esd>** que se debe exclusivamente a la "libre elección de los padres", mientras que los sindicatos y los agentes implicados consideran que la actual situación, con un aumento de la natalidad y la inmigración, exige consensuar un nuevo pacto escolar. (PN81, 07/03/2005)
 - 14) "Queremos garantizar a cualquier alumno la escolarización, pero también hay que atender sus peculiaridades", **[afirma] <AtFEs, Esd>** Mercedes González, directora general de Participación y Solidaridad en la Educación de la Consejería de Educación. (PN85, 03/10/2006)
 - 15) Estas cifras, para Andalucía Acoge, demuestran la falta de eficacia del Sistema Integrado de Vigilancia Exterior (SIVE) para controlar las rutas clandestinas en el Estrecho, informa Europa Press. El SIVE se implantó por primera vez en la provincia de Cádiz y, paulatinamente, ha ido extendiéndose al resto de la costa andaluza. "Este sistema de control no está solucionando el tráfico y está endureciendo las condiciones en las que llega este colectivo", **[afirmó] <AtFEs, Esd>** el secretario general de Andalucía Acoge, José Miguel Morales. (PN97, 05/08/2006)
 - 16) Bernabé anunció que espera que con la mayor brevedad estén instalados cuatro radares fijos en la costa de Alicante y tres en Valencia para controlar la llegada de pateras. La licitación se ha realizado, según dijo, pero desconoce la fecha exacta en la que estarán colocados. "Se están haciendo todas las gestiones necesarias para que sean una realidad cuanto antes", **[afirmó] <AtFEs, Esd>** (PN105, 14/11/2007)
 - 17) No obstante, Bernabé añadió que además de estos cuatro radares "son muchos los instrumentos con los que cuenta la vigilancia marítima de la costa valenciana en estos momentos". Y respecto a esos medios, **[apuntó] <AtFEs, Esd>** que una gran parte de ellos "se han incorporado en esta legislatura y permiten realizar una labor de vigilancia eficaz, que está dando resultados". (PN105, 14/11/2007)
 - 18) Con los ministros magrebíes (Mauritania, Marruecos, Argelia, Túnez y Libia), los cinco mediterráneos (Portugal, España, Francia, Italia y Malta) hablaron del valor estratégico de la relación y del modo de trabajar en la estabilidad regional. "La seguridad mediterránea es crucial para la seguridad de Europa", **[apuntó] <AtFEs, Esd>** Nuno Severiano Teixeira, ministro de Defensa portugués y anfitrión de la reunión. (PN108, 30/09/2007)
 - 19) A preguntas de los periodistas, Zoido ha **[asegurado] <AtFEs, Esd>** que la intervención "no se debió a ningún otro motivo" aunque ha apuntado que se da

- la circunstancia de que anoche fueron detenidos tres rumanos robando en un establecimiento de Sevilla. (PN8, 14/01/2003)
- 20) Puede ser que algún día en el patio un niño venga llorando porque un compañero le haya llamado *chino*. Entonces yo le digo: 'Pues llámale tú *español*', [asegura] <AtFEs, Esd> su directora, Irene Iglesias. (PN39, 29/09/2003)
- 21) En referencia a Marruecos, Rumí celebró el actual clima de cooperación y recordó que el próximo día 15 representantes de las dos administraciones se reunirán en Córdoba. "Queda mucho camino por recorrer, pero hemos comenzado a poner en marcha experiencias", [aseguró] <AtFEs, Esd>. (PN48, 05/09/2004)
- 22) Se trata, según sus palabras, de "un efecto diferido letal en los servicios públicos", ya que se deberá atender a las personas que residan en el país con independencia de su situación legal: "Cuanto más efecto llamada, más *sobredemanda* de servicios se va a producir por parte de personas que vienen masivamente". Todo ello repercutirá en "una mayor tensión en los servicios públicos, mayor gasto que habrá que tener en cuenta a la hora de dimensionar los recursos", [aseguró] <AtFEs, Esd>. (PN51, 27/08/2004)
- 23) En UGT califican las declaraciones como "rocambolescas", pero [aseguran] <AtFEs, Esd> que responde al "discurso típico de la derecha". Jesús Pérez, secretario ejecutivo del sindicato, [asegura] <AtFEs, Esd> que el PP "trata de atemorizar a la sociedad ante el fenómeno de la inmigración". (PN51, 27/08/2004)
- 24) El delegado del Gobierno en la ciudad autónoma, José Fernández Chacón, [aseguró] <AtFEs, Esd> ayer que en ese plazo las chabolas quedarán sustituidas por tiendas de campaña "homologadas, con capacidad para unas 20 personas cada una". (PN54, 20/08/2004)
- 25) Pese a ello, en la rueda de prensa Camacho elogió la "magnífica labor" de los cuerpos y fuerzas de seguridad del Estado, "en una situación de presión y frente a un problema extraordinariamente complejo". [Aseguró] <AtFEs, Esd> que el control fronterizo se sustenta en un "respeto exquisito a los derechos y libertades de los ciudadanos". (PN77, 27/09/2005)
- 26) "Nunca quieren volver a su país y si no quieren, no se les obliga. En menores no existe la repatriación sino la reagrupación familiar. Para intentar que regresen, trabajamos uno por uno. Ya tenemos preparados 320 expedientes de reagrupación familiar", [asegura] <AtFEs, Esd> Naranjo. (PN86, 20/09/2006)
- 27) En declaraciones a la Cadena Ser, Martín ha [asegurado] <AtFEs, Esd>: "Hemos tenido cientos de muertes este años y cifras diarias [de llegada de inmigrantes] que desbordan todas las previsiones". (PN88, 06/09/2006)
- 28) Desde Baikara (la federación de padres de familia de la escuela pública de Guipúzcoa), su presidente, Imanol Zubizarreta, sostiene que los colegios privados "tienen las mismas obligaciones [que los públicos] para captar alumnado inmigrante porque reciben fondos públicos", pero constata que en los primeros "se exigen condiciones y requisitos, económicos en muchas ocasiones, para ahuyentar a la población extranjera". Y [concluye] <AtFEs, Esd>: "Hay

- un poso racista en nuestra sociedad, porque es evidente que a mayor número de estudiantes inmigrantes en un centro, desciende la cifra de autóctonos". (PN81, 07/03/2005)
- 29) El presidente de la Federación Provincial de Constructores de Alicante (Fecia) - que representa al 40% de las empresas del sector-, Ramón Jerez, rechazó ayer el empleo de mano de obra indocumentada. Pero rechazó la propuesta socialista de regularizar a los indocumentados que acrediten una relación laboral al **[considerar]** <AtFEs, Esd> que "la situación se convertiría en un problema gordo si se produjese una reducción del trabajo". (PN52, 27/08/2004)
- 30) Desde Baikara (la federación de padres de familia de la escuela pública de Guipúzcoa), su presidente, Imanol Zubizarreta, sostiene que los colegios privados "tienen las mismas obligaciones [que los públicos] para captar alumnado inmigrante porque reciben fondos públicos", pero **[constata]** <AtFEs, Esd> que en los primeros "se exigen condiciones y requisitos, económicos en muchas ocasiones, para ahuyentar a la población extranjera". Y concluye: "Hay un poso racista en nuestra sociedad, porque es evidente que a mayor número de estudiantes inmigrantes en un centro, desciende la cifra de autóctonos". (PN81, 07/03/2005)
- 31) Si al porcentaje de personas que asegura que, en su opinión, hay "demasiados" inmigrantes que quieren trabajar en la Comunidad Valenciana, le sumamos el de aquellos que **[creen]** <AtFEs, Esd> que este colectivo es "bastante numeroso", el resultado es abrumador. (PN69, 11/10/2005)
- 32) No ha sido descartada una operación conjunta de control de las fronteras en el mar Báltico y en el Mar del Norte, combinada con las anteriores. "Se trata de empezar a unir, con uno u otro proyecto, el trabajo de las policías de los Estados miembros", **[dice]** <AtFEs, Esd> una fuente de la UE. (PN7, 28/01/2003)
- 33) El director de Menores de Ceuta **[dice]** <AtFEs, Esd> que "España no es la "guardería de Marruecos"(PN14, 11/11/2003)
- 34) En el documento suscrito por el Consejo Europeo no hay una sola medida destinada a la gestión e integración de esa inmigración equivalente a mano de obra que Europa necesita según todos los informes. Pese a ello, el presidente de turno del Consejo, Silvio Berlusconi, **[dijo]** <AtFEs, Esd> ayer: "Queremos flujos migratorios apropiados a la capacidad de acogida de la UE de modo que puedan venir y establecerse con todos los derechos civiles y plena ciudadanía". (PN22, 13/12/2003)
- 35) "Lo que está claro es que no basta con detener al *patero*, sino que se trata de desarticular la red, acabar con su logística, localizar al que fabrica las pateras, al que oculta a los inmigrantes, al que blanquea el dinero obtenido...", **[dijo]** <AtFEs, Esd> Acebes. (PN40, 05/12/2003)
- 36) Según informes policiales, desde hace un par de años las mafias están introduciendo desde Marruecos a ciudadanos de países como Pakistán, India o Sri Lanka. El dato novedoso es que, por primera vez, inmigrantes latinoamericanos utilicen la costa sahariana como coladero hacia España. "Es

- realmente preocupante y desgarrador", **[dice]** <AtFEs, Esd> el delegado del Gobierno en Canarias, José Segura. (PN57, 20/08/2004)
- 37) El fenómeno ha cogido por sorpresa a las autoridades españolas y marroquíes, según las informaciones recibidas por Frattini y transmitidas ayer a los ministros. "Las autoridades españolas habían registrado una caída del 40% en la inmigración ilegal hasta agosto con respecto a las cifras del año anterior. La tendencia se rompió en septiembre", **[dijo]** <AtFEs, Esd>. (PN68, 13/10/2005)
- 38) El presidente melillense ha reconocido que pensó que el problema "estaba arreglado" tras la declaración conjunta de los presidentes de Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y el marroquí, Driss Yettu, tras la cumbre hispano-marroquí de la semana pasada en Sevilla, porque durante dos o tres días se desplegó bastante policía marroquí. "Yo pensaba que, después de la cumbre y tras las declaraciones de los dos presidentes del gobierno, esto iba a estar arreglado", ha **[dicho]** <AtFEs, Esd>. "No sé si es que las fuerzas marroquíes están desplegadas por otro sitio o es que ya habían bajado la guardia". (PN72, 03/10/2005)
- 39) El asalto se produce horas después de la visita a Melilla de los secretarios de Estado de Seguridad y de Inmigración, Antonio Camacho y Consuelo Rumí, respectivamente. Camacho calificó ayer de "problema de Estado" la situación que vive la ciudad autónoma. Rumí ha reconocido hoy que aún queda mucho camino por recorrer en el campo de la cooperación entre Marruecos y España, pero ha **[dicho]** <AtFEs, Esd> que quien la crítica tiene una mirada "injusta y corta", porque "el diálogo está siendo fructífero y la colaboración cada vez más efectiva". (PN76, 27/09/2005)
- 40) En una comparecencia de prensa posterior al Consejo de Ministros del pasado viernes, De la Vega, tras agradecer los medios ya dispuestos por la Unión, explicó que en su viaje pretende que "los países de la UE se impliquen más en la búsqueda de soluciones a los movimientos migratorios irregulares", ante la constatación de los citados medios son "claramente insuficientes". "Esto es un tema común: quienes llegan a nuestras costas llegan también al continente europeo", **[dijo]** <AtFEs, Esd> la vicepresidenta. (PN90, 29/08/2006)
- 41) La Guardia Civil localizó posteriormente a 19 extranjeros que llegaron en una embarcación neumática a una playa de Barbate (Cádiz). Los agentes continuaban ayer la búsqueda del resto de integrantes de esta expedición, ya que, según **[dijo]** <AtFEs, Esd> a Efe el coordinador del Equipo de Respuesta Inmediata de Emergencias de la Cruz Roja (ERIE), Manuel Fénix, la Guardia Civil calcula "que en la embarcación podrían ir unas 40 personas". (PN96, 21/08/2006)
- 42) Y es así, explica, porque a los inmigrantes que proceden de Canarias se les suman los extranjeros que llegan por su cuenta, "atraídos por la idea de que en Murcia encontrarán trabajo", **[dijo]** <AtFEs, Esd> Gómez en declaraciones en *La Opinión de Murcia*. (PN99, 06/07/2006)
- 43) Tras la nueva avalancha, el presidente de la ciudad autónoma de Melilla, Juan José Imbroda, ha destacado la escasa colaboración de Marruecos en la vigilancia

- de las fronteras, subrayando que, nuevamente, se **[demuestra]** <AtFEs, Esd> que "la solución siempre tiene que venir del otro lado de la frontera". (PN72, 03/10/2005)
- 44) En Melilla, Fernández Chacón se esforzó, por su parte, en **[demostrar]** <AtFEs, Esd> que lo sucedido ayer no tiene "nada que ver con los asaltos masivos de épocas pasadas". "Ha sido un grupo aislado, vienen desesperados y van a intentar cualquier método" para dar el salto. (PN100, 04/07/2006)
- 45) El responsable de Inmigración del PSOE en el Senado, Ángel Díaz, **[destacó]** <AtFEs, Esd> que "a la policía le resulta imposible hacerse cargo de la situación" y reclamó la construcción de un centro de acogida en Motril (Granada). (PN15, 25/07/2003)
- 46) "Hay unos 20.000 emigrantes esperando en Argelia dispuestos a entrar en Marruecos para dirigirse a Ceuta y Melilla, y otros 10.000 ya esperando en Marruecos", **[destacó]** <AtFEs, Esd> el vicepresidente del Ejecutivo europeo. (PN68, 13/10/2005)
- 47) Existe un Plan de Integración de la Inmigración para toda Andalucía, pero sus aplicaciones concretas varían. "Huelva, por ejemplo, está muy volcada en proyectar a los profesores de ATAL como profesores de interculturalidad, no sólo de lengua", **[destaca]** <AtFEs, Esd> García. (PN85, 03/10/2006)
- 48) La portavoz de Inmigración del PP, Ángeles Muñoz, se sumó ayer también a esa postura contra la regularización: "Nos estamos jugando el futuro", **[indicó]** <AtFEs, Esd> tras preguntar al Gobierno "cómo se va a financiar la sanidad y la educación". (PN51, 27/08/2004)
- 49) El presidente de ATIME, Mustafá El Mirabet, reclamó al secretario general del PP, Mariano Rajoy, responsabilidad y moderación para evitar "jugar con este tema". "Estar en la oposición no les da vía libre para decir cualquier cosa" y menos, **[indicó]** <AtFEs, Esd> "para generar alarma social". (PN51, 27/08/2004)
- 50) La indignación se extendió ayer a distintas organizaciones. Todas coincidieron en pedir responsabilidad al PP para que abandone un discurso "que puede alentar la xenofobia". Sobre todo, **[indican]** <AtFEs, Esd>, se trata de un "discurso demagógico" porque los inmigrantes disfrutan de la sanidad y de la educación sean regulares o irregulares. "Lo que ocurrirá a partir de ahora", explican, "es que cotizarán a la Seguridad Social y pagarán impuestos". (PN51, 27/08/2004)
- 51) "La Unión Europea ha tomado conciencia del problema", **[indicó]** <AtFEs, Esd> el ministro de Justicia español, Juan Fernando López Aguilar, al dar cuenta de la comparencia de Frattini ante el consejo de Justicia e Interior, celebrado en Luxemburgo. (PN68, 13/10/2005)
- 52) "Las solicitudes de arraigo van a subir mucho, sobre todo a partir de agosto de 2007, y la Administración lo sabe. Está preparada para ello. Hasta ahora no ha habido apenas solicitudes de arraigo social porque los que cumplían los requisitos se acogieron todos en su día al proceso de normalización. Pero dar una cifra de entre 400.000 y 600.000 me parece arriesgado", **[indicó]** <AtFEs,

- Esd**> a Marcelo Belgrano, coordinador del aula de Migración del Colegio de Abogados de Madrid. (PN82, 09/12/2006)
- 53) El consejero de Gobernación de la Junta de Andalucía, Alfonso Perales, expresó ayer en Cádiz "el lamento" de la Administración autonómica por las muertes, que "hacen más débiles y más frágiles a cada uno de los españoles", **[informa]**<**AtFEs, Esd**> **Francisco José Román**. (PN5, 04/01/2003)
- 54) Según ha **[informado]** <**AtFEs, Esd**> Zoido, que ha sido ciudadano a la hora de señalar que los agentes han prestado "asistencia sanitaria y humanitaria" a la población del asentamiento, "desde el primer momento", atendiendo en especial a los menores, ya la temperatura reinante era muy baja. (PN8, 14/01/2003)
- 55) Manuel M. G., detenido como supuesto jefe del grupo, ya había sido detenido en cinco ocasiones por delitos "contra el patrimonio y de orden socioeconómico (estafa, cheques en descubierto...)", según **[informó]** <**AtFEs, Esd**> la policía. (PN10, 26/01/2003)
- 56) El responsable del área de Menores de la institución autonómica aludió a la situación de estos niños y pidió "una mayor colaboración" de Marruecos para poder frenar este problema, **[informa]** <**AtFEs, Esd**> Efe. (PN14, 11/11/2003)
- 57) Con la marcha, los manifestantes querían pedir al Ministerio del Interior que "adopte medidas para la regularización inmediata de los inmigrantes indocumentados que viven y trabajan en la Comunidad Valenciana", **[informó]** <**AtFEs, Esd**> la organización. (PN63, 23/02/2004)
- 58) El presidente de Ceuta, Juan Jesús Vivas, del PP, **[niega]** <**AtFEs, Esd**> que el flujo de inmigrantes indocumentados que cruzan la frontera de esta ciudad esté "descontrolado" y que haya aumentado la inseguridad en la ciudad, que sigue siendo "tranquila", aunque reclama que se evite que se convierta en "ciudad refugio" porque su capacidad de acogida no es "ilimitada". (PN56, 20/08/2004)
- 59) Algunas clases, **[reconoció]** <**AtFEs, Esd**> Gil el día del comienzo del curso, "estarán llenísimas", pero atribuyó el fenómeno de las matrículas tardías al hecho de que muchos catalanes "cambian de domicilio" y se matriculan en dos colegios al mismo tiempo "por seguridad". (PN36, 29/09/2003)
- 60) El presidente melillense ha **[reconocido]** <**AtFEs, Esd**> que pensó que el problema "estaba arreglado" tras la declaración conjunta de los presidentes de Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y el marroquí, Driss Yettu, tras la cumbre hispano-marroquí de la semana pasada en Sevilla, porque durante dos o tres días se desplegó bastante policía marroquí. (PN72, 03/10/2005)
- 61) La Comisión Europea se manifestó ayer sorprendida por el "fenómeno nuevo" de cientos de inmigrantes irregulares tomando al asalto un punto de la frontera exterior de la Unión y **[reconoció]** <**AtFEs, Esd**> que "no es un problema que se pueda resolver con una varita mágica: la solución a la inmigración ilegal pasa por una política a nivel europeo", según Françoise Le Bail, portavoz del presidente José Manuel Durão Barroso. (PN73, 30/09/2005)
- 62) Fuentes de la Comisión conocedoras del fenómeno migratorio **[reconocieron]** <**AtFEs, Esd**> hallarse "ante la primera experiencia de este tipo, porque

- estábamos centrados en los barcos: éste es un fenómeno nuevo". (PN73, 30/09/2005)
- 63) El subdelegado del Gobierno en Almería, Miguel Corpas, **[reconoció]** <AtFEs, Esd> que la inmigración en la provincia de Almería "genera demandas de servicios que a veces superan la disponibilidad existente de medios". (PN84, 03/10/2006)
- 64) Desde el Ejecutivo comunitario insisten en que la única estrategia con posibilidades de éxito en la lucha contra la inmigración ilegal pasa por el desarrollo de los países de origen de los inmigrantes. "Pero eso lleva tiempo", **[reconoce]** <AtFEs, Esd> Roscam, y la situación en Canarias, según viene a explicar De la Vega a Bruselas, no puede esperar, porque las llegadas de embarcaciones desde la costa atlántica africana continúan cada día. (PN90, 29/08/2006)
- 65) En ese sentido es fundamental la lucha contra las mafias que controlan el flujo de personas y que, **[recuerda]** <AtFEs, Esd> González, "mueven ya tanto dinero como el tráfico de drogas, según un estudio de la ONU, y cada vez es más difícil luchar contra ellas". (PN37, 26/10/2003)
- 66) La consejera **[recordó]** <AtFEs, Esd> que, desde 2005, Andalucía ha obtenido 33.550.000 euros para integración: "De no recibir nada en ocho años -durante las dos legislaturas de José María Aznar- a contar con este dinero. Ya no nos sentimos solos en materia de inmigración". (PN98, 08/07/2006)
- 67) Según **[recordó]** <AtFEs, Esd> la subdelegada del Gobierno en Alicante, Encarna Llinares, la llegada de inmigrantes "a través del mar a las costas de la provincia es un hecho novedoso", lo que hace pensar a la Policía que las pateras puedan proceder de un buque nodriza fondeado en alta mar. (PN109, 19/09/2007)
- 68) La coordinadora del Grupo Parlamentario Socialista por Granada, María José López, **[resaltó]** <AtFEs, Esd> que, "en tres años, la entrada de inmigrantes ha aumentado un 500%". López, que citó fuentes policiales, afirmó que, hasta 2000, sólo se registraban unas 100 detenciones anuales y que, a partir de ese año, se ha detectado una entrada anual de un millar. (PN15, 25/07/2003)
- 69) Respondiendo una vez más a las críticas del PP al anuncio del Gobierno de regularizar a aquellos inmigrantes que ya trabajan ilegalmente en España, Rumí **[señaló]** <AtFEs, Esd> que "el verdadero efecto llamada es la economía sumergida". (PN48, 05/09/2004)
- 70) "Aquí no cabemos todos", llegó a **[señalar]** <AtFEs, Esd> González, que fue secretario de Estado para la Inmigración de julio de 2002 a noviembre de 2003. Estas declaraciones y las de la portavoz de Inmigración del PP, Ángeles Muñoz, cosecharon una condena unánime de los sindicatos y varias ONG. (PN51, 27/08/2004)
- 71) "Cada tienda tiene un coste superior a los 15.000 euros y la plataforma sobre la que irán instaladas empezará a montarse a partir de la semana que viene", **[señaló]** <AtFEs, Esd> Fernández Chacón, que recalcó que ésta es una solución temporal. (PN54, 20/08/2004)

- 72) Algunos países, como Francia, ya se han adelantado, curiosamente, a legislar en el mismo sentido apoyándose en que la Unión lo está debatiendo. La ley francesa aprobada el año pasado incorpora ya ese concepto de "país seguro", **[señala] <AtFEs, Esd>** el informe. (PN65, 03/02/2004)
- 73) Desde Rumania, donde se encontraba en visita oficial, Franco Frattini, vicepresidente y comisario de Justicia, Libertad y Seguridad, de quien depende la política de inmigración comunitaria, **[señaló] <AtFEs, Esd>** en un comunicado que "esta tragedia demuestra la urgente necesidad de que haya una auténtica y efectiva gestión de las cuestiones migratorias". (PN73, 30/09/2005)
- 74) Dora Aguirre, presidenta de Rumiñahui, que agrupa a 10.000 ecuatorianos residentes en España, **[señala] <AtFEs, Esd>** que "la cifra de 400.000 no me parece exagerada en absoluto. Mucha gente se quedó fuera del proceso de normalización y continuó viviendo en España, por lo que puede solicitar la legalización de su situación por la vía del arraigo". (PN82, 09/12/2006)
- 75) "Cada inmigrante es un caso distinto", **[señala] <AtFEs, Esd>** la directora de Participación. Hay niños que necesitan atención dos meses, otros deben acudir cuatro o seis horas semanales durante todo el curso y a algunos les basta con unas horas. Los más pequeños no necesitan nada. "Los de Infantil y los de los primeros cursos aprenden muy rápido. Cuanto mayor es el alumno, más horas requiere". (PN85, 03/10/2006)
- 76) Cada vez son más los centros que ofrecen clases de mantenimiento de la cultura materna. El curso pasado llegó a 140 colegios y este año se impartirán en 238. "Incidimos en que son para todos. Así, los españoles también aprenden la cultura de sus compañeros", **[señala] <AtFEs, Esd>** la directora general. (PN85, 03/10/2006)
- 77) "Hay unos 20.000 emigrantes esperando en Argelia dispuestos a entrar en Marruecos para dirigirse a Ceuta y Melilla, y otros 10.000 ya esperando en Marruecos", destacó el vicepresidente del Ejecutivo europeo. "Esto es una clara indicación de la creciente presión migratoria sobre Marruecos y Europa", prosiguió. "No hay señales de que esta alta presión vaya a reducirse a corto plazo. Al contrario, la expectativa es que siga creciendo en los próximos años", **[subrayó] <AtFEs, Esd>**. (PN68, 13/10/2005)
- 78) Rumí achacó el aumento de avalanchas a la eficacia de los controles en el Estrecho, y **[subrayó] <AtFEs, Esd>** que "la cooperación con Marruecos está dando resultados". (PN77, 27/09/2005)
- 79) Fernández Chacón se apresuró en precisar que en ningún caso las balas que acabaron con la vida del subsahariano podían haber sido disparadas por la Guardia Civil porque sus agentes "no utilizan armas en la vigilancia del perímetro". "Sólo se usa material antidisturbios". Pero tampoco ha podido perder la vida a causa del impacto de una pelota de goma, porque, **[subrayó] <AtFEs, Esd>** Fernández Chacón, "en la zona donde está la sirga sólo se puede disparar al aire" porque no hay ningún otro ángulo de tiro. (PN100, 04/07/2006)

(b) Estilo indirecto:

- 1) La Unión quiere rechazar sistemáticamente la petición de los demandantes de asilo procedentes de esos países considerados seguros, que formarán parte de una lista concreta todavía por confeccionar. La UE debate la posibilidad de que ésta la formen los países signatarios de la Convención de Ginebra, lo que no es garantía de respeto de los derechos humanos, como **[admiten]** <AtFEs, Esind> fuentes de la propia Comisión. (PN65, 03/02/2003)
- 2) La responsable de Inmigración **[admitió]** <AtFEs, Esind> que los flujos de subsaharianos "desbordan" las posibilidades de ambos Estados. (PN77, 27/09/2005)
- 3) Fuentes del instituto armado **[afirmaron]** <AtFEs, Esind> que habían logrado identificarlo, por lo que las autoridades de la zona intentarán localizar a sus familiares en Marruecos. El resto de víctimas permanece en el depósito municipal de Algeciras, adonde fueron trasladados tras ser recuperadas de las aguas del Estrecho, a la espera de ser identificadas. (PN5, 04/01/2003)
- 4) En contra de anteriores definiciones del contingente como "piedra angular" de la política de inmigración del Gobierno de José María Aznar, González relativizó ayer su importancia al **[afirmar]** <AtFEs, Esind> que es "sólo una parte" del sistema de integración laboral de los inmigrantes. (PN11, 04/01/2003)
- 5) La coordinadora del Grupo Parlamentario Socialista por Granada, María José López, resaltó que, "en tres años, la entrada de inmigrantes ha aumentado un 500%". López, que citó fuentes policiales, **[afirmó]** <AtFEs, Esind> que, hasta 2000, sólo se registraban unas 100 detenciones anuales y que, a partir de ese año, se ha detectado una entrada anual de un millar. (PN15, 25/07/2003)
- 6) De hecho las familias cuyos hijos están en centros con un porcentaje de inmigrantes superior al 30% aceptan mejor la posibilidad de que cada cual vista a su modo. Pero un porcentaje que va del 20% al 30% **[afirma]** <AtFEs, Esind> no tener claro si es bueno o malo que los alumnos vistan de acuerdo a sus culturas. (PN21, 27/05/2003)
- 7) El Gobierno de la Comunidad de Madrid cree que la regulación de inmigrantes tendrá un "efecto letal" sobre los servicios sociales. Así lo **[afirmó]** <AtFEs, Esind> el vicepresidente primero, Ignacio González, que pidió al Gobierno que cuide los anuncios que hacer en esta materia, ya que puede producirse un *efecto llamada*. (PN51, 27/08/2004)
- 8) Entre los votantes de Esquerra Unida un 55,9% **[afirma]** <AtFEs, Esind> que la inmigración tiene efectos beneficiosos, frente un 14,7% que declara lo opuesto. (PN69, 11/10/2005)
- 9) Entre los votantes del PP, el 43,8% se **[afirma]** <AtFEs, Esind> que la llegada de inmigrantes perjudica a la economía valenciana frente a un 28% que manifiesta que la actividad económica se beneficia. (PN69, 11/10/2005)
- 10) Estos datos contrastan con los expresados por los encuestados al ser interpelados si se consideran racistas. Un 84,4% considera que no es racista, frente a un

- 12,1% que **[afirma]** <AtFEs, Esind> serlo. Los votantes del PP son los que se consideran más racistas (17,4%). (PN69, 11/10/2005)
- 11) El delegado del Gobierno en Melilla, José Fernández Chacón, ha anunciado hoy la pronta instalación de una tercera valla de protección en el perímetro fronterizo con Marruecos. Se trata de una iniciativa para frenar los intentos masivos de asalto a la frontera que se han producido en los últimos días, provocando varias muertes y que, según ha **[afirmado]** <AtFEs, Esind>, es un fenómeno que preveían desde hace tiempo. (PN71, 04/10/2005)
 - 12) Esa expresión de tolerancia parece poco consistente, en cambio, con las respuestas relativas a los inmuebles: sólo el 51,7% le alquilaría un piso a un inmigrante, frente a un 35,8% que no lo haría. La proporción se reduce más todavía cuando se pregunta: "¿En qué grado confiaría usted en una persona inmigrante?" El 41,5% contesta que mucho o bastante. Y el 24,6% **[afirma]** <AtFEs, Esind> que se fiaría poco o que no se fiaría. (PN107, 07/10/2007)
 - 13) Los agentes tomaron declaración a más de 50 extranjeros que **[afirmaron]** <AtFEs, Esind> que no habían recibido ningún sueldo desde mayo y averiguaron que la empresa era propietaria de unas nueve furgonetas en las que los trasladaban. (PN110, 29/08/2007)
 - 14) Pero la capacidad de acogida de los centros de internamiento es mucho más limitada todavía, ya que los inmigrantes no pueden pasar más de un mes en ellos. Pasado el plazo legal se les deja en la calle con una orden de expulsión que en la mayoría de los casos no se ejecuta, ya que **[alegan]** <AtFEs, Esind> proceder de países con los que España no tiene firmado convenio. (PN99, 06/07/2006)
 - 15) A preguntas de los periodistas, Zoido ha asegurado que la intervención "no se debió a ningún otro motivo" aunque ha **[apuntado]** <AtFEs, Esind> que se da la circunstancia de que anoche fueron detenidos tres rumanos robando en un establecimiento de Sevilla. (PN8, 14/01/2003)
 - 16) Los denunciantes **[argumentan]** <AtFEs, Esind> que entregaron al empresario los papeles necesarios y 250 euros cada uno para que tramitara la solicitud de regularización. Ayer, no tenían noticia alguna del empresario. (PN80, 07/05/2005)
 - 17) Roscam **[argumenta]** <AtFEs, Esind> que las anteriores perspectivas financieras -el marco presupuestario de los últimos siete años- apenas contaban con fondos para destinar a la inmigración, una materia en la que Bruselas no es en principio competente. (PN90, 29/08/2006)
 - 18) El alcalde de la localidad, Manuel Travieso, de Coalición Canaria, **[asegura]** <AtFEs, Esind> que ya en septiembre presentó una queja por este motivo al delegado del Gobierno para la Extranjería, Ignacio González. (PN9, 28/01/2003)
 - 19) Ayer mismo advirtió al juez decano de la isla de que sus policías no tienen tiempo para seguir ocupándose de trasladar a los patrones de las pateras desde sus calabozos hasta el juzgado. En respuesta a estas críticas, la Delegación del Gobierno en Canarias **[asegura]** <AtFEs, Esind> que a partir de febrero se incorporarán a la comisaría 20 nuevos agentes. (PN9, 28/01/2003)

- 20) Los inmigrantes **[aseguraban]** <AtFEs, Esind> que se había abierto en Madrid un nuevo proceso de regularización para extranjeros *sin papeles*, algo totalmente falso. (PN10, 26/01/2003)
- 21) El director general de Menores autonómico **[aseguró]** <AtFEs, Esind> que el Ejecutivo ceutí está pendiente de mantener un encuentro con la Delegación del Gobierno y la Fiscalía para ver cómo se aplicará la instrucción de la Fiscalía General del Estado de poder repatriar a los menores de 16 años que no estén en situación de desamparo. (PN14, 11/11/2003)
- 22) Tras la ceremonia, Robertson destacó la función de la OTAN en la lucha no sólo contra el terrorismo internacional sino también contra la inmigración clandestina. El secretario general **[aseguró]** <AtFEs, Esind> que la operación por mar *Active Endeavour* ha "cortado" la inmigración ilegal en el Estrecho de Gibraltar. (PN32, 06/06/2003)
- 23) La Generalitat **[asegura]** <AtFEs, Esind> que ha puesto 1.300 profesores más para hacer frente a este reto, pero desde el sector se le responde que este profesorado ha sido simplemente trasladado al programa de aprendizaje de la lengua de otro programa más ambicioso de integración escolar. (PN36, 29/09/2003)
- 24) Por el lado contrario de las cifras desiguales, hay otros 15 centros de educación en los que, aunque sus responsables **[aseguran]** <AtFEs, Esind> que sí cuentan con estudiantes extranjeros, las cifras del Gobierno regional señalan que tienen un 0% del alumnado inmigrante. (PN46, 22/09/2004)
- 25) Agentes de la Guardia Civil **[aseguran]** <AtFEs, Esind> que, en muchos casos, los que son localizados se enfrentan a ellos: "En ocasiones, uno o dos agentes se las han tenido que ver con 30 contrabandistas a la vez. Otras veces nos tiran piedras desde el lado marroquí". (PN54, 20/08/2004)
- 26) El delegado del Gobierno en Canarias no cree que haya restado eficacia el hecho de que en febrero pasado caducase el convenio con Marruecos de lucha conjunta contra esta lacra, que permitía, entre otros, los patrullajes mixtos. **[Asegura]** <AtFEs, Esind> que la Gendarmería ha redoblado sus esfuerzos para erradicar los focos de salidas de pateras. (PN55, 20/08/2004)
- 27) La falta de medios de la Guardia Civil y del Cuerpo Nacional de Policía en la comunidad ya ha sido puesta de manifiesto por el nuevo delegado del Gobierno en Andalucía, José Antonio Viera, quien el pasado sábado **[aseguró]** <AtFEs, Esind> que había remitido un informe en este sentido al Ministerio del Interior. (PN59, 31/05/2004)
- 28) Aunque la presentación se celebró en Puerto del Rosario, la mayor parte de las operaciones se centrarán en la zona costera del sur de la isla, en especial Tuineje y Antigua, adonde llega el grueso de pateras. Robles **[aseguró]** <AtFEs, Esind> que, en una fase inmediata, agentes españoles se incorporarán a labores de vigilancia de la gendarmería marroquí en la costa africana. (PN64, 20/02/2004)
- 29) Si al porcentaje de personas que **[asegura]** <AtFEs, Esind> que, en su opinión, hay "demasiados" inmigrantes que quieren trabajar en la Comunidad Valenciana, le sumamos el de aquellos que creen que este colectivo es "bastante

- numeroso", el resultado es abrumador. Un 87,8% del total de los valencianos cree que los inmigrantes son numerosos, frente a sólo un 6,3% que piensa que son poco o nada numerosos. (PN69, 11/10/2005)
- 30) El episodio del domingo tuvo su inmediata consecuencia entre la población magrebí. A pesar de que el denunciante de las supuestas amenazas se apresuró a advertir que no se puede criminalizar a toda la población árabe, el presidente de la asociación Dos Mares, Houcine Flifla, **[aseguró] <AtFEs, Esind>** que algunos españoles ya han amenazado con quemar bazares con gritos de "fuera moros". (PN70, 11/10/2005)
- 31) Las fuerzas de seguridad marroquíes **[aseguran] <AtFEs, Esind>** haber detenido a 194 inmigrantes subsaharianos, según un nuevo balance difundido a medianoche, y cifran en unos 400 los que han intentado pasar a Melilla. Las fuerzas del orden españolas cifran en más de 600 los asaltantes, de los que unos 350 consiguieron su propósito de entrar en Melilla. (PN72, 03/10/2005)
- 32) Además, también han comenzado a llegar las primeras niñas de origen marroquí, algunas de las cuales **[aseguran] <AtFEs, Esind>** que vienen a estudiar. (PN86, 20/09/2006)
- 33) El presidente autonómico, Adán Martín, ha **[asegurado] <AtFEs, Esind>** que la oleada migratoria es la peor crisis humana vivida en el país desde la Guerra Civil. (PN88, 06/09/2006)
- 34) La UE **[asegura] <AtFEs, Esind>** que no tiene más fondos ni medios para frenar la inmigración ilegal. (PN90, 29/08/2006)
- 35) Los navíos coordinados por Frontex también está previsto que surquen las costas sicilianas, donde han desembarcado 13.615 inmigrantes este año, según **[aseguran] <AtFEs, Esind>** las autoridades italianas, que sí han aportado medios para ayudar a España. (PN90, 29/08/2006)
- 36) Un informe de la Caixa **[asegura] <AtFEs, Esind>** que la inmigración ha impulsado el crecimiento económico un 2,6% anual desde 1995. (PN91, 28/08/2006)
- 37) La economía española creció en la última década un 2,6% anual de media gracias a la aportación de los inmigrantes. Sin su contribución, el Producto Interior Bruto (PIB) hubiera caído un 0,6%, según **[asegura] <AtFEs, Esind>** un estudio que ha hecho público hoy la entidad financiera Caixa Cataluña. (PN91, 28/08/2006)
- 38) El director de la policía de Nuadibú, Yahdhu Uld Amar, **[aseguró] <AtFEs, Esind>** que en los ocho primeros meses del año ha detenido y repatriado a 2.945 inmigrantes de los países vecinos, fundamentalmente de Senegal. (PN93, 22/08/2006)
- 39) Uld Amar **[asegura] <AtFEs, Esind>** que la cifra de desaparecidos es de 300 personas y que otras 80 fallecieron ahogados o de hambre y sed durante la travesía. (PN93, 22/08/2006)
- 40) El director general de Inmigración del Gobierno murciano (PP), Basilio Gómez, que en los últimos meses ha recibido del Gobierno central más de 18 millones de euros para atender los problemas de la inmigración, **[aseguró] <AtFEs, Esind>**

- ayer que la red de alojamientos de la comunidad, con unas 450 plazas, está desbordada. (PN99, 06/07/2006)
- 41) Las autoridades marroquíes **[aseguraron]** <AtFEs, Esind>, por su parte, que sus agentes -en torno a Melilla están desplegadas la Gendarmería, las Fuerzas Auxiliares y el Ejército- hicieron sólo disparos al aire. (PN100, 04/07/2006)
 - 42) Según ha **[asegurado]** <AtFEs, Esind> de la Vega, el coste de la operación asciende a 50 millones de euros, cuyo pago por parte de la Secretaría de Estado de Seguridad será desglosado en tres: 30 millones para este año y 10 millones para los años 2008 y 2009. (PN104, 16/11/2007)
 - 43) El 70% de los ciudadanos **[aseguraron]** <AtFEs, Esind> que estarían de acuerdo en que su hijo o hija se casara con un o una inmigrante (el porcentaje se sitúa en un 59,8% entre el electorado del PP). (PN107, 07/10/2007)
 - 44) Las directivas sobre asilo en Europa y la reagrupación familiar de los inmigrantes, la agencia de control de fronteras y los acuerdos de readmisión con terceros países son las cuatro iniciativas europeas que la FIDH desgrana, para acabar **[concluyendo]** <AtFEs, Esind> que toda la política sobre este asunto gira en torno a un objetivo fundamental: el cierre de fronteras. (PN65, 03/02/2004)
 - 45) Algunos datos aportados por Padrón apuntan a las intenciones de la tripulación: el pesquero no tenía timón. Los expertos **[concluyen]** <AtFEs, Esind> que los subsaharianos al mando de la nave lo arrancaron en cuanto vieron tierra, probablemente tenían pensado huir en el único bote pequeño que había y dejarían a los inmigrantes a la deriva para evitar que pudieran navegar por su cuenta. (PN87, 17/09/2006)
 - 46) Dos buques de la Armada española que navegan a 40 y 50 millas de distancia de Canarias han recibido la orden de impedir la llegada a las islas de un segundo barco con cientos de inmigrantes a bordo, según **[confirmaron]** <AtFEs, Esind> fuentes oficiales. (PN87, 17/09/2006)
 - 47) Expertos de Interior **[consideran]** <AtFEs, Esind> que de esta forma el Gobierno está contribuyendo, de forma involuntaria, a completar la *oferta* de las mafias a los indocumentados: "Les alojamos y alimentamos en las islas y luego les pagamos el viaje en avión a la Península, que es su objetivo final". (PN9, 28/01/2003)
 - 48) El 84% de la población valenciana es favorable a que se facilite la entrada de inmigrantes "siempre que tengan contrato de trabajo", y un 76% **[considera]** <AtFEs, Esind> que el aumento del número de inmigrantes favorece el aumento de la delincuencia, según un estudio de la Universidad de Valencia. (PN26, 22/04/2003)
 - 49) Así, el 81,2% de los valencianos **[considera]** <AtFEs, Esind> que toda persona extranjera que trabaje o resida en la Comunidad Valenciana debe tener derecho a cobrar el subsidio si se queda parado, un 68% opina que debe obtener con el tiempo la nacionalidad española, y un 44,9% también opina que puede ser elegido para un cargo público. (PN26, 22/04/2003)

- 50) Agentes de la Guardia Civil detuvieron a lo largo del martes y hasta media tarde de ayer a 143 inmigrantes irregulares africanos, que deambulaban por calles de las islas de Fuerteventura y Lanzarote tras llegar en varias pateras que no fueron localizadas por los radares instalados en el faro de la Entallada. Fuentes oficiales **[consideraron]** <AtFEs, Esind> "muy probable" que la cifra de detenidos aumentase antes de que terminase la jornada de ayer. (PN29, 16/10/2003)
- 51) ONG y sindicatos critican las declaraciones del PP y **[consideran]** <AtFEs, Esind> que sólo generan xenofobia (PN51, 27/08/2004)
- 52) En cambio, en Canarias sólo se interceptó una embarcación con 43 inmigrantes y otros dos fueron arrestados ya en tierra. Con esta llegada masiva se reavivó la polémica por la intención del Gobierno de regularizar a extranjeros con trabajo pero sin papeles, que el PP **[considera]** <AtFEs, Esind> que está produciendo ya un *efecto llamada* que no hará más que incrementar las tragedias. (PN53, 26/08/2004)
- 53) Las labores de búsqueda de la treintena de personas que se ahogó al zozobrar la embarcación se han suspendido debido al fuerte levante que sigue azotando la zona. Los equipos de salvamento **[consideran]** <AtFEs, Esind> que el fuerte viento de Levante que sopla en la zona habrá alejado los cadáveres de la zona de rastreo. (PN60, 02/08/2004)
- 54) Los valencianos **[consideran]** <AtFEs, Esind> que hay demasiada inmigración. (PN69, 11/10/2005)
- 55) En la provincia de Alicante, un 40,3% **[considera]** <AtFEs, Esind> que es perjudicial para la economía valenciana la llegada de inmigrantes y el 32% opina que es beneficiosa. (PN69, 11/10/2005)
- 56) La idea de que los inmigrantes que quieren trabajar son muy numerosos es del 61,4% entre los votantes del PP y del 48% entre los del PSPV-PSOE. Entre los votantes de Esquerra Unida-L'Entesa sólo uno de cada cuatro personas **[considera]** <AtFEs, Esind> que son demasiados. (PN69, 11/10/2005)
- 57) Estos datos contrastan con los expresados por los encuestados al ser interpelados si se consideran racistas. Un 84,4% **[considera]** <AtFEs, Esind> que no es racista, frente a un 12,1% que afirma serlo. Los votantes del PP son los que se consideran más racistas (17,4%). (PN69, 11/10/2005)
- 58) Sin embargo, el alcalde de Níjar **[considera]** <AtFEs, Esind> que esta situación es voluntaria. "Muchos lo prefieren [vivir en invernaderos y chabolas] porque quieren estar con sus paisanos y compartir lenguaje y costumbres. Y también por una razón muy sencilla: si Cruz Roja les da comida gratis, ellos prefieren ahorrar todo lo posible para volver a su país con más dinero. Si el Estado cortara el suministro, ellos se irían del invernadero. Ésa es la hipocresía que existe: un subdelegado del Gobierno nunca dará la orden de no dar comida a gente que lo necesita", afirmó Joaquín García. (PN79, 21/09/2005)
- 59) Más de una década después, la escuela pública ha perdido la batalla frente a la privada, que escolariza al 53% de los estudiantes. Educación afirma que se debe exclusivamente a la "libre elección de los padres", mientras que los sindicatos y los agentes implicados **[consideran]** <AtFEs, Esind> que la actual situación,

- con un aumento de la natalidad y la inmigración, exige consensuar un nuevo pacto escolar. (PN81, 07/03/2005)
- 60) El PSOE reclamó ayer la creación de un servicio nacional de guardacostas, con un mando unificado y encuadrado en el Ministerio de Fomento, que coordine los departamentos encargados del control marítimo dispersos por los ministerios de Interior, Agricultura, Hacienda, Defensa y Fomento. El diputado José Segura [**cree**] <AtFEs, Esind> que de este modo siempre habría medios disponibles ante un naufragio y se evitarían desastres como el que el 25 de octubre se cobró 36 vidas en Rota. (PN25, 12/11/2003)
- 61) La reunión provocó malestar en la Delegación del Gobierno en Cataluña, ya que sus responsables [**creen**] <AtFEs, Esind> que las administraciones no pueden hacer nada mientras no haya una resolución judicial que autorice el desalojo de los cuarteles. Esta resolución, sin embargo, no llegará antes de fin de julio, cuando se celebrará la vista oral en Madrid. (PN33, 29/06/2003)
- 62) El Gobierno de la Comunidad de Madrid [**cree**] <AtFEs, Esind> que la regulación de inmigrantes tendrá un "efecto letal" sobre los servicios sociales. (PN51, 27/08/2004)
- 63) El delegado del Gobierno en Canarias [**no cree**] <AtFEs, Esind> que haya restado eficacia el hecho de que en febrero pasado caducase el convenio con Marruecos de lucha conjunta contra esta lacra, que permitía, entre otros, los patrullajes mixtos. Asegura que la Gendarmería ha redoblado sus esfuerzos para erradicar los focos de salidas de pateras. (PN55, 20/08/2004)
- 64) La mayoría [**cree**] <AtFEs, Esind> que la llegada de inmigrantes perjudica la economía. (PN69, 11/10/2005)
- 65) Un 87,8% del total de los valencianos [**cree**] <AtFEs, Esind> que los inmigrantes son numerosos, frente a sólo un 6,3% que piensa que son poco o nada numerosos. (PN69, 11/10/2005)
- 66) Respecto a su percepción sobre el racismo, un 56,4% opinan que los valencianos no son racistas. Un 32,1% [**cree**] <AtFEs, Esind>, por el contrario, que sí lo son. El porcentaje de quienes [**creen**] <AtFEs, Esind> que los valencianos son racistas es mayor en la provincia de Castellón (36,7%) y Alicante (32,6%) que en Valencia (30,9%). (PN69, 11/10/2005)
- 67) Nueve de cada diez ciudadanos [**cree**] <AtFEs, Esind> que son demasiados. (PN88, 06/09/2006)
- 68) Nueve de cada diez españoles (89%) [**creen**] <AtFEs, Esind> que están llegando demasiados inmigrantes al país, según un sondeo hecho público hoy por la Cadena Ser. Los encuestados muestran una actitud muy crítica con el papel que está jugando la Unión Europea a la hora de frenar la avalancha de *sin papeles* en las costas canarias: el 91% [**cree**] <AtFEs, Esind> que debería implicarse en el problema, y el 81,5% dice que no lo está haciendo. También se censura el papel del Gobierno: el 64% [**cree**] <AtFEs, Esind> que no está respondiendo de la forma adecuada, y sólo el 23,7% piensa lo contrario. (PN88, 06/09/2006)

- 69) La Guardia Civil [**cree**] <AtFEs, Esind> que la mujer formaba parte de una expedición de inmigrantes que quiso alcanzar las costas de Andalucía y que las corrientes de la zona del Estrecho la han arrastrado hasta el litoral ceutí. (PN103, 31/12/2007)
- 70) Hace 12 meses, el 32,1% [**creía**] <AtFEs, Esind> que los inmigrantes contribuían a mejorar la economía. Un 37,7% pensaba que la perjudicaban. Ahora, el 50,4% opina que su participación es positiva y sólo un 26,8% que resulta negativa. (PN107, 07/10/2007)
- 71) El 64,4% [**no cree**] <AtFEs, Esind> que ninguno de ellos quite puestos de trabajo a los valencianos, y crece hasta el 82,3% los que han llegado a la conclusión de que se dedican a cubrir los empleos que la población autóctona ha dejado de querer hacer. (PN107, 07/10/2007)
- 72) No existen precedentes en encuestas anteriores del apartado sobre el grado de conocimiento que los valencianos tienen de los extranjeros. Pero en 2007, el 45% de los ciudadanos manifiesta tener "mucho o bastante relación" con ellos. La escuela, uno de los lugares en los que se cruzan las vidas de unos y otros, no resulta perjudicada por la escolarización para el 53,5%. El 35,3% [**cree**] <AtFEs, Esind> que la empeoran. (PN107, 07/10/2007)
- 73) El estudio contiene también, sin embargo, algunas advertencias. El 65,9% opina que la inmigración favorece "mucho o bastante" el incremento del a delincuencia. Un 84,9% considera que el número de extranjeros es ya "elevado o muy elevado". Y el 49,9% [**creen**] <AtFEs, Esind> que contribuyen poco o no contribuyen a mejorar "la cultura de la Comunidad Valenciana". (PN107, 07/10/2007)
- 74) El policía había atravesado la frontera del Tarajal en la mañana del lunes en dirección a Marruecos. A las pocas horas regresó a la ciudad con las dos mujeres. Se identificó como oficial del Cuerpo Nacional de Policía ante los agentes de guardia y les [**dijo**] <AtFEs, Esind> que sólo quería que sus dos compañeras conocieran la ciudad española. Estas afirmaciones levantaron las sospechas de los policías, que pusieron el hecho en conocimiento de sus superiores. (PN13, 07/05/2003)
- 75) Los inmigrantes expresaron estas demandas durante una concentración que anoche reunió a un centenar de personas ante la sede del distrito y en la que aprovecharon para pedir la solidaridad de unos vecinos cada vez más preocupados por el mal olor de la basura acumulada en los cuarteles y por la inseguridad que, [**dicen**] <AtFEs, Esind>, se ha apoderado del barrio. (PN33, 29/06/2003)
- 76) El Gobierno madrileño [**dice**] <AtFEs, Esind> que la regularización tendrá un "efecto letal" en los servicios sociales. (PN51, 27/08/2004)
- 77) Houcine Flifla informó de que hoy solicitará a la Subdelegación del Gobierno en Alicante la convocatoria de una manifestación en apoyo a los españoles que el domingo se manifestaron y para exigir la expulsión de los árabes delincuentes. "Aquí hay gente trabajadora pero su trabajo lo estropea la gentuza que viene de

- fuera". Pedro, el vecino que denunció amenazas, **[dijo]** <AtFEs, Esind> que los vecinos se reunirán el 20 de octubre para estudiar medidas. (PN70, 11/10/2005)
- 78) Preguntado sobre la eficacia del despliegue militar de unos 500 legionarios españoles que el Gobierno puso en marcha la semana pasada para evitar las avalanchas, Imbroda ha **[dicho]** <AtFEs, Esind> que este despliegue no es la solución, que podía "ser incluso un problema". (PN72, 03/10/2005)
- 79) A preguntas de los periodistas, la vicepresidenta ha negado que estos asaltos se deban a un *efecto llamada* por la legislación española sobre inmigración, y como prueba ha **[dicho]** <AtFEs, Esind> que tanto el ingreso de inmigrantes a Ceuta y Melilla como la llegada de pateras a las costas españolas se ha reducido en un 40% en lo que va de año con respecto al anterior. (PN74, 29/09/2005)
- 80) El alcalde de Níjar **[dice]** <AtFEs, Esind> que muchos temporeros residen en chabolas por voluntad propia (PN79, 21/09/2005)
- 81) Nueve de cada diez españoles (89%) creen que están llegando demasiados inmigrantes al país, según un sondeo hecho público hoy por la Cadena Ser. Los encuestados muestran una actitud muy crítica con el papel que está jugando la Unión Europea a la hora de frenar la avalancha de *sin papeles* en las costas canarias: el 91% cree que debería implicarse en el problema, y el 81,5% **[dice]** <AtFEs, Esind> que no lo está haciendo. (PN88, 06/09/2006)
- 82) Raquel Vázquez, del servicio de estudios de Caixa Catalunya, lo ha explicado de esta manera a la Cadena Ser: "La inmigración ha supuesto más del 50% del crecimiento de empleo". Vázquez ha **[dicho]** <AtFEs, Esind> que los inmigrantes han tenido una influencia directa en el aumento del consumo privado y la demanda de vivienda, que son los factores que explican el PIB. (PN91, 28/08/2006)
- 83) La vicepresidenta ha **[dicho]** <AtFEs, Esind> en la rueda de prensa posterior a la reunión en el Palacio de la Moncloa que se van a reforzar las actuaciones en materia de seguridad, y ha concretado que se va a incrementar el número de aviones de reconocimiento en la zona, sobre todo en Senegal. (PN102, 15/05/2006)
- 84) Bernabé anunció que espera que con la mayor brevedad estén instalados cuatro radares fijos en la costa de Alicante y tres en Valencia para controlar la llegada de pateras. La licitación se ha realizado, según **[dijo]** <AtFEs, Esind>, pero desconoce la fecha exacta en la que estarán colocados. (PN105, 14/11/2007)
- 85) Mientras el presidente de la Comisión, Romano Prodi, proclamaba en Viena que en Europa no hay lugar para el racismo, la FIDH **[demostraba]** <AtFEs, Esind> en un profundo análisis que la Unión y varios de sus países han endurecido sus políticas de inmigración y asilo y están mermando las libertades de sus ciudadanos, en contra de convenios internacionales y de sus propios principios. (PN65, 03/02/2004)
- 86) Agentes de la Guardia Civil aseguran que, en muchos casos, los que son localizados se enfrentan a ellos: "En ocasiones, uno o dos agentes se las han tenido que ver con 30 contrabandistas a la vez. Otras veces nos tiran piedras desde el lado marroquí". Las mismas fuentes **[destacan]** <AtFEs, Esind> que

- rara vez los choques con estos o con inmigrantes terminan causando algo más que pequeños rasguños y contusiones. (PN54, 20/08/2004)
- 87) Imbroda [**ha destacado**] <AtFEs, Esind> que el asalto se ha producido en un punto donde la valla tiene seis metros, y que si al otro lado de la valla "no ha habido esta noche una cooperación fuerte, ha pasado lo que ha pasado". (PN72, 03/10/2005)
- 88) La consejería [**estima**] <AtFEs, Esind> que el 40% de los inmigrantes en edad escolar que llega a Madrid no conoce el idioma o arrastra un desfase curricular. (PN39, 29/09/2003)
- 89) El cuerpo de este inmigrante corresponde a un varón africano y ha sido hallado sobre las 7.15 horas porque sus piernas comenzaban a emerger a la superficie cerca de la orilla de la playa de La Solana Matorral, según han [**indicado**] <AtFEs, Esind> fuentes policiales. (PN4, 16/01/2003)
- 90) Zoido ha [**indicado**] <AtFEs, Esind> que la operación es fruto de los compromisos que adquirió la Delegación del Gobierno en la reunión que mantuvo el pasado día 3 de diciembre con representantes de las consejerías de Gobernación y Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía, el Defensor del Pueblo Andaluz, José Chamizo, y el concejal de Seguridad Ciudadana del Ayuntamiento de Sevilla, José Gallardo, en la que la Administración central se comprometió a realizar un censo de la población para diferenciar a inmigrantes legales e ilegales. (PN8, 14/01/2003)
- 91) La tercera embarcación ha llegado esta madrugada, sobre las 16.30 horas, a la playa de la Barca, en Costa Calma, a cuyos ocupantes, 24 varones adultos, se les ha detenido cuando desembarcaban en la isla. Los patrones que estaban al mando de esta última patera aún no han sido identificados, según han [**indicado**] <AtFEs, Esind> las fuentes, que han añadido que están sin localizar los que estaban al frente de la embarcación que llegó a Puerto Laja. (PN20, 20/05/2003)
- 92) El definitivo recuento de desaparecidos [**indica**] < ECmI, PtCo> que son 15 y no 16, como se había informado previamente, las personas desaparecidas como consecuencia del vuelco de una de las cuatro pateras, ocurrido a 23 millas al suroeste de Gran Tarajal, en el municipio de Tuineje, al sur de la isla. (PN30, 02/12/2003)
- 93) Las cifras oficiales [**indican**] < ECmI, PtCo> que en los primeros meses de 2003 vivían en España 1.448.671 extranjeros con permiso o tarjeta de residencia vigentes, que se concentran en Andalucía, Baleares, Canarias, Cataluña, Comunidad Valenciana y Madrid. (PN37, 26/10/2003)
- 94) Las cifras [**indican**] < ECmI, PtCo> que un 35,56% son europeos, frente a un 28,75 % procedentes del continente americano; un 27,7% de África y un 7,9% de Asia. Los marroquíes son el colectivo mayoritario, con 283.000 personas, y después, los ecuatorianos, 115.301, y los británicos, 90.091. Cataluña es la comunidad que más extranjeros acoge, seguida de Madrid y Andalucía. (PN38, 17/10/2003)
- 95) Fuentes del departamento del Interior español [**indicaron**] <AtFEs, Esind> que las patrullas conjuntas, similares a los equipos conjuntos de investigación que ya

- se han acordado con Francia (incluso existen comisarías comunes en la frontera) permitirán que al menos un guardia civil se encuadre en las patrullas de la Gendarmería que vigilan las playas, especialmente la docena de puntos de los que se producen salidas masivas. (PN40, 05/12/2003)
- 96) Entre 40 y 50 inmigrantes arribaron ayer en una patera a la playa de Caños de Meca, en Barbate (Cádiz). La Guardia Civil rastreó la zona poco después de la llegada de la embarcación, sobre la una y media de la tarde, pero sólo consiguió localizar y detener a seis de ellos, cuatro subsaharianos y dos marroquíes, ya por la tarde. En el momento de la llegada de la patera había sólo una patrullera operativa en la costa con dos agentes, según **[indicaron]** <AtFEs, Esind> fuentes de la propia Guardia Civil. (PN59, 31/05/2004)
- 97) La FIDH está en contra del pasaporte con datos biométricos que la UE planea. Pero, además, **[indica]** <AtFEs, Esind> que Alemania proyecta una ley de control preventivo de las comunicaciones y que la *ley Sarkozy* francesa abre las puertas a los registros de automóviles y controles de identidad por presunta amenaza terrorista. (PN65, 03/02/2004)
- 98) La Guardia Civil movilizó a numerosos efectivos, entre ellos 40 agentes de los Módulos de Intervención Rápida, después del asalto de las 21.30 y tras recibir informaciones que **[indicaban]** <AtFEs, Esind> que más grupos de inmigrantes estaban dispuestos a intentar cruzar la valla en las horas siguientes. Cerca de 150 guardias civiles, con material antidisturbios, junto a unos 50 policías nacionales y locales, participaron en las tareas de contener los asaltos y detener a quienes alcanzaron suelo español. (PN75, 28/09/2005)
- 99) La Guardia Civil interceptó la pasada madrugada una patera, con 64 inmigrantes de origen magrebí a bordo, a 1,5 millas al sur de la playa La Juana, perteneciente a la localidad almeriense de Adra y situada en la zona limítrofe entre las provincias de Almería y Granada. El rescate se llevó a cabo sobre las cinco y media de la madrugada y en la patera viajaban 64 personas, la mayoría hombres, salvo dos mujeres, y probablemente algún menor, **[indicaron]** <AtFEs, Esind> las mismas fuentes. (PN95, 21/08/2006)
- 100) Aunque puede provocar cortes es difícil que el alambre de la verja cause la muerte, según **[indican]** <AtFEs, Esind> ONG que operan en Melilla. De ahí que surja la duda sobre si este otro inmigrante no falleció también, como el primero, a causa de los disparos efectuados desde Marruecos. (PN100, 04/07/2006)
- 101) La Guardia Civil ha detenido en las últimas horas a 38 inmigrantes que llegaron a Canarias a bordo de dos pateras interceptadas a pocos metros de la costa de Fuerteventura, según han **[informado]** <AtFEs, Esind> hoy fuentes del instituto armado. (PN1, 03/01/2003)
- 102) según **[informó]** <AtFEs, Esind> ayer la Consejería de Presidencia de la Ciudad Autónoma, la redada se decidió después de que las autoridades recibieran informaciones de que numerosos inmigrantes habían cruzado de forma ilegal la frontera con Marruecos. La mayoría de estas personas se preparaban para alcanzar la Península a bordo de pateras u ocultas en los

- vehículos que cruzan el Estrecho en las bodegas de los *ferrys*. (PN6, 03/01/2003)
- 103) La Dirección General de Policía **[informó]** <AtFEs, Esind> de que el material requisado está compuesto por más de 200 legajos que contienen expedientes de ciudadanos extranjeros y cinco ordenadores. (PN10, 26/01/2003)
- 104) Un pesquero italiano que faenaba en las cercanías de la isla mediterránea de Lampedusa recogió en sus redes cuatro cadáveres, al parecer de inmigrantes clandestinos, ha **[informado]** <AtFEs, Esind> la policía local. (PN18, 15/05/2003)
- 105) Horas después, se han recuperado los cuerpos de otros cuatro en una zona próxima al gaditano Puerto de Santa María. Las tareas de búsqueda se han suspendido a las siete de la tarde por motivos de visibilidad, según ha **[informado]** <AtFEs, Esind> fuentes de la subdelegación del Gobierno en Cádiz. (PN19, 31/10/2003)
- 106) Según han **[informado]** <AtFEs, Esind> hoy fuentes de la Guardia Civil, entre las 19.30 y las 20.00 horas de ayer se detuvo a un grupo de 25 inmigrantes subsaharianos, todos ellos varones y mayores de edad, después de que llegaran en una patera a la zona de Puerto Laja, en el municipio de Puerto del Rosario. (PN20, 20/05/2003)
- 107) El primer contingente, que ha llegado al puerto de Tarifa sobre las 6.30 horas después de que su embarcación fuera interceptada en el mar, está formado por 73 indocumentados de los que 50 eran de origen subsahariano, entre ellos once mujeres y un bebé, y 23 magrebíes, dos de ellos mujeres, según ha **[informado]**<AtFEs, Esind> la Cruz Roja. (PN28, 24/08/2003)
- 108) Por otra parte, la Guardia Civil investiga el hallazgo de un cadáver en el puerto de Algeciras. A las 20.00 del pasado domingo la tripulación del buque *Lido B* avistó el cuerpo flotando, **[informa]** <AtFEs, Esind> **Cándido Romaguera**. (PN49, 31/08/2004)
- 109) En todo 2003, unas 30.000 personas que intentaban llegar a las costas europeas fueron detenidas en Marruecos, **[informa]** <AtFEs, Esind> Efe. (PN50, 29/08/2004)
- 110) Fuentes de la investigación **[informaron]** <AtFEs, Esind> de que los patronos obligaban a sus empleados a trabajar de sol a sol -12 horas diarias-, a cambio de salarios irrisorios. Los inmigrantes, según fuentes policiales, eran captados por el boca oreja. (PN52, 27/08/2004)
- 111) La embarcación de la Guardia Civil patrullaba por la zona cuando avistó la patera, uno de cuyos pasajeros quedó ingresado en el Hospital Santa Ana de Motril debido a una hipotermia, aunque no reviste gravedad, según **[informaron]** <AtFEs, Esind> fuentes del instituto armado. (PN53, 26/08/2004)
- 112) En aguas de Almería se interceptaron otras dos pateras en las que viajaban 135 inmigrantes, al menos cuatro de ellos menores, **[informa]** <AtFEs, Esind> Efe. (PN53, 26/08/2004)

- 113) Sendas embarcaciones fueron localizadas esta madrugada en Estepona y cerca de las costas de Nerja, en la provincia malagueña, en las que viajaban 20 y en torno a 48 inmigrantes, respectivamente, según **[informaron]** <AtFEs, Esind> fuentes del servicio de Emergencias 112 de Andalucía y de la Subdelegación del Gobierno de Málaga. (PN58, 15/08/2004)
- 114) Cinco de los nueve supervivientes reconocieron a los agentes proceder de Malí, dos, de Guinea Bissau, uno, de Guinea Conakry, y otro, de Gambia. Ninguno pudo establecer la procedencia de los fallecidos, **[informó]** <AtFEs, Esind> un portavoz del Ministerio de Interior. (PN66, 18/01/2004)
- 115) Alrededor de 30.000 emigrantes africanos, acuciados por la miseria y la desesperación, de la que se aprovechan mafias especializadas en tráfico de personas, esperan en Argelia y Marruecos una oportunidad para dar el salto a Ceuta y Melilla, según **[informó]** <AtFEs, Esind> ayer el vicepresidente de la Comisión Europea, Franco Frattini, a los ministros de Justicia e Interior de la Unión Europea (UE). (PN68, 13/10/2005)
- 116) Siete guardias civiles han resultado heridos de diversa consideración alcanzados por piedras que han lanzado los asaltantes, ha **[informado]** <AtFEs, Esind> la Guardia Civil. (PN72, 03/10/2005)
- 117) Horas después de este asalto, el ministerio de Exteriores ha **[informado]** <AtFEs, Esind> de que su titular propuso el viernes, en una carta enviada al comisario europeo de Seguridad, Libertad y Justicia, Franco Frattini, que se envíe, "a la mayor brevedad posible", una misión de la UE a Marruecos para analizar el fenómeno de la inmigración y señalar áreas de actuación urgente. (PN72, 03/10/2005)
- 118) La vicepresidenta ha **[informado]** <AtFEs, Esind> de que la decisión se tomó ayer por la tarde en una reunión en el Palacio de La Moncloa, en la que Zapatero convocó a los titulares de Defensa e Interior junto con la vicepresidenta. (PN74, 29/09/2005)
- 119) Fuentes del Gobierno español han **[informado]** <AtFEs, Esind> de que ese dato que ha aportado a Alonso en la reunión que ambos mantuvieron durante la VII cumbre bilateral entre ambos países, que se celebra en Sevilla, ha sido repetido por el ministro del Interior marroquí ante el plenario de esa cumbre, presidido por el jefe del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y el marroquí, Driss Jetú. (PN74, 29/09/2005)
- 120) Según han **[informado]** <AtFEs, Esind> fuentes de Salvamento Marítimo, en las últimas horas su centro coordinador recibió alerta de avistamiento de las tres pateras por parte de un helicóptero de la Guardia Civil que sobrevolaba la zona del levante almeriense. (PN83, 03/11/2006)
- 121) En otro punto más occidental de la costa andaluza, en aguas del Estrecho, han sido interceptadas esta madrugada otras cinco embarcaciones -tres balsas de goma y dos neumáticas cuando intentaban alcanzar las costas españolas, siendo rescatadas 36 personas de origen magrebí, de las que una de ellas era menor de edad, según ha **[informado]** <AtFEs, Esind> la Subdelegación del Gobierno en Cádiz. (PN83, 03/11/2006)

- 122) Las dos nuevas embarcaciones procederán de costas de España no agobiadas por la oleada migratoria, según **[informaron]** <AtFEs, Esind> fuentes del instituto armado, y se enmarcan dentro de una operación denominada Cabo Blanco. (PN93, 22/08/2006)
- 123) Por otra parte, la Guardia Civil interceptó el domingo a siete magrebíes en Almería, al desembarcar de una patera en la playa de Torre García, **[informa]** <AtFEs, Esind> Efe. (PN93, 22/08/2006)
- 124) Estas cifras, para Andalucía Acoge, demuestran la falta de eficacia del Sistema Integrado de Vigilancia Exterior (SIVE) para controlar las rutas clandestinas en el Estrecho, **[informa]** <AtFEs, Esind> Europa Press. (PN97, 05/08/2006)
- 125) Según **[informó]** <AtFEs, Esind> Naranjo, este año se matricularon más de 41.000 estudiantes inmigrantes en el sistema educativo andaluz. (PN98, 08/07/2006)
- 126) Un tercer cayuco ha llegado esta noche al puerto de Los Cristianos, al sur de Tenerife, con 48 inmigrantes indocumentados a bordo, horas después de que otro cayuco dejara en el mismo puerto a 63 *sin papeles*, según han **[informado]** <AtFEs, Esind> fuentes de Salvamento Marítimo. (PN101, 28/05/2006)
- 127) Un cayuco con unas 101 personas a bordo ha sido interceptado cuando estaba a unas 85 millas de la isla canaria de El Hierro, según han **[informado]** <AtFEs, Esind> fuentes de la Delegación del Gobierno en Canarias. (PN109, 17/09/2007)
- 128) Los detenidos han sido acusados de un delito contra los derechos de los trabajadores, según **[informó]** <AtFEs, Esind> la Jefatura Superior de Policía. (PN110, 29/08/2007)
- 129) El Departamento que dirige la convergente Carme-Laura Gil **[no ha negado]** <AtFEs, Esind> en ningún momento que en este inicio de curso muchas aulas superan ampliamente la *ratios* (el número de alumnos por clase). (PN36, 29/09/2003)
- 130) La consejera andaluza de Gobernación, Evangelina Naranjo, reiteró que ese anuncio no ha generado un *efecto llamada* y opinó que el "verdadero *efecto llamada* han sido los ocho años de abandono total de políticas de inmigración de los gobiernos del PP". También el Defensor del Pueblo andaluz, José Chamizo, **[negó]** <AtFEs, Esind> que la llegada de estas pateras responda a ese efecto. (PN53, 26/08/2004)
- 131) En declaraciones a Punto Radio, Vivas **[negó]** <AtFEs, Esind> ayer que durante los ocho años de gobiernos del PP la situación migratoria sea peor. (PN56, 28/08/2004)
- 132) A preguntas de los periodistas, la vicepresidenta ha **[negado]** <AtFEs, Esind> que estos asaltos se deban a un *efecto llamada* por la legislación española sobre inmigración, y como prueba ha dicho que tanto el ingreso de inmigrantes a Ceuta y Melilla como la llegada de pateras a las costas españolas se ha reducido en un 40% en lo que va de año con respecto al anterior. (PN74, 29/09/2005)

- 133) De acuerdo con el sondeo, los votantes de izquierda **[piensan]** <AtFEs, Esind> que la llegada de inmigrantes ocasiona más beneficios que perjuicios en la economía. (PN69, 11/10/2005)
- 134) Un 87,8% del total de los valencianos cree que los inmigrantes son numerosos, frente a sólo un 6,3% que **[piensa]** <AtFEs, Esind> que son poco o nada numerosos. (PN69, 11/10/2005)
- 135) El presidente melillense ha reconocido que **[pensó]** <EM,Esind> que el problema "estaba arreglado" tras la declaración conjunta de los presidentes de Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y el marroquí, Driss Yettu, tras la cumbre hispano-marroquí de la semana pasada en Sevilla, porque durante dos o tres días se desplegó bastante policía marroquí. (PN72, 03/10/2005)
- 136) Los encuestados muestran una actitud muy crítica con el papel que está jugando la Unión Europea a la hora de frenar la avalancha de *sin papeles* en las costas canarias: el 91% cree que debería implicarse en el problema, y el 81,5% dice que no lo está haciendo. También se censura el papel del Gobierno: el 64% cree que no está respondiendo de la forma adecuada, y sólo el 23,7% **[piensa]** <EM, Esind> lo contrario. (PN88, 06/09/2006)
- 137) Hace 12 meses, el 32,1% creía que los inmigrantes contribuían a mejorar la economía. Un 37,7% **[pensaba]** <AtFEs, Esind> que la perjudicaban. Ahora, el 50,4% opina que su participación es positiva y sólo un 26,8% que resulta negativa. (PN107, 07/10/2007)
- 138) La mitad de los ciudadanos **[piensa]** <AtFEs, Esind> que empeoran la calidad de la atención sanitaria, pero el 62% se opondría a que los españoles tuvieran preferencia de acceso. (PN107, 07/10/2007)
- 139) Rumí ha **[reconocido]** <AtFEs, Esind> hoy que aún queda mucho camino por recorrer en el campo de la cooperación entre Marruecos y España. (PN76, 27/09/2005)
- 140) "(...) Que la muerte se haya producido por disparos de arma de fuego" es, **[reconoció]** <AtFEs, Esind> el delegado en rueda de prensa, una de las hipótesis que se baraja con más fuerza a la espera de que se conozca, en las próximas horas, el resultado de la autopsia. El fallecido presenta un orificio de entre tres y cuatro centímetros en el esternón. (PN100, 04/07/2006)
- 141) En la madrugada del 6 de octubre de 2005 seis inmigrantes murieron tiroteados durante un masivo intento de saltar la valla melillense, según acabó **[reconociendo]** <AtFEs, Esind> el Ministerio del Interior marroquí después de haberlo negado durante horas. (PN100, 04/07/2006)
- 142) La Delegación del Gobierno en Murcia emitió ayer un comunicado en el que **[recuerda]** <AtFEs, Esind> que desde 2005 Trabajo y Asuntos Sociales habilitó un Fondo de Apoyo a la Acogida e Integración de Inmigrantes que se repartió entre las comunidades. (PN99, 06/07/2006)
- 143) El cálculo para 2003 está basado en la evolución de las cifras de inmigrantes que llegan al archipiélago. La estadística **[revela]** <AtFEs, Esind> que el número se duplica año tras año. En 2000 fueron 2.410. En 2001, 4.112. Y en

- 2002, 9.756. Siguiendo la misma proporción, este año llegarán entre 20.000 y 25.000. (PN9, 28/01/2003)
- 144) La Asociación Profesional de Abogados de Extranjería de Madrid **[reveló]** **<AtFEs, Esind>** ayer en RNE que calcula que entre 400.000 y 600.000 personas cumplirán estas exigencias a partir del año que viene. (PN82, 09/12/2006)
- 145) La UE ha tratado de contener el problema migratorio financiando proyectos de control fronterizo, con resultados poco satisfactorios. Las fuentes no **[sabían]** **<AtFEs, Esind>** si los 40 millones de euros firmados para ayudar a Marruecos a vigilar sus fronteras del sur habían sido desembolsados. (PN73, 30/09/2005)
- 146) Según ha informado Zoido, que ha sido ciudadano a la hora de **[señalar]** **<AtFEs, Esind>** que los agentes han prestado "asistencia sanitaria y humanitaria" a la población del asentamiento, "desde el primer momento", atendiendo en especial a los menores, ya la temperatura reinante era muy baja. (PN8, 14/01/2003)
- 147) El delegado para la Extranjería, Ignacio González, **[señaló]** **<AtFEs, Esind>** que estas cifras son provisionales y que aún pueden sufrir ligeras variaciones. En contra de anteriores definiciones del contingente como "piedra angular" de la política de inmigración del Gobierno de José María Aznar, González relativizó ayer su importancia al afirmar que es "sólo una parte" del sistema de integración laboral de los inmigrantes. (PN11, 04/01/2003)
- 148) El estudio **[señala]** **<AtFEs, Esind>** que la Comunidad Valenciana se encuentran en una "coyuntura favorable" para el desarrollo de políticas que propicien un proceso de integración "sin graves tensiones ni conflictos". (PN26, 22/04/2003)
- 149) No obstante, **[señala]** **<AtFEs, Esind>** que en la población valenciana prima una conciencia predispuesta a la integración, ya que un 64% se manifiesta favorable a la regulación de los inmigrantes indocumentados y porcentajes también superiores al 60% se muestran partidarios de que se facilite el reagrupamiento familiar, la práctica de la propia religión y el mantenimiento de las especificidades culturales. (PN26, 22/04/2003)
- 150) El informe, elaborado por encargo de la Consejería de Bienestar Social, **[señala]** **<AtFEs, Esind>** que la población valenciana es favorable a la integración de los inmigrantes que ya se encuentran en su territorio, pero al mismo tiempo reclama control de los flujos y precaución. (PN26, 22/04/2003)
- 151) Por el lado contrario de las cifras desiguales, hay otros 15 centros de educación en los que, aunque sus responsables aseguran que sí cuentan con estudiantes extranjeros, las cifras del Gobierno regional **[señalan]** **<AtFEs, Esind>** que tienen un 0% del alumnado inmigrante. (PN46, 22/09/2004)
- 152) La vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, **[señaló]** **<AtFEs, Esind>** ayer que el objetivo del Ejecutivo es extender el Sistema Integrado de Vigilancia Exterior (SIVE) a toda Andalucía Oriental y a las Canarias. (PN50, 29/08/2004)

- 153) Fuentes policiales **[señalaron]** <AtFEs, Esind> que, en la mayoría de estos casos, los empresarios detenidos quedan en libertad tras prestar declaración, mientras que los extranjeros quedan arrestados en aplicación de la Ley de Extranjería. (PN52, 27/08/2004)
- 154) En declaraciones a Punto Radio, Vivas negó ayer que durante los ocho años de gobiernos del PP la situación migratoria sea peor y **[señaló]** <AtFEs, Esind> que, de momento, con el Ejecutivo de José Luis Rodríguez Zapatero se tienen "expectativas" y, en algunos casos, "contradicciones", por ejemplo, sobre el control de pateras. (PN56, 20/08/2004)
- 155) Sobre la directiva de asilo que establece las condiciones para conseguir el estatuto de refugiado, la FIDH coincide con el Alto Representante de los Refugiados de la ONU, Ruud Lubbers, en **[señalar]** <AtFEs, Esind> que el proyecto de establecer una lista de "países seguros" es contrario a la Convención de Ginebra. (PN65, 03/02/2004)
- 156) Una fuente de la Comisión **[señaló]** <AtFEs, Esind> que ese éxito en la contención desvió la presión hacia tierra y hacia el norte. Ceuta y Melilla se han convertido en las únicas vías de acceso a Europa de gentes desesperadas, perseguidas por el hambre, la sequía y los efectos de la guerra. (PN68, 13/10/2005)
- 157) La mayoría de los valencianos opinan que la llegada de inmigrantes perjudica la economía de la Comunidad Valenciana. Así se pone de manifiesto en una encuesta del Instituto Opina encargada para EL PAÍS, que **[señala]** <AtFEs, Esind> que el 38,1% de los valencianos considera perjudicial para la economía la llegada de inmigrantes. (PN69, 11/10/2005)
- 158) Fuentes de la Guardia Civil han **[señalado]** <AtFEs, Esind> además que, una hora después de este intento, los agentes continuaban en los alrededores de la valla fronteriza tratando de evitar la entrada de más inmigrantes. (PN76, 27/09/2005)
- 159) La Delegación del Gobierno **[ha señalado]** <AtFEs, Esind> que lograron acceder a Melilla unos cien inmigrantes, quienes posteriormente fueron conducidos a dependencias policiales, y que se han intervenido 270 escaleras abandonadas o arrebatadas a los inmigrantes durante su intento de intrusión o huida. (PN76, 27/09/2005)
- 160) Segura **[señaló]** <AtFEs, Esind> que si de los más de 18.200 inmigrantes llegados al archipiélago este año quedaban ayer en las islas 5.241, es una señal de que se producen con "absoluta normalidad" los vuelos de derivación a la Península y a países africanos de origen (algunos de cuyos gobernantes han pedido al Gobierno español que no publicite las repatriaciones), a razón de unas 500 personas a la semana. (PN94, 22/08/2006)
- 161) Bernabé **[señaló]** <AtFEs, Esind> que se están analizando las declaraciones de las personas que alcanzaron la costa de Alicante en pateras para conocer los detalles y pormenores de cómo se producen estos desplazamientos. (PN105, 14/11/2007)

3.2. FUENTES SIN ESPECIFICADAR

- 1) Las medidas en materia de inmigración pretenden "reducir los flujos clandestinos de movimientos de personas, la pérdida de vidas humanas y facilitar el retorno de inmigrantes irregulares", se **[indica]** <AtFSnEs> en un documento preparado para la cumbre. (PN67, 14/12/2005)

EXPRESIONES DE POSICIONAMIENTO EN EL PERIÓDICO ESPAÑOL

EL PAÍS

LOS EDITORIALES

1 EXPRESIONES EVIDENCIALES

1.1. EXPRESIONES INDIRECTAS INFERENCIALES

∞ Formas verbales:

- 1) De los testimonios de los supervivientes se [**deduce**] <EICn> que fue el guía de la patera, con ayuda del patrón de la misma y de una tercera persona, quien provocó el incendio, dando fuego con un mechero a una pila de mantas y colchonetas. (PE17, 06/01/2003)
- 2) De todo ello [**se deduce**] <EICn> que el mercado laboral continúa demandando mano de obra extranjera, incluso comparativamente en mayor proporción que los países de nuestro entorno. (PE68, 29/12/2006)
- 3) Frente a tópicos muy arraigados, los trabajadores inmigrantes han dinamizado la economía española de tal manera que, lejos de quitar trabajo a los nativos, han contribuido a reducir el paro. Así [**se deduce**] <EICn> de un estudio elaborado por la Oficina Económica de Presidencia, presentado por quien la ha encabezado hasta ahora, el economista Miguel Sebastián, que deja esa ocupación para presentarse como candidato del PSOE a la alcaldía de Madrid. (PE70, 17/11/2006)
- 4) Del informe también [**se deduce**] <EICn> que la economía española (unida a la todavía no muy alta densidad de población) tiene capacidad para seguir incorporando inmigrantes a razón de unos 200.000 al año. (PE70, 17/11/2006)
- 5) De las cuentas del INE cabe [**deducir**] <EICn> que el número de inmigrantes sin papeles o en situación irregular en España está en torno al millón de personas. (PE81, 26/07/2006)
- 6) La inmigración clandestina que llega de forma creciente a nuestros aeropuertos y costas es un fenómeno que va asociado con frecuencia a una enorme tragedia humana o a una multitud de tragedias familiares y personales. Así lo [**evidencian**] <EICn> hechos terribles como el naufragio de una patera en la bahía de Cádiz, la mayor catástrofe de la inmigración clandestina en España, en la que ya se han encontrado 36 cadáveres. (PE5, 11/11/2003)
- 7) Mejor sería, en cualquier caso, que el Ejecutivo se convenciera de la insuficiencia de abordar este complejo fenómeno desde una óptica casi exclusivamente legal-represiva, como lo [**demuestra**] <EICn> el hecho de que las mafias de la inmigración muevan más dinero que las del narcotráfico. (PE2, 22/11/2003)
- 8) En la tragedia de Cádiz no hubo delito, según el fiscal jefe de la Audiencia Provincial, que señala que la falta de medios tiene que ser objeto de una

- investigación política y no penal. Pero, como **[demuestran]** <EICn> otros casos, el Gobierno del PP se empeña en no reconocer los errores, lo que se traduce en que no hay rectificación y no se ponen los medios necesarios para evitar su repetición. (PE33, 03/02/2004)
- 9) Los hechos pronto **[demostraron]** <EICn> que esa visión, además de simplista, poco tenía que ver con la realidad. La inmigración irregular no ha sido frenada- existen más inmigrantes sin papeles y en condiciones de vida más inhumanas que nunca- y las vías para la "legal y ordenada" se han revelado insuficientes incluso para satisfacer las demandas de mano de obra extranjera del sistema productivo y de la sociedad en general. (PE2, 22/12/2003)
 - 10) Quizá del lado español se hayan puesto en pie recursos, desde detección electrónica hasta fuerzas policiales, para afrontar uno de los aspectos de esa seguridad: el control de los flujos migratorios y la represión del tráfico de hachís. Pero este suceso **[parece]** <EICn> indicar que se carece de criterios y medios para abordar otro aspecto de la seguridad: la de los navegantes, estén o no documentados, existan o no buenas condiciones climatológicas. (PE5, 11/11/2003)
 - 11) La aceptación por el PP de 20 enmiendas del PSOE a la tercera reforma de esta ley **[parece]** <EICn> significar un cambio de actitud del Ejecutivo. Sobre todo si se tiene en cuenta que su propósito inicial era trasladar sin más a la Ley de Extranjería los artículos de su reglamento abolidos por el Supremo por extralimitarse en la restricción de derechos fundamentales. (PE8, 12/09/2003)
 - 12) El Gobierno ha abordado el complejo fenómeno de la inmigración con la ingenua irresponsabilidad de quien **[parece]** <EICn> creer que la reforma de la ley modifica la realidad como por ensalmo. Y el resultado es una ley abocada a su reforma permanente en un intento por controlar una realidad que la desborda. (PE9, 05/09/2003)
 - 13) Se trata en ambos casos de muertes cuya responsabilidad principal corresponde a las mafias que trafican con la indefensión de los inmigrantes. Pero es responsabilidad de las autoridades combatir por todos los medios legales a esas mafias, responsables de cientos de muertes. **[No parece]** <EICn> lógico que en los calabozos de una comisaría de policía pueda producirse un incendio como el que el pasado 27 de diciembre causó cuatro muertos y cinco heridos graves. (PE17, 06/01/2003)
 - 14) Decenas de mezquitas y escuelas coránicas han sido atacadas y también, en represalia, algunas iglesias cristianas. Algo insólito en la sociedad considerada más tolerante y liberal de Europa. Ya **[parece]** <EICn> claro que Van Gogh fue víctima del terrorismo islamista. (PE19, 15/11/2004)
 - 15) Más coherente **[parece]** <EICn>, en cambio, la puesta en marcha de una Agencia Europea de Control de Fronteras para implicar a esas naciones en la lucha contra la inmigración clandestina. (PE20, 09/11/2004)
 - 16) El problema, tal como se ha planteado en España, **[parece]** <EICn> centrarse en un nuevo ejercicio de acusaciones cruzadas entre socialistas y populares sobre el

- nuevo reglamento de la Ley de Extranjería presentado por el Gobierno de Zapatero a finales de octubre. (PE20, 09/11/2004)
- 17) En el naufragio perecieron 37 inmigrantes indocumentados a unos 200 metros de la costa. Desde que el carguero *Focs Tenerife* alertó sobre el riesgo de hundimiento hasta que un remolcador partió al rescate pasaron 52 minutos. **[Parece]** <EICn> claro que los funcionarios de Sasemar y de la Guardia Civil se enfrentaron a la ausencia de un protocolo claro y a la falta de recursos. (PE33, 03/02/2004)
 - 18) Quizá del lado español se hayan puesto los recursos adecuados -desde detección electrónica a fuerzas policiales- para afrontar el control de los flujos migratorios ilegales y la represión del tráfico de hachís. Pero **[no parece]** <EICn> ser así por lo que respecta a la seguridad de los navegantes en uno de los estrechos más transitados del planeta. (PE33, 03/02/2004)
 - 19) Especialmente relevante **[parece]** <EICn> ser la contribución de las mujeres inmigrantes al incremento. (PE38, 27/12/2005)
 - 20) A todo ello hay que añadir otra dimensión, la argelina. Aunque la próxima celebración de la independencia de Argelia plantea muchos problemas a la antigua metrópoli francesa, especialmente en estos días de violencia callejera protagonizada por hijos o nietos de inmigrantes, París se acerca a Argel mientras Madrid **[parece]** <EICn> haberse alejado. (PE41, 17/11/2005)
 - 21) El toque de queda y el estado de emergencia **[parecen]** <EICnI> haber hecho mella sobre el gamberrismo juvenil de ese sector de franceses de segunda o tercera generación. Entre los detenidos figuran también 120 inmigrantes ilegales que el titular de Interior, Nicolas Sarkozy, quiere expulsar del país. Chirac ha marcado los tiempos. (PE43, 11/11/2005)
 - 22) El problema rebasa lo puramente bilateral. Así **[parece]** <EICnI> haberlo comprendido Zapatero al solicitar ayuda a la UE para que envíe urgentemente una misión a Marruecos con el fin de señalar, en cooperación con las autoridades de ese país, áreas concretas de actuación. La frontera argelino-marroquí es un coladero del que Rabat se queja con razón y que exigiría una presión de la UE sobre Argel. (PE50, 04/10/2005)
 - 23) Si las solicitudes de regularización presentadas por los empresarios se acercan a las 700.000, como **[parece]** <EICn>, será difícil mantener la tesis del fracaso, salvo que se quiera cerrar los ojos ante la evidencia de las cifras. (PN57, 08/05/2005)
 - 24) **[Parece]** <EICn> serio el argumento de que muchos inmigrantes no acudieron al empadronamiento por temor a hacerse visibles ante la policía. (PE60, 11/04/2005)
 - 25) Menos comprensible es que el PP amplifique ese temor, utilizándolo como material de su decidida campaña en contra de una regularización que **[parece]** <EICn> haber interiorizado como una enmienda a su anterior política migratoria. (PE64, 07/02/2005)
 - 26) No se comprende, por ello, la autoexclusión del PP del amplio debate político y social desarrollado en torno al nuevo reglamento, su actitud ambigua ante no

- pocos de sus aspectos y su rechazo a la regularización de aquellos inmigrantes - varios cientos de miles- que se encuentran trabajando irregularmente en España. **[Parece]** <EICn> como si el PP temiera que un apoyo por su parte a la regularización de los cientos de miles de inmigrantes irregulares llegados en los últimos cuatro años pueda ser interpretado como un fracaso de su política migratoria. (PE67, 03/01/2005)
- 27) A petición del Gobierno de Zapatero, la Unión Europea ha abordado por primera vez el asunto con algo más de seriedad, a raíz de la masiva llegada de cayucos a la costa canaria este verano, y **[parece]** <EICn> inclinada a dar los pasos necesarios para emprender una política de migración común, que refuerce con más medios la agencia de fronteras europea e incluya acciones solidarias de calado con África. (PE68, 29/12/2006)
- 28) El rescate de 90 inmigrantes subsaharianos por el barco hospital *Esperanza del Mar* en aguas del Sáhara Occidental constituye, desgraciadamente, un episodio más en el flujo constante de cayucos que ponen rumbo a Canarias desde Senegal y Mauritania. El problema fue planteado hace dos meses a Bruselas por la vicepresidenta Fernández de la Vega, y sólo ahora puede comenzar a paliarse con el inicio del patrullaje marítimo y aéreo prometido entonces. En todo caso, **[parece]** <EICn> que ese dispositivo no estará a punto hasta bien entrado agosto, según se anunció ayer en la reunión de ministros del Interior de la UE, de la que estuvo ausente el titular español. (PE82, 25/07/2006)
- 29) **[Parece]** <EICn>, sin embargo, que el litigio es fácil. Por ello, lo único claro aquí es que el barco español ha cumplido con su deber humanitario, que las víctimas están en una situación insostenible y que Madrid, La Valeta y Trípoli, aunque ninguno quiera acoger a los inmigrantes, han de encontrar de inmediato una solución. (PE83, 18/07/2006)
- 30) Los Veinticinco son conscientes de ello, pero **[parecen]** <EICn> moverse a espasmos: mecanismos de intervención rápida, desbloqueo de fondos de ayuda, envío de misiones, etcétera. Suenan a parches que malamente esconden la falta de una estrategia común más ambiciosa. (PE86, 16/05/2006)
- 31) A un problema común como la inmigración ilegal se le debe dar una respuesta común. La Unión Europea **[parece]** <EICn> comenzar a entenderlo con la serie de medidas que ha aprobado, a instancias de España, para controlar el último foco de flujo masivo desde Mauritania a Canarias. (PE90, 25/03/2006)
- 32) Ya se ha repetido más de una vez que el problema de la migración clandestina de África a Europa no es sólo asunto de uno de los lugares de destino (España). Comporta ante todo la cooperación de los países de tránsito (Marruecos, Mauritania, Argelia o Libia), acuerdos de repatriación y de asistencia con los países subsaharianos y, desde luego, la decidida colaboración de la Unión Europea. Bruselas **[parece]** <EICn> haberlo entendido así, sobre todo tras la crisis del año pasado en las vallas de Melilla y Ceuta, que llevó al Gobierno español a reclamar un mayor desarrollo de la política migratoria comunitaria, de los programas de ayuda mediterránea y de las medidas específicas de acción inmediata. (PE92, 08/03/2006)

- 33) El hábito de anticipar acontecimientos puede provocar tropiezos en política interior, y una innecesaria irritación en la exterior: ningún Gobierno consiente que sus iniciativas parezcan dictadas por otro. El roce no debería tener mayor recorrido, y así **[parecen]** <EICn> haberlo entendido en París y Madrid. (PE101, 02/09/2007)
- 34) Tras los titubeos del pasado año por estas mismas fechas, cuando la vicepresidenta Fernández de la Vega anunció un "endurecimiento" de la política de inmigración, el Gobierno **[parece]** <EICn> haberse decantado por una fórmula más adecuada: no se trata de perseguir la contratación de trabajadores ilegales, sino de acabar con la contratación ilegal de trabajadores, sean nacionales o extranjeros. (PE101, 02/09/2007)
- 35) Es una noticia esperanzadora por cuanto supone que los miles de jóvenes africanos que siguen confiando en llegar a España **[parecen]** <EICn> haber comprendido los graves riesgos que entraña esta aventura. (PE102, 13/08/2007)
- 36) Afirmar que no hay muro capaz de oponerse al sueño de una vida mejor es una obviedad, salvo que se quiera señalar algo no menos obvio pero que, a veces, **[parece]** <EICn> olvidarse: las medidas de contención no bastan para frenar la inmigración irregular; hacen falta también medidas que, tanto en los países de origen como en los receptores, fomenten los flujos de una inmigración legal y ordenada. (PE103, 20/07/2007)
- 37) El flujo de latinoamericanos **[parece]** <EICn>, por el contrario, estancado, sobre todo a raíz de la obligatoriedad de presentar visado de entrada en conformidad con la norma comunitaria europea. (PE104, 16/06/2007)
- 38) La Unión Europea **[parece]** <EICn> decidida a frenar el flujo de inmigración ilegal endureciendo los controles de frontera, pero sobre todo exigiendo una mayor integración cultural y social de la población extranjera y dificultando con ello los permisos de residencia o las eventuales peticiones de nacionalidad. Esta tendencia se pudo observar en Alemania con la ley de inmigración que entró en vigor en 2005, pero también en el Reino Unido, donde **[parece]** <EICn> ya cosa del pasado la hasta ahora tradicional política multicultural de las islas. (PE105, 13/06/2007)
- 39) Por último, el Ministerio de Trabajo **[parece]** <EICn> haberse desentendido de cualquier estrategia común del Ejecutivo, hasta el punto de que su titular, Jesús Caldera, ha mantenido la agenda de su visita a Senegal obviando las implicaciones de este país en el origen de la crisis. (PE111, 17/02/2007)
- 40) Ciudades europeas como Barcelona o Génova han abordado políticas de prevención del fenómeno de las bandas latinas que hasta el momento **[parecen]** <EICn> dar buenos resultados. (PE112, 23/01/2007)
- 41) Estos comportamientos **[indican]** <EICn> que algo está fallando en las políticas de integración de los inmigrantes, y en particular de los adolescentes, en las estructuras sociales (escuela, deporte y ocio) y en las pautas culturales que fundan la convivencia. (PE112, 23/01/2007)
- 42) El hecho de que grupos numerosos de jóvenes así convocados hayan intentado tomarse una supuesta justicia por su mano, poniendo tanto ahínco en eludir la

contención policial como en perseguir a los adversarios, [indica] <EICn> igualmente que algo muy grave está ocurriendo entre nosotros. (PE112, 23/01/2007)

- 43) Aunque en un primer momento pudo creerse que se trataba de un mensaje dirigido a las autoridades senegalesas, las últimas reacciones [revelan] <EICn> que se trata de un giro más profundo, tanto en el análisis de fondo del problema como en las soluciones. (PE76, 12/09/2006)
- 44) Que España tenga tantas prostitutas como Alemania con la mitad de la población, que el 95% de ellas la ejerzan de forma forzada y que la inmensa mayoría sean inmigrantes captadas con engaño o violencia por redes criminales, son hechos que [revelan] <EICn> que estamos ante un fenómeno de proporciones insostenibles en nuestro país. (PE93, 13/02/2006).

β- Formas no verbales

- 1) [Está claro] <EICn> que un carguero, el *Focs Tenerife*, cumplió con la vieja ley del mar al alertar en dos ocasiones sobre el peligro que corría la patera, y que los funcionarios de la Guardia Civil y de Sasemar sintieron el básico impulso de socorrer a los necesitados. Pero chocaron con la ausencia de una política clara y con una escalofriante falta de medios materiales. (PE5, 11/11/2003)
- 2) El nuevo reglamento, pendiente de aprobación, desarrolla la tercera versión reformada de la Ley de Extranjería, llevada a cabo con algunas aportaciones del PSOE. Pero es [evidente] <EICn> que se trata de la legislación básica sobre inmigración propugnada por el PP y que el Gobierno socialista intenta reorientar. (PE22, 27/10/2004)
- 3) Es [evidente] <EICn> que había que dar una salida legal a tantas personas con vinculación laboral pero sin permiso de residencia. (PE24, 24/08/2004)
- 4) Es [evidente] <EICn> que, a partir de esta sentencia, la medida de expulsión deberá ser aplicada por los jueces de acuerdo con los criterios fijados por el Supremo, aunque mejor sería, en aras de la seguridad jurídica, que se procediera a la modificación legislativa del correspondiente precepto de Código Penal. (PE26, 02/08/2004)
- 5) Es [evidente] <EICn> que el problema del flujo masivo de subsaharianos afecta a la estabilidad de los dos países, pero también lo es que a la larga puede dañar más los intereses españoles y poner en riesgo la autonomía de Ceuta y Melilla. (PE52, 29/09/2005)
- 6) Esta situación, asimilable a un gueto escolar, lleva a un descenso del nivel educativo en numerosos centros, porque es [evidente] <EICn> que no es lo mismo dar clase a 20 alumnos cuando 15 son extranjeros y hablan diferentes lenguas que cuando sólo son tres. (PE100, 12/09/2007)
- 7) Es [evidente] <EICn> que el comportamiento de la ex colonia británica en materia de inmigración es censurable. La negativa a socorrer hace dos semanas a

- una veintena de subsaharianos rescatados previamente por un remolcador español es merecedora de repulsa. (PE105, 13/06/2007)
- 8) El problema de la inmigración clandestina no se resuelve, **[evidentemente]** <EICn>, con sólo acciones de control, pues exige a la larga políticas de ayuda al desarrollo y de incentivos comerciales al Tercer Mundo y de cooperación global esbozadas en la reciente conferencia euroafricana. (PE79, 19/08/2006)
 - 9) Injusto sería afirmar que el Gobierno socialista se ha cruzado de brazos – probablemente, era imposible hacerlo- ante la avalancha de inmigrantes ilegales subsaharianos que en gran número están llegando a las costas de Canarias en estos tres últimos meses. Ha anunciado medidas y ha logrado implicar a la Unión Europea en un asunto que, **[obviamente]** <EICn>, no compete sólo a España y que, por tanto, en el supuesto de que tenga una solución a la vista, ésta no puede venir de un solo país. (PE85, 26/05/2006)
 - 10) **[Obviamente]** <EICn>, estas acciones suenan más a parche que a remedio definitivo si se acepta que el problema rebasa las competencias de España. En cualquier caso, encajan en la filosofía de una futura estrategia común europea contra la inmigración ilegal y las mafias que la alientan. Pero Europa debe abordar de una vez por todas un plan integral de ayuda al desarrollo en África. (PE90, 25/03/2006)
 - 11) Pero si hay algo claro después de la reunión ministerial de ayer en Madrid de los ocho países que forman la frontera sur europea es que todos ellos coinciden en que en el futuro ningún socio de la Unión Europea debe realizar procesos de regularización masivos y que sobre todo cualquier norma en ese sentido tiene que ser consensuada en el seno de la UE. Es un aviso para navegantes, y en particular para España. **[Es obvio]** <EICn> que así sea, porque si el fenómeno es un problema común de la Unión, ningún país miembro puede actuar por su cuenta y riesgo como ingenuamente hizo el jefe del Gobierno español a principios de esta legislatura. (PE72, 30/09/2006)
 - 12) **[Es obvio]** <EICn> que el control de la inmigración irregular es una tarea en la que España debe contar con el respaldo de la Unión Europea. (PE84, 04/07/2006)
 - 13) El informe del Centro Nacional de Inteligencia (CNI), cuyo destino ha sido fuente de conflicto entre varios departamentos, alertaba el pasado diciembre de la posible muerte de entre 1.200 y 1.700 ilegales ahogados y recomendaba varias de las propuestas emprendidas ahora por el Gobierno. **[Es obvio]** <EICn> que no ha habido la exigible coordinación en el Ejecutivo sobre la evaluación de los datos del CNI, desmintiendo primero y confirmando luego la existencia del documento. (PE90, 25/03/2006)
 - 14) A comienzos de 2005 estaban empadronados 3.691.500 extranjeros, es decir, el 8,4% del total de la población inscrita. Esa cifra es muy **[previsible]** <EICn> que aumente considerablemente a lo largo del presente año una vez se complete el proceso de regularización de ilegales. (PE58, 01/05/2005)
 - 15) Era más o menos **[previsible]** <EICn> que, a dos meses de las elecciones presidenciales y legislativas senegalesas, el presidente Abdoulaye Wade se

resistiera a suscribir un convenio de repatriación de sus conciudadanos que llegan irregularmente a España, debido a la fuerte crítica interna que suscitan acciones de este tipo, como se ha visto con los 5.000 devueltos casi clandestinamente por las autoridades españolas hasta septiembre. (PE69, 06/12/2006)

- 16) La llegada de inmigrantes garantiza el desarrollo económico, aunque sobre un modelo de baja productividad, así como el futuro del sistema de pensiones. Es **[previsible]** <EICn> que la tendencia continúe, pero requerirá controles más ordenados y contratos laborales previos. (PE104, 16/06/2007)

1.2. EXPRESIONES INDIRECTAS MEDIATIZADAS

β- Formas no verbales

- 1) El acuerdo puede suponer una derogación de hecho de esas cautelas legales y puede eludir incluso el requisito más esencial en la repatriación de menores: la previa localización de sus familias. España, según el acuerdo, se da por satisfecha con ponerlos en manos de las autoridades fronterizas de Marruecos, que, **[al parecer]** <EIM>, se encargarán de todo. Una medida a vigilar de cerca. (PE1, 29/12/2003)
- 2) La operación no sólo afronta problemas de financiación – **[al parecer]** <EIM>, sólo hay dinero para dos meses- sino técnicos y burocráticos y, sobre todo, de cooperación y coordinación con los países ribereños africanos más afectados. (PE82, 25/07/2006)
- 3) Esta regulación está elaborada de tal forma precisamente para evitar que potenciales buques rescatadores, temiendo inconveniencias, ignoren a náufragos avistados en alta mar, lo que, **[al parecer]** <EIM> y por desgracia, no es ni mucho menos infrecuente. (PE83, 18/07/2006)
- 4) Las fronteras de Ceuta y Melilla fueron, en septiembre y octubre pasados, escenarios de masivos intentos de asalto que se saldaron con al menos seis muertos por disparos, **[al parecer]** <EIM>, de los gendarmes marroquíes. (PE84, 04/07/2006)

2. EXPRESIONES MODALES EPISTÉMICAS

2.1. NECESIDAD EPISTÉMICA

β- Formas no verbales

- 1) El discurso del PP sobre la necesidad de establecer una barrera clara entre inmigración legal e ilegal fue compatible con una política que de hecho permitió el florecimiento de una enorme bolsa de economía sumergida que contrata inmigrantes sin papeles. El fuerte crecimiento de sectores apoyados en la existencia de mano de obra barata tiene **[seguramente]** <ME, N> mucho que

- ver con ello. Es un modelo inviable a largo plazo, con trabajadores que, como es lógico, tienen derechos, como la sanidad o la educación, pero que no cotizan, ni ellos ni sus empleadores. (PN23, 14/09/2004)
- 2) **[Seguramente]** <ME, N> esas dificultades, y otras, son reales. Sólo que la apuesta del anterior Gobierno por rehusar cualquier otra vía de inmigración legal que el contrato previo en origen no ha impedido que el número de inmigrantes irregulares aumentase hasta cerca del millón de personas, según algunas estimaciones. (PN24, 24/08/2004)
 - 3) **[Seguramente]** <ME, N> entre los centenares de inmigrantes encerrados estos días en parroquias de Barcelona muchos se han movilizado más para que les salven de este obstáculo que por el poco razonable objetivo de dar papeles a todos. (PN60, 11/04/2005)
 - 4) **[Seguramente]** <ME, N>, tiene razón el Ministerio del Interior cuando señala que esta caída en las cifras se debe a la mayor vigilancia en el Atlántico y a la colaboración de los países que, como Marruecos y Senegal, servían de puerto de partida para estas embarcaciones de fortuna. (PN102, 13/08/2007)
 - 5) Es evidente que había que dar una salida legal a tantas personas con vinculación laboral pero sin permiso de residencia. **[Por supuesto]** <ME, N> que habrá problemas, sobre algunos de los cuales alertaron ayer los sindicatos. Pero no se resolverán si, en nombre de lo deseable, se deja de actuar sobre lo real. (PE24, 24/08/2004)
 - 6) **[Por supuesto]** <ME, N> que eso puede ocurrir, y que ello obliga a tomar medidas de otro orden. Pero el problema humanitario realmente existente no desaparecerá por dejar de mirarlo. Las condiciones de vida de esos cientos de inmigrantes indica una situación de emergencia extrema para la que un Estado civilizado debe tener respuestas que no se limiten a elevar de tres a seis metros la altura de las vallas o a reforzar la presencia policial en la frontera, por más que sea prudente hacer ambas cosas. (PE25, 12/08/2004)
 - 7) No es, **[desde luego]** <ME, N>, el único punto que muestra la endeblez jurídica de la actual legislación sobre extranjería, reformada una y otra vez en los últimos años, y que no ha impedido que hoy haya en España más inmigrantes irregulares que nunca. (PE26, 02/08/2004)
 - 8) La solución improvisada por Rabat fue llevar a esas personas (unas 1.400) hacia el sur, con la aparente intención de abandonarlas en la frontera con Mauritania. País que es aún más pobre que Marruecos y que **[desde luego]** <ME, N> no se hará cargo de ellos ni de su traslado a sus países. (PE49, 11/10/2005)
 - 9) Comporta ante todo la cooperación de los países de tránsito (Marruecos, Mauritania, Argelia o Libia), acuerdos de repatriación y de asistencia con los países subsaharianos y, **[desde luego]** <ME, N>, la decidida colaboración de la Unión Europea. (PE92, 08/03/2006)
 - 10) **[Desde luego]** <ME, N>, por modesta que sea la contribución, es mucho mejor que dejar a un socio al albur de sus propias capacidades, como pudo percibir España el año pasado cuando tuvo que frenar la avalancha de cayucos procedentes del África subsahariana. (PE109, 21/04/2007)

- 11) Esas cifras deberían bastar para reconocer la gravedad del problema humano planteado; pero es [seguro] <ME, N> que muchas más habrán perdido la vida sin que sus cadáveres hayan sido localizados, dado el largo trayecto que separa las costas de Mauritania, de donde procede ahora el mayor contingente migratorio africano, de las de Canarias. (PE91, 16/03/2006)
- 12) También se intentará reactivar el acuerdo de readmisión suscrito en su día con ese país; pero es [seguro] <ME, N>, a la vista de experiencias anteriores, que tal readmisión requerirá compensaciones -los inmigrantes ilegales proceden de terceros países- y que España no puede hacerse cargo en solitario de este problema. (PE91, 16/03/2006)

2.2. PROBABILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) Hay, pues, razones para inquietarse por el porvenir de la esforzada labor llevada a cabo por las instituciones de tutela españolas para la educación y reinserción social de los casi 3.000 menores marroquíes acogidos en ellas y para preguntarse si ha quedado convertido en papel mojado el artículo 35 de la actual Ley de Extranjería, que considera "regular a todos los efectos la residencia de los menores que sean tutelados por una Administración pública". El acuerdo puede suponer una derogación de hecho de esas cautelas legales y puede eludir incluso el requisito más esencial en la repatriación de menores: la previa localización de sus familias. España, España, según el acuerdo, se da por satisfecha con ponerlos en manos de las autoridades fronterizas de Marruecos, que, al parecer, se encarga[rán] <ME, Pr> de todo. Una medida a vigilar de cerca. (PE1, 29/12/2003)
- 2) Si este flujo de inmigrantes no llega por los cauces legales previstos, no sólo se causa[rá] <ME, Pr> un considerable daño al sistema productivo español, con su inevitable repercusión en el nivel de bienestar social y el sistema de pensiones, sino que se potencia[rá] <ME, Pr> la inmigración irregular y las mafias que trafican con ella, que se aprovecha[rán] <ME, Pr> de la necesidad de mano de obra extranjera. (PE15, 23/02/2003)
- 3) Si estas vías no funcionan o se restringen, las medidas directas contra la inmigración irregular -control a distancia con el patrullaje de los mares, control en origen con programas de cooperación o control bilateral mediante mecanismos de devolución y repatriación inmediatos- no sólo se[rán] <ME, Pr> más difíciles y costosas de aplicar, sino que resulta[rán] <ME, Pr> en gran medida ineficaces. (PE15, 23/02/2003)
- 4) El patrullaje conjunto iniciado ayer por barcos de España, Reino Unido, Francia, Portugal e Italia en aguas del Mediterráneo occidental constituye el primer intento de la Unión Europea de bloquear en ruta el flujo de inmigración irregular y evitar así los problemas que plantea su difícil control en tierra. La iniciativa beneficia en principio a España, dada su incidencia sobre el estrecho de

- Gibraltar, y se i[rá] <ME, Pr> extendiendo a otras zonas de la UE permeables a la inmigración clandestina, como el Báltico y del mar del Norte. (PE16, 29/01/2003)
- 5) De momento, los sindicatos policiales han denunciado deficiencias en los planes de evacuación, y algunas organizaciones no gubernamentales especializadas en los problemas de la inmigración han pedido explicaciones. Tend[rá] <ME, Pr> ocasión de darlas el ministro del Interior, Ángel Acebes, que ha solicitado una comparecencia parlamentaria. Por otra parte, está en curso una investigación judicial. (PE17, 06/01/2003)
 - 6) De los testimonios de los supervivientes se deduce que fue el guía de la patera, con ayuda del patrón de la misma y de una tercera persona, quien provocó el incendio, dando fuego con un mechero a una pila de mantas y colchonetas. El objetivo aparente era aprovechar la confusión y el humo para fugarse cuando los policías abrieran la celda. La existencia de una grabación en vídeo permiti[rá] <ME, Pr> al juez valorar si hubo negligencia o no en la actuación de los policías, que abrieron la celda un minuto después de iniciarse el fuego y trasladaron a otro calabozo a los que comenzaron a salir medio minuto más tarde, tras vencer la resistencia de quienes lo provocaron. (PE17, 06/01/2003)
 - 7) Los partidos democráticos y el Estado de derecho no pueden ignorar este fenómeno si no quieren que a la amenaza islamista, ya generalizada en Europa, se una la del ultraderechismo xenófobo. La tolerancia no justifica dejar de aplicar la ley en determinados barrios o hacer la vista gorda hacia la aparición de focos de agitación y activismo contra las libertades, los derechos humanos o la igualdad de sexos. Pero esos valores también obligan al Estado democrático a defender a los musulmanes pacíficos, la inmensa mayoría de los 900.000 que viven en Holanda, que han condenado el asesinato de Van Gogh. Perseguir a todos los musulmanes para identificar a los radicales violentos sólo servi[rá] <ME, Pr> para aumentar el número de estos últimos. (PE19, 15/11/2004)
 - 8) La creación de una Unidad Central de Expulsiones y Repatriaciones es útil, aunque tal vez no sea suficiente. Este organismo, que inclui[rá] <ME, Pr> a más de un centenar de agentes, a los que se suma[rán] <ME, Pr> otros tantos para los centros de internamiento de Algeciras, Tenerife y Fuerteventura, y la misma cantidad para el aeropuerto de Barajas, debería servir para mejorar los sistemas de control de las entradas terrestres, aéreas y marítimas. Regularizar obliga también a reforzar las fronteras. (PE20, 09/11/2004)
 - 9) El nuevo reglamento prevé un periodo transitorio de tres meses para que los inmigrantes con un contrato de trabajo de al menos seis meses puedan obtener papeles. Es un supuesto que el PP también barajó en su día y que el Consejo Económico y Social propuso como "uno de los mecanismos individuales de regularización". Pero al aplicar la medida de golpe a un número ingente de inmigrantes –quizá 200.000– adquiere el carácter de regularización masiva y extraordinaria. Que no se repita en el futuro depende[rá] <ME, Pr> de que se controlen con efectividad las fronteras y las mafias y funcionen las vías de inmigración legal. (PE22, 27/10/2004)

- 10) Es evidente que había que dar una salida legal a tantas personas con vinculación laboral pero sin permiso de residencia. Por supuesto que hab[rá] <ME, Pr> problemas, sobre algunos de los cuales alertaron ayer los sindicatos. Pero no se resolve[rán] <ME, Pr> si, en nombre de lo deseable, se deja de actuar sobre lo real. (PE24, 24/08/2004)
- 11) Por supuesto que eso puede ocurrir, y que ello obliga a tomar medidas de otro orden. Pero el problema humanitario realmente existente no desaparece[rá] <ME, Pr> por dejar de mirarlo. Las condiciones de vida de esos cientos de inmigrantes indica una situación de emergencia extrema para la que un Estado civilizado debe tener respuestas que no se limiten a elevar de tres a seis metros la altura de las vallas o a reforzar la presencia policial en la frontera, por más que sea prudente hacer ambas cosas. (PE25, 12/08/2004)
- 12) Una parte del esfuerzo pasa, naturalmente, por *legalizar* a los trabajadores que estaban en situación regular. Si no se repara esta injusticia, se[rá] <ME, Pr> fácil que prendan iniciativas como las de los reclusos en una de las iglesias de Barcelona, liderados por una autodenominada Asamblea por la Regularización sin Condiciones, que actúa al margen de los sindicatos mayoritarios y que no atiende a otro lema que el de "papeles para todos".(PE28, 08/06/2004)
- 13) Plantear la necesidad de que España invierta en la integración de los 2,5 millones de inmigrantes presentes en su suelo y de los millones más que les segui[rán] <ME, Pr> no es rentable electoralmente. (PE35, 26/01/2004)
- 14) En cuanto a la financiación de la lucha contra la inmigración ilegal, Zapatero ha logrado comenzar a europeizarla, pues se han aprobado partidas específicas, que no aparece[rán] <ME, Pr> en los balances de la UE con España, pero que interesan sobremanera a este país. (PE39, 18/12/2005)
- 15) El toque de queda y el estado de emergencia parecen haber hecho mella sobre el gamberrismo juvenil de ese sector de franceses de segunda o tercera generación. Entre los detenidos figuran también 120 inmigrantes ilegales que el titular de Interior, Nicolas Sarkozy, quiere expulsar del país. Chirac ha marcado los tiempos. Lo urgente es restablecer el orden, pero poco se hab[rá] <ME, Pr> conseguido si no se toman medidas sociales efectivas. Sin ellas, se reproduci[rán] <ME, Pr> antes o después las revueltas, como viene ocurriendo periódicamente. (PE43, 11/11/2005)
- 16) Pero en el mejor de los casos, los programas sociales son un parche y la policía por sí sola nunca resolve[rá] <ME, Pr> el conflicto de integración que subyace en los enfrentamientos. La discriminación institucionalizada es la cuestión. (PE45, 04/11/2005)
- 17) Todo lo que se haga para acrecentar la vigilancia sobre el trato que reciben estas poblaciones desplazadas se[rá] <ME, Pr> poco, pero no deja de ser sospechoso que quienes piden expulsiones fulminantes denuncien a la vez a Marruecos por atentar contra los derechos humanos. (PE48, 12/10/2005)
- 18) La solución improvisada por Rabat fue llevar a esas personas (unas 1.400) hacia el sur, con la aparente intención de abandonarlas en la frontera con Mauritania.

- País que es aún más pobre que Marruecos y que desde luego no se ha[rá] <ME, Pr> cargo de ellos ni de su traslado a sus países. (PE49, 11/10/2005)
- 19) De Bruselas hay que esperar, por último, que no haya más dilaciones en la firma del acuerdo de readmisión de inmigrantes irregulares con Marruecos que se negocia desde hace dos años. No soluciona[rá] <ME, Pr> del todo el asunto, pero al menos lo encauza[rá] <ME, Pr> con más sensatez. (PE50, 04/10/2005)
 - 20) "Por muy alta que se ponga seguiremos intentándolo, porque es más fácil y menos peligroso saltar una alambrada que ir en patera", ha confesado uno de los que se quedó al otro lado de la frontera. Hay que asumir que la desesperación de estas gentes es tan grande que lucha[rán] <ME, Pr> una y otra vez para huir del drama en busca de una vida mejor. (PE52, 29/09/2005)
 - 21) El suceso pone de manifiesto que ninguna barrera, por sofisticada que sea, ha[rá] <ME, Pr> desistir a los inmigrantes que buscan una vida mejor en Europa. La Europa fortaleza que algunos defienden es una ensoñación. Para España y Marruecos, que comparten fronteras exteriores de la Unión Europea, el desafío es enorme, por lo que están abocados a aunar esfuerzos y reforzar su colaboración. Los inmigrantes subsaharianos que llegan a Marruecos camino de Europa no cesa[rán] <ME, Pr> en su asalto a las vallas tras las que han puesto sus esperanzas. (PE53, 01/09/2005)
 - 22) La imprevisión de los empadronamientos por omisión o retroactivos, que empañó en su recta final el proceso de regularización extraordinaria de inmigrantes, concluido ayer, no ha impedido que éste alcance su objetivo fundamental: sacar a la superficie la máxima porción de economía sumergida que se sustenta en la contratación fraudulenta de inmigrantes sin papeles. Si las solicitudes de regularización presentadas por los empresarios se acercan a las 700.000, como parece, se[rá] <ME, Pr> difícil mantener la tesis del fracaso, salvo que se quiera cerrar los ojos ante la evidencia de las cifras. (PE57, 08/05/2005)
 - 23) El éxito de la regularización iniciada el 7 de febrero conviene a todos. No sólo porque ha[rá] <ME, Pr> más improbable tener que recurrir en el futuro -quién sabe si a un Gobierno del PP- a este tipo de medidas extraordinarias, sólo justificadas por la imposibilidad de hacer frente de otra manera a situaciones humana y socialmente insostenibles y dañinas para la economía, sino porque se[ría] <ME, Pr> un buen punto de partida para perfilar de una vez una política de inmigración estable y al margen de la lucha partidaria, como corresponde a uno de los fenómenos sociales más complejos de nuestra época. (PE57, 08/05/2005)
 - 24) Esta iniciativa no tiene por qué distorsionar el mercado laboral: se trata de personas que ya forman parte de él y que están contribuyendo al desarrollo y funcionamiento del sistema productivo. Muchas cosas no funcionarían hoy en España sin su trabajo. Su nuevo estatus legal, que les otorga nuevos derechos sociales, tend[rá] <ME, Pr> un coste, pero se[rá] <ME, Pr> sufragado en buena medida con sus propias cotizaciones e impuestos, como corresponde a trabajadores legales y no clandestinos. (PE64, 07/02/2005)

- 25) Del informe también se deduce que la economía española (unida a la todavía no muy alta densidad de población) tiene capacidad para seguir incorporando inmigrantes a razón de unos 200.000 al año. El balance entre lo que esos trabajadores aportan a las cuentas del Estado en impuestos y cuotas a la Seguridad Social y lo que reciben en servicios públicos es netamente positivo, y uno de los factores del superávit presupuestario actual. Así sigui[rá] <ME, Pr> siendo durante bastantes años, aunque queda abierta la incógnita sobre lo que ocurri[rá] <ME, Pr> cuando esas generaciones alcancen la edad de jubilación, a partir de 2030. (PE70, 17/11/2006)
- 26) Pese a que cada país tiene su propia inmigración, derivada de su historia o geografía, el problema de regularla es común. La oficina de fronteras europea (Frontex) no estaba pensada para esta nueva situación. Tampoco se[rá] <ME, Pr> suficiente la unidad de análisis anunciada en la reunión ministerial celebrada por los seis grandes de la UE el pasado jueves en Inglaterra. (PE71, 28/10/2006)
- 27) El mensaje está claro. Que cada palo aguante su vela. Pero si esta Europa se trocea y cada país mira sólo a su vecindad se hab[rá] <ME, Pr> perdido el sentido de lo común, además del sentido común. Muchos de los que entran por el Este acaban en el Reino Unido y en España, y los senegaleses que llegan a España siguen con frecuencia hasta Francia o más allá. Desde la UE no se piensa aún como europeos. Los inmigrantes irregulares sí lo hacen. Saben que una vez han llegado a un país, están en Europa. (PE73, 22/09/2006)
- 28) Sin un acuerdo entre partidos, sin un decidido pacto de Estado que permita sanear esta situación por la vía de reforzar la inspección laboral y fiscal, entre otras medidas que apunten en la misma dirección, inmigrar de manera legal o ilegal se[rá] <ME, Pr> una simple cuestión de detalle para los trabajadores de los países pobres. Una vez en España, siempre existe un empleador poco respetuoso con las normas y con las personas que les ofrece[rá] <ME, Pr> trabajo, con o sin papeles. (PE74, 17/09/2006)
- 29) La primera prueba que deberá soportar el nuevo discurso político del Gobierno sobre inmigración se[rán] <ME, Pr> sus efectos a corto plazo sobre la actual llegada masiva de inmigrantes. Pero la segunda y más importante se[rá] <ME, Pr> más directamente política y Zapatero deberá pasarla en la cumbre informal de la UE que se celebrará en Finlandia en octubre. (PE76, 12/09/2006)
- 30) El curso escolar para la enseñanza no universitaria se inicia hoy en la mayoría de los colegios de España marcado, como el pasado, por una cifra de alumnos procedentes de familias inmigrantes de algo más de un 8% del total, en una rápida progresión, pues partía prácticamente de cero hace tan sólo una década. La irrupción de estos niños en las aulas debe ser considerada como uno de los datos más positivos de nuestra organización social. Es en la escuela donde se adquieren los hábitos de convivencia con personas de otras culturas, otro aspecto físico y otra lengua familiar; es donde adquieren los conocimientos básicos para desenvolverse en sociedades complejas como la nuestra, y donde se educan y preparan para convertirse en ciudadanos. Si la integración en la escuela es un

- éxito, entonces la integración en la sociedad de personas con culturas diversas se[rá] <ME, Pr> un éxito. (PE77, 11/09/2006)
- 31) Distribuidos de forma homogénea, la presencia de estos alumnos no tendría demasiadas consecuencias, pero el problema surge de la carga desigual. Un centro escolar con un 60% u 80% de alumnos de decenas de procedencias y culturas tend[rá] <ME, Pr> dificultades casi insuperables, aun contando con la generosidad y competencia de un profesorado a veces agobiado por la acumulación de responsabilidades que la sociedad y las familias delegan en la escuela. (PE77, 11/09/2006)
- 32) Más de una cuarta parte de ese millón procede de los nuevos países miembros de la UE, por lo que las próximas elecciones locales, dentro de nueve meses, se[rán] <ME, Pr> las primeras en que podrán votar. (PE80, 16/08/2006)
- 33) El problema recurrente servi[rá] <ME, Pr> sin duda al principal partido de la oposición para resucitar el conocido mensaje que incluye el *efecto llamada* como efecto pernicioso de la política permisiva de la regularización de inmigrantes y, como supuesto remedio, la repatriación de los *sin papeles* y la limitación de la entrada a aquellas personas que dispongan de un contrato de trabajo previo. (PE81, 26/07/2006)
- 34) Esas cifras deberían bastar para reconocer la gravedad del problema humano planteado; pero es seguro que muchas más hab[rán] <ME, Pr> perdido la vida sin que sus cadáveres hayan sido localizados, dado el largo trayecto que separa las costas de Mauritania, de donde procede ahora el mayor contingente migratorio africano, de las de Canarias. (PE91, 16/03/2006)
- 35) También se intentará reactivar el acuerdo de readmisión suscrito en su día con ese país; pero es seguro, a la vista de experiencias anteriores, que tal readmisión requerir[rá] <ME, Pr> compensaciones -los inmigrantes ilegales proceden de terceros países- y que España no puede hacerse cargo en solitario de este problema. (PE91, 16/03/2006)
- 36) La reiterada cantinela de que "no se pueden poner puertas al campo" tiene que ser traducida a términos políticos más comprensibles: mientras exista oferta ilegal de empleo, hab[rá] <ME, Pr> tráfico ilegal de trabajadores extranjeros a través de las fronteras. (PE101, 02/09/2007)
- 37) No parece que España haya tocado techo en la capacidad de absorción de mano de obra extranjera, afirman empresarios, sindicatos y expertos. La llegada de inmigrantes garantiza el desarrollo económico, aunque sobre un modelo de baja productividad, así como el futuro del sistema de pensiones. Es previsible que la tendencia continúe, pero requerir[rá] <ME, Pr> controles más ordenados y contratos laborales previos. El gran reto se[rá] <ME, Pr> saber qué sucede[rá] <ME, Pr> cuando se entre en etapas económicas de no tanta bonanza. (PE104, 16/06/2007)
- 38) Mientras no se corrija una situación como la actual, en la que el hecho de entrar legal o ilegalmente no es obstáculo para encontrar un empleo, gracias a la existencia de un poderoso sector informal en la agricultura, la construcción y los

- servicios, quienes huyen de los países pobres segui[rán] <ME, Pr> considerando que vale la pena intentar la travesía. (PE108, 16/05/2007)
- 39) El Gobierno del PP enarboló la ley poco menos que como el arma definitiva para encauzar el fenómeno de la inmigración. Con ella se pond[ría] <ME, Pr> fin al *efecto llamada* atribuido a legislaciones anteriores más benignas y se establece[rían] <ME, Pr>, por fin, los cauces para una "inmigración legal y ordenada" bajo control del Estado. (PE2, 22/12/2003)
- 40) Lo que la Iglesia pide es que el Gobierno ofrezca "una respuesta humanitaria, digna y justa" al problema de esos subsaharianos. Pero di[ría] <ME, Pr> se que es como pedir peras al olmo. (PE3, 22/11/2003)
- 41) La reciente mejora de las relaciones hispano-marroquíes había hecho concebir la esperanza de que Marruecos acepta[ría] <ME, Pr> este compromiso como un elemento de normalización de relaciones en materia de inmigración con España. (PE12, 06/05/2003)
- 42) Los miles de inmigrantes subsaharianos que llegan a España pasan a engrosar la gigantesca bolsa de inmigración irregular - 600.000 sin papeles- que se ha formado tras la entrada en vigor de la ley de Extranjería, sin que se les pueda devolver a sus países de origen. Sólo la colaboración de Marruecos puede resolver este problema, mediante el control en sus fronteras y una política a su vez de devolución a sus países de origen, algo que exige de España y de la UE la máxima cooperación y financiación. De otra forma se[ría] <ME, Pr> devolver la patata caliente a un vecino más pobre y más débil. (PE12, 06/05/2003)
- 43) De confirmarse el hecho, pendiente de una posible querrela por parte de la Fiscalía General del Estado, se trata[ría] <ME, Pr> quizás de uno de los más graves de su naturaleza conocidos hasta ahora, no sólo por el rango diplomático del funcionario implicado, sino por dar pábulo a la denuncia reiterada por Marruecos de que la corrupción funcional relacionada con la inmigración también es cosa de España. (PE14, 04/02/2003)
- 44) Más bien, entonces, [hab][ría] <ME, Pr> que atribuir esa situación a que los instrumentos previstos para encauzar la inmigración legal no funcionan como es debido, lo que no deja[ría] <ME, Pr> de significar un fracaso en toda regla de la actual Ley de Extranjería y de la política del Gobierno en materia de inmigración. (PE15, 23/02/2003)
- 45) El patrullaje común en las fronteras marítimas de la UE no sólo es congruente con el propósito de reducir una inmigración clandestina que deja tras de sí un reguero de muertes, sino también con el de hacer más difícil la actuación de las mafias que trafican con seres humanos. Su eficacia se[ría] <ME, Pr> mayor con la cooperación e incluso la participación de los países de tránsito y de origen del inmigrante indocumentado. (PE16, 29/01/2003)
- 46) Si se confirma que el presunto autor del asesinato de la joven estudiante María Isabel Bascuñana el pasado mes en Lérida -un emigrante ecuatoriano residente en España desde finales de 2000 con pasaporte y papeles en regla- es el conocido en su país como El Monstruo de Machela, condenado por violar y

- asesinar a ocho mujeres, esta[ríamos] <ME, Pr> ante una increíble cadena de errores. (PE18, 13/12/2004)
- 47) A los indocumentados que trabajan honradamente en España debería facilitárseles la regulación, afirman UGT y CC OO. Se trata[ría] <ME, Pr> de dar verdadera entidad al supuesto de arraigo laboral de trabajadores no comunitarios y de simplificar y acelerar los trámites burocráticos. (PE32, 27/02/2004)
- 48) España es uno de los países con más alta esperanza de vida (76 años en 1993) y, con Italia, el de más baja tasa de natalidad del mundo. La combinación de ambos factores lleva[ría] <ME, Pr> a una relación entre trabajadores activos y pasivos insostenible a medio plazo. De ahí la necesidad de una mano de obra joven como la que proporciona la inmigración; el futuro de España pasa por la integración de estos nuevos españoles. (PE36, 13/01/2004)
- 49) Hay que reconocer que, a salvo quizá de una ayuda masiva al subdesarrollo que todos sabemos que no va a producirse, el problema tiene rara solución. Pero ni valla ni muro pueden serlo. Y en el caso mexicano, el contraste con las esperanzas manejadas a comienzos del mandato de Fox, hace cinco años, es sangrante. Éste y su homólogo estadounidense, George W. Bush, hablaban entonces de regularización masiva de inmigrantes, de ordenamiento generoso del flujo de trabajadores, de cooperación en un terreno que beneficia a ambos países, porque uno descarga oferta laboral sobrante y el otro compra muy barata la que necesita. Y este proyecto de ley lo que expresa, en cambio, es la mayor altanería, la nada graciosa desenvoltura del vecino del Norte en su trato a los pueblos de América Latina. Por todo ello, la ley se[ría] <ME, Pr> muy merecedora de ser vetada por el presidente Bush. (PE37, 30/12/2005)
- 50) Es el reconocimiento del fracaso de la política de integración económica, social, cultural y urbana seguida a lo largo de décadas, que ha llevado a que se hayan contabilizado hasta 700 guetos suburbanos, donde se aloja una población de origen árabe o africano, con frecuencia descendientes de inmigrantes, pero ciudadanos franceses a todos los efectos en su gran mayoría. El titular de Interior, Sarkozy, cree necesaria una "refundación" de esta política, es decir, su corrección. Pero se[ría] <ME, Pr> un error de bulto que el apaciguamiento de los violentos descansara sólo en las organizaciones musulmanas, que ya han lanzado una fetua contra la participación en estos disturbios, en vez de exigir su resolución a las instituciones republicanas. (PE44, 08/11/2005)
- 51) El Gobierno de Rodríguez Zapatero comete[ría] <ME, Pr> una equivocación si hiciera concesiones sobre otros asuntos bajo presión. Es evidente que el problema del flujo masivo de subsaharianos afecta a la estabilidad de los dos países, pero también lo es que a la larga puede dañar más los intereses españoles y poner en riesgo la autonomía de Ceuta y Melilla. (PE52, 29/09/2005)
- 52) Las autoridades españolas deben despejar cualquier duda sobre si los agentes españoles sacaron al inmigrante a tierra de nadie, como denuncian sus compañeros, en lugar de llevarlo a un centro asistencial español, como debe hacerse con un herido. Si fuera así, esta[ríamos] <ME, Pr> ante una actuación

- injustificable, absolutamente ajena al deber de impedir la entrada de inmigrantes irregulares en territorio español, en lo que tienen el respaldo de la ley y de la sociedad. (PE53, 01/09/2005)
- 53) Incluso por razones humanitarias, también contempladas en la ley española de asilo, hab[ría] <ME, Pr> sido poco menos que un crimen devolver a su lugar de origen a una persona indefensa y sin amparo legal e institucional alguno frente a la violencia que se ejercía sobre ella. (PE56, 02/06/2005)
- 54) Tend[ría]<ME, Pr> poca lógica que quienes han dado el paso de contratar a un inmigrante, y han compartido con él las molestias del papeleo en las oficinas públicas, lo dejaran abandonado en el último momento, situándose ellos mismos en una situación de ilegalidad fácilmente detectable. (PE57, 08/05/2005)
- 55) El éxito de la regularización iniciada el 7 de febrero conviene a todos. No sólo porque hará más improbable tener que recurrir en el futuro -quién sabe si a un Gobierno del PP- a este tipo de medidas extraordinarias, sólo justificadas por la imposibilidad de hacer frente de otra manera a situaciones humana y socialmente insostenibles y dañinas para la economía, sino porque se[ría] <ME, Pr> un buen punto de partida para perfilar de una vez una política de inmigración estable y al margen de la lucha partidaria, como corresponde a uno de los fenómenos sociales más complejos de nuestra época. (PE57, 08/05/2005)
- 56) Si fuera por los hábitos de comportamiento de los propios españoles, nada de eso se hab[ría] <ME, Pr> visto alterado. Sin embargo, la entrada de población extranjera ha modificado por completo el panorama. (PE58, 01/05/2005)
- 57) Se[ría] <ME, Pr> injusto que personas que cumplen los requisitos básicos para regularizarse -residir en España antes de la citada fecha y estar vinculadas al mercado laboral- fueran privadas de ese derecho por cuestiones burocráticas, como no haber obtenido en su momento un determinado documento. (PE59, 18/04/2005)
- 58) Una explicación radica[ría] <ME, Pr> en que muchos empresarios confían en que la impunidad persistirá tras la fecha límite y que será posible para quien no se haya puesto al día esquivar las inspecciones de Trabajo. (PE60, 11/04/2005)
- 59) Hay aspectos del proceso menos manejables. Una sospecha, por ejemplo, de que pueda eternizarse frena[ría] <ME, Pr> todavía más el paso imprescindible que ha de dar el empleador del inmigrante en el trámite. (PE60, 11/04/2005)
- 60) Se[ría] <ME, Pr> lamentable que la regularización no alcanzara plenamente los objetivos fijados conjuntamente por el Gobierno, empresarios y sindicatos, que coinciden en su determinación de hacer aflorar la contratación sumergida. (PE61, 24/02/2005)
- 61) Se[ría] <ME, Pr> lamentable que la regularización en marcha no consiguiera sus objetivos y se mantuviera una situación que las propios empresarios no desean y que este Gobierno, como el anterior, tiene la obligación de perseguir. (PE63, 14/02/2005)
- 62) Muchas cosas no funciona[rían]<ME, Pr> hoy en España sin su trabajo. Su nuevo estatus legal, que les otorga nuevos derechos sociales, tendrá un coste,

- pero será sufragado en buena medida con sus propias cotizaciones e impuestos, como corresponde a trabajadores legales y no clandestinos. (PE64, 07/02/2005)
- 63) No se[ría] <ME, Pr> lógico que inmigrantes con contrato laboral en regla por un periodo mínimo de seis meses, como son los exigidos ahora en España, se traslade a otro país en busca de trabajo. (PE64, 07/02/2005)
- 64) Pero siendo un problema antiguo, la tend[rían] <ME, Pr> más si esa petición la hubieran formulado también al anterior Gobierno. En todo caso, conviene que la Secretaría de Estado para la Inmigración redacte cuanto antes el protocolo de actuación prometido para abordar estos casos. Se[ría] <ME, Pr> lamentable que el actual vacío legal diera pie a bandos tan disparatados como el del alcalde de Murcia ordenando a la policía local la *caza y captura* de los inmigrantes trasladados. (PE65, 27/01/2005)
- 65) Pero limitar la capacidad de trabajar, que no de circular, de ciudadanos de estos dos países sólo servi[ría] <ME, Pr> para alimentar el empleo en negro y dificultar el de los que no son miembros de la UE, como los ucranios. Son medidas aparentes, pero de utilidad escasa. (PE71, 28/10/2006)
- 66) Tanto en España como en el Reino Unido, la inmigración está contribuyendo de forma decisiva al crecimiento económico y al funcionamiento de estas sociedades. Sin ella, se para[rían] <ME, Pr> los servicios más básicos. Pero la Europa de la libre circulación no tiene una verdadera política común de inmigración y asilo hacia su exterior, y apenas hacia los nuevos miembros. (PE71, 28/10/2006)
- 67) Urge que el Ejecutivo ofrezca una explicación que desmienta que se trata de un cambio forzado por las encuestas, en las que la inmigración irregular aparece como la primera preocupación de los ciudadanos. La improvisación en esta materia, si no el electoralismo, ser[ía] <ME, Pr> la peor de las soluciones, puesto que impedi[ría] <ME, Pr> repensar las causas de lo sucedido. (PE74, 17/09/2007)
- 68) La cantidad de alumnos de familias inmigrantes es todavía un modesto porcentaje del total. La coincidencia en una misma aula de alumnos con niveles de preparación muy distintos, distintas lenguas y ambientes culturales diversos suscita problemas pedagógicos. Hay que acudir a medidas especiales para que nadie se quede atrás y contar con más medios y una organización que tenga en cuenta estos factores. Distribuidos de forma homogénea, la presencia de estos alumnos no tend[ría] <ME, Pr> demasiadas consecuencias, pero el problema surge de la carga desigual. (PE77, 11/09/2006)
- 69) A falta de estadísticas globales, la presencia nutrida de trabajadores extranjeros tiene efectos beneficiosos para la economía. Ha permitido sostener el crecimiento, aunque sobre un modelo de baja productividad, ha contribuido modestamente al control relativo de la inflación con salarios bajos en segmentos productivos de baja cualificación y ha reforzado la afiliación a la Seguridad Social. Las contrapartidas evidentes -como el mayor consumo de recursos públicos en educación y sanidad- se[rían] <ME, Pr> razón bien mezquina para

- justificar políticas de dureza o de olvido que acaban por convertirse en potencialmente explosivas. (PE81, 26/07/2006)
- 70) Injusto se[ría] <ME, Pr> afirmar que el Gobierno socialista se ha cruzado de brazos probablemente, era imposible hacerlo- ante la avalancha de inmigrantes ilegales subsaharianos que en gran número están llegando a las costas de Canarias en estos tres últimos meses. (PE85, 26/05/2006)
- 71) Esta vez se trata de que el *sueño americano* también incorpore a esos ilegales sin los cuales la economía de la superpotencia simplemente no funciona[ría] <ME, Pr>. Y no miremos sólo la paja en el ojo ajeno: tampoco funciona[ría] <ME, Pr> la europea sin sus propios *sin papeles*. La cuestión, aquí y allí, es cómo incorporar a estos millones que ya son parte de *nosotros*, sin provocar una avalancha descontrolada de otros que les sigan. (PE87, 02/05/2006)
- 72) Casi la mitad de los migrantes son mujeres, favorecidas por las políticas de reagrupamiento familiar, pero también por la demanda, especialmente en el sector servicios y en los cuidados de pequeños y ancianos, en las sociedades más ricas, cuyos sistemas de bienestar no funciona[rían] <ME, Pr> sin esta mano de obra. (PE88, 2006)
- 73) Unos permisos temporales condicionados por los contratantes deja[rían] <ME, Pr> a los inmigrantes a plena merced del patrón, que controla[ría] <ME, Pr> prácticamente su permiso de estancia. (PE89, 03/04/2006)
- 74) Los europeos sabemos muy bien que sin una política regulada, pronto nos podríamos enfrentar a desafíos que pond[rían] <ME, Pr> en peligro los derechos humanos de los inmigrantes y las libertades de los habitantes. (PE89, 03/04/2006)
- 75) Sin embargo, resulta[ría] <ME, Pr> un desgaste intelectual un tanto inútil centrarse en el continente (el informe) antes que en el contenido (el conjunto de medidas adoptadas). A este respecto, se[ría] <ME, Pr> injusto no reconocer la buena labor de Fernández de la Vega con su rápido viaje a Canarias y la de la misión de altos funcionarios a Nuakhot. Todo ello ha cristalizado en una ayuda financiera, el envío de patrullas de la Guardia Civil para una vigilancia conjunta de la costa, la construcción de un centro de acogida y la promesa mauritana de aplicar el convenio de repatriación. (PE90, 25/03/2006)
- 76) Los autores del estudio precisan que los datos sólo son representativos del sentimiento entre los trabajadores de credo musulmán que han llegado a nuestro país, pero que no se pueden proyectar sobre el sentimiento futuro de sus descendientes. Considerar a éstos "inmigrantes de segunda generación" es un contrasentido, porque se trata[ría] <ME, Pr> de inmigrantes que nunca inmigraron. (PE96, 17/12/2007)
- 77) Rechazar en los colegios públicos a las alumnas con *hiyab* supond[ría] <ME, Pr> dictar una prohibición que, según se exige en un Estado de derecho, no tiene apoyo en una ley y que, además, podría entrar en conflicto con el artículo 27 de la Constitución. (PE99, 14/10/2007)
- 78) Legislar sobre el velo obliga[ría] <ME, Pr> a toda la comunidad de estudiantes a regirse por una norma pensada sólo para una exigua minoría de ellos, lo que, a

plazo, podría favorecer la animosidad en su contra e, incluso, la xenofobia: no hab[rían] <ME, Pr> de faltar, por ejemplo, grupos de católicos que se quejasen de tener que renunciar a los signos de su religión por culpa del velo de las musulmanas, a las que, además, se presenta[ría] <ME, Pr> como extranjeras. (PE99, 14/10/2007)

- 79) Si la aconfesionalidad se trasladase a la manera de vestir, aunque fuera en determinados lugares como la escuela, el problema jurídico que se abre exige[ría] <ME, Pr> discutir una materia distinta y altamente sensible como son los límites de la libertad religiosa. (PE99, 14/10/2007)
- 80) Los buenos resultados en el control exterior de las fronteras marítimas permiti[rían] <ME, Pr> abordar con mayor serenidad el fenómeno de la inmigración desde la otra vertiente, el control del empleo ilegal en el interior. (PE102, 13/08/2007)
- 81) En estas circunstancias, las autoridades españolas no podían desentenderse de la suerte de cerca de cuatrocientas personas, cuyas vidas cor[rían] <ME, Pr> peligro en un buque a la deriva. (PE111, 17/02/2007)

β- Formas no verbales

- 1) Injusto sería afirmar que el Gobierno socialista se ha cruzado de brazos – [probablemente] <ME, Pr>, era imposible hacerlo- ante la avalancha de inmigrantes ilegales subsaharianos que en gran número están llegando a las costas de Canarias en estos tres últimos meses. (PE85, 26/05/2006)
- 2) [Probablemente] <ME, Pr>, es la concentración de población inmigrante en la periferia de Madrid, en ocasiones con estructuras próximas al gueto, lo que está propiciando el traslado mimético de ese tipo de comportamientos. (PE112, 23/01/2007)
- 3) Los patronos marroquíes que abandonaron a su suerte en alta mar a los inmigrantes, tras cobrarles un alto precio, no deberían quedar sin castigo. Tanto en España, si se arriesgaran a pisar su suelo, como en Marruecos, donde es más [probable] <ME, Pr> que se refugien. No es descartable que estos desaprensivos tengan compinches en España y que la policía española pueda cooperar con la de Marruecos en su detención. (PE13, 26/02/2003)
- 4) En la cumbre de hoy la representación española debe pedir acciones concretas a su vecino para controlar el flujo migratorio clandestino. Es positivo que haya voluntad marroquí para crear centros de acogida de menores. Sin embargo, resulta más que [probable] <ME, Pr> que todo ello no sea suficiente mientras la UE no se implique mucho más de manera conjunta, porque los Veinticinco deben entender que la valla de Melilla separa a la UE del entero continente africano. (PE52, 29/09/2005)

2.3. POSIBILIDAD EPISTÉMICA

∞ Formas verbales:

- 1) El acuerdo [**puede**] <ME, Po> suponer una derogación de hecho de esas cautelas legales y [**puede**] <ME, Po> eludir incluso el requisito más esencial en la repatriación de menores: la previa localización de sus familias. (PE1, 29/12/2003)
- 2) En unas declaraciones publicadas el sábado por este periódico, el ministro del Interior, Ángel Acebes, quiso despejar la impresión de que el Gobierno español ha pretendido, sobre todo, quitarse de encima un problema que, si bien no es estrictamente suyo, tampoco [**puede**] <ME, Po> decirse que le sea ajeno, a tenor de las obligaciones contraídas en los acuerdos internacionales sobre la protección a la infancia, en especial la Convención Internacional sobre los Derechos del Niño. (PE1, 29/12/2003)
- 3) El excesivo celo en la lucha contra la inmigración ilegal [**puede**] <ME, Po> llevar a desproteger a los que huyen de infiernos y que verdaderamente necesitan, aunque sea de forma temporal, encontrar países de acogida, que, en el caso de la UE siempre son más ricos. (PE4, 24/11/2003)
- 4) Para prevenir el exceso de inmigración a medio y largo plazo se requiere una política común europea para promover perspectivas en los países del sur, es decir, crecimiento económico, libertad y justicia social. En todo caso, por su propio interés demográfico y económico, la UE necesita inmigrantes. Hay que abordar esta cuestión sin demagogia, pues ésta no resuelve los problemas, sino que [**puede**] <ME, Po> agravarlos. (PE7, 22/10/2003)
- 5) Es cierto que ningún país [**puede**] <ME, Po> basar su equilibrio demográfico exclusivamente en la inmigración y que en el caso de España se necesitarían políticas más activas para incitar a los jóvenes a tener hijos y a no sentir la paternidad-maternidad como una carga insoportable. (PE10, 19/06/2003)
- 6) La mayoría de la comunidad educativa considera que, en términos generales, la presencia de escolares inmigrantes en las aulas no retrasa ni dificulta en exceso la marcha de sus compañeros, ni perturba la convivencia en los colegios, siempre que se pongan los medios adecuados para tratar esta nueva realidad. Son otros los problemas, de índole más general, que afectan a todos los escolares, los que [**pueden**] <ME, Po> estar jugando un papel dominante en el malestar existente en la escuela. Pero la situación [**puede**] <ME, Po> agravarse si el porcentaje de los alumnos con problemas de lenguaje y de nivel cultural y formativo mínimo llega a dispararse, como ocurre en algunos establecimientos educativos de determinados barrios. En estas condiciones, el funcionamiento de los centros [**puede**] <ME, Po> resentirse gravemente y bajar su rendimiento. (PE11, 28/05/2003)
- 7) El informe de dos inspectores del Ministerio de Asuntos Exteriores señalando indicios de que, al menos desde 1999, el anterior cónsul español en Tetuán (Marruecos) [**pudo**] <ME, Po> facilitar cientos de visados irregulares a falsos

- turistas marroquíes deseosos de emigrar a España, dispara las alarmas sobre la extensión de este tipo de prácticas corruptas y la relativa impunidad con que pueden llevarse a cabo. (PE14, 04/02/2003)
- 8) Por eso llama la atención que, por primera vez en la última década, se haya producido en el segundo semestre del año 2002 una apreciable disminución del número de inmigrantes legalmente residentes en España, al tiempo que no cesa de aumentar el de inmigrantes irregulares, muchos de los cuales **[pueden]** **<ME, Po>** ser devueltos en frontera, mientras que otros consiguen entrar en España y permanecer en ella ante la imposibilidad material de devolverlos a sus países de origen. (PE15, 23/02/2003)
 - 9) Que disminuya la afluencia de inmigrantes legales **[puede]** **<ME, Po>** deberse a múltiples causas. La principal: que los que se acogen a los procedimientos legalmente previstos para entrar en España -contratos en origen y contingentes anuales de mano de obra extranjera, fundamentalmente- hayan disminuido efectivamente. Pero esa disminución casa mal con el hecho de que los flujos de inmigración irregular han seguido aumentando en los últimos meses. Más bien, entonces, habría que atribuir esa situación a que los instrumentos previstos para encauzar la inmigración legal no funcionan como es debido, lo que no dejaría de significar un fracaso en toda regla de la actual Ley de Extranjería y de la política del Gobierno en materia de inmigración. (PE15, 23/02/2003)
 - 10) Este año, la afluencia de irregulares a Canarias **[puede]** **<ME, Po>** alcanzar la cifra de 25.000, un ritmo insostenible, además de una fuente permanente de conflictos entre la Administración autónoma y el Gobierno central, como el abierto a raíz de la construcción de un nuevo centro de internamiento en Fuerteventura. (PE16, 29/01/2003)
 - 11) No parece lógico que en los calabozos de una comisaría de policía pueda producirse un incendio como el que el pasado 27 de diciembre causó cuatro muertos y cinco heridos graves. Pero ha ocurrido, luego las medidas destinadas a evitarlo han resultado insuficientes. **[Puede]** **<ME, Po>** que no haya responsabilidades penales, pero es preciso que la investigación aclare todas las circunstancias a fin de evitar que algo así pueda repetirse. De momento, los sindicatos policiales han denunciado deficiencias en los planes de evacuación, y algunas organizaciones no gubernamentales especializadas en los problemas de la inmigración han pedido explicaciones. (PE17, 06/01/2003)
 - 12) El intento del Gobierno actual por reconciliar legalidad y realidad **[puede]** **<ME, Po>** provocar otros efectos no deseables, pero siempre será mejor actuar que mantener la ficción actual: en 2003 llegaron unos 600.000 inmigrantes, cuando el contingente fijado era de 30.000. (PE23, 14/09/2004)
 - 13) Lo ocurrido el pasado domingo en la frontera de Melilla debe considerarse una llamada de atención. Ese día, varios cientos de inmigrantes subsaharianos que desde hace meses viven semiocultos en un monte próximo a la frontera, a la espera de una oportunidad para cruzarla, se lanzaron en avalancha contra las vallas -algunos pertrechados con las más rudimentarias escaleras- erigidas hace cuatro o cinco años para tratar de hacerla menos permeable. No hubo males

- mayores, pero **[pudo]** <ME, Po> haberse producido cualquier desgracia: hay demasiados factores azarosos en juego cuando una masa de 400 o 500 personas desesperadas se lanza, en un frente de cien metros, al asalto de una valla de tres metros de altura defendida por agentes armados. (PE25, 12/08/2004)
- 14) Esta situación, y la similar de Ceuta, es sobradamente conocida: viene siendo denunciada por las organizaciones humanitarias, y también por la Iglesia, que realiza una importante acción asistencial sustitutoria. También fue denunciada por el PSOE cuando estaba en la oposición. Se acusaba a la derecha de aplicar el criterio ruin de que un trato más digno atraería a más irregulares. Por supuesto que eso **[puede]** <ME, Po> ocurrir, y que ello obliga a tomar medidas de otro orden. Pero el problema humanitario realmente existente no desaparecerá por dejar de mirarlo. (PE25, 12/08/2004)
- 15) Nadie debe llamarse a engaño. **[No puede]** <ME, Po> haber papeles para todos. Ningún país democrático podría soportar una legalización automática de quienes atraviesan en alud sus fronteras en busca de trabajo. Los ciudadanos extranjeros que fueron desalojados en la noche del sábado de dos iglesias de Barcelona plantean, bajo esta consigna, reivindicaciones maximalistas que **[pueden]** <ME, Po> revolverse contra ellos mismos. (PE28, 08/06/2004)
- 16) La Ley de Extranjería de 2001 y sus sucesivas reformas, en las que el último Gobierno del PP quiso plasmar su política de máximo rigor frente a la inmigración irregular y su apuesta por la legal y ordenada, no ha impedido que haya ahora en España más inmigrantes sin papeles y en peores condiciones que nunca. No existen cifras oficiales, pero la bolsa de irregulares acumulada **[puede]** <ME, Po> rondar el millón. (PE29, 15/05/2004)
- 17) Es un rotundo mensaje a la sociedad española, que en un 48% considera que el número de extranjeros ya es excesivo. Esta opinión **[puede]** <ME, Po> hacer ganar elecciones a partidos con un discurso contra los inmigrantes, pero no cambia la dirección del viento. El ejemplo más estrepitoso es lo ocurrido bajo los ocho años de Gobierno del PP, que no se caracteriza precisamente por darles una cálida bienvenida y que, más bien, ha asociado a los inmigrantes con expresiones como *ilegalidad*, *mafias* e *inseguridad ciudadana*. Pues bien, hoy en España residen 2,5 millones de inmigrantes, cuatro veces más que en 1996. (PE35, 26/01/2004)
- 18) Las fronteras entre el desarrollo y la necesidad **[pueden]** <ME, Po> hacerse aún más estancas en los próximos meses si entra en vigor un proyecto de ley, ya aprobado en la Cámara de Representantes estadounidense, que constituye la persecución industrial más concienzuda a la inmigración ilegal procedente de México. (PE37, 30/12/2005)
- 19) Las *pateras terrestres* -en general, camionetas- de organizaciones mafiosas que prometen un cruce sin peligro de esa divisoria transportan anualmente a unos 900.000 aspirantes, sobre todo de México y América Central, a hacer suyo el *sueño americano*. Cientos de ellos mueren año tras año en el empeño. Hay que reconocer que, a salvo quizá de una ayuda masiva al subdesarrollo que todos

- sabemos que no va a producirse, el problema tiene rara solución. Pero ni valla ni muro **[pueden]** <ME, Po> serlo. (PE37, 30/12/2005)
- 20) Era inevitable que las llamas en toda Francia se proyectaran sobre esta cumbre bilateral. La tensión ha remitido algo, pero aún hubo casi 500 coches incendiados en la noche anterior (frente a 1.400 la víspera), y se teme que en el inminente largo puente con ocasión de la conmemoración del Armisticio de 1918 **[pueda]** <ME, Po> recrudecerse la violencia. El toque de queda y el estado de emergencia parecen haber hecho mella sobre el gamberrismo juvenil de ese sector de franceses de segunda o tercera generación. Entre los detenidos figuran también 120 inmigrantes ilegales que el titular de Interior, Nicolas Sarkozy, quiere expulsar del país. (PE43, 11/11/2005)
- 21) Para lanzar su llamamiento al restablecimiento del "orden republicano", Chirac se ha tomado 10 días. En Francia, un país que se mueve a golpe de revueltas, se sabe cómo empiezan las cosas pero no cómo terminan. Una rebeldía minoritaria fuera de todo control **[puede]** <ME, Po> hacer cambiar el rumbo de su historia. (PE44, 08/11/2005)
- 22) Hay un problema inmediato que ha causado ya ocho víctimas mortales en un mes y que exige respuestas urgentes, pero hay otro de fondo que sólo se **[puede]** <ME, Po> resolver a largo plazo, y es la desigualdad económica entre el continente africano y el europeo, que convierte a las dos ciudades españolas del norte de África en el sifón por donde se cuela la inmigración. (PE51, 30/09/2005)
- 23) Este extremo resulta preocupante, pues ni los legionarios ni los regulares disponen del material y la formación para unas labores que son esencialmente de orden público y de control de fronteras, y no de defensa nacional o internacional. Es necesario, por tanto, que queden efectivamente subordinados a la Guardia Civil, lo que significa que la cadena de mando desemboque en el Ministerio del Interior, y que el control político sea total. Una militarización del problema **[podría]** <ME, Po> incluso agravarlo y darle un tinte colonial. (PE51, 30/09/2005)
- 24) Es evidente que el problema del flujo masivo de subsaharianos afecta a la estabilidad de los dos países, pero también lo es que a la larga **[puede]** <ME, Po> dañar más los intereses españoles y poner en riesgo la autonomía de Ceuta y Melilla. (PE51, 30/09/2005)
- 25) En un país de 11 millones de habitantes, el voto de los 492.000 ecuatorianos residentes en España **[puede]** <ME, Po> ser decisivo. Tal vez algún día haya que plantear si no deberían tener también derecho a votar en al menos las elecciones locales de España, como ya hacen los residentes de países de la UE, y como ya ocurre en Bélgica e Irlanda: el que cotiza, vota. (PE54, 24/08/2005)
- 26) Hay aspectos del proceso menos manejables. Una sospecha, por ejemplo, de que **[pueda]** <ME, Po> eternizarse frenaría todavía más el paso imprescindible que ha de dar el empleador del inmigrante en el trámite. (PE60, 11/04/2005)
- 27) Parece como si el PP temiera que un apoyo por su parte a la regularización de los cientos de miles de inmigrantes irregulares llegados en los últimos cuatro

- años **[pueda]** <ME, Po> ser interpretado como un fracaso de su política migratoria. (PE67, 03/01/2005)
- 28) España "no se va a hundir por 20.000 o 30.000 hombres que lleguen a Canarias", comentó en mal tono Bechstein. En efecto, no se va a hundir. La que se **[puede]** <ME, Po> gripar es la propia Unión Europea, que ha disuelto sus fronteras internas sin crear una política común de fronteras exteriores y de inmigración. Ésta no puede ser solamente nacional. (PE73, 22/09/2006)
- 29) El masivo desembarco de *sin papeles* en las costas canarias durante todo el verano ha sido, sin duda, el motivo de este giro repentino, que se produce cuando el cambio en las condiciones meteorológicas, ya próximo el otoño, hace prever una drástica disminución en el número de embarcaciones que **[podrán]** <ME, Po> aventurarse en una travesía de por sí larga y peligrosa. (PE74, 17/09/2006)
- 30) El resto de la cumbre bilateral fue casi todo para los acuerdos sin problema y las mejores intenciones: la resolución del futuro de la Constitución Europea, para la presidencia alemana en el primer semestre de 2007; Líbano y la necesidad de un impulso diplomático en la región más allá del envío de tropas; y, sobre todo, sobre la inmigración, problema frente al cual España **[puede]** <ME, Po> contar con "la solidaridad" de Alemania. (PE75, 13/09/2006)
- 31) Los primeros síntomas del cambio de política se produjeron la pasada semana con unas declaraciones de la vicepresidenta del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, coincidiendo con la reunión monográfica de la ejecutiva del PSOE sobre esta cuestión. Aunque en un primer momento **[pudo]** <ME, Po> creerse que se trataba de un mensaje dirigido a las autoridades senegalesas, las últimas reacciones revelan que se trata de un giro más profundo, tanto en el análisis de fondo del problema como en las soluciones. Los datos proporcionados por un estudio de Caixa Catalunya sobre los efectos económicos de la inmigración habían sustentado la teoría que vincula la buena marcha de la economía con la incorporación masiva de mano de obra extranjera. (PE76, 12/09/2006)
- 32) Con la llegada de 200 indocumentados de media por día y la previsión de que la riada de cayucos aumente de aquí a octubre debido a la bonanza climatológica, bien se **[puede]** <ME, Po> estar de acuerdo con el presidente de Canarias, Adán Martín, de que las medidas del Gobierno y las de la Unión Europea resultan insuficientes. (PE79, 19/08/2006)
- 33) La lección principal de la inmigración sin papeles enseña que la presión de la demanda de mano de obra barata genera dificultades que sólo **[pueden]** <ME, Po> resolverse de forma pragmática, es decir, con legalizaciones sucesivas de aquellas personas que demuestren su asentamiento económico y familiar en España. (PE81, 26/07/2006)
- 34) El drama de la inmigración clandestina se cobró ayer más víctimas tanto en la ruta de Canarias como del Estrecho. Es una pésima señal de lo que **[puede]** <ME, Po> acontecer en las próximas semanas, en pleno verano. Al menos 21

- subsaharianos fallecieron en un naufragio en las costas del Sáhara Occidental, cuando pretendían llegar al archipiélago canario. (PE84, 04/07/2006)
- 35) La huelga de trabajadores *sin papeles*, ayer, en 50 ciudades de Estados Unidos **[puede]** <ME, Po> resultar paradójica. (PE87, 02/05/2006)
- 36) Esta huelga y las marchas guardan similitudes con el movimiento pacífico por los derechos civiles de los negros en los sesenta, y tienen un mérito añadido, pues un indocumentado carece de sindicato y **[puede]** <ME, Po> perder su trabajo. De hecho, este temor ha mantenido a muchos de ellos en sus tareas laborales. (PE87, 02/05/2006)
- 37) Los movimientos Sur-Sur afectan a 75 millones de personas, la mayoría hacia países asiáticos. El impacto en los salarios de los nativos es poco significativo y a largo plazo **[puede]** <ME, Po> producir beneficios fiscales netos. Casi la mitad de los migrantes son mujeres, favorecidas por las políticas de reagrupamiento familiar, pero también por la demanda, especialmente en el sector servicios y en los cuidados de pequeños y ancianos, en las sociedades más ricas, cuyos sistemas de bienestar no funcionarían sin esta mano de obra. (PE88, 16/04/2006)
- 38) Noticias de fuentes mauritanas hablan de cientos de miles de personas que han ido concentrándose en ese misérrimo país desértico, procedentes del resto del continente, a la espera de una oportunidad para entrar en Europa a través de la ruta canaria. El viaje **[puede]** <ME, Po> durar varias jornadas, dependiendo del estado de la mar, y el riesgo de naufragio es alto, dada la fragilidad de las embarcaciones, ahora más grandes que las pateras que cruzan el Estrecho pero no más seguras. (PE91, 16/03/2006)
- 39) La tragedia no es un hecho aislado. Se teme que otras muchas muertes anónimas se **[hayan podido]** <ME, Po> producir en esa ruta, mucho más larga y bastante más peligrosa que la del Estrecho, pero donde se pueden burlar mejor la vigilancia española o marroquí. (PE92, 08/03/2006)
- 40) Esta tendencia se pudo observar en Alemania con la ley de inmigración que entró en vigor en 2005, pero también en el Reino Unido, donde parece ya cosa del pasado la hasta ahora tradicional política multicultural de las islas. Pero, sin duda, es en Francia con la llegada de Nicolas Sarkozy a la presidencia lo que **[puede]** <ME, Po> marcar un antes y un después en la política migratoria europea. (PE105, 13/06/2007)
- 41) Con todo, la desafortunada gestión por parte de las autoridades españolas no exime de responsabilidad a los países ribereños, en concreto a Senegal y Mauritania. Su actitud frente a los naufragos del *Marine I* invita a extraer una terrible conclusión, y es que la obligación de prestar socorro en los mares, una de las normas internacionales más antiguas y respetadas, **[puede]** <ME, Po> acarrear graves complicaciones. (PE111, 17/02/2007)
- 42) La paradoja de este comportamiento de las autoridades senegalesas y mauritanas es que la espiral que están contribuyendo a desencadenar se **[puede]** <ME, Po> volver en contra de sus propios nacionales, muchos de ellos a la espera de

emprender una aventura semejante a la de los pasajeros del *Marine I*. (PE111, 17/02/2007)

β- Formas no verbales

- 1) De no mediar un cambio drástico, las regulaciones que se dispone a aprobar, **[posiblemente]** <ME, Po> este mismo jueves, la UE cierran muchas puertas a los que buscan asilo y refugio. Es cierto que muchas redes de inmigración ilegal han abusado del derecho al asilo, pero también lo es que, si quiere seguir siendo tierra de acogida a los que huyen de guerras, dictaduras y otros cataclismos humanos, y no simplemente emigran, la UE no debe retroceder frente a las garantías de la Convención de 1951 sobre el Estatuto de Refugiado, que España suscribió hace ya 25 años, y otros acuerdos posteriores. (PE4, 24/11/2003)
- 2) **[Posiblemente]** <ME, Po> se ha debido a la sensación que tienen buena parte de los interrogados de estar muy en contacto con ellos por razones de trabajo, vecindad o amistad. O a la sensibilidad que han alimentado recientes sucesos como el intento masivo de entradas ilegales a través de Ceuta y Melilla. (PE95, 03/01/2006)
- 3) **[Es posible]** <ME, Po> que el ritmo se incremente a medida que avance el calendario, fijado en tres meses, pero la proyección de las peticiones tramitadas está muy lejos de las estimaciones que se han venido manejando y que cifraban en torno al millón el número de inmigrantes que trabajan en nuestro país de forma irregular. (PE61, 24/02/2005)
- 4) **[Quizá]** <ME, Po> del lado español se hayan puesto en pie recursos, desde detección electrónica hasta fuerzas policiales, para afrontar uno de los aspectos de esa seguridad: el control de los flujos migratorios y la represión del tráfico de hachís. (PE5, 11/11/2003)
- 5) El informe de dos inspectores del Ministerio de Asuntos Exteriores señalando indicios de que, al menos desde 1999, el anterior cónsul español en Tetuán (Marruecos) pudo facilitar cientos de visados irregulares a falsos turistas marroquíes deseosos de emigrar a España, dispara las alarmas sobre la extensión de este tipo de prácticas corruptas y la relativa impunidad con que pueden llevarse a cabo. De confirmarse el hecho, pendiente de una posible querrela por parte de la Fiscalía General del Estado, se trataría **[quizás]** <ME, Po> de uno de los más graves de su naturaleza conocidos hasta ahora, no sólo por el rango diplomático del funcionario implicado, sino por dar pábulo a la denuncia reiterada por Marruecos de que la corrupción funcional relacionada con la inmigración también es cosa de España. (PE14, 04/02/2003)
- 6) El nuevo reglamento prevé un periodo transitorio de tres meses para que los inmigrantes con un contrato de trabajo de al menos seis meses puedan obtener papeles. Es un supuesto que el PP también barajó en su día y que el Consejo Económico y Social propuso como "uno de los mecanismos individuales de regularización". Pero al aplicar la medida de golpe a un número ingente de

- inmigrantes – **[quizá] <ME, Po>** 200.000- adquiere el carácter de regularización masiva y extraordinaria. (PE22, 27/10/2004)
- 7) Pretender un mundo más tolerante y donde reine una mayor libertad multicultural, como destaca en su último informe anual el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), **[quizás] <ME, Po>** suene a una obviedad llena de buenas intenciones. (PE27, 16/07/2004)
 - 8) Poco está hablando Rajoy de este asunto, **[quizá] <ME, Po>** porque sabe que asusta a sus electores de derechas. Sin embargo, el capítulo 25 del programa del PP se refiere al fenómeno bajo el prometedor título de "Inmigración ordenada en una sociedad abierta". (PE31, 08/03/2004)
 - 9) Los Gobiernos del PP han fracasado en este asunto. No han conseguido ni frenar la llegada de irregulares ni conseguir su expulsión. Y su carencia de una política de integración ha generado una enorme bolsa de personas sin papeles -entre 600.000 y 850.000-, la incipiente aparición de guetos y la expansión de la economía sumergida. **[Quizá] <ME, Po>** lo único que ha conseguido, cabe esperar que involuntariamente, haya sido criminalizar la inmigración, vinculándola frecuentemente con el aumento del número de delitos y con la inseguridad ciudadana. (PE32, 27/02/2004)
 - 10) Pero, como demuestran otros casos, el Gobierno del PP se empeña en no reconocer los errores, lo que se traduce en que no hay rectificación y no se ponen los medios necesarios para evitar su repetición. **[Quizá] <ME, Po>** del lado español se hayan puesto los recursos adecuados -desde detección electrónica a fuerzas policiales- para afrontar el control de los flujos migratorios ilegales y la represión del tráfico de hachís. (PE33, 03/02/2004)
 - 11) Hay que reconocer que, a salvo **[quizá] <ME, Po>** de una ayuda masiva al subdesarrollo que todos sabemos que no va a producirse, el problema tiene rara solución. Pero ni valla ni muro pueden serlo. (PE37, 30/12/2005)
 - 12) Habría sido un error que, sin la firma previa de un convenio de repatriación, Zapatero hubiese acordado con Wade, como éste quería, la fijación de antemano de un cupo de emigración legal (unos 4.000 en un plazo de dos años), tal como prometió el ministro Moratinos, **[quizás] <ME, Po>** precipitadamente, en su visita a Dakar el pasado octubre. Ambos Gobiernos se han comprometido a lograr esa meta. **[Quizás] <ME, Po>** lo más tangible haya sido la aceptación por parte de Senegal de prorrogar por otros seis meses el operativo de vigilancia en sus aguas de la agencia de fronteras europea, que, aunque modesto, ha servido para frenar algo el flujo clandestino. (PE69, 06/12/2006)
 - 13) Los Gobiernos de España y Francia no están tan distanciados sobre la regularización de inmigrantes ilegales, por mucho alboroto que hayan causado las recientes declaraciones críticas de Sarkozy contra la medida española y la dura respuesta de Zapatero de que no acepta lecciones de nadie. El ministro del Interior francés ha dicho que no quiere darlas, pero que tampoco está dispuesto a recibirlas. **[Quizá] <ME, Po>** la fricción quede en anécdota frente al gran reto que Europa tiene con el fenómeno. (PE72, 30/09/2006)

- 14) La escolarización de los alumnos depende de comisiones formadas por representantes de los ayuntamientos, comunidades autónomas y diferentes sectores sociales. Aunque un Gobierno no puede entrar en las competencias municipales, sí podría implantar medidas que, por ejemplo, impidieran el cobro de cuotas en la escuela concertada –[quizá] <ME, Po> a cambio de revisar la cuantía de los conciertos-, o bien les obligaran a escolarizar a un mínimo de extranjeros. (PE100, 12/09/2007)
- 15) La creación de una Unidad Central de Expulsiones y Repatriaciones es útil, aunque [tal vez] <ME, Po> no sea suficiente. (PE20, 09/11/2004)
- 16) En un país de 11 millones de habitantes, el voto de los 492.000 ecuatorianos residentes en España puede ser decisivo. [Tal vez] <ME, Po> algún día haya que plantear si no deberían tener también derecho a votar en al menos las elecciones locales de España, como ya hacen los residentes de países de la UE, y como ya ocurre en Bélgica e Irlanda: el que cotiza, vota. (PE54, 24/08/2005)
- 17) La vicepresidenta Fernández de la Vega viajó en marzo a Canarias y una delegación oficial fue a Mauritania, el país que ha relevado a Marruecos como punto de salida del incesante flujo de pateras o *cayucos*. Fueron actuaciones meritorias, pero que desataron un punto de triunfalismo y la sensación de que el problema estaba ya encauzado. Vana ilusión. Se desconoce si los frutos llegarán más tarde, cuando cristalice ese *plan África* de ayuda al desarrollo que pergeña el Ministerio de Exteriores. Pero, a día de hoy, hay que sentenciar que estas acciones no han sido suficientes, o [tal vez] <ME, Po> no han sido cumplimentadas como se debía. Canarias acusa al Gobierno de dejadez y de poner últimamente más atención a cuestiones como el impacto de la nacionalización de los hidrocarburos en Bolivia que a esta nueva avalancha. (PE86, 16/05/2006)

3. EXPRESIONES DE ACTITUD COGNITIVA

∞ Formas verbales:

- 1) Hay que reconocer que, a salvo quizá de una ayuda masiva al subdesarrollo que [todos sabemos] <EAcCg> que no va a producirse, el problema tiene rara solución. Pero ni valla ni muro pueden serlo. (PE37, 30/12/2005)
- 2) Los europeos [sabemos] <EAcCg> muy bien que sin una política regulada, pronto nos podríamos enfrentar a desafíos que pondrían en peligro los derechos humanos de los inmigrantes y las libertades de los habitantes. (PE89, 03/04/2006)
- 3) Resultaba ingenuo [creer] <EAcCg> que la cumbre hispano-marroquí del pasado 29 de septiembre en Sevilla fuera a desactivar una situación algo más que coyuntural (derivada del descenso del número de pateras) y que no puede ser resuelta sólo con buenas palabras por parte de Rabat, de algunas cataplasmas dinerarias de Madrid y, menos aún, con arriesgadas y polémicas decisiones como la del traslado de más de 600 soldados, no adiestrados en prácticas

antidisturbios, para reforzar la labor de la Guardia Civil y que permanecerán en las fronteras de Ceuta y Melilla durante un tiempo indefinido. (PE50, 04/10/2005)

- 4) Aunque en un primer momento pudo **[creerse]** <EAcCg> que se trataba de un mensaje dirigido a las autoridades senegalesas, las últimas reacciones revelan que se trata de un giro más profundo, tanto en el análisis de fondo del problema como en las soluciones. Los datos proporcionados por un estudio de Caixa Catalunya sobre los efectos económicos de la inmigración habían sustentado la teoría que vincula la buena marcha de la economía con la incorporación masiva de mano de obra extranjera. (PE76, 12/09/2006)
- 5) Pero es una mala política, además de peligrosa para los derechos humanos, **[creer]** <EAcCg> que las fronteras son el ámbito donde mejor se aborda el control de la inmigración, cuando es un fenómeno vinculado sobre todo a las características del mercado laboral. (PE101, 02/09/2007)

4. EXPRESIONES DE ACTITUD COMUNICATIVA

∞ Formas verbales:

- 1) Es justo **[afirmar]** <EAcCm> que Rabat controla más que antes el flujo migratorio clandestino hacia España. Éste apunta ahora a Canarias y procede de Mauritania, Senegal y otros países. (PE84, 04/07/2006)
- 2) Injusto sería **[afirmar]** <EAcCm> que el Gobierno socialista se ha cruzado de brazos –probablemente, era imposible hacerlo- ante la avalancha de inmigrantes ilegales subsaharianos que en gran número están llegando a las costas de Canarias en estos tres últimos meses. (PE85, 26/05/2006)
- 3) No basta con **[afirmar]** <EAcCm> que los inmigrantes huyen de la pobreza y la falta de expectativas en sus países de origen; es preciso, además, conocer los mecanismos que han permitido absorber en los países de destino una masiva mano de obra que, en pocos años, ha accedido al mercado laboral tanto por vías legales como ilegales. (PE101, 02/09/2007)
- 4) **[Afirmar]**<EAcCm> que no hay muro capaz de oponerse al sueño de una vida mejor es una obviedad, salvo que se quiera señalar algo no menos obvio pero que, a veces, parece olvidarse: las medidas de contención no bastan para frenar la inmigración irregular; hacen falta también medidas que, tanto en los países de origen como en los receptores, fomenten los flujos de una inmigración legal y ordenada. (PE103, 20/07/2007)
- 5) El crecimiento de la economía española, superior al de los países de nuestro entorno, se ha traducido durante estos años en un aumento de la demanda de empleo, y ahí radica en lo sustancial el *efecto llamada* sobre los trabajadores extranjeros. Pero conviene no llamarse a engaño y **[reconocer]** <EAcCm> que una parte de esa demanda se está satisfaciendo en la ilegalidad, sobre todo en sectores como la construcción, la agricultura intensiva y los servicios. (PE74, 17/09/2006)

β- Formas no verbales

- 1) Es **[innegable]** <EAcCm> que la inmigración clandestina es uno de los desafíos de la Unión Europea ampliada. (PE52, 29/09/2005)

5. EXPRESIONES DE ATRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN

5.1. FUENTES ESPECIFICADAS

(a) Estilo directo:

- 1) "Los países europeos se pelean mientras las personas se ahogan", **[afirmaba]** <FuEs, Esd> atinadamente días atrás el presidente de la asamblea parlamentaria del Consejo de Europa. (PE105, 13/06/2007)
- 2) Quizá lo único que ha conseguido, cabe esperar que involuntariamente, haya sido criminalizar la inmigración, vinculándola frecuentemente con el aumento del número de delitos y con la inseguridad ciudadana. La ONU **[considera]** <FuEs, Esd> que esta "tendencia a asociar migración y delincuencia es muy preocupante". (PE32, 27/02/2004)
- 3) Pero el Gobierno no ve el menor error en aquel fallido rescate, como en nada de lo que hace. Según **[dijo]** <FuEs, Esd> en el Congreso su delegado para la Extranjería y la Inmigración, Ignacio González -nombrado ayer vicepresidente primero del Gobierno de Madrid-, "se siguieron los operativos habituales" ante el naufragio de la patera. En línea con sus jefes, rechazó cualquier debate basado en criterios humanitarios y recurrió al expediente de la criminalización del fenómeno de la inmigración. El único responsable de la tragedia de la patera fue, según **[dijo]** <FuEs, Esd>, "el tráfico ilícito por parte de redes organizadas". (PE3, 22/11/2003)
- 4) Cuando el PP estaba en el Gobierno no dudó en mandar a varias decenas de inmigrantes ilegales drogados y esposados -en violación de las normas internacionales- en un avión a, como ahora **[dice]** <FuEs, Esd>, "no se sabe dónde". (PE48, 12/10/2005)
- 5) El mensaje del Gobierno para justificar la aprobación de la actual Ley de Extranjería fue su apuesta a favor de "una inmigración legal y ordenada", como **[señaló]** <FuEs, Esd> en más de una ocasión Aznar, al tiempo que se endurecían, como contrapartida, las medidas de control de la irregular. (PE15, 23/02/2003)

(b) Estilo indirecto:

- 1) Los inmigrantes están aquí para quedarse y van a venir más. Estudios solventes **[afirman]** <AtFEs, Esind> que cabe esperar la llegada de varios millones más en la próxima década y aseguran también que España los necesita para mantener

- su crecimiento económico, compensar la débil demografía nacional y garantizar el futuro del sistema de pensiones. (PE31, 08/03/2004)
- 2) A los indocumentados que trabajan honradamente en España debería facilitárseles la regulación, **[afirman]** <AtFEs, Esind> UGT y CC OO. (PE32, 27/02/2004)
 - 3) Lo primero que corresponde hacer a las autoridades españolas y marroquíes es aclarar esas circunstancias y determinar sin ningún género de dudas por qué y dónde murió ese inmigrante: si se trató de un accidente o se debió a la actuación de la Guardia Civil al repeler el asalto con exceso de contundencia, según **[afirman]** <AtFEs, Esind> los compañeros del fallecido. (PE53, 01/09/2005)
 - 4) Pero no falta tampoco el temor de quienes **[afirman]** <AtFEs, Esind> que su presencia puede repercutir en una bajada de salarios (47%) o de los que respaldan su expulsión en el caso de que hayan cometido cualquier delito (50%). (PE95, 03/01/2006)
 - 5) El primer ministro francés, François Fillon, faltó a las exigencias de la cortesía diplomática al **[afirmar]** <AtFEs, Esind> que el presidente español lamentó en un encuentro oficial la regularización de trabajadores extranjeros que llevó a cabo su Gobierno. (PE101, 02/09/2007)
 - 6) No parece que España haya tocado techo en la capacidad de absorción de mano de obra extranjera, **[afirman]** <AtFEs, Esind> empresarios, sindicatos y expertos. (PE104, 16/06/2007)
 - 7) Interpol **[asegura]** <AtFEs, Esind> que el asesino en serie ecuatoriano y el presunto autor de la muerte de la joven son la misma persona: Antonio Chamba Jaramillo. (PE18, 13/12/2004)
 - 8) Los inmigrantes están aquí para quedarse y van a venir más. Estudios solventes afirman que cabe esperar la llegada de varios millones más en la próxima década y **[aseguran]** <AtFEs, Esind> también que España los necesita para mantener su crecimiento económico, compensar la débil demografía nacional y garantizar el futuro del sistema de pensiones. (PE31, 08/03/2004)
 - 9) El PSOE coincidió ayer con el PP en **[asegurar]** <AtFEs, Esind> que no habrá más regularizaciones de inmigrantes, aunque el partido de la oposición fue más lejos y pidió que quedaran prohibidas por la ley. (PE76, 12/09/2006)
 - 10) La secretaria de Estado de Inmigración, Consuelo Rumí, **[aseguró]** <AtFEs, Esind> ayer, no sin cierto optimismo, que este suceso es un hecho "puntual", que nada tiene que ver con la oleada del año pasado. (PE84, 04/07/2006)
 - 11) La mayoría de la comunidad educativa **[considera]** <AtFEs, Esind> que, en términos generales, la presencia de escolares inmigrantes en las aulas no retrasa ni dificulta en exceso la marcha de sus compañeros, ni perturba la convivencia en los colegios, siempre que se pongan los medios adecuados para tratar esta nueva realidad. (PE11, 28/05/2003)
 - 12) Ya se verá si esos mecanismos son o no suficientes. De momento, el PP ha criticado la propuesta por **[considerar]** < Esind> que supone una nueva regularización encubierta y generalizada que provocará el "efecto llamada"; que favorecerá la aceptación por los irregulares de cualquier contrato, por abusivo

- que sea; que tal vez la alternativa a la economía sumergida que se pretende aflorar sea el paro; que no resuelve el problema de fondo porque cuando finalice el contrato los inmigrantes sin empleo no aceptarán volver a su país. Seguramente esas dificultades, y otras, son reales. (PE24, 24/08/2004)
- 13) Es un rotundo mensaje a la sociedad española, que en un 48% **[considera]** <AtFEs, Esind> que el número de extranjeros ya es excesivo. (PE35, 26/01/2004)
 - 14) El PP **[considera]**<AtFEs, Esind> que la llegada masiva de subsaharianos se debe al efecto llamada de la última regularización, crítica en la que ha recibido el apoyo del ministro del Interior francés, Nicolás Sarkozy, y que encuentra ecos en la Comisión Europea y otros gobiernos. El PSOE cree que la oleada de llegadas masivas no responde a ningún efecto llamada sino que afecta a todos los países de la primera línea de contacto con África, como son Malta, Italia y España, pero se suma al PP a la hora de **[considerar]** <AtFEs, Esind> que la solución es la devolución de los inmigrantes que llegan de forma irregular a través de la cooperación europea y el fin de las regularizaciones masivas. (PE76, 12/09/2006)
 - 15) La corriente abolicionista **[considera]** <AtFEs, Esind>, en cambio, que regular la prostitución supone dar carta de naturaleza a una explotación degradante que atenta contra la libertad y la dignidad de las personas. (PE93, 13/02/2006)
 - 16) El PP ha fracasado en esta materia, como señala un informe reciente de la ONU, al **[constatar]** <AtFEs, Esind>, que en España hay entre 600.000 y 800.000 extranjeros sin papeles, que ni son expulsados ni son legalizados. (PE31, 08/03/2004)
 - 17) Por ello es muy oportuno que la ONU haga un llamamiento a favor de la tolerancia y del multiculturalismo como instrumentos de paz y de igualdad social, ahora que abundan las voces fatalistas de quienes **[creen]** <AtFEs, Esind> que el presente siglo será escenario de un brutal choque de civilizaciones. (PE27, 16/07/2004)
 - 18) El PSOE **[cree]** <AtFEs, Esind> que la oleada de llegadas masivas no responde a ningún efecto llamada sino que afecta a todos los países de la primera línea de contacto con África, como son Malta, Italia y España, pero se suma al PP a la hora de considerar que la solución es la devolución de los inmigrantes que llegan de forma irregular a través de la cooperación europea y el fin de las regularizaciones masivas. (PE76, 12/09/2006)
 - 19) España es el segundo socio de la UE que ha recibido más inmigrantes en la pasada década. A comienzos del año que acaba de terminar estaban empadronados 3.691.500 extranjeros, es decir, más del 8% de la población inscrita. Casi un 60% de los encuestados por el CIS opina que son ya demasiados frente a sólo un 3,5% que **[cree]** <AtFEs, Esind> lo contrario. (PE95, 03/01/2006)
 - 20) Las mafias han **[entendido]** <AtFEs, Esind> que el flujo migratorio desde el Estrecho es ahora muy complicado y apuestan por el litoral mauritano como paso marítimo en dirección al archipiélago canario, donde sólo en los dos

primeros meses del presente año han llegado 2.430 inmigrantes subsaharianos, lo que representa cerca de la mitad del total de clandestinos que desembarcaron en Canarias en 2005. (PE92, 08/03/2006)

- 21) La UE ha **[entendido]** <AtFEs, Esind> finalmente que la inmigración es un problema común europeo y empieza a dar pasos en tal sentido. La avalancha migratoria del verano pasado sobre las costas canarias evidenció la falta de instrumentos de solidaridad con uno de sus socios: España. (PE109, 21/04/2007)
- 22) Sin recurrir a las previsiones apocalípticas del Comité de Población de Naciones Unidas sobre las tendencias demográficas a la baja en España en este siglo y la necesidad imperiosa de la inmigración para contrarrestarlas, se **[estima]** <AtFEs, Esind>, según previsiones del Instituto Nacional de Estadística (INE), que la economía española necesitará la aportación anual de unos 200.000 inmigrantes durante los tres próximos años para mantener su actual ritmo de crecimiento. (PE15, 23/02/2003)
- 23) Acierta el secretario de Estado de Seguridad, Antonio Camacho, al **[indicar]** <AtFEs, Esind> que el problema no tiene solución a corto plazo, ni probablemente a largo, por mucho que se vaya a enviar 40 agentes al lugar, con lo que se aumenta hasta algo más de 700 el total de fuerzas de vigilancia españolas, y se haya decidido acelerar el recrecido de la valla de tres a seis metros. (PE52, 29/09/2005)
- 24) El último informe de la Comisión de Población y Desarrollo de la ONU, conocido esta semana, **[indica]** <AtFEs, Esind> que en un mundo de 6.500 millones de habitantes, más de 191 millones viven en un país distinto al de su nacimiento. (PE88, 16/04/2006)
- 25) Las estadísticas de los últimos ocho años **[indican]** <AtFEs, Esind> que las mujeres inmigrantes tienen seis veces más probabilidades de morir a manos de sus parejas que las nacidas en España. (PE98, 26/11/2007)
- 26) Mientras Ruiz-Gallardón reconoce que Madrid se encuentra a la cabeza del desarrollo económico gracias a los inmigrantes, algunos de sus correligionarios **[insisten]** <AtFEs, Esind> en la idea de que son una ruina, resaltando sólo lo que gastan y no lo que ingresan en las arcas públicas con su trabajo. (PE63, 14/02/2005)
- 27) Pero, pese a lo espectacular de las cifras, un informe realizado por Amnistía Internacional **[muestra]** <AtFEs, Esind> que hay una enorme bolsa de maltrato invisible que afecta a un colectivo doblemente vulnerable: las mujeres inmigrantes. (PE98, 26/11/2007)
- 28) Un 58% de los consultados en una encuesta reciente del CIS relaciona a los inmigrantes con inseguridad y un porcentaje mayor reconoce que se les trata con desconfianza, desprecio o agresividad. Pero el 53% **[piensa]** <AtFEs, Esind> que en España hacen falta trabajadores extranjeros con contrato. La cuota anual la decide el Gobierno con criterios demasiado restrictivos, según los especialistas. (PE36, 13/01/2004)
- 29) Los españoles **[piensan]** <AtFEs, Esind> que 20 de cada 100 habitantes son inmigrantes cuando en realidad sólo lo son seis de cada 100. Posiblemente sea

- debido a la sensación que tienen buena parte de los interrogados de estar muy en contacto con ellos por razones de trabajo, vecindad o amistad. O a la sensibilidad que han alimentado recientes sucesos como el intento masivo de entradas ilegales a través de Ceuta y Melilla. (PE95, 03/01/2006)
- 30) Pero no falta tampoco el temor de quienes afirman que su presencia puede repercutir en una bajada de salarios (47%) o de los que respaldan su expulsión en el caso de que hayan cometido cualquier delito (50%). El mismo porcentaje **[piensa]** <AtFEs, Esind> que el aumento de la inseguridad ciudadana está ligada a la inmigración. El reto es, por tanto, la aplicación de políticas de cohesión e integración en materia de sanidad, vivienda y educación que eviten la ecuación inmigración-marginalidad. (PE95, 03/01/2006)
- 31) En 2015, la cuarta parte de la población española -unos 11 millones- será inmigrante, según un reciente estudio de la Fundación de las Cajas de Ahorro (Funcas). El pasado verano, otro estudio, éste del Instituto Nacional de Estadística (INE), **[preveía]** <AtFEs, Esind> que en 2010 habrá en España entre 4 y 6,5 millones de extranjeros. (PE35, 26/01/2004)
- 32) Pero lo que se veía como un problema es ahora visto más bien como una oportunidad, aunque no deje de plantear problemas: la integración escolar de los niños extranjeros (el 5% de los matriculados este curso), la convivencia intercultural en barrios y centros de trabajo, la reagrupación familiar, o la regulación de los *sin papeles*. Un 58% de los consultados en una encuesta reciente del CIS relaciona a los inmigrantes con inseguridad y un porcentaje mayor **[reconoce]** <AtFEs, Esind> que se les trata con desconfianza, desprecio o agresividad. Pero el 53% piensa que en España hacen falta trabajadores extranjeros con contrato. La cuota anual la decide el Gobierno con criterios demasiado restrictivos, según los especialistas. (PE36, 13/01/2004)
- 33) Las autoridades monetarias y policiales españolas **[reconocen]** <AtFEs, Esind> que es difícil, pues se corre el riesgo de aumentar su clandestinidad. Es necesario avanzar en una bancarización segura y de coste reducido de las transacciones de los inmigrantes. (PE47, 28/10/2005)
- 34) Mientras Ruiz-Gallardón **[reconoce]** <AtFEs, Esind> que Madrid se encuentra a la cabeza del desarrollo económico gracias a los inmigrantes, algunos de sus correligionarios insisten en la idea de que son una ruina, resaltando sólo lo que gastan y no lo que ingresan en las arcas públicas con su trabajo. (PE63, 14/02/2005)
- 35) Los hispanos se movilizaron en abril de forma bastante espontánea para pedir su legalización, lo que ha provocado un amplio debate identitario en EE UU en torno a la pregunta ¿quiénes somos? Incluso en la cúspide en Washington hay todo un debate sobre si aceptar una versión en español del himno nacional, con el presidente Bush en contra y Condoleezza Rice a favor, pues la secretaria de Estado está muy sensibilizada con los derechos civiles **[recordando]** <AtFEs, Esind> cómo de niña sus propios padres estaban discriminados. (PE87, 02/05/2006)

- 36) Desde la UE no se piensa aún como europeos. Los inmigrantes irregulares sí lo hacen. **[Sabén]** <AtFEs, Esind> que una vez han llegado a un país, están en Europa. (PE73, 22/09/2006)
- 37) Bush **[sabe]** <AtFEs, Esind> que debe su victoria en 2004 también a muchos hispanos de segunda o tercera generación, que se sienten "americanos". (PE88, 16/04/2006)
- 38) La secretaria de Estado de Inmigración, Consuelo Rumí, ha **[señalado]** <AtFEs, Esind> a este periódico que una de las vías en estudio para sacar a muchos de estos inmigrantes del círculo vicioso en que se encuentran es revisar y ampliar el concepto de arraigo y vincularlo al ámbito laboral. (PE29, 15/05/2004)
- 39) El informe de dos inspectores del Ministerio de Asuntos Exteriores señalando indicios de que, al menos desde 1999, el anterior cónsul español en Tetuán (Marruecos) pudo facilitar cientos de visados irregulares a falsos turistas marroquíes deseosos de emigrar a España, dispara las alarmas sobre la extensión de este tipo de prácticas corruptas y la relativa impunidad con que pueden llevarse a cabo. El PP ha fracasado en esta materia, como **[señala]** <AtFEs, Esind> un informe reciente de la ONU, al constatar, que en España hay entre 600.000 y 800.000 extranjeros sin papeles, que ni son expulsados ni son legalizados. (PE31, 08/03/2004)
- 40) Visto lo que sucede en países de sólida tradición democrática como EE UU y Reino Unido, que han recortado severamente derechos y garantías frente a la arremetida terrorista, es destacable que España haya respondido a ese desafío -de ETA y Al Qaeda- con medidas que no violentan su entramado jurídico-constitucional. Así lo **[señala]** <AtFEs, Esind> el informe presentado la semana pasada por el comisario de Derechos Humanos del Consejo de Europa, Álvaro Gil-Robles. (PE42, 14/11/2004)
- 41) De Villepin ha roto su ominoso silencio para **[señalar]** <AtFEs, Esind> que no hay soluciones milagrosas a la situación de los suburbios y anunciar un enésimo plan para combatir su marginación. (PE45, 04/11/2005)
- 42) Tiene razón el primer ministro marroquí, Driss Jettu, al **[señalar]** <AtFEs, Esind> que la avalancha migratoria no es sólo un problema para España, sino también para Marruecos, donde se acumulan los subsaharianos que intentan pasar a nuestro país. (PE51, 30/09/2005)
- 43) Y a los países exportadores de inmigración sólo se les puede comprometer si se les ayuda a superar una situación que les desborda, como ha **[señalado]** <AtFEs, Esind> más de una vez la Comisión Europea. (PE55, 20/07/2005)
- 44) De todo ello se deduce que el mercado laboral continúa demandando mano de obra extranjera, incluso comparativamente en mayor proporción que los países de nuestro entorno. Patronales y sindicatos coinciden en **[señalar]** <AtFEs, Esind> que aún no se ha tocado techo. (PE68, 29/12/2006)
- 45) Seguramente, tiene razón el Ministerio del Interior cuando **[señala]** <AtFEs, Esind> que esta caída en las cifras se debe a la mayor vigilancia en el Atlántico y a la colaboración de los países que, como Marruecos y Senegal, servían de puerto de partida para estas embarcaciones de fortuna. (PE102, 13/08/2007)

- 46) Los responsables de algunas asociaciones de musulmanes en nuestro país **[sostienen]** <AtFEs, Esind> que el panorama real es menos idílico de lo que muestra la encuesta. (PE96, 17/12/2007)

5.2. FUENTES SIN ESPECIFICAR

- 1) Los *sin papeles* se **[cree]** <AtFSnEs> que oscilan entre los 12 y 20 millones, y de ellos, cerca de dos tercios son de origen mexicano, contingente que hay que sumar a una población hispanohablante de, al menos, otros 30 millones de antiguos inmigrantes o ya naturalizados estadounidenses. (PE37, 30/12/2005)
- 2) El número de extranjeros en los últimos cuatro años ha pasado de un millón a cuatro, y se **[estima]** <AtFEs, Esind> que llegará a 11 millones en una década. Más de 70.000 han sido expulsados de enero a agosto de 2004. (PE20, 09/11/2004)
- 3) Algunas ya habían sido comprometidas en la cumbre del pasado diciembre bajo presidencia británica -ya se **[sabe]** <AtFEs, Esind> que en la jerga comunitaria "urgencia" es algo relativo-; otras, sin embargo, tienen cierta relevancia, como el despliegue de lanchas rápidas y aviones de reconocimiento por parte de ocho países de la Unión en las costas canarias y de África occidental. (PE85, 26/05/2006)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aijmer, K. (1980). *Evidence and the Declarative Sentence*. (Stockholm Studies in English, 53) Estocolmo: Almqvist y Wiksell International.
- Aijmer, K. (1997). I think-an English modal particle. En: T. Swan y O. J. Westvik (ed.), *Modality in Germanic Languages. Historical and Comparative Perspective*. Berlín: Mouton de Gruyter. 1-46.
- Aikhenvald, A. I. (2003a). Evidentiality in typological perspective. En: A. I. Aikhenvald y R. M. W. Dixon (eds.), *Studies in Evidentiality*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 1-31.
- Aikhenvald, A.I. (2003b). Evidentiality in Tariana. En: A. I. Aikhenvald y R. M. W. Dixon (eds.), *Studies in Evidentiality*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins. 131-164.
- Aikhenvald, A.I. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Aksu-Koçm, A. A. y Slobin, D. I. (1986). A psychological account of the development and use of evidentials in Turkish. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 159-167.
- Anderson, L. B. (1986). Evidentials, paths of change, and mental maps: Typologically regular asymmetries. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 273-312.
- Aoki, H. (1986). Evidentials in Japanese. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 223-238.
- Austin, J. L. (1962). *How to do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Bañon, A. M. (2008). Análisis crítico del discurso de los medios de comunicación sobre las personas emigradas. Una mirada personal. En: Martínez Lirola., (eds.), *Inmigracion, Discurso y Medios de Comuincacion*. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, Espagrafic. 23-44.

- Bañon, A. M. (1996). *Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua*. Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- Barnes, J. (1984). Evidentials in the Tuyuca verb. *International Journal of American Linguistics* 50: 255-271.
- Bednarek, M. (2006a). *Evaluation in Media Discourse*. London/New York: Continuum.
- Bednarek, M. (2006b). Epistemological positioning and evidentiality in English news discourse – a text-driven approach. *Text and Talk* 26/6: 635-660.
- Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Besnier, N. (1993). Reported speech and affection on Nukulaelae A toll. En: J. H. Hill e J. T. Irvine (ed.), *Responsibility and Evidence in Oral Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press. 161-181.
- Biber, D. y Finegan, E. (1988). Adverbial stance types in English. *Discourse Processes* 11: 1-34.
- Biber, D. y Finegan, E. (1989). Styles of stance in English: lexical and grammatical marking of evidentiality and affect. *Text* 9: 93-124.
- Biber, D., Johansson, S. Leech, G., Conrad, S. y Finegan, E. (1999). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Blackemore, D. (1994). Evidence and modality. En: Y.M.Y. Asher (ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford. Pergamon. 1183-1186.
- Blanco, C. (2000). *Las migraciones contemporáneas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Blanco, C. (ed.), (2006). *Migraciones. Nuevas movilidades en un mundo en movimiento*. Barcelona: Anthropos Editorial. Rubí.
- Boas, F. (1947). Kwakiutl grammar, with a glossary of the suffixes. *Transactions of the American Philosophical Society* 37 (3): 201-377.
- Boas, F. (1963?). *Introduction to the Handbook of American Indian Languages*. Washington: Georgetown University Press.

- Botne, R. (1997). Evidentiality and epistemic modality in Lega. *Studies in Language* 21: 3. 509-532.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bybee, J. L., Perkins, R. D., y Pagliuca, W. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bybee, J. y Fleischman, S. (ed.), (1995). *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Caldas-Coulthard, C.R. (1994). On reporting reporting: the representation of speech in factual and fictional narratives. En Coulthard, M. (ed.), *advances in written text analysis*. London y New York: Routledge. 295-309.
- Cappelli, G. (2005). Modulating attitudes via adverbs: A cognitive-pragmatic approach to the lexicalisation of epistemological evaluation. En: M. Bertuccelli Papi (ed.), *Studies in the semantics of lexical combinatory patterns*. Pisa: Plus Pisa University Press. 213-278.
<http://www.gloriacappelli.it/wp-content/uploads/2007/08/cappelli-modulatingattitudes.pdf>
- Cappelli, G. (2007). *I reckon I know how Leonardo da Vinci must have felt... Epistemicity, evidentiality and English verbs of cognitive attitude*. Pari: Pari Publishing.
- Cappelli, G. (2008). Let's assume it is both conceptual and procedural...A hypothesis about the information encoded by verbs of cognitive attitude. En: R. Mairal (ed.), *Actas del XXIV Congreso Internacional AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas*. Madrid: UNED. <http://www.gloriacappelli.it/wp-content/uploads/2010/02/aesla2006finale.pdf>
- Carretero M. (1996). A new angle on an old theme: epistemic modality reconsidered. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 4: 253-263.

- Carretero M. (1997). The relevance of politeness in the epistemic interpretation of the English modals. *Pragmalingüística*, 3/4: 241-259.
- Caton, C. (1969). Epistemic Qualifiers and English Grammar. En: W. Todd. Evanston, (ed.), *Studies in Philosophical Linguistics*. Series 1. I 11.
- Colorado, C. (2010). Una mirada al Análisis Crítico del Discurso. Entrevista con Ruth Wodak. *Discurso & Sociedad*, Vol. 4(3): 579-596.
- Chafe, W. y Nichols, J. (eds.), (1986). *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- Chafe, W. (1986). Evidentiality in English conversation and academic writing. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 261-272.
- Chafe, W. (1993). Seneca speaking styles and the location of authority. En: J. H: Hill e J. T. Irvine (ed.), *Responsibility and Evidence in Oral Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press. 72-87.
- Christie, F. y Martin, J.R. (ed.), (1997). *Genres and Institutions: Social Processes in the Workplace and School*. London, Cassell.
- Chung, S. y Timberlake, A. (1985). Tense, aspect and mood. En: T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, 3: 202-58. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coates, J. (1983). *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.
- Cole, P. y J. L. Morgan (eds., 1975). *Syntax and Semantics: Speech Acts 3* London: Academic Press.
- Conrad, S. y Biber, D. (2000). Adverbial marking of stance in speech and writing. En: Hunston, S. y Thompson, G. (ed.), *Evaluation in Text*. Oxford: Oxford University Press. 56-73.
- De la Fuente, M. (2005). *La argumentación en el discurso periodístico sobre la inmigración*. Tesis doctoral. León: Universidad de León.

- De Haan, F. (1999). Evidentiality and epistemic modality. Setting boundaries. *Southwest Journal of Linguistics* 18(1): 83-101.
- Delancey, S. (1986). Evidentiality and volitionality in Tibetan. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 203-213.
- Delancey, S. (2001). The mirative and evidentiality. *Journal of Pragmatics* 33: 369-382.
- Dendale, P. (1994). “Devoir” épistémique, marqueur modal ou évidentiel? *Langue Française* 102: 24-40.
- Dendale, P. y Tasmowski, L. (2001). Introduction: Evidentiality and related notions. *Journal of Pragmatics* 33: 339-348.
- Dendale, P. y L. Tasmowski, (ed.), (1994) Les sources du savoir. *Langue Française* 102.
- Donabédian, A. (1996). Pour une interprétation des différentes valeurs du médiatif en arménien occidental. En: Z. Guentchéva (ed.), *L'Enonciation Médiatisée*. Louvain, Paris: éditions Peeters 87-107.
- Donabédian, A. (2001). Towards a semasiological account of evidentials: An enunciative approach of –er in Modern Western Arminian. *Journal of Pragmatics* 33: 421 - 442.
- Downing, A. (2001). “surely you knew!” surely as marker of evidentiality and stance. *Functions of language* 8 (2): 253-285.
- Downing, A. y Locke, P. (2002). *A University Course in English Grammar*. London: Routledge.
- Du Bois, J. W. (1986). Self-evidence and ritual speech. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 313-336.

- Du Bois, J. W. (1993). Meaning without intention: lessons from divination. En: J. H. Hill e J. T. Irvine (ed.), *Responsibility and Evidence in Oral Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press. 48-71.
- Duranti, A. (1993). Intentions, self and responsibility: an essay in Samoan ethnopragmatics. En: J. H. Hill e J. T. Irvine (ed.), *Responsibility and Evidence in Oral Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press. 24-47.
- EL PAÍS. (1990). *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País.
- Escandell Vidal, M^a. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escribano, A. (2001). *Pragmática e ideología en las informaciones sobre conflictos políticos*. Salamanca: Universidad Pontifica.
- Escribano, A. (2006). *Comentario de textos periodísticos: informativos, interpretativos y de opinión*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Escribano, A. (2008). *Comentario de textos interpretativos y de opinión*. Madrid: Arco/Libros.
- Fauconnier, G. (1994). *Mental Spaces*. New York: Cambridge University Press.
- Fairclough, N. L. (1989). *Language and Power*. London: Longman.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge/ Oxford: Polity Press/Blackwell Publishing Ltd.
- Fairclough, N. (1995a). *Critical Discourse Analysis: the Critical Study of Language*. London: Longman.
- Fairclough, N. (1995b). *Media Discourse*. London: Edward Arnold.
- Fitneva, S. (2001). Epistemic marking and reliability judgments: Evidence from Bulgarian. *Journal of Pragmatics* 33: 401-420.
- Foucault, M. (1984). The order of discourse. En: M. Shapiro (ed.), *Language and Politics*. Oxford: Basil Blackwell. 104-138.
- Fowler, R. G., Kress, G. R., Trew, A. A. y Hodge, R. I. V. (1983). *Lenguaje y Control*. London: Routledge y Kegan Paul.

- Fowler, R. (1991). *Language in the News. Discourse and Ideology in the Press*. London: Routledge
- Friedman, V. A. (1986). Evidentiality in the Balkans: Bulgarian, Macedonian, and Albanian. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 169-187.
- García Martínez, C. (1997). España, País de inmigración. En Panadero Moya, P. y García Martínez, C. (ed.), (1997). *Migraciones Extranjeras en la Unión Europea*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 101-114.
- Givón, T. (1982). Evidentiality and epistemic space. *Studies in Language* 6: 23-49.
- Givón, T. (1993). *English Grammar. A Function-Based Introduction*. Filadelfia: John Benjamins.
- Givón, T. (1994). Irrealis and the subjunctive. *Studies in Language* 18: 265
- Gordon, L. (1986). The development of evidentials in Maricopa. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 75-88.
- Gotti, M. (2003). *Shall* and will in contemporary English: A comparison with past uses. En: Fcchinetti, R. y Krug, M. y Palmer, F. (ed.), *Modality en Contemporary English*. Berlin: Mouton de Gruyter. 267-300.
- Grice, H.P. (1975). Logic and Conversation. En: P. Cole y J. L. Morgan (ed.), 41-58.
- Grupo PRISA. (1999). informe anual Grupo PRISA.1998. Madrid: PRISA.
- Guentchéva, Z. (1994). Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français. *Langue Française* 102: 8-23.
- Guentchéva, Z. (ed.), (1996). *L'Enonciation Médiatisée*. Louvain, Paris: éditions Peeters.
- Guentchéva, Z. (1996a). Introduction. En: Z. Guentchéva (ed.), *L'Enonciation Médiatisée*. Louvain, Paris: éditions Peeters. 11-18.

- Guentchéva, Z (1996b). Le médiatif en bulgare. En: Z. Guentchéva (ed.), *L'Enonciation Médiatisée*. Louvain, Paris: éditions Peeters. 45-69.
- Guerrero Salazar, S. (2007). *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Madrid: Cátedra.
- Guerrero Salazar, S. (2002). *Medios de comunicación y español actual*. Málaga: Aljibe.
- Halliday, M.A.K. (1970). Functional diversity in language as seen from a consideration of mood and modality in English. *Foundations of Language* 4: 225-242.
- Halliday, M.A.K. (1973). *Explorations in the Functions of Language*. London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An introduction to functional grammar* (Second edition). London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. & Mathiessen, C. (2004). *An introduction to functional grammar* (Third edition). London: Edward Arnold.
- Hardman, M. J. (1986). Data-source marking in Jaqi languages. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 113-136.
- Hart, C. (2011). Legitimizing assertions and the logico-rhetorical module: Evidence and epistemic vigilance in media discourse on immigration. En: *Discourse Studies* 13(6): 751-769
- Hartmann, P., Husband, C. and Clark, J. (1974). 'Racism as news: a study in the handling of race in the British national Press from 1963-1970'. En: Unesco. *Race as News*. Paris: Unesco. 91-174.
- Haviland, J. (1989). 'Sure, sure'. Evidence and affect. *Text* 9:27-68.
- Heine, B. (1995). Agent-oriented vs. Epistemic modality. Some observations on German modals. En: J. Bybee y S. Fleischman (ed.), *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins. 17-53.
- Hengeveld, K. (1988) Illocution, mood and modality in functional grammar of Spanish. *Journal of Semantics*, 6:227-269.

- Hennemann, A. (2012). The epistemic and evidential use of Spanish modal adverbs and verbs of cognitive attitude. *Folia lingüística* 46 (1): 133-170.
- Hewitt (1995) The deictic center: a theory in narrative. En: J. F. Duchan, G.A. Bruder y L.E. Hewitt (ed.) *Deixis in Narrative: a Cognitive Science Approach*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum. 129-155.
- Hidalgo Downing, L. (2004). Non-verbal markers of modality and evidentiality and the expression of writer stance in a comparable corpus of English and Spanish editorials and news articles. En: J.I. Marín Arrese. (ed.), *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 205-228.
- Hill J. H. e J. T. Irvine (ed.), (1993). *Responsibility and Evidence in Oral Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hopper, P. (ed., 1982). *Tense-aspect: between Semantics and Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hoye, L. (1997). *Adverbs and modality in English*. London: Longman.
- Hunston, S. (1993). Evaluation and ideology in scientific writing. En: Ghadessy, M. (Ed.), *Register analysis: Theory and practice*. London: Pinter Publishers. 57-73.
- Hunston, S. y Thompson, G. (ed.), (2000). *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Hunston, S. (2011). *Corpus Approaches to Evaluation*. London/New York: Routledge.
- Iedema, R., S. Feez, y White, P.R.R. (1994). *Media Literacy*. Sydney: Disadvantaged Schools Program, NSW Department of School Education.
- Jacobsen, W. H. Jr. (1986). The heterogeneity of evidentials in Makah. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 3-28.
- Jacobs, P. (1996). Le médiatif en squamish: le caractère inhérent du degré du certain. En: Z. Guentchéva (ed.), *L'Enonciation Médiatisée*. Louvain, Paris: éditions Peeters. 249-257.

- Jakobson, R. (1971). Shifters, verbal categories, and the Russian verbs. En: R. Jakobson. *Selected Writings, 2: Word and Language*. Paris: Mouton. 131-147.
- Jordanidou, D. (2004). Speech presentation and the theory of evidentiality: a corpus study of Greek journalistic discourse. En: J. I. Marín-Arrese (ed.), *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 63-76.
- Jullian, P. M. (2011). Appraising through someone else's words: The evaluative power of quotations in news reports. En: *Discourse & Society* 22(6):766-780
- Kemenade, A. V. (1993). The history of the English modals: a reanalysis. *Folia Linguistica Historica*, 13: 143-166.
- Khosravini, M. (2009). The representation of refugees, asylum seekers and immigrants in British newspapers during the Balkan conflict (1999) and the British general election (2005). *Discourse & Society* 20 (4): 477-498
- Kitagawa, C. y Lehrer, A. (1990) impersonal uses of personal pronouns. *Journal of Pragmatics* 14: 739- 759
- Lakoff, G. (1972). Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Chicago Linguistic Society Papers*, 8: 183-228.
- Langacker, R. W. (1985). Observations and speculations in subjectivity. En: J. Haiman (ed.), *Iconicity in Syntax. Typological Studies in Language* 6. Amsterdam: John Benjamins. 109-150.
- Langacker, R. W. (1990). Subjectification, *Cognitive Linguistics* 1: 5-38.
- Langacker, R. W. (2003). Extreme subjectification. English tense and modals. En: H. Cuyckens, T. Berg, R. Dirven, K. Panther (ed.), *Motivation in Language. Studies in Honor of Günter Radden*. Amsterdam: John Benjamins. 3-26.
- Lazard, G. (1956). Caractères distinctifs de la langue tadjik. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 52-1: 117-186.
- Lazard, G. (1996). Le médiatif en Persan. En: Z. Guentchéva, (eds.), *L'Enonciation Médiatisée*. Louvain, Paris: éditions Peeters. 21-30.

- Lazard, G. (1999). Mirativity, evidentiality, mediativity, or other?. *Linguistic Typology* 3: 91-109.
- Lazard, G. (2001). On the grammaticalization of evidentiality. *Journal of Pragmatics* 33: 359-367.
- Lázaro Carreter, F. (1990). "El idioma del periodismo, ¿lengua especial?". En: Pedro García Domínguez y Alberto Gómez Font (eds.), *El idioma español en las agencias de prensa*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 25-44.
- Lázaro Carreter, F. (1997). *Lenguaje en periodismo escrito*. Madrid: Fundación Juan March.
- Lee, D. (1938). Conceptual implications of an Indian language. *Philosophy of Science* 5: 89-102.
- Levinson, S.C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lunn, P. (1995). The evaluative function of the Spanish subjunctive. En: J. Bybee y Fleischman, S. (ed), *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins. 429-449
- Lyons, J. (1977). *semantics* Cambridge: Cambridge University Press.
- Macmillan English Dictionary. <http://www.macmillandictionary.com/>
- Marín-Arrese, J. I, Martínez Caro, E. y S. Pérez de Ayala Becerril (2001). A Corpus study of impersonalisation strategies in newspaper discourse in English and Spanish. En: P. Rayson, A. Wilson, T. MacEnery, A. Hardie, y S. Khoja (ed.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference University Centre for Computer Corpus Research on Language*. Technical Papers, Vol. 13. Lancaster: UCREL. 369-377.
- Marín Arrese, J. I. (2002). Mystification of agency in passive, impersonal and spontaneous situation types. En: J. I Marín Arrese (ed.), *Conceptualization of Events in Newspaper Discourse: Mystification of agency and degree of implication in news reports*. Madrid: Universidad Complutense. 31-54.

- Marín-Arrese, J. I., Hidalgo Downing, L. y S. Molina Plaza (2004). Evidential, epistemic and deontic modality in English and Spanish: The expression of writer stance in newspaper discourse. En: R. Fachinetti y F. Palmer (ed.), *English Modality in Perspective. Genre analysis and contrastive studies*. Frankfurt y Main: Peter Lang Verlag. 121-139.
- Marín-Arrese, J. I. (2004). Evidential and epistemic qualifications in the discourse of fact and opinion: A comparable corpus study. En: J.I. Marín Arrese (ed.), *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 153- 184.
- Marín Arrese, J.I. y B. Núñez Perucha (2006). Evaluation and Engagement in Journalistic Commentary and News reportage. En: J. Mateo Martínez y F. Yus (ed.), *Special Issue on Linguistics and the Media. Revista Alicantina de Estudios Ingleses 19*: 225-248.
- Marín Arrese, J. I. (2006). Commitment and Subjectivity/Intersubjectivity in Discourse. En: Marta Carretero, Laura Hidalgo Downing, Julia Lavid, Elena Martínez Caro, JoAnne Neff, Soledad Pérez de Ayala y Esther Sánchez-Pardo (eds.), *A Pleasure of Life in Words. A Festschrift for Angela Downing*. Madrid: CERSA. 647-671.
- Marín Arrese. J. I. (2006). Epistemic Stance and Commitment in the Discourse of Fact and Opinion in English and Spanish: A Comparable Corpus Study. En: A.M. Hornero, M.J. Luzón y S. Murillo (eds.), *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*. Berlin: Peter Lang. 141-157.
- Marín Arrese, J. I. (2007). Stance and subjectivity/intersubjectivity in political discourse. A contrastive case study. *BELL (Belgium Journal of English Language and Literatures)* 5: 113-132.
- Marín-Arrese, J. I. (2008). Commitment and Subjectivity in the Discourse of Opinion Columns and Leading Articles. A Corpus Study. En: Belmonte, I. A., (ed.), *different approaches to newspaper opinion discourse. RAEL-Revista Electrónica de Lingüística Aplicada. Volume Monográfico 1*: 82-98.
- Marín-Arrese, J. I. (2009). Effective vs. Epistemic Stance, and Subjectivity/Intersubjectivity in Political Discourse. A Case Study. En

- Tsangalidis, A. y Facchinetti, R. (eds.). *Studies on English Modality. In Honour of Frank Palmer*. Berlin: Peter Lang. vol. 111:23-52.
- Marín-Arrese, J. I. (2011). Epistemic legitimizing strategies, commitment and accountability in discourse. *Discourse Studies* 2011 13(6): 789-797.
- Marín Arrese, J. I. (2011b). Effective vs. Epistemic Stance and Subjectivity in Political Discourse: Legitimising Strategies and Mystification of Responsibility. En: Chris Hart (ed.), *Critical Discourse Studies in Context and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins. 193-223.
- Marín Arrese, J. I. (2013) Stancetaking and Inter/Subjectivity in the Iraq Inquiry: Blair vs. Brown. In: J. Marín Arrese, M. Carretero, J. Arús & J. van der Auwera (eds.) *English Modality: Core, Periphery and Evidentiality*. Berlin: Mouton de Gruyter. 411-445.
- Martin, J. R. (1995a). Interpersonal Meaning, Persuasion, and Public Discourse: Packing Semiotic Punch. *Australian Journal of Linguistics* 15: 3-67.
- Martin, J. R. (1995b). Reading Positions/Positioning Readers: JUDGEMENT in English. *Prospect: a Journal of Australian TESOL* 10 (2): 27-37
- Martin, J. R. (2000). Beyond Exchange: APPRAISAL Systems in English. En: S. Hunston y G. Thompson, (eds.), *Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press. 142-175.
- Martin, J. R. y White, P. R. R. (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Basingstoke: Palgrave/Macmillan.
- Martín Rojo, L. y Van Dijk, T. A. (1997). There was a problem and it was solved!: legitimating the expulsion of “illegal” migrants in Spanish parliamentary discourse. *Discourse and society* 8: 523-566.
- Martín Rojo, L. y Whittaker, R. (eds.) (1998). *Poder-decir o el poder de los discursos*. Madrid: Arrecife.
- Martín Vivaldi, G. (1987). *Géneros periodísticos. Reportaje. Crónica. Artículo. Análisis diferencial*. Madrid, Paraninfo.

- Martín Vivaldi, G. (1993). *Géneros Periodísticos*. Madrid: Paraninfo
- Martínez Albertos, J. L. (1974). *Redacción Periodística*. Barcelona: A.T.E.
- Martínez Albertos, J. L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid, Paraninfo.
- Martínez Caro, E. (2002). Impersonalisation and reference in English and Spanish: Evidence from newspaper discourse. En: J. I. Marín Arrese (ed.), *Conceptualization of Events in Newspaper Discourse: Mystification of Agency and Degree of Implication in News Reports*. Madrid: Universidad Complutense. 71-88
- Martínez Caro, E. (2004). Evidentiality and the verbal expression of belief and hearsay. En: J. I. Marín Arrese (ed.), *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Universidad Complutense. 185-204
- Matlock, T. (1989). Metaphor and the grammaticalization of evidentials. *Proceedings of the 15th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 15: 215-222.
- Matthews, R. (1991). *Words and Worlds. On the Linguistic analysis of modality*. Frankfurt: Peter Lang.
- Mithun, M. (1986). Evidential diachrony in Northern Iroquoian. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 89-112.
- Mushin, I. (2001). *Evidentiality and Epistemological Stance: Narrative Retelling*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ng, S. H. y Bradac, J. J. (1993). *Power in Language: Verbal Communication and Social Influence*. Newbury Park: Sage Publications.
- Nichols, J. (1986). The bottom line: Chinese pidgin Russian. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 239-257.
- Nuyts, J. (1993). Epistemic modal adverbs and adjectives and the layered representation of conceptual and linguistic structure. *Linguistics* 31: 933-969.

- Nuyts, J. (2001a). Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. *Journal of Pragmatics* 33: 383-400.
- Nuyts, J. (2001b). *Epistemic Modality, Language and Conceptualization: A Cognitive-Pragmatic Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Oxford English Dictionary. <http://www.oxforddictionaries.com/>
- Oswalt, R. L. (1986). The evidential system of Kashaya. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 29-45.
- Palmer, F. R. (1990). *Modality and the English Modals*. Londres: Longman.
- Palmer, F. R. (2001). *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Panadero Moya, P. y García Martínez, C. (eds.), (1997). *Migraciones Extranjeras en la Unión Europea*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Papafragou, A. (2006). Epistemic modality and truth conditions. *Lingua* 116: 1688–1702.
- Perkins, M. R. (1983). *Modal Expressions in English*. London: Frances Pinter.
- Plungian, V. A. (2001). The place of evidentiality within the universal grammatical space. *Journal of Pragmatics* 33: 349-357.
- Portolés, J. (1997). Nombres, adjetivos y xenophobia. *Discurso* 21-22: 133-149.
- Precht, K. (2003). Stance moods in spoken English: Evidentiality and affect in British and American conversation. *Text* 23 (2): 239-257.
<http://www.grammatics.com/appraisal/textSpecial/Precht-Text.pdf>
- Prieto Ramos, F. (2004). *Media & Migrants. A critical analysis of Spanish and Irish discourses on immigration*. Oxford: Lang.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. y Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Real academia de la lengua (1991). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe

- Real academia de la lengua (1992). *Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición*. Madrid: Espasa Calpe
- Rodríguez Redondo, A. L. y Contreras Domingo, E. (2004). Epistemic strategies of evidential quotative verbs in Old English. En: J. I. Marín-Arrese (ed.), *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Universidad Complutense. 111-130.
- Romero Gualda, M^a V. (1993). *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco/Libros.
- Rex, J. (2006). Inmigración y ciudadanía en Gran Bretaña. En Blanco, C. (ed.), *Migraciones. Nuevas movilidades en un mundo en movimiento*. Barcelona: Anthropos Editorial. Rubí. 237-252.
- Reyes, G. (1993). *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco/Libros.
- Reyes, G. (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros.
- Richardson, J. E. (2007). *Analysing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis*. Newyork: Palgrave/Macmillan.
- Sánchez, J. F. (2010). *Pragmática de los titulares políticos. Las estrategias implícitas de persuasión ideológica*. Madrid: Visor Libros.
- Sanders, J. y Spooren, W. (1996). Subjectivity and certainty in epistemic modality. A study of Dutch epistemic modifiers. *Cognitive Linguistics* 7 (3): 241-264.
- Sanders, J. y Spooren, W. (1997). Perspective subjectivity, and modality from a cognitive linguistic point of view. En: W. A. Liebert, G. Redeker y L. Waugh (eds.), *Discourse and Perspective in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 85-112.
- Sanders, J. (1999). Degree of subjectivity in epistemic modals and perspectives representation. En: L. Stadler y C. Eyrych (eds.), *Issues in Cognitive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter. 471-489.

- Sapir, E. (1949). *Language: an Introduction to the Study of Speech*. London: Rupert Hart Davis Cop.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schlichter, A. (1986). The origins and deictic nature of Wintu evidentials. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 46-59.
- Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts. *Language in Society* 5: 1-23.
- Simon-Vandenberghe, A. y Aijmer, K. (2007). The discourse functionality of adjectival and adverbial epistemic expressions: Evidence from present – day English. En C. Butler, R. Hidalgo Downing, J. Lavid. (eds.), *Functional Perspectives on Grammar and Discourse: In honour of Angela Downing*. Amsterdam: John Benjamins. 419-446
- Slobin, D. I. y Aksu, A. A. (1982). Tense, aspect and modality in the use of the Turkish evidential. En: P. J. Hopper (ed.), *Tense-aspect: Between semantics & pragmatics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 185-200.
- Squartini, M. (2001). The internal structure of evidentiality in Romance. *Studies in Language* 25: 297–334.
- Squartini, M. (2004). Disentangling evidentiality and epistemic modality in Romance. *Lingua* 114: 873–895.
- Squartini, M. (2008). Lexical vs. grammatical evidentiality in French and Italian. En *Linguistics* 46–5: 917–947
- Swan, T. (1988). *Sentence Adverbials in English: A synchronic and Diachronic Investigation*. Oslo: NowaForlag.
- Sweetser, E. (1990). *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tasmowski, L. y P. Dendale. (1994). “Pouvoir”: un marqueur d’evidentialite. *Langue Française* 102: 41-52.

- Tejada Caller, P. (2004). To be about to: approaching the 'irrealis'. En: J. I. Marín Arrese (ed.), *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Universidad Complutense. 131-149.
- Thurgood, G. (1986). The nature and origins of the Akha evidentials system. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 214- 222.
- Tournadre, N. (1996). Comparaison des systèmes médiatifs de quatre dialectes tibétains (tibétain central, ladakhi, dzongkha et amdo). En: Z. Guentchéva (ed.), *L'Enonciation Médiatisée*. Louvain, Paris: éditions Peeters. 195-214.
- Traugott, E. C. (1972). *The History of English Syntax*. New York: Holt, Rinehart and Winston, INC.
- Traugott, E. C. (1989). On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change. *Language*, 65: 31-55.
- Traugott, E. C. (1995). Subjectification in grammaticalisation. En: D. Stein y S. Wright. (eds.), *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press. 31-54.
- Traugott, E. C. y Dasher, R. D. (2002). *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trinidad, L. V. (2006). Importancia de los flujos migratorios de mujeres. En: C. Blnaco (ed), *Migaciones. Nuevas movilidades en un mundo en movimiento*. Barcelona: Anthropos Editorial.Rubí. 206- 233
- Van der Auwera, J. y Plungian, V. (1998) Modality's semantic map. *Linguistic Typology* 2: 79-124.
- Van Dijk, T.A. (1988a). *News as Discourse*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Van Dijk, T.A. (1988b). *News Analysis. Case Studies of International and National News in the Press*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Van Dijk, T. A. (1989). Race, riots and the press. An analysis of editorials in the British press about the 1985 disorders. En: *Gazette*, 43: 229-253.

- Van Dijk, T. A. (1989). Mediating racism. The role of the media in the reproduction of racism. En: Wodak, R. (ed.), *Language, Power and Ideology. Studies in Political Discourse* Amsterdam: John Benjamins. 199-226.
- Van Dijk, T. A. (1991). *Racism and the Press*. London/New York: Routledge.
- Van Dijk, T.A. (1987). *Communicating Racism: Ethnic Prejudice in Thought and Talk*. Newbury Park, CA: SAGE.
- Van Dijk, T.A. (1991). *Racism and the Press: Critical Studies in Racism and Migration*. London/New York: Routledge.
- Van Dijk, T. A. (1991). The interdisciplinary study of news as discourse. En: K. Bruhn-Jensen y N. Jankowski (Eds.), *Handbook of Qualitative Methods in Mass Communication Research*. London: Routledge. 108-120.
- Van Dijk, T. A. (1992). Race and argumentation: "Race Riot" Rhetoric in Tabloid Editorials. En: F. H. Van Eemeren, *et al.* (Eds.), *Argumentation illuminated*. Dordrecht: Foris. 242-259.
- Van Dijk, T. A. (1998). *Ideology. A multidisciplinary approach*. London: Sage Publications.
- Van Dijk, T. A. (2000). New(s) Racism. En: S. Cottle (Ed.), *Ethnic minorities and the media*. Buckingham, UK: Open University Press. 33-49.
- Van Dijk, T. A. (2007). El racismo y la prensa en España. En: A. H. Bañon (ed.), *Discurso periodístico y procesos migratorios*. Donostia: Gakoa Liburuak. 27-80.
- Van Dijk, T. A. (2007). Ideology and discourse analysis. En: M. Freeden (Ed.), *The meaning of ideology. Cross-disciplinary perspectives*. London: Routledge. 110-136.
- Van Leeuwen, T. (1996). The Representation of Social Actors. En: C.R. Caldas-Coulthard y M. Coulthard (eds.), *Texts and Practices*. London/New York: Routledge. 32-70.
- Van Leeuwen, T. y Wodak, R. (1999). Legitimizing Immigration Control: A Discourse-Historical Analysis. *Discourse Studies* 1(1): 83-118.

- Verstraete, J.C. (2001). Subjective and objective modality: Interpersonal and ideational functions in the English modal auxiliary system. *Journal of Pragmatics* 33: 1505-1528.
- Vet, C. (1994). “Savoir” et “croire”. *Langue Française* 102: 56-68.
- Watts, R. (1984). An analysis of epistemic possibility and probability. *English Studies*, 65: 129-140.
- Weber, D. J. (1986). Information perspective, profile, and patterns in Quechua. En: W. Chafe y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 137-155.
- Weinreich, U. (1963). On the semantic structure of language. En: J. H. Greenberg (ed.) *Universals of Language*. Cambridge, Mass: MIT Press. 114-171
- Whistler, K. W. (1986). Evidentials in Patwin. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 60-74.
- White, P. R. (1998) *Telling Media Tales: the News Story As Rhetoric*. Unpublished Ph.D Dissertation Sydney: University of Sydney.
http://www.grammatics.com/appraisal/whitepr_phd.html
- White, P. R. (2001). An introductory tour through Appraisal Theory [on line]. Retrieved from:
<http://www.grammatics.com/Appraisal/AppraisalOutline/AppraisalOutline.doc>
- White, P. R. (2003). Beyond modality and hedging: a dialogic view of the language of intersubjective stance. *Text*, 23 (2): 259-284.
- White, P. R. (2004) Appraisal Theory. <http://www.grammatics.com/appraisal/>.
- White, P. R. (2006). Evaluative semantics and ideological positioning in journalistic discourse: A new framework for analysis. En: I. Lassen, J. Strunck y T. Vestergaard (eds.), *Mediating Ideology in Text and Image*. Amsterdam: John Benjamins, 37-67.
- Wierzbicka, A. (1987). *English Speech Act Verbs*. Sydney: Academic Press Australia

- Wierzbicka, A. (1994). Semantics and epistemology: the meaning of 'evidentials' in a cross-linguistic perspective. *Language Sciences* 16: 88-137.
- Willett, T. (1988). A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality. *Studies in Language* 12: 51-97
- Wilson, D. y Sperber, D. (2004). Relevance Theory. En: G. Ward and L. Horn (eds.), *Handbook of Pragmatics*. Oxford : Blackwell. 607-633.
- Winter, S., y Gardenfors, P. (1995). Linguistic modality as expressions of social power. *Nordic Journal of Linguistics* 18 (2): 137-165.
- Wise, M. y Wise, L. (1997). The development of British immigration policy. En Panadero Moya, P. y García Martínez, C. (eds.), *Migraciones Extranjeras en la Unión Europea*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 63-82.
- Wodak, R. (1989). *Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wodak, R. y Matouschek, B. (1993). We are dealing with People whose Origins one can Clearly Tell just by Looking: Critical Discourse Analysis and the Study of Neo-racism in Contemporary Austria. *Discourse and Society* 4(2): 225-48.
- Wodak, R. (2000). Rise of racism – an Austrian or a European phenomenon? *Discourse & Society*, 11(1): 5-6.
- Woodbury, A. C. (1986) Interactions of tense and evidentiality: A study of Sherpa and English. En: W. Chafe y J. Nichols (ed.), *Evidentiality: the Linguistic coding of Epistemology*. Norwood: Ablex Publishing Corporation. 188-202.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press. Zubin, D. A. y L. E.

RESUMEN EN INGLÉS

THE EXPRESSION OF STANCE IN THE JOURNALISTIC DISCOURSE ON IMMIGRATION IN THE ENGLISH NEWSPAPER *THE GUARDIAN* AND THE SPANISH NEWSPAPER *EL PAÍS*: A COMPARATIVE STUDY

INTRODUCTION

In contemporary societies, strongly mediated by the mass media, social phenomena are closely linked to the way in which they are discursively represented and defined. Writing and speaking about social realities is in no way a neutral activity that objectively reflects them through the use of language. The act of communicating involves selective maneuvers in terms of linguistic elements and structures that embody a particular vision from which reality is perceived and encoded in discourse. Hence, reporting events essentially and inevitably implies taking a stance concerning the information transmitted about them. Immigration as a social phenomenon is no exception, and its portrayal in the media has generated a plethora of discourses that express a variety of attitudes, ranging from fear to natural acceptance of others in the host country.

As two host countries - although with different historical backgrounds - immigration into Spain and the United Kingdom has been addressed in journalistic discourse in various ways, and according to the treatment given to it, some symbolic representations are constructed while others are excluded. The daily broadcasting of news is not at all an unbiased mirroring of the events that take place in the real world, but a construction enterprise that undergoes specific selection criteria to transmit certain visions in line with the ideological apparatus of given media institutions. To inform about immigration, media professionals choose, from among the multitude of options provided by language, those lexical items and syntactic structures that best convey their views about this phenomenon. Among the linguistic means available to journalists to articulate their stance concerning immigration there are categories such as evidential markers, epistemic modal markers, markers of cognitive and communicative attitude and markers of attribution of information.

OBJECTIVES AND RESULTS: A SYNTHESIS

The aim of this research is to explore the similarities and differences between the use of stance markers (verbal and non-verbal) in the British newspaper *The Guardian* and the Spanish newspaper *El País* regarding the coverage of immigration phenomenon in their news and leading articles. The study is comparative in nature. To undertake this research endeavor, we collected as corpus articles that belong to the subgenres of news and leading articles of the British and Spanish newspaper *The Guardian* and *El País* respectively. The choice of these two dailies is due to their similarities. On the one hand, the papers' readership is generally on the mainstream center-left, and on the other hand, the two newspapers are liberal and belong to the so-called "quality" media. The articles are located temporarily in the time slot running from 2003 to 2007. In this time span, the immigration phenomenon experienced great media coverage in the United Kingdom as well as in Spain. This is due, in the case of the United Kingdom, to the war in Afghanistan and Iraq, political instability in some African countries, and the enlargement of the European Union in 2004 to include some Eastern European countries: the fact that generated a growing numbers of immigrants and asylum seekers wishing to improve their life conditions. In the case of Spain, the economic "boom" engendered the arrival of immigrants hailing especially from Africa, Latin America and Eastern Europe.

The analysis and interpretation of the authorial stance markers such as evidential expressions, epistemic modal expressions, expressions of cognitive and communicative attitude and expressions of attribution of information, are carried out on the basis of the assumption that the newspapers in question are active agents in creating value-laden perceptions about immigration with a potential to influence the audience's beliefs about the way this phenomenon is conceived. In other words, the perspective adopted in our analysis is based on a critical and socio-discursive approach relating in particular to the way these linguistic resources are employed, not only to indicate the source or origin of information and the degree of journalist's commitment with it, but also as positioning mechanisms and discursive strategies by means of which a series of value judgments are transmitted through the information proffered. Therefore, these stance markers are considered of paramount importance as tools available to media professionals to

contribute to the perpetuation or alteration of the social realities and the existing power relations.

The linguistic category of evidentiality in this research is understood in its broadest sense. Its use is not just limited to pinpointing the source of information, but also covers a range of meanings closely linked to extralinguistic factors that are pragmatic, social and cultural in nature such as the reputation, authority and credibility of the source. This is so, since journalists make recourse to evidential markers to both, indicate the origin of information, and adopt a particular stance on the basis of their rhetorical intentions. Similarly, the usage of epistemic modal markers and markers of cognitive and communicative attitude by media professionals is conditioned by rhetorical motivations, discourse-pragmatic and social coordinates that determine the inclination for specific markers at the expense of others. These markers are not used merely to signal the degree of commitment to the truth of the information proffered and its factuality, but also to manage persuasive effects on the audience shortening distances and avoiding possible conflicts with them. Likewise, the mechanism of attribution is used strategically to dissociate journalists from the asserted information and effectively to conceal their subjectivity, allowing them to safeguard their image of impartial and objective narrators and transmitters of information on the facts, especially in news. Nevertheless, the very act of opting for a specific person as source presupposes selective processes, consciously or unconsciously carried out on the basis of ideological constraints.

The results of the quantitative analysis of the corpus show a numerical difference between the British newspaper *The Guardian* and the Spanish newspaper *El País* when it comes to the use of markers of stance. This difference is due particularly to the use markers of attribution in *The Guardian* that outnumber those used in *El País* especially in the news subgenre. The high frequency of these expressions in news subgenre, as is shown in our analysis, is a mechanism employed in line with the guidelines regulating journalism, which stipulate the adherence to neutrality and impartiality criteria.

As it has been noticed, the frequency of use of evidential markers in the Spanish newspaper *El País* is higher than those used in the British newspaper *The Guardian*. However, we have observed a similar tendency towards the use of conceptual inferential expressions of perceptual origin in the leading articles of both dailies, while in the news

subgenre, journalists tend to use mediated evidence markers, with a frequency slightly higher in *The Guardian* than in *El País*.

The epistemic markers found in the corpus analyzed are used in quasi-similar proportions in the two papers in question, with the exception of some differences regarding the use of non-verbal epistemic expressions in leading articles subgenre where their frequency is slightly higher in *The Guardian*. It should be added that in both subgenres in these dailies, we have noticed a propensity for the use of epistemic verbal forms. Such expressions mostly express epistemic probability and possibility which might be employed to serve the pragmatic functions of politeness and tentativeness.

The use of markers of cognitive and communicative attitude has been observed only in leading articles subgenre in both dailies, with negligible differences concerning expressions of cognitive attitude. Nevertheless, expressions of communicative attitude have been used mainly in *The Guardian* newspaper, with a higher frequency compared with the expressions of the same type found in *El País* newspaper.

With regard to markers of attribution, their use prevails in both newspapers, being used predominantly in *The Guardian*, especially in news subgenre where their frequency is double those employed in the same subgenre of *El País*. The sources cited, as we have seen, are basically the British political elites in news subgenre and experts in immigration in leading articles of *The Guardian*. Likewise, in the Spanish newspaper *El País*, Spanish sources cited are mainly Spanish political elites, although local population and the security forces, especially in the news, are also cited due to the alleged increase in the arrival of immigrants. However, when immigrants are cited in these two newspapers, they are often quoted in a sensationalist manner as victims of some kind of scam. Verbs such as *say*, *tell* and *claim* are notoriously used in *The Guardian* newspaper, whereas in the Spanish newspaper *El País*, journalists tend to use verbs such as *asegurar*, *informar* and *afirmar* when attributing information to third-party sources.

The qualitative results of the analysis shows that the information on immigration in the two dailies is transmitted in terms of evidential markers relating to the category of perception and inference that express obviousness. Furthermore, expressions pertaining to the category of public knowledge, where knowledge is assumed to be shared, are also

used as a safety device to avoid the information issued from being questioned since it belongs to the domain of common-ground knowledge. In both subgenres, we have noticed that the journalists resort to the use of sources where the access to evidence is shared and intersubjective, and in the absence of valid evidence, they often draw on external sources. Thus, the information communicated seems to be objective and highly credible.

Similarly, the epistemic modal markers, mostly the verbal ones, and the expressions of cognitive and communicative attitude have been used to stress conviction in the information conveyed and its factuality, especially in leading articles on the one hand, and uncertainty or doubt on the other. Depending on social and pragmatic factors and journalists intentions, the use of epistemic markers of possibility does not necessarily imply doubt in the information communicated, but that could be interpreted as a strategy to safeguard their image and that of their audience, expanding, that way, opportunities for dialogue with their readers.

Markers of attribution used in the corpus analysed, particularly in news reports of both newspapers, yield three types of positioning: 1) dissociation, when the ideological orientation of the source contrasts with that of the journalistic institution; 2) alignment and approval where the value position framed matches that of the journalistic institution; and 3) neutrality when the source is considered not to be a rival. In most cases, we have found that the perspective taken when reporting on immigration in the newspapers in question is that of the symbolic elite such as politicians, experts and the security forces. These sources are frequently quoted since they are believed to be reliable and socially credible.

CONCLUSIONS

In this research we have explored the similarities and differences between *The Guardian* newspaper and *El País* newspaper regarding the use of markers of authorial stance on immigration in the subgenres of news and leading articles. The framework adopted understands the use of evidential expressions, epistemic modal expressions, expressions of cognitive and communicative attitude, and expression of attribution not only as markers of source of information and different degrees of confidence and certainty in the truth of it, but also as expressions used to convey a latent attempt to

frame the information, proffered in the ideological line maintained by the journalistic institution of the newspapers.

The results of our corpus study are consistent with the assumed postulates in this research and have shown that journalists of both newspapers select from among a multitude of sources only those deemed reliable and socially acceptable, which is in itself an ideological maneuver. Similarly, they tend to generalize the source of information, declaring common-ground access to it on the basis of shared knowledge. In addition, they use evidential expressions that imply obviousness and sometimes they present information in tentative terms in the absence of valid evidence. These maneuvers are seen as strategies with highly persuasive potential in the sense that the truth of the information issued through their use is hardly questioned by the audience.